

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Programa de doctorado: Doctorado en Lingüística Aplicada
Bienio 1998 - 2000

Tesis doctoral

**Unidad léxica y significado especializado: modelo de
representación a partir del nombre
relacional *madre***

Andreína Adelstein

Tesis doctoral
Para optar al título de doctora por la Universitat
Pompeu Fabra

Dirigida por: M. Teresa Cabré i Castellví



Barcelona, 2007

Dipòsit legal: B.39565-2007
ISBN: 978-84-691-4479-4

A Camila y a Gustavo

Agradecimientos

La redacción de una tesis es un proceso complejo en muchos aspectos, pero uno recibe la ayuda, la dirección y el cariño de mucha gente, y el apoyo de instituciones. Quisiera poder condensar en este breve texto mi profundo agradecimiento a todos los que me han acompañado en estos años.

Quiero agradecer, en primer lugar, a Teresa Cabré por su constante y renovada generosidad con la que comparte conmigo sus ideas, por tener confianza en mí y por su orientación siempre inteligente y optimista en todos los momentos de la tesis. También, y fundamentalmente, por el placer con el que trabajamos juntas.

A Guiomar Ciapuscio, que además de haber leído y comentado muchas veces mis trabajos y de haberme brindado siempre sugerencias criteriosas, ha sido otra persona que ha confiado en mí y me ha alentado en mi carrera profesional con gran generosidad.

A Mercè Lorente, cuyas observaciones en distintas etapas de la tesis fueron determinantes para mi trabajo, y cuya ayuda fue esencial en el tramo final de la presentación.

A los profesores con los que a lo largo de estos años he tenido la suerte de conversar algunas de mis ideas incipientes y otras ya más desarrolladas: Alan Cruse, Pamela Faber, María da Graça Krieger. Y a los compañeros y amigos que leyeron y comentaron la tesis de maestría, porque me ayudaron a revisarla y a mejorarla, en especial, Inés Kuguel y Johannes Schnitzer.

Quisiera agradecer profundamente a Laura Kornfeld, a Guiomar Ciapuscio y a Victoria Boschioli, que han hecho atentas lecturas de los capítulos, sin la cuales este trabajo hubiera sido otro. A Laura, nuevamente, tengo que agradecerle el que haya tenido la paciencia de responder a mis dudas sobre los patrones sintácticos. Y a todas las compañeras del grupo TERMTEX, la atención con la que en múltiples ocasiones participaron de mis exposiciones y ayudaron a aclarar mis ideas.

Al grupo IULATERM le agradezco el que desde mi estadía en Barcelona me haya brindado un espacio en donde compartir mis intereses por la terminología y la lingüística; especialmente a Rosa Estopà, por sus lecturas y fundamentales comentarios, a Judit Feliu por su apoyo con la bibliografía, y a Carme Bach y Jordi Vivaldi que tanto me han ayudado en el manejo del corpus. También quiero agradecer al Institut Universitari de Lingüística Aplicada en general, por haber permitido que me integrara con mucha naturalidad a la institución durante mi estadía en Barcelona. Pero, sobre todo, por el constante apoyo que he recibido a la distancia y por tenerme siempre presente. Y aquí no sólo tengo que reiterar mi agradecimiento a Teresa Cabré y a Mercè Lorente, sino que quiero agradecer en especial a Judit Freixa, a Gemma Martínez, a Jesús Carrasco y a Sylvie Hochart.

A las amigas y colegas del grupo TERMISUL, Cleci Bevilacqua, Ana Maria Bécquer Maciel, María da Graça Krieguer, María José Boccorny Finatto, les agradezco el haber compartido nuestra formación, y la experiencia de trabajar juntas.

A la Universidad Nacional de General Sarmiento tengo que agradecer el que me haya permitido estudiar en Barcelona, en el marco de la beca doctoral concedida por el proyecto FOMEC N° 520 “Mejoramiento y adecuación de la oferta curricular en Ciencias Humanas y Ciencias Sociales de acuerdo a la organización por ciclos que presenta el Instituto de Ciencias”. A los compañeros del área de Lingüística del Instituto, el acompañarme y comprender mis humores, y a Andrés Espinosa, su ayuda con las imágenes.

A Inés Kuguel, tengo que agradecerle el haber sido mi compañera de iniciación al léxico, la semántica y la terminología.

Quiero agradecer a mi madre, a mis hermanas y a Fiona por su apoyo y su cariño constantes. A Julián, que en los últimos días ha sido un compañero fundamental y a Pedro, que, a su manera, también me ayudó.

Mi agradecimiento mayor es, sin duda, a Gustavo y a Camila, que han sabido comprenderme y acompañarme de un modo que no alcanzo a describir. A Gustavo, por su amor, su confianza y su constante empuje. A Camila, por las horas de juego perdidas y las múltiples postergaciones. A ambos les agradezco ser mis grandes amores.

Índice

Capítulo 0. Introducción	15
Capítulo 1. Términos y palabras: semiótica y semántica léxica	25
1.1. Terminología tradicional: estatuto semiótico del término	27
1.1.1. Criterios de caracterización de la semántica de los términos	31
1.1.1.1. Referencia y designación	32
1.1.1.2. Modos de significar	33
1.1.1.3. Tipos de definición	34
1.1.1.4. Gradualidad semántica.....	35
1.1.1.5. Aspectos semántico-pragmáticos.....	36
1.1.2. Léxico especializado y no especializado: grados de integración.....	37
1.1.2.1. Unidad terminológica real e ideal: Wüster	38
1.1.2.2. Unidad terminológica y unidad de lengua general: los seguidores de Wüster.....	40
1.1.2.3. Unidad terminológica y léxico: escuelas francesa y catalana.....	42
1.2. Terminología lingüística: unidad léxica y semántica especializada	45
1.2.1. Unidad terminológica: léxico general y especializado	48
1.2.1.1. Sintácticas	48
1.2.1.2. Propiedades semántico-pragmáticas específicas	48
1.2.2. Especificidad de la unidad terminológica	52
1.2.2.1. Propiedades semánticas específicas.....	53
1.2.2.2. Propiedades semántico-pragmáticas específicas	55
1.2.3. Integración del léxico.....	56
1.2.4. Terminología contemporánea y semántica léxica especializada	61
1.3. Recapitulación y conclusiones parciales.....	65
Capítulo 2. Unidad léxica y valor especializado: análisis preliminar de la información semántica	71
2.1. Datos para un análisis semántico preliminar	73

2.2. La información semántica de la entrada léxica.....	74
2.2.1. Elementos semánticos: predicados y argumentos.....	77
2.2.2. Organización del módulo semántico.....	80
2.3. Significados léxicos: condiciones y propiedades.....	22
2.3.1. Propiedades de las activaciones.....	81
2.3.2. Factores y condiciones de activación.....	84
2.4. Propiedades de los significados especializados.....	85
2.4.1. Especificidad referencial.....	85
2.4.2. Imbricación de la configuración semántica.....	88
2.5. Recapitulación y conclusiones parciales.....	90
Capítulo 3. Marco teórico, metodología y corpus de análisis.....	95
3.1. Supuestos de partida y marco teórico: terminología y semántica léxica.....	96
3.1.1. Modelos lingüísticos para la terminología: la Teoría Comunicativa de la Terminología.....	98
3.1.1.1 Teoría de base lingüística e hipótesis de unidad léxica.....	102
3.1.2. Modelos polisémicos del léxico.....	106
3.1.2.1. Modelos polisémicos: aspectos generales.....	107
3.1.2.2. Modelos polisémicos de generación de sentido.....	111
3.1.2.3. El modelo de Léxico Generativo.....	113
3.1.3. Modelo Textualista Multinivel.....	117
3.2. Objeto de estudio: <i>madre</i> y los nombres relacionales.....	122
3.3. Corpus de análisis: descripción y tratamiento.....	127
3.4. Metodología de análisis de los datos.....	131
3.4.1. Discriminación de sentidos especializados y no especializados.....	133
3.4.2. Criterios para agrupar los contextos según patrones sintácticos.....	133
3.4.3. Variables del análisis de los contextos.....	137
3.4.4. Pautas de análisis de los textos.....	138
3.4.5. Notación.....	139
3.5. Recapitulación.....	140
Capítulo 4. Significados léxicos en los textos.....	143
4.1. Significados de <i>madre</i> en textos de prensa.....	146

4.1.1 Patrones [<i>madre</i> + SP] y [<i>madre</i> + SA].....	146
4.1.2. Patrón [<i>madre</i> + SV].....	148
4.1.3. Patrón [SN + [P + <i>madre</i>] _{SP}].....	149
4.1.4. Patrones [SV + <i>madre</i>], [SV + [P + <i>madre</i>] _{SP}] y [SA+ [P + <i>madre</i>] _{SP}].....	150
4.1.5. Patrón [SN + <i>madre</i>].....	154
4.2. Significados especializados de <i>madre</i> en textos de medicina.....	155
4.2.1. Comportamiento de <i>madre</i> en [<i>madre</i> + SA] y [<i>madre</i> + SP].....	156
4.2.1.1. Patrón [<i>madre</i> + SA].....	157
4.2.1.2. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [<i>madre</i> + SP].....	165
4.1.2.3. Síntesis de los patrones complementos de <i>madre</i>	168
4.2.2. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [<i>madre</i> + SV].....	169
4.2.3. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [SN + [P + <i>madre</i>] _{SP}].....	171
4.2.3.1. Subpatrón [SN + [de+ <i>madre</i>] _{SP}],.....	171
4.2.3.2. Subpatrón [SN + [en+ <i>madre</i>] _{SP}],.....	173
4.2.4. <i>Madre</i> como complemento o adjunto de predicados.....	174
4.2.4.1. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [SV + <i>madre</i>].....	174
4.2.4.2. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [SV + [P + <i>madre</i>] _{SP}].....	175
4.2.4.3. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [SA + [P + <i>madre</i>] _{SP}].....	178
4.2.5. Comportamiento de <i>madre</i> en los contextos [SN + <i>madre</i>].....	180
4.3. Recapitulación y conclusiones parciales.....	183

Capítulo 5. Significado especializado: propiedades, factores y mecanismos de generación.....

5.1. Configuración semántica y factores locales de activación de los significados del corpus de prensa.....	190
5.2. Configuración semántica y factores de activación de los significados especializados en el corpus de medicina.....	193
5.2.1. Estructura semántica y factores locales de activación de significados especializados.....	194
5.2.1.1. Significados relacionales funcionales.....	194
5.2.1.2. Significados relacionales no parentales.....	199
5.2.1.3. Significado relacional en compuestos (<i>célula madre</i>).....	200

5.2.2. Especificidad de significados especializados y factores oracionales de activación	201
5.2.3. Significados especializados y factores globales de activación	210
5.2.3.1. Factores temáticos.....	215
5.2.3.2. Factores situacionales	218
5.3. Recapitulación y conclusiones parciales.....	219
Capítulo 6. Significado especializado y representación integrada	225
6.1. Semántica especializada y validación.....	226
6.1.1. Segunda fase de análisis: contrastación con contextos de medicina clasificados como no especializados.....	229
6.1.1.1. Patrón [<i>madre</i> + SA] y [<i>madre</i> + SP]	230
6.1.1.2. Patrón [<i>madre</i> + SV].....	232
6.1.1.3. Patrón [SN + [P+ <i>madre</i>] _{SP}].....	233
6.1.1.4. Madre como complemento o adjunto de predicados: patrones [SV + madre], [SV + [P+ <i>madre</i>] _{SP}], y [SA + [P+ <i>madre</i>] _{SP}]	234
6.1.2. Tercera fase de análisis: contrastación con contextos de prensa de temática médica	236
6.1.3. Cuarta fase de análisis: contrastación con contextos de otros dominios	239
6.1.4. Síntesis fases 2 a 4: conclusiones parciales	241
6.2. Semántica especializada y representación léxica integrada.....	263
6.2.1. Propuesta de modelización: marco general	245
6.2.2.1. Estructura argumental	252
6.2.2.2. Estructura eventiva	254
6.2.2.3. Estructura de Qualia.....	256
6.2.3. Módulo de interfaz semántica léxica y otros componentes	259
6.2.3.1. Regla del significado relacional básico	260
6.2.3.2. Regla del significado relacional funcional.....	262
6.2.3.3. Regla del significado relacional origen	263
6.3. Semántica especializada y nombres relacionales.....	263
6.4. Recapitulación y conclusiones parciales.....	265
Capítulo 7. Conclusiones	271

7.1. Conclusiones generales.....	272
7.1.1. Terminología y significado especializado	273
7.1.2. Propiedades y factores de generación de significados especializados...	275
7.1.3. Semántica especializada de nombres relacionales	278
7.1.4. Criterios de reconocimiento de significados especializados.....	280
7.2. Aportes de la tesis	281
7.3. Vías futuras de investigación.....	284
Bibliografía	289

Anexo en CD-ROM

Capítulo 0. Introducción

Esta tesis se propone contribuir al estudio de la especificidad de la semántica del léxico especializado, en el marco de una modelización unificada de la competencia léxica del hablante. De esta manera, se propone también colaborar a la explicación lingüística de la especificidad de las unidades terminológicas.

La investigación que aquí se presenta intenta responder algunas preguntas que conjugan los intereses teóricos de la terminología y de la semántica léxica. ¿Qué hace que un signo sea un término? ¿Cuál es la relación entre el término y la palabra, entre el léxico general y el léxico de especialidad? ¿En qué consiste el significado especializado de los ítems léxicos? ¿La información semántica especializada se organiza en un módulo específico de la competencia léxica? ¿Cómo se articula el conocimiento léxico especializado y el conocimiento acerca de los textos y las situaciones de comunicación especializada?

No obstante el escaso tratamiento que ha recibido en la lingüística (Coseriu 1977, 1987, Guilbert 1972, 1973, 1975), el léxico especializado es un tema que naturalmente se conceptualiza por oposición al léxico general: interesa explicar qué tiene en común con él y en qué se distingue. Esta oposición ha dado lugar a dos tipos de explicaciones divergentes: las que presuponen que se trata de léxicos distintos y las que se basan en la unicidad del léxico.

La definición del carácter especializado en el léxico de una lengua fue tratada fundamentalmente en terminología y dado que la preocupación central de esta

disciplina ha sido la delimitación de su objeto, la distinción se tradujo en la oposición entre el término y la palabra. La mayoría de los trabajos de la etapa fundacional de la terminología ofrece caracterizaciones separadas del léxico general y del léxico especializado: algunos autores consideran que las unidades terminológicas son unidades léxicas diferentes dentro del sistema lingüístico (Wüster 1974, 1979, Felber 1984), otros consideran incluso que puede tratarse de unidades de otros sistemas semióticos (Arntz & Picht 1989, Felber & Picht 1984). En los trabajos contemporáneos de terminología teórica de vertiente lingüística (Cabré 1999, 2000a, 2000b, Lara 1998, Meyer & Mackintosh 2000, Meyer, Mackintosh & Varantola 1997, Meyer, Zaluski & Mackintosh 1997, Temmerman 1995, 1998), si bien en algunos casos se ofrecen explicaciones integradas, muy pocos son los autores que proponen un modelo de entrada léxica.

Ahora bien, la psicología experimental ha mostrado que el conocimiento especializado se organiza en la mente humana en forma simultánea al no especializado, y que la adquisición del nuevo conocimiento especializado se realiza sobre la base del conocimiento general, o del especializado ya adquirido anteriormente. Por ello, es plausible que palabras y términos compartan espacios de conocimiento común; esto es, que los hablantes, que son al mismo tiempo legos y especialistas, posean un importante caudal de conocimiento de distinto tipo (formal, semántico, funcional, pragmático y enciclopédico) asociado a unidades léxicas.

Esta tesis toma como punto de partida la hipótesis formulada por Cabré (1999) sobre la especificidad del término en el marco de una teoría lingüística. Esta autora sostiene que la unidad léxica no es *per se* palabra o término, sino que se trata de una forma léxica a la cual está asociada una gran cantidad de información semántica, que puede tener un valor especializado o no especializado según cuál sea el contexto de uso. Así, el término es un valor posible de la unidad, que se activa en situaciones de comunicación especializada. Esta hipótesis da lugar a una explicación semántica de la especificidad lingüística de los términos, dado que éstos consisten en la activación de información del módulo semántico de la entrada léxica. Es decir, permite identificar el valor especializado con un significado léxico, construido en interfaz con información pragmática. La composicionalidad semántica y la organización de la

estructura polisémica de la entrada léxica se desprenden necesariamente de esta concepción.

La hipótesis central que sostengo en este trabajo es que la especificidad del léxico especializado reside en la configuración semántica imbricada de sus significados, determinada por diversos factores de la situación comunicativa, por factores oracionales y por factores sintáctico-semántico locales. Me propongo, por un lado, indagar acerca de la especificidad de los significados especializados de nombres relacionales, a partir del análisis ejemplar del funcionamiento en corpora textuales del nombre *madre*, y, por otro, ofrecer una explicación integrada de la semántica especializada y no especializada a partir de una modelización de entrada léxica que contemple ambos tipos de significado. Para ello, asumo los principios generales de los modelos polisémicos que postulan la generación de los significados léxicos en contexto, a partir de la activación de una parte de los elementos que conforman la estructura semántica del ítem léxico. Sostengo que la información semántica de la entrada léxica está conformada por elementos de naturaleza predicativa, y no por significados listados; esta información se representa en distintos niveles, y se combina de distinta manera para generar los diferentes significados del ítem léxico, ya sean especializados o no especializados. El marco teórico de la investigación conjuga, así, elementos de los siguientes modelos lingüísticos:

- a) los principios teóricos y aplicados de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999, 2000a y b, Cabré & Feliu 2001);
- b) los principios generales de los modelos polisémicos que postulan la generación de los significados léxicos en contexto (Apresjan 1974, Cadiot 1994, Rastier 1987, 1988, Victorri 1994, 1996, 1997; particularmente, seguimos en versión adaptada el modelo de Léxico Generativo de Pustejovsky (1991a, 1995);
- c) los aportes teóricos del modelo de Texto de Multinivel (Ciapuscio 2003, Heinemann 2000, Heinemann & Wiehweger 1991), que considera al texto como un objeto dinámico, describable en múltiples niveles, entre los cuales la información acerca de la situación comunicativa es concebida como una dimensión textual, lo que permite estudiar los diversos factores de activación del significado especializado a partir del comportamiento de las unidades en textos concretos.

Este trabajo se propone, entonces, los siguientes objetivos generales:

1. Contribuir al conocimiento sobre la relación entre el léxico especializado y el no especializado.
2. Estudiar la especificidad de la semántica del léxico especializado, a partir del análisis del funcionamiento de nombres relacionales en corpora de textos especializados y de prensa escrita; en particular, analizar los factores de activación.
3. Realizar una propuesta de modelización de entrada léxica que integre la semántica especializada y la no especializada.
4. Elaborar recomendaciones para la confección de aplicaciones de extracción de información semántica léxica de corpora textuales.

Las hipótesis de partida correspondientes a estos objetivos son:

1. El léxico especializado se distingue del no especializado tanto por factores situacionales de la comunicación especializada, como por la complejidad de la configuración semántica de sus significados.
2. La especificidad del significado especializado reside en el tipo de configuración semántica, determinada por factores situacionales y sintáctico- semántico locales.
3. La modelización de la entrada léxica integradora tiene que contemplar la representación de la información semántica como un “macro significado”, constituida por elementos compositivos predicativos y mecanismos complejos de activación.
4. El comportamiento sintáctico y la combinatoria léxica de un ítem léxico son indicios de las diferencias semánticas entre significados especializados y no especializados; su estudio en corpora textuales permite elaborar criterios para la extracción automática de información semántica y para el reconocimiento automatizado de significados especializados.

La tesis está estructurada en tres partes: en la primera, se ofrece el estado de la cuestión y los antecedentes directos de la investigación (capítulos 1 y 2). En la segunda parte se presenta el marco teórico, la descripción y el análisis de los datos (capítulos 3 a 5). Finalmente, en la tercera, se formulan la modelización de entrada

léxica, las recomendaciones para aplicaciones, las conclusiones y las vías futuras de análisis (capítulos 6 y 7).

En la primera parte, el capítulo 1 ofrece una revisión crítica de la bibliografía terminológica acerca de las concepciones del léxico especializado, en particular en lo que hace a las propiedades semánticas que surgen de las explicaciones propuestas para distinguir el término de la palabra. Se observa que en la etapa fundacional de la disciplina, las propiedades específicas del léxico especializado son fundamentalmente deudoras de una concepción referencialista de la semántica, mientras que en las investigaciones contemporáneas que incorporan aproximaciones semánticas y textuales de orientación cognitiva tales propiedades se explican principalmente en la interfaz semántica-pragmática. Este capítulo, además, identifica las distintas posiciones acerca del grado de integración entre léxico especializado y léxico general en las diferentes etapas de la disciplina. Las cinco posiciones que se observan desde la propuesta inicial de término wüsteriano se acercan gradualmente a un tratamiento integrado de la competencia léxica, y están vinculadas directamente con los modelos semióticos y lingüísticos empleados en la representación del léxico.

En el segundo capítulo se presentan los principales resultados, revisados y ampliados, correspondientes al trabajo de investigación de mi tesis de maestría (Adelstein 2004): se analiza la organización de la información semántica de cuatro nombres simples no contruidos (*madre*, *cabeza*, *familia* y *vaso*), a partir de un corpus de diccionarios de lengua general y de diccionarios especializados. Este trabajo constituye un análisis preliminar de las propiedades del significado especializado y del módulo semántico de los nombres relacionales; las hipótesis formuladas constituyen los primeros lineamientos para una explicación integrada de la semántica léxica.

El propósito de la segunda parte es estudiar la especificidad del significado léxico especializado, particularmente en lo que hace a los factores y mecanismos de activación, a partir del análisis contrastivo del comportamiento sintáctico-semántico del nombre relacional *madre* en corpora textuales, con el objetivo de ofrecer evidencia empírica de la distinción efectiva entre la semántica léxica general y la

especializada. Así, en el tercer capítulo se exponen los supuestos de partida y se presenta el marco teórico de la tesis: la Teoría Comunicativa de la Terminología, los modelos polisémicos de generación del sentido y el modelo textualista de orientación cognitivo-procedural. Se precisa, además, la noción de nombre relacional: se reseñan los diversos estudios y tipologías propuestas en la bibliografía, y se presentan algunas representaciones de esta clase nominal (Barker & Dowty 1993, De Bruin & Scha 1998, Partee & Borschev 1998, Pustejovsky & Anick 1988, entre otros). A su vez, se describe la conformación del corpus de análisis y la metodología empleada, en particular, se explicitan las cuatro fases del análisis contrastivo y las variables de análisis. En este capítulo se explicita también la notación empleada en las representaciones y la codificación de los contextos analizados.

En el capítulo cuatro se ofrece la descripción de los distintos significados de *madre*, a partir de la contrastación del comportamiento sintáctico-semántico en contextos oracionales de textos de prensa y de medicina inicialmente identificados como especializados, agrupados en contextos homogéneos según patrones sintácticos. A partir de los datos se formula la hipótesis de que la complejidad de la configuración semántica de los significados especializados de nombres relacionales consiste en la especificación funcional de la información acerca del tipo de vínculo denotado por el nombre. En el quinto capítulo se analizan las propiedades específicas de los significados especializados, y se formulan las hipótesis explicativas relativas a la estructura semántica de la entrada de *madre*, los factores y los mecanismos semánticos que habilitan la generación de los distintos significados.

Los propósitos de la tercera parte son contrastar las hipótesis formuladas en los capítulos de la segunda parte y elaborar generalizaciones acerca de semántica especializada. El sexto capítulo presenta los resultados de otras fases de análisis contrastivo entre contextos de distinto grado de especialización y de diferentes dominios de especialidad, que permiten falsar las hipótesis formuladas y proponer criterios de reconocimiento formal de la información semántica especializada de *madre*. A su vez, se presenta la modelización de entrada léxica en el marco de una propuesta dinámica de la competencia léxica. Esta propuesta supone una serie de componentes de conocimiento lingüístico y extralingüístico que interactúan en la

generación del significado léxico, y detalla los principales módulos del componente léxico involucrados en la generación del significado especializado. Finalmente, se ofrece una generalización de la semántica especializada de los nombres relacionales.

En el capítulo séptimo se exponen las conclusiones de la investigación, las recomendaciones para diversos tipos de aplicaciones lingüísticas y las vías futuras de análisis.

Capítulo 1. Términos y palabras: semiótica y semántica léxica

El léxico de especialidad fue un tema poco explorado en la lingüística, a excepción de algunos autores preocupados por los textos especializados (Hoffman 1998, Loffler-Laurain 1983, 1984, Jacobi 1984, Weinrich 1989, 1994) o por la lexicología especializada y la neología léxica (Coseriu 1977, 1987, Guilbert 1972, 1973, 1975). En lo que respecta a los estudios sobre semántica léxica y representación de información semántica (Geeraerts, Grondelaers & Bakema 1994, Jackendoff 1990, 1992, Lakoff 1987, Mel'cuk 1988, 1996, Pustejovsky 1991a, 1995, Rastier 1987, Wierzbicka 1996), pocos son los modelos contemporáneos que incluyen los significados especializados en las entradas léxicas.

En cambio, el léxico especializado recibió un amplio tratamiento por parte de autores de la terminología, de manera más o menos explícita, en relación con el estudio acerca de la especificidad del *término*. La discusión acerca del estatuto epistemológico de la disciplina, generalmente focalizada en el debate acerca de su objeto, estuvo siempre relacionada con la naturaleza semiótica del *término*: qué es un término, cómo se lo define, cuál es su relación con la palabra del léxico general, cómo se lo identifica y clasifica, fueron los temas centrales que la terminología ha debatido para delimitar su objeto de estudio.¹

¹ En realidad, en la medida en que las propiedades del término eran enunciadas por oposición a las de la palabra, las razones aducidas tanto para excluir los términos del ámbito de estudio de la lexicología como para considerarlos objeto de estudio de una nueva disciplina, eran las mismas.

En las distintas etapas de la teoría terminológica, la definición del concepto de *término* por oposición a la de *palabra* estuvo principalmente centrada en aspectos semánticos y pragmáticos de estas unidades, ya fuera con la intención de oponerlas, como en la terminología clásica, ya fuera con la intención de integrarlas en una misma categoría, como en la terminología actual de orientación lingüística.

En la etapa fundacional de la disciplina, no obstante la voluntad teórica de instaurar como objeto de estudio científico una unidad semiótica distinta de la palabra de lenguaje natural, la definición de término ofrece las primeras respuestas acerca de la especificidad semántica del léxico científico.

Las investigaciones terminológicas de orientación lingüística desarrolladas en la década del '90 han dado lugar al estudio más pormenorizado de la semántica léxica especializada, a partir de concebir las unidades terminológicas como valores semánticos de los ítems léxicos de lenguaje natural. En estos trabajos, la especificidad semántica del léxico especializado se ha descrito o bien en términos de propiedades semánticas (precisión, concisión), o bien en su interfaz con la pragmática (el significado especializado se usa en situaciones de comunicación especializada).

El objetivo de este capítulo es presentar una revisión de la descripción del léxico de especialidad, particularmente en lo que hace a las propiedades semánticas, que surgen de las explicaciones propuestas para la determinación (teórica o práctica) de la terminologicidad (*termhood*)² de las unidades de los vocabularios científicos. A su vez, se propone identificar las distintas posiciones acerca del grado de integración entre léxico general y especializado, derivado también de las explicaciones ofrecidas para distinguir las unidades de término y palabra.

² En el marco de la terminología computacional, Kageura & Umino (1996) proponen dos nociones relevantes para determinar el carácter terminológico de los elementos de un texto: *unithood* (unicidad) y *termhood* (terminologicidad). Por *terminologicidad* entienden el grado en que una unidad lingüística se vincula con un dominio conceptual determinado, y con este sentido se ha empleado la denominación en la mayoría de los trabajos de extracción automática de terminología. Sin embargo, otros autores (por ejemplo, Halskov, en prensa) por *terminologicidad* entienden las propiedades que definen que un signo sea un término. Es con este sentido que utilizamos *terminologicidad* en esta tesis.

Con estos objetivos, hemos hecho un análisis de las propuestas teóricas que se desprenden de los textos más representativos sobre este tema: los principales manuales de terminología, los artículos fundacionales relativos a la noción de término y las normas internacionales para terminología. A su vez, hemos relevado los artículos más recientes en terminología de orientación lingüística a partir de 1995.

En primer lugar, se hará una revisión crítica de las posiciones de la terminología tradicional, en especial las de la perspectiva lexicológica (§ 1.1.). Luego se presentarán las propuestas de los autores del llamado “giro lingüístico de la terminología” de la década del ’90 (§ 1.2.). Finalmente, se comentarán brevemente algunos trabajos actuales de corte semántico que aportan nuevas visiones al problema, y que permiten confirmar el afianzamiento del nuevo paradigma lingüístico en terminología (§ 1.2.4.).

1.1. Terminología tradicional: estatuto semiótico del término

Desde la perspectiva de la teoría terminológica, la caracterización de las unidades del léxico especializado es un problema de índole semiótica y lingüística a la vez, pues la unidad de la terminología –ya sea la unidad de trabajo terminológico, ya sea la unidad objeto de descripción y explicación teóricas– se solapa con la unidad de la lexicología. De allí que recurrentemente se constate que la explicación teórica que se ofrece de las unidades especializadas se traduzca en una separación entre el *término* y la *palabra*; en una distinción de estatuto semiótico. Esto se observa particularmente en la *terminología tradicional*, es decir, la terminología que imperó desde los inicios de la disciplina hasta fines de los ‘80, aproximadamente, y que comprende los autores de la escuela de Viena, los autores franceses, canadienses y catalanes de orientación lexicológica, y los autores de las escuelas rusa y checa. Con *terminología clásica* me refiero estrictamente a Wüster –precursor de esta disciplina en el mundo

occidental– y a los continuadores de la Teoría General de la Terminología (TGT) hasta la actualidad.³

Los motivos por los cuales la terminología tradicional ha distinguido entre la noción de término y la de palabra son de orden epistemológico:

- a) la necesidad de contar con una unidad propia de análisis;
- b) los postulados orientados al trabajo terminológico y/ o a la planificación lingüística⁴;
- c) la perspectiva teórica más orientada a la representación del conocimiento que a la descripción de la naturaleza lingüística de las unidades de conocimiento.

En la bibliografía de esta etapa se observa que se otorgan distintos estatutos a las entidades denominadas *término* o *palabra*: *término* puede designar toda una unidad de significación o sólo su parte formal. En los casos en que se le asigna estatuto de unidad terminológica, a su vez, puede designar distintos tipos semióticos:

- a) signo lingüístico de especialidad (unidad léxica propia de dominios de especialidad) (Rondeau 1984);
- b) signo lingüístico nominal de especialidad (Rey 1992);
- c) signo de distintos sistemas semióticos, lingüísticos o no, de uso en dominios de especialidad, por ejemplo, los símbolos químicos (Picht 1996, Arntz & Picht 1989, Norma DIN 2342, 1986).

En el caso de recibir un estatuto de componente signico, i.e. de designar la parte formal de un signo, *término* puede referir a:

- a) forma o significante de un signo lingüístico de especialidad (Rondeau 1984);

³ Cabré (1992: 28-29) propone siguiendo a Auger cuatro períodos en la terminología moderna: los orígenes (1930 a 1960), la estructuración (de 1960 a 1975), la eclosión (de 1975 a 1985) y la ampliación (desde 1985).

⁴ La terminología originalmente estaba abocada a delimitar las pautas del trabajo terminológico y a establecer los requisitos de una unidad terminológica ideal para el funcionamiento eficaz y unívoco de la comunicación científico-técnica. La reflexión teórica tenía como objeto la propia práctica terminológica. Así, en ocasiones, las propuestas de “postulados” metodológicos fueron considerados como principios teóricos. De allí que se confundiera también la unidad de tratamiento (unidad a ser tratada o analizada en el trabajo terminológico) con la unidad real de uso (que no es otra cosa que la unidad de lenguaje natural).

- b) forma gráfica o escrita de un signo lingüístico (Wüster 1979⁵; Felber & Picht 1984, Picht & Draskau 1985, Lerat 1995a);
- c) forma o significante de un signo de especialidad (Norma ISO 1087: 1990, Picht 1992, 1994/1995, 1995, Fedor de Diego 1995);
- d) significante de un segundo sistema de significación⁶ (Wüster 1959/60, Gouadec 1990).

La noción de *término* como parte formal de una unidad terminológica surge de Wüster (1979) y se plasma en las normas ISO; en cambio, *término* como unidad terminológica se emplea en las normas DIN⁷ (Adelstein 2002a).

Ahora bien, algunos autores (Felber & Picht 1984, Arntz & Picht 1989 y Rondeau, 1984) manifiestan una vacilación respecto de la noción de *término* y, por tanto, de su estatuto semiótico.⁸ El grado de vacilación en este doble uso del vocablo se debe al mayor o menor énfasis que se pone en la distinción del término respecto de la palabra. Por eso, en Wüster no hay un uso ambiguo: *término* siempre es denominación; los autores de origen lingüístico, en cambio, suelen usar *término* como sinónimo de unidad terminológica.

En síntesis, las distintas posiciones respecto del estatuto semiótico del término podrían generalizarse en tres:

⁵ En Wüster (1979), *termino* designa exclusivamente las denominaciones lingüísticas de las técnicas; es sinónimo de *signo fónico* y de *significante escrito*.

⁶ Esta noción la tomamos de Barthes: “Recuérdese que todo sintagma de significación incluye un plano de la expresión (E) y un plano del contenido (C) y que la significación coincide con la relación (R) de los dos planos: ERC. Supondremos ahora que el sistema ERC se convierte a su vez en el elemento simple de un segundo sistema, que de esa manera será su extensión: habrá entonces que considerar dos sistemas de significación imbricados uno en otro, pero también desligados uno de otro. [...] En el primer caso, *el primer sistema (ERC) se convierte en el plano de expresión o significante del segundo sistema*:

2 E R C

1 ERC

o también: (ERC)RC.” (Barthes 1964: 75-76)

⁷ DIN (Deutsches Institut für Normung) es el organismo nacional de normalización en Alemania, que actúa como representante oficial alemán en ISO y CEI. Las normas DIN aquí citadas han sido extraídas de Arntz & Picht (1989).

⁸ Rondeau (1984: 21) reconoce que *término* se puede emplear en estos dos sentidos: “Cependant, la *forme linguistique* "terme" peut également représenter la seule partie signifiant du signe terminologique, c'est-à-dire la dénomination. Cet emploi homonymique est fréquent dans la documentation terminologique: seul le contexte permet alors au lecteur de savoir si la forme linguistique "terme" s'applique au couple dénomination et notion ou seulement à la dénomination.”

- *término* como signo primario (unidad de forma y contenido);
- *término* como forma de un signo;
- *término* como signo secundario, i.e. signo –de forma y contenido– que funciona como la forma de otro signo más complejo.

En el uso de *término* como signo primario subyace el presupuesto de que está constituido por elementos en relación de interdependencia. En cambio, cuando se lo emplea como forma o significante, se presupone que su contenido tiene una existencia independiente.

Consecuentemente con esta variación conceptual, en la literatura se observan otros tipos de definiciones opositivas: el término no sólo se distingue de la unidad léxica de lengua general, sino además de otros tipos de entidades. Por ejemplo, *término* se opone al *no-término* (Kandelaki 1981, Rondeau 1984, Ahmanova 1974, Drozd 1979 y Kocourek 1979); en otros textos, el término es definido por oposición a la unidad de la nomenclatura (según Kandelaki 1981, la escuela de Lotte distingue *término* de *denominación de nomenclatura*, a partir de los tipos de nociones que expresan). El término también se opone a otros tipos de signos: por ejemplo, Wüster (1959/60: 42) plantea la siguiente tipología jerárquica: por *designación*, se refiere a signos gráficos o fónicos; por *denominación*, sólo a los signos fónicos; *denominación* y *signo fonético* son sinónimos de *término*. Por otra parte, la norma ISO 1087: 1990 (E/F) opone el término al *símbolo* (letras, cifras o pictogramas). Trabajos más actuales, como los de Boissy (1993) y Schneider (1993), analizan las semejanzas y relaciones de imbricación que se dan entre el término y los símbolos gráficos.

Finalmente, otras propuestas para definir la noción de término de manera opositiva son las que presuponen que el término es un nombre. Tales propuestas se basan en la distinción del término respecto del nombre colectivo (Lotte, *apud* Kandelaki 1981), respecto del nombre propio (Rey 1992) y respecto del nombre común (Sager 1990).

En este capítulo se utilizará *término* como sinónimo de *unidad terminológica*, y será estudiado únicamente en tanto unidad del léxico de especialidad.

A continuación se exponen los criterios de caracterización semántica del término en la terminología tradicional (§ 1.1.1) y luego las posiciones respecto del grado de integración del léxico especializado y el no especializado en los autores de esta etapa de la disciplina (§ 1.1.2).

1.1.1. Criterios de oposición y caracterización de la semántica de los términos

No obstante la voluntad teórica de instaurar como objeto de estudio científico una unidad semiótica distinta de la palabra de lenguaje natural, la definición de término en esta etapa fundacional de la disciplina ofrece las primeras respuestas acerca de la especificidad semántica del léxico científico⁹. En particular, esto se observa en trabajos de orientación lexicológica, gran parte escritos entre los años '60 y '70, que se centran en la reflexión teórica acerca del término como unidad lingüística, y en algunos manuales publicados entre los años '80 y '90 que se alejan de la posición clásica en algunos aspectos.

La dimensión semántica del léxico científico se ubicaba en un polo opuesto al de la semántica de léxico general, ya fuera que se considerara que se trata de entidades distintas (conceptos vs. significados, como en autores de terminología clásica¹⁰), ya fuera que se explicara a partir de la identificación de propiedades léxico-semánticas diferentes (como en los autores de orientación lexicológica).

Los principales aspectos semánticos que se citan como distintivos del término y que constituyen esbozos acerca de la especificidad de la semántica léxica especializada son varios. Algunos de estos aspectos mantienen entre sí una estrecha interrelación dado que presuponen el enfoque referencialista estándar del significado¹¹.

⁹ En efecto, sin que los propios autores fueran explícitos en ello, la distinción término / palabra se focalizaba en las propiedades semánticas de los ítems léxicos, dado que los ejemplos y los casos analizados eran fundamentalmente lingüísticos.

¹⁰ La noción de *concepto* ha sido abundantemente tratada y discutida en la bibliografía. Para una revisión de este tema véase Tebé (2006).

¹¹ De esta concepción referencialista se desprenden todas las características atribuidas tradicionalmente al término: entre otras, monorreferencialidad, pertenencia a un único dominio, definición dentro del sistema conceptual correspondiente, ausencia de valor estilístico y de connotaciones.

1.1.1.1. Referencia y designación

El término es una designación: su capacidad de referir está asociada a la función de designar conceptos. En terminología clásica se distingue claramente entre significado lingüístico y concepto: el término no tiene significado lingüístico, sólo refiere un concepto. Se trata de una de las propiedades más destacadas por los autores debido a que es una de las características fundamentales del término enunciadas por Wüster (Wüster 1979, Felber & Picht 1984, Arntz & Picht 1989, Fedor de Diego 1995, etc.):

La terminología considera que el ámbito de los conceptos y el de las denominaciones (=los términos) son independientes. Por esta razón los terminólogos hablan de *concepts*, mientras que los lingüistas hablan de *contenidos de palabras*, refiriéndose a la lengua general. Para los terminólogos, una unidad terminológica consiste en una *palabra* a la cual se le asigna un concepto como su significado, mientras que para la mayoría de los lingüistas actuales, la palabra es una unidad inseparable compuesta de forma y contenido. (Wüster 1979: 21-22)

Kandelaki (1981: 135), por ejemplo, se refiere a una función *apelativa* (nominativa, de designación) y señala:

Lorsque le sens du terme est une **notion**, le terme la **désigne**, l'**exprime**, la **represente**, etc.

Según Rey (1992), las “dos caras” de esta función son, por un lado, la *designación* (la de señalar un objeto por parte de quien emplea el término) y la *denotación* (el hecho de que un término reenvía a un objeto real) y, por otro, la *denominación*. La función designativa o referencial se manifiesta, en algunos casos, en la función clasificadora. Sager (1990), por su parte, caracteriza el término por oposición a la palabra a partir del tipo de referencia. En el marco de un modelo de conocimiento concebido como un espacio multidimensional, define la referencia como una función que proyecta un repertorio discreto de símbolos, es decir, el léxico, dentro del espacio de conocimiento continuo. La función de referencia puede ser “especial” (i.e. proyectar un ítem léxico en una porción del espacio más delimitada) o “general” (proyectarlo en una porción menos definida):

Los elementos caracterizados por una referencia especial dentro de una disciplina son los ‘términos’ de esa disciplina, y colectivamente forman su ‘terminología’; aquellos que funcionan como referentes generales dentro de una variedad de sublenguajes simplemente se llaman ‘palabras’, y la totalidad forma el ‘vocabulario’. (Sager 1990: 42-43)

Para otros autores de orientación lexicológica, en cambio, el término tiene una significación lingüística, además de designar una noción científica (Rey 1992, Lerat 1995). Por ejemplo, Kandelaki (1981) sostiene que la significación lingüística corresponde a los caracteres distintivos mínimos del referente, se trata de una información semántica reducida; la noción científica corresponde a toda la información relativa al objeto (propiedades, relaciones, etc.) y surge de una multiplicidad de definiciones científicas. Las dos dimensiones semánticas del término tienen la misma extensión, pero distinta intensidad.¹²

1.1.1.2. Modos de significar

El término sólo tiene un significado referencial o denotativo, mientras que la palabra presenta connotaciones y diversos sentidos en el discurso. Esta propiedad, íntimamente vinculada con la anterior, surge de algunos pasajes de Wüster y/o de alguno de sus trabajos más lingüísticos:

Los terminólogos usan la expresión *concepto*, y no la de *significado*, por una razón básica: en su opinión, el significado de un término (el concepto) se agota en el significado *denotativo*, también llamado *significado conceptual*, y prescinde, en general, de las *connotaciones*.” (Wüster 1979: 21-22)

Consecuentemente, el ideal de univocidad del término, planteado como principio desde los inicios de la disciplina, determina la atribución de las siguientes

¹² Autores más actuales también plantean que el término tiene una doble realidad, que pertenece a dos sistemas distintos: a la lengua y a una disciplina: “Un ensemble terminologique relève d’au moins deux systems. D’une part, en tant qu’unité de langue, chaque terme fonctionne comme une lexie simple ou complexe, soumise aux contraintes linguistiques. D’autre part, le même terme s’intègre dans une discipline non linguistique, de toute autre nature. Un terme apparaît donc comme unité d’un **by-système** (enchevêtrement dialectique de deux systèmes): l’un linguistique, vecteur de **notions** souples, aux frontières extensibles et poreuses, l’autre technoscientifique, exigeant des **concepts** rigides, à contenu strictement délimité, adapté aux raisonnements propres à ces disciplines. Ce double fonctionnement oppose fondamentalement les termes, relevant de disciplines à caractère mathématique plus o moins accusé, aux mots ‘usuels’ dont s’occupe le DEC.” (Gentilhomme-Koutyrine 1994: 547)

propiedades semánticas privativas del léxico de especialidad: el término es monosémico y biunívoco, no admite sinónimos y no presenta una estructura polisémica:

En terminología, se exige que la adscripción lingüística permanente sea biunívoca, empleando un término usado en matemáticas. Esto significa que, en principio, un concepto está adscrito a una sola denominación, y viceversa. (Wüster 1979: 137)

Por lo tanto no debería haber denominaciones ambiguas (homónimos y polisemia), ni denominaciones múltiples para un mismo concepto (sinónimos). (Wüster 1979: 137)

Algunos autores (Guilbert 1972, Kocourek 1979, Drozd 1979 y Rondeau 1984), en cambio, señalan que las diferencias con la palabra se manifiestan en el plano del discurso (del habla) y no en el plano del sistema (o de la lengua). Es decir, el significado especializado es estrictamente denotativo.

1.1.1.3. Tipos de definición

Consecuentemente con las propiedades semánticas ya señaladas, un rasgo distintivo del término es que sólo puede definirse científicamente. Así, el significado especializado debe ser fijado por la comunidad científica para evitar la vaguedad y el carácter difuso propios del significado léxico general (Kandelaki 1981, Ahmanova 1974, Rey 1992, Guilbert 1981, Schmidt *apud* Arntz & Picht 1989).

Entre los autores de la escuela rusa, la posición más fuerte pareciera ser la de Kapanadze (*apud* Kandelaki, 1981: 136) pues identifica el contenido semántico del término con la definición misma:

Le sens du terme (...) est la définition de la notion, définition qui s'ajoute à elle.

Entre los autores franceses, Lerat (1995a: 18) señala que los términos son definidos convencionalmente y que, tal vez, ésta sea la única diferencia que guardan respecto de las palabras:

Los conocimientos especializados disponen de denominación lingüística gracias a los términos, que son generalmente palabras y grupos de palabras (nominales, adjetivos, verbales, etc.) sometidos a definiciones convencionales.

Resulta interesante la justificación que ofrece Rey (1992: 40) acerca de la estrecha relación que existe entre *término* y *definición*:

Les mots *définition* et *term* sont liés par un trait commun: ils désignent à l'origine l'assignation d'une limite, d'une fin (*dé-finir*) et son résultat (*terme*). Au plan notionnel, pour qu'un nom ait droit au titre de *terme*, il faut qu'il puisse, en tant qu'élément d'un ensemble (une *terminologie*), être distingué de tout autre. Le seul moyen pour exprimer ce système de distinctions réciproques est l'opération dite *définition*.

La definibilidad científica está en relación directa con la idea de que el término designa un concepto que ocupa un lugar determinado en la jerarquía de las clasificaciones conceptuales:

Un nom définissable à l'intérieur d'un système cohérent, énumératif et/ou structuré, est un terme; le contenu de sa définition correspondant à une notion (concept), analysable en compréhension. (Rey 1992: 22)

1.1.1.4. Gradualidad semántica

Otro elemento que surge de la bibliografía y que colabora a la descripción de las propiedades del significado especializado es la definición del término en el marco de tipologías graduales del léxico de especialidad: la noción de gradualidad aparece como más próxima a una concepción integrada de la competencia léxica.

Así, algunos de los autores que incorporan la problemática de la unidad a la definición de los lenguajes de especialidad (LSP) establecen una diferenciación en grados -descriptible en más de dos niveles- y no una separación neta. De este modo, la noción de verticalidad, formulada inicialmente para los textos, se traslada a las unidades de significación léxicas: se habla de *expresiones especializadas*, *semi especializadas*, *no especializadas*.

Por ejemplo, Arntz & Picht (1989: 44-45) retoman una clasificación de Schmidt que establece una tipología de unidades para el léxico especializado (*término, cuasi término, jergalismo especializado*). También, la tipología que citan de Wiegand evidencia una gradualidad en las clasificaciones de las unidades del vocabulario especializado (distingue las *expresiones especializadas definidas* –los términos-, y entre ellas, las *normalizadas* y las *no normalizadas*, de las *expresiones especializadas no definidas*, consolidadas por la práctica; entre ellas, plantea subcategorías variables de acuerdo con cada “lenguaje de especialidad”). Por su parte, Lerat (1995b: 5) opone tres objetos de la semántica lingüística, la palabra, el vocablo y el término:

Il existe actuellement trois objets pour la sémantique linguistique: le mot, avec ses problèmes d'analysabilité ou d'arbitraire relatif; le vocable, immergé dans le discours; le terme, qui verbalise les connaissances.

La propiedad de gradualidad del significado léxico está en relación directa con la de definibilidad científica. Schmidt (*apud* Arntz & Picht 1989: 44) emplea este criterio para establecer la clasificación de unidades que mencionamos más arriba. Así, identificaría grado de especialización con definibilidad científica:

Llama *términos* sólo a aquellas palabras técnicas cuyo contenido está fijado por definiciones. Frente a estos son *cuasitérminos* los *tecnicismos no definidos* [no tienen definición pero pueden designar de manera unívoca el referente].

1.1.1.5. Aspectos semántico-pragmáticos

Otra propiedad de la semántica especializada que surge de las caracterizaciones de la noción de término hace a los aspectos de índole semántico-pragmáticos. Se trata de definiciones que aluden a la situación de comunicación en un ámbito disciplinar y presuponen que *término* y *palabra* son ambas unidades léxicas, de funcionamiento pragmático diferente.¹³ Así, el término es la unidad que se emplea en situación de

¹³ La explicitación de que *término* es aquella unidad que se “usa” en determinadas situaciones comunicativas está a un paso de la posición que, según veremos en el siguiente apartado (§ 1.1.2.),

comunicación científica. Si bien resulta algo obvio, pocas veces es explicitado del modo en que lo hace Kocourek (*apud* Kandelaki 1981: 135):

Considère la notion terme comme un élément d'une situation de signification professionnelle où participent dans le processus de communication des personnes.

Rondeau (1984: 183) ofrece una cita de Goffin en la que señala que el término es un uso particular que se hace de una unidad léxica: un uso monosémico. Según Cabré (1992: 169) el término y la palabra se distinguen por cuestiones pragmáticas o comunicativas:

Aparentemente, los términos no parecen diferir mucho de las palabras, considerados desde una perspectiva formal o semántica; pero se diferencian notablemente de ellas si aportamos criterios pragmáticos y comunicativos. En efecto, la peculiaridad más notable de la terminología, en contraste con el léxico común, consiste en que sirve para designar los conceptos propios de las disciplinas y actividades de especialidad.

1.1.2. Léxico especializado y no especializado: grados de integración

La revisión bibliográfica permite reconocer tres posiciones¹⁴ diferentes respecto de la relación término/palabra en la terminología tradicional y, consecuentemente, respecto de una concepción de competencia léxica que integre el léxico general y el especializado:

- a) la de Wüster, para quien la unidad terminológica ideal se distingue claramente de la unidad de lengua general, mientras que la unidad terminológica real no;

considera que el término no es una unidad distinta de la palabra, sino un uso, un valor, o un sentido en discurso de una unidad léxica.

¹⁴ En § 1.2.3., que trata los trabajos en terminología contemporánea de orientación lingüística, se señala que pueden establecerse cinco posiciones respecto de la caracterización de la distinción entre las unidades léxicas generales y las unidades léxicas especializadas, que van de una estricta separación a una total integración de estas unidades. Las dos posiciones restantes respecto de las que aquí se presentan son: la de autores actuales de orientación lingüística y la de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), formulada por Cabré (1999).

- b) la de los seguidores de Wüster, que postulan una separación tajante entre unidad terminológica y unidad de léxica; y
- c) la de autores de orientación lexicológica, que si bien consideran que las unidades terminológicas son unidades del lenguaje natural, aceptan los postulados de la terminología clásica para su tratamiento.

Esta discriminación de tres posiciones se justifica por los modelos semióticos empleados para la representación de la unidad terminológica¹⁵:

- a) Wüster utiliza un modelo de cuatro campos –ampliación del modelo de signo lingüístico saussureano– que permite distinguir entre unidad terminológica real, objeto de descripción lingüística, y unidad terminológica ideal, objeto del trabajo terminológico;
- b) los seguidores de la TGT recurren a modelos triádicos, pues subrayan la función designativa de las unidades terminológicas: i.e., consideran modelos que integran a la representación el mundo o el objeto designado y que no se restringen al signo lingüístico;
- c) los autores de orientación lexicológica emplean el modelo de signo lingüístico de Saussure y, en algunos casos, modelos semióticos triádicos debido a que sostienen que la TGT es la teoría que ha de regir el trabajo terminológico. El considerar a la vez modelos triádicos y binarios manifiesta lo que señalamos más arriba: una posición intermedia entre la TGT y una visión más lingüística de la unidad terminológica.

A continuación, se presentan los aspectos centrales de estas tres posiciones.

1.1.2.1. Unidad terminológica real e ideal: Wüster

En trabajos anteriores (Adelstein 2000, 2004) demostré que la obra de Wüster analizada por separado da lugar a diversas interpretaciones respecto del estatuto lingüístico de las unidades de la terminología, pero que el análisis en su conjunto

¹⁵ Para un análisis de los modelos semióticos y formatos de representación utilizados por estos autores, véase Adelstein (2000, 2002a).

permite aclarar supuestas discrepancias y vacilaciones teóricas que presenta.¹⁶ En este sentido, ciertas observaciones sobre la unidad terminológica no deben interpretarse como una propuesta de modelo de unidad terminológica real sino como una propuesta del ideal al que debería tender. Es decir, unidad terminológica y unidad de lengua general en principio no se distinguen. Lo que las distinguiría es su tratamiento: Wüster (1979) plantea cómo se ha de actuar sobre la unidad terminológica real para lograr en el dominio de las técnicas una comunicación especializada unívoca y eficaz en un contexto internacional.

Las propiedades de la unidad terminológica real surgen, fundamentalmente, de los trabajos más teóricos de Wüster. Se trata de artículos de corte lingüístico, que se basan en la teoría de Saussure, particularmente Wüster (1959/60).¹⁷ En cambio, las propiedades de la unidad terminológica ideal se desprenden de los trabajos ligados al trabajo terminológico. En efecto, de la explicación sobre el proceso de denominación¹⁸, expuesto en Wüster (1959/60), se deduce que las características de la unidad terminológica real son semejantes a las del signo lingüístico saussureano:

- término y concepto son interdependientes;
- ambos componentes de la unidad terminológica son de “carácter psíquico”, pues son conceptos genéricos;
- la modificación o la variación en alguno de sus componentes da lugar a otra unidad.

¹⁶ Estas divergencias, al menos aparentes, podrían deberse a los siguientes motivos, no excluyentes entre sí: en primer lugar, a que la obra de 1979 es una recopilación de apuntes de clase de su discípulo Felber, publicada póstumamente. En segundo lugar, a que Wüster haya ido construyendo y reformulando su teoría en las distintas conferencias o clases y a que, por lo tanto, haya ido distanciándose de los modelos lingüísticos con el fin de establecer los principios que deben regir el trabajo terminológico.

¹⁷ Si bien las nociones de término, de unidad terminológica, y de objeto de la terminología aparecen más desarrolladas en Wüster (1979), los aspectos relativos a la distinción entre unidad léxica y unidad terminológica, el modelo lingüístico y el modelo semiótico no resultan ambiguos en Wüster (1959/60). Los aspectos que parecen contradictorios respecto de la noción de término, de objeto y objetivo de la terminología se aclaran en Wüster (1974).

¹⁸ Por proceso de denominación entiende el proceso de conceptualización de la realidad. Dicho proceso consta de tres pasos: (i) la formación de conceptos individuales, a partir de individuos de la realidad, (ii) la formación de conceptos genéricos, a partir de conceptos individuales y (iii) la formación de nombres, i.e. la atribución permanente de un concepto genérico fónico como signo de otro concepto genérico. Para una explicación más completa, véase Adelstein (2000: 69-73).

En lo que se refiere a los aspectos formales, la unidad terminológica real sólo se distinguiría de la unidad de lengua general porque presenta ciertos recursos de formación más productivos y estructuras morfológicas más transparentes.

Las propiedades de la unidad terminológica ideal, ya mencionadas en § 1.1.1.2. (monosemia, mononimia, etc.), son expuestas en el capítulo 8 de Wüster (1979). El carácter “ideal” de estas propiedades semánticas se desprende de las mitigaciones empleadas:

En terminología, sin embargo, la exigencia de biunivocidad absoluta no es más que una ilusión. (Wüster 1979: 137)

Hasta ahora hemos hablado de la monovalencia de la adscripción lingüística, es decir, de los sinónimos y los homónimos, y la conveniencia de evitarlos. (Wüster 1979: 143)

1.1.2.2. Unidad terminológica y unidad de lengua general: los seguidores de Wüster

La perspectiva clásica en terminología, vista desde el mundo occidental, es la correspondiente a la TGT iniciada por Wüster. Considero aquí las normas en las que se definen las nociones de término y palabra, los manuales de los seguidores de Wüster, y algunos de sus artículos relativos al tema de la unidad terminológica.

La presentación conjunta de estos tipos de escritos se debe a que la interpretación de los conceptos wüsterianos generalmente se ha fijado en normas para el trabajo terminológico, y luego se la ha difundido a través de los manuales. En efecto, la tradición de la terminología, tan ligada a la práctica y a los métodos del trabajo terminológico, redundaba en una fuerte interrelación entre normas y manuales: respecto de la noción de *término*, las normas ISO siguen a autores como Felber & Picht (1984); en cambio, la norma DIN es seguida por Picht & Draskau (1985).

En la norma ISO 1087: 1990, los aspectos semánticos aparecen bajo § 5.4. sobre la relación término-concepto: no figuran exclusivamente los relativos al “término ideal” (monosemia, mononimia y homonimia) sino que, como en Wüster (1979), se incorporan la polisemia y la sinonimia.

La ISO/FDIS 1087-1: 1999 (E) es una revisión técnica de ISO 1087:1990, que cancela y reemplaza las cláusulas 1-6, 8 y parte de la 7. La ISO/DIS 1087-2.2: 1996, constituye una revisión técnica que propone cancelar y reemplazar la cláusula 7. Ambas mantienen la noción de *término* como designación de un concepto y la de *palabra* como elemento constitutivo del término; el criterio de distinción también es el mismo. Sin embargo, las modificaciones en ISO/FDIS 1087-1: 1999 respecto del § 5.3. de la ISO 1087:1990 evidencian una revisión teórica importante. La norma de 1990 parecía seguir cabalmente o bien el manual de Wüster (1979) o bien los manuales de los seguidores. En cambio, la de 1999 guarda absoluta coherencia con el modelo tetrádico expuesto en Wüster (1959/60), coherencia que en el propio manual de 1979 no se sigue. Esta revisión manifiesta una “vuelta” al Wüster más lingüístico.¹⁹

En síntesis, así como en la obra de Wüster se observa una evolución de la noción de unidad terminológica real a la de unidad terminológica ideal, en las normas ISO se manifiesta un proceso inverso. El modelo de término wüsteriano de 1959/60, más lingüístico y más adecuado a la unidad terminológica real, parece recuperarse en las modificaciones a la norma en 1999: el comité se estaría plegando a las nuevas “voces” en terminología que devuelven el carácter lingüístico al término.

A diferencia de las normas ISO, en las normas DIN, por *término* se entiende la unidad terminológica. De todos modos, la noción de unidad terminológica para DIN resulta semejante a la de ISO: el concepto tiene una realidad independiente de su denominación.

¹⁹ Por ejemplo, (i) no se otorga la misma importancia que la norma de 1990 daba al objeto: el *nombre* o *apelación* (que para la norma, siguiendo a Wüster (1979: 33), designa un objeto) designa un concepto individual. Esto resulta más coherente con Wüster (1959/60), ya que en el proceso de denominación nunca se pueden denominar objetos sino conceptos. (ii) La noción misma de *designación* sigue correctamente (y coherentemente) la definición que da Wüster (1959/60: 42), ya que no se trata de una representación “cualquiera” sino de una representación a partir de un signo. (iii) El término no es definido, como en la norma de 1990, en función de una lengua de especialidad (LSP), sino en relación a un dominio o área temática, a semejanza de Wüster, para quien el término se define en el marco de un sistema conceptual.

Respecto de los manuales, se observa que Arntz & Picht (1989) siguen la noción de término de DIN, ie. el término tiene un contenido (el concepto) y una expresión (una denominación). En cambio, los otros manuales de esta corriente siguen a Wüster (1979). Respecto del estatuto semiótico del término, coinciden con ISO: para algunos, incluso, como Fedor de Diego (1995) y Picht (1992, 1994/1995), el término abarca designaciones no lingüísticas:

Debido a la proliferación del tratamiento automatizado de textos, existe una tendencia considerable hacia la formación de términos a base de signos convencionales; cuya representación gráfica se escapa de la denominación de ‘palabra’ en el sentido lingüístico, lo cual no significa que el término no sea verbalizable. (Fedor de Diego 1995: 32)

En cuanto a las propiedades atribuidas a la unidad terminológica, todos los manuales siguen los postulados wüsterianos para el trabajo de normalización internacional expuestos en Wüster (1979). Pero, en algunos casos se toman las propiedades de la unidad terminológica ideal como si fueran de la unidad terminológica real, aun cuando a veces se explicita el carácter ideal de la monosemia y de la mononimia.²⁰ Esto es, a menudo se consideran “teóricos” aspectos que sólo regulan el tratamiento de las unidades terminológicas. De allí que se suele confundir la TGT con estos manuales que, como tales, simplemente exponen las pautas o un método para el trabajo terminológico. Considero que las interpretaciones que en estos manuales hacen de los textos de Wüster han “banalizado” o “desteorizado” muchos de los temas claves de una teoría sobre los términos,²¹ por ejemplo, la explicación del modelo de representación tetrádico y del proceso de denominación.

1.1.2.3. Unidad terminológica y léxico: escuelas francesa y catalana

Paralelamente a los trabajos de los continuadores de la TGT se publicaron una serie de artículos y manuales que se alejan en distinta medida de la posición clásica. Se trata de artículos, en gran parte escritos en lengua francesa entre los años ‘60 y ‘70,

²⁰ Por ejemplo, Felber & Picht (1984) tienen un apartado sobre el término ideal.

²¹ En los artículos (Felber 1992, Picht 1992) hay una mayor radicalización de esta interpretación de la TGT.

que se centran en la reflexión teórica acerca del término como unidad lingüística, y de manuales publicados entre los años '80 y '90, que son el producto de la teorización a partir de experiencias prácticas en escenarios diferentes.²²

La posición que sostienen estos autores (Cabré 1992, Drozd 1979, Gouadec 1990, Guilbert 1972, 1973, 1981a, 1981b, Kandelaki 1981, Kocourek 1979, Lerat 1988, 1995a, 1995b, Rey 1992, Rondeau 1984 y Sager 1990) acerca de la relación unidad de léxico general y unidad terminológica puede resumirse en los siguientes aspectos.

En primer lugar, más allá de la vacilación del alcance de la denominación, para estos autores *término* designa un elemento léxico: sólo las unidades léxicas son unidades terminológicas. De hecho, algunos explicitan que, a pesar de las diferencias con la palabra, el término ha de ser objeto de la semántica léxica o de la lexicología (Cabré 1992, Lerat 1988, Rondeau 1984, Sager, 1990).

En segundo lugar, señalan que la especificidad de la unidad terminológica, frente a la unidad de léxico general, es de orden semántico y se manifiesta en el plano del discurso (del habla) y no en el plano del sistema (o de la lengua), tal como se ha visto en § 1.1.1.2. Tal es la posición de Guilbert (1972), Kocourek (1979), Drozd (1979) y Rondeau (1984).

Sin embargo, en algunos casos, los rasgos distintivos que atribuyen a la unidad terminológica son muy semejantes a los propuestos por la teoría clásica. Esta semejanza es más sorprendente aun si se tiene en cuenta que en varios manuales la perspectiva metodológica adoptada es inversa a la de la TGT: parten del término hacia el concepto. Por ejemplo, en Rondeau (1984), se plantea las propiedades del término frente a “otros signos lingüísticos” presentan una obvia semejanza con las propuestas por la terminología clásica:

- el término es monorreferencial y, en teoría, unívoco (i.e. para un concepto dado hay una única denominación);

²² Es interesante señalar que entre 1989 y 1995 aparece la mayoría de los manuales en terminología: tanto los de los continuadores de la TGT como los de orientación más lingüística.

- la parte significada del término se define por relación al conjunto de significados que pertenecen al mismo dominio (i.e. en el marco del sistema conceptual del dominio);
- de allí que la homonimia no corra riesgo de generar ambigüedad: la pertenencia a un dominio lo impide;
- los recursos más productivos de formación de términos son: a) la especialización de una palabra de lengua común: la *palabra* se transforma en *término*; b) la creación neológica con formantes cultos y contemporáneos; y c) las formas perifrásticas o sintagmáticas.

En todo caso, algunos autores, “agregan” a la semántica designativa del término otras características de la significación lingüística. Por ejemplo, Guilbert (1972) reconoce dos niveles semánticos de la unidad terminológica: el referencial y el de contenido semántico discursivo. La unidad terminológica es tanto una unidad de lengua como una unidad de discurso; esto es, unidad en uso que adquiere su semantismo de acuerdo con la frase en la que está inserta y con el locutor que la emite. Así, Guilbert “agrega” el aspecto semántico que se corresponde con la naturaleza de unidad de lenguaje natural en uso; en términos de Cabré (1999), la unidad *in vivo*.

En síntesis, los autores de este grupo sostienen que la unidad terminológica es una unidad léxica, pero asumen al menos uno de los siguientes supuestos que evidencian que también la tratan como unidad diferente de la de lengua general:

- las unidades terminológicas pertenecen a sistemas o subsistemas léxicos diferentes;
- implican una cognición diferente;
- la relación entre una unidad terminológica y una unidad de lengua general que comparten la misma forma es de homonimia.

Si bien el enfoque es claramente lingüístico, siguen postulando dos competencias distintas.

1.2. Terminología lingüística: unidad léxica y semántica especializada

En el apartado anterior (§ 1.1.2.3.) se señaló que algunos autores de orientación lexicológica ofrecen indicios del hecho de que término y palabra constituyen una única unidad y, además, de que la puerta de acceso a una explicación semejante es la lingüística. Las investigaciones terminológicas de orientación lingüística de la década pasada tienden a señalar que la diferencia entre estas entidades no son respecto de su estatuto semiótico, sino relativas a cierta especificidad en su funcionamiento semántico-pragmático.²³

Estas investigaciones constituyen un importante giro teórico, con consecuencias fundamentales para la práctica terminológica debido a que ponen en cuestión los principios de la TGT, instaurados por la terminología clásica. Las nuevas propuestas surgen de críticas que, en términos de Cabré (1999), se pueden resumir de la siguiente manera:

- a) desde las ciencias cognitivas, se critica la suposición de la uniformidad del conocimiento especializado y su separación del conocimiento general;
- b) desde la lingüística, se rechazan los principios prescriptivos y la concepción del término como unidad diferenciada de las palabras del lenguaje; y
- c) desde la sociología y la comunicación, se cuestiona la concepción idealista de los términos y el carácter plano de la comunicación especializada.

Si bien existen algunas posiciones divergentes de la TGT anteriores a la década del '90 (Koucourek 1979, Rey 1992), es recién a partir de fines de esta década que pareciera realmente pasarse de un paradigma prescriptivo a un paradigma descriptivo

²³ Entre otros, Bouveret (1998), Cabré (1999, 2000a, 2000b), Condamines (1994, 1995), Condamines & Rebeyrolles (1997), Gaudin (1991, 1995), Lara (1998/1999, 1999), Meyer, Mackintosh & Varantola (1997, 1998), Sager (1998/1999, 2000), Slodzian (1994/1995, 1995, 2000), Temmerman (1997, 1998, 1998/1999), Béjoint & Thoiron (2000b), Zawada & Swanepol (1994).

(Krieger 2000).²⁴ Los indicios de que se trata de instancias de un cambio de paradigma son, por un lado, las propuestas de denominación de este giro epistemológico: Cabré se refiere a “nuevas voces” o “voces para una renovación”, Pearson (1998) distingue entre “terminólogos modernos y terminólogos tradicionales”. Por otro, la reflexión colectiva: Temmerman (1998) hace un análisis de varios de estos autores; Temmerman (1996) y Condamines (1994) citan a Meyer y a Zawada & Swanepoel; Slodzian (1995) es referida por varios, y Slodzian (2000) menciona a Pearson. Finalmente, la publicación de dos obras que podrían considerarse “fundacionales” pues reúnen trabajos de estas nuevas voces: el número de *Terminology* que recoge las ponencias del seminario teórico organizado por el IULA en enero de 1999, y la recopilación *Le sens en terminologie* de Béjoint & Thoiron (2000a).

Los cuestionamientos puntuales a la TGT y el surgimiento de las nuevas propuestas ya han sido ampliamente comentados en diversos trabajos (Adelstein 2004, Cabré 1999, 2003, 2005, Krieger 2000, 2001, L’Homme, Heid & Sager 2003), sólo cabe señalar aquí que el eje central sobre el cual se formulan las reservas a la teoría wüsteriana es naturalmente la noción de *término*. Tanto los trabajos de revisión crítica de los supuestos teóricos de la TGT (Cabré, Slodzian, Lara, Temmerman) como los orientados a las aplicaciones han discutido explícitamente los principios que atañen a la naturaleza de la unidad terminológica y a su distinción respecto de la palabra (se trata de los principios que Slodzian resume como “vulgata terminológica”). Así, se han puesto en duda las siguientes propiedades de la unidad terminológica enunciadas en dichos principios: la monorreferencialidad, la monosemia, la mononimia, la pertenencia a un único dominio, la definición dentro de un sistema conceptual; la ausencia de connotaciones y de valor estilístico, y la categoría nominal. En cuanto a las críticas a los postulados metodológicos, la más consensuada es la relativa al trabajo *in vitro*, en términos de Cabré (1999).

La dimensión semántica es, por lo tanto, también crucial en el surgimiento de este nuevo paradigma: tanto las propiedades comunes al léxico general como las

²⁴ Cabré (2003) analiza la causas de por qué la teoría de Wüster no fuera cuestionada durante varias décadas, y las que explican por qué fue amplio el surgimiento reciente de voces críticas. En Cabré (2005) se plantean posibles estructuraciones en este campo de nuevas voces.

específicas se explican recurriendo fundamentalmente a aspectos semántico-pragmáticos.

Las nuevas propuestas pueden organizarse en diferentes grupos, de acuerdo con la perspectiva lingüística predominante en cada uno de los trabajos: (i) lingüística y aplicaciones terminológicas, (ii) lingüística cognitiva, (iii) lingüística general y lingüística textual.

En cuanto al primer grupo, los trabajos de Condamines (1994, 1995), Condamines & Rebeyrolle (1997), Otman (1994, 1996) y los del grupo de Meyer plantean un cruce entre lingüística, terminología e inteligencia artificial; observan las insuficiencias que la terminología tradicional presenta para la representación de la terminología en bases de conocimiento y en redes conceptuales.

En la perspectiva cognitiva se ubican los trabajos de Lara (1998, 1998/1999, 1999), Rastier (1995), Sager (1998/1999, 2000), Temmerman (1995, 1996, 1997, 1998, 1998/1999), y Zawada & Swanepoel (1994). Varios de ellos se inspiran en la teoría de prototipos en sus distintas versiones: el supuesto esencial es que los conceptos son difusos, y que la especificidad de los términos reside en el tipo de conocimiento que representan.

Los trabajos procedentes de distintas líneas de estudio del texto²⁵ y también de la lingüística general coinciden en que la semántica del término está determinada por su relación con el objeto texto: Cabré (1999, 2000a y b), Ciapuscio (2000, 2002, 2003b), Desmet & Boutayeb (1993, 1994), Leičik (1993), Pearson (1998), Slodzian (1994/95, 1995, 2000), entre otros. Señalan, además, la gradualidad del carácter especializado del término en contexto.

A continuación se presentan las propiedades que los diversos autores señalan como comunes al léxico especializado y al general (§ 1.2.1.); luego, las propiedades

²⁵ Las procedencias de tales trabajos son: la lingüística del corpus (por ejemplo, Machová 1994/95, Pearson 1998), la lingüística textual germana y rusa (Leičik 1993; Ciapuscio 1997, 2000, 2002, 2003b), la lingüística del discurso y el enfoque socio-discursivo de la terminología (Bouveret & Gaudin 1997, Bouveret 1998).

específicas que atribuyen al léxico de especialidad, en particular las semánticas (§ 1.2.2.). En tercer lugar, las posiciones relativas al grado de integración del léxico (§ 1.2.3.). Para ello, se consideraron aquellos trabajos que en la década pasada aportaron elementos lingüísticos para una caracterización léxica del término²⁶, en particular los que tratan los siguientes temas: (i) la polisemia terminológica, (ii) la variación conceptual, (iii) la relación término y texto, y (iv) la relación término y contexto situacional. Finalmente, se presentan algunas investigaciones recientes que permiten confirmar el afianzamiento del nuevo paradigma lingüístico en terminología (§ 1.2.4.).

1.2.1. Unidad terminológica: léxico general y especializado

El conjunto de propiedades (la mayoría de ellas, de índole semántica) que en las tres perspectivas señaladas se atribuyen al término y lo definen como unidad del léxico de lenguaje natural son las siguientes.²⁷

1.2.1.1. Sintácticas

Los términos no son únicamente de categoría nominal: Condamines (1994, 1995) señala que los términos pertenecen a todas las clases sintácticas. Cabré (1999), si bien reconoce el nombre como la categoría sintáctica prototípica del léxico especializado, plantea que los verbos y adjetivos con valor especializado están emparentados con un término nominal. Por su parte, Meyer, Mackintosh & Varantola (1997, 1998) analizan el proceso de desteterminologización del adjetivo *virtual*.

1.2.1.2. Semánticas

En primer lugar, se reconocen las siguientes **propiedades del significado**:

²⁶ Para una síntesis de la noción de *término* según las distintas orientaciones actuales de la terminología, véase Cabré & Sager (1998/1999). Otro excelente trabajo sobre la problemática del término y la palabra en las perspectivas lingüísticas actuales es Béjoint & Thoiron (2000b).

²⁷ Como veremos más adelante, los trabajos de Cabré deberían incluirse en todas las casillas de la tabla.

- **carácter componencial:** los términos, como las palabras, pueden ser analizados semánticamente a partir de rasgos o según su comportamiento semántico-sintáctico (Condamines 1995, Cabré 1999, Meyer, Mackintosh & Varantola 1997, 1998);
- **carácter difuso:** el significado del término, como el de la palabra, es difuso, de límites imprecisos. Según Temmerman (1996, 1998, 1998/1999), sólo algunos conceptos especializados son precisos y claramente delineados. Para esta autora, toda categoría es un segmento (*chunk*) de conocimiento que tiene un núcleo y una estructura; puesto que existe un proceso de continua reformulación, la categoría está en constante transición. Zawada & Swanepoel (1994), si bien consideran que las características de los conceptos científicos son fijas en relación a un estándar y basadas en la experimentación científica, sostienen que a su vez están determinadas cultural y lingüísticamente, lo que –creemos– comparten con los conceptos no científicos. En esta misma línea, Meyer & Mackintosh (2000) sostienen que el significado de la unidad terminológica se “estira”.

En segundo lugar, el léxico especializado presenta distintos **tipos de significados:**

- **significado de denotación y connotación:** Por ejemplo, Sager (1998/1999, 2000) niega la exclusividad que se otorgaba a ciertas propiedades consideradas privativas de la palabra, como el tener significados connotados, poéticos o estéticos. También niega el carácter privativo de ciertas propiedades del término: el referir a un concepto, por ejemplo, también es propio de las unidades léxicas nominales de lengua general y de los nombres propios²⁸. El término, entonces, no cumple con los principios postulados por la terminología clásica. Para Slodzian (1994/1995, 1995, 2000) el término es connotativo, plurívoco y no es totalmente preciso ni monorreferencial. Esta autora niega también la otra cara de aquellos postulados: el hecho de que la palabra describa el nivel más bajo de abstracción del conocimiento y produzca significaciones “emotivas” y “no-cognitivas” (Slodzian 1995: 14). Los términos también pueden adquirir usos metafóricos,

²⁸ Véase Sager (1998/1999: 41-42) donde expone las concomitancias semánticas, sintácticas y fonológicas entre palabra y término.

tanto en un mismo dominio como en el pasaje de un dominio a otro (Meyer, Mackintosh & Varantola 1997, 1998);

- **sentido y discurso:** el término, como la palabra, tiene una dimensión discursiva; esto es, además de un significado, tiene un sentido:

Dans cette approche, le mot (terme), loin d'être traité comme une unité isolée, est indissociable du texte qui le contient et lui donne son sens (contenu cognitif). (Auger & L'Homme 1994/95: 17)

Para Condamines & Rebeyrolle (1997) cuando la unidad terminológica se actualiza adquiere un sentido dado por el locutor, al igual que las palabras. Para Bouveret (1998), el término es un signo aunque con un funcionamiento normado: su sentido no surge únicamente de su lugar en un sistema conceptual sino del contexto lingüístico y extralingüístico. Otros autores, por ejemplo Bouveret & Gaudin (1997), consideran que para estudiar el funcionamiento de los términos hay que tener en cuenta no sólo los discursos en los que aparecen, sino también el punto de vista del grupo y las prácticas socializadas vinculadas.

Para Ciapuscio (1997, 2000, 2002), la variación conceptual de un término está dada por el contexto discursivo y la clase textual:

Los diferentes contextos discursivos del término determinan los contenidos conceptuales que se especifican en el texto [...] la variación conceptual del término se orienta en la funcionalidad de la clase textual. Al ingresar el término en su nuevo contexto –y por lo tanto, en una nueva clase textual- se subrayan y preservan aquellos contenidos conceptuales que son relevantes para el nuevo texto, mientras que las categorías o subcategorías menos relevantes para el nuevo ámbito pueden sufrir distorsiones o no realizarse. (Ciapuscio 1997: 103)

El considerar el carácter discursivo de las unidades tiene sus implicancias metodológicas. Para Pearson (1998) y Slodzian (1995, 2000) es crucial introducir el estudio de la discursividad en la terminología aplicada pues, de lo contrario, los terminólogos continuarían abordando los textos científicos de manera

atomística, como una simple combinación de términos. Para Machová (1994/1995: 427), ciertas propiedades del término *sólo* se observan en su uso:

The properties of a term established by studying it as a component of the terminology of some subject area are not all the substantial properties that the term possesses and that we should know. A number of properties can only be detected by observing the way terms are used, by observing their functioning within the text.

Para Condamines (1995) y Otman (1994, 1996), interesa estudiar el funcionamiento sintáctico y textual de los términos pues es lo que da pistas a fin de establecer pautas para el reconocimiento automático.

En tercer lugar, la estructura semántica es **polisémica**: tanto Bouveret & Gaudin (1997) como Bouveret (1998) señalan que la relación que se establece entre polisemia, sentido y discurso en las unidades de léxico general también se establece para las unidades terminológicas.

En la tabla 1 se sintetizan las propiedades mencionadas, en relación con los autores y su orientación lingüística:

Propiedades comunes al término y a la palabra		Lingüística y aplicaciones terminológicas	Lingüística y cognición	Lingüística general y lingüística del texto
sintácticas	se manifiestan en todas las categorías sintácticas mayores	Condamines (1994); Meyer et al (1997, 1998)		Cabré (1999, 2000a y b)
semánticas	sus significados pueden analizarse en rasgos	Condamines (1995); Meyer et al (1997, 1998)		Cabré (1999, 2000a y b)
	sus significados son difusos	Meyer & Mackintosh (2000)	Temmerman (1996, 1998, 1998/1999); Zawada & Swanepoel (1994)	
	presentan significados connotados		Sager (1998/1999, 2000)	Slodzian (1994/1995, 1995, 2000)
	presentan usos metafóricos	Meyer et al (1997, 1998); Temmerman (1995)		
	son polisémicos	Condamines & Rebeyrolle (1997); Meyer & Mackintosh (2000)	Temmerman (1995, 1996, 1998, 1998 /1999)	Cabré (1999, 2000a y b); Bouveret (1998); Bouveret & Gaudin (1997)
discursivo-textuales	adquieren un sentido en discurso	Condamines (1995); Condamines & Rebeyrolle (1997); Rastier (1995); Slodzian (1995)		Auger & L'Homme (1994/1995); Bouveret (1998); Bouveret & Gaudin (1997); Ciapuscio (2000, 2002); Machová (1994/1995)
	están determinados por las condiciones de producción del discurso	Condamines (1995); Condamines & Rebeyrolle (1997); Slodzian (2000)		Cabré (1999, 2000a y b); Bouveret & Gaudin (1997)

Tabla 1. Propiedades comunes del término y palabra según autores del giro lingüístico

1.2.2. Especificidad de la unidad terminológica

Las propiedades específicas del término se traducen en aspectos que hacen a la especificidad de la semántica especializada, particularmente a partir de concebir las unidades terminológicas como valores semánticos de las unidades léxicas de lenguaje natural (Cabré 1999, 2000a y b). Esta especificidad se ha descrito o bien en términos de propiedades (tales como la precisión y la concisión), o bien en su interfaz con la pragmática (el significado especializado se usa en contextos de comunicación especializada).

1.2.2.1. Propiedades semánticas específicas

En primer lugar, algunos autores identifican la terminologicidad con propiedades relativas a los **rasgos semánticos**. Para Meyer, Mackintosh & Varantola (1997, 1998), la especificidad de una unidad con carácter terminológico reside en la especialización de rasgos semánticos de una unidad de léxico general. En los procesos de terminologización y desteminologización, la distinción entre significados especializados y no especializados está dada por la especialización vs. el debilitamiento o la eliminación de rasgos, respectivamente. Según Cabré (1999), la especificidad es semántico-pragmática:

Su carácter de término, que, como hemos dicho se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados, se actualiza mediante una selección de los módulos de rasgos apropiados a la especificidad de un ámbito determinado. (Cabré, 1999:24)

El término es, pues, la actualización de ciertos rasgos o módulos de rasgos según la situación comunicativa. Por ello, el término en un dominio de especialidad, en una situación determinada implicará la prescindencia de ciertos aspectos semánticos de la unidad léxica correspondiente.

Otros autores atribuyen la especificidad al **tipo de referencia**. Según Sager (2000), la palabra, el nombre propio y el término son clases referenciales; el término constituye el estadio de mayor precisión en los tipos de referencia. En este sentido, Sager se asemeja a Lara (1998, 1999), que también plantea una teoría sobre el término, a partir de cómo se construye el significado especializado sobre la base del vocablo común.²⁹ Lara (1999) considera que el proceso de “formación y organización” de los términos se relaciona con el de construcción del conocimiento especializado, que surge ante requerimientos de precisión y de mayor discriminación del conocimiento, ligados a necesidades económicas, jurídicas, políticas, etc. El conocimiento especializado se construiría, entonces, por una mayor discriminación basada en el razonamiento y en operaciones más deductivas, basadas en teorías

²⁹ Sin embargo, si bien coinciden en que los términos implican una cognición especial, Lara sostiene que una teoría de los términos no ha de basarse en el *concepto* (que es una noción difusa, una entidad “de la que carecemos pruebas neurofisiológicas y psicológicas”) sino en el *signo*, en sentido saussureano. Es decir, una teoría de los términos ha de ser de índole lingüística y no filosófica.

científicas. Propone cuatro estratos de formación del significado: formación de prototipos, de estereotipos, de significado verbal, y la delimitación del significado especializado. La diferencia entre el término y el vocablo de lengua general reside en que el término participa de un cuarto estrato de formación: el término es un ítem léxico en el que al menos uno de sus significados se delimita en relación con el conocimiento especializado.³⁰

Según Temmerman (1998, 1998/1999), la especificidad reside también en **propiedades cognitivas**: en los tipos de modelos cognitivos de las categorías, pero, fundamentalmente, lo especializado consistiría en que las unidades de entendimiento UE³¹ están en constante transición, en un constante proceso de especialización.

En cuarto lugar, los diversos significados especializados asociados a una forma léxica son tratados como casos de **polisemia**, y no de de homonimia. Si bien esta es una propiedad del léxico en general, entre los trabajos se relevan tipos de polisemia específicos del léxico de especialidad. En los trabajos de Meyer sobre el adjetivo *virtual* se postula, implícitamente, una relación polisémica entre sus diversos usos metafóricos, terminologizados o desteterminologizados. En Meyer & Mackintosh (2000) se proponen dos tipos de polisemia: *polisemia intradominio* y *polisemia interdominio*. Por su parte, para Condamines & Rebeyrolle (1997), la polisemia en lengua especializada se relaciona con los dos puntos de vista que atribuyen a la lengua especializada: el punto de vista de sistema (el significado de la unidad) y el punto de vista del locutor del discurso (el sentido que adquiere la unidad en el discurso especializado):³²

³⁰ La propuesta de Lara resulta interesante para sentar las bases de una teoría semántica, no sólo de enfoque interdisciplinario, sino integradora de términos y palabras, conocimiento general y conocimiento especializado.

³¹ Para esta autora, los conceptos (en tanto que unidades de pensamiento formados a partir de la abstracción de propiedades de un conjunto de uno o más objetos) no existen; lo que existe son unidades de entendimiento.

³² La noción de *punto de vista* la asocian, también, a la noción de *poliacepción*: “Il serait plus juste de dire, à la suite de la sémantique générative, que dans les différentes acceptions, ce ne sont pas les mêmes sèmes qui sont actualisés. Nous appelons *polyacception* le fait que plusieurs classes sémantiques de contextes puissent être identifiées pour un terme. [...] Cette polyacception est la manifestation de points de vue différents, qui peuvent être associés soit à un choix individuel soit à un choix collectif à relier à des compétences socioprofessionnelles communes à un groupe identifiable de locuteurs.” (Condamines & Rebeyrolle 1997: 178)

Il y a un premier type de point de vue dans l'actualisation de la langue générale en discours spécialisé, un point de vue qui intéresse au plus haut point le terminologue car il est lié à une conception particulière, celle qui est en cours dans le domaine à l'étude. Il y a un second type de point de vue qui concerne l'actualisation de la langue spécialisée en discours, en fonction d'un locuteur particulier. [Ce point de vue-là ne manifeste pas une connaissance mais simplement un choix linguistique qui relève de l'argumentation, tout comme dans le passage de la langue générale au discours d'un locuteur particulier.] (Condamines & Rebeyrolle 1997: 176)

La polisemia es abordada en Temmerman (1995, 1996, 1998, 1998/1999) en relación con distintos aspectos de la naturaleza de las unidades terminológicas:

- la polisemia es una consecuencia natural de la evolución diacrónica de los conceptos puesto que una misma forma va teniendo distintos significados históricamente, según distintos procesos;
- la *revitalización* de un significado viejo es un proceso que da lugar a polisemia;
- la polisemia constituye un principio de la teoría sociocognitiva de la terminología, enunciado por oposición al principio de univocidad de la terminología tradicional.

1.2.2.2. Propiedades semántico-pragmáticas específicas

La especificidad del léxico especializado reside también en aspectos semántico pragmáticos o comunicativos. Para Condamines (1995: 227), un término no sólo se define por su pertenencia a un dominio, sino también por los aspectos sociolingüísticos de la comunicación especializada: las condiciones de producción de cada discurso, las características y restricciones de cada género en que los términos se emplean. Para Condamines & Rebeyrolle (1997), la especificidad del término reside en el hecho de que los locutores que lo emplean poseen una competencia especializada.

Otros autores asumen explícitamente que el término es un uso que una unidad léxica puede adquirir en determinados contextos. Según Pearson (1998: 3),

It seems that the most important factor in determining whether a particular lexical unit (e.g. a lexical unit such as *gate* which has a general language meaning which is quite distinct from its meaning in the domain of, for example, electronics) is to be interpreted as a word or a term is that of communicative setting. Words or phrases which can be described as *terms* in some communicative settings may be perceived simply as *words* in others.

Para esta autora, la especificidad reside en los marcos comunicativos (*communicative settings*) que permiten distinguir el uso de término y el uso de palabra de una misma forma:

We will suggest that, from a user's point of view, it may ultimately be more sensible to adopt an inclusive approach which does not distinguish between different categories of terms and to consider simply that all language used in certain communicative settings is potentially terminological, unless otherwise demonstrated. (Pearson 1998: 8)

Para Cabré (1999: 24), el carácter de término de una unidad léxica³³

se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados, se actualiza mediante una selección de los módulos de rasgos apropiados a la especificidad de un ámbito determinado. El contenido de un término no es absoluto sino relativo, de acuerdo con cada ámbito y situación de uso.

En síntesis, para estos autores, la diferencia entre término y palabra no es, entonces, de estatuto semiótico: el término es o bien un uso, o bien uno de los significados posibles que adquiere una unidad del léxico en un contexto de comunicación especializada. Es decir, la especificidad es una cuestión de índole semántica, en relación con aspectos comunicativos. Por lo tanto, el término ha de ser estudiado en sus contextos de aparición, de aquí que resulta imprescindible el trabajo con corpora textuales.

1.2.3. Integración del léxico

³³ Para una explicación detallada de las nociones de unidad léxica y término en Cabré, véase § 3.1.1.1.

En § 1.1., § 1.2.1. y § 1.2.2. se señalaron diferentes posiciones acerca de la relación término / palabra, léxico general y léxico especializado; algunos autores se aproximan más que otros a la concepción de una competencia léxica integrada, según la cual de la especificidad del léxico especializado es un posible significado de la unidad léxica.³⁴

Entre los autores de orientación lexicológica de la terminología tradicional (§ 1.1.2.3.), unos pocos ya señalan que término y palabra son funciones de la unidad léxica (Drozd 1979 y Rondeau 1984, por ejemplo) o estados diferentes de una unidad lingüística (Gouadec 1990):

En effet, dans le cas de 'langue(s) de spécialité', c'est au niveau de la parole et non celui de la langue que s'actualisent en termes ou en no-termes bon nombre de formes linguistiques. Autrement dit, c'est en contexte, comme l'ont démontré Kočourek (1979) et Drozd (1979), et donc en situation de discours, que telle unité linguistique appartiendra à la zone des Lsp ou à la zone del Lc. (Rondeau 1984: 26)

Entre los autores de la década del '90, si bien los términos se conciben como unidades de lenguaje natural, se observan distintos grados respecto de la explicación integrada del léxico general y del especializado.

En primer lugar, algunos autores mantienen ciertos presupuestos clásicos acerca del término, de lo cual se infiere que consideran que conforman una competencia separada³⁵. Por ejemplo, el considerar que la relación entre palabra y término de igual forma es de homonimia: para Otman (1996: 26-27), la polisemia se da únicamente dentro de un dominio y la relación entre formas idénticas en distintos dominios es de homonimia:

³⁴ A diferencia de este trabajo, en el que se proponen cinco posiciones respecto de la distinción entre palabra y término, Cabré (1999) considera sólo dos: la de Wüster y sus seguidores, por un lado, y la de las voces críticas (en las que incluye trabajos anteriores a los '90). Temmerman (1998), por su parte, considera bajo un mismo grupo a los autores de las escuelas vienesa, rusa y checa, y en otro, a Sager, Meyer, Cabré, Weissenhofer, Kageura, Zawada & Swanepoel.

³⁵ Particularmente, se trata de los trabajos de Otman y los de Meyer sobre representación conceptual. De hecho, aspectos tales como la doble naturaleza del término (lingüística y designativa), la pertenencia a un dominio específico, etc. acercan a estos autores a la posición descripta en § 1.1.2.3.

Le principe théorique de l'univocité terminologique est constamment battu en brèche car les noms dans les langues latines sont essentiellement polysémiques. La terminologie joue alors sur la monosémie de domaine: une même forme (*réaction*) peut appartenir à plusieurs domaines et donc représenter plusieurs termes, plusieurs concepts (*réaction* en chimie, *réaction* en aéronautique). Pour pallier la polysémie à l'intérieur d'un même domaine, que Kleiber appelle 'variété référentielle' [Kleiber 90: 127], Kayser propose le recours à la notion de 'rôles' qu'un concept peut jouer. Ainsi '*livre*' peut être une sorte d'objet physique, une sorte d'opération commerciale, une sorte de représentant indéterminé d'une classe d'objets appelée "livre", ou même pourra jouer le rôle de 'contenu d'idées' [Kayser 87: 39]. De même, le 'but' au football a deux sens correspondant à deux notions: le point marqué et le cadre composé de deux montants verticaux, d'une barre horizontale et d'un filet. (Ozman 1996: 26-27)

En segundo lugar, los trabajos que proponen la gradualidad en el léxico se acercan de algún modo a la noción de competencia integrada; sin embargo, se sigue pensando en unidades distintas, y no en valores o significados diferentes de una misma unidad.³⁶

Slodzian (2000: 71), por su parte, señala que un modo de superar la restricción impuesta por la "vulgata terminológica" es introducir un tercer elemento:

L'un des moyens de desserrer la contrainte imposée par la vulgate terminologique sur l'opposition ontologique entre mots et termes est d'introduire un «item tries» pour briser la dichotomie. Deux cas se présentent: a) l'item tries est un terme [...] b) l'item tries se situe dans un continuum entre mot et terme et ser «plus ou moins terme» ou «plus ou moins mot».

Para Auger & L'Homme (1994/95: 18), la oposición binaria palabra/término no da cuenta de la realidad:

Le lexique de la langue de spécialité fonctionnait avec une troisième composante intermédiaire: le vocabulaire général à orientation scientifique (V.G.O.S), défini comme 'l'ensemble des mots et expressions de faible spécificité mais de grande diversité qui constituent, à niveau élémentaire, les fondements indispensables de l'expression scientifique quelle que soit la science ou la technique étudiée' (Phal 1970).

³⁶ Por ejemplo, Filipec (1994/95) distingue entre léxico no especializado corriente, léxico desterminologizado y léxico especializado (en el que incluye lexías terminologizadas, términos de carácter general, términos pluridisciplinarios, términos unidisciplinarios de un dominio especializado y términos específicos particulares).

Por su parte, Desmet & Boutayeb (1993, 1994) identifican un tercer tipo de unidad: la que es a la vez unidad léxica y unidad terminológica. Señalan que las unidades pueden ser exclusivamente terminológicas, exclusivamente generales, o terminológicas y generales a la vez. De todos modos, ni el agregado de un tercer elemento ni la gradualidad implican necesariamente una explicación integrada del léxico especializado y el general.

En tercer lugar, hay autores para quienes el término es un uso o una función de una unidad léxica de lenguaje natural. Esta noción, más o menos explícita, aparece en los estudios del equipo de Meyer sobre las “migraciones” o “movimientos” entre los usos generales y especializados de ciertas unidades:

By term, we mean a lexical item used in a sense that is characteristic of a specialized domain of knowledge, such as computing, biology, the fine arts, and so on. (Meyer, Mackintosh & Varantola 1997: 130)

*It is important to clarify these links for terms which **also** belong to the general lexicon. On acquiring the status of terms, words take on a different meaning and/or function differently. (Condamines 1995: 221)*

Como ya se señaló, otros autores asumen explícitamente que el término es un uso que una unidad léxica puede adquirir en determinados contextos. Según Pearson (1998: 3):

*It seems that the most important factor in determining whether a particular lexical unit (e.g. a lexical unit such as *gate* which has a general language meaning which is quite distinct from its meaning in the domain of, for example, electronics) is to be interpreted as a word or a term is that of communicative setting. Words or phrases which can be described as *terms* in some communicative settings may be perceived simply as *words* in others.*

Más contundente resulta cuando afirma que el carácter de término no está dado por cómo “funciona” o cómo “se actualiza” la unidad, sino por cómo es percibida, (i.e. por el punto de vista del receptor).³⁷

Finalmente, Cabré (1999, 2000a) propone un modelo de representación integrada de la unidad léxica. Según este modelo:

- a) término y palabra son activaciones de una única unidad léxica: unidades superficiales diferentes de una misma unidad abstracta;
- b) las diferencias entre término y palabra se explican en el uso;
- c) se prevé una representación lingüística integradora de los valores especializados y no especializados.

Este modelo, que se explicará en el capítulo 3 (§ 3.1.1.1.), parece superador de las propuestas lexicológicas de la terminología tradicional e integra las observaciones que los autores de los ‘90 señalan acerca de las concomitancias entre término y palabra. Por ello la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) es aquí considerada como la quinta posición respecto de la relación término/palabra.

En síntesis, entre los autores de las “nuevas voces”³⁸, algunos se aproximan más que otros a una concepción integradora de la competencia léxica. Los autores que más se acercan son Cabré, Meyer (por su noción de unidad léxica y la de actualización de rasgos en módulos), Condamines (por sus nociones de punto de vista, de polisemia y de actualización de sentidos en discurso), Temmerman (por el enfoque cognitivo de la variación conceptual) y Lara (por señalar que la especificidad del término reside en su modo de significar). La siguiente figura representa esquemáticamente estas posiciones:

³⁷ Pearson (1998: 8) plantea una tipificación de cuándo una unidad es más percibida como término que como palabra. En esta misma línea, Estopà (2003) señala que en cada colectivo hay una percepción diferente de cuáles unidades son de significación especializada y que este hecho ha de ser tenido en cuenta en la extracción automática de términos.

³⁸ Dada la cercanía de las fechas de publicación de los trabajos de Cabré y la de los demás autores, no se podrían considerar “antecedentes”; en todo caso, se trataría de cursos semejantes en el razonamiento teórico.

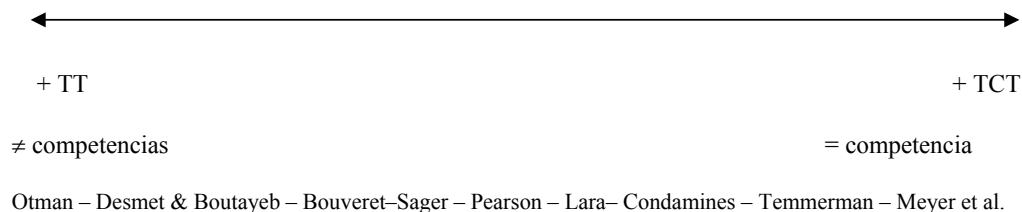


Figura 1. Posiciones de los autores contemporáneos respecto de una competencia léxica integrada

1.2.4. Terminología contemporánea y semántica léxica especializada

Si bien es poco el tiempo transcurrido desde el surgimiento de las “nuevas voces”, en los últimos cinco años se han desarrollado trabajos de investigación teórica y aplicada que permiten confirmar el afianzamiento de la perspectiva lingüística en la terminología actual.³⁹

Las nociones centrales del giro lingüístico de los ‘90, que a mi juicio funcionan como “principios” del nuevo paradigma, y que guían la investigación terminológica en la actualidad, hacen a las unidades de la terminología (*término*, *texto*), a las propiedades de estas unidades (*variación*) y a la perspectiva epistemológica (*circularidad*).

Como se señaló en el apartado anterior, el término se concibe como una unidad de lenguaje natural, cuya especificidad es de índole semántica, en relación con aspectos comunicativos.

El **texto** deja de ser concebido como un mero “receptáculo” de los términos y pasa a constituirse en un objeto de análisis de la terminología, necesario para la explicación del comportamiento de las unidades terminológicas. Por un lado, la semántica de los términos tiene que determinarse en el contexto de uso (el significado, el sentido, el punto de vista enunciativo). Por otro, la variación terminológica está en estrecha

³⁹ Este afianzamiento se debe en parte a que la generalización de las herramientas informáticas, el crecimiento de internet, el acceso a textos electrónicos, etc. han determinado un cambio de escala en el objeto del trabajo terminológico por el cual resulta necesario profundizar en estudios más precisos del comportamiento de los términos.

relación con la variación en los textos, ya sea en cuanto al grado de especialización como a la distribución temática. Así, en la relación término-texto, se pueden señalar dos orientaciones: la que va del texto al término (las propiedades textuales constituyen datos fundamentales para caracterizar y describir el término), y la que va del término al texto (los aspectos terminológicos sirven para describir la especialización de los textos) (Ciapuscio 2003). Los cambios en la concepción del texto, como veremos, son cruciales para la vertiente aplicada de la terminología. Pearson (1998) señala:

A number of possible reasons spring to mind: lack of availability of appropriate corpora, a reluctance on the part of 'traditional' terminologists to rely on 'authentic' text, a conviction that terms are different from words and can only be defined by suitably qualified subject specialists. (Pearson 1998: 1)

La noción de **variación** es abordada por estos autores como una propiedad sistemática inherente a la lengua y a la comunicación especializada y, por tanto, inherente al término:

Todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa. El grado máximo de variación lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizan en el discurso de registro comunicativo de divulgación de ciencia y de la técnica; el grado mínimo de variación es propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio lo representa la terminología usada en la comunicación natural entre especialista. (Cabré 1999: 85)

Así, para el modelo de la TCT, la “variación” es un principio teórico que tiene consecuencias en los principios metodológicos; se trata de un principio que afecta no solo a la unidad sino también al texto (según área temática, según grado de especialidad) y a las aplicaciones (distintas aplicaciones para distintas situaciones y diferentes finalidades). Como se verá más abajo, la noción de variación en la TCT se desarrolla en la tesis doctoral de Freixa (2003). Para la corriente socioterminológica,

la variación aparece en distintos principios de la teoría propuesta por Faulstich (2002).⁴⁰

La noción de **circularidad**, que describe la complementariedad bidireccional entre teoría terminológica y aplicaciones, proviene de la lingüística aplicada. Según Slama-Cazacu (1984: 18):

Le but applicatif en peut donc être réalisé sans de laborieuses recherches préalables, d'ordre théorique conduisant à la formulation de principes, et un tel instrument ayant un caractère pratique évident est utilisé ensuite aussi comme l'un des fondements préalables aux élaborations théoriques.

Este principio epistemológico es asumido explícitamente por algunos de los autores contemporáneos (Cabré & Feliu 2001, Lorente 2001) según los cuales, por ejemplo, en la dirección TT → TA la aceptación de la variación como principio de la comunicación especializada permite formular el principio metodológico de “diversidad de aplicaciones según la diversidad de situaciones”. En la dirección TA → TT los estudios sobre diversidad de usuarios de la terminología (Estopá 2003) dieron lugar a la revisión sobre los distintos tipos de unidades de la terminología.

La consolidación del paradigma lingüístico no solo se observa en la consecución de tales “principios”⁴¹, sino también en el afianzamiento de “teorías terminológicas”⁴² que especifican el estudio lingüístico de los términos en alguno de sus aspectos:

- Socioterminología (Gaudin 1993, 2003);

⁴⁰ Se trata de: (a) disociación entre estructura morfológica y homogeneidad o univocidad o monorreferencialidad, asociando la estructura terminológica a la noción de heterogeneidad ordenada; (b) abandono del isomorfismo categórico entre termino-concepto-significado; (c) aceptación de que, dado que la terminología es lengua, tiene elementos variables; (d) aceptación de que la terminología varía y de que esta variación puede indicar un cambio en curso; (e) el análisis de la terminología en co-textos lingüísticos y en contextos discursivos de la lengua escrita y lengua oral.

⁴¹ En efecto, por un lado, muchos de estos trabajos se proponen explícitamente en la bidireccionalidad TT ↔ TA (Feliu 2004, Normand & Bourrigault 2001, por ejemplo). Otros trabajos de índole teórica, sin embargo redundan en posibilidades aplicadas: por ejemplo, la sistematización de propiedades sintácticas de clases de palabras ofrece evidencias para la construcción de aplicaciones para extracción de términos.

⁴² Es un indicio significativo del nuevo giro de la terminología el hecho de que se hable de “teorías”; hasta mediados de los '90 se denominaba “Teoría General de la Terminología” sólo a los principios postulados por Wüster en su manual de 1979.

- Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999, 2003, 2005);
- Terminología sociocognitiva (Temmerman 1998);
- Terminología textual (Bourrigault & Slodzian 1999).

De hecho, en 2003 hubo varios seminarios dedicados a “restablecer” los fundamentos de una teoría terminológica, a discutir explícitamente el concepto de teoría, su alcance y su necesidad (Cabré 2003, 2005).

En este panorama, la dimensión semántica cobra especial relevancia para la definición de la terminologicidad, ya que el término debe ser explicado en relación con su contexto lingüístico y no exclusivamente por relación a su dominio de uso. Los trabajos recientes de terminología teórica o aplicada coinciden en que la terminologicidad es una cuestión semántico-textual: el término es una unidad semántica en un contexto textual de especialidad. Téngase en cuenta que todas estas investigaciones parten de la observación del comportamiento de las unidades en corpora textuales.

Uno de los aspectos a destacar es que de manera cada vez más explícita se recurre a modelos semánticos para la explicación del funcionamiento de los términos. Algunos ejemplos son los siguientes. El equipo de Pamela Faber ha seguido, en el proyecto Oncoterm sobre terminología y la ontología del subdominio biomédico de la oncología, los modelos Lexemático Funcional (Faber & Mairal 1999) y la Semántica de *Frames* de Fillmore para la representación conceptual: Faber, López & Tercedor (2001), García Quesada (2001), entre otros. Lundquist (2004) utiliza el modelo del Léxico Generativo de Pustejovsky para analizar la estructura de los términos del derecho en los textos. L’Homme (2004b y en prensa) sigue el modelo de Lexicología Explicativa y Combinatoria de Mel’cuk para la descripción de términos en diferentes tipos de corpora de textos. Halskov (2004 y en prensa) retoma la terminología sociocognitiva de Temmerman que, a su vez, considera el enfoque cognitivo de Geeraerts para el tratamiento de la variación conceptual.

Finalmente, cabe señalar que los temas abordados en trabajos recientes⁴³ que contribuyen a definir el significado léxico especializado hacen al comportamiento semántico de los términos en relación con las interfaces sintáctica y morfológica:

- semántica de clases sintácticas no nominales: Lorente (2000, 2002, 2004) propone una clasificación sintáctico-semántica de los verbos especializados; Normand & Bourrigault (2001) desarrollan un método para organizar adjetivos en clases semánticas; L'Homme (2002, 2004a) analiza el papel de los verbos y los adjetivos en la estructuración semántica de las terminologías; Estopà, Lorente & Folguera (2002), la contribución semántica de los adjetivos a sintagmas terminológicos;
- relación semántica entre unidades formadas por derivación o composición: Kornfeld & Resnik (2000, 2002) analizan las características morfológicas de los elementos que componen las unidades complejas modificadas por adjetivos deverbales activos y pasivos; otros estudian la relación entre nombres y adjetivos relacionales, entre un término y otros tipos de derivados (Jousse & Bouveret 2003);
- variación conceptual y denominativa: Freixa (2003) estudia la variación semántica o conceptual en su estrecha relación con la variación denominativa; Kuguel (2002, 2003) estudia la variación de nombres que denotan clases y procesos naturales en textos de limnología de distinto grado de especialización;
- relaciones conceptuales y expresión lingüística: Feliu (2004) formula una clasificación de relaciones mucho más compleja que la tradicionalmente reducida a las de tipo jerárquico, y a partir de marcadores verbales en los textos propone un sistema para su detección automática.

1.3. Recapitulación y conclusiones parciales

En este capítulo hemos presentado una revisión crítica de la bibliografía terminológica acerca de la caracterización del léxico especializado, a partir de revisar la definición del objeto de la disciplina y su distinción respecto de la unidad

⁴³ Para una descripción del actual estado del arte en terminología, véase L'Homme, Heid & Sager (2003) y Kageura et al. (2004).

léxica de lengua general. En primer lugar, se analizaron los trabajos de la etapa fundacional y de eclosión de la disciplina, en la que el término se opone a la palabra, ya sea como unidad semiótica diferente, ya sea como un signo lingüístico con propiedades semántico-pragmáticas específicas. En segundo lugar, se comentaron los trabajos de la década del '90 en la cual se lleva adelante una "lucha" por reconocer el estatuto de unidad de lenguaje natural de los términos, y se intenta responder, desde un enfoque necesaria y eminentemente lingüístico, a la pregunta sobre qué aspectos del término resultan específicos como para postular su estudio. Finalmente, se mencionaron algunos trabajos que permiten confirmar el afianzamiento del paradigma lingüístico en el análisis del comportamiento de los términos en los textos.

El análisis bibliográfico permitió formular las siguientes conclusiones acerca del aporte fundamental con que la terminología ha contribuido a la descripción de la semántica léxica especializada, por un lado, y acerca de la evolución hacia una explicación integrada de la competencia léxica, por otro.

En primer lugar, se observó que en las distintas épocas de la disciplina las propiedades específicas atribuidas a los términos son de índole semántico-pragmático, lo que permite, a su vez, rastrear lo específico del significado léxico especializado. En la etapa fundacional, las propiedades específicas del léxico especializado son deudoras de una concepción referencialista de la semántica: tales propiedades refieren al tipo de denotación (el término es una designación), al modo de significar (la palabra tiene significado y sentido, el término sólo significado), a los tipos de significado y conceptos que designa (el término sólo tiene un significado denotado mientras que la palabra tiene significados connotados), y al tipo de definición que puede recibir (el concepto de un término sólo puede definirse científicamente). Las investigaciones terminológicas de orientación lingüística desarrolladas en la década del '90 han dado lugar al estudio más pormenorizado de la semántica léxica especializada, a partir de concebir las unidades terminológicas como valores semánticos de los ítems léxicos de lenguaje natural. En estos trabajos, la especificidad semántica del léxico especializado se ha descrito o bien en términos de propiedades semánticas (precisión, concisión), o bien en su interfaz con la pragmática (el significado especializado se usa en textos especializados).

En segundo lugar, se reconocieron cinco posiciones respecto del grado de separación entre término y palabra, que permiten justificar un tratamiento integrado o no de la competencia léxica. Así, algunos se aproximan más que otros a la concepción de una competencia léxica integrada, en la que se describa la especificidad del léxico especializado como un posible significado de la unidad léxica:

- a) el término ideal para la comunicación especializada en ámbitos internacionales es una unidad distinta de la palabra, el término “real” no se distingue claramente de la unidad de lengua general (Wüster);
- b) existe una separación tajante entre término y palabra (seguidores de la TGT);
- c) el término puede ser un significado de la unidad léxica (los autores de orientación lexicológica, que si bien consideran que las unidades terminológicas son unidades del lenguaje natural, aceptan los postulados de la terminología clásica para su tratamiento);
- d) el término es un uso, un significado o un valor de una unidad léxica (los autores del giro lingüística de los ‘90);
- e) el término es un valor de los ítems léxicos que se desprende del texto en el que ocurre.

A su vez, la revisión bibliográfica permitió constatar que las posiciones respecto del grado de integración del léxico general y el especializado se vinculan con, al menos, los siguientes aspectos sobre los que los autores toman posición: los modelos semióticos y lingüísticos de representación del léxico y el estatuto de la disciplina. Respecto de los modelos para la representación:

- a) Wüster utiliza un modelo de cuatro campos –ampliación del modelo de signo lingüístico saussureano– que permite distinguir entre unidad terminológica real, objeto de descripción lingüística, y unidad terminológica ideal, objeto del trabajo terminológico;
- b) los seguidores de la TGT recurren a modelos triádicos que no se restringen al signo lingüístico y permiten incluir bajo el término unidades de otros sistemas semióticos;
- c) los autores de orientación lexicológica emplean el modelo de signo lingüístico saussureano y, en algunos casos, modelos semióticos triádicos

debido a que consideran que la TGT es la teoría que ha de regir el trabajo terminológico;

- d) los autores contemporáneos recurren a modelos semánticos y textuales de orientación cognitiva, que permiten un mejor acercamiento a la explicación de la competencia lingüística.

En cuanto a los motivos epistemológicos que inciden en las concepciones acerca de la competencia léxica, las diferentes posiciones se vinculan con:

- a) la necesidad de contar con unidad distinta de la de la lexicología, de modo de otorgar a la terminología un estatuto epistemológico autónomo, independiente del de la lingüística, como es en el caso de Wüster y sus seguidores;
- b) el reconocimiento de que la unidad de la terminología se solapa con la de la lexicología, de allí que algunos propongan una lexicología especializada (Guilbert, por ejemplo);
- c) la postulación de que el término es un objeto poliédrico, de allí que la terminología se conciba como un campo de conocimiento, cuyo objeto puede ser abordado por distintas disciplinas; desde la lingüística, el término es un valor de la unidad léxica.

Capítulo 2. Unidad léxica y valor especializado: análisis preliminar de la información semántica

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) formula explícitamente una hipótesis acerca de la naturaleza lingüística de los términos, en el marco de un modelo de entrada del componente léxico que presupone que el conocimiento lingüístico general y el especializado se encuentran integrados (Cabré 1999, 2000a y b, Cabré & Adelstein 2001). Según esta hipótesis, la unidad léxica es una entidad que no se identifica con las palabras o con los términos; no es *per se* palabra o término, sino que se trata de una forma léxica –a la que está asociada la información relativa a los distintos módulos de la gramática de los que participa– que activa o no un valor especializado, de acuerdo con la situación comunicativa en la que se emplee.

Esta hipótesis da lugar a una explicación semántica de la especificidad lingüística de los términos, entendidos como valores que consisten en la activación de información del módulo semántico de la entrada léxica, en su interfaz con información pragmática. La composicionalidad semántica y la organización polisémica de la entrada se desprenden necesariamente de esta hipótesis.¹ En esta línea, el trabajo de investigación correspondiente a la tesis de maestría (Adelstein 2004) ofrece evidencia de la naturaleza diversa de las configuraciones semánticas de palabras y términos, y aporta elementos para la explicación integrada de ambos tipos de valores. El objetivo de este capítulo es presentar los principales resultados de aquel trabajo, que constituye el punto de partida para la investigación de esta tesis. Se trata de un

¹ Para más detalle, véase § 3.1.1.1.

análisis ejemplar preliminar de la organización de la información semántica de cuatro nombres simples no contruidos (*madre, cabeza, familia y vaso*), a partir de información extraída de un corpus lexicográfico. El corpus está conformado por las entradas correspondientes a 4 diccionarios generales de español, 3 especializados de ciencias y 14 especializados por área temática (3 de botánica, 3 de química, 4 de medicina y 4 de biología).²

La observación constó de dos fases: una primera de descripción de los datos, basada en la discriminación de significados léxicos a partir de la representación lexicográfica³, y una segunda en la que se analizaron tres aspectos de la semántica léxica:

- a) cómo está conformada la información semántica de la entrada léxica (i.e. qué tipo de elementos la constituyen y cómo se organizan);
- b) cuáles son las posibilidades de activación de tales elementos;
- c) en qué reside la especificidad de los valores especializados.

La metodología general de descripción y análisis consistió en fragmentar los datos en sucesivas etapas para luego proponer generalizaciones; los procedimientos seguidos fueron los siguientes. En la primera fase, se agrupó y organizó la información de los diversos diccionarios, de modo de elaborar una propuesta exhaustiva de sentidos para cada unidad léxica⁴. En la segunda fase, se contrastaron los sentidos delimitados en la fase anterior, con el fin de identificar los elementos semánticos constitutivos del módulo semántico y sus relaciones, y de predecir sus posibilidades de activación.

En este análisis preliminar no se distingue entre *significado* y *sentido*; se utiliza *sentido* para referir a cualquier configuración semántica correspondiente a una

² Como intento de superar la parcialidad de la representación lexicográfica, se consideró más de un diccionario de cada tipo y más de uno por área temática: véase en el Anexo I del CD-ROM que se adjunta al final de este volumen las correspondencias entre los códigos de cada diccionario y sus referencias bibliográficas; también las entradas lexicográficas.

³ El análisis de la información semántica representada lexicográficamente presupone la identificación metodológica (no teórica) entre definiciones de diccionarios de lengua y significados generales o dsterminologizados, y entre definiciones de diccionarios científicos y significados especializados. En el análisis de fragmentos textuales de los próximos capítulos tal identificación se suspende.

⁴ Específicamente, los pasos consistieron en: a) agrupar las acepciones que aparecen en los distintos diccionarios de una misma área temática; b) agrupar las acepciones de los diccionarios de lengua,

unidad léxica, con el objeto de no establecer distinciones de estatuto entre *significado* y *variante, uso o sentido*.

A continuación, luego de presentar brevemente los resultados de la fase de delimitación de sentidos (§ 2.1.), se exponen las principales observaciones acerca de la información semántica de la entrada léxica (§ 2.2.); seguidamente, las condiciones y las propiedades de activación de los significados léxicos (§ 2.3.) y, por último, las propiedades de los significados especializados (§ 2.4.).

2.1. Datos para un análisis semántico preliminar

En los distintos pasos de la agrupación de sentidos se intentó discriminar la mayor cantidad de sentidos, sin establecer distinciones entre significado y variante. A continuación, se formuló una propuesta general de delimitación de sentidos para cada unidad léxica, considerando áreas temáticas y dominios en su conjunto. En el Anexo I se reproduce la agrupación completa de sentidos de cada unidad léxica, representada en tablas. En los ejemplos citados en este capítulo se menciona entre paréntesis el código de cada sentido de acuerdo con la agrupación de estas tablas.

La contrastación de la información lexicográfica permitió distinguir 32 sentidos para *madre*, 35 sentidos para *cabeza*, 20 para *familia*, y 16 para *vaso*. La multiplicidad de sentidos de cada unidad léxica se organizó a partir de dos o tres *nociones básicas*, que permitieron agruparlos de acuerdo con la mayor o menor distancia semántica. Así, por ejemplo, los sentidos de *madre* se agruparon bajo dos nociones básicas ‘animal de sexo femenino que gesta a otro ser de su especie’ y ‘origen o causa’; los de *cabeza*, en tres: ‘parte extrema y redonda’, ‘parte extrema’ y ‘parte redonda’. Los distintos tipos de sentidos fueron discriminados de acuerdo con los siguientes parámetros:

- a) el carácter especializado:

correspondientes a las trabajadas a); c) agrupar sentidos y acepciones considerando las áreas temáticas en su conjunto; y d) elaborar un cuadro de los sentidos propuestos para cada unidad léxica.

- según ámbito de uso –por ejemplo, los sentidos de *madre* como ‘origen’ que en botánica y en medicina tiene el sintagma *célula madre*–, y
 - según grado de especialización –por ejemplo, los sentidos especializados, semiespecializado y no especializado de *madre* en tanto ‘complejo bacteriano que origina la fermentación del vino’–;
- b) la referencia:
- según grado de especificación de la referencia (no especificada y especificada, como en el caso de ‘parte superior de algo’ y ‘extremidad superior de un cuerpo’ de *cabeza*, respectivamente), y
 - según variación de referente (como en los sentidos de *madre* relativos a la ‘madreperla’ que, según el grado de especialización, denotan una concha o un molusco);
- c) la conceptualización de la referencia (variación en el modo de concebir la denotación):
- según la perspectiva (como los sentidos de ‘conducto’ de *vaso* que presentan o bien la perspectiva de la función o bien la de la estructura),
 - según el punto de vista (por ejemplo, entre los sentidos funcionales de ‘conducto’ de *vaso* se distinguen los que presentan el punto de vista de lo transportado y aquellos que presentan el del agente que transporta);
- d) el comportamiento sintáctico: según la posición en formas complejas (primera, segunda y reducciones). Por ejemplo, los sentidos que *madre* tiene como primer elemento de sintagmas (*madre de vino*) o como segundo elemento (*roca madre*).

2.2. La información semántica de la entrada léxica

El proceso de delimitación y agrupación de sentidos a partir de nociones básicas sugirió una primera hipótesis de descripción sobre la constitución de la información semántica de la entrada léxica, que fue posteriormente reformulada. Se propuso que la unidad léxica tiene una estructura semántica básica de tipo predicativa que se especifica, en cuanto a los argumentos como al predicado, según cada uno de los sentidos relevados. Así, para *madre* se propuso [_xORIGINAR_y]; para *cabeza*, [[_xSER

PARTE_v]_z y _zCONTENER_w]. En el caso de *familia*, [[_xESTAR RELACIONADO_y]_z y [[_x,
_yCOMPARTIR_w], y en el de *vaso*, [_xCONTENER, TRANSPORTAR_y].

Para falsar esta hipótesis se fragmentó la información semántica en elementos mínimos, a partir de la contrastación de la información representada lexicográficamente: en primer lugar, se contrastaron las acepciones correspondientes a un mismo sentido y, en segundo lugar, se contrastaron las de los distintos sentidos delimitados. Así, se reformuló la hipótesis inicial en términos de elementos semánticos compositivos y no de significados listados: los dos tipos esenciales de elementos semánticos de la entrada léxica son predicados (relaciones, procesos, estados, atribuciones, etc.) y argumentos (participantes de tales relaciones, procesos, estados y atribuciones). Subyace a esta idea el supuesto de que el significado de un ítem léxico es una serie de predicaciones acerca de su referente. Por ejemplo, el sentido ‘madreperla’ de *madre* (m30) corresponde a un conjunto de cuatro predicaciones, que comparten algunos de sus argumentos⁵:

m30 = [[sustancia=carbonato cálcico]_x SER EXPULSADO [[células epiteliales]_z SER PARTE
[corteza de la ostra]_w]_y]_v PRODUCIR [capas]_r; _rPRODUCIR [perlas]_t.

En el caso de *cabeza*, en el significado ‘parte de un cromosoma’ (c15) se activa la siguiente información:

c15 = _xSER PARTE EXTREMA REDONDA [[cromosoma]_y ESTRANGULARSE [[zona]_v SER PARTE
EXTREMA y]_v]_y

En cambio, en el significado de ‘apófisis’ (c16) se activa esta otra:

c16 = [_x SER PARTE EXTREMA [hueso]_y] _x ARTICULA [hueso ∨ músculo]_v; _x SER REDONDO

Es decir, la entrada léxica no presenta una estructura semántica básica que se especifica según cada sentido, sino que sus sentidos son activaciones de al menos un

⁵ Se representan aquí los predicados en versalita, los predicados poliédricos en versalita y cursiva, los lugares argumentales con letras subindizadas y, entre corchetes y en redonda, los argumentos semánticos (véase § 2.2.1.).

predicado, al cual se vincula por lo menos un argumento semántico. Se reformuló, pues, la primera hipótesis de descripción del siguiente modo: la información semántica de la entrada léxica consiste en una importante cantidad de elementos mínimos descriptos en términos de predicados y de argumentos, cuyas posibles combinaciones constituyen los sentidos de la unidad.⁶

Para cada unidad léxica se propuso, entonces, una representación parcial de los predicados y argumentos que constituirían la información semántica de la entrada. Por ejemplo, para *madre*, los elementos semánticos compositivos propuestos fueron los siguientes:

⁶ Esta hipótesis por la cual los “rasgos semánticos” del ítem léxico se conciben como predicaciones se relaciona con algunas propuestas anteriores: Rastier (1988), Cadiot (1994), Pustejovsky (1995). Leech (1981), por ejemplo, propone que los rasgos de un ítem léxico pueden ser “predicaciones degradadas”. Por *degradación* entiende “un medio para crear nuevos rasgos semánticos aparte de los ya existentes. Una predicación degradada funciona como un rasgo simple, pero su estructura interna puede ser tan compleja como queramos. Quizás resulte útil hacer una distinción terminológica entre COMPONENTES (los ‘átomos’ contrastantes básicos del análisis componencial) y RASGOS semánticos (los elementos que se combinan para formar argumentos y predicados.) Todos los componentes son rasgos, pero no todos los rasgos son componentes: por ejemplo, las predicaciones degradadas son rasgos, pero no son componentes atómicos.” (Leech, 1981: 196)

madre

Predicados

▪ Predicados no atributivos

*x*PRODUCIR_y *x*DERIVAR_y *x*PROVENIR_y
*x*OBTENER_{y, z}
*x*ENGENDRAR_y
*x*CONCEBIR_y
*x*GESTAR_y
*x*PARIR_y/*x*NACER
*x*TENER CONTRACCIONES
*x*PUJAR
*x*CONTENER_y
*x*FERMENTAR
*x*EVAPORAR
*x*CRISTALIZAR
*x*EXPULSAR_y
*x*SEDIMENTAR
*x*SEPARAR_y
*x*DIVIDIR_y/*x*DESPRENDER(SE)
*x*SEPARAR_y
*x*CONCENTRARSE

▪ Predicados atributivos

x SER PROTUBERANTE
x SER ESPESO
x SER LISO
x SER PARTE_y
x SER INTERIOR/*x* SER EXTERIOR_y
x SER IRIDISCENTE
x SER ESCABROSO

Argumentos semánticos

▪ simples

[animal femenino], [animal masculino], [mujer], [hombre], [ser humano], [molusco], [ostra], [célula], [célula epitelial], [bacteria], [estructura], [sustancia], [enzima], [moho], [cosa], [vegetal], [azúcar], [roca], [suelo], [líquido], [sales], [alga], [perla], [nácar], [concha], [molusco lamelibranquio], [recipiente], [complejo bacteriano], [enzima], [yema], [perla], [leche], [vino], [vinagre], [cristales], [estructura], [corpúsculo sanguíneo], [espora], [polen], [granos], [gametos], [solución], [líquido alcohólico], [capas]

▪ complejos simplificados

[carbonato cálcico], [concha de molusco lamelibranquio], [lácteos], [célula hija], [hongo membranoso], [corteza de la ostra], [membrana gelatinosa superficial]

Figura 2. Representación parcial de elementos semánticos de la entrada de *madre*

2.2.1. Elementos semánticos: predicados y argumentos

Los predicados son uno de los tipos de elementos compositivos de la información semántica de la entrada. En principio, se señaló que se trata de procesos, estados, y atribuciones, y se los indica en versalita. Todo predicado está vinculado a uno o más lugares argumentales, indicados con letras subindizadas. Por ejemplo, algunos de los

predicados de *madre* son [_xPRODUCIR_y], [_xCRISTALIZAR], [_xEVAPORAR]. En *familia*, algunos de los predicados que se activan en varios sentidos son [_xSER UNIDAD] o [_x,_yCOMPARTIR_z]. Respecto de *cabeza*, se pueden mencionar [_xCONTENER_y], [_xSER PARTE_y] y [_xSER HEMISFÉRICO].

El contraste de los sentidos permitió observar distintas propiedades de los predicados semánticos según:

a) la cantidad de argumentos semánticos que relacionan (pueden ser monádicos, diádicos, etc.). Por ejemplo, entre los predicados de la información semántica de *madre*, [_xPUJAR] es monádico, [_xPARIR_y] y [_xCONTENER_y] son predicados diádicos.⁷

b) el tipo de predicación que establecen (atributiva y no atributiva). Los predicados atributivos (como [_xSER PARTE_y], [_xSER PROXIMAL] o [_xSER REDONDO], [_xSER ALARGADO], que se activan en significados de *cabeza*) “otorgarían” una propiedad al argumento inicial. Los no atributivos (como [_xPRODUCIR_y] o [_xEXPULSAR_y]), en cambio, indicarían un proceso o estado en el que los argumentos se encuentran involucrados.⁸

c) su estructura interna (pueden ser simples o complejos). Entre los simples se encuentran, por ejemplo, los que predicán una propiedad física del argumento, como son los de forma (en *cabeza*, [_xSER REDONDO], [_xSER ALARGADO]). Entre los complejos, se postularon dos tipos: poliédricos y nucleares. Los predicados complejos poliédricos son predicados que presentan varias “caras”. Por ejemplo, los que corresponden a posiciones o ubicaciones en un espacio, cuya denotación depende de un punto de referencia ([_xSER POSTERIOR/ANTERIOR_y], [_xSER PROXIMAL/DISTAL_y]). Otros

⁷ Según Subirats Rüggeberg (2001b), a diferencia de la poliadicidad en sintaxis, en semántica los predicados puedan tener más de tres argumentos. En este análisis, cuando el número no es determinado, se lo representa con una *n* subindizada.

⁸ La postulación de los predicados atributivos permite representar de manera unificada propiedades y relaciones (como es el caso de [_xSER PARTE_y]). Como se verá más adelante (§ 6.2.2.), en términos del modelo del léxico generativo este tipo de predicados corresponde a información de la estructura eventiva que se expresa en el *quale* formal.

casos son, en *madre*, [_xENGENDRAR_y/_xNACER], en *familia*, [_xDESCENDER_y/_xASCENDER_y]; en *vaso*, [_xTRANSPORTAR_y/_yCIRCULAR_x]. Se trata de predicados cuyas “caras” dependen de la perspectiva de uno u otro de los argumentos de la predicación.⁹ Los predicados complejos nucleares tendrían un elemento central y elementos periféricos, representados en negrita. Por ejemplo, [_xREPRODUCIR **sexualmente**_y] y [_xREPRODUCIR **asexualmente**_y]

Esta última clasificación aspiraba a identificar la atomicidad del elemento predicativo como elemento de la información semántica léxica, y las posibilidades de activaciones modulares, previstas en la hipótesis de la unidad léxica de la Teoría Comunicativa de la Terminología. Como se verá más adelante en el capítulo 6, estos tipos pueden explicarse de manera homogénea a partir de las nociones de subevento y de relación entre subeventos.

Los otros elementos compositivos de la entrada léxica son los argumentos semánticos, definidos como la información que “llena” los lugares argumentales de los predicados en las activaciones. Véanse para *madre* los propuestos en el ejemplo de entrada parcial de la figura 2. En los capítulos siguientes se reconsiderará la pertinencia de la fragmentación de este tipo de información.

La descripción de los elementos semánticos suscitó el problema tantas veces señalado para los rasgos semánticos: ¿qué nivel de descomposición conviene proponer?, ¿hasta qué punto fragmentar la información semántica? En cuanto a los argumentos, en el caso de *madre*, por ejemplo, ¿conviene fragmentar [célula] o [sedimento]? Evidentemente, la cantidad y el grado de complejidad de la información semántica dependerán del tipo de representación lingüística o de los objetivos de las representaciones aplicadas. El interés en la representación integrada

⁹ Esta noción se vincula con lo que Leech (1981: 173-174) denomina *predicación diádica*. La poliedricidad del predicado permitiría explicar las diferencias según el punto de vista entre sentidos muy próximos; i.e. que en la activación se pueda focalizar en una cara u otra del predicado. En el caso de

_xPRODUCIR_y _xDERIVAR_y
 _xPROVENIR_y
 xOBTENER{y, z}

se pueden distinguir las siguientes caras del predicado complejo: la que focaliza en el productor del proceso ([_xPRODUCIR_y]); la que focaliza en lo producido ([_yDERIVAR_x, _yPROVENIR_x]), y, si se considera un tercer argumento, la que focaliza en el beneficiario o la finalidad ([_xOBTENER_{y, z}]).

de sentidos especializados y no especializados de la unidad léxica exige que la modelización contemple gran cantidad de información “detallada” o mecanismos complejos de activación, en la medida en que se presupone que las diferencias entre uno y otro tipo de sentido residen fundamentalmente en la cantidad de información semántica activada.

De todos modos, más allá de la decisión teórica o metodológica respecto del límite de la fragmentación de la información semántica, este análisis preliminar sugiere que la descomposición de la información dará siempre como resultado, a su vez, una serie de predicaciones. Esto es, los elementos en los que parece descomponerse la información semántica léxica, no importa en qué grado, siempre son argumentos semánticos y predicados. Es probable que resulte sumamente difícil dar cuenta cabal del contenido semántico completo de una unidad léxica; en todo caso, lo que resulta interesante es poder proponer un modelo acerca de cuáles son los tipos de elementos que lo componen.

2.2.2. Organización del módulo semántico

En el trabajo de investigación se esbozaron también algunas propuestas acerca de cómo se organizan los elementos semánticos en la entrada léxica. En primer lugar, se concluyó que la organización de la información semántica de una unidad léxica no consiste en sentidos cerrados que, por tanto, pueden “repetir” parte de la información de los otros sentidos. En segundo lugar, que tampoco se trata de elementos semánticos vinculados de manera jerárquica, i.e. la activación de un determinado predicado no conlleva necesariamente la activación de otro predicado. Por el contrario, y aquí reside parte de lo novedoso de aquellas observaciones, se hipotetizó que cada elemento mantiene, a modo de redes superpuestas, múltiples relaciones con los otros elementos. No habría un predicado más genérico que otro, en abstracto, sino que el hecho de que pueda serlo dependerá de cada uno de los significados generados.

2.3. Significados léxicos: condiciones y propiedades

La postulación de la naturaleza predicativa de los elementos constitutivos del módulo semántico de la entrada léxica permitió, en una instancia posterior de la observación, representar las configuraciones semánticas de elementos activados correspondientes a los sentidos previamente discriminados¹⁰. A su vez, se avanzaron hipótesis acerca de: (i) las propiedades de los significados léxicos en cuanto a los elementos activados y el tipo de relación que guardan en cada activación; (ii) los factores que determinan la activación de los significados.

2.3.1. Propiedades de las activaciones

La contrastación de las configuraciones permitió observar que, según cuál sea la activación¹¹, los predicados se relacionan en el sentido en distintos niveles. Es decir, y utilizando una metáfora espacial, cada sentido es como un camino de los tantos posibles en el “territorio” que es la información semántica de la unidad léxica.

Por un lado, se postuló que, desde el punto de vista del proceso de activación, los elementos semánticos no se activan todos juntos sino siguiendo un orden.¹² Por ejemplo, el predicado [_xSER PARTE_y] aparece como predicado inicial en la mayoría de los sentidos de *cabeza*, sin embargo en el sentido especializado de ciencias biológicas y médicas ‘parte superior del cuerpo humano’ (c6) se activa de manera

¹⁰ El proceso de observación seguido fue dinámico: a partir de la representación lexicográfica se delimitaron algunos de los sentidos de cada unidad léxica; el análisis de tales sentidos permitió formular los tipos de elementos semánticos de la entrada. Luego, a partir de la postulación de los elementos compositivos de cada unidad léxica se representaron las configuraciones de los sentidos y se describieron sus propiedades.

¹¹ Al tratarse de una nominalización, el término *activación* puede designar tanto el proceso cognitivo de selección de elementos semánticos como el resultado de dicho proceso: el significado, la información semántica activada.

¹² La cuestión del orden de la activación está estrechamente ligada a la de cómo se organizan los elementos semánticos en el módulo semántico de la entrada léxica: en la caracterización de la unidad léxica desde una perspectiva polisémica e integradora de los valores de palabra y de término, los pesos están repartidos. Esto es, si se complejiza la activación, se simplifica la organización de los elementos de la unidad léxica, y viceversa. Más adelante, a partir del análisis del comportamiento de las unidades en textos se reformulará esta propuesta; se propondrá que el orden de predicados está previsto en la entrada, y que se activan en forma diversa en correlación con procesos generativos que se operan por interacción con el contexto situacional u otros factores (véanse capítulos 5 y 6).

recurrente, combinado a otros predicados atributivos y a diferentes argumentos semánticos:

$$c6 = {}_x \text{ SER PARTE SUPERIOR [organismo]}_y; [\text{cráneo}]_j \text{ SER PARTE SUPERIOR POSTERIOR }_x; [\text{cara}]_k \\ \text{SER PARTE ANTERIOR }_x$$

En *familia*, el predicado [${}_x$ DESCENDER $_y$] aparece en el sentido no especializado de ‘descendencia’ (f4) como uno de los predicados finales, pero en el sentido ‘subdivisión taxonómica’ que tiene en ciencias biológicas y médicas (f8), como predicado inicial:

$$f4 = [[[\text{persona}]_x, [\text{persona}]_z \text{ CONCEBIR } [\text{persona}]_y, [\text{persona}]_n; {}_x \text{ GESTAR}_{y, j, n}] \\ \rightarrow {}_{y, n} \text{ DESCENDER}_{x, z}]_h \rightarrow {}_{x, z, y, n} \text{ COMPARTIR } [\text{genes}]_g$$

$$f8 = [[[\text{grupo}]_y \text{ DESCENDER } [\text{orden}]_j, [\text{grupo}]_z \text{ ASCENDER } [\text{tribu}]_w]_x \text{ SER TAXONÓMICO} \rightarrow {}_{y, j, z, w} \\ \text{COMPARTIR } [\text{propiedades}]_p$$

En *madre*, [${}_x$ EXPULSAR $_y$] aparece al final del recorrido del sentido ‘mujer que ha parido’ de ciencias biológicas y médicas (m7) y al comienzo del sentido de ‘madreperla’ en química en (m30):

$$m7 = [\text{mujer}]_x \text{ TENER CONTRACCIONES}; {}_x \text{ PUJAR}; {}_x \text{ EXPULSAR } [\text{ser humano}]_y, \leftrightarrow {}_x \text{ PARIR}_y \\ \rightarrow {}_x \text{ PRODUCIR}_y \\ \leftarrow {}_x, [\text{hombre}]_z \text{ CONCEBIR}_y; {}_x \text{ GESTAR}_y]$$

$$m30 = [[[\text{sustancia=carbonato cálcico}]_x \text{ SER EXPULSADO } [[\text{células epiteliales}]_z \text{ SER PARTE} \\ [\text{corteza de la ostra}]_w]_y]_v \text{ PRODUCIR } [\text{capas}]_r; {}_r \text{ PRODUCIR } [\text{perlas}]_t.$$

Por otro lado, se observó que existen distintos tipos de relaciones entre los predicados activados en una determinada configuración.¹³ Entre ellas se propusieron las siguientes:

- yuxtaposición: [;]

- equivalencia: [\leftrightarrow]
- implicación: [\rightarrow]
- presuposición: [\leftarrow]
- disyunción: [\vee]

Por ejemplo, en el sentido no especializado de *madre* ‘hembra que ha parido’ (m6) el acto de parir consiste en tener contracciones, pujar, y expulsar; presupone haber concebido y gestado a una persona e implica haber producido a esa persona:

$$\begin{aligned}
 m6 = & [\text{animal femenino}]_x \text{TENER CONTRACCIONES; } x\text{PUJAR; } x\text{EXPULSAR } [\text{animal}]_y, \leftrightarrow x\text{PARIR}_y \\
 & \rightarrow x\text{PRODUCIR}_y \\
 & \leftarrow x, [\text{animal masculino}]_z \text{CONCEBIR}_y; x\text{GESTAR}_y]
 \end{aligned}$$

En cambio, el sentido no especializado ‘mujer que ha engendrado’ (m4) plantea otro “orden” de activación de predicados, y por tanto la relación de implicación es diferente¹⁴:

$$\begin{aligned}
 m4 = & [\text{mujer}]_x, [\text{hombre}]_z \text{concebir } [\text{ser humano}]_y; x\text{GESTAR } y ; x\text{PARIR } y \leftrightarrow x\text{ENGENDRAR}_y \rightarrow \\
 & x\text{PRODUCIR}_y \rightarrow y\text{NACER}.
 \end{aligned}$$

El llenado de los lugares argumentales en la activación también podría presentar relaciones de yuxtaposición o de disyunción de argumentos semánticos: por ejemplo, cuando se trata de una referencia general como en el sentido ‘parte extrema superior’ de *cabeza* (c23) de ciencias biológicas y médicas:

$$c23 = x \text{ SER PARTE EXTREMA SUPERIOR } [\text{estructura anatómica } \vee \text{ músculo } \vee \text{ cuerpo}]_y$$

La identificación de estas relaciones, como se verá en los siguientes capítulos, permite distinguir entre la información de la entrada que no se activa en absoluto (i.e. aquella que no “se utiliza en un significado determinado”), e información que si bien

¹³ En los próximos capítulos, estas relaciones serán reconsideradas como propias de la entrada léxica y no como resultados de la activación (véase § 6.2.2.2.)

¹⁴ De hecho, esto queda manifiesto en la definición que da el [DRAE] de *parir*:

no se proyecta en el texto, está implícita en el significado activado (i.e. que forma parte del conocimiento que el hablante tiene del referente).

Otra consecuencia interesante de la identificación de las relaciones entre los predicados de una configuración es que, evidentemente, aquellos sentidos que presentan una activación más compleja hacen suponer que hay distintos niveles de relaciones entre los elementos activados, que hay **imbricación de predicaciones**.

Por imbricación se definió el hecho de que un predicado ocupe el lugar de un argumento, o dicho de otro modo, que un predicado tome como argumento otra relación predicativa. Tal es el caso del sentido especializado en química de ‘moho que da lugar a la fermentación del vino o de la leche’ (m23), visto más arriba, en el cual [_xPRODUCIR_y] toma como segundo argumento [_xFERMENTAR_y] y como primer argumento [_xCONTENER_y].

m 23 = [moho= complejo bacteriano]_x CONTENER [enzimas]_y; y ORIGINAR [[leche ∨ vino]_w
FERMENTAR ↔ _wTRANSFORMARSE [lácteos ∨ vinagre]_z]_v

2.3.2. Factores y condiciones de activación

Cabré (1999: 123-124) señala los factores que activarían los elementos correspondientes a los sentidos especializados:

Los términos son unidades léxicas, activadas singularmente por sus condiciones pragmáticas de adecuación a un tipo de comunicación. Se compone de forma o denominación y significado o contenido. La forma es constante; pero el contenido se singulariza en forma de selección de rasgos adecuados a cada tipo de situación y determinados por el ámbito, el tema, la perspectiva de abordaje del tema, el tipo de texto, el emisor, el destinatario y la situación. [...]. En las situaciones marcadas por la especialización, el hablante activa los rasgos adecuados a ella, y prescinde de los que no son pertinentes ni adecuados, ya sea porque se trata de situaciones no especializadas, o porque sean especializadas de otras características (tema, nivel, de especialización, tipo de discurso).

parir. intr. Expeler en tiempo oportuno, la hembra de cualquier especie vivípara, el feto que tenía concebido [...] [el subrayado es nuestro]

Es evidente que el análisis detallado acerca de cuáles son las condiciones o factores para que una determinada configuración de elementos semánticos se active requiere de un estudio de las unidades léxicas en contexto. Sin embargo, el análisis de las unidades a partir del corpus lexicográfico permitió predecir cuáles serían los tipos más generales. Se postuló que la activación está determinada por diferentes factores lingüísticos y contexto-situacionales. Entre ellos se previeron:

- a) entre los gramaticales, la combinatoria léxica y la sintaxis;
- b) entre los textuales, el tipo textual y el género.

En los capítulos 5 y 6 se reformulan estas predicciones a partir del análisis de *madre* en corpora textuales.

2.4. Propiedades de los significados especializados

Una vez descritos los elementos constitutivos de la información semántica, las propiedades y los condicionantes de los significados en general, se analizaron las propiedades específicas de los valores especializados a partir de la comparación de configuraciones tipologizadas como especializadas y no especializadas. Tales propiedades son la especificidad referencial y la imbricación de información semántica.

2.4.1. Especificidad referencial

Una de las propiedades de las configuraciones de los significados especializados es la mayor especificidad referencial que se desprende de la cantidad y el tipo de información activada.¹⁵ Esto se observa claramente cuando se contrastan significados especializados con sus variantes “determinologizadas”.

¹⁵ Para un análisis detallado del grado de incidencia de estos parámetros en la distinción teórica y aplicada de las variantes especializadas y no especializadas de nombres simples, véase Adelstein (2004).

En primer lugar, los significados especializados presentan mayor cantidad de predicaciones. Por ejemplo, el significado de *vaso* de botánica ‘conducto por el que circulan soluciones acuosas’ (v12) y su variante desteterminologizada (v14) presentan diferencias respecto de las predicaciones activadas. En el primer caso, la información semántica hace referencia a la función, a la estructura y al proceso de lignificación del vaso; el segundo, en cambio, no activa esta última información. Véanse en las tablas a continuación las definiciones lexicográficas y las correspondientes propuestas de representación semántica:

<p>En bot., se da el nombre de <i>vaso</i> a toda célula muerta, alargada, tubular, propia para el transporte de agua o de disoluciones salinas acuosas a través del cuerpo de la planta. En su origen, como es natural, el <i>vaso</i> fue una célula viva, que creció mucho en longitud, se vacuolizó prematuramente, hasta formarse un gran vacuolo central con el protoplasma pegado a la pared celular, y murió pronto para convertirse en un elemento conductor. La membrana de los <i>vasos</i> se engruesa y se lignifica de manera diversa. En unos casos, las porciones engrosadas son relativamente poco extensas, comparadas con el resto de la membrana, ni engrosado ni lignificado; otras veces sucede lo contrario. Cuando lo que predomina son las porciones sutiles de la membrana, los <i>vasos</i> se llaman <i>punteados</i>, y las punteaduras son siempre areoladas; si predominan los engrosamientos, tenemos los <i>vasos anillados</i>, <i>helicados</i> o <i>reticulados</i>, según que aquéllos tengan forma anular, helicoidal o de retículo. Los engrosamientos son, pues a modo de filetes de cierto grosor, y, entre ellos, la membrana se conserva delgada. Los <i>vasos</i> se dividen en dos grupos primordiales, según que estén abiertos por sus extremos o cerrados, en el primer caso tenemos las <i>traqueas</i> o <i>vasos propiamente dichos</i>; en el segundo, las <i>traqueidas</i>. [BOTA]</p>
<p>(Bot.) Largo tubo conductor de agua en el xilema, formado por una hilera vertical de células y por la rotura más o menos completa de los tabiques horizontales situados entre ellas. Cuando es maduro, el vaso no tiene contenido vivo, y posee gruesas paredes lignificadas con huecos en varios sentidos. [DCHC]</p>
<p>conducto continuo formado por superposición de numerosas células cuyas paredes comunes [...] se han reabsorbido en su totalidad, como en el xilema. [BIOH]</p>

Tabla 2. Definiciones en diccionarios especializados de significados de *vaso* en botánica

<p>(Bot) Célula muerta, alargada y tubular, apropiada para el transporte de agua o soluciones acuosas. [DEA]</p>
<p>BOT. Tubo formado por una serie de células superpuestas que han perdido las paredes de separación. [VOX]</p>

Tabla 3. Definiciones en diccionarios de lengua de significados de *vaso* en botánica

Significado especializado

v12 = [[conducto]_x SER TODO [[células]_z SER MUERTO; _z SER ALARGADO; _z SER TODO [[paredes]_q lignificarse] _w]_v ; _z SUPERPONERSE; _z TENER [[tabiques]_t SER ROTO]_u]_x TRANSPORTAR [agua ∨ disoluciones salinas acuosas]_y
 ← [células]_z SER VIVA; _z CRECER **en longitud** → _z VACUOLIZARSE **mucho** → _z MORIR]

Significado no especializado

v14 = [[conducto]_x SER TODO [[células]_z SER MUERTO; _z SER ALARGADO]_v; _z SUPERPONERSE; _z
no TENER [tabiques]_u]_x TRANSPORTAR [agua ∨ soluciones acuosas]_y

En segundo lugar, en los significados especializados se activan predicaciones cuyos argumentos presentan mayor precisión en la extensión de los argumentos semánticos. Por ejemplo, en el significado especializado de ‘conducto’ que *vaso* tiene en ciencias biológicas (v5), el argumento semántico del predicado [_xCIRCULAR_y] (indizado en las fórmulas con y) que se activa en esta configuración refiere distintos fluidos (sangre, linfa, quimo); en cambio, en la variante no especializada (v7) este argumento es más genérico.¹⁶ Véanse las definiciones lexicográficas y las correspondientes propuestas de representación semántica:

(Zool.). Canal o conducto con paredes definidas, como cualquiera de los vasos principales a través de los cuales fluye la sangre. (DCHC)
Cualquier conducto o canal con paredes definidas por el que se mueve la sangre, linfa, [...], etc; [BIOH]
Término genérico con el que se designan los conductos a través de los cuales circula la sangre, la linfa y el quilo [MEDV]
Término general para los conductos por los que circulan los humores o líquidos del cuerpo, especialmente la sangre, linfa y quilo. [MEDT]

Tabla 4. Definiciones en diccionarios especializados de significados de *vaso* en ciencias biológicas

Significado especializado

V5 = [sangre ∨ linfa ∨ quilo]_y CIRCULA [[conducto]_z SER TODO [paredes definidas]_w]_x → _y
 ENCONTRARSE _x

Navarro <i>Biología</i> 175: Las mismas causas que mueven la sangre en las venas son las que obligan al desplazamiento de la linfa en los vasos linfáticos. [DEA]
ANATOMÍA Conducto por donde circula la sangre o linfa. [GDLE]
Zool. Conducto por el que circula en el cuerpo del animal la sangre o la linfa. [DRAE]
ZOOL. Tubo o canal por donde circula un líquido orgánico. [VOX]

Tabla 5. Definiciones en diccionarios de lengua de significados de *vaso* en ciencias biológicas

Significado no especializado

¹⁶ Estas observaciones resultarán de interés para la contrastación del comportamiento de las unidades léxicas en textos de prensa y en textos especializados. Como se verá más adelante en el análisis de las

$$\vee 7 = [\text{sangre} \vee \text{linfa}]_y \text{CIRCULA} [\text{conducto}]_x \rightarrow_y \text{ENCONTRARSE}_x$$

En tercer lugar, las predicaciones activadas en los significados especializados presentan mayor precisión en la intensión de los referentes correspondientes a los argumentos semánticos. Así, en los significados desteterminologizados se activa menor cantidad de información correspondiente a un mismo referente: tal es el caso del argumento indizado como x de la variante no especializada del ejemplo anterior (el conducto consiste de paredes definidas).

2.4.2. Imbricación de la configuración semántica

La otra propiedad específica de los significados especializados es que la configuración semántica es más “densa”, más “compleja” debido a que presentan varios niveles de relaciones de imbricación entre predicaciones activadas. Por ejemplo, el significado de ‘moho de la fermentación del vino’ (m23) que *madre* tiene en el dominio de la química, consiste en la activación de las siguientes predicaciones: ‘un complejo bacteriano, que contiene enzimas, causa que el vino se fermente y se transforme en vinagre’. Las relaciones predicativas que se establecen en esta configuración semántica pueden representarse de la siguiente manera:

Significado especializado de madre en química

$$\text{m23} = [\text{moho} = \text{complejo bacteriano}]_x \text{CONTENER} [\text{enzimas}]_y; \text{ y } \text{ORIGINAR} [[\text{vino}]_w \\ \text{FERMENTAR} \leftrightarrow_w \text{TRANSFORMARSE} [\text{vinagre}]_z]_v$$

La imbricación se observa en el hecho de que el evento $x \text{ ORIGINAR}_y$ toma como argumentos otras relaciones predicativas: $[_x \text{CONTENER}_y]$ y $[_x \text{FERMENTAR}_y]$

Moho o complejo bacteriano que contiene enzimas que originan la fermentación, como en la fabricación de vinagre de la sidra o de los productos obtenidos de la leche. [QUIMH]

Tabla 6. Definición especializada de *madre* en química

ocurrencias en textos, estos argumentos “semánticos” coinciden con los argumentos que toman los predicados proyectados en el contexto oracional.

Por otra parte, en los significados especializados pareciera darse mayor cantidad de relaciones de implicación entre las predicaciones, al contrario de lo que, aparentemente, ocurriría con los sentidos no especializados correspondientes. Por ejemplo, según los diccionarios especializados, el significado de *vaso* en botánica es ‘conducto constituido por células muertas, alargadas que se lignificaron, por el que circulan disoluciones acuosas’; entre la información semántica activada se da un relación de implicación que no se observa en la variante no especializada: ‘para lignificarse las células crecieron en longitud, se vacuolizaron y murieron’. Reproducimos las fórmulas de más arriba:

Significado especializado

v12 = [[conducto]_x SER TODO [[células] _z SER MUERTO; _z SER ALARGADO; _z SER TODO
 [[paredes]_q lignificarse] _w]_v ; _z SUPERPONERSE; _z TENER [[tabiques]_i SER ROTO]_u]_x
 TRANSPORTAR [agua ∨ disoluciones salinas acuosas]_y
 ← [células]_z SER VIVA; _z CRECER en longitud → _z VACUOLIZARSE mucho → _z MORIR]

Significado no especializado

v14 = [[conducto]_x SER TODO [[células] _z SER MUERTO; _z SER ALARGADO]_v ; _z SUPERPONERSE; _z
 no TENER [tabiques]_u]_x TRANSPORTAR [agua ∨ soluciones acuosas]_y

El análisis de las configuraciones de sentidos especializados permite explicar, desde una perspectiva semántica, dos propiedades tradicionalmente atribuidas a los términos: la precisión y la concisión. La precisión se desprende fundamentalmente de la imbricación de predicaciones y de la extensión de argumentos semánticos. En efecto, si por precisión se entiende la capacidad de identificar muy claramente un referente, en el caso del léxico especializado esto se logra por la importante cantidad de información asociada a un lugar argumental.

La concisión es una propiedad consecuente de la configuración semántica que presenta relaciones de implicación, que hacen a la condensación de información vehiculada por una sola forma léxica.

Finalmente, respecto de los parámetros que permiten distinguir el valor especializado del no especializado, cabe señalar que en varios casos no se registraron diferencias en cuanto a la configuración semántica, lo cual hizo suponer que las diferencias entre uno y otro sentido fueran exclusivamente de índole comunicacional. Así, se postuló que los parámetros de distinción relevantes, dos de ellos semánticos, son:

- a) el factor situacional, dada la cantidad de variantes que no presentan variación alguna en la información semántica;
- b) la imbricación de predicaciones en las configuraciones semánticas;
- c) la variación de argumentos semánticos.

2.5. Recapitulación y conclusiones parciales

En este capítulo se presentaron los resultados y las principales conclusiones de un estudio preliminar acerca de la información semántica especializada de unidades léxicas simples (*madre, cabeza, vaso y familia*), a partir de los cuales se presentó evidencia empírica de la hipótesis de la unidad léxica formulada por Cabré (1999). En primer lugar, se expusieron las observaciones más relevantes acerca de la información semántica de la entrada léxica; seguidamente, las condiciones y las propiedades de activación de los significados léxicos; y, por último, las propiedades de los significados especializados.

Los resultados reseñados constituyen una contribución a la Teoría Comunicativa de la Terminología en la medida en que, por un lado, permitieron comprobar que esta hipótesis es superadora de otras propuestas relativas a la naturaleza lingüística de las unidades terminológicas. Por otro lado, permitieron falsar la hipótesis en cuanto a los aspectos semánticos y formular las primeras hipótesis para un modelo de entrada léxica integradora de valores especializados.

Tales hipótesis se refieren a los siguientes tres aspectos:

- a) la información del módulo semántico de la entrada léxica,
- b) las condiciones y propiedades de los significados activados, y

c) la especificidad de los significados especializados.

a) Las hipótesis explicativas acerca de la información del módulo semántico, que se tomaron en cuenta para el desarrollo de esta tesis, son:

- Los significados de una unidad léxica no se asocian a una forma léxica a modo de lista de acepciones: el módulo semántico de la entrada léxica no consiste en la “suma” de sentidos cerrados, los cuales “repiten” parte de la información contenida en los demás; tampoco se trata de una estructura semántica básica de la que se derivan los distintos sentidos. Se trata, en cambio, de un “macro significado”, constituido por elementos compositivos, cada uno de los cuales se activaría o no según distintos parámetros, dando lugar a los significados de la unidad.
- Los elementos compositivos de la información semántica de la entrada léxica tienen naturaleza de predicado y de argumento semánticos, no importa cuál sea el grado de fragmentación de la descripción o del análisis.
- La representación del módulo semántico de la unidad léxica debería ser una metaentrada, en la que habría que prever todos los sentidos de una unidad léxica sobre la base de “recorridos” posibles.

b) En cuanto al análisis de las configuraciones semánticas correspondientes a los sentidos delimitados, se pudieron formular las siguientes hipótesis, algunas de las cuales son falsadas en los próximos capítulos:

- La activación de elementos semánticos es el proceso que permitiría explicar la multiplicidad de sentidos de la unidad léxica.
- El proceso de activación también permitiría explicar que el sentido nuclear o básico de una unidad léxica corresponde a aquellos predicados y argumentos semánticos activados por la mayoría de sentidos de la unidad léxica.
- La información semántica activada se organiza en cada configuración de acuerdo con distintos tipos de relaciones.

- La activación está determinada por diferentes factores lingüísticos y contexto-situacionales; además de los factores relativos al ámbito y la situación comunicativa, se pueden mencionar:
 - entre los gramaticales, la combinatoria léxica y la sintaxis;
 - entre los textuales, el tipo textual y el género.

c) Respecto de la especificidad de los sentidos especializados, las hipótesis a falsar en el análisis textual son:

- La especificidad de los sentidos especializados está determinada, en parte, por el tipo de configuración semántica de la activación.
- Los parámetros semánticos definitorios del carácter especializado son la imbricación de predicaciones y la mayor especificidad en la referencia de los argumentos semánticos.

Capítulo 3. Marco teórico, metodología y corpus de análisis

El análisis de la información semántica de ítems léxicos simples a partir de la representación en diccionarios, presentado en el capítulo anterior, permitió comprobar en una primera etapa algunos de los aspectos propuestos por la perspectiva semántica de la terminología, y formular hipótesis explicativas acerca de la naturaleza de las configuraciones especializadas. Se postuló que los significados especializados presentan una mayor especificidad en la referencia y una configuración más imbricada, determinada por factores lingüísticos y situacionales. La falsación de tales hipótesis requiere del estudio del comportamiento de las unidades en corpora textuales. Así, con el propósito de profundizar el estudio de la especificidad de la semántica del léxico especializado, particularmente en lo que hace a los factores y mecanismos de activación, en esta parte de la tesis –que abarca los capítulos 3 a 6 – me propongo analizar el funcionamiento de nombres relacionales en textos especializados y de la prensa escrita, a partir del análisis ejemplar del nombre *madre*. El análisis de esta parte de la tesis tiene por objeto también formular una propuesta de modelización de la entrada léxica que integre semántica general y especializada.

En este capítulo se exponen los supuestos de partida y el marco teórico del análisis (§ 3.1.), se presenta el objeto de estudio (§ 3.2.), la conformación del corpus de análisis (§ 3.3.) y, finalmente, la metodología (§ 3.4.).

3.1. Supuestos de partida y marco teórico: terminología y semántica léxica

Con el propósito de falsar las hipótesis acerca de la especificidad de la semántica especializada de nombres simples, formuladas a partir del análisis del corpus lexicográfico, este trabajo parte naturalmente también de la hipótesis formulada por Cabré (1999) acerca de que las unidades terminológicas son valores que la unidad léxica “activa” en situaciones de comunicación especializada; asumo entonces que un ítem léxico no es *per se* palabra o término, sino una forma léxica que, de acuerdo con la situación comunicativa en la que se lo utilice, activa o no un valor especializado (Cabré 1999, 2000a, 2000b, Cabré & Adelstein 2001, Adelstein & Cabré 2003). Los supuestos teóricos de esta investigación son, en consecuencia, los siguientes:

1. El conocimiento lingüístico general y el especializado se hallan integrados (Cabré & Adelstein 2001).
2. La competencia léxica integra tanto el conocimiento léxico especializado como el no especializado (Cabré 2000a; Adelstein 2001).
3. La unidad léxica participa de todos los componentes de la gramática, por lo cual es una forma a la que está asociada la información correspondiente a cada uno de ellos (Cabré 1999, 2000a, 2000b).
4. La información semántica de un ítem léxico es descriptible en términos de elementos compositivos de naturaleza predicativa, organizada a modo de “macro significado” o metaentrada (Pustejovsky 1995, Adelstein 2004).
5. Los significados de un ítem léxico se generan en contexto: no hay significados “listados” en la entrada léxica sino que éstos son configuraciones semánticas de elementos activados en contexto, a partir de mecanismos semánticos (Cruse 2000b, 2000c, Pustejovsky 1995, Victorri 1996, 1997, Victorri & Fuchs 1996, Adelstein 2004).
6. La relación entre los significados especializados y los generales de una misma unidad léxica guardan entre sí una relación de polisemia (Adelstein & Cabré 2002, Condamines & Rebeyrolles 1997, Meyer & Mackintosh 2000, Temmerman 1996, 1998). Coinciden –en distinto grado, según el

caso– en la activación de determinados elementos semánticos (Adelstein 2004).

7. El texto es la unidad de análisis adecuada para estudiar y observar la generación de los significados léxicos, a partir del comportamiento de las unidades léxicas;
8. La descripción y explicación del comportamiento sintáctico-semántico del léxico en corpora textuales permite elaborar criterios para la extracción automática de información semántica y para el reconocimiento automatizado de unidades léxicas con valor especializado (Adelstein 2005a).

El marco teórico de la investigación conjuga elementos de los siguientes modelos, atendiendo a los principios generales de la terminología lingüística:

- a) los principios teóricos y aplicados de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999, 2000a y b, Cabré & Feliu 2001);
- b) los principios generales de los modelos polisémicos que postulan la generación de los significados léxicos en contexto, a partir de la ‘activación’ de una parte de los elementos que conforman la estructura semántica del ítem léxico (Apresjan 1974, Cadiot 1994, Rastier 1987, 1988, Victorri 1994, 1996, 1997; particularmente, seguimos en versión adaptada el modelo de Léxico Generativo (LG) de Pustejovsky 1991a, 1995);
- c) los aportes teóricos del modelo de Texto de Multinivel (Ciapuscio 2003, Heinemann 2000, Heinemann & Wiehweger 1991), que considera al texto como un objeto dinámico, descriptible en múltiples niveles, entre los cuales la información acerca de la situación comunicativa es concebida como una dimensión textual –y no una categoría externa al texto-, lo cual permite estudiar los factores de activación del significado especializado planteados por la Teoría Comunicativa de la Terminología.

A continuación se presentan las ventajas explicativas de los modelos seleccionados, y se exponen brevemente las nociones fundamentales seguidas en el análisis de los datos. En § 3.1.1. se presenta la Teoría Comunicativa de la Terminología, en § 3.1.2. los modelos polisémicos de generación del sentido y, en

particular, el Léxico Generativo en § 3.1.2.3. Luego, en § 3.1.3, el modelo de Texto Multinivel.

3.1.1. Modelos lingüísticos para la terminología: la Teoría Comunicativa de la Terminología

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) es una propuesta lingüística de renovación teórica para la terminología que elabora Cabré (1999, 2000a, 2000b, 2001a, 2001b, 2003), y respecto de la cual constituyen importantes contribuciones las tesis doctorales de Estopà (2003), Feliu (2004), Freixa (2003), Bevilacqua (2004) y Tebé (2006), los trabajos de Lorente (2001, 2002 y 2003b), acerca de los principios terminográficos y de los verbos terminológicos, respectivamente, y los trabajos de Domènech (1998) y Cabré & Estopà (1998), en los que se proponen como unidades de estudio terminológico las unidades de conocimiento especializado (UCE)¹. Esta propuesta contempla tanto la teoría terminológica como el marco para aplicaciones terminológicas², y surge, al igual que los trabajos considerados en § 1.2., como respuesta a las insuficiencias de la Teoría General de la Terminología. Tales insuficiencias residen en la inadecuación explicativa y descriptiva de esta teoría respecto de las propiedades de las unidades terminológicas; según Cabré (1999: 96), la teoría de Wüster no da cuenta de:

- a) multidisciplinariedad de abordaje de las unidades terminológicas (denominativa, cognitiva y funcional)
- b) la poliedricidad de todas y cada una de estas unidades
- c) su doble función en la realidad del discurso especializado (representativa y comunicativa)
- d) la distinción entre su valor descriptivo y su valor prescriptivo, discriminado por las situaciones de comunicación

¹ En Cabré & Estopà (2005) se sistematizan las unidades especializadas objeto de estudio de la TCT.

² En (Cabré, 1999: 129-150) se enuncian los principios metodológicos y las consecuencias sobre los distintos aspectos de la materia aplicada que se desprenden de los supuestos teóricos de la TCT. Véase también Cabré (2001a, 2001b) y Lorente (2001).

- e) la variación conceptual inherente a toda unidad de conocimiento, indisolublemente ligada a una cultura específica (general y científica) que determina una visión del mundo
- f) la dependencia lingüística de las unidades terminológicas realizadas en las lenguas particulares
- g) la variación denominativa inherente al discurso y a la comunicación, tanto general como especializada, en función de las características pragmáticas del discurso.

Para Cabré, el estatuto epistemológico de la terminología es el de *campo de conocimiento multidisciplinar* y no el de disciplina, debido a que su objeto de estudio es poliédrico, esto es, presenta diversas caras o facetas y por lo tanto puede ser estudiado por diversas disciplinas. En este sentido, una teoría genérica de la terminología resulta inadecuada dado que implica un carácter disciplinar.

La poliedricidad de las unidades terminológicas reside en que son a la vez unidades de conocimiento, unidades de comunicación y unidades lingüísticas. La terminología se concibe, entonces, como el campo de conocimiento que se construye a partir de tres teorías (Cabré 1999: 100-101)³:

- una teoría del conocimiento;
- una teoría de la comunicación;
- una teoría del lenguaje.

³ En Cabré & Estopà (2002) la poliedricidad no sólo determina qué teorías deberían conformar una teoría multidimensional de las unidades terminológicas, sino los principios que deben seguir: “Según esta teoría [de las puertas], el objeto *término* es una unidad al mismo tiempo semiótica, lingüística, cognitiva y social, que puede ser tratada desde y por diferentes disciplinas. La única condición que se les impone a estas disciplinas es que compartan los tres principios siguientes:

- a) que partan del principio que una disciplina nunca puede dar cuenta de un objeto en su totalidad sino solo contribuir a la descripción y explicación de este objeto
- b) que conciban las unidades de conocimiento especializado. Así como también todas las unidades de las lenguas naturales, como unidades poliédricas al mismo tiempo unidades cognitivas, lingüísticas y sociales
- c) que asuman que para abordar un objeto con rigor hay que situarse en una determinada perspectiva y hacerla además explícita. Esta toma de posición requiere en terminología seleccionar una única puerta de entrada para la descripción de las unidades que vehiculan el conocimiento especializado.”

Esta propuesta epistemológica se plantea como el *modelo de las puertas* (Cabré 2000b)⁴, que recoge la multidisciplinariedad del objeto terminológico y señala que cualquier descripción o explicación teórica del término exige situarse en una de las “puertas de entrada”. De esta manera, este modelo multiacceso a la terminología justifica la necesidad de un estudio lingüístico de los términos que no niegue los otros abordajes. En este marco, la Teoría Comunicativa de la Terminología se propone estudiar los términos desde su dimensión lingüística; esto es, “entrando por la puerta de la lingüística”. Cabré (2000b) propone, entonces, una teoría de los términos, enmarcada en una teoría del lenguaje que debe dar cuenta tanto de la competencia como de la actuación, de los aspectos cognitivos como de los aspectos sociales del lenguaje. La Teoría Comunicativa de la Terminología, integrada en este modelo general de descripción lingüística, se propone como un modelo que ha de ser flexible y que ha de prever mecanismos de articulación con las otras dos teorías: la relativa al componente cognitivo y la relativa al componente comunicativo.

Los principios y condiciones que sustentan la teoría son los siguientes (Cabré 1999: 84-89):

- principio de poliedricidad del término;
- principio sobre el carácter comunicativo de la terminología;
- principio sobre la variación;
- condición de lenguaje natural;
- condición de comunicación especializada; y
- condición de especialización.

En este marco, el objetivo de la terminología teórica es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos de signos del mismo o distinto sistema, para hacer progresar el conocimiento sobre la comunicación especializada y las unidades que se usan en ella. El objetivo de la terminología aplicada es el de recopilar las unidades de valor terminológico en un

⁴ Los aspectos cognitivos de esta propuesta se amplían en Cabré & Estopà (2002), Cabré; Feliu; Tebé (2001) y Cabré (2003).

tema y situación determinados y establecer sus características de acuerdo con esta situación.

3.1.1.1 Teoría de base lingüística e hipótesis de unidad léxica

Los fundamentos para una teoría terminológica de base lingüística que pueda describir y explicar las unidades terminológicas son los siguientes, según Cabré (2003):

- el enfoque teórico es necesariamente el de una teoría del lenguaje natural,
- el marco de estudio de los términos es la comunicación especializada, por lo tanto, la observación de las unidades tiene que hacerse en discursos, orales o escritos, producidos en situaciones de comunicación especializada;
- la detección de las unidades terminológicas se logra a partir del análisis de su significado en un campo determinado, su estructura interna y su significado léxico;
- en una teoría del lenguaje natural los términos se ubican en el componente léxico;
- la teoría del lenguaje natural tiene que ser una teoría lingüística funcional y cognitiva, que además de gramática incluya semántica y pragmática
- las aplicaciones prácticas tiene que ser acordes a estos fundamentos.

La tesis central de esta teoría sobre los términos es la hipótesis de la unidad léxica, ya presentada en capítulos anteriores (véase § 1.2.2. y § 2). A continuación se detallan los aspectos que resultan fundamentales para esta investigación.

La Teoría Comunicativa de la Terminología sostiene que término y palabra participan de propiedades lingüísticas comunes. Se considera que no es adecuado descriptivamente suponer que por sus características distintivas los términos formen un lexicón distinto; así Cabré (1999, 1999b, 2000a) propone un modelo de unidad del componente léxico innovador que integra palabras y términos, que presupone que el conocimiento lingüístico general y el especializado también se

encuentran integrados. Este modelo de unidad léxica se desprende de las teorías gramaticales modulares: la unidad léxica participa de todos los módulos de la gramática y esta información es representada en las entradas del módulo del léxico. Este modelo integra también un módulo pragmático e información relativa al texto.

La unidad léxica (a partir de ahora, y en este sentido, unidad léxica) es, entonces, una entidad que no se identifica con las palabras ni con los términos; no es *per se* palabra o término, sino que se trata de una forma léxica —a la que está asociada toda la información relativa a los distintos módulos de la gramática de los que participa (gramática que comporta semántica y pragmática en todos sus niveles de representación)— que, de acuerdo con la situación comunicativa en la que se emplee, activa o no un valor especializado. Este valor está determinado, fundamentalmente, por condiciones pragmáticas o discursivas.

La información semántica estaría organizada en rasgos, componentes, módulos o paquetes de información, que se activarían de maneras diversas, según cada situación, dando lugar a los distintos sentidos posibles de la unidad léxica. Esto es, previo al uso, tal información semántica da cuenta de todas las posibles variaciones semánticas de una forma, ya sean especializadas o no:

Debe tenerse en cuenta que la TCT concibe los términos como unidades que forman parte del lenguaje natural y de la gramática que describe cada lengua; y que, dentro de esta gramática, no se conciben como unidades autónomas que constituyen un léxico especializado diferenciado, sino que se describen como módulos de rasgos asociados a las *unidades léxicas*, que no son inicialmente ni palabras ni términos sino solo potencialmente términos o no términos. Su carácter de término, que, como hemos dicho se activa en función de su uso en un contexto y situación adecuados, se actualiza mediante una selección de los módulos de rasgos apropiados a la especificidad de un ámbito determinado. El contenido de un término no es absoluto sino relativo, de acuerdo con cada ámbito y situación de uso. (Cabré 1999b:24)

Por ejemplo, piénsese en los “valores de palabra” que puede adquirir *cabeza* y en los “valores de término” que tiene en anatomía, geografía, informática o electricidad.

El término es, pues, la actualización de ciertos rasgos y módulos de rasgos según la situación comunicativa. Por ello, el término en un dominio de especialidad, en una situación determinada implicará la prescindencia de ciertos aspectos semánticos de la unidad léxica correspondiente:

En las situaciones marcadas por la especialización, el hablante activa los rasgos adecuados a ella, y prescinde de los que no son pertinentes ni adecuados, ya sea porque se trata de [rasgos asociados a] situaciones no especializadas, o porque sean [rasgos asociados a situaciones] especializadas de otras características (tema, nivel, de especialización, tipo de discurso). (Cabré 1999b:13)

En cuanto a cómo se realiza la selección de rasgos, Cabré (1999: 139) señala que puede haber rasgos encapsulados en módulos que siempre se actualizan juntos o rasgos que se actualizan autónomamente:

En abstracto, [los términos] son unidades asociadas a conjuntos de rasgos o características de significado, algunos encapsulados en un módulo que debe funcionar en bloque, y otros autónomos, que se seleccionan en función de su uso en un campo especializado preciso. En unos casos los rasgos son acumulativos (el petróleo conceptualizado como líquido y como combustible) otras excluyentes (la conceptualización del petróleo como una roca excluye su conceptualización como un líquido, aunque puede mantener esta característica como complementaria -fruto de alguna transformación- en su definición. (Cabré 1999: 139)

Por otra parte, Cabré señala la existencia de distintos tipos de rasgos y de módulos de rasgos:

De acuerdo con la concepción de unidad terminológica como una de las posibles realizaciones de la unidad léxica, la descripción semántica de esta unidad deberá contener un conjunto de rasgos generales sistemáticos asociados a ella y constantes en todas sus realizaciones discursivas, un segundo conjunto de los rasgos generales casi-sistemáticos, que aparecerán automáticamente en situaciones de distintos tipos que cumplan unos determinados requisitos pragmáticos (con exclusión de la variable temática), una serie de rasgos especializados libres y los rasgos especializados encapsulados, ligados a uno o más ámbitos temáticos. La especificación de los tipos de situación en que se actualiza cada conjunto de rasgos constituye la caracterización pragmática de la unidad léxica. (Cabré 1999b:38)

Cabré, además, propone los parámetros que determinan la selección o la actualización adecuada de rasgos: el ámbito, el tema, la perspectiva de abordaje de dicho tema, el tipo de texto, el tipo de emisor y de destinatario, el tipo de situación comunicativa.⁵

En cuanto a la representación de la entrada léxica, Cabré (1999b, 2000a) desarrolla la siguiente propuesta de modelización:

Una entrada de diccionario representada fonológicamente y acompañada de diferentes módulos informativos, cada uno de los cuales contiene una estructura informativa más o menos compleja. De entre los módulos destacan los cuatro siguientes:

- un módulo estructural morfológico, que contiene datos sobre la estructura de la unidad de cara a su posible recurrencia en la formación de nuevas unidades
- un módulo semántico, integrado por un gran conjunto de rasgos, algunos libres y otros encapsulados en módulos
- un módulo sintáctico, que incluye la categorización completa de la unidad y su proyección en la sintaxis
- un módulo pragmático que contiene datos sobre el uso de la unidad y de cada una de sus posibles actualizaciones en el discurso real. (Cabré 1999b: 36-37)

En Cabré (2000a: 35) agrega un módulo enciclopédico. La información morfológica y sintáctica no diferiría de la que proponen las teorías lingüísticas actuales. Los módulos semántico y pragmático son los que más se alejarían de los modelos actuales, lo cual es coherente respecto de la concepción de unidad terminológica que la Teoría Comunicativa de la Terminología propone. En los trabajos más recientes, Cabré expresa cierta duda sobre la adecuación de los modelos modulares para la representación de la unidad léxica.⁶

⁵ Reproduzco aquí la cita de § 2.3.2.: “Los términos son unidades léxicas, activadas singularmente por sus condiciones pragmáticas de adecuación a un tipo de comunicación. Se compone de forma o denominación y significado o contenido. La forma es constante; pero el contenido se singulariza en forma de selección de rasgos adecuados a cada tipo de situación y determinados por el ámbito, el tema, la perspectiva de abordaje del tema, el tipo de texto, el emisor, el destinatario y la situación.” (Cabré 1999: 132, el subrayado es mío).

⁶ “Ni las propuestas de la llamada lingüística formal ni las de la lingüística cognitiva funcional chomskyana pueden dar cuenta de este enfoque, por cuanto no incluyen ni la semántica ni la pragmática en sus modelos. Las propuestas cognitivas, en cambio, han permitido dar una idea del concepto distinta y flexibilizar su representación así como también de la estructuración

Dada esta caracterización, el término es una unidad en uso; es una de las posibles realizaciones en discurso de dicha unidad. La unidad léxica es una entidad abstracta que subsume los valores que se realizan en el uso no especializado y en el especializado. Dado que las unidades léxicas son *potencialmente* términos o no términos (Cabré 1999b: 12), en la competencia léxica el término como tal no existe sino que es una unidad potencial. De ello se desprende que el contenido de los términos no pertenece a un único dominio, vale decir que el término “no pertenece de manera natural a ningún ámbito”, aun cuando diacrónicamente haya surgido en un ámbito determinado:

Esta teoría parte pues del supuesto que los términos no pertenecen de manera natural a ningún ámbito, sino que son usados en un ámbito, sin que esto signifique que queremos ignorar el fenómeno de la aparición genuina de un término en una especialidad, ni que dejemos de reconocer la transferencia terminológica que se produce entre ámbitos especializados o entre el registro general y el especializado. Simplemente la relación en el tiempo de aparición no nos parece pertinente para la teoría, aunque pueda ser útil para representar estructuradamente los rasgos semánticos que describen cada unidad. (Cabré 1999: 121)

En Cabré (2003) se señala explícitamente que los términos son significados especializados: la condición de unidad terminológica aplicada a un ítem léxico implica afirmar que no existe *a priori* de su uso en un contexto de comunicación específico. Este punto de vista permite dar cuenta de la intersección semántica entre diferentes acepciones de la misma unidad léxica; también permitiría explicar la circulación entre discurso general y especializado, por un lado, y la circulación de unidades terminológicas entre dominios diferentes, por otro.

Desde el punto de vista de la adquisición, sostiene que los significados especializados se adquieren a partir del aprendizaje sistemático en un entorno profesional, pero sobre la base de los principios, condiciones y restricciones que gobiernan el léxico general. “Adquirir una unidad terminológica” consiste en la reutilización dinámica de información ya presente en el lexicón del aprendiz: en

conceptual.” (Cabré, Feliu & Tebé 2001). En comunicación personal, Cabré señala que sería preciso evaluar la capacidad de modelos conexionistas.

algunos casos, en la selección de información existente; en otros, en la ampliación de información o en su reorganización. Con este bagaje “construye” el significado de nuevas unidades o de otras ya existentes en su competencia, que adquiere nuevos significados relativos a contextos temáticos específicos. La adquisición de unidades terminológicas, en definitiva, es la construcción activa y dinámica de lo que constituiría la semántica especializada de las unidades léxicas. Esta hipótesis es compatible con la hipótesis formulada en el análisis de discurso acerca de la construcción del significado.

3.1.2. Modelos polisémicos del léxico

La hipótesis de la unidad léxica, así como su ampliación a partir de los resultados presentados en el capítulo anterior, implican necesariamente adoptar un modelo semántico de base polisémica para explicar y representar de manera integrada la semántica especializada y no especializada de los ítems léxicos.

En semántica contemporánea, el fenómeno de la polisemia es estudiado por distintas teorías y enfoques: la semántica estructural (Pottier Navarro 1991) y la semántica de rasgos aplicada a la inteligencia artificial (Rastier 1997, 1998), la semántica léxica (Cruse 2000a, 2000b, 2000c), la semántica cognitiva (Geeraerts 1990, 1994, 1995, Hanks 1994, Lakoff 1987, 1997, Martin 1997, Zlatev 2003), la semántica de primitivos (Goddard 2000), la pragmática (Moura 2001, Poesio 1995, Zanotto & Moura 2000), la semántica discursiva (Fall, Léard & Siblot 1996, Victorri 1994, 1996) y, particularmente, la semántica aplicada al procesamiento del lenguaje natural y la lingüística computacional (Kilgarrif 1992, Pustejovsky 1995, entre otros).

Para la semántica léxica actual existe, de todos modos, un consenso general en aceptar la noción de polisemia léxica propuesta por Apresjan (1974: 7):

the capacity of a word to have several distinct but related meanings (if by relatedness we mean the presence of common components in their definition).

Los problemas que se estudian en torno al fenómeno de la multiplicidad de sentidos de una forma léxica se refieren fundamentalmente a los procesos de desambiguación e interpretación de emisiones lingüísticas, a la noción misma de significado léxico y a la representación del léxico y modelización de entradas.⁷ A continuación se presentan brevemente los aspectos centrales de la problemática de la polisemia léxica (§ 3.1.2.1.) y luego los modelos polisémicos más adecuados para los propósitos de esta tesis (§ 3.1.2.2. y § 3.1.2.3.).

3.1.2.1. Modelos polisémicos: aspectos generales

Los temas más estudiados en torno a la polisemia están fundamentalmente asociados a los procesos de interpretación de los significados léxicos, en particular, los que hacen a la desambiguación de sentidos en contexto. No obstante ello, las propuestas de mecanismos explicativos de la determinación del sentido constituyen hipótesis interesantes acerca de los conocimientos lingüísticos de los hablantes y, por lo tanto, pueden utilizarse para explicar el polo de la producción lingüística. A su vez, las propuestas aplicadas ofrecen representaciones de entradas léxicas interesantes que pueden resultar modélicas para la entrada de la competencia léxica.

Los principales temas son:

- a) los fenómenos más generales de ambigüedad semántica e interpretación de las emisiones lingüísticas en las que participa la forma polisémica; entre ellos se estudia la distinción entre polisemia e indeterminación semántica y entre polisemia y vaguedad;
- b) los tipos de polisemia y la relación entre los sentidos de un ítem polisémico; consecuentemente, los mecanismos y procesos que permiten determinar el significado léxico en contexto;
- c) la creación de nuevos sentidos;

⁷ Para un panorama sobre las distintas teorías acerca de la polisemia, véanse Victorri & Fuchs (1996), Kleiber (1999), Kilgarrif (1992) y Ravin & Leacock (2000b); para desambiguación automática de sentidos, Ide & Véronis (1998).

- d) la organización mental y la representación de los significados de un ítem polisémico;
- e) la representación en diccionarios y lexicones, y los mecanismos de desambiguación automática de sentidos léxicos.

A continuación se presenta un panorama general del desarrollo de estos cinco temas.

El fenómeno general de la **multiplicidad de sentidos** de una forma léxica (i.e. la relación entre diversos significados que guardan entre sí alguna relación semántica, independientemente del hecho de si se trata de significados distintos o de variantes de un mismo sentido) ha sido estudiado en la semántica léxica como *sense-spectra* (Cruse 1986); en la semántica cognitiva, como *aplicabilidad semántica múltiple* (Geeraerts 1995) y como *categoría compleja*; y en la teoría de base discursiva de la polisemia dinámica, como *espacio semántico* (Victorri 1994, 1996).

Los **tipos de polisemia** y de variación semántica, por un lado, y la distinción entre polisemia e indeterminación semántica⁸, y entre polisemia y vaguedad, por otro, se definen en la bibliografía de acuerdo con la distancia semántica existente entre los diferentes sentidos relacionados de un ítem. Así, la relación entre “significados” de una forma léxica que implica un cambio de referente o de denotación es estudiada como tipos particulares de polisemia: *polisemia asistemática*, para la semántica léxica y la lingüística computacional, *variación semasiológica*, para la semántica de prototipos (Geeraerts 1990, 1994)⁹, y

⁸ La distinción entre polisemia e indeterminación semántica corresponde a la necesidad de distinguir aquellos aspectos del significado que corresponden a múltiples sentidos de una palabra de los que son manifestaciones de un único sentido. Por ejemplo, la diferencia de género en *estudiante* puede verse como polisemia (creando dos sentidos diferentes) o como una diferencia que está indeterminada dentro de un único sentido. Esta distinción está en el centro de la teoría semántica en tanto define la relación entre la semántica de las expresiones lingüísticas y las entidades extralingüísticas a las que tales expresiones refieren.

⁹ Geeraerts (1994) propone distintos tipos de **variación léxica**: a) semasiológica; b) onomasiológica (un referente o tipo de referente puede ser nombrado por varias categorías léxicas distintas conceptualmente); c) formal (un referente o tipo de referente puede ser nombrado por varios ítems léxicos, independientemente de si éstos representan categorías conceptualmente diferentes o no: *jeans/blue jeans*; ejemplos de *d*); d) cuando la variación se correlaciona con factores contextuales tales como la formalidad de la situación, características geográficas o

extensión de significado, para la semántica de *frames* (Fillmore & Atkins 2000). Para otros autores, en cambio, se trata simplemente de un fenómeno que excede al de la polisemia y se lo concibe como *ambigüedad contrastiva* u *homonimia* (Weinreich *apud* Pustejovsky 1995).

Por su parte, las alternancias de sentidos de un mismo significado que no involucran cambios en la denotación (aunque sí en la subdenotación) son estudiadas ampliamente por la lingüística computacional y la semántica léxica debido a la regularidad del fenómeno y a su manifestación en la sintaxis: *ambigüedad complementaria* (Weinreich, *apud* Pustejovsky 1995), *polisemia complementaria* o *polisemia lógica* (Pustejovsky 1995), *polisemia regular* (lingüística computacional), *alternancias* (Pustejovsky). A su vez, se discriminan subtipos de polisemias regulares, por ejemplo, las *alternancias* propiamente dichas (cuando el número de variantes de la polisemia lógica es de dos) o la *metonimia lógica* (cuando la relación entre los sentidos es de metonimia).

El estudio de los tipos de polisemia está en estrecha relación con el de los mecanismos explicativos de la determinación del sentido en contexto, es decir, los procedimientos que explican la interpretación de las emisiones lingüísticas en las que participa una forma polisémica. Algunos ejemplos son los mecanismos generativos de *coerción* y de *co-composición* que, como se verá más adelante, el modelo del léxico generativo propone para explicar y, por tanto desambiguar, las polisemias lógicas y alternancias semánticas. Otro ejemplo es la *selección contextual* (Cruse 1986), mediante la cual se explica la desambiguación de una forma ambigua u homónima o de polisemia asistemática; la *modulación de sentido* (Cruse 1986) explica la determinación de sentidos de las polisemias lógicas: el contexto hace que ciertos rasgos se muestren y otros se escondan.

Desde la perspectiva de la codificación, más propia de la semántica cognitiva, la determinación del sentido se asocia a los procesos de producción lingüística del hablante: los mecanismos que se proponen, según el marco teórico, son

sociológicas (*pants* en Gran Bretaña es informal; *trousers* en menos informal). Señala explícitamente que *variación semasiológica* se usó tradicionalmente como polisemia (variación semántica), él lo utiliza en forma más amplia pues incluye variación de referente.

básicamente la selección (de sentidos o de información semántica) y la activación de rasgos (Hanks 1994).

Los mecanismos que se proponen para explicar la **creación de sentidos** nuevos, que consecuentemente permiten representar la relación entre los sentidos de una misma forma son:

- la herencia, que permiten explicar polisemias lógicas y alternancias (en lingüística computacional la herencia múltiple y la herencia por defecto se utilizan para explicar polisemias regulares y no absolutamente regulares);
- las proyecciones metafóricas o metonímicas (en semántica de prototipos, la metáfora se concibe como un proceso por el cual un dominio se proyecta sobre otro, tal proceso permite explicar cualquier tipo de transferencia de sentidos);
- la subespecificación, que aprovecha la jerarquía de tipos; la desambiguación se vehicula a partir de restricciones contextuales.

Las explicaciones acerca de la **organización de la información semántica** en la entrada léxica pueden agruparse según los autores consideren que el fenómeno de la multiplicidad de sentidos léxicos se trata de:

- una serie de significados fijos, listados en la entrada léxica, a modo de acepciones de una entrada lexicográfica (Martin, Katz, *apud* Victorri & Fuchs 1996);
- un núcleo de significado o sentido de base, compartido por todos los significados (Fillmore & Atkins 2000, Geeraerts 1990, 1995, Lakoff 1987, 1997, Kleiber 1999).
- un significado primero del cual se derivan todos los demás (Picoche, *apud* Victorri & Fuchs 1996 y los modelos relacionales).
- una serie de elementos que se activan o focalizan según cada sentido, muchos de los cuales (no siempre los mismos) son compartidos por grupos de sentidos (Apresjan 1974, Pustejovsky 1991a, 1995, Rastier 1987).

3.1.2.2. Modelos polisémicos de generación de sentido

Entre las distintas teorías semánticas y los modelos de representación de la polisemia léxica, interesan aquellos que permitan dar cuenta que no hay significados listados en la entrada sino información semántica que se activa según diversos factores.

De acuerdo con lo presentado más arriba, los modelos apropiados son los que se denominan de “generación de sentido”. Se encuadran en este enfoque los modelos del léxico generativo (LG) de Pustejovsky (1991, 1995), el de polisemia dinámica (PD) de Victorri y los trabajos de Apresjan (1974), Cadiot (1994) y Cruse (2004)¹⁰ por cuanto sostiene el carácter dinámico del significado léxico.

De acuerdo con estos modelos, particularmente en lo que respecta a la polisemia sistemática¹¹, no hace falta multiplicar en la entrada léxica los sentidos sin necesidad. Es preferible considerar en la competencia léxica procedimientos que permitan engendrar los sentidos. Así, se atribuye al hablante el conocimiento de un sentido “primario” y el conocimiento del procedimiento que permite engendrar sentidos derivados. Por ejemplo, el conocimiento acerca de los nombres que designan contenedores (*plato, vaso, botella*) y también el mecanismo que permite generar a partir de ellos los significados relativos al elemento contenido o la cantidad del elemento que pueden contener (*comí un plato, tomó dos vasos*). Siguiendo a Récanati (1997), la inclusión de tales procedimientos en un modelo de competencia léxica define el modelo en cuestión como *generativo*: en lugar de limitarse a seleccionar el sentido pertinente en un conjunto preestablecido de sentidos posibles, el hablante, según este modelo, puede “engendrarlo”. La generación del significado se logra, según cada autor, o bien a partir de la relación

¹⁰ Cruse (2004) propone un enfoque de “construcción dinámica” del significado léxico (*dynamic construal approach*), cuyo principal supuesto es que los significados emergen en el uso real como resultado de un proceso que utiliza contenido conceptual y algunas restricciones contextuales y convencionales como materia prima. Así, el significado es altamente dependiente del contexto.

¹¹ Según Apresjan (1974: 16), la polisemia sistemática (regular o lógica) es cuando para “la palabra A con los significados a_i y a_j si, en la lengua dada, existe al menos otra palabra B con los significados b_i y b_j , que se distinguen semánticamente uno de otro de la misma manera que a_i y a_j , y si a_i y b_i , y a_j y b_j son no sinónimos.” Los casos más relevantes son las alternancias de sentido, como las de árbol/madera (*pino* designa al árbol y a la madera de ese árbol), animal/carne de animal (por ejemplo, *cerdo*).

del ítem léxico con el contexto lingüístico o bien a partir de su relación con el contexto discursivo.

El recurso a un modelo generativo no responde sólo a un imperativo de economía en la descripción lingüística, sino a que resultan más adecuados para la explicación de al menos dos aspectos de la polisemia sistemática. Por un lado, el hecho de que los procedimientos de generación de sentidos pueden ser recursivos. Por ejemplo, todo nombre que denota un objeto real puede ser empleado para referir una representación de dicho objeto (foto, dibujo, etc.): así, la palabra *león* puede utilizarse para designar no solo un león o una foto de un león, sino también para designar una representación de la representación del león, y así sucesivamente. Se trata, según Récanati (1997), de un número infinito de sentidos engendrables para una misma palabra, que utilizan un único y mismo procedimiento recursivo. El otro aspecto de la polisemia que solo los modelos generativos son susceptibles de explicar es el carácter gradual y continuo de los sentidos de una expresión polisémica. Muchos autores han notado que entre dos sentidos de una expresión polisémica existen a menudo valores intermedios. En modelos que no postulan la generación de sentidos, esta dimensión del fenómeno polisémico es irrepresentable, en la medida en que los diferentes sentidos de una expresión ambigua constituyen un repertorio preestablecido de valores “discretos”.

Los principios generales comunes a estos modelos son los siguientes:

- los significados no son fijos ni están listados en la entrada léxica;
- el significado se “completa” en contexto (los distintos autores difieren respecto de qué aspectos del significado están predefinidos y son invariantes a lo largo de múltiples contextos, y cuáles están indeterminados y solo se realizan en contexto)¹²;

¹² Común a estos enfoques es la existencia de principios que gobiernan la interacción entre información semántica y el contexto. Por ejemplo, Cruse sostiene un largo continuo de significados léxicos, rankeándolos desde “la posibilidad de propiedades semánticas invariantes al contexto de (al menos algunas) palabras” a módulos de significado que son creados y disueltos con cambios en el contexto. Pustejovsky, como se verá más adelante, propone para la entrada léxica sentidos altamente subespecificados y principios que operan en aquellos sentidos para dar lugar a las interpretaciones diferentes en diferentes contextos. Cuanto más sutiles son las interacciones

- el significado se concibe como un proceso dinámico (se trata de una concepción procesual del significado, explicado como “activación”, “creación” o “generación”; es decir, en lugar de una concepción reificada del significado como una entidad, el significado se concibe como un proceso de creación;
- el significado es composicional.

3.1.2.3. El modelo de Léxico Generativo

Entre los modelos de generación del sentido, el análisis de los datos seguirá, en una versión adaptada, el del Léxico Generativo (LG) de Pustejovsky (1991a, 1995). Esta elección se debe, en primer lugar, a que es un modelo que considera que toda la información semántica de un ítem léxico se estructura en una sola entrada: la metaentrada. En segundo lugar, a que supone la permeabilidad de los sentidos de las palabras: esto es, los sentidos de las palabras no son definiciones atómicas sino que se superponen y hacen referencia a los otros sentidos de la misma unidad. En tercer lugar, porque se propone como parte de una teoría semántica más global, en la que la representación semántica del léxico es vista como uno de sus varios niveles. La teoría engloba varios niveles semánticos separados (semántica del léxico, semántica composicional, estructura del “discurso”, estructura temporal), que tienen interpretaciones independientes; pero la interpretación global de un “discurso” es una estructura flexible y maleable que no tiene una única interpretación (véase Pustejovsky 1991a: 411). En cuarto lugar, porque permite representar en la entrada léxica la información semántica de los nombres en términos predicativos y organizar la información en niveles según tipo de información. Finalmente, porque se trata de un modelo que, como es sabido, ha dado lugar a múltiples aplicaciones.

El Léxico Generativo es un modelo semántico para el tratamiento computacional del léxico, que parte de los siguientes supuestos:

entre el significado léxico y el contexto, más complejos son los mecanismos necesarios para gobernar estas interacciones.

- el significado de una palabra es su denotación, de aquí que la noción de polisemia se conciba como algún tipo de cambio en la denotación;
- la semántica léxica ha de ser de base sintactista;
- el significado de las palabras debe reflejar las estructuras conceptuales más profundas, i.e la semántica del lenguaje natural debe ser la imagen de principios de organización conceptual no lingüísticos.

El modelo se propone dar cuenta de las siguientes propiedades del léxico (Pustejovsky, 1995: 39):

- el uso creativo de los ítems léxicos: las palabras asumen nuevos significados en contextos nuevos a partir de una visión composicional del lenguaje, i.e. los significados se componen en la frase u oración¹³;
- la permeabilidad de los sentidos: los significados léxicos no son definiciones atómicas sino que se superponen y hacen referencia a otros sentidos de la misma palabra;
- la expresión de formas sintácticas múltiples: el sentido de una palabra puede tener múltiples realizaciones sintácticas.

Pustejovsky señala que el modelo generativo que propone permite explicar por qué las palabras pueden adoptar potencialmente un número infinito de sentidos en contexto, a partir de un número limitado de sentidos reales almacenados en el léxico. Para ello, formula cuatro niveles de representación semántica, conectados por mecanismos generativos que proveen las interpretaciones de las palabras en contexto. Este tipo de descripción semántica le permite integrar diferentes sentidos de una palabra en una única *metaentrada*, y así reducir el tamaño del lexicón.

Los cuatro niveles de representación de la semántica léxica son: la estructura argumental (en la que se especifican los argumentos lógicos), la estructura

¹³ Como resume Saurí (1998: 139): “la teoria planteja com podem assignar una quantitat il·limitada d’interpretacions a mots que presenten un nombre finit de significats. ... parteix d’una perspectiva de tractament composicional de les unitats de la llengua, en la qual la interacció entre els processos de composició sintàctica són fonamentals per explicar la capacitat il·limitada de generació de sentits que presenta cada mot.”

eventiva (en la que se identifican los eventos asociados), la estructura de *qualia* (en la que se representan los atributos del referente del ítem léxico según cuatro modos de explicación: formal (QF), constitutivo (QC), télico (QT) y agentivo (QA) y la estructura de herencia. La generación de los significados en contexto se explica a partir de un conjunto de mecanismos semánticos que conectan estos niveles: la coerción de tipo, el ligamiento selectivo y la co-composición (Pustejovsky 1995, Bussa 1996).

3.1.2.3.1. Niveles de representación semántica

Toda categoría léxica presenta los siguientes cuatro niveles de representación semántica¹⁴:

1. **Estructura argumental** (*argument structure*, ARGSTR): es la estructura argumental de predicado para una palabra, i.e. especifica el número y el tipo de argumentos lógicos, y cómo se realizan sintácticamente. Se consideran tres tipos de argumentos:
 - a) argumentos verdaderos (*true arguments*, ARG), que son los argumentos del ítem léxico que se realizan sintácticamente;
 - b) argumentos por defecto (*default arguments*, D-ARG), los que participan lógicamente en la expresión de la estructura de qualia pero que no siempre se realizan sintácticamente;
 - c) argumentos a la sombra (*shadow arguments*, S-ARG), los que están semánticamente incorporados al ítem léxico, pero que sólo se pueden expresar por operaciones de subtipificación o especificación discursiva; y
 - d) adjuntos verdaderos (*true adjuncts*): que son argumentos opcionales, no ligados a la estructura lógica del ítem léxico.

2. **Estructura eventiva** (*event structure*, EVENTSTR): corresponde a la identificación del tipo de evento particular de una palabra o frase. Los tipos de

¹⁴ La estructura de herencia es explicada en Pustejovsky (1991), pero en Pustejovsky (1995) no se retoma, simplemente se hace una mención a ella.

eventos que se consideran son: estado, proceso y transición. Estos, a su vez, pueden tener una estructura subeventiva.

3. **Estructura de qualia** (*qualia structure*, QUALIA): corresponde a los atributos esenciales de un objeto denotado por el ítem léxico. En términos aristotélicos, son “modos de explicación”. La estructura está compuesta por los roles formal, constitutivo, télico y agentivo.
4. **Estructura de herencia** (*inheritance structure*): indica cómo el ítem léxico está globalmente relacionado a otros conceptos en el lexicón.

Por su parte, la estructura de qualia (EQ) especifica cuatro aspectos esenciales del significado de una palabra.

1. **Quale constitutivo** (*constitutive quale*, QC): en el que se distribuye la información relativa al modo material del objeto denotado y se especifica la relación entre el objeto y sus constituyentes o sus partes. Los valores posibles que puede adoptar son: material, peso, partes y elementos componentes.
2. **Quale formal** (*formal quale*, QF): en el que se especifican las propiedades de la entidad que la distinguen de las otras entidades dentro de un dominio más amplio. Entre estas propiedades se señalan las siguientes: orientación, magnitud, forma, dimensionalidad, color y posición. En Pustejovsky (1995) se proponen dos posibles estructuras del rol formal: de tipo simple (*simple typing*) y de tipo complejo o dual (*dotted typing*).
3. **Quale télico** (*telic quale*, QT): en él se representan los eventos asociados al propósito y a las funciones del objeto denotado por el ítem léxico. Los valores posibles son: a) el propósito que un agente tiene al realizar un acto, es decir que implica intención o volición (télica directa) y b) algo que es utilizado para facilitar una actividad particular (télica de propósito).

4. **Quale agentivo** (*agentive quale*, QT): en este último rol se especifican los factores involucrados en la creación o formación del objeto denotado, que puede ser manufacturado o no natural (artefacto)¹⁵, natural, o cadena causal.

Es importante señalar que toda categoría expresa una estructura de qualia; pero que no todos los ítems léxicos tienen un valor para cada rol de la estructura.

3.1.2.3.2. *Mecanismos generativos*

Los mecanismos generativos que conectan los diferentes niveles de información semántica del ítem léxico permiten explicar la multiplicidad de sentidos de las palabras. Estos son:

- **coerción de tipo** (*type coercion*): es la operación semántica que posibilita que una unidad que tiene influencia sobre otra fuerce la interpretación semántica de esta última, convirtiendo su tipo semántico.
- **ligamiento selectivo** (*selective binding*): es el mecanismo que permite que un elemento léxico o sintagmático opere específicamente sobre una parte de la información de otro elemento, sin alterar su tipo general.
 - **co-composición** (*co-composition*): es el mecanismo que permite la generación de nuevos sentidos no lexicalizados de las unidades por medio del contacto que mantienen entre ellas.

3.1.3. Modelo Textualista Multinivel

Para la terminología de orientación lingüística, en particular para la Teoría Comunicativa de la Terminología, los textos especializados son el ámbito natural

¹⁵ Pustejovsky llama *artifact* a los objetos que se oponen a los naturales, una traducción posible puede ser *objeto manufacturado*, pero como no es totalmente equivalente, utilizaremos aquí *objeto no natural*.

de los términos: los términos deben ser estudiados y recopilados en su contexto de aparición. Así, la terminología contemporánea requiere de una concepción de texto de referencia, de un modelo explícito de texto tanto desde la perspectiva teórica como metodológica. En esta investigación resulta particularmente central considerar un modelo de texto que permita recoger las hipótesis de partida acerca de la generación de significados especializados a partir de la interacción de los ítems léxicos con los contextos lingüístico y situacional.

El modelo cognitivo-comunicativo de la lingüística textual (Heinemann & Viehweger 1991, Heinemann 2000) concibe el texto como un objeto dinámico y complejo. El texto es dinámico porque, en tanto producto, se construye a partir de un proceso interactivo entre destinador y destinatario; es complejo porque es el resultado de una variedad de operaciones psíquicas interrelacionadas, en que se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: el conocimiento lingüístico, el conocimiento enciclopédico, el conocimiento accional y el conocimiento sobre clases textuales. Presenta, por lo tanto, una estructura multidimensional.

Así, el modelo no solo contempla los textos escritos y los orales, sino que permite estudiarlos desde la perspectiva del producto (el texto como el resultado de la comunicación lingüística) como desde la perspectiva del proceso de producir o comprender textos. A su vez, da lugar a que el analista seleccione, de acuerdo con sus objetivos de investigación, la totalidad del objeto o uno o algunos de los niveles: puede interesar el punto de vista de la totalidad (el cómo, el para qué se emplea) o el punto de vista del entramado puntual (la microestructura: cómo se articulan, cómo se conectan las partes más pequeñas entre sí) (Ciapuscio 2003).

3.1.3.1. Niveles textuales

Tal como se señaló más arriba, para la aproximación de la lingüística textual de orientación cognitivo-comunicativa, el texto es concebido como un objeto

lingüístico complejo, en el que interactúan o se plasman distintos tipos de conocimientos:

El texto es de hecho el resultado de una variedad de operaciones psíquicas interrelacionadas; (...) el texto es una estructura multidimensional, en la cual se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: el conocimiento lingüístico, el conocimiento enciclopédico, el conocimiento accional (pragmático) y el conocimiento sobre clases textuales. (Heinemann & Viehweger, *apud* Ciapuscio 2003: 22)

De hecho, producir o comprender un texto implica poner en juego variados sistemas de conocimientos interrelacionados: conocimiento enciclopédico (conocimiento sobre el mundo), conocimiento lingüístico (léxico y gramática), conocimiento interaccional-situacional y conocimiento sobre clases de textos. De esta manera, el texto, como resultado del proceso de producción o como objeto de análisis, puede describirse como un sistema de múltiples niveles o dimensiones, como un sistema modular.

Los trabajos de esta tradición (Heinemann y Viehweger 1991, Heinemann 2000, Gläser 1993 y Ciapuscio 2003, entre otros) tienen en común que están orientados fundamentalmente a la tipologización de textos con el fin de caracterizar criterios lingüísticos que permiten diferenciar géneros entre sí. Por otro lado, estas investigaciones presentan variación en cuanto a la cantidad de niveles, al tipo de información lingüística que cada uno de ellos describe y también en cuanto a la denominación de cada uno de los niveles (Ciapuscio 1994).

En esta investigación sigo la propuesta que se enmarca en esta tradición y se nutre, además, de las investigaciones llevadas a cabo por el grupo Termtext¹⁶, centradas en los textos de especialidad (en especial, Ciapuscio 2003, Ciapuscio & Kuguel 2002 y Adelstein & Kuguel 2004). Dados los propósitos de esta tesis, a continuación se presentan los niveles textuales y los parámetros que resultan más relevantes para el análisis de los datos.

¹⁶ El grupo TERMTEXT es el grupo argentino de investigación y docencia en terminología y texto, dirigido por G. Ciapuscio e integrado por investigadores de la Universidad de Buenos Aires, del CONICET y de la Universidad Nacional de General Sarmiento.

El **nivel situacional** corresponde a los conocimientos que un hablante tiene acerca de las situaciones comunicativas en las que los textos se producen, es decir, el conocimiento sobre la situación más típica en la que un texto puede haber sido producido. Los parámetros que permiten describir este nivel son: los participantes de la comunicación (el destinador y los destinatarios de la comunicación), el número de participantes y el tipo de relación que se establece entre ellos, los factores ambientales externos en los que se da la comunicación (el tiempo y el espacio en los que se desarrolla la comunicación) y, finalmente, el conocimiento acerca del contexto social (el ámbito de circulación del texto y el marco institucional en el que se desarrolla la comunicación) y el tipo de comunicación (externa o interna al ámbito).

El **nivel funcional** se vincula con los saberes acerca del papel de los textos en la interacción, su contribución a la realización de metas comunicativas sociales y objetivos individuales, así como a la constitución de relaciones sociales. Se postulan cuatro funciones básicas (expresarse, contactar, informar y dirigir), que pueden darse en relación de inclusión con zonas de solapamiento. Los textos en tanto producto son plurifuncionales, por lo cual presentan una jerarquía funcional y un modo particular de secuencializarse en la superficie textual en cada caso. Por ejemplo, el artículo de investigación se caracteriza por combinar las funciones principales de dirigir e informar. Para cumplir estas metas comunicativas se recurre a una serie de ilocuciones que se organizan en las tres partes funcionales propias de este género: la introducción, el desarrollo y la conclusión.

El **nivel semántico** corresponde a la selección de información semántica, a su disposición y organización. Las variables que permiten describir este nivel son el tema textual, las actitudes temáticas (es decir, la actitud respecto del contenido del texto), la perspectiva sobre el tema (que en el caso de los géneros especializados se corresponde con las perspectivas teórica, didáctica, aplicada, etc.), las formas primarias o derivadas¹⁷, las partes textuales (libres o estandarizadas, como por

¹⁷ Según Ciapuscio (2003: 101), “Las formas textuales primarias son contribuciones originales (“primeras”) a un área específica; las formas textuales derivadas se basan en textos subyacentes y, por lo tanto, tanto su tema como su sistema conceptual y terminológico dependen de los textos “fuente”.

ejemplo, materiales y métodos en los artículos de ciencias aplicadas) y los tipos de secuencia empleados en el despliegue temático¹⁸.

El **nivel formal** se refiere a la superficie textual, esto es, al conjunto de conocimientos que se ponen en juego en la comprensión y la selección de recursos lingüísticos y no lingüísticos que se emplean en la formulación de un texto. Entre los recursos no lingüísticos utilizados en los géneros especializados escritos, por ejemplo, son relevantes los símbolos, los recursos paratextuales y gráficos. Entre los lingüísticos, se destacan los aspectos sintácticos y el léxico como los paratextos lingüísticos, tales como el resumen y la bibliografía. Este nivel contempla, además, el conocimiento estilístico que, en el discurso científico, hacen a las máximas de formulación retórico-estilísticas de precisión y objetividad.

Esta división por niveles es, evidentemente, una división metodológica, ya que en los textos la información correspondiente a cada nivel se da de manera interrelacionada. En efecto, por un lado, existe una relación de mutuo condicionamiento entre los niveles: los niveles superiores (situacional, funcional y semántico) determinan la selección de recursos formales (nivel formal) y, por su parte, los distintos recursos de la superficie textual constituyen la evidencia lingüística de cómo se instancian los distintos parámetros de los niveles superiores.

Por otro lado, esta interrelación entre niveles se manifiesta claramente en el modo en que se estructura la información. Por un lado, la organización funcional del texto determina una estructura de partes textuales ‘funcionales’ (en general, introducción, desarrollo y conclusión). Por otro lado, el despliegue del tema en el nivel semántico permite identificar partes textuales ‘semánticas’, es decir, una estructura de porciones textuales más o menos estandarizadas según el tipo de publicación (por ejemplo, en el caso del *paper*, “materiales”, “métodos”, “resultados”) que responde al tipo de contenido referido. Finalmente, en el nivel

¹⁸ Considero la tipología de secuencias propuesta por Werlich (1975, *apud* Ciapuscio 2003): descriptiva, narrativa, expositiva, argumentativa y directiva, que se correlacionan con actividades cognitivas humanas, desde las más simples a las más complejas.

formal, el paratexto (especialmente, los títulos) establece una estructuración en apartados y subapartados, que constituyen las partes textuales formales.

La pertinencia de este modelo es doble: por un lado, permite sistematizar la información relativa a la situación de comunicación en la que se emplean los ítems a analizar a partir de los indicios en la superficie de los textos; por otro, constituye un *instrumentarium* de base para la formulación de hipótesis acerca de los conocimientos del hablante involucrados en la generación de significados. Evidentemente, la doble “utilidad” teórico metodológica, requerida por la metodología dinámica de observación de los datos, está en estrecha relación con la concepción dinámica del objeto texto como producto (lugar en el que se observa el funcionamiento de los ítems léxicos) y como proceso cognitivo (los conocimientos que el hablante pone en juego para producir o comprender enunciados lingüísticos).

3.2. Objeto de estudio: *madre* y los nombres relacionales

Como objeto de estudio se seleccionó la clase de los nombres relacionales, en particular el ítem *madre*, que se utiliza tanto en la comunicación general como en la especializada en distintos dominios científicos. Se trata de un nombre de la subclase de los relacionales ultranominales, es decir, que no es eventivo ni deverbal (Barker & Dowty 1993).

La decisión de considerar nombres simples no contruidos ultranominales se debe a que permiten despejar propiedades semánticas o de comportamiento sintáctico heredadas de otras categorías léxicas, que pudieran incidir en la explicación de las diferencias entre la semántica especializada y la no especializada.

Los nombres relacionales, como *hermano*, *vecino* y *pedazo*, han sido estudiados fundamentalmente por la semántica formal (Barker & Dowty 1993, De Bruin & Scha 1998, Partee & Borschev 1998, entre otros) y algo más tangencialmente por

la semántica léxica (Pustejovsky 1995, Busa 1996, por ejemplo).¹⁹ Se los ha caracterizado como ‘transitivos’ o ‘predicados de dos o más argumentos’ semánticamente insaturados, que denotan un individuo que guarda cierta relación con al menos otro individuo; tal relación, además, sólo está determinada por el significado léxico del nombre relacional en cuestión. A diferencia de los nombres comunes, los relacionales son referencialmente dependientes de otras expresiones que denotan individuos.

En términos de semántica cognitiva, se trata de categorías relacionales; esto es, categorías cuyos miembros están determinados por una estructura relacional común, más que por propiedades comunes. Por ejemplo, para que X sea un *punte*, X debe conectar dos puntos o entidades; para que X sea un *carnívoro*, X debe comer animales.²⁰ Las categorías relacionales contrastan con las categorías de entidades, cuyos miembros comparten muchas propiedades intrínsecas.²¹

Si bien en la literatura se afirma que el estatus relacional de un nombre es puramente semántico (Barker & Dowty 1993), la pertenencia a esta clase se establece a partir de su comportamiento sintáctico: típicamente, uno de los argumentos de la relación se expresa en el complemento encabezado por *de* y el otro argumento, en el nombre rector (*la madre de Juan*). Cuando el nombre relacional aparece aislado necesita del contexto para recuperar el otro argumento de la referencia, ya sea de manera abierta o mediante la anáfora y la elipsis. Así, se los ha estudiado principalmente en el marco de trabajos sobre estructuras de genitivo (Partee & Borschev 1998, 2000, 2003, Nakamura & Mori 2004). En ellos se discute la posibilidad de ofrecer un análisis unificado de las estructuras de genitivos que parecen comportarse como argumentos (*John's father*) y aquellas

¹⁹ Recientemente, esta clase nominal también ha sido objeto de estudios de psicología cognitiva que se ocupan del reconocimiento de combinación conceptual (Asmuth & Genter 2005). Se trata de un área en la que hay considerable trabajo sobre nombres de entidad y categorías taxonómicas, pero escasos trabajos acerca de las categorías relacionales. En cualquier caso, se trata de una clase poco estudiada, de reciente interés para la semántica de lenguaje natural.

²⁰ En este sentido, los nombres relacionales se estudian como clase interesante que se opone a las nominalizaciones, ya que si bien no son deverbales toman argumentos.

²¹ La hipótesis de estos autores es que en las tareas de reconocimiento los nombres relacionales son más sensitivos al contexto que los nombres de entidad, y que esto se debe a que el significado del nombre relacional es más dependiente de su contexto y, por lo tanto, más susceptible de un cambio en el significado entre los diferentes contextos.

estructuras de genitivo que tienen propiedades de modificadores (*John's movie*). Por otra parte, los nombres relacionales han resultado de utilidad para caracterizar construcciones peculiares del japonés (oraciones de múltiples sujetos, pasivas indirectas, etc.), a partir de que pueden aparecer “desnudos” (i.e. sin poseores de genitivo en los sintagmas nominales en los que se proyectan).

El espectro de los tipos de nombres que pueden considerarse relacionales es variado. Por un lado, el propio concepto de nombre relacional puede corresponder a una clase más amplia o a una más restringida, según cada enfoque (es decir, abarcar exclusivamente nombres que en su naturaleza son inherentemente relacionales o nombres que adquieren en contexto un significado relacional). Por otro lado, los diferentes autores proponen distintas subclases, no homogéneas entre sí. Por ejemplo, Barker & Dowty (1993) consideran relacionales únicamente a los nombres que pueden formar parte de aquellas frases de genitivo (*of-phrase*) que pueden parafrasearse mediante una estructura con pronombre posesivo: sólo en estos casos se puede asumir que un nombre tiene un sentido relacional apropiado.

En cambio, en los primeros trabajos del modelo del léxico generativo (Pustejovsky & Anick 1988) el concepto de relacional es más abarcativo: utilizan el término para referirse a todos los nombres que tienen un aspecto inherentemente relacional, aún sin ser abiertamente relacionales en su denotación. Incluyen dentro de esta clase cinco tipos: las nominalizaciones (*solución, destrucción*), los relacionales primitivos (*padre, madre*), los primitivos de figura-fondo (*corte*), los nombres de figura-fondo dobles (*puerta, ventana*) y los artefactos (*cigarrillo, libro*). Posteriormente, en Pustejovsky (1995) se señala que los tipos complejos (como *libro, puerta* o *novela*) presentan un aspecto relacional que se expresa en su quale formal.²² Es decir, tanto los nombres relacionales propiamente dichos como los nombres de tipo complejo tienen una “representación relacional” en el quale formal, de allí que la clase pueda

²² Por ejemplo, para *libro*, se especifica una relación de “contención”: se trata de un objeto físico que contiene información, es decir en la QF deben aparecer los dos argumentos y una relación: (e, x, y).

considerarse con esta amplitud.²³ En otros trabajos (Pustejovsky 1995: 96, Busa 1996) relacional refiere únicamente a nombres que no son predicativos y que son abiertamente relacionales en su naturaleza. Esta relación también se expresa en el quale formal, pero en la estructura eventiva sólo hay un argumento verdadero, el otro es un argumento por defecto.

En el marco de la semántica formal, Partee & Borschev (2000, 2003) distinguen los nombres inherentemente relacionales (*father, sister*), que son de dos argumentos, de los nombres que, si bien pueden participar en construcciones de genitivo –y, por tanto, “tener una interpretación relacional” – son nombres de un único argumento.²⁴ Así, ubican entre los no relacionales los partitivos, los nombres de artefactos y los de objetos físicos, que en trabajos de semántica léxica pueden analizarse como relacionales.

En trabajos de psicología cognitiva la categoría relacional es más amplia aún: incluyen no sólo las nominalizaciones que presentan doble lectura (eventiva y resultativa) sino también los derivados agentivos como *carnívoro*.

En cuanto a clasificaciones dentro de esta clase tan amplia, se han incluido nombres que designan partes del cuerpo (*mano, cabeza*) (Cruse 1979, Barker & Dowty 1993) u otro tipo de relaciones meronímicas (*rama, techo*) (Bosque 1999), relaciones de parentesco (*marido, tía, madre*) (Barker 1999, De Bruin & Scha 1988, Pustejovsky 1995, Pustejovsky & Anick 1988, Busa 1996, Adelstein 2005a) o sociales (*maestro*) (Partee & Borschev 1998); relaciones de locación (*vecino, local bar*) (Nakamura & Mori 2004), de límites (*borde, superficie, esquina*) y relaciones partitivas (*porción, trozo, rebanada, capítulo*) (Climent 1996, 2001, Barker & Dowty 1993). De Bruin & Scha 1988 analizan una subcategoría particular: la de los nombres funcionales (*velocidad, distancia*).

²³ La diferencia con los nombres relacionales es que los de tipo complejo pueden asumir la predicación compleja (información + objeto físico, en el caso de *libro*) o una sola de ellas.

²⁴ Es decir, entre los no relacionales ubican, por un lado, los nombres de un argumento pero con una relación asociada dada léxicamente (*idea, nose, chair*) y, por otro, los nombres de un argumento que no tienen una relación asociada léxicamente (*team*).

Estas subclases, por otra parte, se solapan según distintas clasificaciones: por ejemplo, Bosque (1999) incluye dentro de los nombres que designan relaciones meronímicas a los nombres de límites y a los de partes del cuerpo, pero excluye, en cambio, los partitivos. Climent (2001), en cambio, distingue los partitivos y los de límites; considera que los primeros establecen relaciones merológicas.

Por su parte, entre los nombres relacionales de parentesco Pustejovsky (1995), siguiendo a Bierwisch (1983) y Eschenbach (1993), distingue para el inglés los nombres que denotan “relaciones horizontales” (*neighbor* y *sister*) y aquellos que denotan relaciones jerárquicas (*father* y *daughter*), a partir del comportamiento en la pluralización. En el último caso, *daughter* es el objeto dependiente en la relación, y se comporta de manera diferente que *father*, que es el individuo independiente.

Para el español, los nombres relacionales son descritos en trabajos de gramática sobre el nombre común o sobre la conformación del sintagma nominal (Bosque 1999, Picallo & Rigau 1999, Escandell Vidal 1997, entre otros).

En la bibliografía, el carácter relacional de los nombres se representa exclusivamente a partir de la relación entre los argumentos involucrados. Por ejemplo,

$$[| \textit{madre} |] = \{ \langle x, y \rangle \mid x \text{ es la madre de } y \}$$

Figura 3. Representación de *madre* según Barrer & Dowty (1993)

En el marco del léxico generativo el carácter relacional se representa en el quale formal, sin embargo, tampoco estas propuestas permiten representar la especificidad de un determinado nombre relacional respecto de otros de la misma subclase (por ejemplo, *madre*, respecto de *padre*). Únicamente se señala que el rol constitutivo, que puede expresar una variedad de relaciones concernientes a la constitución interna de un individuo (material, peso, dimensión, etc.), puede

especificar la tan conocida relación a partir de otros rasgos distintivos, como por ejemplo el género del individuo en *wife* (Busa 1996: 51):

```
[wife
  [ARGSTR =    [ARG1 = x: human
                D-ARG1 = y: human]]
  [EVENSTR = [...]

  [QUALIA =    [FORMAL = wife_of (x,y) ]]
  [CONST = female (x)]
```

Figura 4. Representación de *wife* según Busa (1996)

3.3. Corpus de análisis: descripción y tratamiento

El corpus de análisis de esta parte está conformado por los contextos oracionales completos en los que ocurre el ítem *madre* en textos del español del *Corpus Técnico del IULA (CT-IULA)*, del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra. De acuerdo con la metodología contrastiva que se presenta en el próximo apartado, el corpus de análisis consta de un corpus central de textos especializados y otros de contraste: de prensa escrita y de otros dominios científicos.

El corpus central corresponde a la totalidad de los textos del área denominada Medicina, ingresados hasta la fecha de extracción de los datos. Se trata de 65 textos (un total de 2.213.027 palabras), en donde *madre* ocurre 350 veces. Los textos, no completos, corresponden a distintos géneros, fundamentalmente, manuales, tratados, artículos de investigación científica y resúmenes de artículos. En el Anexo IV²⁵ se describen las propiedades generales de cada uno de ellos y se especifica la cantidad de palabras y el subdominio al que corresponden. En el

²⁵ Todos los anexos se encuentran disponibles en el CD-ROM que se adjunta al final de este volumen.

Anexo III se presenta la totalidad de los contextos oracionales, codificados según texto y número de ocurrencia del ítem léxico.

Para el análisis y la contrastación de sentidos, se subdividieron las ocurrencias del corpus de medicina en tres documentos. Se clasificaron las ocurrencias según si fueran especializadas, no especializadas o dudosas. Así, los datos pueden completarse del siguiente modo:

Corpus Medicina	
Cantidad total de textos	65
Cantidad de total de palabras	2.213.027
Cantidad de textos en los que ocurre <i>madre</i>	34
Cantidad total de ocurrencias de <i>madre</i>	350
Ocurrencias señaladas como especializadas	245
Ocurrencias señaladas como no especializadas	82
Ocurrencias señaladas como dudosas	23

Tabla 7. Ocurrencias de *madre* en el corpus de Medicina

Los textos de prensa corresponden a ejemplares del diario *El País* publicados en el año 2000²⁶. En el *Corpus Técnico del IULA* no se ingresa el ejemplar completo, sino únicamente las siguientes secciones y suplementos: economía, sociedad, deportes, internacional, España, gente, opinión, cultura, debate, extra y Babelia. El corpus de contraste para esta investigación corresponde a 43 fragmentos de textos (un total de 1.620.465 de palabras). *Madre* ocurre en 40 de ellos, con un total de 197.²⁷

²⁶ *El País* se recupera electrónicamente desde 1999; los ejemplares considerados fueron los disponibles a la fecha de extracción de los datos, en julio de 2001.

²⁷ En el Anexo II del CD-ROM que se adjunta al final de este volumen se ofrece la codificación de los textos de prensa y las fechas de los ejemplares, así como la totalidad de los contextos oracionales, codificados según texto y número de ocurrencia del ítem léxico.

Como se observa en la siguiente tabla, del total de las ocurrencias se descartaron por no pertinentes los títulos de películas o libros (por ejemplo, *Todo sobre mi madre*), las locuciones (*de puta madre*) y los nombres propios (*Madre Teresa de Calcuta*).

Corpus General	
Cantidad total de textos	43
Cantidad de total de palabras	1.620.465
Cantidad de textos en los que ocurre <i>madre</i>	40
Cantidad total de ocurrencias de <i>madre</i>	197
Ocurrencias señaladas como no pertinentes	24
Ocurrencias a analizar	173

Tabla 8. Ocurrencias de *madre* en el corpus de prensa

Teniendo en cuenta las secciones y los temas de los fragmentos, la distribución de las 173 ocurrencias pertinentes para el análisis es la siguiente:

Temas y secciones	Ocurrencias de <i>madre</i>
Pintura	1
Películas	17
Internacionales	13
Policial	23
Legal	2
Religión	1
Actualidad	6
Ciencias biológicas	9
Viajes	2
Deportes	7
Fútbol	2

Entrevistas	13
Literatura	14
Política	11
Moda	2
Música	4
Cocina	1
Informática	1
Toros	1
Laboral	2
Economía	--
Zoología	--
Botánica	--
Espectáculos	--
Arte	--
Cultura	--
Física	--
Otros	41

Tabla 9. Distribución de *madre* según secciones del diario

El otro corpus de contraste está conformado por los textos del área de Medio Ambiente²⁸ y algunos de las áreas Economía e Informática:

Corpus Medio Ambiente	
Cantidad total de textos	45
Cantidad de total de palabras	942.065
Cantidad de textos en los que ocurre <i>madre</i>	4
Cantidad total de ocurrencias de <i>madre</i>	5
Ocurrencias señaladas como especializadas	3

²⁸ La cantidad de textos corresponde a los disponibles a la fecha de extracción de los datos, en julio de 2001.

Ocurrencias señaladas como no especializadas	1
Ocurrencias señaladas como dudosas	1

Tabla 10. Ocurrencias de *madre* en el corpus de Medio Ambiente

Finalmente, se recurrió a la consulta *on line* de Corpus Técnico del IULA para los datos relativos al área de Economía y de Informática. Se trata de consultas ejemplares y los resultados corresponden a la totalidad de textos disponibles del área en el año 2005. Los datos generales son los siguientes:

Corpus Economía	
Cantidad total de textos	94
Cantidad de total de palabras	2.182.628
Cantidad de textos en los que ocurre <i>madre</i>	5
Cantidad total de ocurrencias de <i>madre</i>	18
Corpus Informática	
Cantidad total de textos	68
Cantidad de total de palabras	1.227.757
Cantidad de textos en los que ocurre <i>madre</i>	5
Cantidad total de ocurrencias de <i>madre</i>	18

Tabla 11. Ocurrencias de *madre* en el corpus de Economía y en el de Informática

3.4. Metodología de análisis de los datos

Dado el propósito de esta parte de la tesis de estudiar la especificidad del significado léxico especializado a partir del contraste del comportamiento sintáctico-semántico del nombre relacional *madre* en corpora textuales, la unidad de análisis, como ya se señaló en el apartado anterior, son los contextos oracionales completos en los que ocurre el ítem léxico en los textos de medicina,

economía y de prensa escrita del *Corpus Técnico del IULA de la UPF*. Estos contextos fueron agrupados según los patrones sintácticos categoriales de las estructuras mínimas en las que *madre* participa, con el fin de contar con contextos homogéneos para el análisis (véase § 3.4.1.2.).

El análisis de los datos se llevó a cabo de acuerdo con las siguientes fases de contrastación. En primer lugar, se describió el comportamiento de *madre* en los contextos de prensa y en los de medicina, previamente clasificados como “especializados” (fase 1). Esta primera fase, cuyos resultados constituyen el núcleo central del análisis, tiene por objeto formular las primeras hipótesis relativas a la especificidad de la semántica especializada, a los mecanismos y los factores de activación semántica y elaborar propuestas de representación. En segundo lugar, se contrastaron los resultados obtenidos con aquellos contextos del corpus de medicina cuyos usos de *madre* fueron previamente identificados como “no especializados” (fase 2). Luego, y para una segunda validación, se relevaron en el corpus de prensa aquellos contextos de *madre* que guardan relación con la temática médica, de modo de comprobar la desteterminologización de los significados (fase 3). En cuarto lugar, y para una tercera validación, los resultados fueron contrastados con una selección de contextos de *madre* del corpus de textos de otros dominios (fase 4).

Las fases 2 a 4 tienen por finalidad validar los resultados según distintas instancias de generalización; consecuentemente, constituyen un instrumento eficaz para comprobar la utilidad de la aplicación de los patrones de comportamiento sintáctico para la determinación del significado léxico y para el reconocimiento de información semántica léxica especializada. Los resultados de la fase 1 se exponen en los capítulos 4 y 5; los de las fases 2 a 5, en el capítulo 6.

A continuación se presentan las pautas seguidas en la discriminación de significados especializados y no especializados (§ 3.4.1.), los criterios para agrupar los contextos según patrones sintácticos (§ 3.4.2.), las variables del análisis de los contextos oracionales (§ 3.4.3.), las pautas de análisis de las propiedades textuales (§ 3.4.4.) y, finalmente, la notación empleada (§ 3.4.4.).

3.4.1. Discriminación de sentidos especializados y no especializados

Consideramos que la ocurrencia de un ítem léxico en textos de comunicación especializada no es condición suficiente para determinar el carácter especializado de sus significados. Por ello, para el análisis y la comparación de sentidos de *madre* en textos especializados, se clasificaron previamente las ocurrencias en forma intuitiva según si fueran especializadas, no especializadas o dudosas.²⁹ La decisión de no identificar con valores especializados todas las ocurrencias de un ítem léxico en textos ya tipologizados como especializados plantea, de todas formas, una paradoja metodológica: la manifestación en la superficie textual de la semántica léxica especializada constituye a la vez los indicios para su reconocimiento. Sin embargo, resulta particularmente necesario no aplicar este tipo de identificación en el caso de unidades “terminologizadas” como *madre*, dado que es plausible que en la comunicación especializada puedan activarse con ambos tipos de valores.

3.4.2. Criterios para agrupar los contextos según patrones sintácticos

El agrupamiento de las ocurrencias de *madre* en contextos homogéneos se realizó en una primera etapa a partir de búsquedas automáticas mediante el programa *bwana*. Sin embargo, posteriormente se llevó a cabo una nueva tipología de patrones sintácticos y una clasificación manual de contextos. Los patrones son:

[*madre* +SA]

[*madre* +SP]

[*madre* +SV]

[SN + [P+ *madre*]_{SP}]

[SV + *madre*]

²⁹ No obstante, se intentó respetar el siguiente criterio formulado a partir de Cabré (2002): “Se considerarán especializados los usos de *madre* cuando la unidad léxica sea un nodo (central o en incrustación) que se relacione con información especializada”.

[SV + [P+ *madre*]_{SP}]

[SA + [P+ *madre*]_{SP}]

[SN + *madre*]

Los criterios generales seguidos para la clasificación de contextos por patrones sintácticos fueron los siguientes. Por un lado, se consideraron las estructuras inmediatas en las que *madre* participa, sin indicar la presencia o no de determinantes en el sintagma nominal del cual *madre* es núcleo. Por ejemplo, “lesión vascular presente en la madre...” se clasificó como [SA+ [P + *madre*]_{SP}], aunque luego en el análisis se consideraron todos los argumentos del adjetivo (i.e. tanto *lesión vascular* como *madre*). Véase cómo se clasifica el siguiente contexto en el cual *madre* participa en un SN de estructura [N [A [de + [det + *madre* + A]_{SN}]_{SP}]_{SA}]_{SN}

Cuando TSA_b proveniente de una **madre** tirotóxica atraviesa la placenta se asocia con la producción de hipertiroidismo neonatal (fig. 15-1), que se resuelve luego de unas pocas semanas, a medida que es catabolizada la xxx materna. [m00092-25 S]

Clasificación: [SA + [P + *madre*]_{SP}], [*madre* +SA]

Por otro lado, como se desprende del ejemplo anterior, se consideró que un mismo contexto oracional puede corresponder a más de un patrón, debido al carácter complejo de la estructura en la que *madre* participa. En el siguiente ejemplo, se consideran dos contextos y se los analizó por separado en una primera instancia.

La American Thoracic Society y el Center for Disease Control de Atlanta reservan las indicaciones de vacunación para aquellas personas no infectadas expuestas a enfermos bacilíferos no tratados o mal tratados (hijos de **madres** con bacilos isoniácido-resistentes), y también se recomienda para comunidades con alto riesgo de infección (alcohólicos, drogadictos y emigrantes) y con falta de colaboración para cumplir una quimioprofilaxis ; éste es el criterio que se extiende por Europa Occidental , aunque en la práctica se tiende a reemplazar la vacunación por el control tuberculínico repetido en la escuela.

Clasificación: [SN + [P *madre*]_{SP}], [*madre* +SP]

Los criterios más específicos utilizados para la clasificación de estructuras ambiguas fueron los siguientes:

- a) Las estructuras con participios en voz pasiva fueron clasificadas como SV. Es decir, la pasiva se considera como verbo perifrástico, y no como adjetivo (a excepción del caso de oraciones de verbo *estar* + participio). Por ejemplo:

Si una **madre** es tratada durante el embarazo con un andrógeno o si aparece durante la gestación un tumor androgénico, el niño nacerá con una masculinización importante de sus órganos genitales, dando lugar a una forma de hermafroditismo. [m00029-1 S]

Clasificación: [*madre* + SV]

- b) En cambio, las estructuras con participios con función de adjetivo fueron clasificadas como sintagmas adjetivos, a diferencia del bwana: ya sea como [SA+ [P + *madre*]_{SP}] ó como [*madre* + SA]

En el período prenatal y el inicio del posparto tiene lugar un proceso de inmunidad pasiva transferida a través de la **madre** o por inyección de suero de personas inmunes. [m00027-3 S]

Clasificación: [SA+ [P + *madre*]_{SP}]

La infección de la hepatitis B es endémica en muchas partes del mundo y en los países desarrollados es el agente que con mayor frecuencia infecta el hígado del hombre; el modo más común de adquirir la infección es a través de **madres** infectadas crónicamente, las cuales transmiten el virus a sus productos con una probabilidad del 70 al 90 por ciento. [m00145-17 S]

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}], [*madre* +SA]

- c) Se clasificaron los contextos como patrón [*madre* + SV] sólo en el caso de que *madre* funcionara como sujeto. Los casos de complemento objeto (precedido o no por la preposición *a*) y de predicativo se clasificaron como [SV + *madre*]. Los otros contextos en que *madre* forma parte del sintagma verbal se clasificaron como patrón [SV + [P + *madre*]_{SP}], correspondientemente con las funciones de complementos oblicuos o adjuntos. Véanse los siguientes ejemplos:

La transmisión maternofetal puede prevenirse impidiendo que la **madre** adquiriera una primoinfección durante el embarazo o tratando a las mujeres gestantes que la hayan adquirido. [m00027-4 S]

Clasificación: [*madre* + SV]

Por consiguiente, pueden emplearse sulfonamidas cerca del final del parto, suspenderlas en cuanto se inicie el trabajo de parto y no administrarlas a la **madre** que va amamantar a su hijo. [m00098-1 S]

Clasificación: [SV + *madre*], [*madre* + SV] (relativa)

Pero después de varios meses de lactancia, en algunas **madres**, especialmente en quienes amamantan a sus hijos sólo una parte del tiempo, la hipófisis comienza de nuevo a secretar suficientes hormonas gonadotropas para reemplazar el ciclo sexual mensual incluso aunque la lactancia continúe. [m00181-17 S]

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}], [*madre* + SV]

- d) Los casos como *recién nacido hijo de madre diabética* se consideraron como [SN + [P + *madre*]_{SP}], en los que *recién nacido* sería el nombre al que modifica la aposición *hijo...* (*hijo* se predica de *recién nacido*)

Recién nacido hijo de **madre** diabética. [m00146-5 HEAD]

Clasificación: [SN + [prep *madre*]_{SP}], [*madre* +SA]

- e) La forma *a través de* se considera preposición compleja.

- f) Las formas *...por ciento de* se consideran numerales complejos. Así,

En el caso de los padres encontramos sobrepeso y obesidad en el 41 por ciento de los padres y 48, 4 por ciento de las **madres**; colesterol elevado 48, 3 y 41, 1 por ciento de los padres y madres; TAS elevado en 2, 4 y 2, 9 por ciento, TAD elevado 32, 6 y 18, 7 por ciento en padres y madres respectivamente. [m00146-71 S]

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}]

- g) Los contextos de *célula madre* se clasificaron únicamente como [SN + *madre*], dado que como se trata de un compuesto los complementos preposicionales o adjetivales lo son respecto de todo el compuesto y no

únicamente de *madre*. Así, los siguientes ejemplos no se clasifican como [*madre* + SA] ni como [*madre* + SP], respectivamente:

La importancia de esta interacción entre células **madre** indiferenciadas y el microambiente que guía su diferenciación se demuestra con claridad por estudios realizados con ratones homocigotos para mutaciones de los loci W o SI los cuales, entre otros defectos, presentan anemia macrocítica severa. [m00092-6 S]

Clasificación: [SN + *madre*]

Los ratones W/W carecen de progenitores mieloides y pueden ser restablecidos por medio de la inyección de células madre de médula ósea normal, mientras que SI/SI, con células **madre** normales pero un microambiente del estroma defectuoso, pueden corregirse por medio del trasplante de un fragmento de bazo normal (fig. 9-2). [m00092-7 S]

3.4.3. Variables del análisis de los contextos

En este análisis partimos del supuesto de que el comportamiento sintáctico de un ítem léxico ofrece indicios para determinar el significado en el contexto; consecuentemente, que resulta de utilidad para comprobar la distinción entre el valor especializado y el no especializado de una misma unidad.

La descripción del comportamiento sintáctico-semántico de *madre* a partir de patrones sintácticos permite extraer elementos para distintos momentos del análisis: (i) para la delimitación del significado de la unidad léxica y clasificación de los indicios de la información semántica activada; (ii) para establecer los elementos que permiten generar el significado que la unidad léxica tiene en el contexto oracional; (iii) para sistematizar patrones de reconocimiento de la información semántica léxica especializada.

Para esta descripción se tuvieron en cuenta, por un lado, la estructura del sintagma nominal del que *madre* es núcleo y su funcionamiento sintáctico; por otro, los tipos semánticos de las categorías léxicas de cada patrón de acuerdo con la

ontología del proyecto SIMPLE³⁰ (Lenci et al. 2000), y las categorías para medicina propuestas en Estopà (2003). Así las variables consideradas fueron las siguientes:

- la forma flexiva de *madre*,
- la presencia o ausencia de determinante delante de *madre*,
- la estructura del SN del que *madre* es núcleo,
- los tipos de argumentos de las preposiciones, los adjetivos o los verbos de los patrones correspondientes,
- los tipos semánticos de los ítems léxicos de cada patrón.

3.4.4. Pautas de análisis de los textos

El análisis de los factores de activación del significado especializado exige poner en relación los resultados del análisis oracional con las propiedades de los textos de ocurrencia del ítem léxico.

Para esta parte del análisis partimos del supuesto de que la descripción de los textos de acuerdo con el modelo multinivel (Ciapuscio 2003, Ciapuscio & Kuguel 2002, Adelstein & Kuguel 2004) permite inferir la situación comunicativa y el dominio temático en los que fueron producidos, y así identificar los aspectos específicos que funcionan como factores de predisposición de activación de la semántica léxica. En efecto, el análisis de los contextos oracionales no sólo permite inferir la configuración semántica de *madre* en cada uno de ellos e identificar los mecanismos generativos concretos que las piezas léxicas operan para su generación, sino que, a partir de la descripción de los textos a los que corresponden tales contextos se pueden inferir la situación comunicativa y el dominio temático en los que fueron producidos.

³⁰ SIMPLE es un léxico semántico desarrollado en el marco del proyecto europeo EC LE-8346, cuyo objetivo era construir léxicos computacionales armonizados para 12 lenguas europeas. Entre otro tipo de información, SIMPLE ofrece la especificación formal para la representación y codificación de tipos semánticos. Véase Busa et al. (2001), Lenci et al. (2000) y Lenci (2001). Para la ontología de tipos semánticos aquí utilizadas, véase la página del proyecto CLIPS: http://www.ilc.cnr.it/clips/SYN_SEM/ONTOLOGY

Si bien no disponemos de los textos completos, la hipótesis del mutuo condicionamiento³¹ entre los niveles textuales habilita que, a partir del análisis de los elementos formales se infieran propiedades de los niveles superiores. Así, para el análisis de los diversos parámetros se consideró: información paratextual (títulos, subtítulos, índice y gráfica en general) e información léxicogramatical, y se tuvo en cuenta la tipologización del árbol de campo del *Corpus Técnico del IULA* para la determinación de dominios y subdominios. Para la descripción de cada texto, véanse las fichas correspondientes en el Anexo IV del CD-ROM que se adjunta al final de este volumen.

3.4.5. Notación

La notación que se emplea a lo largo de la tesis es la siguiente:

- los significados se expresan entre comillas simples: ‘mujer que gesta’,
- los tipos semánticos de la ontología de SIMPLE y las clases o subclases semánticas propuestas en Estopà (2003), en negritas con mayúscula inicial y entre corchetes: [**Humano**]
- los eventos o predicados semánticos, en versalita y entre corchetes, y los lugares argumentales, mediante letras subindizadas: [_x PRODUCIR _y], [_x SER HUMANO],
- la denominación de áreas temáticas, dominios y subdominios según el árbol de campo del *Corpus Técnico del IULA*, mediante comillas dobles: “Enfermedades”,
- los textos de los distintos corpora se citan en cursiva, sin indicación de autor ni otro dato de publicación, dado que no están disponibles en el *Corpus Técnico del IULA*,
- los contextos oracionales se codifican de la siguiente:
 - la letra inicial indica el tipo de corpus (g para prensa, m para medicina, a para medio ambiente, i para informática y e para economía),
 - el número que le sigue, el texto al cual pertenece el contexto, de acuerdo con la codificación del *Corpus Técnico del IULA*,

³¹ Para esta noción, véase § 3.1.3.

- el número siguiente precedido de un guión indica la ocurrencia de *madre* en ese texto,
- finalmente, la letra S indica que el contexto es una oración y HEAD, que se trata de un título: por ejemplo, [m00092-7 S] significa que el contexto en cuestión es la séptima ocurrencia de *madre* en el texto *Inmunología. Fundamentos* y que se trata de una oración.

3.5. Recapitulación

En este capítulo hemos presentado los supuestos de partida y los lineamientos de los de los modelos que conforman el marco teórico del análisis: la Teoría Comunicativa de la Terminología, los modelos polisémicos de generación del sentido y el modelo de Texto Multinivel. Hemos señalado las ventajas explicativas de cada uno de ellos, y las correspondientes a su integración para el tipo de análisis que nos proponemos en esta parte de la tesis. A su vez, hemos desarrollado los principales temas en torno a la polisemia léxica y la desambiguación de sentido, debido a la utilidad descriptiva que la noción de multiplicidad de sentidos tiene para la perspectiva lingüística de la terminología.

En segundo lugar, hemos caracterizado la clase de los nombres relacionales, objeto de estudio de este trabajo. Hemos presentado una síntesis de la bibliografía acerca del tema, las principales clasificaciones y las diversas propuestas de representación léxica de esta clase nominal.

Finalmente, hemos explicado la conformación del corpus de análisis y los criterios metodológicos para organizar y describir los datos.

Capítulo 4. Significados léxicos en los textos

Como se señaló en el capítulo anterior, el propósito de la segunda parte de la tesis es estudiar la especificidad del significado léxico especializado, a partir del análisis contrastivo del comportamiento sintáctico-semántico del nombre relacional *madre* en corpora textuales. Los objetivos son ofrecer evidencia empírica acerca de la distinción efectiva entre significados generales y especializados de un ítem léxico, que, a su vez, permita validar teóricamente la distinción entre ambos tipos de significado. Consecuentemente, nos proponemos formular criterios de reconocimiento formal de información semántica especializada.

En este capítulo se presenta la descripción del comportamiento sintáctico-semántico de *madre* en contextos oracionales de textos de prensa y de medicina inicialmente identificados como especializados, agrupados de manera homogénea según los siguientes patrones sintácticos:

- [*madre* + SA] y [*madre* + SP], en los que se analizan los complementos del ítem léxico;
- [*madre* + SV], en los que *madre* funciona como sujeto;
- [SN + [P *madre*]_{SP}], en los que *madre* es parte de complementos de sintagmas nominales;
- [SV + *madre*], [SV + [P *madre*]_{SP}] y [SA+ [P *madre*]_{SP}]), en los que el ítem funciona como complemento o adjunto de predicados y, finalmente,
- [SN+ *madre*], en los que funciona en compuestos terminológicos.

La cantidad de ocurrencias según patrones y subpatrones sintácticos en estos corpora se representa en la Tabla 12, que figura en la página siguiente.¹

A continuación presentamos, en primer lugar, la descripción del comportamiento de *madre* en los textos de prensa (§ 4.1.) y, en segundo lugar, la de los textos de medicina (§ 4.2.)². En ambos apartados, los resultados del análisis por patrones se presentan de acuerdo con los subpatrones más relevantes y se ilustran mediante algunos ejemplos. Para la totalidad de los contextos de prensa y la codificación de los textos, véase el Anexo II; para los contextos y la codificación de textos correspondientes al corpus de medicina, véase el Anexo III.³

La codificación de los contextos, ya presentada en § 3.4.1.5., es la siguiente: la letra inicial indica el subcorpus (g, para prensa y m para medicina), el número que le sigue, el texto; el número de ocurrencia en el texto se indica mediante un número seguido a un guión; la letra S indica que es una oración y HEAD, que se trata de un título.

Finalmente, se exponen las primeras hipótesis a contrastar en el análisis (§ 4.3.), que se desarrolla luego en el capítulo 5.

¹ Para la cantidad de ocurrencias según cada subpatrón se consideraron exclusivamente los contextos pertinentes de prensa y los clasificados como especializados en el corpus de medicina.

² Si bien en el proceso del análisis contrastivo se describió primeramente el comportamiento de *madre* en los contextos especializados del corpus de medicina, a los fines de la claridad expositiva se ofrecen primero los datos relativos a los textos de prensa.

³ Ambos anexos están disponibles en el CD-ROM que se adjunta al final de este volumen.

Patrón sintáctico	Corpus y ocurrencias	Subpatrón 1	Subpatrón 2	Subpatrón 3	Otros
[madre +SP]	Prensa total: 32 pert: 31	--	[madre + de + SN] (31)	--	--
	Medicina total: 25 esp: 22 no esp: 3	[madre + con + SN] (18)	[madre + de + SN] (3)	[madre + sin + SN] (1)	--
[madre +SA]	Prensa total: 24 pert: 23	[madre + A gentilicio] (7),	[madre + A calificativo] (2)	[madre + A deverbale activo] (4)	[madre + A deverbale pasivo] (3) [madre + A en compuestos] (7)
	Medicina total: 74 esp: 57 no esp: 17	[madre + A calificativo sple] (4), [madre + A calif. denominal] (37)	[madre + A por conversión] (2)	[madre + A deverbale activo] (7)	[madre + A deverbale pasivo] (7)
[madre +SV]	Prensa total: 72 pert: 71	[madre + V activo] (70)	[madre + V pasivo] (1)	--	--
	Medicina total: 89 esp: 42 no esp: 47	[madre + V activo] (41)	[madre + V pasivo] (1)	--	--
[SN + [P+ madre] _{SP}]	Prensa total: 44 pert: 32	[SN + de + madre] (28)	[SN + con. + madre] (2)	[SN + entre + madre] (1)	[SN + para + madre] (1)
	Medicina total: 123 esp:101 no esp: 22	[SN + de + madre] (87)	[SN + con. + madre] (2)	[SN + para madre] (2)	[SN + en madre] (7), [SN + a/entre/a través de/ por parte de +madre] (1 c/u)
[SV + madre]	Prensa total y pert: 6	[SV + madre] (6)	--	--	--
	Medicina total: 16 esp: 9 no esp: 7	[SV + madre] (9)	--	--	--
[SV + [P+ madre] _{SP}]	Prensa total y pert: 15	[SV + con + madre] (4)	[SV + a + madre] (4)	[SV + de + madre] (4)	[SV + para, sin/ junto a + madre] (c/u con 1)
	Medicina total: 37 esp: 24 no esp: 13	[SV + en + madre] (9)	[SV + a + madre] (4)	SV + de + madre] (7)	[SV + con/ para/ por/ a través de + madre] (c/u con1)
[SA + [P+ madre] _{SP}]	Prensa total y pert: 11	[SA dev pasivo + de/por/para + madre] (7)	[SA activo + de/para + madre] (4)	--	--
	Medicina , total: 33 esp: 30, no esp: 3	[SA dev pasivo + de/en/a través + madre] (21)	[SA activo + de/en + madre] (9)	--	--
[SN + madre]	Prensa total y pert: 8	[célula + madre] (6)	[casa + madre] (1)	[materia + madre] (1)	--
	Medicina total y esp: 37	[célula + madre] (37)	--	--	--

Tabla 12. Ocurrencias de madre según subpatrones sintácticos

4.1. Significados de *madre* en textos de prensa

El significado que se activa en textos de prensa corresponde estrictamente al carácter relacional de *madre* ('mujer en relación con sus hijos')⁴. Este significado se observa en el comportamiento de *madre* en los distintos patrones sintácticos en los que participa la unidad.⁵

4.1.1 Patrones [*madre* + SP] y [*madre* + SA]

En los textos de prensa, la cantidad de fragmentos pertinentes que siguen el patrón [*madre* + SP] es de 31; todas las secuencias corresponden a la estructura de genitivo con la preposición *de*, lo que evidencia que se trata de un significado relacional.

El SN de la secuencia [*de*+ SN]_{SP} expresa el segundo argumento de la relación, que satura el significado de *madre*. El tipo semántico de este SN es [**Humano**], lo cual fuerza la interpretación de *madre* como 'mujer' y no 'hembra'; en la mayoría de los contextos estos SN son nombres propios⁶ o descripciones definidas de personas. En casi la totalidad de los contextos, la secuencia está precedida por el determinante definido *la*, lo que indica que *madre* denota un individuo y no una clase:

1. Cómo sería la **madre** de Kafka ? [g00323-2 S]

⁴ Se trata de un significado no relevado en el análisis preliminar de Adelstein (2004), reseñado en el capítulo 2, debido a la metodología adoptada para el corpus lexicográfico; los siguientes diccionarios lo registran como segunda acepción:

[DRAE] **madre**. (Del lat. *mater*, *-tris*.) **1.** f. Hembra que ha parido. || **2.** Hembra respecto de su hijo o hijos. || **3.** Título que se da a ciertas religiosas. [...]

[VOX] **madre** (l. *mater*) f. Hembra que ha parido. 2 Hembra respecto de su hijo o hijos: *ciento y la* ~, abundancia de personas; ~ *de leche*, nodriza. 3 p.ext. ~ *política*, madrastra (mujer); suegra. 4 fam. Mujer anciana del pueblo. 5 Matriz (órgano). 6 Título dado a las religiosas de varias órdenes.

⁵ Una excepción es el significado de 'origen' que se activa en los compuestos de estructura N + N, (veáse el patrón [SN + *madre*] en § 4.1.5.).

⁶ De la totalidad de los contextos, sólo dos corresponden al nombre inverso *hijos*; se trata de los dos únicos contextos en que *madre* ocurre sin determinante (*madre de 8 hijos*).

2. También José Saramago centró su intervención en la novedad que supone convertir a la **madre** del escritor checo en un personaje literario. [g00323-11 S]
3. Margarita Bernal, **madre** biológica de Diego (Efe). [g00369-8 S]

En todos estos contextos se expresa el segundo argumento; la secuencia misma [*de* + SN] manifiesta el predicado que se activa en este significado: [_xESTAR RELACIONADO_y]. Se trata de un predicado no observado en el análisis preliminar reseñado en el capítulo 2. De acuerdo con la notación de aquel capítulo, la representación del significado es: [mujer]_x ESTAR RELACIONADO [hijo]_y.

Los contextos pertinentes del patrón [*madre* + SA] son 23⁷; en las secuencias correspondientes, los adjetivos que complementan a *madre* son los siguientes:

- a) calificativos de nacionalidad (*española, británica, vasca, judía, italiana, catalana*);
- b) calificativos (*estéril, entusiasta*),
- c) deverbales activos en *-tora* o *-dora* (*receptora, trabajadora*),
- d) deverbales pasivos (*ahogadas, liberada*),
- f) adjetivos que junto con *madre* funcionan casi como compuestos (*madres sinodales, madre biológica, madre soltera*).

Véanse algunos ejemplos:

4. Nacida en Nueva York hace 33 años, de padre santanderino y **madre** madrileña, Fabiola Arredondo es la directora general de Yahoo ! en Europa y, según el último número de la revista Fortune, es también una de las seis mujeres más poderosas del continente. [g00382-2 S]
5. Con dos hermanos por delante de mí, uno que toca la viola y otro el violín, y una **madre** entusiasta de la música, ¿qué iba a hacer yo?, explica. [g00367-1 S]
6. El voto de las **madres** trabajadoras. [g00369-4 S]
7. Te quiero mucho, mami, sales muy guapa, fueron las primeras palabras de la cría al hablar con su **madre** recién liberada. [g00317-5 S]
8. La familia de la **madre** biológica de Diego cree que lo más acertado es que el niño ingrese en el hospicio. [g00369-7 S]

⁷ De estos contextos, 3 se vinculan con temáticas médicas y serán analizados en § 6.1.3.

Los complementos adjetivales de *madre* permiten confirmar, por un lado, la activación de la referencia a una persona de sexo femenino (en particular en las secuencias en que la unidad está en su forma singular). En efecto, los adjetivos calificativos de nacionalidad en singular activan el sentido de individuo y no el de clase, y fuerzan la interpretación de *madre* como ser humano. Los demás adjetivos calificativos describen aspectos físicos o de la personalidad de un individuo, y los deverbales designan estados o procesos característicos de los seres humanos; de esta manera se cancela la interpretación animal (*entusiasta, trabajadora*). Por otro lado, las distintas clases de adjetivos manifiestan claramente un sentido no especializado de la unidad.

4.1.2. Patrón [*madre* + SV]

Los contextos del patrón [*madre* + SV] son los más numerosos (72), lo que manifiesta que en el corpus de prensa *madre* ocurre más frecuentemente como sujeto. El análisis de estos contextos indica también que la relación es entre personas: los verbos corresponden a eventos, acciones o estados de distinto tipo (*vivir, ir, trabajar, sufrir, luchar, adorar, acompañar, fallecer*), que exigen un sujeto del tipo [**Humano**] (ejemplos 9 a 12). Un grupo destacado es el de verbos del tipo [**Acto de habla**], que representan el 50% del total: *decir, confesar, explicar, pedir, felicitar* (ejemplos 13 a 15). En los contextos con *ser*, el complemento predicativo también denota una propiedad humana: la nacionalidad o la profesión de la madre (ejemplos 16 y 17).

9. La **madre** resultó gravemente herida. [g00321-2 S]
10. Antes, su **madre** firmó con el Atlético un contrato por dos temporadas, en el que se estipulaba que cobraría 400.000 pesetas el primer año y un millón el segundo. [g00318-1 S]
11. Con el antiguo régimen, mi padre trabajaba en el banco nacional, y mi **madre**, que se había educado con misioneros norteamericanos, era actriz en una compañía de teatro antes de casarse. [g00384-1 S]
12. Desde el año pasado su **madre** está luchando contra el cáncer. [g00361-2 S]
13. La **madre** aseguró que cuando estaba normal, Aurelio dormía en una habitación en el piso de arriba. [g00326-7]

14. Era una perra que él tenía, explicó la **madre** de Castro. [g00359-15 S]
15. Se me dio por ahí, dijo la **madre** de Castro , como si tuviese una corazonada. [g00359-16 S]
16. Mi **madre** fue actriz de teatro, como mi abuela. [g00362-2 S]
17. Su **madre** es noruega. [g00329-1 S]

4.1.3. Patrón [SN + [P + *madre*]_{SP}]

De la totalidad de contextos pertinentes de este patrón (32), el subpatrón relevante es el de la preposición *de*⁸, que expresa con claridad el significado relacional: por un lado, a partir de la estructura de genitivo con nombres inversos (ejemplos 18 y 19)⁹; por otro, en las secuencias en que el segundo argumento se expresa mediante el posesivo antepuesto a *madre* (ejemplos 20 y 21):

18. Hijo de **madre** española, de San Sebastián, y padre descendiente de irlandeses, la fracción I del artículo 82 de la Constitución prohibía su postulación como candidato por ser hijo de extranjero. [g00332-1]
19. Hija de padre catalán y **madre** británica, Bibís Salisachs, como era conocida, era sobrina de la escritora Mercedes Salisachs. [g00369-3 S]
20. El supuesto agresor fue detenido por una patrulla de la Policía Local, aunque posteriormente fue puesto en libertad porque, las lesiones infringidas a su esposa eran leves y, además, entregó las llaves de su vivienda a su mujer y se comprometió a irse a vivir a casa de su **madre**. [g00322-8 S]
21. A partir de ahora, su hija, Orly , quien hace años sigue los pasos de su **madre**, quedará a cargo de la galería y de la actividad que venía realizando. [g00322-2]

En otros contextos, el segundo argumento (*hijo, niño*) aparece más alejado, pero en otros se observa en el cruce con el patrón [*madre* + SP] (ejemplos 22 y 23):

22. Caso b), Juan Villalonga decidió unirse a Adriana Abascal , pasó lo que pasó, y A.B. se dio el gustazo de ir al funeral de la **madre** de Villalonga vestida con un ajustado y escotado traje sin mangas que era como de ir a por canapés al Ritz , y de dirigirle,

⁸ El único patrón productivo es con *de*: 28 contextos son con la preposición *de*; 1, con *para*; 2 con *con*, y 1 con *entre*.

⁹ Justamente, se trata de la estructura inversa a la del patrón [*madre* + *de* + SN].

además, reclinatorio de por medio , la sonrisa estándar que Lady Macbeth inauguró para despedir a los huéspedes. [g00355-7 S]

23. La familia de la **madre** biológica de Diego cree que lo más acertado es que el niño ingrese en el hospicio [g00369-7 S]

Estos contextos evidencian también que la relación denotada por *madre* es entre personas y que el ítem refiere a un individuo. Esto es, los SN núcleo del SP designan entidades, acciones y estados propios de la vida de una persona, que exigen argumentos del tipo [**Humano**]: *funeral de la madre, muerte de la madre, domicilio de la madre, salud de la madre, casa de la madre, desamor de la madre*:

24. Rodrigo Rato saluda a Juan Villalonga ayer en el funeral por la muerte de la **madre** de éste (C.Álvarez). [g00343-1]
25. En los numerosos desplazamientos entre el palacio y Chaclacayo, Fujimori se detuvo, incluso a altas horas de la madrugada, en casa de su **madre**. [g00389-4]

4.1.4. Patrones [SV + *madre*], [SV + [P + *madre*]_{SP}] y [SA+ [P + *madre*]_{SP}]

Los contextos del patrón [SV + *madre*] son escasos (6) y no presentan ninguna regularidad interesante respecto de las clases semánticas de los verbos, a excepción del hecho de que refieren significados muy generales (*ser, tener, poner*) y que *madre* funciona en la mayoría como complemento directo; de todos modos, los siguientes elementos, ya observados en otros patrones, son prueba de la activación del significado relacional no especificado:

- los determinantes posesivos que preceden a *madre* en la mitad de los contextos (ejemplos 26 y 27),
- todos los sujetos son del tipo semántico [**Humano**] y designan el segundo argumento de la relación materna:

26. El pequeño de sus cinco hijos, de 12 años, presencié cómo su padre se escondía para emparar a su **madre** con gasolina. [g00322-5 S]
27. Creo que si ponía a mi **madre** y a mi padre a defender ese resultado era posible ganar el partido. [g00330-8 S]

28. Sus hijos aparecen borrachos e incapaces, tienen **madres** solteras, están divorciados, son adúlteros, tres de ellos son gay. [g00339-1 S]

Del total de ocurrencias de *madre* en el corpus de prensa, 15 siguen el patrón [SV + [P + *madre*]_{SP}], los subpatrones más productivos son los de las preposiciones *con*, *a* y *de* (cada uno cuenta con 4 contextos)¹⁰. El significado ‘mujer en relación con sus hijos’ se evidencia en este patrón en que, por un lado, en 13 de los contextos el sujeto designa el segundo argumento de la relación, algunos de los cuales son nombres propios (ejemplo 29) y otros funcionan como nombres inversos (ejemplos 30 a 32). Por otro lado, en 12 de los contextos, *madre* está precedida por un pronombre posesivo, que refiere de manera anafórica al segundo argumento (ejemplos 29 a 31). A su vez, el determinante posesivo en singular manifiesta la referencia a un único individuo y no a la clase ‘madre’.

29. Todo lo contrario: Bardem es el sostén de toda la película, desde que el personaje se embarca en una absurda aventura guerrillera en la que Reynaldo, como una prefiguración, huye de su casa, de su **madre** y del hombre para encontrarse por primera vez con su destino. [g00362-1 S]
30. Te quiero mucho, mami, sales muy guapa, fueron las primeras palabras de la cría al hablar con su **madre** recién liberada. [g00317-5 S]
31. El menor apuñalado residía en el londinense barrio del Soho con su hermano, su padrastro y su **madre**, M. [g00318-3 S]
32. Los niños recuerdan los bombardeos de 78 días con 78 noches, y al oír un avión tiemblan y se agarran a las **madres**, que tienen que explicarles que ya no son aparatos militares, sino de pasajeros, cuenta Javier. [g00357-3 S]

El tipo semántico [**Humano**] de estos sujetos fuerza la interpretación de *madre* como ‘mujer’ y no como ‘hembra’. La ‘relación entre personas’ denotada por *madre* se expresa en los contextos del subpatrón [SV + [*con* + *madre*]] cuyos verbos – correspondientes a distintas clases semánticas– refieren acciones cotidianas humanas (*residir*, *hablar*, *quedarse*) y reciben complementos adjuntos de compañía:

¹⁰ Los otros subpatrones (con las preposiciones *para*, *sin*, *junto a*) cuentan con un caso cada uno.

33. Como al hotel de concentración no te dejan llevar a los niños, prefiero que se queden con su **madre** en España. [g00328-2 S]

Respecto del subpatrón [SV + [a + *madre*], *madre* interviene en complementos indirectos argumentales, subcategorizados –en términos de Gutiérrez Ordóñez (1999)– por verbos de afección (*parecerle*, *resultarle*), de transferencia material (*dar*) y verbos de moción física (*agarrarse*). Todos ellos prefiguran un complemento indirecto con el rol semántico de origen o meta: en los primeros contextos (ejemplo 34), *madre* cumple el rol de origen y en los otros dos casos, el de meta (ejemplo 31, de más arriba):

34. Ken Livingstone , nacido en Lambeth en 1945 , el candidato independiente a la alcaldía de Londres con más posibilidades de salir victorioso en las primeras elecciones de esta clase celebradas en la historia de la capital británica, le parecía tan feo de pequeño a su **madre**, Ethel , que ésta le cubría el rostro para ir de paseo. [g00317-1 S]

En los contextos del subpatrón [SV + [*de* + *madre*], dos casos son frases verbales (ejemplo 35) y en otros se trata de verbos *huir* y *recibir* que exigen un complemento con rol de origen (ejemplo 36).

35. No es que sea vaga, comentó la cantante, pero necesito tomarme mi tiempo, y además, ahora hago de **madre** soltera y he estado promocionando un libro. [g00342-2 S]
36. Mientras sus vecinos crecían tarareando Chiquitita y al calor de las proclamas laboristas de los setenta en un feudo industrial de Yorkshire , el joven líder de los tories clavaba posters de Margaret Thatcher en sus paredes y recibía de su **madre**, al cumplir los 15, el regalo deseado: un carné del Partido Conservador. [g00379-4 S]

La cantidad de contextos del patrón [SA + [P+ *madre*]_{SP}] es de 11; los SA pueden ser predicativos (ejemplos 37 y 38) o complementos de un SN (39 y 42)¹¹:

37. Escuchar eso es muy duro para cualquier **madre**. [g00369-9 S]

¹¹ Los casos de función predicativa son 2, los de complementos nominales, 8; hay, además, 1 nominalización con función de sujeto (*nacido de madre vasca*).

38. El psiquiatra se limitó a señalar lo que él veía conveniente para la **madre**, señala Carlos Fernández, consejero de Sanidad. [g00369-11 S]
39. El resultado es, según Saramago, una obra literaria densa, bien construida y protagonizada por una **madre** que está devorando a su hijo. [g00323-11 S]
40. Son muy buenas las gacetillas que anuncian preñadas o parejas compuestas por **madre** e hija (todavía no han llegado a ofrecer tatarabuelas y tataranietas, pero todo se andará). [g00355-6 S]
41. El hombre en Argelia suele ser un niño mimado durante toda su vida, mimado por sus **madres**, por sus hermanas, por sus esposas. [g00357-1 S]
42. Muestra a una Norma Jean luchando por el apellido Taylor, de su abuelo, cuando la bautizaron como Marilyn , obsesionada por su padre hasta el punto de que Oates cuenta que reproducía la figura del padre en los hombres con que se casó a los que llamaba papá; o por su **madre**, ingresada en un sanatorio mental después de haber metido a su hija en una bañera de agua hirviendo y de prender fuego a la casa en que vivían. [g00359-3 S]

Lo relevante para la comparación con los significados de *madre* en textos especializados es el uso del SA como complemento nominal. Los nombres a los que complementa el SA son de dos tipos:

- refieren a personas, a la clase [**Humano**]: nombres propios (*Marylin*) y nombres inversos (*niño, hijo tardío*);
- no corresponden a clases sistemáticas (*feria, semana, obra literaria, parejas*); no obstante ello, en dos de estos contextos el nombre inverso aparece en el contexto oracional (ejemplos 39 y 40).

Estos contextos evidencian otro tipo de estructura en la que se expresa el significado relacional descripto en los patrones anteriores.

Con respecto a los tipos de los adjetivos núcleo de las estructuras que complementan al segundo argumento, se trata de predicados que hacen a las funciones maternas posteriores al acto de parir (*mimar*), en el primer caso. En estos casos el SP es el argumento externo, el agente del acto.

4.1.5. Patrón [SN + *madre*]

Los contextos del patrón [SN +*madre*] corresponden al significado de ‘origen’, pero tienen la peculiaridad de que se trata de la contribución semántica del ítem léxico a un compuesto. En efecto, de los 8 contextos del patrón, 6 son ocurrencias de *células madre* (ejemplos 43 a 45, cinco de ellas del texto g00311) y los otros son *casa madre* y *materia madre* (respectivamente, ejemplos 46 y 47):

43. Los investigadores del hospital Necker, de París, que publican sus resultados hoy en Science, atacaron el problema desde el principio, en las células **madre** de la médula ósea precursoras de la formación de los linfocitos. [g00311-3 S]
44. Para ello, extrajeron y cultivaron células **madre** de la médula de los bebés y las infectaron con un virus al que previamente habían introducido el gen correcto (el virus funciona, en este caso, simplemente como portador del gen sano). [g00311-4 S]
45. Tras comprobar que las células **madre** en cultivo ya portaban el gen correcto las reinsertaron en los bebés, esperando que se estableciera en los organismos una competición entre células sanas y defectuosas, y que, por supuesto, ganaran las primeras. [g00311-5 S]
46. Esta temporada concluía el compromiso trianual de la casa de seguros y, aunque se espera que una reunión durante el Giro acabe con las dudas, no parecía nada claro que Vitalico, cuya casa **madre**, Generali, es precisamente italiana, pensara seguir con la aventura de las dos ruedas. [g00326-3 S]
47. Al fin y al cabo , y según se ve al analizar la lengua de nuestro país, UR , agua, es la materia **madre**, la que luego da lugar a LUR , ZUR , EDUR , HEZUR , URTE y todas las demás. [g00369-2 S]

El significado de origen corresponde a la activación del predicado [_xPRODUCIR_y], ya observado en el corpus lexicográfico del análisis preliminar del capítulo 2; en los contextos de *células madre* se expresa en *formación de linfocitos* y *a partir de*. En el de *materia madre* se expresa como *da lugar a*. En el capítulo 6 (§ 6.1.3.) se analizará con más detalle la contribución de *madre* al compuesto *célula madre* y se contrastarán estos contextos con los de medicina.

4.2. Significados especializados de *madre* en textos de medicina

A diferencia de los textos de prensa, en los contextos del corpus de medicina clasificados como especializados no se detecta el significado relacional estricto de *madre*, sino que los principales significados observados corresponden a especificaciones del carácter relacional del nombre: ‘mujer que gesta’ (ejemplos 48), ‘mujer que acaba de parir’ (ejemplo 49) ‘mujer que amamanta’ (ejemplo 50):

48. Se presenta el caso de un feto portador de un quiste ovárico de gran volumen, en una **madre** con diabetes gestacional. [m00146-36 S]
49. Del total de 23 **madres** positivas han nacido hasta el momento 14 niños, que al control, sus respectivos HBsAg permanecen negativos después de haber recibido HB-VAX con o sin HBIG [m00145-6 S]
50. Pero después de varios meses de lactancia, en algunas **madres**, especialmente en quienes amamantan a sus hijos sólo una parte del tiempo, la hipófisis comienza de nuevo a secretar suficientes hormonas gonadotropas para reemplazar el ciclo sexual mensual incluso aunque la lactancia continúe. [m00181-17 S]

Cada uno de estos significados consiste en la activación de información semántica relativa al proceso total de ser madre: concebir, gestar, parir, amamantar. Se trata de información que, como se ha visto, no se activa en los textos de prensa. Respecto de los significados relevados en el corpus lexicográfico analizado en el capítulo 2, parecieran coincidir con los agrupados bajo el sentido¹² de ‘persona de sexo femenino que gesta, da a luz a otro ser de su especie’: esto es, ‘mujer -progenitor humano del sexo femenino; punto de vista del proceso total de gestación’ (m3) y ‘mujer -progenitor humano del sexo femenino; punto vista de la fase final del proceso de gestación, es decir, el de parir, dar a luz’ (m7). En la siguiente tabla reproducimos las definiciones lexicográficas del cuadro de sentidos de *madre* del Anexo I y las fórmulas de las configuraciones semánticas correspondientes:

¹² En el capítulo 2 se retoma la terminología empleada en Adelstein (2004) y se utiliza *sentido* para referir a cualquier tipo de configuración semántica léxica, con el objeto de no establecer distinciones de estatuto entre *significado* y *variante, uso o sentido*. En el análisis de esta segunda parte de la tesis utilizamos casi exclusivamente *significado*, dado que la discusión no se centra en los tipos de polisemia u homonimia léxica.

Sentidos de <i>madre</i>			Diccionario	Representación lexicográfica	
origen (seres sexuados)	progenitor femenino (punto de vista del proceso total)	mujer que ha engendrado	esp (csbm)	m3 MEDD (1) [parte]	Progenitor del sexo femenino.
			no esp	m4 DEA (1)	Mujer que ha engendrado [a otra pers...]
↓ animal de sexo femenino que gesta y da a luz a otro ser de su especie		mujer que ha parido	esp (csbm)	m7 MEDA (2) MEDT (2)	Hembra que ha parido. Hembra que ha parido.
			no esp	m8 GDLE (1) [parte]	Mujer [...] que ha parido: <i>la madre descansa tras el parto; la gata ha sido madre de cinco gatitos.</i>

Tabla 13. Reproducción de sentidos de *madre* en corpus lexicográfico

m3 = [mujer]_x, [hombre]_zconcebir [ser humano]_y; _xGESTAR_y ; _xPARIR_y ↔ _xENGENDRAR_y →
_xPRODUCIR_y ↔ _yNACER.

m7 = [mujer]_xTENER CONTRACCIONES; _xPUJAR; _xEXPULSAR [ser humano]_y, ↔ _xPARIR_y

→ _xPRODUCIR_y

← _x, [hombre]_zCONCEBIR_y; _xGESTAR_y]

Sin embargo, como se verá más adelante, los significados detectados en el corpus textual no se corresponden estrictamente con las configuraciones semánticas propuestas para m3 y m7; se trataría, más bien, de la focalización de alguna de las predicaciones que hacen al proceso global de ser madre: [_xGESTAR_y] o [_xPARIR_y], según el caso.

La activación de los significados detectados se manifiesta en la combinatoria léxica de la unidad y en su comportamiento sintáctico en los distintos tipos de contextos. A continuación se ofrece la descripción de los contextos según los mismos patrones categoriales considerados en la descripción del corpus de prensa.

4.2.1. Comportamiento de *madre* en los contextos [*madre* + SA] y [*madre* + SP]

En este apartado se presentan los datos de los patrones en los que *madre* recibe complementos, con el objeto de describir cómo éstos colaboran a la identificación de los significados especializados.

4.2.1.1. Patrón [*madre* + SA]

Del total de las 350 ocurrencias de *madre* en el corpus de medicina, 74 contextos siguen este patrón: 57 fueron inicialmente identificados como especializados y 4 como no especializados o dudosos; los 13 restantes corresponden a adjetivaciones del sintagma *célula madre* y, por lo tanto, no serán analizados aquí (véase § 4.2.5.).

La mayoría de los significados de *madre* en estos contextos corresponde a las siguientes especificaciones de la relación materna: ‘mujer que gesta’ (ejemplos 51 y 52), ‘mujer que acaba de parir’ (ejemplo 53), y ‘mujer que amamanta’ (ejemplo 54):

51. Se registran 4 fallecimientos, 2 neonatales y 2 fetales, entre los hijos de madres diabéticas, y ninguno entre los hijos de **madres** sanas. [m00146-19 S]
52. Encontramos una reacción positiva entre la lesión vascular materna y la frecuencia de malformaciones en los hijos de **madres** diabéticas pregestacionales; sin embargo, probablemente debido al trastorno metabólico primario el crecimiento intrauterino retardado no se vio significativamente presente en los fetos y neonatos mal conformados. [m00146-39 S]
53. El peso de nacimiento fue significativamente superior en los hijos de **madres** obesas (xxx), al igual que la incidencia de niños grandes para la edad gestacional (xxx). [m00146-23 S]
54. Se presenta el caso clínico de un lactante hijo de **madre** portadora crónica de HBsAg , que a los 3 meses de edad presentó una hepatitis fulminante por virus B. [m00145-4 S]

Los contextos permiten observar que no se trata del significado relacional estricto: la combinatoria léxica de la unidad manifiesta la especificación de la relación maternofilial, que aparece proyectada en secuencias que expresan el propio evento activado (*gestación, parto, embarazo, nacimiento, perinatal, lactancia*) y alguno de los elementos del marco del evento, como los medios (*placenta, líquido amniótico*) o el producto de la gestación (*feto, embrión, recién nacido*), es decir el segundo argumento de la relación.

En los contextos de este patrón, siguiendo a Demonte (1999) y a Kornfeld & Resnik (2000, 2002, 2003), los tipos de adjetivos que complementan a *madre* pueden clasificarse en:

- a) calificativos simples (*sana, obesa, positiva*);
- b) calificativos denominales (*hipertensa, epiléptica, alérgica*),
- c) adjetivos con función adjetiva (*antígeno, RH positiva*),
- d) deverbales activos (*portadora*),
- e) deverbales pasivos (*infectada, diagnosticada*).

Si bien el subpatrón claramente más productivo es del sintagma con adjetivo relacional, se trata en todos los casos de predicaciones que fuerzan la interpretación de *madre* como organismo biológico, dado que lo que se predica de ella es que puede padecer un proceso de enfermedad o que puede ser estudiada. A continuación se describe la distribución específica de estas clases de adjetivos en la generación de los significados.

4.2.1.1.1. Subpatrón [madre + SA calificativo simple]

A diferencia de lo observado en los textos de prensa en los que los adjetivos calificativos refieren propiedades generales de los seres humanos, los adjetivos calificativos en el corpus de medicina sólo refieren propiedades físicas.

La cantidad de contextos que siguen este subpatrón es escasa, sin embargo éstos resultan interesantes por el hecho de que los adjetivos *sana* y *obesa* se refieren a propiedades individuales estables del referente, que inciden en alguna propiedad o evento relacionado con el hijo¹³:

- 55. Se registran 4 fallecimientos, 2 neonatales y 2 fetales, entre los hijos de madres diabéticas, y ninguno entre los hijos de **madres** sanas. [m00146-19 S]

¹³ De hecho, son contextos que también siguen el patrón [*hijo + de madre*], que expresa el segundo argumento de la relación (véase § 4.2.3.1.).

56. El peso de nacimiento fue significativamente superior en los hijos de **madres** obesas (xxx), al igual que la incidencia de niños grandes para la edad gestacional (xxx).
[m00146-23 S]

Se trata de adjetivos correspondientes al tipo semántico [**Propiedad física**] que expresan propiedades relativas a la salud y que, por tanto, manifiestan la conceptualización de *madre* como ser biológico, cancelando otras posibles interpretaciones, tales como la de ser social. En ambos contextos la activación de ser biológico está en estrecha relación con el hecho de que el significado relacional de *madre* se especifique de acuerdo con las funciones biológicas de gestar y parir. Evidencia de ello es la combinatoria léxica: *fetales* y *gestacional* son indicios del proceso y del resultado de [_xGESTAR_y], respectivamente; *neonatales* y *nacimiento* son indicios en la superficie textual del producto y del proceso de [_xPARIR_y].

La especificación del vínculo maternofilial no sólo se observa en el hecho de que la relación con el segundo argumento está mediada por funciones biológicas, sino también en el hecho de que tales acciones de gestar o parir producen algo al niño. Esto es, el que la madre sea obesa causa el sobrepeso del niño al nacer o su fallecimiento.

4.2.1.1.2. Subpatrón [**madre + SA denominial**]

El total de contextos del subpatrón con adjetivos denominales es de 37, distribuidos de la siguiente manera: *madre hipertensa* (1), *madres enfermas de Hashimoto* (1), *madre atópica* (1), *madre tirotóxica* (2), *madre miasténica* (1), *madre diabética* (23), *madre diabética pregestacional* (1), *madre diabética insulino dependiente* (1), *madre epiléptica* (1), *madre alérgica* (1), *madre positiva* (4).

Se trata de adjetivos derivados de nombres de enfermedad (*diabetes, hipertensión, alergia, epilepsia*) que, al igual que los del subgrupo anterior, predicen acerca de la salud de la madre; en este caso corresponden además al tipo semántico [**Objeto relacionado**]. Véanse los siguientes ejemplos:

57. Sin embargo, la mayoría de los bebés con **madres** miasténicas no presentan trastorno muscular y se infiere que se protegen a sí mismos por producción de anticuerpos dirigidos contra los idiotipos de los auto-anticuerpos maternos. [m00092-28 S]
58. Este estudio confirmó que la presencia de FG en líquido amniótico elimina totalmente el riesgo de SDR en el hijo de **madre** diabética y que su ausencia constituye un marcador bioquímico de SDR. [m00146-66 S]
59. Encontramos una reacción positiva entre la lesión vascular materna y la frecuencia de malformaciones en los hijos de **madres** diabéticas pregestacionales; sin embargo, probablemente debido al trastorno metabólico primario el crecimiento intrauterino retardado no se vio significativamente presente en los fetos y neonatos mal conformados. [m00146-39 S].
60. También se piensa que la fenitoína es causa de la mayor incidencia de malformaciones fetales en hijos de **madres** epilépticas (Janz, 1975), en particular en la aparición de un proceso denominado paladar hendido, que parece causado por la formación de un metabolito epóxido (Yerby, 1988). [m00168-1 S]

En estos casos, también, la predicación de enfermedad permite la activación de la información semántica [_xSER BIOLÓGICO] que, a su vez, posibilita la activación de la función de procrear¹⁴.

Ahora bien, la predicación de patología materna en los contextos de este subpatrón está asociada a patologías atribuidas al hijo. Véanse los siguientes ejemplos:

61. Cuando TSAAb proveniente de una **madre** tirotóxica atraviesa la placenta se asocia con la producción de hipertiroidismo neonatal (fig. 15-1), que se resuelve luego de unas pocas semanas, a medida que es catabolizada la xxx materna. [m00092-25 S]
62. La macrosomía y el gigantismo en el hijo de madre **diabética** [m00146-34 HEAD]
63. Por una parte, en la **madre** diabética aumentan las complicaciones obstétricas y se incrementa notablemente la morbimortalidad perinatal y por la otra, la gestación misma complica los problemas metabólicos de esta enfermedad. [m00146-30 S]
64. Se registró un 2 por ciento de malformaciones congénitas, todas ellas de carácter menor y en sus dos tercios ocurrieron en hijos de **madre** hipertensa. [m00105-7 S]

¹⁴ La activación de la información [_xSER BIOLÓGICO] coincide con la perspectiva que el dominio tiene sobre el objeto ('madre como ser biológico'). Se comprueba la hipótesis de Kuguel (2004: 15) acerca de que "la estructura conceptual del dominio de especialidad no sólo condiciona sino también se refleja en la configuración semántica de las UL especializadas, dando lugar así a la estructura específica de los términos en el dominio en cuestión".

La relación materno filial, entonces, no sólo se establece por el proceso biológico de la gestación o del amamantamiento, sino también por un proceso biológico de transmisión asociado: en el ejemplo 61, se transmite *TSAb*, en los otros ejemplos existe una vinculación entre la gestación y el desarrollo de una patología del niño (*hipertiroidismo neonatal, macrosomía*). La predicación de enfermedad activa el sentido especializado de *madre* como agente transmisor para el niño.

Esto permite confirmar en una primera instancia de descripción el carácter imbricado del significado especializado: el estar relacionado se especifica como función biológica que, a su vez, se especifica como producir o causar algo al segundo argumento de la relación. Por otra parte, el hecho de que en ambos tipos de procesos biológicos el segundo argumento es paciente o beneficiario explicaría el carácter jerárquico de *madre*.

4.2.1.1.3. Subpatrón [madre + SN con función adjetiva]

Observaciones semejantes a las presentadas en los apartados anteriores pueden hacerse respecto de los contextos que siguen el subpatrón con nombres con función de adjetivo. Se trata de dos casos (*madres antígeno de superficie positivas y madre RH negativa*), en los que el SA surge por un proceso de elisión:

65. Una **madre** Rh - negativa que tiene su primer niño Rh-positivo no suele desarrollar suficientes aglutininas anti-Rh para causarle ningún daño. [m00181-5 S]
66. La inmunización post-exposición se recomienda en personas que hayan tenido contacto sexual con enfermos agudos o portadores del virus B, en hijos de **madres** antígeno de superficie positivas y caso de exposición accidental percutánea. [m00145-15 S]

En el ejemplo 66 el microcontexto corresponde a una estructura variante de *madre portadora de antígeno*, que se analiza en § 4.2.1.1.4..

4.2.1.1.4. Subpatrón [madre + SA deverbales activos]

Los 7 contextos de este subgrupo corresponden a un único adjetivo deverbal agentivo (*portadora*), a excepción de un caso (*dominadora*):

67. Hepatitis fulminante en hija de **madre** portadora crónica de antígeno de hepatitis B de superficie. [m00145-3 HEAD]
68. Se presenta el caso clínico de un lactante hijo de **madre** portadora crónica de HBsAg , que a los 3 meses de edad presentó una hepatitis fulminante por virus B. [m00145-4 S]
69. Se da a conocer el tratamiento profiláctico recomendado para los recién nacidos de **madres** portadoras de HBsAg. [m00145-5 S]
70. Los RN de **madres** portadoras crónicas del antígeno de superficie del virus B (HBsAg) deben ser protegidos. [m00145-10 S]
71. Una de las vías de transmisión de los virus B (HVB) y C (HVC) de la hepatitis es la vertical o perinatal a través de una **madre** portadora de estos agentes. [m00145-19 S]

A diferencia de los adjetivos deverbales activos observados en los textos de prensa, en estos contextos la base verbal corresponde a un verbo que, en términos de Lorente (2002), es de uso generalizado pero cuyo funcionamiento sintáctico difiere en el dominio. En el ámbito de la medicina ha especificado su subcategorización: el argumento interno es un virus, una bacteria o una enfermedad (según Estopà 2003, de la clase semántica [**Microorganismo**]), y el argumento externo es un ser vivo animal. En los ejemplos, *madre* es el argumento externo (agente) del *portar*; el argumento interno, el complemento directo heredado en el nombre deverbal, se refiere al virus de las hepatitis. La predicación de patología materna en los ejemplos 67 a 71 mediante el adjetivo deverbal *portadora* refuerza, entonces, el carácter agentivo de *madre* en el vínculo maternofilial.

Los indicios que se observan en la superficie textual confirman que los significados activados son ‘mujer que gesta’ en 5 contextos (*perinatal*, *recién nacido*) y en 1, ‘mujer que amamanta’ (*lactante*). Como en los contextos descritos más arriba, en los ejemplos 67 a 70 en los que se proyecta el segundo argumento, la predicación de ser portadora de virus está en estrecha relación con la especificación de la relación a partir del proceso de gestar que, a su vez produce y/o transmite al niño. En estos casos, la imbricación de predicaciones consiste en que el portar el antígeno causa hepatitis fulminante en los hijos.

En cuanto a los textos de las ocurrencias, los 6 contextos corresponden a un mismo texto: *Textos sobre hepatitis* (m00145). Resulta evidente que el tema textual es determinante para el tipo de especificación de la activación del significado relacional.

Ahora bien, en el siguiente ejemplo el significado de *madre* no parece especificar funcionalmente la relación. Más bien pareciera tratarse de la representación conceptual que se tiene de una madre:

72. No era fácil hablar con ella, pero el médico consiguió que le contase la historia de su pasado, en la cual figuraba una **madre** dominadora, que la habla aislado bastante y le había inculcado la convicción de que tenía que sentirse orgullosa de su trabajo aunque nunca alcanzarla grandes éxitos. [m00125-53 S]

El tema del texto al que pertenece el fragmento, cuyo título es *Componentes psicológicos de la práctica médica* (m000125), parece incidir en la activación de un significado relacional en el que la relación jerárquica no está asociada a funciones biológicas.

4.2.1.1.5. Subpatrón [madre + SA deverbale pasivo]

Los contextos que siguen el subpatrón con adjetivos deverbales pasivos son 7:

73. Cada una de las miles de veces en las que, desde los primeros días de la vida, nos vemos separados del pezón deseado, del pecho deseado, de las manos o la alimentación - placer deseado, de la **madre** deseada, de la unidad originaria deseada, del contacto social deseado, etc. , sentimos ansiedad. [m00125-38 S]
74. El índice de positividad de las **madres** estudiadas fue de 0, 4 %, y el índice de transmisión perinatal fue de 28,6 % Se confirma la gran importancia que tiene la presencia del Age HB para la transmisión del virus B de la hepatitis al elevarse el índice de transmisión al 100 % entre las que tenían este marcador. [m00145-14 S]
75. La infección de la hepatitis B es endémica en muchas partes del mundo y en los países desarrollados es el agente que con mayor frecuencia infecta el hígado del hombre; el modo más común de adquirir la infección es a través de **madres** infectadas crónicamente, las cuales transmiten el virus a sus productos con una probabilidad del 70 al 90 por ciento. [m00145-17 S]

76. La frecuencia de complicaciones de los recién nacidos fue semejante a lo reportado, con discreto predominio en los hijos de **madres** diagnosticadas como diabéticas antes de la gestación. [m00146-58 S]
77. Destaca la frecuencia alta de malformaciones congénitas dentro del grupo completo y más aún entre los hijos de **madres** catalogadas como portadoras de diabetes. [m00146-59 S]
78. Se excluyeron neonatos con malformaciones mayores, **madres** complicadas con hipertensión, sospecha de RCIU y diabetes tipo I. [m00146-65 S]

En los ejemplos 73 a 78 se activa el significado ‘mujer que gesta’ y/o ‘mujer que pare’; en el 73, aparentemente el de ‘mujer que lacta’. Los indicios en la combinatoria léxica son: *embarazadas, perinatal, recién nacidos, perinatal, recién nacidos, gestaciones neonatos, etc.*

A diferencias de lo relevado en los textos de prensa, los adjetivos de estos sintagmas que complementan a *madre* derivan de verbos de estudio (*catalogar, estudiar, diagnosticar*) o de verbos propios del dominio (*infectar, complicar*); en estos contextos *madre* cumple roles de tema (*madre estudiada, madre catalogada*) y de experimentante (*madre infectada, madre complicada*), respectivamente.

En este subgrupo, la predicación del estado de salud materno que incide en la activación de significados también se manifiesta en el microcontexto, a excepción de los ejemplos de *madre estudiada*, en los que la predicación aparece fuera del alcance del SA. Por un lado, en los adjetivos derivados de verbos triádicos el tercer argumento (que se proyecta como complemento del adjetivo) denota enfermedades (ejemplos 76 a 78). Se trata de nombre que corresponden al tipo semántico [Enfermedad].¹⁵ Así, estos SA funcionan como variantes de adjetivos calificativos vistos más arriba:

madre diabética

madres catalogadas como portadoras de diabetes

¹⁵ En términos de la clasificación de Estopà (2003), corresponderían a la clase [Patología], que abarca las subclases [Enfermedad], [Manifestación biológica de la enfermedad], [Consecuencia de la enfermedad].

madres diagnosticadas como diabéticas antes de la gestación

Por otro lado, las bases verbales lexicalizan la perspectiva general del dominio, como disciplina científica que estudia los seres humanos en tanto seres biológicos.

En cuanto a la imbricación, hay evidencia textual de que la gestación conlleva algún tipo de transmisión: verbos (*transmite*), sintagmas preposicionales (*a través de*), nombres deverbales (*transmisión perinatal*), etc.

Respecto de los textos, los ejemplos 74 a 78 corresponden a dos textos cuya temática es claramente las patologías: *Textos sobre la hepatitis* (m00145) y *Textos sobre la diabetes* (m00146). El ejemplo 73 es el único contexto que no corresponde a ellos; en él *madre* tiene un significado que parece consistir en la idealización del significado funcional de ‘mujer que amamanta’. El texto al que pertenece es de psicología (*Componentes psicológicos de la práctica médica*, m00125).

4.2.1.2. Comportamiento de *madre* en los contextos [*madre* + SP]

El otro patrón a partir del cual se puede analizar en qué medida los complementos de *madre* contribuyen a la detección del significado especializado es [*madre* + SP]. La cantidad de ocurrencias que inicialmente fueron clasificadas como especializadas es de 22, y corresponden a 6 textos del corpus de medicina.¹⁶

Los significados que se observan son los mismos que los del patrón [*madre* + SA]. Como en aquellos contextos, en casi todos los casos, *madre* ocurre en su forma plural y sin determinante, o en singular sin relación con un segundo argumento de referencia individual. Esto indicaría que la relación especificada madre-hijo es en su referencia genérica.

¹⁶ Informe. *La tuberculosis en Cataluña* (m00029); *Inmunología. Fundamentos* (m00092); *Textos sobre la hepatitis* (m00145); *Textos sobre la diabetes* (m00146), *Fundamentos de epidemiología* (m00041), y *Sustitución dirigida de genes* (m00208).

Se pueden distinguir tres subpatrones, de acuerdo con las preposiciones del SP: [*madre [con SN]_{SP}*], [*madre [de SN]_{SP}*] y [*madre [sin + SN]_{SP}*]. Véanse los ejemplos correspondientes:

79. La trombocitopenia neonatal transitoria que puede observarse en lactantes hijos de **madres** con PTI se explica si se considera el pasaje transplacentario de anticuerpos xxx a la criatura. [m00092-23 S]
80. En 4 **madres** de neonatos con diagnóstico de hepatitis por virus A, se detectó la presencia de antiHAV IgM. [m00145-2 S]
81. Se estudiaron 156 hijos de madres con diagnóstico endocrinológico de algún grado de alteración en el metabolismo de la glucosa y 42 recién nacidos como testigos, procedentes de **madres** sin alteración en el metabolismo de la glucosa. [m00146-147 S]

Resulta interesante que, a diferencia del comportamiento de este patrón en los textos de prensa en los que el complemento sólo se realiza con *de*, en los contextos del corpus de medicina *madre* recibe complementos preposicionales casi exclusivamente con la preposición *con* (18 de los 22 contextos).

4.2.1.2.1. Subpatrón [*madre* + [*con* + SN]

De acuerdo con de Bruyne (1999: 664-665), el significado que activa *con* en estos casos es el de concurrencia, la preposición toma como segundo argumento un SN del tipo semántico [**Enfermedad**]: se trata de una madre que coocurre con una enfermedad o que recibe un diagnóstico de enfermedad. Según la tipología de clases semánticas propuesta por Estopà (2003) para las unidades de significación especializada monoléxicas del dominio de las ciencias de la salud, todos los segundos argumentos de la preposición corresponden a alguna de las clases subclases de la clase [**Patología**]. Se observan SN:

- que designan [**Patología**]: *madres con diabetes mellitus tipo I*, *madres con DM*, *madres con diabetes tipo II* (10 contextos, véanse los ejemplos 82 y 83);
- de la subclase semántica [**Manifestación biológica de enfermedad**]: *madres con antecedentes de diabetes mellitus*, *madre con alteración en el metabolismo de la glucosa*, *madres con alguna alteración en el metabolismo de la glucosa*, *madres*

con diagnóstico endocrinológico de algún grado de alteración en el metabolismo de la glucosa (4 contextos, ejemplo 84);

- de la subclase [**Agente externos de la enfermedad**]: *madres con bacilos isoniácido-resistentes, madres con PTI* (4 contextos, ejemplo 79):

82. Además detectamos una significativa mayor frecuencia de todas las complicaciones neonatales informadas para los hijos de **madres** con diabetes mellitus en comparación con el grupo control. [m00146-41 S]
83. La debilidad muscular transitoria que se observa en una proporción de bebés nacidos de **madres** con miastenia gravis recuerda la trombocitopenia neonatal y el hipotiroidismo y sin duda es compatible con el pasaje transplacentario de una xxx capaz de inhibir la transmisión neuromuscular. [m00092-27 S]
84. Perfil antropométrico evolutivo del hijo de **madre** con alteración en el metabolismo de la glucosa. [m00146-54 HEAD]

El sintagma [*con* + SN]_{SP} funciona como un complemento adjunto de *madre*, aunque se trata de una predicación equivalente a las adjetivaciones vistas en el apartado anterior. Desde el punto de vista de la estructura semántica de toda la secuencia [*madre* [*con* + SN]_{SP}], *madre* es el experimentante del predicado expresado por el SP [*con* + N de enfermedad]: la madre padece una enfermedad.

Por lo visto hasta ahora, el significado especializado en medicina parece estar vinculado con cierta información semántica no activada en los contextos de prensa: la madre transmite al niño enfermedades o dolencias. La predicación de patología materna en los contextos observados está asociada a patologías atribuidas al niño (*trombocitopenia neonatal transitoria, hepatitis por virus A, hipotiroidismo*), y justificada a partir de cierta propiedad de la madre como transmisora. Esto queda claro a partir de la combinatoria léxica de *madre* en los contextos señalados: *pasaje transplacentario, procedente de*, etc. En algunos casos, esta información resulta menos explícita, pero se podría considerar que ciertas preposiciones también funcionarían como marcadores de este valor semántico, como *para* en el ejemplo 82.

4.2.1.2.2. Subpatrones [*madre* + [*sin* + SN] y [*madre* + [*de* + SN]

Los otros dos subpatrones no son productivos (1 y 2 ocurrencias respectivamente). El subpatrón [*madre*+ [*sin* + SN]_{SP}] corresponde a una estructura paralela, “antónima”, de la secuencia [*madre*+ [*con* + SN]_{SP}]. De allí que sintáctica y semánticamente se comporte de manera semejante. La clase semántica del SN es, también, la de [Manifestación de una patología] (véase el ejemplo 81, repetido como 85):

85. Se estudiaron 156 hijos de **madres** con diagnóstico endocrinológico de algún grado de alteración en el metabolismo de la glucosa y 42 recién nacidos como testigos, procedentes de madres sin alteración en el metabolismo de la glucosa. [m00146-147 S]

Por su parte, el subpatrón [*madre*+ [*de* + SN]_{SP}] parece activar el significado general de *madre*, propio de nombre relacional, ya trabajado en los contextos de prensa, debido a que el SN del SP refiere al segundo argumento, al hijo. Sin embargo, se trata claramente de una relación especificada porque tales nombres (*neonato*, *recién nacido*) lexicalizan los propios eventos de [_xPARIR_y] o [_xGESTAR_y].

86. Hemoglobina glucosilada y curva de tolerancia a la glucosa en **madres** de recién nacidos macrosómicos. [m00146-25 HEAD]

En estos dos contextos, la clase semántica de los SN es [Humano]; aunque de manera diferente, también aquí la predicación de patología materna está asociada a patologías atribuidas al hijo.

4.1.2.3. Síntesis de los patrones complementos de *madre*

Los dos patrones trabajados constituyen distintas formulaciones en la superficie textual de la predicación de enfermedad. Las realizaciones de ambos patrones se observan casi exclusivamente en dos textos. En cuanto a los textos del patrón [*madre* + SP], la mayoría de los contextos (16 de 22) corresponde a *Textos sobre la diabetes* (m00146); de allí que los contextos del subpatrón [*madre* + *con* SN] sean formulaciones relativas a ‘madre enferma de diabetes’, variantes del patrón [*madre* + SA]. Así, por ejemplo, los complementos relativos a la predicación de diabetes son:

madre diabética

madres catalogadas como portadoras de diabetes

madres diagnosticadas como diabéticas antes de la gestación

madre con diabetes mellitus

madre con alteración en el metabolismo de la glucosa

4.2.2. Comportamiento de *madre* en los contextos [*madre* + SV]

Del total de contextos de este patrón, 42 fueron clasificados como especializados; en ellos se observan todos los significados relacionales funcionales.¹⁷

A diferencia de los textos de prensa –en los que se observó un predominio de verbos de actos de habla– en los contextos del corpus de medicina en los que *madre* es sujeto de oraciones principales, los verbos corresponden a los siguientes tipos, según la clasificación de Lorente (2000, 2002):

- a) verbos de uso generalizado cuyo funcionamiento sintáctico difiere del uso general (*adquirir, sufrir, desarrollar, elaborar, presentar, padecer*) (ejemplos 87 a 89);
- b) verbos exclusivos del dominio (*cursar con*) (ejemplo 90);
- c) verbos que presentan rasgos semánticos distintivos en el dominio (ejemplo 91 y 92):

87. La transmisión maternofetal puede prevenirse impidiendo que la **madre** adquiera una primoinfección durante el embarazo o tratando a las mujeres gestantes que la hayan adquirido. [m00027-4 S]

88. La toxoplasmosis congénita se transmite por vía transplacentaria y la condición necesaria es que la **madre** sufra durante el embarazo una diseminación hematógena. [m00027-5 S]

89. Entonces, la **madre** elabora anticuerpos contra el factor Rh positivo (una proteína) de los hematíes del feto, y esos anticuerpos, a su vez, destruyen a los hematíes fetales,

¹⁷ Entre estos, 14 contextos son oraciones relativas en las que *madre* es sujeto; entre las oraciones principales, 4 son con verbos copulativos.

liberando grandes cantidades de bilirrubina en el plasma del feto, y es frecuente que se produzca su muerte por falta de hemáties suficientes. [m00181-29 S]

90. Tomando como cifra de corte 4, 500 g, hubo 105 RN, 0.69 por ciento del total, y ocho **madres** cursaron con Dm, 7.6 por ciento. [m00146-68 S]
91. En la mayoría de las **madres** que lactan a sus hijos, el ciclo ovárico y la ovulación no se reanuda hasta unas semanas después de dejar de amamantar al niño. [m00181-16 S]
92. Sin embargo, cada vez que la **madre** amamanta al niño, las señales nerviosas que pasan desde los pezones hasta el hipotálamo producen una «oleada» de prolactina cuya secreción aumenta 10-20 veces sobre lo normal y que dura aproximadamente 1 hora, como se observa en la figura. [m00181-15 S]

Los verbos del último grupo expresan la relación especificada: proyectan las funciones biológicas maternas (*lactar, amamantar*). En cambio, los verbos de los primeros dos grupos subcategorizan complementos o adjuntos del tipo [Enfermedad] y exigen el tipo [Entidad viviente] para su sujeto. Tales complementos verbales (*primoinfección, diseminación hematógena, diabetes*) activan el sentido de *madre* como ser biológico que, como persona que gesta o amamanta, transmite al niño algo. En estos contextos se observa, nuevamente, el valor especializado de *madre* como transmisora. La combinatoria léxica es evidencia de ello: *haya heredado, se refleja, transmisión maternofilial, transmite*.

En otra serie de contextos el verbo de la oración principal es copulativo. En estos casos el patrón funciona de manera semejante a los patrones de complementos de *madre* vistos en § 4.2.1., ya que predicen una enfermedad de la madre (*es Rh negativa, está en hipoxia, fue diabética*):

93. En la mayoría de los casos de eritroblastosis fetal, la **madre** es Rh negativa y el padre Rh positivo. [m00181-2 S]
94. El 3,4 % de las **madres** fue diabética y la hipertensión arterial inducida por el embarazo complicó el 22,15 %. [m00146-24 S]

En cuanto a los contextos en los que *madre* es sujeto de oraciones relativas, cuyo efecto es similar a la complementación adjetiva, casi la totalidad de los verbos reciben complementos del tipo de la clase semántica [Bioquímica y farmacología] (Estopà 2003) (*recibir/tomar + placebo/vitaminas/complejos vitamínicos*), es decir, *madre* es experimentante de un tratamiento. Véanse los ejemplos:

95. Hipótesis alternativa: la proporción de niños con BPN nacidos de **madres** que toman suplementos vitamínicos es menor que la de los nacidos de **madres** que toman placebo. [m00035-4 ITEM]
96. Hipótesis alternativa: el peso medio al nacer de los niños nacidos de **madres** que toman vitaminas es más alto que el de los nacidos de **madres** que reciben placebo. [m00035-7 ITEM]

El segundo argumento se expresa en el cruce con el patrón [SA +[P + *madre*]_{SP}], ya que se trata de lexicalizaciones del participio de *nacer* (*recién nacido de madre que ...*). La relación de transmisión asociada a la gestación o al amamantamiento queda implícita, sin embargo es evidente que tal información se encuentra en un contexto cercano.

Dado que es un patrón productivo, los textos en los que ocurre son varios. Los que concentran más ocurrencias son: *Tratado de fisiología médica* (m00181), *Textos sobre la diabetes* (m00146) y *Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico* (m00035).

4.2.3. Comportamiento de *madre* en los contextos [SN + [P + *madre*]_{SP}]

Los contextos en los que *madre* funciona como parte de un complemento preposicional de nombres son centrales para determinar la expresión del segundo argumento de la relación. Los contextos clasificados como especializados que siguen este patrón son 101; de ellos, el 80% corresponde a secuencias del subpatrón SN *de madre* (son 87 contextos). Es decir, al igual que en los contextos de prensa es el subpatrón más productivo. Los otros subpatrones corresponden a las siguientes preposiciones: *para* (2 casos), *en* (7), *con* (2), *a*, *entre*, *a través de*, *por parte de* (cada uno con 1 contexto). A continuación se describen los dos subpatrones con mayor cantidad de ocurrencias.

4.2.3.1. Subpatrón [SN + [*de* + *madre*]_{SP}],

Según el tipo semántico del SN que la precede, la preposición liviana puede designar: agentividad (a), posesión inalienable (b), posesión alienable (c), y relación parental (d):

- a) nombres eventivos deverbales y no deverbales que denotan estados o procesos biológicos, en los que *madre* es el experimentante (*infección, respiración, desgaste metabólico*) o el agente (*transmisión*) (véanse respectivamente los ejemplos 97, 98 y 99);
- b) nombres no eventivos que denotan partes del cuerpo (*hipófisis, glándulas, cuerpo, pezón plano*) (ejemplo 100);
- c) nombres no eventivos, que denotan lo producido por la madre (*calostro, leche*) (ejemplo 101)
- d) nombres relacionales inversos, que proyectan el segundo argumento de la relación (ejemplos 102 y 103)

97. Composición de la leche y desgaste metabólico de la **madre** debido a la lactación. [m00181-20 HEAD]

98. Si la infección aguda de la **madre** se produce durante el tercer trimestre del embarazo, la tasa de transmisión es del 30-60 %, pero en el 85 % de los casos la infección fetal es leve o asintomática. [m00027-8 S]

99. La transmisión del virus de la hepatitis B (HBV) de una **madre** al recién nacido (RN) es frecuente en el sudeste asiático y otras regiones del mundo donde la prevalencia de portadores crónicos del virus B es alta. [m00145-8 S]

100. Las hormonas sexuales secretadas por la placenta y por las glándulas de la **madre** durante el embarazo pueden, en ocasiones, hacer que las mamas del recién nacido formen leche en los primeros días de la vida. [m00181-37 S]

101. Los recién nacidos quedan protegidos de estas infecciones durante los primeros 3-6 meses de vida gracias al tránsito transplacentario de las IgG específicas anticoxsackievirus y antiviruses ECHO y a la IgA que llega al tubo digestivo desde el calostro de la **madre**, cuando los niños son alimentados al pecho. [m00027-12 S]

102. Se reafirma que la hiperglicemia materna provoca hiperinsulinismo fetal y por ende es causa de la alta morbilidad neonatal en el hijo de **madre** diabética. [m00146-35 S]

103. Se presenta el caso clínico de un lactante hijo de **madre** portadora crónica de HBsAg , que a los 3 meses de edad presentó una hepatitis fulminante por virus B. [m00145-4 S]

En todos los casos, a excepción de los de (d), el microcontexto [SN + [P + *madre*]_{SP}] manifiesta la activación del rasgo [_xSER BIOLÓGICO]. La activación de esta información condiciona la activación de la información relativa a las funciones de

amamantar, parir o gestar, expresadas en secuencias más alejadas de *madre* (por ejemplo, *lactación*, *placenta* y *durante el embarazo*).

En muchos de estos ejemplos, como en los patrones anteriores, se observa que la relación especificada funcionalmente involucra la transmisión de algo al niño (véanse los contextos 98 a 100 y 102). Esto lleva a postular un predicado no observado en el análisis preliminar reseñado en el capítulo 2: [_xTRANSMITIR_{y,z}], asociado a los otros predicados funcionales.

4.2.3.2. Subpatrón [SN + [*en*+ *madre*]_{SP}],

En estos contextos, la preposición *en* puede funcionar de manera semejante a *de*, los tipos semánticos de los nombres a los que complementa el SP son los mismos: **[Parte del cuerpo]** o **[Manifestación biológica de la enfermedad]**.

104. De aquí que sea recomendable controlar de manera interdisciplinaria, no solo para mejorar las tasas de morbilidad materna y fetal, sino también para prevenir la aparición de diabetes sintomática a largo plazo en la **madre**. [m00146-2 S]
105. Hemoglobina glucosilada y curva de tolerancia a la glucosa en **madres** de recién nacidos macrosómicos. [m00146-25 HEAD]
106. Glicemia en la **madre** y el recién nacido según el tiempo de ayuno materno previo al periodo expulsivo. [m00146-78 HEAD]
107. Después de formarse los anticuerpos anti-Rh en la **madre**, éstos se difunden lentamente a través de la membrana placentario hasta la sangre del feto. [m00181-7 S]

Pero, a diferencia del subpatrón analizado en el apartado anterior, en estos microcontextos se observa la predicación de diagnóstico, la aplicación de pruebas médicas, además de los procesos biológicos o de enfermedad, eventos que tienen lugar “en la madre”. En las nominalizaciones (*aglutinaciones*, *aparición*, *curva de tolerancia*, *diagnóstico*), *madre* tiene asignado el rol de locativo o experimentante, lo que manifiesta la perspectiva médica de la mujer como cuerpo.

4.2.4. *Madre* como complemento o adjunto de predicados verbales y adjetivales

4.2.4.1. Comportamiento de *madre* en los contextos [SV + *madre*]

El patrón [SV + *madre*] es menos productivo, al menos en ciertos subdominios: de un total de 16 contextos, 9 se clasificaron como especializados y 7 como no especializados. En este patrón se pueden establecer dos subpatrones: con verbo *ser*, en los que *madre* funciona como predicativo, y con verbos transitivos, en los que funciona como complemento directo.

El significado activado de los contextos con verbos transitivos es el de ‘mujer que gesta’ y ‘mujer que amamanta’, pero el patrón no funciona como mecanismo de activación, sino en el cruce con los otros patrones. Se trata de verbos que designan estudios o experimentos (*encontrar*, *excluir*), en pasiva con *se*; *madre* aparece como objeto de estudio en tanto recibe la predicación de enfermedad (ya sea con un SA o con un SP):

108. Se excluyó a las **madres** con antecedentes de diabetes mellitus y aquellas que recibieron dextrosa endovenosa durante el trabajo del parto. se recolectó la muestra de sangre venosa en un tubo capilar heparanizado, se centrifugó a 3000 RPM , quedándonos sólo con el plasma. [m00146-80 S]

109. Hubo un total de 15 , 217 recién nacidos (RN) vivos, de los cuales 872, (5.73 por ciento), tuvieron un peso xxx 4 , 000 g, encontrándose 42 **madres** con DM , 4.2 por ciento del total. [m00146-67 S]

En los contextos en que *madre* funciona como predicativo se activan significados que no refieren a una entidad viviente sino a la conceptualización de ese referente, entidad idealizada de las funciones maternas. Se trata de predicativos incluidos en subordinadas que complementan nombres del tipo semántico [**Hecho cognitivo**] (*idea*, *fantasía*):

110. Sólo más tarde el niño va a tener una percepción global de la madre y, por lo tanto , una idea de su madre y una idea de lo que son las **madres**, las principales figuras cuidadoras (o asistenciales) de nuestro mundo. [m00125-10 S].

111. También en las fantasías y temores con respecto a su capacidad de ser **madre**, tan claramente expresados, por ejemplo, en sus temores a que " no tenga leche suficiente ": " mi leche no es fuerte ", " mi leche es floja " o " mi pecho es muy débil " (las cuales, como la pediatría ha demostrado una y otra vez, no tienen ninguna base científica y, por tanto habríamos de considerar basadas en la fantasía inconsciente de la madre). [00125-13 S]
112. Se estarán reforzando sus fantasías -como siempre, más o menos adecuadas a la realidad- de ser 'una mala **madre**'. [m00125-21 S]

Estos sentidos corresponden al texto *Componentes psicológicos de la práctica médica* (m00125), en los que se abordan el modelo de madre para la mujer (debe amamantar) y el modelo para el niño (es una figura protectora).

4.2.4.2. Comportamiento de *madre* en los contextos [SV + [P + *madre*]_{SP}]

De las 350 ocurrencias de *madre* en el corpus de medicina, 37 siguen este patrón, de las cuales 24 fueron clasificadas como especializadas. Los patrones más productivos son aquellos en los que intervienen la preposición *en* (9 contextos), *de* (7 contextos) y *a* (4 contextos). A diferencia de los contextos de prensa, el subpatrón con la preposición *con* es irrelevante (1 contexto).

Al igual que en los casos de § 4.2.3.2., en los contextos del subpatrón [SV + [*en* + *madre*]_{SP}], la activación de [_xSER BIOLÓGICO] está asociada a la conceptualización de mujer como cuerpo en el que ocurren procesos biológicos, se desarrollan enfermedades o se le aplican pruebas médicas. Los verbos de estos contextos pueden agruparse en dos: aquellos que denotan procedimientos de investigación o diagnóstico y aquellos que refieren procesos biológicos.

113. En el caso de los padres encontramos sobrepeso y obesidad en el 41 por ciento de los padres y 48 , 4 por ciento de las **madres**; colesterol elevado 48 , 3 y 41 , 1 por ciento de los padres y madres; TAS elevado en 2 , 4 y 2 , 9 por ciento , TAD elevado 32 , 6 y 18 , 7 por ciento en padres y madres respectivamente. [m00146-71 S]
114. Pero después de varios meses de lactancia, en algunas **madres**, especialmente en quienes amamantan a sus hijos sólo una parte del tiempo, la hipófisis comienza de nuevo a

secretar suficientes hormonas gonadotropas para reemplazar el ciclo sexual mensual incluso aunque la lactancia continúe. [m00181-17 S]

115. Por una parte, en la **madre** diabética aumentan las complicaciones obstétricas y se incrementa notablemente la morbilidad perinatal y por la otra, la gestación misma complica los problemas metabólicos de esta enfermedad. [m00146-30 S]

En el primer grupo, el complemento directo (*obesidad, sobrepeso, colesterol elevado*) corresponde al tipo semántico [**Enfermedad**]; el SP [*en + madre*] es un complemento argumental con un rol locativo. A su vez, *madre* es experimentante de los nombres eventivos de los complementos directos. El sujeto plural está elidido y remite a “los investigadores”.

En el segundo grupo, se trata de verbos especializados del dominio (*secretar, llegar a término*), que toman como sujeto SN de los tipos semánticos [**Parte del cuerpo**] (*hipófisis, embrión, feto*) y [**Enfermedad**] (*complicaciones obstétricas*). La predicación de enfermedad se observa también en el SN del que *madre* es núcleo (*madre diabética /con diabetes*) y respecto del segundo argumento (*feto portador de un quiste*). El SP funciona de la misma manera que en el grupo anterior: es un complemento locativo del verbo, pero experimentante de los eventos denotados por los sujetos.

Estas predicaciones, como se ha visto en los patrones anteriores, fuerzan la interpretación de *madre* como organismo biológico. La especificación de la relación materna como una especificación funcional se manifiesta en los nombres que designan el segundo argumento, que lexicalizan los propios eventos de parir (*recién nacido*) o de gestar (*feto*).

En cuanto a los contextos del subpatrón [SV + [*de + madre*]_{SP}], los verbos son del tipo ... (*nacer*) y de transferencia (*adquirir, transmitir*) (ejemplos 116 y 117, respectivamente). A excepción de un caso en que el sujeto es del tipo [**Enfermedad**], en los restantes el sujeto denota el segundo argumento: se trata de nombres que lexicalizan la relación especificada (*recién nacido*):

116. De un total de 63 recién nacidos (RN) HMD , 22 nacieron de 20 **madres** con diabetes pregestacional (DPG) y 41 de 39 madres con diabetes gestacional (DG).
117. El virus de la hepatitis B se puede transmitir de la **madre** al hijo ya sea a través de la placenta o al momento del parto; entre 40 y 80 por ciento de los niños infectados por esta vía desarrollarán hepatitis crónica, para prevenirla los recién nacidos deben ser inmunizados con gamaglobulina hiperinmune y vacuna contra el virus de la hepatitis B (VHB).

En los contextos del **subpatrón** [SV + [a + *madre*]**sp**], la secuencia [SV + [a *madre*]**sp**] es un complemento indirecto argumental de verbos de transferencia material (*administrar, evitar, pasar*). La clase semántica del complemento directo, en términos de Estopà (2003), es [**Fármaco**], que integra la clase [**Bioquímica y farmacología**] (*sulfonamidas*), o [**Enfermedad**] (*complicaciones*), que manifiesta el rasgo ‘ser biológico’. *Madre* cumple el rol de meta, tanto en el caso de los “dativos de recepción” como en el de los “dativos de separación” (Campos 1999).

118. El tratamiento antihipertensivo no cura o hace regresar la eclampsia ni beneficia al feto, pero puede evitar complicaciones a la **madre**.
119. En ocasiones, un niño nace con un gasto cardíaco especialmente bajo debido a una hemorragia de gran parte de su volumen sanguíneo que atraviesa la membrana placentario y pasa a la **madre** antes de nacer.
120. Por consiguiente, pueden emplearse sulfonamidas cerca del final del parto, suspenderlas en cuanto se inicie el trabajo de parto y no administrarlas a la **madre** que va amamantar a su hijo.

Los sujetos corresponden al tipo [**Enfermedad**] (*hemorragias del volumen sanguíneo*) –en términos de Estopà se trata de la subclase [**Manifestación biológica de la enfermedad**]’–. o [**Parte del cuerpo**] (*bilirrubina*) y a la clase [**Prueba y examen**] (*tratamiento antihipertensivo*). Nuevamente, la predicación de enfermedad manifiesta la activación de [_xSER BIOLÓGICO], que habilita la especificación funcional.

Esta constatación permitiría afirmar, por un lado, que existe un comportamiento sintáctico propio para cada significado; por otro, que en textos de corpora especializados hay valores no especializados de *madre*.

En cuanto al **subaptrón** [SV + [con + madre]_{SP}], en la clasificación inicial sólo uno de los contextos fue clasificado como especializado, por tanto no resulta relevante analizarlo aquí. Véase en § 6.1.2.4. el análisis de los contextos clasificados como no especializados.

4.2.4.3. Comportamiento de *madre* en los contextos [SA + [P + madre]_{SP}]

El total de los contextos del corpus de medicina que siguen este patrón es de 33, de los cuales 30 fueron clasificados como especializados. En todos ellos, a excepción de 3 casos, es decir 27, la estructura [SA + [P madre]_{SP}] es complemento de un nombre. Es decir, que al igual que en los contextos de prensa, el funcionamiento como predicativo no es habitual en medicina. La distinción se observa en los tipos semánticos de los nombres a los que complementan en cada caso.

Los nombres a los que complementa el sintagma adjetivo manifiestan, como en otros contextos antes trabajados, el segundo argumento de la relación jerárquica en tanto producto de funciones biológicas relativas al primer argumento. Otro grupo de nombres evidencia la activación de la información [_xSER BIOLÓGICO] que habilita esta especificación funcional de la relación. En efecto, los nombres a los que modifican los sintagmas adjetivos de los que *madre* participa son:

- a) nombres que designan el segundo argumento ((*niños, bebés, lactante*) entre ellos, nombres que lexicalizan el proceso de nacer (*bebés/niño recién nacido*). Es decir que estos microcontextos condensan la especificación funcional que ocurre en medicina no solo de la relación sino también respecto del segundo argumento (ejemplos 121 a 123);
- b) nombres del tipo semántico [**Enfermedad**] (*diabetes, lesión vascular, enfermedad metabólica*) que se combinan con *presente en la madre*. Se trata de formulación de la predicación de enfermedad materna, asociada a cierto padecimiento en el niño (ejemplos 124 y 125);
- c) nombres del tipo semántico [**Parte del cuerpo**] (*anticuerpos, aglutininas*

anti-Rh, células, feronoma) que se combinan con los A deverbales pasivos que expresan el predicado de $[_x\text{TRANSFERIR}_y, z]$ (*x transferido /heredado/procedente de la madre*) (ejemplos 126 y 127).

121. Hipótesis nula: la proporción de niños con BPN nacidos de **madres** que toman suplementos vitamínicos es la misma que la de los nacidos de madres de toman placebo. [m00035-2 ITEM]
122. Concentración sérica de calcio, fósforo y magnesio en recién nacidos de **madres** diabéticas. [m00146-14 HEAD]
123. Se estudiaron 156 hijos de madres con diagnóstico endocrinológico de algún grado de alteración en el metabolismo de la glucosa y 42 recién nacidos como testigos, procedentes de **madres** sin alteración en el metabolismo de la glucosa. [m00146-56 S]
124. Se discuten algunos fenómenos en relación con las malformaciones en el hijo de madre diabética, como son la lesión vascular presente en la **madre** de modo de tratamiento y el grado de control metabólico al momento de iniciar la gestación, haciéndose énfasis en que esta paciente tenía al momento de iniciado el embarazo un control metabólico que pudo ser calificado de "malo" con perfil promedio en 24 horas de 195 mg% (glucosa-oxidasa). [m00146-10 S]
125. Aunque en 1972 Assemany denominó al síndrome de la regresión caudal, embriopatía diabética phocomelica y dio de esta forma gran énfasis a la enfermedad metabólica presente en la **madre**, más recientemente se ha precisado que solo en el 16 % de tales niños esta presente la diabetes en la madre y que solo en el 1 % de los recién nacidos de madre diabética se hace presente esta malformación, aunque en nuestro servicio esta ha sido solo del 0,2 %. [m00146-6 S]
126. En el momento en que estas células Rh-negativas transfundidas son reemplazadas por las células Rh-positivas del niño, un proceso que exige 6 o más semanas, las aglutininas anti-Rh procedentes de la **madre** han sido destruidas. [m00181-9 S]
127. A pesar del descenso de las gammaglobulinas poco después de nacer, los anticuerpos heredados de la **madre** protegen al lactante durante unos 6 meses contra la mayor parte de las enfermedades infecciosas de la niñez, como la difteria, el sarampión y la poliomielitis. [m00181-35 S]

Respecto del tipo de núcleo del sintagma adjetival, se trata de adjetivos participiales que expresan estados de la madre (*presente en*) o procesos en los que *madre* tiene el rol de origen (*nacido de madre, procedente de madre*)

El significado de *madre* en la mayoría de los contextos es el de ‘mujer que gesta’, tal como se evidencia en la combinatoria léxica. Se observan, no obstante, dos contextos en los que se activan los significados ya relevados en textos de psicología; nuevamente, en este patrón *madre* se combina con nombres del tipo semántico [**Hecho cognitivo**] que, en estos casos, son los nombres a los que complementa el sintagma adjetivo (*idea, ansiedades*):

128. La dinámica de estos casos está sustentada por los principios éticos conscientes e inconscientes (el super-ego), los sentimientos de culpa derivados de ellos y su «idea de la mujer», siempre asociada con su **madre** y la situación edípica. [m00113-11 S]
129. En estos casos, si tales dificultades, con las ansiedades que llevan aparejadas en el niño y en la **madre**, no son elaboradas o encauzadas por la madre, la lactancia puede verse muy dificultada. [m00125-16 S]

En cuanto a los textos de las ocurrencias, la distribución de los significados y los subpatrones correspondientes se vinculan con la temática de los textos:

- el subpatrón [N inverso+ SA] ocurre en el texto: *Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico* (m00035);
- N [**Hecho cognitivo**]+ SA], en los textos *Introducción a la psiquiatría* (m00113) y *Componentes psicológicos de la práctica médica* (m00125),
- el subpatrón [**Parte del cuerpo**] y [**Enfermedad**] + SA], en *Textos sobre la diabetes* (m00146), *Tratado de fisiología médica* (m00181) y *El genoma humano* (m00190).

4.2.5. Comportamiento de *madre* en los contextos [SN + *madre*]

Los contextos que siguen este patrón fueron todos clasificados como especializados. Se trata de 37 ocurrencias de *célula madre* en diferentes formas: *célula madre* (14), *células madres* (1) y *células madre* (22). Es un caso similar a los vistos en el análisis preliminar reseñado en el capítulo 2, en los que *madre* ocupa la segunda posición de un compuesto terminológico (*roca madre, célula madre, aguas madre*). Interesa

observar en estos contextos la información semántica del ítem léxico que se activa en la composición de la unidad compleja.

El contenido semántico que aporta *madre* al compuesto es ‘que produce/origina/crea’, esto es, que de la entrada léxica se activa el evento [_xPRODUCIR_y]. Véase cómo se expresa en la superficie textual¹⁸:

130. Se ha demostrado que la célula madre hematopoyética que da origen a los elementos figurados de la sangre (fig. 9-1) es pluripotente, que siembra otros órganos y que se renueva a través de la creación de otras célula madre. [m00092-3 S]
131. Los linfocitos trasplantados no son inmortales y las células **madre** de la médula ósea siguen produciendo continuamente linfocitos defectuosos. [m00190-4 S]
132. El objetivo último de estos experimentos son las células **madre**, de las que derivan las células del sistema inmunitario y de la sangre. [m00235-3 S]

Así, *madre* en segunda posición no se interpreta como ‘entidad humana viviente’, sino como una ‘causa’. Sin embargo, se trata también de un significado relacional; de hecho, el segundo argumento de la relación se denomina, análogamente, *célula hija*. A diferencia de los significados descriptos hasta ahora, el vínculo no es una consecuencia de procesos biológicos típicos de la mujer sino de otro tipo de producción. Respecto del segundo argumento, varios de los contextos lo expresan:

133. Se trata de las células madre embrionarias (ME), es decir, células pluripotentes obtenidas de las primeras fases de un embrión de ratón, que pueden cultivarse indefinidamente en placas de Petri y están capacitadas para originar cualquier línea de células. [m00208-2 S]
134. Célula **madre** (stem cell) hematopoyética multipotencial y su progenie. [m00092-11 HEAD]
135. La endogenia es un mecanismo poco frecuente, en el que en el interior del protozoo se forman dos o más parásitos hijos (endodiogenia o endopoligenia), con posterior desaparición de la célula **madre** (Toxoplasma). [m00150-4 S]

¹⁸ En el ejemplo 132 (m00235-3) el predicado [_xPRODUCIR_y] se manifiesta como *deriván*, es decir se expresa desde la perspectiva del segundo argumento (*las células*). En principio, esto confirmaría la observación del análisis preliminar reseñado en el capítulo 2 acerca de la noción de predicado complejo poliédrico.

136. Un grupo ideal de células diana para los vectores basados en retrovirus son las células **madre** o troncales, que persisten indefinidamente y producen también descendientes especializados. [m00235-1 S]

Obviamente, no se trata de una especificación de un vínculo entre personas, sin embargo, como en los otros significados de medicina, [_xPRODUCIR_y] implica también la transmisión al segundo argumento. En los siguientes ejemplos se observa en la superficie textual el evento mismo de transferir y de lo transferido (*molécula de DNA, enzimas*):

137. De esta manera, todas las peculiaridades de cada molécula de DNA existente en la célula madre se transmiten a ambas células hijas. [m00007-3 S]
138. Las proteínas no se recambian con rapidez; por tanto, una célula que surge de una mitosis tendrá suministros de enzimas heredados de la célula **madre** y capaces de realizar procesos sintéticos de manera continua. [m00007-5 S]

A su vez, la producción se especifica como una “diferenciación”: para originar las células hijas, la célula madre se divide y se diferencia¹⁹.

139. La importancia de esta interacción entre células madre indiferenciadas y el microambiente que guía su diferenciación se demuestra con claridad por estudios realizados con ratones homocigotos para mutaciones de los loci W o SI los cuales, entre otros defectos, presentan anemia macrocítica severa. [m00092-6 S]
140. La hematopoyesis requiere de células **madre** pluripotentes de médula ósea normales que se diferencien en un microambiente normal. [m00092-13 HEAD]

En cuanto a los textos, la mayor cantidad de ocurrencias corresponden al texto *Inmunología. Fundamentos* (m00092), lo cual también permite establecer una relación entre la temática textual y el tipo de información semántica activada en la especificación del nombre relacional.

¹⁹ De hecho, la definición enciclopédica de *célula madre* es “Una célula madre es aquella célula que se encuentra en un estado muy indiferenciado capaz de diferenciarse (de producir) otras células más especializadas.”

4.3. Recapitulación y conclusiones parciales

En este capítulo hemos presentado la descripción del comportamiento sintáctico-semántico de *madre* en contextos oracionales de prensa y de medicina inicialmente identificados como especializados, agrupados según patrones sintácticos. La descripción nos permitió, por un lado, identificar los significados del ítem léxico y los elementos semánticos activados en los distintos textos y, por otro lado, formular unas primeras hipótesis acerca de la especificidad de los significados especializados en el dominio de las ciencias médicas.

En primer lugar, observamos que los principales significados que se activan en los textos de medicina son semejantes a los sentidos delimitados en Adelstein (2004) a partir de un corpus lexicográfico:

m3 = [mujer]_x, [hombre]_z CONCEBIR [ser humano]_y; _xGESTAR_y; _xPARIR_y ↔ _xENGENDRAR_y →
_xPRODUCIR_y ↔ _yNACER.

m7 = [mujer]_x TENER CONTRACCIONES; _xPUJAR; _xEXPULSAR [ser humano]_y, ↔ _xPARIR_y

→ _xPRODUCIR_y

← _x, [hombre]_z CONCEBIR_y; _xGESTAR_y]

Sin embargo, también se comprobó que los principales significados identificados como especializados en el corpus textual no se corresponden estrictamente con aquella configuración semántica. La información expresada en la superficie textual consiste en la focalización de alguna de las predicaciones: [_xGESTAR_y] (en los contextos correspondientes a m3) y [_xPARIR_y] (en el caso de los correspondientes a m7). Tales significados, entonces, corresponden a especificaciones del carácter relacional del nombre: ‘mujer que gesta’, ‘mujer que acaba de parir’, ‘mujer que amamanta’. Cada uno de ellos consiste en la activación de parte de la información

semántica relativa al proceso total de ser madre, información ésta que no se activa en los textos de prensa.

En segundo lugar, observamos que los distintos significados de *madre* que especifican la relación materna guardan entre sí algún tipo de implicación: por un lado, el vínculo materno presupone la gestación; a su vez, el gestar implica un vínculo; el haber parido implica, la gestación y, por tanto, cierta relación con otro individuo. Es decir, en cada uno de los significados se activa cierta información de la entrada léxica y “se inhibe” otra, con la que está en relación de implicación lógica. Esta observación, por un lado, permite dar cuenta de la información semántica específica de este nombre relacional frente a otros de la misma subclase: el ser madre es vincularse con otro individuo al que ha gestado, y/o parido, etc..

En tercer lugar, postulamos que la especificación del vínculo materno se logra a partir de que en los contextos hay activación de información relativa al ser biológico; por ejemplo, el padecer enfermedades, las partes del cuerpo, etc. Estos significados, entonces, están determinados por la activación de la información que coincide con la perspectiva que el dominio tiene sobre el objeto (‘madre como ser biológico’).

En cuarto lugar, señalamos que la especificación del vínculo conlleva el causar o transmitir algo al segundo argumento de la relación. El especialista sabe que gestar implica transmitir, entre otras cosas, enfermedades, anticuerpos, etc., o producirle determinados estados de salud al niño.

Así, los distintos significados activados constituyen diversos modos de transmisión materno filial en la concepción misma, en la gestación y en el período de amantamiento. Las configuraciones semánticas resultan más complejas, en la medida que presentan información semántica imbricada. Los significados especializados de *madre* se distinguen del significado relacional básico porque la relación se especifica como una relación de transmisión, en la cual *madre* es el ‘transmisor’ y el 2º argumento es el ‘receptor’.

Respecto de los otros significados relevados, se puede inferir que *madre* siempre es relacional, y que este carácter relacional se debe a que el vínculo con el otro argumento es el de producción.

En el siguiente capítulo analizaremos los datos obtenidos en esta descripción con el fin de postular los elementos que conforman la estructura semántica de la entrada léxica y de establecer los factores y los mecanismos de generación de los significados especializados.

Capítulo 5. Significado especializado: propiedades, factores y mecanismos de generación

La descripción del comportamiento sintáctico-semántico de *madre* presentado en el capítulo anterior permite, por un lado, identificar los significados del ítem léxico y los elementos semánticos activados en los distintos textos. Sobre la base del estudio contrastivo se hipotetizó que la información semántica del nombre relacional jerárquico *madre* puede describirse como una serie de predicaciones, eventos y subeventos de un macroproceso: [[concebir, gestar] parir] amamantar]. A su vez, que el significado activado en prensa corresponde al concepto del vínculo mismo, mientras que los significados especializados, en cambio, corresponden a especificaciones de dicho vínculo.

Esta descripción también permite confirmar las hipótesis acerca de las propiedades de las configuraciones semánticas especializadas, postuladas en el capítulo 2. En efecto, las configuraciones de los significados especializados de *madre* resultan más complejas, en la medida que presentan información semántica imbricada, según la cual la relación se especifica como diversos modos de transmisión materno filial: en la concepción misma, en la gestación y en el período de amantamiento.

De acuerdo con el enfoque generativo del significado léxico, la explicación acerca de la especificidad del significado especializado resulta incompleta si no se determina cuáles son los factores y los mecanismos que habilitan la generación de tal tipo de configuración. La hipótesis central que sostengo acerca del significado especializado es su especificidad reside en el tipo de configuración semántica, determinada por

factores de la situación comunicativa, por factores oracionales y por factores sintáctico-semántico locales.

El objetivo de este capítulo es formular hipótesis explicativas relativas a la estructura semántica de la entrada léxica de *madre* y acerca de cuáles son los factores y los mecanismos que determinan la generación de los distintos significados en cada caso.

A continuación se analizará, en primer lugar, la información semántica del ítem léxico activada en los significados detectados en el corpus de prensa y los principales factores de activación (§ 5.1.). Luego, a partir de la descripción de los significados especializados en textos de medicina, se analizarán los factores gramaticales de activación, esto es, los factores locales (§ 5.2.1) y oracionales de activación semántica (§ 5.2.2). En tercer lugar, se analizarán los factores globales, esto es, los mecanismos relacionados con los niveles situacional y temático del texto (§ 5.2.3).

5.1. Configuración semántica y factores locales de activación de los significados del corpus de prensa

En los contextos de prensa escrita *madre* tiene, en general, el significado de ‘mujer en relación con su hijo’. La configuración semántica corresponde estrictamente al carácter relacional de *madre*:

[mujer]_x ESTAR RELACIONADO [hijo]_y.

La información activada de la entrada léxica es la predicación del vínculo (el predicado [_xESTAR RELACIONADO_y]), el segundo argumento de la relación y la referencia humana individual, tal como se expuso en § 4.1. La evidencia fundamental de esta configuración semántica en la superficie textual es el uso de posesivos (*mi/su madre*) y la estructura de genitivo con la preposición *de* (*hijo de madre, madre de hijo*), que expresan el segundo argumento de la relación y saturan el significado relacional de *madre*.

Según el modelo de estructura semántica del Léxico Generativo (LG), en la estructura de qualia se especifican los aspectos esenciales del significado léxico; cada qualia representa información de distinto tipo (véase § 3.1.2.). En el quale constitutivo (QC) se distribuye la información relativa al modo material del objeto denotado, en el quale télico (QT) se representan eventos asociados con las funciones del objeto denotado, en el quale (QF) se ofrece información sobre la forma, y en el quale agentivo (QA), sobre el proceso que dio lugar al objeto denotado. De acuerdo con lo observado en el capítulo anterior, se puede postular la siguiente estructura semántica de la entrada parcial de *madre*¹:

madre	
EA	ARG1 = x D-ARG1 = y
EE	E_1 : ESTAR RELACIONADO E_1 : SER VIVIENTE
EQ	CONSTITUTIVA = [SER VIVIENTE] (x) = [SER HUMANO \vee no HUMANO]. SER FEMENINO] FORMAL = E_1 (x,y)

Figura 5. Entrada parcial de *madre*

El elemento relacional (lo que se podría denominar ‘el vínculo’) no es “generado” por ningún mecanismo semántico; se trata de la información básica que *madre* “aporta genuinamente” al contexto. El resto de la información que configura el significado en prensa se activa por el contacto con otras secuencias del contexto, es decir, por factores gramaticales locales². Teniendo en cuenta la estructura semántica propuesta en la figura 5, las siguientes estructuras operan mecanismos generativos que activan la información correspondiente al significado relacional básico:

¹ La representación de la estructura semántica de los nombres relacionales resulta insuficiente en la propuesta por Léxico Generativo (Busa 1996, Pustejovsky 1995) pues no representa la alternancia de los tipos [**Humano**]/ [**-Humano**] de los argumentos (véase § 3.2.). En Adelstein (2003) se propuso incorporar a la representación el signo \vee para expresar la alternancia de opción de valores.

² Dado que el corpus de prensa es el corpus de contraste sólo se analizan los factores sintáctico-semánticos locales, que son los relevantes para establecer la distinción entre usos especializados y no especializados en el corpus de textos de medicina.

- a) el segundo argumento de la relación –el argumento por defecto (D-Arg1)– se proyecta en los posesivos en posición prenominal a *madre* (*mi/su madre*), en los nombres inversos (en posición de sujeto o en posición de nombre rector en secuencias del tipo [N *de madre*]), y en los nombres propios, que funcionan como referentes o antecedentes de los pronombres posesivos.
- b) distintas secuencias que tienen el tipo semántico [**Humano**] desencadenan el ligamiento selectivo de la información [SER HUMANO] del quale constitutivo de *madre*, por lo cual el nombre relacional se interpreta como ‘mujer’ y no como ‘hembra’:
- el SN término de SP en los contextos [*madre* +SP] (*madre de Villalonga / madre del escritor checo*);
 - el SA en todos los subpatrones de los contextos [*madre* +SA] (*madre británica / madre entusiasta*);
 - el SN exigido como sujeto por todos las clases de verbos de los patrones [*madre* +SV] (*su madre aseguró*) y [SV + [P+ *madre*]_{SP}] (*hablar con su madre*), en especial, los verbos del tipo semántico [**Acto de habla**];
 - los nombres eventivos (*pasos de su madre*) y no eventitos (*familia de la madre*), que exigen un argumento del tipo [**Humano**] en posición de nombre rector, en los subpatrones de [SN + [P+ *madre*]_{SP}];
 - en los contextos del patrón [SA+ [P+ *madre*]_{SP}], los verbos base de los adjetivos que exigen el tipo semántico [**Humano**] para su sujeto desencadenan el ligamiento selectivo de la información [SER HUMANO] del quale constitutivo de *madre* (*mimado por sus madres*) ;
 - el SN rector del que el SA es complemento en los contextos del patrón [SA+ [P+ *madre*]_{SP}] (*hijo tardío mimado por su madre*),
- c) la denotación de individuo se activa con el uso de los determinantes definidos e indefinidos en los SN [*la/ una + madre*], que puede co-ocurrir con la estructura [*madre de + N propio*], y por los determinantes posesivos en las secuencias de *madre* sin complementos ([*su/mi madre*]). En ambos casos, se trata, evidentemente, de expresiones extensionales (Bosque 1999). Así, la

relación se interpreta como el vínculo entre individuos y no entre clases de individuos.

El otro significado que se detecta en el corpus de prensa es muy poco frecuente. Se trata del significado de *madre* en compuestos N+N, donde adquiere el significado de ‘origen’. La configuración de la contribución al compuesto, como ya se señaló en el capítulo anterior, corresponde a la activación del predicado [_xPRODUCIR_y], expresado en los contextos de *células madre* como *formación de linfocitos y a partir de*; en el de *materia madre* se expresa como *da lugar a*.

El tipo semántico [**no Humano**] y [**no Animado**] del nombre en primera posición del compuesto (*célula, materia*) hace que se inhiba la información del quale constitutivo correspondiente a los valores de ser humano femenino, y así se active la información [_xPRODUCIR_y]. El tipo de mecanismo generativo que se opera es el de coerción de tipo, ya que *madre* cambia su tipo semántico.³

5.2. Configuración semántica y factores de activación de los significados especializados en el corpus de medicina

Los principales significados generados en los contextos clasificados como especializados corresponden a especificaciones del carácter relacional de *madre*: ‘mujer que gesta’, ‘mujer que amamanta’. En los contextos oracionales de textos de psicología⁴, los significados que se generan refieren a una entidad abstracta, idealizada de las funciones maternas. Como se señaló en § 4.2.4.1. y § 4.2.4.3, se trata de contextos que refieren al modelo de madre para la mujer (debe amamantar) o al modelo para el niño (es una figura protectora).

Las configuraciones semánticas de estos significados son más imbricadas que el significado relacional propiamente dicho, y presentan claramente una mayor

³ Véase en § 5.2.1.3. los mecanismos que generan el significado especializado de la contribución de *madre* en compuestos terminológicos.

⁴ Se trata del texto *Componentes psicológicos de la práctica médica* (m00125).

especificación referencial de la relación: en los significados de ‘mujer que gesta’ y ‘mujer que amamanta’, por ejemplo, se activan predicaciones relativas a distintas etapas del proceso de ser madre: concebir, gestar, parir, amamantar. Por otra parte, la especificación del vínculo conlleva el causar o transmitir algo al segundo argumento de la relación. La complejidad de las configuraciones semánticas especializadas parece confirmarse por el hecho de que la imbricación de predicados sería recursiva: [_xTRANSFERIR_y], se especifica en otras predicaciones.

A continuación se analizarán los distintos tipos de factores de acuerdo con los diferentes niveles de análisis del comportamiento del ítem léxico. En § 5.2.1. se analizan los factores sintáctico-semánticos locales, en § 5.2.2. se presentan los factores oracionales y, finalmente, en § 5.2.3., los factores globales.

5.2.1. Estructura semántica y factores locales de activación de significados especializados

Los factores sintáctico-semánticos locales varían de acuerdo con el tipo de significado relacional generado. Analizamos en este apartado los factores que generan los significados relacionales funcionales (§ 5.2.1.1.); en segundo lugar, los correspondientes a los significados relacionales no parentales (§ 5.2.1.2.) y, luego, los significados de *madre* en compuestos terminológicos (§ 5.2.1.3.).

5.2.1.1. Significados relacionales funcionales

De acuerdo con los datos presentados en el capítulo anterior, la generación de los significados especializados está determinada por factores sintáctico-semánticos locales. Para poder generar cierto significado el hablante tiene que combinar el ítem en cuestión con determinadas estructuras o secuencias léxicas. En el caso de los significados especializados de *madre* en medicina, que corresponden a especificaciones del vínculo según las funciones biológicas maternas, es preciso que se active la información semántica de la entrada léxica –relativa al quale constitutivo de la estructura de qualia– de [SER VIVIENTE]. Por ejemplo, en los contextos

oracionales en que *madre* recibe un complemento adjetival, los distintos tipos de adjetivos –calificativos (*sana, obesa*), relacionales (*hipertensa, epiléptica, alérgica, diabética*), deverbales activos (*portadora*) y deverbales pasivos (*infectada, diagnosticada*)– hacen que se active la información de organismo biológico, dado que lo que se predica de ella es que puede padecer un proceso de enfermedad o que puede ser estudiada en tanto ser vivo.

La especificación de la relación que consiste en la focalización de alguna de las funciones maternas se logra, entonces, por la combinación de mecanismos de ligamiento selectivo que operan ciertos elementos de los contextos de ocurrencia sobre valores del quale constitutivo y del télico de la estructura semántica del ítem léxico.

A partir del ligamiento selectivo que se opera sobre el quale constitutivo se activa el valor [SER VIVIENTE], por lo cual *madre* se interpreta en el contexto como un ser viviente que sufre procesos biológicos. En términos de la ontología de SIMPLE⁵, el ligamiento selectivo hace que, sin cambiar el tipo, *madre* se interprete como una entidad de un tipo superior, dado que la jerarquía de tipos es la siguiente: **Entidad > Entidad concreta > Entidad viviente > Humano > Parentesco**. Por un lado, la activación de este valor se vincula con la conceptualización del referente como objeto de estudio médico. Por otro, la activación de los valores [SER VIVIENTE] y [SER FEMENINO] permite que se focalicen las funciones biológicas de gestar, parir, etc, que son valores del quale télico. Así, se fuerza la interpretación del vínculo como la consecuencia de tales funciones.

De acuerdo con los datos descriptos en § 4.2., el ligamiento selectivo sobre la información del quale constitutivo se desencadena a partir de secuencias relativas a:

- a) la predicación de enfermedad y de propiedades físicas relativas a la salud;

⁵ Como se señaló en § 3.4.3., SIMPLE es un léxico semántico desarrollado en el marco del proyecto europeo EC LE-8346, cuyo objetivo era construir léxicos computacionales armonizados para 12 lenguas europeas. Entre otro tipo de información, SIMPLE ofrece la especificación formal para la representación y codificación de tipos semánticos. Véase Busa et al. (2001), Lenci et al. (2000) y Lenci (2001). Para la ontología de tipos semánticos aquí utilizadas, véase la página del proyecto CLIPS:
http://www.ilc.cnr.it/clips/SYN_SEM/ONTOLOGY

- b) la referencia a partes del cuerpo;
- c) la referencia a procesos de estudio o de tratamiento médico.

a) El tipo semántico [**Enfermedad**] de las siguientes estructuras hace que del quale constitutivo se active el valor [SER VIVIENTE], en lugar de que se focalice el valor [SER HUMANO], por lo cual *madre* se interpreta como un ser biológico que presenta determinadas propiedades de salud:

- los SN término de SP en los contextos [*madre con SN*] y [*madre sin SN*] del patrón [*madre +SP*] (*madre con diabetes tipo II / madre sin alteración en el metabolismo de la glucosa*);
- los adjetivos en los contextos [*madre + A calificativo*] y [*madre + N con función adjetiva*] del patrón [*madre +SA*]⁶ (*madre diabética / madre positiva*);
- los argumentos de los adjetivos deverbales activos y pasivos del patrón [*madre +SA*] (*madres portadora de HBsAg / madres diagnosticadas como diabéticas*);
- los SN de los complementos directos de los verbos transitivos, de los adjuntos de los verbos intransitivos y de los predicativos de los verbos copulativos del patrón [*madre +SV*] (*madre sufra diseminación hematológica / ocho madres cursaron con DM / la madre es Rh negativa*);
- los nombres rectores en los contextos [SN + *en madre*] y [SN + *de madre*], del patrón [SN + [P+ *madre*]_{SP}] (*glicemia en la madre / infección aguda de la madre*);
- los SN de los complementos directos en los contextos de los verbos que refieren procesos de investigación (subpatrón [SV *en madre*]) y de los verbos de transferencia (subpatrón [SV *de madre*]) del patrón [SV + [P+ *madre*]_{SP}] (*encontramos sobrepeso y obesidad en las madres / la hepatitis se puede transmitir de la madre*);
- los SN de los sujetos de los verbos que refieren procesos biológicos (subpatrón [SV *en madre*]) y de los verbos subpatrón [SV *a madre*], del

⁶ En el caso de los adjetivos denominales es la combinación de los tipos semánticos [**Propiedad física**] y el de [**Enfermedad**] la que opera el ligamiento selectivo.

patrón [SV + [P+ madre]_{SP}] (*en la madre diabética aumentan las complicaciones obstétricas, evitar complicaciones a la madre*);

- el SN rector del que el SA es complemento en los contextos del patrón [SA+ en madre]_{SP}] (*enfermedad metabólica presente en la madre*),

b) Otras secuencias cuyo tipo semántico es **[Parte del cuerpo]** también hacen que del quale constitutivo se active el valor [SER VIVIENTE]:

- los nombres rectores en los contextos [SN + de madre] del patrón [SN + [P+ madre]_{SP}] (*hipófisis de la madre*)⁷;
- los SN de los sujetos de los verbos que refieren procesos biológicos en el subpatrón [SV en madre] y en los del subpatrón [SV a madre] del patrón [SV + [P+ madre]_{SP}] (*en algunas madres... la hipófisis comienza a secretar / la bilirrubina que se forma en el feto puede atravesar la placenta, pasar a la madre*);
- los SN rectores del que los SA son complemento en los contextos del patrón [SA+ de madre]_{SP}] (*las aglutininas antiRh procedentes de la madre*),

c) Los tipos semánticos de las secuencias que refieren procesos de estudio o de tratamiento médico que hacen activar la información [SER VIVIENTE] del quale constitutivo de la entrada de *madre* son los siguientes:

- el tipo **[Evento experiencial]**⁸ de los adjetivos deverbales pasivos del patrón [madre +SA] (*madres diagnosticadas /madres catalogadas*);
- el tipo **[Sustancia para tratamiento]** de los complementos directos de los verbos de las relativas del patrón [madre + SV] y de los verbos del subpatrón [SV a madre] del patrón [SV + [P+ madre]_{SP}] (*madres que toman placebo / sulfonamidas ... administrarlas a la madre*);
- el tipo **[Evento experiencial]** propio de los verbos del subpatrón [SV en madre], que predica del ítem que es objeto de tratamiento médico, y por tanto también operan el ligamiento selectivo de la información de [SER VIVIENTE].

⁷ En esta categoría se pueden incluir los nombres que designan productos de procesos ligados a la maternidad (*calostro*)

⁸ En la ontología de SIMPLE, como subtipos del tipo **[Evento psicológico]** se encuentran los tipos **[Evento experiencial]** y **[Evento cognitivo]**.

Ahora bien, la generación de los sentidos funcionales se logra, además, por la activación de la información [SER FEMENINO] y [SER HUMANO], correspondientes también al quale constitutivo, que junto con la activación del valor [SER VIVIENTE] fuerzan la interpretación télica de *madre*.

En cuanto a la activación de la información del quale télico, las secuencias que desencadenan el ligamiento selectivo son de orden oracional, tal como se verá en § 5.2.2.; sin embargo, el siguiente tipo de secuencias locales puede operar el mismo mecanismo:

- los SN que designan lo producido por la madre (*leche, calostro*) en los contextos de [SN + de + *madre*]_{SP}] y también en contextos que pueden abarcar toda la oración (*calostro de la madre / composición de la leche y desgaste metabólico de la madre debido a la lactación*);

Las siguientes secuencias locales, en cambio, expresan en el contexto inmediato de *madre*, y en secuencias que superan el contexto inmediato, la activación de los predicados funcionales:

- los SV que denotan funciones biológicas (*lactar, gestar, amamantar*);
- los SN que designan el segundo argumento y lexicalizan las funciones biológicas maternas en los subpatrones [*madre + de + SN*], [SN + *de + madre*], como en secuencias más alejadas (*madres de neonatos / recién nacidos de madres portadoras de HBsAg / lactantes hijos de madres con PTI*);
- los SN deverbales de los verbos *gestar, nacer*, en los contextos de [SN + de + *madre*]_{SP}] como en secuencias más alejadas (*madres diagnosticadas como diabéticas antes de la gestación / nacimiento del hijo de madre con alteración en el metabolismo de la glucosa / el parto en las madres / desgaste metabólico de la madre debido a la lactación*);
- los SA deverbales de los verbos *nacer* en los contextos de [SA + de + *madre*]_{SP}] (*el lactante nacido de una madre diabética / recién nacido de madre diabética*).

La activación de información funcional conlleva en todos los casos la activación del segundo argumento (recuérdese que el segundo argumento es un argumento por defecto, por lo cual puede no proyectarse en la sintaxis). Resulta interesante señalar, entonces, que la proyección del segundo argumento está condicionada por la activación de información télica. Tal información condiciona la especificación del segundo argumento: es el producto de las funciones maternas, en tanto beneficiario o recipiendario de acciones télicas. Así la información relativa al segundo argumento no es sólo que es un referente [**Humano**] sino también que mama, que nace, etc.

5.2.1.2. Significados relacionales no parentales

Otros de los significados identificados en el corpus de medicina corresponden a algún tipo de idealización de alguno de los significados funcionales de *madre* ('idea de mujer que amamanta', por ejemplo), que se generan a partir del mecanismo de co-composición desencadenado por secuencias que denotan actos cognitivos (*idea*, *pensar*, *desear*, etc). Más adelante se verá que también son operados por factores globales (véase § 5.2.3.).

En estos casos, el referente de *madre* no es una entidad viviente sino el resultado de la conceptualización de ese referente: por ejemplo, el modelo de madre para la mujer ('una madre debe amamantar y dar seguridad al hijo') o el modelo para el niño ('la madre es una figura protectora'). Así, *madre* no se interpreta como una entidad viviente humana de parentesco –que en la jerarquía de SIMPLE ocupa el siguiente lugar: **Entidad viviente** > **Humano** > **Parentesco**– sino como una entidad abstracta (**[Entidad abstracta]**). Los factores locales que operan el mecanismo de co-composición corresponden a secuencias en las que alguno de los componentes es del tipo semántico [**Hecho cognitivo**]; de acuerdo con el análisis por patrones se pudieron detectar las siguientes:

- algunos de los contextos del subpatrón [SN + *de madre*]sp] (*una percepción global de la madre / una idea de su madre / la fantasía inconsciente de la madre*);

- en el patrón [SV + *madre*], los sujetos de los contextos en los que *madre* ocupa la posición de predicativo de verbos copulativos (*idea de lo que son las madres / fantasías / temores con respecto a su capacidad de ser madre*);
- en los contextos del patrón [*madre* + SA], el adjetivo *deseado* compone un tipo entidad abstracta (*de la madre deseada*);
- en los contextos del patrón [SA + de + *madre*]_{SP}, los nombres rectores a los que complementa el SA (*idea de la mujer ... asociada con su madre / ansiedades que llevan aparejadas en ... la madre*).

5.2.1.3. Significado relacional en compuestos terminológicos (*célula madre*)

El significado del compuesto *célula madre* surge por un mecanismo de composición por el cual el nombre en primera posición aporta el significado de ‘objeto orgánico’ y *madre* aporta el significado de ‘origen’. Como se señaló en § 4.2.5., la información semántica que *madre* activa en los compuestos en los que ocupa una segunda posición es el evento [_xPRODUCIR_y], correspondiente al quale télico.

Por otra parte, el compuesto tiene un carácter relacional, aportado por *madre*: el significado de *célula madre* se satura en el contexto con la referencia explícita o implícita al segundo argumento (*las células hijas*). Es decir, en este caso también la relación se establece a partir de una acción que el primer argumento ejerce sobre el segundo: el vínculo es la consecuencia de que la célula madre dé origen a la hija.

En cuanto al mecanismo que habilita la activación de [_xPRODUCIR_y] (i.e. el que genera el significado de *madre* en el microcontexto del compuesto), se puede afirmar que el tipo semántico [**no Humano**] del nombre en la primera posición hace que se coercione el tipo semántico de *madre*, que no se interpreta como [**Entidad humana viviente**] sino como [**Causa**]: se activa únicamente la información de producir y se inhibe la información relativa a ser humano femenino y las posibles funciones asociadas.

Creemos que este proceso de generación de sentidos es semejante en otros compuestos: la coerción de tipo habilita que *madre* se interprete como un tipo diferente. En términos de la ontología de SIMPLE, *madre* cambia su tipo, no se interpreta como una entidad sino como una causa, que corresponde al segundo nivel de otro tipo semántico:

1. Télico

2. Agentivo > Causa

3. Constitutivo

4. Entidad > Entidad concreta > Entidad viviente > Humano > Parentesco

5.2.2. Especificidad de significados especializados y factores oracionales de activación

Como ya se señaló, el análisis por patrones permite confirmar que las configuraciones semánticas especializadas son más complejas que las de los significados no especializados, debido a que presentan varios niveles de relaciones de imbricación entre los nodos de la información activada de la entrada.

Así, en el significado de ‘mujer que gesta’ la activación de [_xGESTAR_y] se descompone a su vez en otro subevento, también proyectado en la superficie textual: [_xTRANSFERIR_{y,z}]. En este sentido, el especialista sabe que gestar consiste en transmitir, entre otras cosas, enfermedades, etc. En los siguientes ejemplos, la madre transmite al niño enfermedades o dolencias durante el período de gestación.

1. Se han llevado a cabo revisiones amplias para conocer el riesgo de padecer una rubéola congénita y sus consecuencias en un recién nacido cuando la **madre** ha sufrido la enfermedad durante el embarazo. [m00027-11 S]
2. Si una **madre** es tratada durante el embarazo con un andrógeno o si aparece durante la gestación un tumor androgénico, el niño nacerá con una masculinización importante de sus órganos genitales, dando lugar a una forma de hermafroditismo. [m00181-36 S]

El evento [_xTRANSFERIR_{y,z}], que sólo se activa en significados especializados, se proyecta en diferentes estructuras léxicas, esto es, hay evidencia textual de que la gestación conlleva algún tipo de transmisión:

- verbos (*transmite, heredan, pasan*);
- sintagmas preposicionales (*a través de*);
- nombres deverbales (*transmisión perinatal, pasaje transplacentario, tránsito, transmisión materno-filial*);
- adjetivos deverbales (*procedente de, transferido a través de, heredado de, recibido de*).

Algunos de los microcontextos expresan elementos del marco de [_xTRANSFERIR_y]: lo transmitido (*las aglutininas de la madre*), el medio por el cual se realiza la transmisión (*sangre de la madre*), la fuente que produce lo transmitido (*el calostro de la madre, las glándulas de la madre, el estado serológico*). Véanse algunos segmentos:

3. proceso de inmunidad pasiva transferida a través de la **madre**
4. la toxoplasmosis congénita se transmite por vía transplacentaria y ... que la **madre** sufra.
5. etapa en la que se encuentra protegido por los anticuerpos de la clase IgG recibidos de la **madre** por vía transplacentaria.
6. las aglutininas de la **madre** se difunden a través de la placenta hasta el feto

La especificación de la *madre* como transmisora se observa también en el significado de 'mujer que amamanta': la mujer que amamanta transmite alimento, placer y sedación al hijo. El evento [_xTRANSFERIR_{y, z}] constituye entonces un subevento de [_xAMAMANTAR_y.]:

7. El recién nacido icterico con eritroblastosis suele estar anémico en el nacimiento, y las aglutininas anti-Rh de la **madre** suelen circular en la sangre del niño durante 1 a 2 meses tras el nacimiento, destruyendo más y más hematíes. [m00181-8 S]
8. Los recién nacidos quedan protegidos de estas infecciones durante los primeros 3-6 meses de vida gracias al tránsito transplacentario de las IgG específicas anticoxsackievirus y antivírus ECHO y a la IgA que llega al tubo digestivo desde el calostro de la **madre**, cuando los niños son alimentados al pecho. [m00027-12 S]
9. A pesar del descenso de las gammaglobulinas poco después de nacer, los anticuerpos heredados de la **madre** protegen al lactante durante unos 6 meses contra la mayor parte de las enfermedades infecciosas de la niñez, como la difteria, el sarampión y la poliomiélitis. [m00181-35 S]

La activación de $[_x\text{TRANSFERIR}_{y,z}]$ como subevento de un nivel mayor de imbricación de la configuración de los significados especializados implica que el quale télico es más complejo: *madre* se interpreta en los textos de medicina como la mujer que tiene funciones biológicas de gestar, o amamantar, especificadas como diversas funciones de transmisión.

Así, se trata de un subevento de los otros eventos del quale télico, que se activa únicamente en la generación de significados especializados. De acuerdo con lo expuesto en el capítulo 2, corresponde a su vez a un predicado poliédrico pues se proyecta en la superficie textual tanto desde la perspectiva de un argumento como desde la perspectiva del otro argumento de la relación: *recibidos / heredados de la madre*. También podría considerarse como un predicado modular, cuyo elemento periférico sería **por vía transplacentaria**: $[_x\text{TRANSMITIR/RECIBIR vía transplacentaria}_{y,z}]$.⁹

La complejidad de las configuraciones semánticas especializadas parece confirmarse por el hecho de que la imbricación de eventos sería recursiva: $[_x\text{TRANSFERIR}_y]$, por su parte, parece especificarse en otras predicaciones. En los siguientes ejemplos, $[_x\text{SECRETAR}_y]$ ¹⁰ precisa el modo o la manera en que se realiza la transmisión:

10. Las hormonas sexuales secretadas por la placenta y por las glándulas de la **madre** durante el embarazo pueden, en ocasiones, hacer que las mamas del recién nacido formen leche en los primeros días de la vida. [m00181-37 S]
11. Por otro lado, si durante el embarazo se ha extirpado el tiroides de la **madre**, su hipófisis puede secretar grandes cantidades de tirotropina durante la gestación, y el niño podría nacer con un hipertiroidismo transitorio. [m00181-40 S]

Además de los factores locales de activación de información semántica, los significados especializados requieren para su generación de estructuras lingüísticas de otros niveles (i.e. la generación tiene que ver también con el comportamiento del ítem en estructuras más complejas). En el caso de los significados de *madre* en medicina, la activación de la imbricación de los valores del quale télico se

⁹ Véase en § 2.2.1. la tipología de predicados propuesta.

¹⁰ Se trata de un predicado que estaba contemplado en la información semántica de la unidad léxica en el estudio preliminar reseñado en el capítulo 2, pero en el corpus de datos lexicográficos no se encontró evidencia de que se activara para este sentido; únicamente se había observado como información del sentido de ‘madre perla’.

corresponde con contextos oracionales de estructura condicional y no con fenómenos locales de combinatoria léxica como los vistos hasta ahora. Los contextos en los que se proyecta la complejización de $[_x\text{GESTAR}_y]$, $[_x\text{PARIR}_y]$ o $[_x\text{AMAMANTAR}_y]$ como $[_x\text{TRANSFERIR}_y]$ tienen una estructura semejante: ‘si madre gestante/parturienta/lactante (+ predicación de enferma o procesos biológico), entonces, transmisión de algo al hijo’. Se trata de una estructura “abstracta” que se proyecta de diversas maneras en la superficie textual. Véanse ejemplos de los distintos patrones:

12. La trombocitopenia neonatal transitoria que puede observarse en lactantes hijos de **madres** con PTI se explica si se considera el pasaje transplacentario de anticuerpos xxx a la criatura. [m00092-23 S]
13. Por el contrario, si la infección de la **madre** ocurre durante el primer trimestre, la tasa de transmisión es baja (15-25 %), pero las lesiones fetales suelen ser graves y dejan secuelas. [m00027-9 S]
14. La toxoplasmosis congénita se transmite por vía transplacentaria y la condición necesaria es que la **madre** sufra durante el embarazo una diseminación hematogena. [m00027-5 S]

En todos ellos, nuevamente, la predicación de patología materna está asociada a patologías atribuidas al niño (*trombocitopenia neonatal transitoria*, *hepatitis por virus A*, *hipotiroidismo*), y justificada a partir de la propiedad de la madre como transmisora. Esto es, la misma predicación de estado de salud pareciera activar las funciones de causar, producir o transferir algo al niño.

La estructura de orden oracional permite reinterpretar el tipo funcional de *madre* como entidad biológica transmisora; la predicación de enfermedad, de proceso biológico o de tratamiento médico aplicado a la madre causa que algo ocurra al hijo, que se transmita algo al niño. En otras palabras, esta estructura “abstracta” de índole condicional es un factor que determina que distintas estructuras locales activen el predicado $[_x\text{TRANSFERIR}_{z,y}]$ –y en algunos casos también el de $[_x\text{CAUSAR}_{z,y}]$, imbricados de $[_x\text{GESTAR}_y]$, de $[_x\text{PARIR}_y]$, o de $[_x\text{AMAMANTAR}_y]$.

En cuanto a los datos relevados en el capítulo anterior, la estructura condicional que habilita la aparición de la imbricación de eventos (es decir, la activación de la

transmisión como complejización de las distintas funciones maternas) se observa en los contextos oracionales en los que se expresa el segundo argumento de manera explícita, la predicación de enfermedad o de proceso biológico y lo transmitido al niño. En algunos casos, la expresión de la condición se proyecta en estructuras y modos verbales que no coinciden necesariamente con los patrones de *madre*, como son los ejemplos 10 y 11 de más arriba, o como en los siguientes:

15. A causa de los déficit metabólicos de la **madre**, es frecuente que se altere el crecimiento del feto, y lo mismo ocurre con el desarrollo y la maduración tisular del recién nacido. [m00181-39 S]
16. Si la infección aguda de la **madre** se produce durante el tercer trimestre del embarazo, la tasa de transmisión es del 30-60 %, pero en el 85 % de los casos la infección fetal es leve o asintomática. [m00027-8 S]
17. La probabilidad global de transmisión maternofetal es del 50 %, aunque parece ser considerablemente inferior durante el primer trimestre y superior durante el último y puede reducirse al 5 % o menos si la infección de la **madre** se detecta y se administra el tratamiento adecuado. [m00027-7 S]
18. Al nacer, el neonato suele mantener un equilibrio nutricional completo, siempre que la **madre** consuma una dieta suficiente. [m00181-30 S]

Así, la proyección de la transmisión se observa en los contextos oracionales que corresponden a varios patrones sintácticos a la vez; los cruces más productivos son los siguientes (para mayor detalle de los cruces, véase la tabla 14)¹¹:

- a) [SN + [P *madre*]_{SP}] + [*madre* + SA] ó [*madre* + SP] ó [*madre*+ SV] (*hepatitis fulminante en hija de madre portadora crónica de antígeno ... / complicaciones neonatales informadas para los hijos de madres con diabetes mellitas / hijos de madres que tuvieron alteración gestacional de la tolerancia a la glucosa*);
- b) N inverso + [SA+ [P *madre*]_{SP}] + [*madre* + SA] ó [*madre*+ SV] (*concentración de ...en recién nacido de madre diabética / niños con BPN nacidos de madres que toman placebo/ suplementos vitamínicos*)

¹¹ Los contextos en los que se observan cruces de patrones se concentran en 7 textos: *Diseño de investigación médica* (m00035), *Inmunología* (m00092), *Componentes psicológicos de la práctica médica* (m00125), *Textos de hepatitis* (m00145), *Textos de diabetes* (m00146), *Farmacología* (m00168) y *Tratado de fisiología médica* (m00181). Se trata de los textos que en § 5.2.3. se señalan como centrales para el análisis de los factores globales de generación del significado especializado.

Cruce de patrones	Prensa		Medicina	
	Ejemplos	Cantidades	Cantidades	Ejemplos
[SN + [P+ madre] _{SP}] y [madre +SA]	<i>hijo de madre española / Hijo de padre alemán y de madre italiana / voto de las madres trabajadoras / La familia de la madre biológica de Diego</i>	7: [N inverso de madre + A gentilicio]	38 : casi todos [N inverso de madre + SA]	<i>hepatitis fulminante en hija de madre portadora crónica de antígeno ...</i>
[SN + [P+ madre] _{SP}] y [madre + SP]	<i>muerte de la madre de éste funeral de la madre de Villalonga</i>	4	16	<i>complicaciones neonatales informadas para los hijos de madres con diabetes mellitas / tolerancia a la glucosa en madres de recién nacidos macrosómicos / infección a través de la madre infectada crónicamente ...</i>
[SN + [P+ madre] _{SP}] y [madre + SV] (relativa)		--	4	<i>hijos de madres que tuvieron alteración gestacional de la tolerancia a la glucosa / Los recién nacidos normales cuyas madres estuvieron en ayunas por diversas razones,</i>
[SV + [P madre] _{SP}] y [madre +SA]	<i>hablar con su madre recién liberada</i>	4 los verbos más frecuentes son actos de habla	2	
[SV + [P madre] _{SP}] y [madre +SP]		--	1	
[SA+ [P madre] _{SP}] y [madre +SA]	<i>agradables a la madre del seleccionador</i>	1	6	<i>concentración de ...en recién nacido de madre diabética</i>
SA+ [P madre] _{SP}] y [madre +SP]		1	1	
[madre + SV] y [madre +SA]	<i>una madre judía diría</i>	1	3	
[madre + SV] y [madre +SP]	<i>la madre de Remedios pedían / la madre de Arantxa felicitó / explicó la madre de Castro</i>	12 : [la madre de N inverso + V acto de habla]	--	
[SV + madre] y [madre +SA]		--	1	
[SV + madre] y [madre +SP]	<i>mentaban la madre de imperialismo yanqui / haber dado a conocer a la madre del autor de La metamorfosis</i>	3	--	
[madre +SV] y [madre +SV]	<i>las madres que objetaron tanto al principio, ahora son independientes.</i>	1	--	
[madre +SV] y [SV + madre]	<i>las madres que trabajan carecen de otra alternativa</i>	4	--	
[SA+ [P madre] _{SP}] y [madre +SV]		1	8	<i>nacidos de madres que toman placebo/ suplementos vitamínicos</i>

Tabla 14. Cruce de patrones sintácticos en contextos de prensa y de medicina

Ahora bien, en la “estructura abstracta”, la “prótasis” (‘si madre enferma’) puede realizarse de diferentes maneras: por ejemplo, mediante las secuencias [*madre* + SA] (*madre diabética*), [*madre* + con + SN] (*madre con diabetes*), [*madre* + SV] (*madre padece diabetes*) y [SN + [P *madre*]sp] (*déficit metabólico de la madre*), esto es, mediante las diferentes secuencias que predicen enfermedad y que fueran ya vistas como factores locales de activación de información del quale constitutivo. La “apódosis” (lo causado o transmitido al niño) también se proyecta en diferentes estructuras. En particular en los siguientes tipos: [N deverbales + estructura locativa con N inverso] y [complementos de N inverso].

A continuación se detalla el funcionamiento de la “apódosis”:

a) secuencias de N deverbales + estructura locativa con N inverso: Los nombres deverbales como *malformación*, *concentración*, *complicación*, *fallecimiento*, que expresan un evento o un estado causado por la madre al niño derivan de verbos propios del dominio o que adoptan un significado propio del dominio (Lorente 2002). En términos de la clasificación de Estopà (2003), corresponden a la clase [Patologías] ([Enfermedad], [Manifestación biológica de las enfermedades], [Consecuencias de las enfermedades]), esto es, en términos de SIMPLE, corresponden al tipo semántico [Enfermedad]. En algunos casos el nombre inverso es el experimentante de tales nombres eventivos deverbales:

19. Aunque en 1972 Assemany denominó al síndrome de la regresión caudal, embriopatía diabética phocomelica y dio de esta forma gran énfasis a la enfermedad metabólica presente en la madre, más recientemente se ha precisado que solo en el 16 % de tales niños esta presente la diabetes en la madre y que solo en el 1 % de los recién nacidos de **madre** diabética se hace presente esta malformación, aunque en nuestro servicio esta ha sido solo del 0,2 %. [m00146-8 S]
20. Se informa la frecuencia de malformaciones en el producto de 410 gestaciones de **madres** diabéticas en diferentes estadios de la enfermedad y sometidas a diferentes regímenes terapéuticos. [m00146-12 S]

En otros casos, el nombre del cual la estructura locativa es complemento no es deverbal pero también designa una enfermedad de desarrollo excesivo (*gigantismo*, *macrosomía*) o un estado de enfermedad (*morbilidad*):

21. La macrosomía y el gigantismo en el hijo de **madre** diabética: [m00146-34 HEAD]

En síntesis, los eventos que la madre causa al niño son, en los contextos de *madre diabética*:

- *malformaciones* (m00146-8, m00146-9, m00146-11, m00146-12, m00146-37, m00146-38, m00146-39) + *madre diabética*. El evento se expresa como nombre deverbal; el segundo argumento es el experimentante de este evento, y aparece en una estructura locativa.
- *concentración sérica de calcio, fósforo y magnesio* (m00146-14) + *madre diabética*. El nombre inverso es locativo del evento
- *complicaciones* (m00146-15, m00146-17)
- *fallecimientos* (m00146-18)
- *macrosomía* (m00146-34)
- *gigantismo* (m00146-34)
- *morbilidad (neonatal)* (m00146-35, m00146-43, m00146-64)

Con *epilépticas*:

- *malformaciones*: en el ejemplo 22, el evento se expresa como nombre deverbal; el segundo argumento es el experimentante de este evento, y aparece en una estructura locativa.

22. También se piensa que la fenitoína es causa de la mayor incidencia de malformaciones fetales en hijos de **madres** epilépticas (Janz, 1975), en particular en la aparición de un proceso denominado paladar hendido, que parece causado por la formación de un metabolito epóxido (Yerby, 1988). [m00168-1]

Con *hipertensa*: también el evento causado es la *malformación congénita*:

23. Se registró un 2 por ciento de malformaciones congénitas, todas ellas de carácter menor y en sus dos tercios ocurrieron en hijos de **madre** hipertensa. [m00105-7 S]

Esta estructura se da con otros tipos de adjetivos y complementos preposicionales:

24. La frecuencia de complicaciones de los recién nacidos fue semejante a lo reportado, con discreto predominio en los hijos de **madres** diagnosticadas como diabéticas antes de la gestación. [m00146-58 S]
25. Destaca la frecuencia alta de malformaciones congénitas dentro del grupo completo y más aún entre los hijos de **madres** catalogadas como portadoras de diabetes. [m00146-59 S]

b) Complementos del nombre inverso: En otras estructuras, lo causado al niño no se proyecta en un nombre deverbal con un complemento locativo con nombre inverso, sino como un complemento del nombre inverso (complementos preposicionales, relativas). El microcontexto [*madre* + SA] no coocurre en todos los casos con la estructura *N inverso de madre*. De todos modos la predicación de madre enferma se expresa en los contextos y es lo que habilita la causa

La imbricación de la información semántica se observa también en el significado que *madre* aporta al compuesto de *célula madre*. La descripción de los contextos correspondientes permite observar que se activa el evento [_xTRANSFERIR_{z,y}]. Se trata también de una especificación funcional, en este caso del [_xPRODUCIR_y], como [_xTRANSFERIR_{z,y}], que se proyecta en estructuras condicionales:

26. Las proteínas no se recambian con rapidez; por tanto, una célula que surge de una mitosis tendrá suministros de enzimas heredados de la célula **madre** y capaces de realizar procesos sintéticos de manera continua. [m00007-5 S]

El tiempo verbal futuro (*tendrá*) y la relativa (*que surge ...*) tal vez puedan generalizarse como ‘si hay mitosis, la célula madre transmite’. Sin embargo, hay contextos en los que la condición se expresa de manera anafórica:

27. De esta manera, todas las peculiaridades de cada molécula de DNA existente en la célula madre se transmiten a ambas células hijas. [m00007-3 S]

Parecería, entonces, que la contribución de *madre* al compuesto terminológico especializado no sólo se refiere a la información de ‘origen’, sino también a lo que parece ser típico del dominio médico y biológico: la transmisión.

5.2.3. Significados especializados y factores globales de activación

En los apartados anteriores (§ 5.2.1. y § 5.2.2.) se demostró que las configuraciones semánticas de *madre* resultan más imbricadas y que están determinadas por factores de índole oracional y de combinatoria léxica local. Cabe preguntarse ahora por cuáles son las condiciones que predisponen globalmente que en una determinada situación comunicativa se genere cierta configuración en lugar de otra. Es decir, es preciso identificar si existen reglas más generales o condiciones comunicativas de activación de información léxica, específicas para las configuraciones semánticas especializadas.

Como ya se señaló en el capítulo 1, diversos trabajos en la terminología señalan que el carácter terminológico de los ítems léxicos está dado por la situación y el tema de la comunicación; en la terminología contemporánea de orientación lingüística se explica el carácter terminológico de las unidades léxicas a partir de la noción de activación de información semántica en relación con aspectos fundamentalmente pragmáticos, aunque sin ponderar la pertinencia de cada uno de ellos.¹² En trabajos de orientación textualista que analizan la variación conceptual de los términos en

¹² En Adelstein & Cabré (2003: 113) se postulan los siguientes: “Somos conscientes de que resta aún observar qué es lo que determina una u otra activación, i.e. cuáles son los factores de activación de rasgos semánticos. Pero en una primera aproximación, podríamos avanzar que podría haber factores lingüísticos (combinatoria léxica, sintaxis local y global; tipología textual y géneros discursivos, entre otros) y comunicativos (situación comunicativa, nivel de especialización, ámbito temático) que determinarían, en cada contexto, el significado de la UL y su valor especializado o no. Pero para ello es preciso que prosigamos este estudio con nuevas exploraciones.” Por su parte, Cabré (1999: 123) señala los siguientes elementos comunicativos como factores que activarían elementos correspondientes a los valores especializados: “c) Los términos son unidades léxicas, activadas singularmente por sus condiciones pragmáticas de adecuación a un tipo de comunicación. Se compone de forma o denominación y significado o contenido. La forma es constante; pero el contenido se singulariza en forma de selección de rasgos adecuados a cada tipo de situación y determinados por el ámbito, el tema, la perspectiva de abordaje del tema, el tipo de texto, el emisor, el destinatario y la situación.”

textos se hace referencia a “factores que la causan” (Ciapuscio 2003)¹³ y artículos más recientes identifican “condiciones y factores” de activación semántica (Kuguel 2004) en relación con el grado de especialización de los textos.

Para esta parte del análisis partimos del supuesto de que la descripción de los textos a los que corresponden los contextos en los que ocurre *madre*, de acuerdo con el modelo multinivel (Ciapuscio 2003, Adelstein & Kuguel 2004), permite inferir la situación comunicativa y el dominio temático en los que fueron producidos, y así identificar los aspectos específicos que funcionan como factores de predisposición de activación de la semántica léxica.¹⁴ Efectivamente, según este modelo, los textos son objetos complejos que cristalizan los distintos sistemas de conocimientos que se ponen en juego en su procesamiento (conocimientos sobre el mundo, conocimiento gramatical, etc.). Tal cristalización se describe a partir de niveles y parámetros del objeto texto:

“El texto es de hecho el resultado de una variedad de operaciones psíquicas interrelacionadas; (...) el texto es una estructura multidimensional, en la cual se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: el conocimiento lingüístico, el conocimiento enciclopédico, el conocimiento accional (pragmático) y el conocimiento sobre clases textuales.” (Heinemann & Viehweger 1991, *apud* Ciapuscio 2003: 22)

Dado que el conocimiento que el hablante tiene acerca de la situación y del mundo es el mismo que el que se pone en juego para generar los significados léxicos, los parámetros de cada uno de los niveles textuales constituyen un *instrumentarium*

¹³ En Ciapuscio (2003) se recogen diversos trabajos que analizan la actualización de distintos elementos conceptuales de términos como *petróleo* cuya variación se explica a partir de la vinculación con los niveles superiores de los textos (situación, el tema y la función textual): “la variación conceptual se orienta en **factores textuales de orden superior: función, tema y situación**. La comparación de los tipos de ocupación de los distintos esquemas, obtenidos a partir de fuentes textuales asignables a distintos niveles de experticia, muestra la realización de los aspectos conceptuales relevantes para cada ámbito discursivo, para la funcionalidad textual específica, para los aspectos temáticos y para los niveles de usuarios.” (Ciapuscio 2003: 68-69)

¹⁴ En efecto, como se explica en § 3.4., el análisis de los contextos oracionales no sólo permite inferir la configuración semántica de *madre* en cada uno de ellos e identificar los mecanismos generativos concretos que las piezas léxicas operan, a partir del análisis del comportamiento semántico y sintáctico del ítem permite, sino que, a partir de la descripción de los textos a los que corresponden tales contextos de acuerdo con el modelo multinivel se puede inferir la situación comunicativa y el dominio temático en los que fueron producidos.

adecuado para sistematizar los elementos externos de la situación comunicativa que predisponen la generación del significado especializado en los casos estudiados ¹⁵.

El análisis de la información textual en correlación con el de los significados activados permite postular que los factores globales más relevantes corresponden, en primer lugar, a parámetros de análisis del nivel semántico de los textos; en segundo lugar, a parámetros del nivel situacional. ¹⁶ Esto es, elementos del dominio temático y de la situación comunicativa son los factores de predisposición principales de la generación del significado especializado.

Los parámetros que consideraremos para el análisis de los niveles superiores de los textos son los siguientes ¹⁷. Respecto del nivel semántico:

- Ámbito temático general
- Ámbito temático específico
- Tema textual
- Perspectiva sobre el tema (teórica, didáctica, aplicada, divulgativa, etc.) ¹⁸.
- Actitud temática ¹⁹

¹⁵ A su vez, los niveles funcional y situacional son determinantes para contrastar las variantes especializadas y no especializadas; el nivel semántico, para distinguir la variación semántica según áreas de especialidad. Por otro lado, considerar el análisis de los textos por niveles permite distinto tipo de generalizaciones.

¹⁶ Es sabido que también las funciones comunicativas inciden en la información semántica léxica, tal como varios autores lo han señalado (véanse las notas 12 y 13 de más arriba). Sin embargo, al tratarse nuestro corpus de contextos oracionales, no hemos trabajado el nivel funcional de los textos más que en la dimensión genérica, de allí que no tengamos datos como para ponderar las funciones comunicativas en tanto factores de generación de los significados detectados en el corpus.

¹⁷ Los parámetros que aquí se proponen surgen de Ciapuscio (2003), Adelstein & Kuguel (2004), y Cabré (2002a).

¹⁸ Para Ciapuscio (2003: 100), *perspectiva sobre el tema* refiere “al punto de vista a partir del cual se encara el tema del texto. Es evidente que es casi imposible abarcar la totalidad de los puntos de vista posibles sobre un tema; para el dominio de los textos especializados se manifiestan en principio como relevantes los siguientes: perspectiva teórica o básica, aplicada, didáctica y divulgativa. La perspectiva teórica o básica implica el tratamiento de un tema para expandirlo, esto es, para lograr conocimiento nuevo, que modifique el estado de conocimientos previos. La clase textual prototípica es el artículo de investigación. La perspectiva aplicada sobre un tema supone su tratamiento en función de su utilidad; la didáctica se dirige a la transmisión en marcos de enseñanza, a fin de que sea comprendido por el estudiante o aprendiz. Por último, considero que un texto es divulgativo cuando el contenido especializado se (re)toma para ser transmitido a un destinatario lego, con el fin de que conozca esa información y, eventualmente, la tenga en cuenta en su vida cotidiana.”

¹⁹ De acuerdo con Ciapuscio (2003: 100), la noción de *actitud temática* tiene como base la procedente de la teoría de los actos de habla, se refiere al hecho de que el productor expresa de manera explícita o implícita su actitud respecto al contenido textual. El productor puede pronunciarse, por ejemplo, respecto a la verdad o probabilidad del contenido textual y al grado de certeza de su saber; puede señalar su valoración positiva o negativa, el grado de su interés o su actitud psíquica (*lamentar*,

- Formas primarias / formas derivadas
- Tipo de despliegue temático (secuencias: descriptivas, narrativas, expositivas, argumentativas, directivas)

En cuanto al nivel situacional:

- los participantes de la comunicación (destinador y destinatario: formación, rol social, producción científica; si son especialistas, semilegos o legos);
- el número de los participantes (colectivo o no) y el tipo de relación que se establece entre ellos (simétrica o asimétrica);
- la situación ambiental (lugar y tiempo: comunicación oral/escrita, etc.);
- el contexto social y el tipo de comunicación (ámbito, circulación –tipo de publicación-, institución);
- comunicación interna / comunicación externa a la disciplina o ámbito especial
 - interna (ciencias, estado, religión, comercio, industria, educación, etc.)
 - externa (comunicación interdisciplinaria y entre disciplinas o ámbitos especiales y mundo público o cotidiano)

Si bien no disponemos de los textos completos, la hipótesis del mutuo condicionamiento²⁰ entre los niveles textuales habilita que, a partir del análisis de los elementos formales se infieran propiedades de los niveles superiores. Así, para el análisis de los diversos parámetros se consideró: información paratextual (títulos, subtítulos, índice y gráfica en general) e información léxicogramatical, y se tuvo en cuenta la tipologización del árbol de campo del *Corpus Técnico del IULA* para la determinación de dominios y subdominios. (Para la descripción y atribución temática de cada texto, véanse las fichas correspondientes en el Anexo IV del CD-ROM que se adjunta al final de este volumen; véanse algunos ejemplos de atribución temática en la tabla 15).

alegrarse). Esto es, en términos gramaticales, la actitud temática cubre el campo de la modalidad en sentido amplio.

²⁰ Para esta noción, véase § 3.1.3; para la metodología de análisis de los textos, § 3.4.4. En el próximo capítulo se consideran con mayor detalle los aspectos cognitivos de este modelo textual que resultan de utilidad para el análisis del significado especializado.

Código de texto y ocurrencias de madre	Tipos de significado	Subdominio	Sub-subdominio
# m00007 (5) <i>Introducción a la embriología</i>	5 esp: 'célula madre'	AN (Anatomía)	--
# m00013 (17) <i>Exploración clínica</i>	ninguno es especializado	MA (Enfermedades)	--
# m00014 (1) <i>Bioquímica</i>	1 esp: 'palmitato (ácido graso)'	CB (Ciencias biológicas)	G6 (Fenómenos bioquímicos, metabolismo y nutrición)
# m00015 (5) <i>Breviario DSM-III-R</i>	5 no esp	PS (Psiquiatría y psicología)	--
# m00027 (12) <i>Medicina interna</i>	12 esp: 10 'mujer que gesta', 1 'mujer que pare', 1 'célula madre'	MA (Enfermedades)	--
# m00028 (1) <i>Semiología y métodos de exploración en medicina</i>	1 no esp.	MA (Enfermedades)	C23 (Síntomatología y patología general)
# m00029 (1) <i>Informe. La tuberculosis en Cataluña</i>	1 no esp.	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00035 (8) <i>Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico</i>	8 esp: 'mujer que gesta'	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00037 (1) <i>Psicología</i>	1 esp	PS (Psiquiatría y psicología)	--
# m00041 (2) <i>Fundamentos de epidemiología</i>	2 no esp: 'madre soltera'	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00092 (28) <i>Inmunología. Fundamentos</i>	28 esp.: 9 'mujer que gesta' y 19 'célula madre'	CB (Ciencias biológicas)	G4 (Fenómenos biológicos, fisiología celular e inmunidad)

Tabla 15. Atribución de áreas temáticas de algunos textos del corpus de medicina

El análisis de las ocurrencias de *madre* en relación con el correspondiente a las propiedades situacionales y semánticas de los textos permite, entonces, postular diversas tesis acerca de los factores de predisposición de la generación de sus significados especializados. A continuación se presentan las correspondientes a los factores al dominio (§ 5.2.3.1.) y luego las relativas a la situación comunicativa (§ 5.2.3.2.).

5.2.3.1. Factores temáticos

En cuanto a los factores correspondientes al dominio, los que resultan más relevantes son, en primer lugar, el **ámbito temático general** (como medicina, ciencias biológicas), y el **ámbito temático específico** o subdominio. Respecto de los significados de especificación funcional materna, en los textos de medicina se observa una correlación entre especificidad del dominio temático y el tipo de información semántica léxica activada: el ámbito temático general “Medicina” condiciona la activación del significado relacional especificado (por ejemplo, ‘mujer que gesta’), el subdominio se relaciona con la imbricación semántica (‘mujer que gesta y causa/transmite’). Esto es, el subdominio condiciona la especificidad del vínculo de transmisión: sería un factor de activación de distintos “matices” de la especificación funcional de *madre*.

La mayoría de los contextos estudiados corresponden a textos de medicina interna, endocrinología, patologías y fisiología. Así, en los contextos de los textos correspondientes al subdominio “Enfermedades”, según la codificación del corpus, los significados de ‘mujer que gesta’ o ‘mujer que amamanta’ se especifican como la transmisión de enfermedades. La conceptualización de mujer como organismo es propia del ámbito y condiciona la generación del significado funcional biológico de *madre*, por su parte, el subdominio condiciona la especificidad del vínculo de transmisión.

En este caso, la predicación de enfermedad que se observa a nivel local y oracional se vincula con la asignación de área temática que el texto ha recibido en la codificación del corpus. El mutuo condicionamiento entre los niveles superiores y el nivel formal resulta evidente en estos textos. Así como en el análisis de los factores locales se observó que la predicación de enfermedad opera un ligamiento selectivo que hace que del quale constitutivo se active el valor [SER VIVIENTE]; aquí se observa que la activación de ese valor está asociada a la conceptualización de mujer como organismo que padece enfermedades propia del ámbito médico y del subámbito de las patologías. En Kuguel (2004) se afirma que la estructura semántica del ítem léxico reproduce la organización semántica del dominio. Lo que aquí se plantea –

correlato de aquello– es que los factores gramaticales y los factores globales condicionan la activación de la misma información y la aplicación de los mismos mecanismos en la generación del significado léxico especializado.

Los textos en los que se constata claramente aquella aseveración son: *Textos sobre la diabetes* (m00146), *Textos sobre el asma* (m00105), *Textos sobre la hepatitis* (m00145).²¹

En cambio, en los fragmentos del texto *Inmunología. Fundamentos* (m00092) –al que se le asigna en el corpus el subdominio de “Fenómenos biológicos, fisiología e inmunidad”– la predicación de enfermedad está vinculada con la capacidad del niño de tener inmunidad. La imbricación de la información semántica correspondiente al significado generado consiste en que la función de transmitir y causar tiene como consecuencias eventos relativos a la reacción inmunológica del hijo. Así, los contextos oracionales reproducen la temática del subsubámbito:

28. Cuando TSA_b proveniente de una **madre** tirotóxica atraviesa la placenta se asocia con la producción de hipertiroidismo neonatal (fig. 15-1), que se resuelve luego de unas pocas semanas, a medida que es catabolizada la xxx materna. [m00092-25 S]
29. Sin embargo, la mayoría de los bebés con **madres** miasténicas no presentan trastorno muscular y se infiere que se protegen a sí mismos por producción de anticuerpos dirigidos contra los idiotipos de los auto-anticuerpos maternos. [m00092-28 S]

En segundo lugar, otro condicionante de la generación del significado especializado relativo al dominio surge del análisis de la **perspectiva** sobre el tema textual, i.e. la perspectiva teórica, aplicada, descriptiva. La mayor imbricación de las configuraciones semánticas se observa en significados generados en contextos correspondientes a resúmenes de artículos científicos, en los que se exponen conocimientos nuevos y en los que predomina la perspectiva teórica. Se trata de los textos *Textos sobre el asma* (m00105), *Textos sobre la hepatitis* (m00145) y *Textos sobre diabetes* (m00146), que corresponden a resúmenes de revistas especializadas extraídos de la página Lilacs (LILACS - Literatura Latinoamericana y del Caribe en

²¹ Véase la tabla de distribución de textos y significados de *madre* según área temática general y específica en la tabla 15.

Ciencias de la Salud). Los ejemplos siguientes corresponden a resúmenes de revistas especializadas en diabetes:

30. Independientemente del momento en que se haya establecido el diagnóstico en la **madre**, el producto de la gestación probablemente desde el momento mismo de la concepción, está sujeto a un mayor riesgo de aborto, malformaciones congénitas, complicaciones metabólicas perinatales y de muerte, riesgos que parecen estar en relación directa con el momento de establecimiento, el grado y el tiempo de duración del descontrol metabólico materno (hiperglucemia básicamente) y las consecuentes adaptaciones del producto (hiperinsulinemia). [m00146-57 S]
31. Este estudio confirmó que la presencia de FG en líquido amniótico elimina totalmente el riesgo de SDR en el hijo de **madre** diabética y que su ausencia constituye un marcador bioquímico de SDR. [m00146-66 S]

En cambio, en los manuales y tratados en los que se observa una combinación de las perspectivas teórica y didáctica, la cantidad de contextos inicialmente clasificados como especializados es más reducida. Por ejemplo, en el texto *Exploración clínica* (m00013) ninguna de las 17 ocurrencias de *madre* se clasificaron como especializadas.

En tercer lugar, resulta un parámetro relevante el modo de **despliegue temático**: las secuencias con discursos referidos (aun cuando la unidad léxica no ocurra en el discurso citado) condicionan que el significado activado sea general. Sin embargo, habría que comprobar si estas secuencias mayores que una oración, cercanas a un párrafo constituyen realmente un tipo de factor de activación de información semántica léxica.

Por su parte, la generación del significado de *célula madre* se observa en los textos *Introducción a la embriología* (m00007), algunos en el texto *Inmunología. Fundamentos* (m00092) y en *Sustitución dirigida de genes* (m00208). La transmisión en este caso se especifica como división, lo que se asocia, respectivamente, con el subdominio anatomía o ciencias biológicas y los subsubdominios “Fenómenos biológicos, fisiología celular e inmunidad” y “Genética”:

32. Las proteínas no se recambian con rapidez; por tanto, una célula que surge de una mitosis tendrá suministros de enzimas heredados de la célula **madre** y capaces de realizar procesos sintéticos de manera continua. [m00007-5 S]
33. La célula **madre** (stem cell) hematopoyética pluripotente da origen a los elementos figurados de la sangre. [m00092-2 HEAD]
34. Los linfocitos trasplantados no son inmortales y las células **madre** de la médula ósea siguen produciendo continuamente linfocitos defectuosos. [m00190-4 S]

En cuanto a los textos del **ámbito** de “Psiquiatría y psicología” (PS), y del subámbito “Principios y procesos psicológicos” (F2), el significado activado es el de ‘idea de madre’ (por mecanismos de co-composición a partir de secuencias como *madre dominadora, madre deseada, madre reciente*). El **tema textual** (considerando el título y los subtítulos del índice) es un ámbito que cruza con lo sociológico. En estos casos, aparentemente, el parámetro de **actitud temática** resulta relevante como factor de activación. Se trata específicamente del texto *Componentes psicológicos de la práctica médica* (m00125).

5.2.3.2. Factores situacionales

De acuerdo con los criterios de tipologización textual según grado de especialización (Ciapuscio 2003), se reconocen dos grados en los textos del corpus: los textos m00105, m00145 y m00146 corresponden a un nivel alto de especialización (se trata de *abstracts* de papers y artículos de investigación que refieren conocimientos nuevos). El resto corresponde a un nivel intermedio (por ejemplo, los textos de orientación didáctica m00092, m00181, m00168). Esta distinción se observa no sólo en los parámetros del nivel semántico sino también en el nivel situacional.

Entre los parámetros relativos al nivel situacional del análisis textual, dado que todos los textos corresponden a comunicaciones internas al ámbito, mediadas por el discurso escrito, el más determinante en esta distribución es el de los participantes. Este parámetro se corresponde con el factor situacional más relevante en la generación del significado léxico especializado. Los textos producidos por especialistas, para especialistas son aquellos en los que se detecta mayor información

semántica imbricada de las configuraciones de *madre*. En cambio, en los textos destinados a estudiantes, es decir, que evidencian una situación de comunicación no simétrica, la cantidad de contextos en los que *madre* se clasificó con significado general es mayor.

Existe una obvia correlación entre la perspectiva didáctica y el hecho de que los destinatarios sean estudiantes avanzados. En efecto los textos destinados a los cursos superiores de carreras de grado (por ejemplo, el texto m00013), presentan muy pocos significados especializados de *madre*.

5.3. Recapitulación y conclusiones parciales

En este capítulo se han analizado los datos descriptos en el capítulo 4, con el fin de identificar las propiedades que explican el carácter especializado de las configuraciones semánticas de *madre* clasificadas inicialmente como tales. En primer lugar, se examinaron los factores locales de activación de los significados de prensa; para ello se recurrió a una primera representación parcial de la estructura semántica del ítem léxico, de acuerdo con el modelo de Léxico Generativo. En segundo lugar, se analizaron distintos tipos de factores que habilitan la activación de información semántica en las configuraciones especializadas: se analizaron las secuencias locales (que predisponen la activación de información del quale constitutivo y del quale télico), la estructura oracional (que condiciona la activación de información imbricada) y los condicionantes globales. Para el análisis de los factores se adaptaron nociones del modelo del Léxico Generativo y se recurrió a la descripción de los textos según el modelo cognitivo procedural.

Así, se demostró que la generación de sentidos especializados se logra por la interacción de factores de distinto nivel; esto es, por la interacción del ítem léxico con el contexto discursivo-comunicacional y con el contexto lingüístico. Estos factores operan mecanismos generativos por medio de los cuales se activa la información semántica pertinente a cada sentido generado.

En el caso de los significados de medicina, el mecanismo operado es el de ligamiento selectivo. La especificación de la relación maternofilial consistente en la focalización de alguna de las funciones biológicas se logra a partir de que ciertos elementos de los contextos de ocurrencia hacen que se active, sin que cambie la denotación de *madre*, información correspondiente a las qualia constitutiva y tética de la estructura semántica del ítem léxico. Por un lado, a partir del ligamiento selectivo que se opera sobre el quale constitutivo se activa la predicación de [_xSER VIVIENTE] y no se focaliza el valor [_xSER HUMANO], por lo cual *madre* se interpreta en el contexto como un ser vivo que sufre procesos biológicos. Por otro, la activación de la información [SER MUJER] permite que se focalicen las funciones biológicas de gestar, parir, etc, que es información correspondiente al quale tético. Así, se fuerza la interpretación del vínculo materno como la consecuencia de tales funciones.

Los elementos que desencadenan estos mecanismos según los factores analizados son los siguientes. En cuanto a los factores globales, el dominio temático general predispondrá la activación de información relativa al quale constitutivo ('entidad viviente, ser biológico humano, y no animal); los subdominios, la de información relativa al quale tético (según cada dominio, una función distinta y un tipo de transmisión específica); el tipo de interlocutores de la situación comunicativa, el tipo de información del quale tético. En cuanto a los factores oracionales y secuenciales, la estructura condicional permite activar la especificación funcional de la transmisión, que corresponde a información del quale tético. Respecto de los factores locales, el análisis del corpus permitió identificar secuencias de distinto tipo que hacen que se active información relativa al quale constitutivo o al quale tético.

El análisis presentado permite formular las siguientes hipótesis respecto del carácter especializado de los significados de *madre* que se pueden agrupar, entonces, según los factores de activación y los mecanismos generativos detectados.

1. La especificidad del significado especializado reside en las propiedades de su configuración (imbricación de información semántica y especificidad referencial).

2. Tal especificidad está determinada por factores de la situación comunicativa, factores oracionales y sintáctico-semánticos locales.
3. El dominio temático y la situación comunicativa son los factores de predisposición principales de la generación del significado especializado.
4. Entre los factores correspondientes al dominio, los que resultan más relevantes son el ámbito temático (general y específico) y, en segundo lugar, la perspectiva sobre el tema textual; entre los factores situacionales, los elementos más condicionantes son los interlocutores.
5. Respecto de los factores oracionales, la estructura condicional es un factor determinante en la generación de sentidos de *madre* en medicina; en cuanto a los locales, diversos tipos de secuencias que predicen enfermedad determinan la especificidad funcional de este nombre.
6. Los distintos factores interactúan en la operación de mecanismos generativos por medio de los cuales se activa la información semántica pertinente a cada sentido generado.
7. El cruce de factores relativos al dominio de la comunicación y a la situación (analizados a partir de los niveles textuales superiores) permite establecer criterios para la detección de significados especializados y no especializados de *madre* en corpus similares a los trabajados.

Finalmente, cabe señalar las implicancias teóricas de este análisis. Por un lado, el comprobar que hay tantos tipos de factores de activación que interactúan en la generación de significados manifiesta la composicionalidad del significado léxico desde una perspectiva que contempla el texto como el producto de comunicación lingüística. Por otro, los resultados obtenidos constituyen un aporte importante a los modelos de generación de sentido, dado que el análisis permite integrar distintos niveles de la representación semántica previstos en los modelos, pero escasamente trabajados.

En el capítulo siguiente se expone el análisis contrastivo de otros contextos oracionales de modo de validar los resultados aquí presentados, y se proponen los lineamientos generales para una modelización de entrada léxica que contemple tales resultados.

Capítulo 6. Significado especializado y representación integrada

El objeto de este capítulo es la semántica especializada de los nombres relacionales y la propuesta de una representación semántica integrada. Nos proponemos en este capítulo validar las hipótesis relativas al carácter especializado de *madre* formuladas en los capítulos anteriores y ofrecer criterios para una generalización de la semántica especializada de los nombres relacionales. Con estos propósitos, en primer lugar, se presentan fases adicionales de análisis contrastivo de contextos oracionales en los que se emplea este ítem léxico. En segundo lugar, se ofrecen los lineamientos generales para una modelización de entrada léxica que contemple los datos y los conocimientos logrados.

El interés por contrastar los resultados presentados en los capítulos 4 y 5 con el análisis de otros contextos textuales es doble. Por un lado, para la formulación de la propuesta de modelización es preciso falsar las hipótesis sobre la semántica especializada de *madre* y obtener más elementos que permitan validar teóricamente la terminologicidad de los ítems léxicos observados en sus contextos naturales de empleo. Por otro lado, desde una perspectiva aplicada, interesa validar los patrones de comportamiento como criterios fiables de reconocimiento formal de información semántica especializada.

Las fases de contrastación son las siguientes¹:

¹ Véase en § 3.4. la explicación acerca de las fases de análisis contrastivo y la metodología de descripción de los datos según patrones sintácticos.

- fase 2: contrastación de resultados de la fase 1 con contextos de medicina clasificados como no especializados;
- fase 3: contrastación de los resultados con ocurrencias en otros dominios de especialidad;
- fase 4: contrastación de los resultados con contextos de prensa relacionados con la temática médica.

A continuación se presentan los criterios sintáctico-semánticos para el reconocimiento de los significados de *madre* y los resultados de las fases adicionales de contrastación (§ 6.1.). Luego, se expone la propuesta de modelización (§ 6.2.) y, finalmente, se describen las propiedades semánticas de nombres relacionales (§ 6.3.).

6.1. Semántica especializada y validación

La descripción del comportamiento sintáctico-semántico de *madre* en textos de prensa y de medicina presentada en el capítulo 4 permitió identificar los significados del ítem léxico y los elementos semánticos activados en la superficie textual. Consecuentemente, los resultados de esta descripción permiten formular criterios de reconocimiento del significado relacional básico (o no especializado), correspondientes al comportamiento de *madre* en los textos de prensa, y de los significados especificados funcionalmente (o especializados en el dominio de la medicina), correspondientes al comportamiento de *madre* en los contextos inicialmente clasificados como especializados.

Así, en la tabla 16 se presentan las especificaciones sintáctico-semánticas de los patrones exclusivamente categoriales empleados en la clasificación de contextos oracionales a modo de criterios de reconocimiento semántico. Se consideran las clases sintácticas de adjetivos, verbos y nombres (expresadas con letras subindizadas)

y los tipos semánticos relevantes en cada caso. Como en los capítulos previos, los tipos semánticos son tomados de la ontología de SIMPLE² y de Estopà (2003).

² Como se señaló en § 3.4.3. y en § 5.2.1.1., SIMPLE es un léxico semántico desarrollado en el marco de un proyecto europeo. Para la ontología de tipos semánticos, véase la página del proyecto CLIPS: http://www.ilc.cnr.it/clips/SYN_SEM/ONTOLOGY

Patrón sintáctico	Criterios sintáctico-semánticos de reconocimiento del significado relacional básico	Criterios sintáctico-semánticos de reconocimiento del significado relacional funcional
[madre +SP]	madre +de + [Humano : <i>escritor, Kafka</i>] _N	madre + con + [Enfermedad : <i>diabetes, antecedentes de diabetes</i>] _N madre + de + [Humano : <i>recién nacido</i>] _{N inverso} madre + sin + [Enfermedad : <i>diabetes, antecedentes de diabetes</i>] _N
[madre +SA]	madre + [Gentilicio : <i>alemana</i>] _A madre + [Propiedad física humana : <i>estéril</i>] _A calificativo madre + [Acto de propósito : <i>trabajadora</i>] _A deverb activo madre + [Propiedad psicológica : <i>entusiasta</i>] _A calificativo madre + [Acto de movimiento : <i>ahogada</i>] _A deverb pasivo madre + [Acto relacional : <i>liberada</i>] _A deverb pasivo	madre + [Propiedad física humana (salud) : <i>sana</i>] _A calif madre + [Enfermedad : <i>diabética, hipertensa</i>] _A calif madre + [<i>positiva</i>] _A madre + [<i>portadora de</i> [Enfermedad/micoroorganismos : <i>HBsAg</i>] _A deverb madre + [Evento cognitivo : <i>catalogadas como</i> [Enfermedad : <i>diabéticas</i>] _A deverb pasivo
[madre +SV]	madre + [Acto de habla : <i>felicitarse, decir, explicar</i>] _V madre + [Acto de propósito :] _V madre + [Estado de existir + Propiedad psicológica/ Propiedad física humana/Propiedad social : <i>fue actriz</i>] _{SV}	madre+ [especializado dominio: <i>padecer, adquirir, cursar con</i>] _V madre+ [Proceso/fenómenos biológicos : <i>amamantar</i>] _V madre + tomar + [Bioquímica y farmacología] _N madre + [Estado de existir + Enfermedad : <i>fue diabética</i>] _V
[SN + [P+ madre] _{SP}]	[Humano : <i>hijo</i>] _{N inverso} + de + madre [de arg externo Humano : <i>funeral, salud</i>] _N eventivo + de + (su/pos) madre; [Objeto físico / entidad abstracta : <i>casa, desamor</i>] _N + de + (su/pos) madre; [Evento encuentro, colaboración] _N deverb + con. + madre]	[Parte del cuerpo] _{SN} + de + madre] [Proceso biológicos] _{SN} deverb + de + madre] [Humano : <i>recién nacido</i>] _{N inverso} + de + madre] [Proceso/fenómenos biológicos : <i>glicemia</i>] _N + en + madre] [Enfermedad : <i>diabetes</i>] _N + en madre] [Sustancia natural : <i>calostro, leche</i>] _N + de + madre]
[SV + madre]	no relevante	[hecho cognitivo : <i>idea</i>] _N + ser + madre
[SV + [P+ madre] _{SP}]	[exigen sujeto Humano y adjunto compañía] _V + con + madre] [SV + a + madre] [SV + de + madre]	[Procesos de investigación : <i>encontrar</i>] _V + en + madre] [Procesos biológicos : <i>aumentar complicaciones</i>] _V + en+ madre] [<i>Nacer</i>] _V + de + madre] [Acto relacional : <i>recibir, transmitir</i>] _V + de + madre [Acto relacional : <i>administrar, pasar</i>] _V + a + madre]
[SA + [P+ madre] _{SP}]	[Humano] _N + [deverb que exige sujeto humano: <i>mimado, obsesionado, protagonizado</i>] _A deverb + por + madre [<i>duro, conveniente, reservada</i>] _A calificativo + para + madre	[Enfermedad] _N + presente + en + madre] [Humano] _{N inverso} + nacido + de + madre] [Parte del cuerpo] _N + [procedente/transferido/heredado] _A + de + madre]

Tabla 16. Criterios para el reconocimiento de significados de *madre* en corpora textuales

Por otra parte, el cruce de los patrones ofrece elementos útiles para formular criterios de reconocimiento de la información semántica imbricada. Las estructuras que amplían la suma de patrones, y que podrían funcionar como patrones de reconocimiento del significado funcional especificado como algún tipo de transmisión son los siguientes:

[**Enfermedad**]_N deverbal + [[*en/entre hijo/N inverso de madre* +
[**Enfermedad**]_A] / [*con* [**Enfermedad**]_N]_{SP}/ que [**Enfermedad**]_V]

[N inverso (*bebé/niño*) + complemento de + *madre* + [**Enfermedad**]_A] / [*con*
[**Enfermedad**]_N]_{SP}/ que [**Enfermedad**]_V]

La aplicación de estos criterios a corpora de textos especializados y no especializados permitirá confirmar el valor de término de *madre*. Las vías de aplicación de los criterios de reconocimiento son dos:

- aplicar los criterios formulados para el significado relacional básico al corpus especializado, de modo de confirmar así los significados no especializados y,
- aplicar los criterios correspondientes a los de medicina a los contextos de prensa cuya temática está vinculada a ese dominio, de modo de comprobar el grado de especialización.

Esto es, los criterios permitirán validar la clasificación inicial propuesta de significados especializados y no especializados en el corpus de medicina, y resultarán de utilidad para identificar significados generales en otros dominios y áreas temáticas.³

6.1.1. Segunda fase de análisis: contrastación con contextos de medicina clasificados como no especializados

³ Como se verá en el capítulo 7, se podrán adaptar los patrones a diferentes marcaciones de corpus informatizados para la detección automática de significados léxicos.

En la clasificación inicial de contextos del corpus de medicina se identificaron un total de 105 contextos no especializados, correspondientes a distintos textos.⁴ Se trata de 82 claramente no especializados y 23 dudosos, contabilizados todos como no especializados en el capítulo 4.⁵

El análisis de los contextos inicialmente clasificados como no especializados en el corpus de medicina demuestra que *madre* se comporta, en la mayoría de los casos, de manera semejante a cómo se comporta en los textos de prensa. La identificación de contextos mal clasificados evidencia, por otra parte, la utilidad de los patrones formulados como instrumentos fiables para la detección del significado especializado.

6.1.1.1. Patrón [*madre* + SA] y [*madre* + SP]

En los contextos en que *madre* recibe complementos adjetivales y preposicionales, las predicaciones son semejantes a las que se dan para los textos de prensa. En cuanto a los complementos adjetivales, los adjetivos calificativos corresponden al patrón de calificativos de personalidad o aspecto físico (*adolescente, joven, espontánea*), y los deverbales pasivos (*asalariadas, preocupada*) a verbos de significado general, no propios del dominio:

1. Hay un alto porcentaje de niños de 3 meses a 1 año de edad en el grupo menor de 1 año, por lo que existe todavía un elevado número de niños dispensarizados como supuestamente sanos; igualmente se demostró que los 3 factores de riesgo más comunes a los lactantes fueron el riesgo social, el peso al nacer menor de 3000 g y la **madre** adolescente, y el asma bronquial, la epilepsia, el retraso mental y la malnutrición por exceso fueron las enfermedades más frecuentemente encontradas. [m00105-3 S]
2. La reacción desaparece cuando cesa la causa que la provocó (una **madre** preocupada por la enfermedad de su hijo deja de estarlo cuando éste sana). [m00113-10 S]
3. Incluso las fantasías y temores de persecución "por parte de ese monstruo, ese mamón, que no deja de pedir v pedir, y que me está dejando seca", como expresaba con cierto humor una **madre** joven y espontánea. [m00125-22 S]

⁴ Véase la tabla 7 en § 3.3.

⁵ Para los criterios de delimitación de contextos, véase § 3.4.1. Para la distribución según patrones sintácticos de los contextos identificados como no especializados, véase la tabla 12 del capítulo 4, y para los contextos completos, el Anexo III que se ofrece en el CD-ROM que se adjunta al final de este volumen.

4. Considerando estas repercusiones, tanto mentales como somáticas, es fácil pensar que grandes inconvenientes tiene la obligación de las **madres** asalariadas de los países industrializados “avanzados.” [m00125-50 S]

La aplicación de los criterios de reconocimiento permite señalar, sin embargo, que algunos de los contextos resultan especializados: en ejemplo 1, el adjetivo *adolescente* alude a la edad y no a un comportamiento típico que podría interpretarse como rasgo de personalidad. La calificación de la *madre* como adolescente coocurre con otros factores de riesgo para el nombre inverso; la coocurrencia con enfermedades operan un ligamiento selectivo hacia el sentido de edad y anulan la interpretación connotativa del adjetivo *adolescente*. La edad de la madre influye en la transmisión de algo al niño. En cambio, el adjetivo de edad *joven* del contexto m00125-22 del ejemplo 3 tiene un sentido connotado⁶, activado por la relación con el adjetivo general *espontánea*, por lo cual se justificaría como no especializado. En los otros ejemplos, los adjetivos deverbales pasivos evidencian el significado relacional básico.

Respecto del patrón [*madre* + SP], se confirma en los tres casos la clasificación inicial: el significado generado es el del vínculo, ya que se comprueban los patrones de comportamiento: *madre de N* propio / [**Humano**]_N.

5. Se encuestó en su domicilio, a la **madre** de cada niño seleccionado. [m00105-1 S]
6. Se encuentra en ambos grupos un porcentaje elevado de padres con inestabilidad conyugal, pero predominaron en los niños asmáticos, así como un nivel de escolaridad primario en las **madres** de estos niños. [m00105-2 S]
7. Otras personas que pueden ayudar a los padres son el padre y la **madre** de un niño mayor con síndrome de Down. [m00136-5 S]

⁶ Corresponde a la acepción 3 de la siguiente entrada del diccionario [VOX]:
 joven adjetivo | nombre común 1 [persona] Que está en el período de la vida entre la niñez y la edad madura: ej *la gente joven; cada vez son más y mejores los compositores jóvenes [...]* > adjetivo 2 Que tiene poca edad o tiempo o que está en las primeras etapas de su existencia o de su desarrollo: ej *ganado joven; una planta joven; un vino joven; [...]* ANT VIEJO. 3 Que tiene las características que se consideran propias de las personas jóvenes (energía, vitalidad, vigor, frescura, etc.): ej *un espíritu joven; mantener el cuerpo joven.* SIN juvenil. 4 De la juventud o de los jóvenes o que tiene relación con ellos: ej *moda joven.* SIN juvenil.

6.1.1.2. Patrón [*madre* + SV]

Los contextos de este patrón señalados inicialmente como no especializados son 47. Ninguno de ellos cumple con los patrones correspondientes a los significados especializados especificados funcionalmente; la madre aparece como la persona que se relaciona con el nombre inverso y no como la causante de su patología. En efecto, predominan los verbos de acto de habla (la madre como informante del médico) y, en el caso de los verbos copulativos, los predicativos hacen no referencia a enfermedades:

8. Un niño, cuya **madre** afirma que no come nada, puede estar bebiendo más de un litro de leche diario, con lo que satisface casi por completo sus necesidades calóricas a partir de esta única fuente. [m00013-6 S]
9. Con frecuencia las **madres** refieren la presencia de una coloración azulada de los labios y las ojeras, en ausencia de enfermedad significativa. [m00013-8 S]
10. Su estilo de lenguaje es excesivamente impresionista y no incluye detalles; por ejemplo, cuando se le pide que describa a su madre no va más allá de decir que su **madre** es "una persona encantadora". [m00015-5 S mN24]
11. Entonces, el padre de A.G. contó que hacía dos años que su propia **madre**, que vivía con ellos, habla muerto. [m00125-24 S]

Se observó que uno de los contextos fue inicialmente mal clasificado, dado que *madre* se comporta según el patrón especializado *madre* + [*tomar* + **[Bioquímica y farmacología]**]_v. En efecto, se trata de un contexto en que se genera el significado de mujer gestante y transmisora: el durante el embarazo la madre ocasionó el asma y otras patologías al niño:

12. Otro ejemplo: el niño de pocos años que padece crisis asmáticas, come con mucha dificultad (al menos, cuando le da de comer la madre), es alérgico a diversas sustancias sufre "resfriados" y amigdalitis de repetición y además, se nos presenta con un cuadro diarreico, mientras que entre los "hechos a recordar" encontramos que fue destetado bruscamente -de sólo pecho a sólo biberón, sin transiciones- al mes y medio, que rechazó numerosas leches artificiales, que ante algunas mostró síntomas claros de intolerancia, cuya **madre** está tomando ansiolíticos desde su embarazo y aparece claramente desbordada "por este niño, que no para, que no deja de moverse, hacer cosas, tener enfermedades,, y acerca de cuyo matrimonio tenemos la sospecha, por consultas anteriores, de que existe una gran desaveniencia conyugal. [m00125-2 S]

6.1.1.3. Patrón [SN + [P+ *madre*]_{SP}]

Del total de contextos que siguen este patrón, 101 fueron clasificados como especializados y 22 como no especializados. Entre estos, cabe señalar aquellos en los que *madre* se comporta como no especializado, es decir, en los que se genera el significado relacional básico:

13. El ausentismo y el rendimiento escolar y su relación con la actividad del padre, escolaridad de la **madre**, composición familiar (familia nuclear, ampliada o restringida), y fallecimiento o separación de los padres. [m00105-5 S [mN3]
14. Conviene reseñar también aquí cuál ha sido la vinculación afectiva del paciente hacia cada miembro de la familia durante la infancia y cuál es en la actualidad (por ejemplo, una enferma nos dice: «Adoraba a mi padre, estaba mucho más unida a él que a mi madre, pero hacia los 16 años le descubrí besándose con una amiga de mi **madre**, y desde entonces le odio, le tengo asco, le desprecio », o a un nivel menos melodramático un enfermo dice: «Estuve siempre muy unido a mi hermano menor, pero desde que se ha casado, como no congenian nuestras mujeres nos hemos ido poco a poco separando » o que en esta misma situación el motivo de distanciamiento sea: [m00113-4 S]
15. Y verse así, sin él, y tal vez, tal vez que pudiera no volver " (Y aquí el llanto interrumpe las explicaciones de la **madre**. [m00125-49 S]

Efectivamente, en los ejemplos 13 a 14 se instancian los siguientes patrones formulados según los textos de prensa: [[**Humano**]_N inverso **Objeto físico/ Entidad abstracta**]_N + de + (*su/pos*) *madre*]. En 15, el de [[de argumento externo **Humano**]_N eventivo + de + (*su/pos*) *madre*]].

En otros contextos, como 16 y 17, en cambio, se observa que posiblemente fueron mal clasificados, ya que el comportamiento de *madre* corresponde al significado relacional abstracto dado que en los contextos ocurren nombres de tipo [**Hecho cognitivo**] (*figuras*) que desencadenan la co-composición.

16. También pueden incluirse en este caso las familias con importantes problemas psicológicos en las que, si bien la figura materna, paterna o sustitutivas puedan seguir físicamente presentes, no lo están a nivel afectivo porque sus capacidades de contención y consonancia emocional con el niño se hallen muy disminuidas por el propio trastorno: es el caso de muchas situaciones psicosociales graves, como es el paro de los padres mal

asistido, la migración mal asistida, o bien la depresión o intensos altibajos en el estado de ánimo de la **madre** . [m00125-43 S]

17. Se piensa hoy que los desarreglos fisiológicos internos al recién nacido, agravados o integrados por la relación con la **madre** o figuras sustitutivas, son la base somática, impulsan la parte más sensorial de la fantasía (y, en general, de toda la vida mental). [m00125-23 S]

Y, finalmente, es preciso mencionar algunos contextos en los que, si bien corresponden a textos claramente especializados, la información especializada no afecta la denotación de *madre* como vínculo. Estas observaciones permiten confirmar que para la determinación del significado especializado no basta con tener en cuenta el nivel de especialización de los textos, sino que corresponde considerar también las secuencias mínimas en los que el ítem léxico aparece. Esto es, habría segmentos en los textos cuyo grado de especialidad varía respecto de sus características globales en cuanto a textos completos, que por el contrario indican bajo grado de especialidad.⁷

18. La hipotonía puede reflejarse en el hecho de que esté «desplomado» y tienda a dormirse en los brazos de su **madre** cuando ésta le levanta o le baña, mientras que la hipertonía puede revelarse porque la madre le note las piernas algo rígidas. [m00013-11 S]

6.1.1.4. Madre como complemento o adjunto de predicados: patrones [SV + madre], [SV + [P+ madre]_{SP}], y [SA + [P+ madre]_{SP}]

En lo que se refiere al patrón [SV + *madre*], los contextos inicialmente señalados como no especializados responden a los mismos patrones de prensa, y activan el significado relacional sin especificar (ejemplos 19 a 22). En casi todos ellos *madre* va precedida por el posesivo; por lo general el segundo argumento de la relación es un nombre inverso que funciona como sujeto (ejemplo 22). Los verbos de los que *madre* es complemento son del tipo [Acto de habla] (*encuestar, describir, preguntar*)⁸ o de clases semánticas que exigen sujeto humano.

⁷ En otros términos, se puede postular la existencia de textos mixtos desde el punto de vista de la especialización, en semejanza con los tipos textuales mixtos o heterogéneos desde el punto de vista secuencial (cfr. Werlich y Adam *apud* Ciapuscio 1994)

⁸ En efecto, se trata de un texto en los que se describen entrevistas. *Textos sobre el asma* (m00105), *Exploración clínica* (m00013) y *Breviario DSM-III-R* (m00015).

19. Puede ser más adecuado preguntar a la **madre** a solas acerca de la conducta de su hijo en la casa, la escuela, o en el juego con otros niños. [m00013-15 S]
20. Su estilo de lenguaje es excesivamente impresionista y no incluye detalles; por ejemplo, cuando se le pide que describa a su **madre** no va más allá de decir que su madre es "una persona encantadora". [m00015-4 S]
21. El niño mira de hito en hito a la **madre** y al profesional y está muy serio, con una expresión de intensa atención y preocupación. [m00125-46 S]
22. Se encuestó en su domicilio, a la **madre** de cada niño seleccionado. [m00105-1 S]

Respecto de los contextos del patrón [SV + [P+ *madre*]_{SP}], se puede confirmar que los dos contextos del subpatrón [SV + [*de + madre*]] que según la clasificación inicial son no especializados, no activan significados relacionales especificados funcionalmente:

23. Para averiguar además si el paciente se separó de su **madre** sin dificultad y comenzó a ir a la escuela sin ansiedad. [m00013-5 S]

En cuanto a los contextos del subpatrón [SV + [*a + madre*]_{SP}] indicados como no especializados, el ítem *madre* también parece comportarse como en los de prensa: se trata de verbos de transferencia comunicativa (*comunicar, informar*), del tipo semántico [Acto de habla], en los que *madre* es complemento indirecto. En todos los casos el sujeto es [Humano], y el complemento directo no corresponde a clases semánticas propias del dominio médico.

24. Otros lo comunican a la **madre** cuando se encuentra en la sala de partos. [m00136-3 S]
25. Desde mediados de los setenta, los médicos han podido informar a las **madres** de si el niño que esperaban estaba afectado de algún trastorno genético. [m00190-6 S]

En cuanto a los contextos del subpatrón [SV + [*con + madre*]_{SP}], en la clasificación inicial sólo uno de los contextos fue clasificado como especializado. Si se presta atención a los clasificados como no especializados podemos observar que el comportamiento de la unidad valida esta discriminación intuitiva: en casi todos los casos, los sujetos corresponden al segundo argumento, los verbos exigen un sujeto humano y varios se refieren a 'vivir' (*vivió, convive*). El significado activado es también aquí el relacional sin especificar:

26. Si fue hijo único y vivió solo con su **madre** hasta los cinco años, y entonces volvió su padre licenciado del ejército, para posteriormente encontrarse con la entrada en escena de una hermana recién nacida, quizá el paciente relate una rivalidad que conmovió su infancia y coloreó con el tinte de la envidia y la competitividad sus relaciones sociales posteriores, ya en la vida adulta. [m00013-4 S]
27. (Ejemplo: Uno de nuestros enfermos con historia de auténtico « Don Juan » consigue que una joven le reciba clandestinamente una noche en la casa en que convive con su **madre** y hermanos -luchadores profesionales-, y el temor a ser descubiertos -con inevitables y muy traumáticas consecuencias- le hace fracasar totalmente e inicia una impotencia que esconde en su base la inmadurez de la personalidad y paradójica indiferenciación sexual del tipo de « Don Juan » que tan agudamente describió Marañón .) [m00113-13 S]

6.1.2. Tercera fase de análisis: contrastación con contextos de prensa de temática médica

Los contextos de prensa que se relacionan con los significados relevados como especializados en el corpus de medicina son en total 12. En estos casos, los contextos de prensa se utilizan como corpus de contraste para observar la posible desteterminologización.⁹

Contextos relacionados con significados especializado	Cantidad
'célula madre'	6
'mujer que gesta', 'mujer que acaba de parir', 'mujer que amamanta'	6

Tabla 17. Contextos de prensa relacionados con significados especializados

Entre las ocurrencias del patrón [**madre** + **SA**] hay 3 contextos que se refieren a cuestiones médico-biológicas, de los que podría postularse que manifiestan la activación de cierto significado funcional de *madre* ('mujer que gesta' y 'mujer que amamanta'). Los adjetivos mismos (*receptora*, *estéril*, *lactante*) activarían la información télica. Se trata, evidentemente, de la designación de una clase, y no de individuo ¿Cómo se distinguen, entonces, estos sentidos de los relevados en textos

⁹ El corpus de prensa funciona como corpus de contraste en dos sentidos: por un lado, para establecer el límite entre lo especializado y lo no especializado en el corpus de medicina (véase § 6.1.1.); por otro, para establecer el grado de desteterminologización.

especializados? ¿Se activa la misma información? Aparentemente, no hay imbricación, ya que no aparece el segundo argumento asociado a una transmisión.

28. El Ministerio de Sanidad emitió ayer un comunicado contra el ensayo publicado el día anterior que permite incorporar a un óvulo de donante los genes de la **madre** receptora. [g00311-8 S]
29. De esta manera se lograba un óvulo para la **madre** estéril con la mayor parte de su propia carga genética. [g00311-9 S]
30. Esto es fundamental, sobre todo para **madres** lactantes. [g00356-5 S]

Entre los contextos del patrón [SN + [P *madre*]_{SP}], 4 de ellos abordan temas médicos (g00311-8, g00311-9, g00317-4, g00343-3), que permiten testear ciertas observaciones relativas a los contextos especializados. Por ejemplo, que en prensa se proyecta la información de la transmisión y tal vez su especificación. En el ejemplo 31 se proyecta [_xTRANSMITIR_y] en la superficie textual como *absorber*, lo cual lleva a señalar que ciertos contextos pueden no presentar indicios formales diferentes de los correspondientes a textos especializados:

31. El feto temprano absorbe el VIP de las células del sistema inmune de su **madre**. [g00317-4 S]

Respecto del patrones [SV + [P *madre*]_{SP}] y [SA + [P *madre*]_{SP}], en cambio, cada uno presenta un único contexto de temática médica, que no presentan indicios formales de especialización:

32. De esta manera se lograba un óvulo para la **madre** estéril con la mayor parte de su propia carga genética. [g00311-9 S]
33. A partir de ahora, tras las seis primeras semanas después del parto, reservadas obligatoriamente para la **madre**, tanto ésta como el padre podrán elegir cómo distribuirse (o simultanear) las 10 semanas siguientes, hasta completar las 16 del permiso de maternidad. [g00220-7 S]

Respecto de los contextos del patrón [SN + *madre*] en los que se activa el significado de ‘origen’, interesan las ocurrencias de *células madre* (5 de ellas del texto g00311):

34. Los investigadores del hospital Necker , de París , que publican sus resultados hoy en Science , atacaron el problema desde el principio, en las células **madre** de la médula ósea precursoras de la formación de los linfocitos. [g00311-3 S]
35. Para ello, extrajeron y cultivaron células **madre** de la médula de los bebés y las infectaron con un virus al que previamente habían introducido el gen correcto (el virus funciona, en este caso, simplemente como portador del gen sano). [g00311-4 S]
36. Tras comprobar que las células **madre** en cultivo ya portaban el gen correcto las reinsertaron en los bebés, esperando que se estableciera en los organismos una competición entre células sanas y defectuosas, y que, por supuesto, ganaran las primeras. [g00311-5 S]

El significado de ‘origen’ corresponde a la activación del predicado [_xPRODUCIR_y], ya analizado¹⁰; en estos contextos de *células madre* se expresa en *formación de linfocitos* y *a partir de*. A diferencia de los textos de medicina, en estos contextos no se proyecta la información imbricada relativa al evento de [_xTRANSFERIR_{y, z}]. Sin embargo, para fundamentar con precisión esta afirmación se requiere de un análisis de textos completos. No obstante, los siguientes rasgos de algunos contextos son elementos útiles para establecer el grado de desteminologización del compuesto:

- se trata de secuencias narrativas en las que aparece como sujeto *los investigadores*, típicas de géneros divulgativos:

37. Puede que los investigadores lleguen incluso a obtener corazones o hígados totalmente nuevos a partir de células **madre**, algo que encuentro ligeramente deprimente. [g00358-3 S]
38. Y, sobre todo, no en todas las enfermedades en que se ensayan estas terapias puede actuarse en las células **madre**: no queda otro remedio que tratar de insertar el gen corrector en multitud de células ya dispersas por el organismo, y los investigadores no acaban de encontrar cómo hacerlo. [g00311-7 S]

- algunos ocurre en secciones axiológicas de los textos, más propias o características de los textos divulgativos:

39. Los primeros resultados positivos se advirtieron ya en las primeras dos semanas tras la reinsertión de las células **madres** sanas en los bebés. [g00311-6 S]

¹⁰ Véanse en § 4.1.5, § 4.2.5, § 5.2.1.3. y § 5.2.2., la descripción y explicación de la contribución de *madre* a los compuesto N+N.

En otros contextos, en cambio, *madre* no presenta marcas formales de comportamiento diferentes de las de los textos médicos. En los otros patrones no se observaron contextos de temática médica.

En síntesis, la comparación en esta fase permite señalar que, si bien son muy pocas las ocurrencias que permitan establecer generalizaciones, el hecho de que en varios contextos el comportamiento de *madre* sea similar al de medicina, aun cuando no se active información imbricada, permite inferir que para establecer indicios de desteterminologización no basta un análisis de secuencias mínimas. Los indicios pertinentes corresponderían a niveles oracionales y secuenciales. Aquí se observaron los siguientes:

- referencia a investigadores (ya sean los locutores o los sujetos lógicos de la oración),
- la actitud evaluativo axiológica,
- el predominio de secuencias narrativas y dialogales.

6.1.3. Cuarta fase de análisis: contrastación con contextos de otros dominios

Como otra instancia de contrastación de resultados, pero fundamentalmente para confirmar la aplicabilidad de los patrones descritos a programas de reconocimiento automático de información semántica, se observaron algunas ocurrencias de *madre* en textos de economía, informática y medio ambiente del *Corpus Técnico del IULA*.¹¹ Se trata, entonces, de una fase de análisis no exhaustivo, de carácter netamente ejemplar.

En los siguientes ejemplos del corpus de **economía** se activa el significado relacional sin especificación funcional. Evidencia de ello es, por un lado, la referencia al segundo argumento mediante el uso del posesivo, la estructura de genitivo y los nombres propios. Si se comprobara que en todo el corpus de economía *madre* se

¹¹ Véase en § 3.3. las características de estos corpora y, en el Anexo V del CD-ROM que se adjunta al final de este volumen, los contextos de ocurrencia de *madre* completos.

comporta como en el corpus de prensa, se podría afirmar que *madre* no es término en esta área temática.

40. Su **madre** proviene de una «antiquísima casa» de Terrassa.
41. Debe de existir un remoto parentesco entre Gispert y la **madre** de Bartomeu, puesto que ésta es una Augirot por línea materna y Gispert será un día el heredero de los intereses de Francesc Augirot en la botiga administrada por éste y en la que entra como empleado, a los quince años, Bartomeu Amat.

Respecto del corpus de **informática**, también son muy escasas las ocurrencias de *madre*: se trata de 18, de las cuales dos son compuestos (*empresa madre* y *campo madre*). Las otras ocurrencias responden al comportamiento del significado no especializado y, por lo tanto, *madre* no es término. Interesa observar si la contribución de *madre* a los compuestos es especializada o no¹²; dado que el carácter especializado del compuesto dependerá de si *madre* contribuye con el predicado [_xPRODUCIR_y] especificado, o no.

Respecto de *campo madre*, no hay información que permita identificar qué significa, ni cuál es la contribución semántica de *madre* al compuesto. En cambio, en la ocurrencia de *empresa madre*, *madre* aporta el evento de [_xPRODUCIR_y]; el significado relacional y el segundo argumento también se proyectan (*sociedades filiales, creando*):

42. Algunas empresas han intentado solucionar estos problemas, creando sociedades filiales con la única y definida misión de dedicarse a dar los servicios informáticos necesarios a la empresa **madre**. [i00126-1 S]

En este caso, la clase del primer nombre del compuesto determina el tipo de producción y de producto: *empresa* remite al dominio empresarial, y por tanto los “hijos” son también empresas. El modo de producir será, suponemos, fusionando, o copiando el sistema en otros lugares, etc. Tal especificación, sin embargo, no se expresa textualmente.

¹² Véase, nuevamente, el análisis de la contribución de información especializada de *madre* a compuestos en § 4.2.5, § 5.2.1.3. y § 5.2.2.

En cuanto al corpus de **medio ambiente**, la ocurrencia de *madre* también es muy reducida (de 45 textos, en sólo 4 ocurre *madre*). De las 5 ocurrencias, 3 son distintos compuestos terminológicos (*roca madre*, *célula madre*, *madres de agua*), los otros presentan el significado no especializado:

43. La maduración del suelo acompaña a la sucesión vegetal; con el tiempo, sus rasgos convergen, de manera que la cubierta vegetal-y, por supuesto, el clima que la condiciona-revisten, al fin, mayor interés que la **roca madre**. [a00042 S]
44. Ophiocytium (fig. 10-3) tiene células cilíndricas y largas y puede formar colonias arborescentes al insertarse las células hijas en los bordes de la membrana de la parte basal de la **célula madre**, presentándose estructuras interpretables según el modelo demográfico propuesto para Dinobryon (tabla 7-4); epífita o suelto, entre otras algas litorales. [a00277 S]
45. Las Jenynsia, panzuditas o **madres de agua** (Jenynsiidae) se hallan en aguas internas, más o menos saladas, de Sudamérica. [a00277 S]

Los datos relevados no resultan suficientes para contrastar la contribución especializada de *madre* a los compuestos con la correspondiente a la de los compuestos en el corpus de medicina. Simplemente, cabe señalar que en todos los casos se activa la información de [_xPRODUCIR_y], y que el sentido de ‘célula madre’ no parece presentar iguales patrones semántico-sintácticos en este dominio.

6.1.4. Síntesis fases 2 a 4: conclusiones parciales

El análisis que se acaba de presentar permite confirmar la discriminación intuitiva entre significados especializados y no especializados de *madre* en los textos de medicina, y ofrece evidencia empírica que valida la distinción teórica entre término y palabra como valores de una misma unidad léxica. Por otra parte, los patrones de comportamiento sintáctico-semántico relevados y analizados resultan de utilidad para la detección de la especialización de los significados del nombre relacional *madre*. A modo de síntesis, cabe señalar las siguientes conclusiones teórico-metodológicas:

- Existe un comportamiento sintáctico específico para cada significado del ítem léxico.

- No se puede identificar el significado especializado con la ocurrencia del ítem léxico en textos de especialidad, aún en casos en que la información del contexto sea altamente especializada, ya que puede no afectar la denotación de *madre* como vínculo.¹³
- Para la determinación del significado especializado no basta con tener en cuenta el nivel de especialización de los textos, sino que es preciso también considerar las secuencias mínimas en las que ocurre el ítem léxico.
- Los patrones de comportamiento sintáctico-semántico de *madre* en el corpus prensa permiten describir el significado relacional básico.
- Los patrones del comportamiento de *madre* en los contextos inicialmente identificados como especializados constituyen criterios fiables para el reconocimiento de significados relacionales especificados funcionalmente en el dominio médico.
- Los patrones del comportamiento sintáctico-semántico de *madre* en los textos de prensa resultan también fiables para reconocer significados no especializados en diversos corpora textuales.

6.2. Semántica especializada y representación léxica integrada

En lingüística, *representación* puede referirse al menos a dos nociones metalingüísticas. Por un lado, a la representación gráfica de elementos explicativos de un fenómeno lingüístico, ya sea a modo de fórmula o de gráfico; por otro, a la descripción formal que puede ser manipulada automáticamente. Geeraerts (1995: 22) distingue ambas nociones mediante las denominaciones de *formato* y *formalismo*, respectivamente:

The paper does not deal with representation as a mechanism for storing and manipulating lexical information in formalized grammars, NLP programmes, or AI systems. Deliberately, the title mentions *formats* rather than *formalisms*: the formats meant here are primarily graphical ways of visually representing lexical-semantics analyses for expository purposes,

¹³ Es decir, no se puede sostener que haya una relación necesaria, determinística, entre texto especializado y léxico especializado, sino que cabe concebir esa relación en términos probabilísticos, como todo lo que atañe a la dimensión textual. Véase De Beaugrande & Dressler (1997).

not formal descriptions that can be automatically manipulated in the context of algorithmic rule systems.

En cuanto a la representación del significado léxico, la semántica ha recurrido generalmente a formatos lógicos; no obstante, también ha habido propuestas de formatos gráficos.

Entre los formatos de representación propuestos por modelos semánticos actuales que representan la información semántica léxica de manera descomposicional, o que ofrecen un tratamiento polisémico del léxico¹⁴, se pueden señalar los siguientes¹⁵:

- a) en semántica léxica, la estructura léxico conceptual (ELC) de Jackendoff (1990, 1992), la metaentrada o estructura de información semántica de Pustejovsky (1991a, 1995);
- b) entre las propuestas de la semántica cognitiva, los marcos (*frames*) de Fillmore (1985), la categoría radial de Lakoff (1987), el modelo de los conjuntos superpuestos (el *overlapping set model*, *OSM*) de Geeraerts (1990, 1995), el modelo MLDG (*minimal, differentiated language game*) de Zlatev (2003)¹⁶;
- c) las entradas definicionales, del modelo lexemático funcional (Faber & Mairal 1999), en semántica de modelos basados en redes;

En terminología, la noción de representación ha estado ligada a las diversas explicaciones del término, tal como se señaló en el capítulo 1, y también a propuestas más modernas de su funcionamiento semiótico (por ejemplo, Weissenhoffer 1995) y cognitivo (Temmermann 1998, entre otros); pero, fundamentalmente, la representación terminológica se ha desarrollado en relación con propuestas aplicadas para representar el conocimiento especializado (aplicaciones terminográficas, bancos terminológicos y bancos de conocimiento especializado, etc.).

¹⁴ Para la explicación de los aspectos centrales del estudio actual de la polisemia, véase § 3.1.2.

¹⁵ Para un análisis de los sistemas de representación del conocimiento léxico que se pueden aplicar a la Teoría Comunicativa de la Terminología, véase Saurí, Bofias & Badia (2001).

¹⁶ Esta propuesta integra la noción de *embodiment* con elementos de la teoría de los juegos de Wittgenstein, aplicado a entradas polisémicas.

El propósito de esta parte del capítulo es trazar una serie de lineamientos generales para la representación de la semántica integrada, que dé cuenta también de la información involucrada en la generación de los significados léxicos. Estos lineamientos podrán especificarse o desarrollarse de acuerdo con modelos y notaciones adecuados a intereses teóricos o aplicados, según el caso. El análisis de *madre* en contextos oracionales extraídos de corpora textuales presentado en los capítulos anteriores permite afirmar que una modelización de este tipo tiene:

- representar la información semántica de manera fragmentada en distintos niveles y módulos,
- ofrecer un tratamiento predicativo de los elementos compositivos de la información semántica,
- contemplar un módulo de información textual e interfaces entre el módulo semántico léxico y los demás módulos de los que la entrada léxica participa,
- ser flexible y permitir la representación de significados generados con distinto grado de detalle.

La modelización de la entrada léxica tiene que cumplir con estos requisitos mínimos, independientemente de la complejidad informativa que se desee representar; el grado de detalle de la representación depende del tipo de representación lingüística y/o de los objetivos y funciones de las representaciones aplicadas. Según, Ravin & Leacock (2000b: 12)¹⁷ :

The level of detail included in semantic representation depends on what the semantic theory wants to account for. [...] If the theory has to account for all differences in meaning between words, minute semantic details need to be recorded. For example, to account for the difference between *break* and *tear*, the suddenness of the event of the rigidity of the object need to be specified.

¹⁷ Por su parte, Geeraerts (1995: 39) señala: “the *limits* of the representational formats have to be taken into account: the larger the set of relevant semantic dimensions, the more difficult it becomes to devise a graphical representation that is both elegant and complete. Splitting up the representation in various levels is one way of extending the representational possibilities: each of the components of a simplified, skeletal representation at level 1 may then be treated separately and in more detail at level 2, for instance. In general, the representation should not be given absolute value: they merely serve to present a linguistic analysis of word meaning in as clear and systematic a way as possible.”

6.2.1. Propuesta de modelización: marco general

La posición de los modelos de generación del significado léxico acerca de que los significados no están almacenados de manera listada y fija en la entrada léxica, sino que se generan en contexto, no implica considerar que el hablante no los tenga almacenados de algún modo. La hipótesis que sostengo es que la información semántica léxica se almacena en relación dinámica con conocimientos relativos a la producción –e interpretación- de significados en contexto. En efecto, el conocimiento que el hablante tiene del léxico no se limita a sus propiedades semánticas, pragmáticas, fonológicas, sintácticas y morfológicas, sino que comprende los conocimientos acerca de los factores que habilitan la generación de los diversos significados. Para generar cierto significado es preciso, entre otras cosas, combinar el ítem en cuestión con determinados elementos de la frase y del texto. Por ejemplo, el significado de ‘mujer que gesta y transmite’ no se genera (por más que el emisor, previo a la producción del texto, ya haya “decidido” referirse a él), a menos que en el contexto *madre* se combine con otras unidades léxicas o secuencias que prediquen la enfermedad materna, ya sean sintagmas adjetivales, preposicionales o verbales: si no hay tal predicación, la información de la entrada léxica correspondiente al significado de ‘mujer que gesta y transmite’ no puede activarse.¹⁸ Por otra parte, tales combinaciones son posibles en situaciones de comunicación relativas a ciencias biológicas y de la salud.

El modelo de entrada léxica dinámica que se presenta a continuación pretende ofrecer una mayor adecuación descriptiva, explicativa y psicológica que el de una entrada estática, dado que contempla la representación del significado distribuida en módulos que representan los distintos tipos de conocimientos involucrados en la generación como en la interpretación de los significados léxicos en contexto.

¹⁸ La noción de “activar información almacenada” refiere a un modelo del funcionamiento cognitivo de la producción lingüística. Por eso, en este punto corresponde precisar los siguientes términos empleados en esta tesis, y que son complementarios: *activación* (es utilizado en la perspectiva cognitivista, que estudia fundamentalmente la producción), *generación* (se emplea en los modelos de generación de sentido, en la semántica léxica computacional dedicada a la desambiguación, i.e. que estudian la interpretación del léxico), *proyección*, *expresión* o *manifestación* (son términos que presuponen que la distinción de significado se da en la lengua pero que se manifiesta en la superficie textual).

Se propone que los significados están almacenados de manera distribuida en información semántica y reglas, mecanismos y condiciones de generación para cada sentido o grupos de sentido. Esta perspectiva permite explicar, en primer lugar, que una importante cantidad de significados están “relativamente fijos”, pero asociados a información que permite su generación e interpretación en contexto. En segundo lugar, que otros significados se generan de manera regular, acorde a la clase semántica a la que pertenecen y, por lo tanto, que se “generan” en cada contexto particular. En tercer lugar, permite representar la creación de nuevos significados o la interpretación de significados desconocidos.

Parto, entonces, del supuesto general de que el conocimiento lingüístico está en estrecha vinculación con otros tipos de conocimientos, y que los diversos procesos de producción e interpretación lingüística están determinados por, al menos, tres tipos de conocimiento extralingüístico: el conocimiento acerca de la situación, el conocimiento enciclopédico y el conocimiento accional. Por motivos de economía en la representación y de adecuación explicativa, propongo que estos conocimientos, que, como se expuso en el capítulo 5, constituyen factores condicionantes de la generación de significados léxicos, se representen como componentes conectados, según el caso, a los distintos componentes de la competencia lingüística (el componente léxico, el componente textual, etc.)¹⁹ a través de módulos reglados de interfaz.

En la figura 6 se representan exclusivamente los tipos de conocimientos que intervienen en la generación del significado léxico²⁰, algunos de los cuales intervienen también en la producción lingüística en general. La formulación de los componentes toma en cuenta elementos de las propuestas cognitivo procedurales de la lingüística textual y de los modelos cognitivos de comunicación que proponen que en la producción de textos se ponen en juego diversos tipos de conocimientos

¹⁹ En efecto, podría decirse que, desde la perspectiva de la producción lingüística los conocimientos que el hablante tiene acerca de la situación, del tema, etc. que permiten establecer el vínculo entre la situación concreta y la información semántica léxica, son los mismos que rigen la producción y la interpretación de los textos.

²⁰ Es decir, no se representa la información fonológica o específica sintáctica de la entrada léxica.

(Heinemann & Viehweger 1991, De Beaugrande & Dressler 1997, Brandt & Rosengren 1991, Escandell Vidal 2005).²¹

²¹ Para una propuesta de incorporación de un módulo pragmático a las entradas léxicas, véase Jiménez Hurtado (1994a y b)

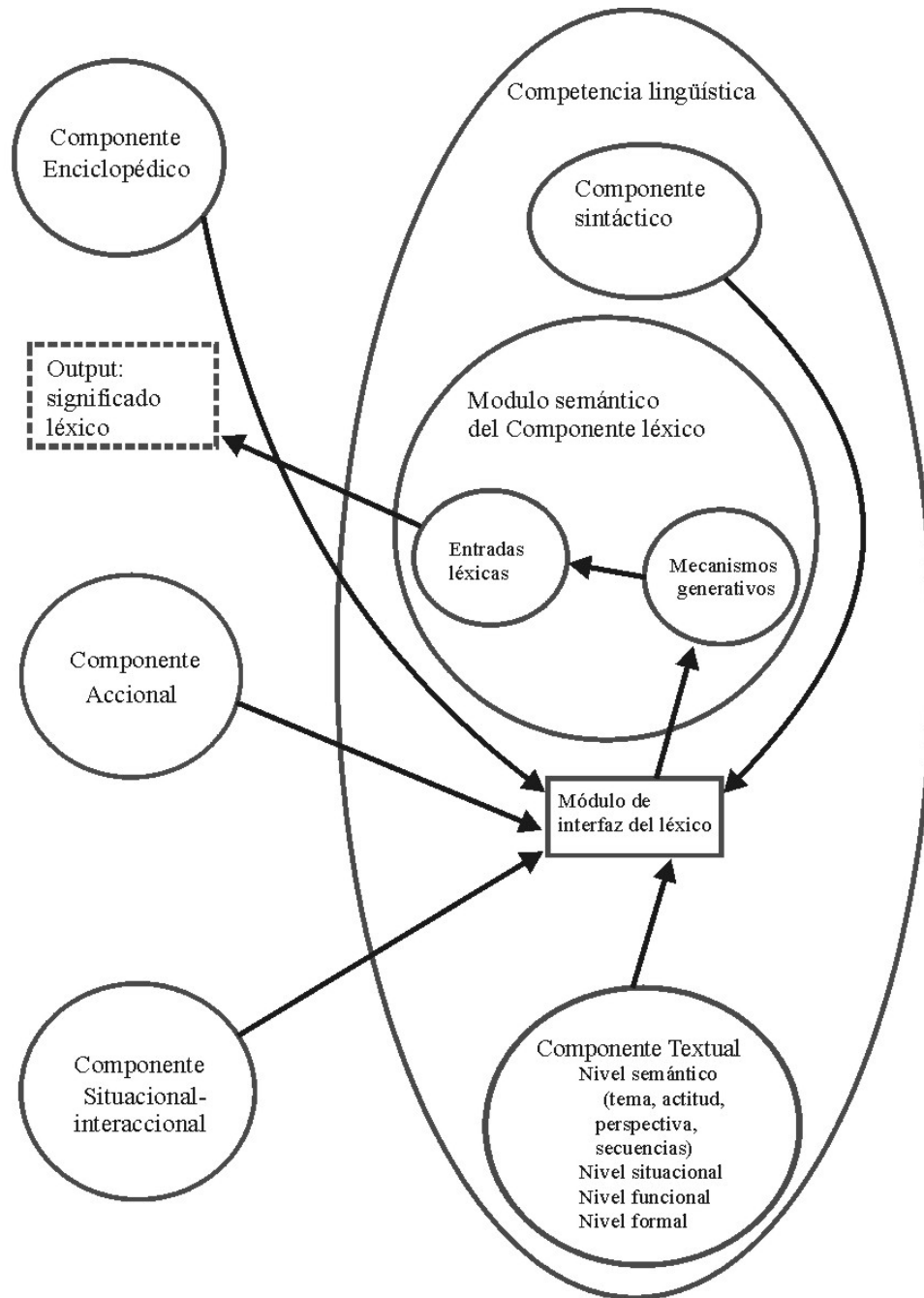


Figura 6. Modelización de generación de significado léxico

Se distinguen componentes de conocimiento extralingüístico y de conocimiento lingüístico (competencia lingüística).

En cuanto al conocimiento extralingüístico, se consideran tres componentes: el enciclopédico, el accional y el situacional interaccional.²²

- Un componente que representa el **conocimiento enciclopédico**, que comprende la información de mundo, entre la que interesa señalar el conocimiento especializado relativo a los dominios y subdominios científicos.
- Un componente que representa el **conocimiento accional**, que comprende la información relativa a los objetivos o funciones comunicativas básicas (expresar, contactar, informar y dirigir).²³
- Un componente que representa el **conocimiento situacional e interaccional**, que comprende información relativa a²⁴:
 - los participantes de la comunicación (formación, rol social, marco general de las actividades típicas del destinador y del destinatario);
 - el número de los participantes (colectivo o no) y el tipo de relación que se establece entre ellos (simétrica o asimétrica);
 - la situación ambiental concreta (lugar, tiempo y medio de la

²² Si bien aquí presentamos tres componentes, el conocimiento extralingüístico puede representarse de maneras diversas, de acuerdo con los intereses explicativos. Por un lado, cada componente se puede dividir en módulos según el grado de fragmentación que se quiera considerar. Por otro lado, puede considerarse la información de los distintos parámetros de cada componente de manera combinada e integrada para la representación de situaciones típicas de comunicación. Para ello se puede recurrir a la noción de *frame* (Minsky 1981, Escandell Vidal 2005) que permite vincular aspectos funcionales y temáticos prototípicos asociados a situaciones comunicativas.

²³ El conocimiento relativo a las funciones u objetivos comunicativos ha sido denominado *conocimiento accional* en los modelos textualistas (Ciapuscio 2003: 22) y *pragmático*, entre modelos comunicacionales (Escandell Vidal 2005). Entre estos conocimientos cabe considerar la noción de objetivos fundamentales y subordinados, que guían la estructuración accional de los textos en la producción (Brandt & Rosengren 1992). Si bien no hemos analizado en los capítulos anteriores el nivel funcional de los textos para determinar su incidencia en la información semántica léxica activada, es preciso prever este tipo de conocimiento. Tal como se señaló en § 5.2.3., al tratarse nuestro corpus de contextos oracionales, no hemos trabajado el nivel funcional de los textos más que en la dimensión genérica.

²⁴ Considero aquí los parámetros utilizados en el análisis de los contextos oracionales, pero agrego otros que permiten incluir situaciones no especializadas, o que no se refieren directamente a la producción de textos. Para ello, retomo Heinemann (2000) y Heinemann & Wiehweger (1991) y Escandell Vidal (2005).

- comunicación);
- el contexto social y el tipo de comunicación (ámbito, marco interaccional, organización social de la actividad);
- el tipo de comunicación y los ámbitos especializados: /
 - comunicación interna al ámbito (ciencias, estado, religión, comercio, industria, educación, etc.)
 - comunicación externa a la disciplina o ámbito especial (comunicación interdisciplinaria y entre disciplinas o ámbitos especiales y mundo público o cotidiano)

Respecto del conocimiento lingüístico, en lo que respecta a los propósitos de esta modelización, cabe destacar el **componente léxico**, el **componente sintáctico** y el **componente textual**, que se conectan con los otros tipos de componentes a través de módulos de interfaz.

- En el **componente léxico** distinguimos el **módulo semántico**, que comprende las entradas léxicas con sus estructuras semánticas y un módulo de mecanismos generativos. El módulo semántico del léxico está conectado a un **módulo de interfaz** que comprende las reglas que conectan los mecanismos generativos con la información de los componentes de conocimiento extralingüístico y con los componentes textual y sintáctico, para generar los significados léxicos.
- El **componente sintáctico** representa la información correspondiente al comportamiento de las clases de palabras según categorías sintácticas.
- El conocimiento acerca de los textos se representa a partir de un **componente textual** y se preve un módulo de reglas, que funciona como interfaz con los componentes que representan los tipos de conocimientos que intervienen en la producción y interpretación textual. Para la generación del significado léxico, la información relativa al nivel semántico es fundamental, como se señaló en § 5.2.3. Así, el conocimiento propio de este componente

corresponde únicamente a los parámetros semánticos de tema textual, actitud, perspectiva, y a un principio general de mutuo condicionamiento entre el nivel inferior y los niveles superiores.²⁵

A continuación se describen los principales subcomponentes y módulos involucrados en la generación del significado léxico especializado de nombres relacionales²⁶, a partir de la ilustración con el nombre relacional *madre*: en primer lugar, se presenta el módulo semántico del componente léxico (§ 6.2.2.) y, luego, el módulo de reglas de interfaz para la generación significados (§ 6.2.3.).

6.2.2. Módulo semántico: estructura semántica de la entrada

El módulo semántico del componente léxico comprende la estructura semántica de la entrada léxica y el módulo de los mecanismos generativos. Los mecanismos que se consideran son los mismos que los propuestos en el modelo del Léxico Generativo, ya explicados en § 3.1.2.3.2. Sólo cabe señalar que en esta modelización se postula un módulo específico de conocimiento para estas operaciones semánticas.

Respecto de la representación de la estructura semántica (ES) de los ítems léxicos, se utiliza una versión adaptada del modelo de Pustejovsky²⁷, que contempla las hipótesis formuladas en el capítulo 2, falsadas y reformuladas a partir del análisis de contextos oracionales, presentado en los capítulos 4 y 5. Si bien este modelo ofrece ciertas limitaciones para la representación de la polisemia asistemática, presenta las siguientes ventajas:

²⁵ Esta propuesta podrá ampliarse en el futuro de modo de precisar el tipo de vínculo entre el componente léxico y el textual, y de ese modo explicar el mutuo condicionamiento entre el nivel formal y los niveles superiores de los textos. Dados nuestros propósitos en esta tesis, el componente textual en esta propuesta es reducido: sólo almacena la información acerca de la noción de texto como objeto complejo de múltiples niveles informativos. El módulo de interfaz podrá ser más complejo que el componente textual y muy potente, y permitirá explicar la producción e interpretación de textos y géneros a partir de reglas que combinan información del componente situacional, del componente accional, del enciclopédico y del léxico gramatical. El output de la aplicación de estas reglas serán las distintas clases textuales con todos los niveles de representación textual previstos en los modelos textualistas.

²⁶ Para otras propuestas de representación de nombres relacionales, véase § 3.2.

²⁷ Para la explicación de los niveles de la estructura semántica, véase § 3.1.2.3.1.

- a) la estructura de qualia permite ordenar los elementos semánticos de acuerdo con modos de referencia; a su vez, permite representar la imbricación de los predicados;
- b) las nociones de evento y subevento permiten explicar la imbricación de la información semántica tanto en la entrada como en las configuraciones de los significados generados; a su vez, permite formalizar las relaciones entre predicados, observadas en el capítulo 2 para las configuraciones semánticas, como relaciones previstas en la estructura semántica de la entrada;
- c) la noción de mecanismo permite tratar de manera unificada procesos de generación de significados vinculados con los distintos factores gramaticales y globales de activación.

A continuación se presenta la propuesta de representación de nombres relacionales a partir de la estructura semántica parcial de *madre*, que registra exclusivamente la información relativa a los significados detectados en el corpus de análisis. Los niveles que se consideran son: la estructura argumental (§ 6.2.2.1.), la estructura eventiva (§ 6.2.2.2.) y la estructura de qualia (§ 6.2.2.3.)

6.2.2.1. Estructura argumental

La estructura argumental (EA) de nombres relacionales debe contemplar la información correspondiente a los posibles valores de los argumentos de la relación. El primer argumento (ARG 1) corresponde al referente del ítem léxico y es un argumento verdadero. El segundo argumento (ARG 2) es necesariamente un argumento por defecto (D-ARG) ya que puede no proyectarse en la sintaxis; ambos se relacionan en el quale formal (QF) de la estructura de qualia.

De acuerdo con los datos trabajados, el vínculo entre el primer y el segundo argumento se establece por algún tipo de evento en los que el primero produce algo al segundo, e incluso le transfiere algo, de modo que, a diferencia de otras representaciones de nombres relacionales, postulamos un tercer argumento (ARG 3).

Este tercer argumento es un argumento a la sombra (SH-ARG), dado que está semánticamente incorporado al ítem léxico, pero sólo se expresa por operaciones de especificación discursiva (es decir, sólo se expresa en los significados especializados).

El formalismo para representar los valores de los argumentos contempla la disyunción de los tipos y subtipos semánticos posibles, de modo de dar cuenta de las distintas posibilidades.²⁸ La EA de *madre*, según los datos analizados es la siguiente:

madre

EA ARG 1 = ARG1 = x: [Entidad] ∨ [Entidad viviente] ∨ [Humano]
 ARG 2 = D-ARG1 = y: [Entidad] ∨ [Entidad viviente] ∨ [Humano]
 ARG 3 = SH-ARG1 = z: [Enfermedad] ∨ [...]

Figura 7. Entrada parcial de *madre*: estructura argumental

Independientemente de las opciones argumentales que se activen según cada significado, existe una correferencialidad entre el tipo semántico del ARG 1 y el del ARG 2: madre e hijo son ambos humanos, o ambos animales, o ambos células. Esta correferencialidad puede representarse mediante la subindización entre los valores del quale constitutivo de *madre* y el del ARG 2:

madre

EA ARG 1 = ARG1 = x: [Entidad] ∨ [Entidad viviente]
 ARG 2 = D-ARG1 = y: [Entidad viviente
 QC = [1]]
 ARG 3 = SH-ARG1 = z: [Enfermedad] ∨ [...]

EQ QC = [1]

Figura 8. Entrada parcial de *madre*: correferencialidad entre argumentos

²⁸ Según el grado de detalle que se requiera considerar, la información correspondiente a los valores argumentales puede representarse o bien mediante tipos y subtipos semánticos, o bien especificando la conexión lógica entre ellos. Por ejemplo,

build

EA ARG 1 = ARG1 = x: animate_individual
 ARG 2 = ARG2 = y: [artifact
 QC = z]
 ARG 3 = D-ARG1 = z: material

Para el caso de *madre*, se puede explicitar la conexión entre la información de la QF del ARG 1 y del ARG 2.

6.2.2.2. Estructura eventiva

La estructura eventiva (EE) representa los eventos que luego se conectan con los argumentos en las distintas qualia, dando lugar a las posibles predicaciones del ítem léxico. Así, en este nivel se representan todos los predicados detectados en las distintas configuraciones de los significados generados en el corpus de textos.²⁹

La noción de evento y la clasificación de tipos de eventos en Pustejovsky se basa en la noción de aspecto, que para este autor refiere a la estructura temporal interna de los eventos.³⁰ De allí que en el modelo del Léxico Generativo la división en subeventos hace a la proyección de alternancias sintácticas, relacionadas con la aspectualidad. En esta propuesta, en cambio, se consideran los subeventos para explicar la estructura temporal interna de estructuras eventivas complejas o imbricadas, y no específicamente para distinguir tipos de eventos o tipos de eventualidades. Así, recojo del modelo únicamente la noción de subevento y los tipos de ordenación temporal, pero no la de nuclearidad.

En la estructura eventiva se representan los eventos lo más atomísticamente posible, de modo de evitar la superposición de aquellos que pueden ser a la vez eventos o subeventos según la distribución de la información en la estructura de qualia. Así, se representan de manera compleja sólo algunos bloques de eventos: aquellos cuya estructura subeventiva contiene eventos que le son exclusivos. Por ejemplo, los eventos [_xTRANSFERIR_{y, z}], [_xPRODUCIR_y], [_xSECRETAR_w] o [_xESTAR RELACIONADO_y], que en algunos casos se activan combinados a otros eventos (i.e. que se pueden distribuir de diversas maneras en la estructura de qualia según formen parte de un evento mayor o según sean eventos implicados por otros), no se representan formando parte de ninguna estructura subeventiva sino de manera aislada. En cambio,

²⁹ En el estudio preliminar presentado en el capítulo 2 la representación de esta información se hizo en forma de lista sin discriminar diferentes combinaciones posibles entre predicados y argumentos semánticos. Véase § 2.2.

³⁰ En semántica léxica, en semántica formal y en lógica, el término *evento* se utiliza para referir categorías diferentes (tipos ontológicos, predicados verbales, propiedades aspectuales de las cláusulas o frases, etc). Para las distintas nociones de *evento* en la tradición de la semántica lógica y en la semántica y sintaxis lingüísticas, véase Partee (2000). Para la correlación entre distintas clasificaciones de eventos, véase Pustejovsky & Tenny (2000b). En este trabajo utilizamos *evento* para designar los elementos semánticos compositivos de la entrada léxica que representan las posibles propiedades de los referentes de los ítems léxicos. Es decir, para designar lo que en el estudio preliminar se denominaba *predicado semántico*.

$[_x\text{PARIR}_y]$, $[_x\text{AMAMANTAR}_y]$ y $[_x\text{GESTAR}_y]$ presentan estructuras subeventivas. Para simplificar la representación aquí sólo se presenta de manera completa la estructura de $[_x\text{PARIR}_y]$. Esto permite, por un lado, dar cuenta del hecho de que en los textos de prensa el significado generado coincide con la activación exclusiva del vínculo, es decir, el evento $[_x\text{ESTAR RELACIONADO}_y]$ que, como se verá, se expresa en el quale formal. Por otro, representar bloques mínimos en la estructura eventiva, pero que en la estructura de qualia pueden vincularse de maneras diversas.

madre

EE

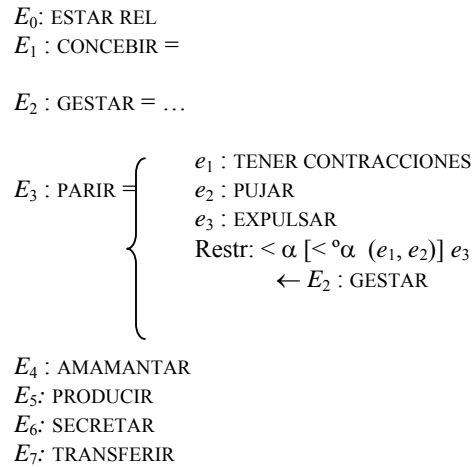


Figura 9. Entrada parcial de *madre*: estructura eventiva

Respecto de las relaciones temporales entre los eventos, se consideran las propuestas en el Léxico Generativo, algunas de las cuales reformulan las relaciones presentadas para los predicados en el capítulo 2, y se propone la relación de implicación:

Propuesta del capítulo 2	Propuesta actual
yuxtaposición: [;]	Sucesión o precedencia $< \alpha$
	Solapamiento ${}^\circ\alpha$
	Solapamiento parcial $< {}^\circ\alpha$
implicación: [\rightarrow]	Implicación \rightarrow
presuposición: [\leftarrow]	
disyunción: [\vee]	

Así, el evento de [_xPARIR_y] comprende de los subeventos [_xTENER CONTRACCIONES] (e1), [_xPUJAR] (e2) y [_xEXPULSAR_y] (e3), que siguen una estructura temporal de sucesión, pero los subeventos TENER CONTRACCIONES y PUJAR se solapan parcialmente antes de la expulsión.

En cuanto a los predicados semánticos propuestos en el estudio preliminar del capítulo 2, la distinción entre “predicado atributivo” y “predicado no atributivo” se corresponde, respectivamente, con las nociones de estados y de procesos o transiciones de Pustejovsky (1995).³¹ En Pustejovsky (2000: 462-ss) se formula para los adjetivos la noción de *eventos que denotan propiedades*. Se puede considerar que los predicados atributivos de la estructura semántica de *madre* propuestos en el capítulo 2 son eventos denotadores de propiedades que pueden ser valores del quale formal, principalmente, o valores de las otras qualias. Por ejemplo, [_xSER PARTE_y] es un evento que funciona como posible valor del quale constitutivo.

6.2.2.3. Estructura de Qualia

La estructura de qualia (EQ) permite representar las predicaciones del ítem léxico, a partir de asociar los elementos de la estructura argumental con los de la estructura eventiva.³²

Para representar información detallada que evite repeticiones se postulan, por un lado, la representación de la disyunción de valores para un mismo quale al igual que en otros niveles de representación. Por otro lado, la subclasificación de qualias, que permite distribuir estructuras subeventivas de manera más precisa. Para la

³¹ Así, predicados como [_xSER HUMANO] constituyen predicados estativos individuales (*individual-level*), esto es, corresponden a propiedades permanentes. Los predicados como [_xSER JOVEN] refieren propiedades no permanentes (*stage-level predicates*).

³² Según Climent (2000), “en la estructura de Qualia se relacionan los elementos de las estructuras Argumental y Eventiva, representando los diferentes modos de predicación posibles de una unidad léxica. Los valores de los roles de la Estructura de Qualia no son propiedades de los referentes, sino predicados lógicos, en los que el functor viene determinado en parte por la cualidad predicativa de la unidad léxica y los argumentos son Eventos y/o Argumentos. En todo caso, los valores de los rasgos representados en la entrada léxica (argumentos, eventos, estructuras, roles) tienen atribuidos tipos de una estructura jerárquica subyacente que define el modelo del mundo y del conocimiento lingüístico con el que se trabaja.”

representación de subclasificaciones de qualia se puede recurrir a la noción de *subqualia* (Copestake 1992)³³, que permite distribuir de manera detallada distinto tipo de información, o a la noción de *estructura de qualia extendida* (Busa, Calzolari, Lenci & Pustejovsky 2001)³⁴. No obstante la diversa utilidad que podríamos darles, estas nociones resultan útiles a nuestros propósitos.

Para el quale formal estos autores distinguen entre ES_UN y RESULTADO. Para el quale constitutivo, entre:

PARTE (ES PARTE_DE y TIENE_COMO_PARTE)
LOCACIÓN (ESTÁ_EN y TIENE_EN)
MIEMBRO (MIEMBRO_DE y TIENE_COMO_MIEMBRO)

En el quale télico observan los siguientes tipos:

DIRECTAS
PROPÓSITOS
INDIRECTA (INSTRUMENTAL, ACTIVIDAD y ACTIVIDAD TÍPICA)

En el quale agentivo estos otros:

AGENTIVA PERFECTIVA
AGENTIVA PROGRESIVA (NATURAL, ARTEFACTOS y CAUSATIVOS)

La siguiente es la propuesta para abarcar valores que se activan en los significados especializados y no especializados de nombres relacionales :

En el **quale constitutivo** se expresan los posibles valores relativos al tipo de entidad viviente y al sexo. Esta información puede representarse o bien mediante eventos que denotan propiedades, o bien mediante tipos semánticos.³⁵

³³ Copestake (1992) propone esta noción para los valores de la QC, en el marco de los formalismos utilizados en la representación de LKB.

³⁴ Proponen una estructura de qualia extendida para la explicación de la construcción de tipos conceptuales en una ontología

³⁵ Se trata de la misma información aunque “ontológicamente” concebida de manera diferente: el tipo expresa la clase semántica a la que corresponde una propiedad; el evento, en cambio, designa directamente la propiedad. En el caso de representar estos valores como eventos, deberían listarse en la estructura eventiva.

madre

$$\text{EQ} \quad \text{CONSTITUTIVA} = [\text{entidad viviente}] (x) = [\text{humano fem} \vee \text{no humano fem}] (x) \\ \vee [\text{célula}] (x)$$

Figura 10. Entrada parcial de *madre*: quale constitutivo de la estructura de qualia

El carácter relacional del nombre se expresa, como en las propuestas del Léxico Generativo, en el **quale formal** pero con el valor del evento [_xESTAR RELACIONADO_y]. En este quale también podrían expresarse como eventos presupuestos las posibilidades de tipo funcional derivadas de la información del quale télico. Es decir, si se activa la información del quale télico, se activa también el tipo funcional como condición de la relación: si no, como ocurre en el significado relacional básico, tal información queda presupuesta. Así, nuevamente, la opción de valores representa las posibilidades de activación especializada.

madre

$$\text{EQ} \quad \text{FORMAL} = \quad \text{tipo natural relacional} \rightarrow \text{tipo funcional} \\ E_0(x, y) \quad \rightarrow \quad E_1 \vee E_2$$

Figura 11. Entrada parcial de *madre*: quale formal de la estructura de qualia

Las posibilidades de los significados especializados relativos a la información del **quale télico** se representan mediante las opciones de valores y la distribución en subqualias³⁶.

Para Pustejovsky hay dos tipos de valores del quale télico: la tética directa (propósito que un agente tiene al hacer un acto, es decir que implica una intención o volición) y la tética de propósito (algo que es utilizado para facilitar una actividad particular). Los valores téticos en los nombres de parentesco si bien se aproximan a valores del

³⁶ En una representación plana como es este modelo de metaentrada, el hecho de que distintos eventos o bloques de eventos puedan ser activados de maneras diversas en la generación de los significados exige cierta “listabilidad”. No obstante, la potencialidad de diversos “recorridos” queda parcialmente representada mediante la opción de valores.

quale tético de propósito, presentarían un propósito no volitivo, una funcionalidad típica específica de organismos. En este sentido, podría pensarse que los valores téticos de *madre* corresponden a la subqualia tética de actividad típica, presentado en Busa et al. (2001), en la cual se podrían distinguir, a su vez, subtipos: los que corresponden a funciones maternas biológicas (asociadas a argumentos animales), las correspondientes a funciones de comportamiento (cuidar, proteger, etc) y la que hacen a la producción en general (asociadas a cualquier tipo de argumento). Las posibilidades en estos subtipos se representan mediante la disyunción o mediante la subsumión a un evento mayor.

Así, la relación entre los eventos del proceso total de ser madre se representan relacionados temporalmente en un evento mayor (E I), de modo que, según los factores y mecanismos, se puedan activar todos los subeventos o parte de ellos (manteniendo la implicación). Las funciones de producción de *célula madre* es común a cualquier compuesto del tipo N+N en el cual *madre* participe, por lo cual se representa de manera general. En cuanto a la imbricación, que en el dominio de medicina corresponde a la activación del evento [_xTRANSFERIR_y], se representa “en perspectiva” (como implicación), en un segundo plano en la estructura semántica como un subevento común a los demás.

madre

EQ	TÉTICA = ACTIVIDAD TÍPICA BIOLÓGICA ACTIVIDAD TÍPICA SOCIAL ACTIVIDAD TÍPICA GENERAL	$E I = [< \alpha [E_1 (x, y), E_2 (x, y), E_3] \vee E_a \rightarrow E_7$ $E \dots$ $E_5 \rightarrow E_7$
----	--	---

Figura 12. Entrada parcial de *madre*: quale tético de la estructura de qualia

6.2.3. Módulo de interfaz semántica léxica y otros componentes

El módulo de interfaz entre el módulo semántico del componente léxico y los otros componentes comprende de reglas que conectan las informaciones relativas al

conocimiento extralingüístico (representado en los componentes situacional, enciclopédico y accional) y lingüístico, que funcionan como factores de activación con los mecanismos que permiten generar los significados en contexto. Se trata de reglas de tipo condicional: $A > B$ (si A, entonces normalmente B)³⁷, en donde A representa una configuración de factores de activación y B la información del módulo semántico de la entrada léxica (los mecanismos específicos a aplicar en la estructura semántica de los ítems léxicos).

En la siguiente generalización del tipo de regla, τ corresponde a los factores globales de activación, α , a los factores oracionales y secuenciales y β , a los factores locales. En la segunda parte de la regla, M significa mecanismo y Q cualquiera de las qualias de la estructura semántica:

$$(\langle \tau, \alpha, \beta \rangle)_A > ([M \text{ en } QC], [M \text{ en } QF])_B$$

Figura 13. Tipo de regla del módulo de interfaz del léxico

Algunas de estas reglas son generales a sentidos regulares de clases semánticas, otras serán específicas de cada ítem léxico. A modo de ejemplo se presentan a continuación las reglas que se operan en la generación de los significados relevados en el análisis de los capítulos anteriores: el significado relacional básico (§ 6.2.3.1.), el relacional funcional (§ 6.2.3.2.), y el relacional de origen (§ 6.2.3.3.).

6.2.3.1. Regla del significado relacional básico

En la generación del significado relacional propiamente dicho ‘mujer en relación con sus hijos’, se activa únicamente el evento de la relación, pero se presuponen otros eventos que refieren las causas de tal relación. En efecto, los significados relaciones básicos de los nombres de parentesco (*madre, padre, hijo, etc.*) suponen que la relación con el segundo argumento (D-ARG) es la consecuencia de otros eventos, de modo que se puede proponer que para esta clase nominal la generación de este

³⁷ Para este tipo de reglas que manejan información pragmática y discursiva, véase Copestake & Lascarides 1997, Lascarides & Copestake 1998, Asher & Lascarides 1995 y Lascarides & Asher 1991, 1993.

significado básico se logra por la aplicación en la estructura semántica de un mecanismo de inhibición. Este mecanismo actúa sobre el quale formal inhibiendo la activación de cierta información, pero manteniendo parte de ella presupuesta; al no activarse eventos de la derecha, la relación de implicación se interpreta como presuposición. De modo que, por ejemplo, la representación de la configuración semántica del significado que *madre* tiene en los textos de prensa (‘mujer en relación con sus hijos’) es la siguiente:

$$\begin{array}{c} \text{ESTAR RELACIONADO [hijo]}_y, \\ \leftarrow \text{ }_x \text{ [mujer]}_z \text{ CONCEBIR}_v; \text{ }_x \text{ GESTAR}_y \text{ [ser humano]} \end{array}$$

El hecho de que el evento presupuesto sea, en este caso, E I (con todos sus subeventos) está determinado por factores correspondientes al dominio temático. Como se observó en § 6.1., este significado se genera tanto en situaciones de comunicación general como especializadas, por lo cual el dominio y los subdominios no son factores pertinentes: sólo el tema textual o, incluso, el microtema de una secuencia (por ejemplo, indicar la relación entre una mujer y su progenie) resulta el factor relevante de activación. Tampoco son condicionantes los participantes de la situación comunicativa ni el tipo de relación entre ellos. Es decir, son escasos los condicionantes globales. Respecto de los factores gramaticales locales, es preciso que la información [**Humano**] se exprese en todo lo referente al D-ARG (por ejemplo, en verbos que subcategoricen sujetos humano, etc., véase. § 5.1.)

Se puede proponer, entonces, la siguiente regla para la generación de significados relacionales parentales entre humanos:

Regla: (\langle [[xxxx]_{Tema}] α , [[**Humano**] en combinatoria léxica] β) \rangle ([LS en QC], [IN en QF])

Paráfrasis:

Dado [[xxxx]_{Tema}, y
 [**Humano**] en combinatoria léxica,

aplique los mecanismos de ligamiento selectivo sobre la QC y el mecanismo de inhibición sobre la QF.

Figura 14. Regla de generación del significado relacional básico

6.2.3.2. Regla del significado relacional funcional

En la generación de los significados funcionales de *madre* (‘mujer que gesta’, ‘mujer que pare’, etc) intervienen diversos factores de activación de información de la estructura semántica correspondientes a diferentes componentes. Esto está en relación directa con el hecho de que su configuración semántica es imbricada, lo cual redundará necesariamente en que la configuración de factores de la regla sea más compleja.

La generación de estos significados involucra información relativa al componente enciclopédico (dominio y subdominio), al componente situacional (interlocutores), al módulo textual (perspectiva y actitud temática), y al componente sintáctico. De todos modos, puede proponerse una regla más general que pueda aplicarse para la generación de cualquiera de estos sentidos; podría tratarse incluso de una regla para los de significados funcionales de otros nombres relacionales:

Regla:

$$(\langle [[\text{medicina}]_{\text{ámbito}} + [\text{xxx}]_{\text{subámbito}}]_{\text{Dominio}} + [\text{interlocutores pares}]_{\text{Situación}} + [\text{teórica}]_{\text{perspectiva}} + [\text{no dialogal}]_{\text{secuencia}}]_{\text{Texto}}]_{\alpha}, [[\text{Enfermedad combinatoria léxica}]_{\beta} \rangle \rangle > ([\text{LS en QC}], [\text{LS en QT}])$$

Respecto de la imbricación, habría también una porción de la regla, común a otros significados, que refiere a la información sintáctica oracional:

Regla

$$(\langle [[\text{condición [Enfermedad/Mitosis]}]_{\text{oración}}]_{\alpha}, \rangle \rangle > ([\text{LS en QT}])$$

Figura 15. Reglas de generación de significados relacionales funcionales

6.2.3.3. Regla del significado relacional origen

El significado que *madre* aporta al compuesto *célula madre* es prácticamente el mismo que el que aporta en otros compuestos NN, en los que ocupa una segunda posición, por lo tanto, se puede plantear una regla general de activación del evento [_xPRODUCIR_y]:

((([No humano]N precedente]_β)) > [LS en QT])

En el caso de *célula madre*, además, se activa la información télica especificada, de modo que se suma a esta regla la propuesta en el apartado anterior. Así:

((([condición [Enfermedad/Mitosis]_{oración}]_α, [No humano] combinatoria léxica]_β)) > ([LS en QT])

Figura 16. Reglas de generación de significado relacional de origen

6.3. Semántica especializada y nombres relacionales

Como se señaló en § 3.2., los nombres relacionales se definen en la bibliografía como predicados de dos o más argumentos, semánticamente insaturados, que denotan un individuo que guarda cierta relación con al menos otro individuo. A diferencia de los nombres comunes, los relacionales son referencialmente dependientes de otras expresiones que denotan individuos.

El carácter relacional de *madre* es inherente a todos los significados del ítem, es decir, no es privativo de los significados “prototípicos” de ‘mujer que acaba de parir’ o ‘mujer que gesta’. En efecto, como se pudo observar en § 5.2.1.3., § 5.2.2. y § 6.1.4., *madre* contribuye a los compuestos de estructura N +N con su carácter relacional. Así, por ejemplo, el significado de *célula madre* se satura en el contexto con la referencia explícita o implícita al segundo argumento, que se lexicaliza en el dominio en el nombre inverso *célula hija* de manera análoga a lo que ocurre con el nombre

simple. En términos de Pustejovsky & Anick (1998), esto se debe a que todos activan, por lo menos, un evento diádico cuyo segundo argumento tiene que saturarse en el contexto. En el caso de *madre*, el evento diádico común a todos los significados es [_xPRODUCIR_y], ya que en todos ellos la madre “crea” al segundo argumento. Así, este evento no solo se activa en la contribución semántica a compuestos (tales como *célula madre* o *roca madre*), sino que se activa también en los demás significados de ítem como un subevento de alguna otra relación predicativa; esto es, no importa en qué parte de la estructura eventiva se encuentre, el carácter relacional de *madre* implica o consiste producir.

En segundo lugar, entonces, *madre* es un nombre relacional primitivo jerárquico, en tanto designa una relación de parentesco no horizontal (Pustejovsky & Anick 1998). La formalización propuesta permite representar la información semántica específica de este nombre respecto de los otros nombres de parentesco, aun cuando dicha información no se proyecte en la superficie textual. Así, el significado de *madre* en los textos de prensa (‘mujer en relación con su hijo’) presupone la información de los eventos como [_xGESTAR_y], que fundamentan la relación entre los dos argumentos. Este carácter jerárquico se observa también en la contribución a los compuestos terminológicos.

En tercer lugar, el carácter especializado de los nombres relacionales consiste en una complejización de la información semántica atribuida a la relación entre los argumentos involucrados. La especificación funcional hace que el segundo argumento también se especifique referencialmente. Así, en los contextos del corpus de medicina, el segundo argumento también se especifica según funciones biológicas, tal como se manifiesta en las proyecciones de lexicalizaciones de las funciones maternas en el nombre inverso: *madres de neonatos* / *recién nacidos de madres portadoras de HBsAg* / *lactantes hijos de madres con PTI*). En este sentido, interesa señalar que los nombres inversos tendrán una representación “espejo”. En efecto, la representación de los valores de los argumentos será inversa: el argumento por defecto es el que produce o crea al argumento verdadero. En cuanto a los eventos, el carácter relacional se representará también en el QF. Sin embargo, los eventos que dan lugar a la relación corresponden a la QA, dado que en este caso el ARG 2 es el argumento pasivo.

En cuarto lugar, el tipo de especificación funcional que caracteriza el valor especializado de los nombres relacionales dependerá del dominio temático. Así, se comprobó que en las ciencias biológicas y médicas la especificación funcional de *madre* es en todos los casos la transmisión, ya sea que actúe como nombre simple, ya sea que se trate de la contribución a un compuesto.

6.4. Recapitulación y conclusiones parciales

En este capítulo hemos retomado y generalizado los diversos aspectos de la semántica especializada de nombres relacionales, elaborados en los capítulos precedentes.

En una primera parte, se presentaron los resultados de las tres fases restantes del análisis contrastivo entre los significados generados en los textos de prensa y en los textos especializados, tomando como punto de partida los resultados de la fase 1. Para ello, en primer lugar, se formularon criterios sintáctico-semántico de reconocimiento de la semántica del ítem *madre*. En segundo lugar, se presentaron los resultados de la contrastación de contextos oracionales no especializados de los textos de medicina, de los contextos de prensa de temática médica, y de contextos de otras áreas temáticas. A partir de la aplicación de los criterios a estos contextos, el análisis contrastivo permitió, por un lado, validar las hipótesis relativas al carácter especializado de los significados de *madre*, formuladas en capítulos anteriores; por otro lado, nos permitió comprobar la fiabilidad de los patrones para el reconocimiento de significados especializados en corpus textuales. A su vez, se formularon la siguientes hipótesis teórico metodológicas:

- Existe un comportamiento sintáctico específico para cada significado.
- No se puede identificar el significado especializado con la ocurrencia del ítem léxico en textos de especialidad, aún en casos en que la información especializada del contexto sea muy especializada, ya que puede no afectar la denotación de *madre* como vínculo.

- Para la determinación del significado especializado no basta con tener en cuenta el nivel de especialización de los textos, sino también las secuencias mínimas en las que ocurre el ítem léxico.

Hemos empleado una metodología consecuente a lo largo de estos análisis, orientada a la búsqueda de indicios lingüísticos y textuales que permitan fundamentar empíricamente la delimitación entre lo especializado y no especializado; de esta manera creemos haber contribuido, con evidencia lingüística concreta, a precisar la naturaleza de la *terminologicidad*, tanto desde el punto de vista teórico como del aplicado.

En una segunda parte hemos presentado los lineamientos generales para la modelización de la entrada léxica *madre*, que integra la semántica especializada y la no especializada del ítem, en el marco de una propuesta dinámica de la competencia léxica. La propuesta supone una serie de componentes de conocimiento lingüístico y extralingüístico que interactúan en la generación del significado léxico. El módulo semántico del componente léxico se concibe como una serie de entradas léxicas cuya estructura semántica representa de manera detallada la información en términos predicativos y un módulo de mecanismos semánticos generativos que actúan sobre la estructura semántica, a partir de reglas que articulan los distintos factores de activación. A modo de ejemplo, se formularon las reglas correspondientes a la generación de los significados de *madre* detectados en el corpus de análisis. Finalmente, hemos presentado una explicación integrada del carácter relacional de los diversos significados de *madre* y se propusieron hipótesis acerca de la generación de significados especializados de nombres relacionales.

La representación propuesta para las hipótesis formuladas en los capítulos precedentes confirma la hipótesis de que la generación de significados especializados se logra por la interacción de factores de diversos tipos de conocimiento; tal interacción manifiesta la composicionalidad del significado léxico desde una perspectiva que contempla el texto como el producto de comunicación lingüística.

Finalmente, de manera muy sintética cabe mencionar los aportes específicos de esta representación a los modelos que conforman el marco teórico de la tesis. Por un lado, respecto de la Teoría Comunicativa de la Terminología, permite representar la hipótesis de que los términos son valores especializados que se activan según factores pragmáticos. Respecto del modelo del Léxico Generativo, ofrece nuevos elementos correspondientes a otros niveles (previstos pero no trabajados en el modelo) en los que participa la semántica que permiten explicar la buena formación del significado léxico. En cuanto al modelo de Texto Multinivel, ofrece una manera preliminar de representar en la competencia del hablante el módulo textual y su relación con otros componentes, por un lado, y de representar el mutuo condicionamiento entre los niveles superiores del texto y el nivel del léxico.

Capítulo 7. Conclusiones

En esta tesis hemos intentado contribuir con respuestas originales a la problemática de la semántica del léxico especializado, tema que resulta de particular importancia para avanzar en una explicación más completa de la naturaleza del léxico. Hemos intentado contribuir también al desarrollo teórico de la perspectiva lingüística de la terminología, dado que toda contribución a la explicación del funcionamiento del léxico especializado constituye necesariamente un aporte a los estudios acerca de la delimitación del carácter de término. Este trabajo retoma, así, uno de los tópicos fundamentales de la terminología, que ha dado lugar al desarrollo de la reflexión teórica vinculada con la discusión acerca del estatuto epistemológico de la disciplina, y que también ha sido central para la investigación aplicada.

En esta tesis hemos estudiado la especificidad de los significados léxicos especializados, a partir del análisis ejemplar del funcionamiento en corpora textuales del nombre relacional *madre*. El propósito general ha sido ofrecer una explicación integrada de la semántica especializada y no especializada, y una modelización de entrada léxica que contemple ambos tipos de significado.

La investigación partió de las hipótesis formuladas en la tesis de maestría acerca de la relación polisémica entre los significados especializados y no especializados en nombres simples no construidos, la naturaleza predicativa de los elementos que componen la información semántica de la entrada léxica y la especificidad de los significados especializados (Adelstein 2004). Estos resultados fueron logrados a partir de la falsación de la hipótesis de Cabré (1999), según la cual la unidad léxica

no es *per se* palabra o término, sino que se trata de una forma léxica -a la que está asociada la información relativa a los distintos módulos de la gramática de los que participa- que activa o no un valor especializado, de acuerdo con la situación comunicativa en la que se emplee.

Los objetivos generales que nos propusimos fueron:

1. Contribuir al conocimiento sobre la relación entre el léxico especializado y el no especializado.
2. Estudiar la especificidad de la semántica del léxico especializado, a partir del análisis del funcionamiento de nombres relacionales en corpus de textos especializados y de prensa escrita; en particular, analizar los factores de activación.
3. Realizar una propuesta de modelización de entrada léxica, que integre la semántica especializada y la no especializada.
4. Elaborar recomendaciones para la confección de aplicaciones de extracción de información semántica léxica de corpora textuales.

En este capítulo presentamos las conclusiones generales, correspondientes a tales objetivos (§ 7.1.), los aportes de la tesis al estudio de la terminología, a la semántica especializada y a la construcción de aplicaciones (§ 7.2.). Finalmente, señalamos las vías futuras de investigación (§ 7.3.).

7.1. Conclusiones generales

Las conclusiones generales pueden agruparse de acuerdo con las tres partes en las que se estructura la tesis, cuyos temas específicos han sido:

- el análisis de las caracterizaciones de que ha sido objeto el léxico especializado -en particular, en lo que respecta a las propiedades semánticas que surgen de las explicaciones propuestas para distinguir el término de la palabra- y los resultados preliminares de un estudio polisémico de unidades léxicas;

- la descripción del comportamiento sintáctico-semántico del nombre relacional *madre* en contextos oracionales de prensa escrita y de textos especializados, y el análisis de los factores y los mecanismos semánticos que generan los significados especializados;
- los criterios de reconocimiento formal de la información semántica especializada de *madre*, la propuesta de modelización de la entrada léxica que integra semántica general y especializada y, finalmente, la semántica de los nombres relacionales.

A continuación se presentan las principales conclusiones teóricas y metodológicas relativas a estos temas.

7.1.1. Terminología y significado especializado

El escaso tratamiento que el léxico especializado ha recibido por parte de la lingüística determinó buscar en las investigaciones terminológicas los antecedentes de propuestas explicativas acerca de su especificidad. Así, la revisión crítica de la bibliografía presentada en el capítulo 1 nos ha permitido observar que, en las distintas etapas de la investigación terminológica, las propiedades atribuidas a los términos son de índole semántico-pragmático; de esta manera, las aproximaciones al léxico especializado se limitan fundamentalmente a destacar este tipo de propiedades. En la etapa fundacional de la terminología, las explicaciones acerca de las propiedades específicas del léxico de especialidad son deudoras de una concepción referencialista de la semántica; las investigaciones contemporáneas que incorporan aproximaciones lingüísticas y textuales de orientación cognitiva han dado lugar al estudio más pormenorizado de la semántica especializada, a partir de concebir las unidades terminológicas como valores semántico-pragmáticos de los ítems léxicos de lengua natural.

A su vez, en esta revisión crítica de los trabajos terminológicos hemos reconocido diversas posiciones respecto de un tratamiento integrado o discriminado de la competencia léxica, a partir del grado de separación que los autores proponen entre

el término y la palabra. Tales posiciones se vinculan directamente con los modelos semióticos y lingüísticos empleados en la representación de las unidades terminológicas.

La primera posición es la de Wüster, que utiliza un modelo de cuatro campos - ampliación del modelo de signo lingüístico saussureano- que permite distinguir entre la unidad terminológica real, objeto de descripción lingüística, y la unidad terminológica ideal, objeto del trabajo terminológico. De este modo, la separación entre término y palabra es metodológica y Wüster la postula con fines estrictamente aplicados, lo que permite presuponer que considera que el léxico es uno solo. La segunda posición corresponde a los seguidores de la Teoría General de la Terminología, que recurren a modelos triádicos que no se restringen al signo lingüístico y que, por lo tanto, les permiten incluir bajo la noción de término unidades de otros sistemas semióticos. Así, estos autores presupondrían una competencia léxica especializada diferenciada. La tercera posición es la de los autores de orientación lexicológica que parten del modelo de signo lingüístico saussureano, pero que suelen utilizar modelos semióticos triádicos para representar las unidades terminológicas, lo que constituye una consecuencia directa de la adopción de los postulados de la Teoría General de la Terminología para el trabajo terminológico. Esto manifiesta cierta indefinición respecto de qué modelo de léxico presuponen. Finalmente, los autores contemporáneos que recurren a modelos semánticos y textuales de orientación cognitiva presuponen la integración de la competencia léxica general y de la especializada, aunque cada uno de ellos en distinto grado.

El estudio preliminar acerca de la organización de la información semántica de los nombres *madre*, *cabeza*, *familia* y *vaso*, a partir de información extraída de un corpus lexicográfico (Adelstein 2004), que hemos presentado y ampliado en el capítulo 2, ha ofrecido evidencia empírica para proponer una explicación semántica de la especificidad lingüística de los términos, y nos ha permitido confirmar la composicionalidad semántica y la organización polisémica de la entrada léxica, que se desprenden de la hipótesis de la unidad léxica formulada por Cabré. Así, hemos

formulado las siguientes hipótesis explicativas que constituyen los primeros lineamientos para una explicación semántica integrada basada en el análisis de las unidades léxicas en corpora textuales:

1. La información semántica de un ítem léxico es descriptible en términos de elementos compositivos de naturaleza predicativa, organizada a modo de “macro significado” o metaentrada.
2. Los significados de un ítem léxico se generan en contexto: no hay significados “listados” en la entrada léxica sino que éstos son configuraciones semánticas de elementos activados en contexto, a partir de distintos tipos de factores.
3. La relación entre los significados especializados y los no especializados de una misma unidad léxica guardan entre sí una relación de polisemia; coinciden -en distinto grado, según el caso- en la activación de determinados elementos semánticos.
4. La especificidad de los significados especializados se observa en el tipo de configuración semántica de la activación, que se caracteriza por la imbricación de predicaciones y por un alto grado en la especificación de la referencia de los argumentos semánticos.

7.1.2. Propiedades y factores de generación de los significados especializados

A partir del análisis contrastivo en distintas fases del comportamiento de *madre* en contextos oracionales hemos podido falsar para los nombres relacionales la hipótesis central de este trabajo, según la cual la especificidad del léxico especializado reside en la configuración semántica imbricada de sus significados, determinada por diversos factores de la situación comunicativa, por factores oracionales y por factores sintáctico-semántico locales.

Hemos podido demostrar, por un lado, que los significados especializados de *madre* consisten en la especificación funcional del carácter relacional del nombre, y que tal especificación redundante en una configuración más imbricada. En efecto, los

principales significados generados en los contextos clasificados como especializados en el corpus de medicina corresponden a especificaciones de funciones biológicas que explican el carácter relacional distintivo de *madre*: ‘mujer que gesta’, ‘mujer que amamanta’. En los textos de psicología, los significados que se generan refieren una entidad abstracta, idealizada de las funciones maternas.

Hemos comprobado, además, la complejidad de las configuraciones semánticas especializadas al observar que la imbricación reside en el hecho de que la especificación del vínculo conlleva el causar o transmitir algo al segundo argumento de la relación, y en que tal imbricación de predicados semánticos es recursiva: el evento [_xTRANSFERIR_y] se especifica, a su vez, en otras predicaciones. Así, los distintos significados activados de *madre* en el dominio médico constituyen diversos modos de transmisión materno-filial: en la concepción misma, en la gestación y en el período de amamantamiento. Los significados especializados se distinguen, entonces, del significado relacional básico (‘mujer en relación con su hijo’) porque la relación se especifica como una relación de transmisión, en la cual *madre* es el ‘transmisor’ y el segundo argumento es el ‘receptor’.

El análisis contrastivo nos ha permitido formular, a su vez, otros elementos de relevancia acerca de la semántica especializada. Hemos logrado precisar los tipos de factores que intervienen en la generación del significado especializado, correspondientes a la interacción del ítem léxico con el contexto situacional y con el contexto lingüístico. Así, los tipos de factores que hemos detectado son: las secuencias locales, la estructura oracional y los condicionantes globales del dominio y la situación. Estos factores intervienen de manera conjunta en la aplicación de los mecanismos de generación semántica, según cada significado.

En cuanto a los factores y mecanismos generativos de *madre*, hemos observado que la especificación funcional de transmisión de las configuraciones especializadas se logra a partir de que los factores desencadenan el mecanismo de ligamiento selectivo que determina que se active, sin que cambie la denotación de *madre*, información correspondiente al quale constitutivo y al quale télico de la estructura semántica del ítem léxico.

Hemos podido comprobar, entonces, los siguientes procesos de generación semántica, que podrán generalizarse en trabajos futuros. En cuanto a los factores globales, el dominio temático general predispondrá la activación de información relativa al quale constitutivo (como las propiedades de ser una entidad viviente y un ser biológico humano); los subdominios, la de información relativa al quale télico (según cada dominio, una función distinta y un tipo de transmisión específica). Por su parte, el tipo de interlocutores de la situación comunicativa, determinará la activación de información del quale télico. En cuanto a los factores oracionales, la estructura condicional permite activar la especificación funcional de la transmisión, que corresponde a información del quale télico. Respecto de los factores locales, el análisis del corpus permitió identificar secuencias de distinto tipo que hacen que se active información relativa a la quale constitutivo o a la quale télico.

En síntesis, el análisis de los datos nos ha permitido ofrecer evidencia empírica que fundamenta la relación estrecha entre la semántica léxica y la semántica discursiva, y formular las siguientes conclusiones generales respecto del carácter especializado del significado léxico:

1. La especificidad del significado especializado reside en las propiedades de su configuración (imbricación de información semántica y especificidad referencial).
2. Tal especificidad está determinada por factores de la situación comunicativa, por factores oracionales y por factores sintáctico-semánticos locales.
3. Los distintos factores interactúan en la operación de mecanismos generativos por medio de los cuales se activa la información semántica pertinente a cada significado generado.
4. El dominio temático y la situación comunicativa son los factores de predisposición principales de la generación del significado especializado.
5. Entre los factores correspondientes al dominio, los que resultan más relevantes son el ámbito temático (general y específico) y, en segundo lugar, la perspectiva sobre el tema textual; entre los factores situacionales, los elementos más condicionantes son los interlocutores.

6. Respecto de los factores oracionales, la estructura condicional es un factor determinante en la generación de sentidos de *madre* en medicina; en cuanto a los locales, diversos tipos de secuencias que predicen enfermedad determinan la especificidad funcional de este nombre.

En cuanto a la representación, el análisis realizado nos ha permitido formular una propuesta de representación de entrada léxica dinámica que articula los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos involucrados en la generación del significado léxico. Consideramos que esta es una de las contribuciones más novedosas de la tesis, por lo cual presentamos las conclusiones de este tema en § 7.2.

7.1.3. Semántica especializada de nombres relacionales

El análisis ejemplar de *madre* de los capítulos 4 a 6 nos ha permitido formular varias conclusiones acerca de su carácter relacional, y proponer hipótesis acerca de la semántica de los nombres relacionales, que podrán falsarse en futuras investigaciones.

Hemos comprobado, en primer lugar, que el carácter relacional de *madre* es inherente a todos los significados del ítem, esto es, que no es privativo de los significados “prototípicos” de ‘mujer que acaba de parir’ o ‘mujer que gesta’. En efecto, como se pudo observar, *madre* contribuye a los compuestos de estructura N +N con su carácter relacional. En términos de Pustejovsky & Anick (1998), esto se debe a que todos activan, por lo menos, un evento diádico cuyo segundo argumento tiene que saturarse en el contexto.

En segundo lugar, hemos constatado el carácter relacional primitivo jerárquico (Pustejovsky & Anick 1998) específico de *madre* respecto de los otros nombres de parentesco, tales como *padre*, y que tal especificidad puede representarse aun cuando la información correspondiente no se proyecte en la superficie textual. Así, el significado de *madre* en los textos de prensa (‘mujer en relación con su hijo’) presupone la información de los eventos como [_xGESTAR_y], que fundamenta la

relación entre los dos argumentos. El carácter de nombre relacional jerárquico se explica como la consecuencia del hecho de que el primer argumento ejerce cierta acción sobre el segundo argumento: todos los significados del ítem léxico activan [_xPRODUCIR_y] como evento o subevento en alguna de las relaciones predicativas, en todos ellos la madre “crea” al segundo argumento. Este carácter jerárquico se observa también en la contribución a los compuestos terminológicos. En efecto, en el caso de *célula madre*, el vínculo es la consecuencia de que la célula madre dé origen a la hija.

En tercer lugar, hemos demostrado que el carácter especializado de *madre* consiste en una complejización de la información semántica atribuida a la relación entre los argumentos involucrados. Los significados relevados en textos de distintas áreas temáticas no sólo activan información imbricada, sino que la especificación funcional hace que el segundo argumento también se especifique referencialmente. En este sentido, hemos hipotetizado que la representación de los valores de los argumentos en *hijo* será inversa: el argumento por defecto es el que produce o crea al argumento verdadero. En cuanto a los eventos, el carácter relacional se representa en el quale formal. Sin embargo, los eventos que dan lugar a la relación corresponden al quale agentivo, dado que en este caso el segundo argumento es el argumento pasivo.

En cuarto lugar, hemos constatado que la especificación funcional que caracteriza el valor especializado de *madre* en las ciencias biológicas y médicas es en todos los casos la transmisión, ya sea que actúe como nombre simple, ya sea que se trate de la contribución a un compuesto.

En cuanto a la generalización de estas conclusiones acerca del comportamiento relacional a otros nombres, podemos formular las siguientes hipótesis:

1. El carácter especializado de los nombres relacionales consiste en una especificación de la información semántica atribuida a la relación entre los argumentos involucrados. Tal complejización hace que el segundo argumento también se especifique referencialmente.

2. El tipo de especificación funcional que caracteriza el valor especializado de los nombres relacionales depende del dominio temático.
3. Los nombres inversos tienen una representación “espejo” en lo que hace a los valores de los argumentos como a la distribución de los eventos en la estructura de qualia.

7.1.4. Criterios de reconocimiento de significados especializados

Los resultados de las últimas fases del análisis contrastivo que hemos presentado en el capítulo 6 ofrecen nuevos enfoques para la discusión acerca del concepto de *terminologicidad* (*termhood*), ya que conjugan evidencia relevante para la fundamentación teórica de la distinción entre término y palabra desde una perspectiva integradora, con elementos novedosos para la formalización de criterios de reconocimiento de los términos.

Efectivamente, a partir del análisis presentado en los capítulos 4 y 5, hemos propuesto patrones sintáctico-semánticos detallados del ítem *madre*, cuya aplicación a otros contextos nos permitió, por un lado, validar las hipótesis relativas al carácter especializado de los significados de *madre* y, por otro, comprobar la fiabilidad de los patrones como criterios de reconocimiento de significados especializados en corpora textuales.

Así, podemos formular las siguientes conclusiones teórico-metodológicas de relevancia para la definición de *terminologicidad*:

1. Existe un comportamiento sintáctico-semántico específico para cada significado de un ítem léxico.
2. No se puede identificar el significado especializado con la ocurrencia del ítem léxico en textos de especialidad, aún en casos en que la información del contexto sea altamente especializada, ya que puede no afectar la denotación de *madre* como vínculo. Es decir, no se puede sostener una relación necesaria

y determinista entre texto especializado y léxico de especialidad; cabe, en cambio, concebir esta relación en términos probabilísticos.

3. Para la determinación del significado especializado no basta con tener en cuenta el nivel de especialización de los textos, sino que es preciso considerar también las secuencias mínimas en las que ocurre el ítem léxico.

La aplicación de los patrones a otros contextos nos ha permitido formular las siguientes conclusiones que resultan de relevancia para la detección semántica:

1. Los patrones de comportamiento sintáctico-semántico de *madre* en prensa permiten describir el significado relacional básico.
2. Los patrones del comportamiento de *madre* en los contextos inicialmente identificados como especializados constituyen criterios fiables para el reconocimiento de significados relacionales especificados funcionalmente en el dominio médico.
3. Los patrones de comportamiento de *madre* en los textos de prensa también resultan fiables para reconocer significados no especializados en corpora textuales.

7.2. Aportes de la tesis

Considero que esta tesis aporta al estudio de la semántica especializada y a la terminología, a los modelos lingüísticos empleados como marco teórico y a las posibles aplicaciones.

En cuanto a la semántica especializada, consideramos que la principal contribución es la propuesta de representación de entrada léxica dinámica, novedosa en tanto permite representar la interacción del léxico con otros módulos de conocimiento, entre ellos, un módulo textual. Así, la propuesta integra componentes de conocimiento lingüístico y de conocimiento extralingüístico que interactúan en la generación del significado léxico. En cuanto al módulo semántico del componente léxico, puede considerarse original la propuesta de una estructura semántica rica y

detallada en una metaentrada que subsume información especializada, y la de la de incorporación de un módulo de mecanismos semánticos generativos. A su vez, la formulación de un módulo de interfaz de reglas que articulan los distintos factores para la generación de significados especializados, colabora a la explicación de la polisemia, en tanto ofrece reglas generales para clases semánticas (asociadas a polisemias regulares) y reglas más específicas (asociadas a polisemias asistemáticas).

El segundo aporte relevante al estudio de la semántica léxica especializada es de índole teórico metodológico. La propuesta metodológica resulta novedosa porque supone una dinámica entre la descripción y la especulación teórica, ya que la descripción de comportamiento del léxico en contextos textuales permite a la vez inferir elementos de la información semántica de la entrada léxica y establecer criterios para otras fases descriptivas o para aplicaciones. En efecto, el análisis según patrones categoriales permite extraer datos relevantes para distintas fases de análisis semántico:

- a) para la delimitación de los diversos significados del ítem y de la información semántica activada en cada caso; consecuentemente, resulta útil para clasificar los indicios de tal información en la superficie textual;
- b) el análisis de los fragmentos oracionales permite así inferir la configuración semántica de cada significado y postular los elementos constitutivos de la estructura semántica de la entrada léxica;
- c) a su vez, permite identificar los mecanismos concretos que las piezas léxicas de los contextos operan sobre el ítem léxico para generar el significado en cada contexto oracional; por lo tanto, permite sistematizar patrones de reconocimiento de la información semántica léxica;
- d) la descripción de los textos a los que corresponden los contextos oracionales permite inferir la situación comunicativa y el dominio temático en los que fueron producidos, y así establecer los factores globales de generación semántica.

Respecto de los aportes a los estudios terminológicos, cabe destacar de manera general el hecho de que esta investigación ofrece nuevas perspectivas de análisis de

uno de los temas fundamentales de la terminología, tanto teórica como aplicada: el estatuto del término y los modos en que se lo puede reconocer. Desde el punto de vista teórico, la tesis contribuye al estudio de una clase semántica no estudiada hasta el presente en la terminología. Desde el punto de vista aplicado, los criterios observados para la extracción automática de significados de *madre* constituyen un aporte esencial para trazar avances en el reconocimiento de los usos de término o de palabra de ítems léxicos simples en corpora de textos especializados

En cuanto a los modelos que conforman el marco teórico de la tesis, los resultados de esta investigación ofrecen los siguientes aportes.

En cuanto a la Teoría Comunicativa de la Terminología, esta investigación constituye un avance significativo en la concepción de la unidad léxica abstracta. Por un lado, la modelización propuesta permite representar la hipótesis de que los términos son valores especializados que se activan según factores pragmáticos. Por otro lado, las hipótesis formuladas profundizan la especificidad del valor terminológico como un valor semántico. Los resultados obtenidos, finalmente, permiten precisar los distintos tipos de factores, no exclusivamente pragmáticos, que determinan el significado especializado y proponer criterios que validan la *terminologicidad* de las unidades en los textos.

Respecto del modelo del léxico generativo, la tesis ofrece nuevos elementos correspondientes a otros niveles en los que participa la semántica –previstos pero no profundizados en el modelo– que permiten explicar la buena formación del significado léxico. En efecto, se comprueba lo que para Pustejovsky (1995: 236) es programático: la necesidad de investigar acerca de cómo otros componentes interactúan con el léxico para desambiguar o determinar completamente la semántica de las palabras en contexto. Así, nuestra hipótesis acerca de que la generación de significados especializados de *madre* se logra por la interacción de factores de distinto nivel justifica la composicionalidad del significado léxico, desde una perspectiva que contempla el texto como el producto de comunicación lingüística.

Por otra parte, esta tesis ofrece elementos distintos para los estudios de la polisemia en general, referidos a:

- la representación de la polisemia asistemática, que ha sido muy poco tratada en la bibliografía,
- una clase nominal de actual interés,
- la precisión de la representación de los nombres relacionales parentales.

En cuanto al modelo de texto cognitivo procedural, por un lado, la tesis propone una manera preliminar de representar en la competencia del hablante el módulo textual y su relación con otros componentes, y, por el otro, aporta evidencia empírica adicional acerca del mutuo condicionamiento entre los niveles superiores del texto y el nivel del léxico, y propone un modo de representarlo.

En lo que se refiere a las posibilidades de aplicación, la tesis ofrece elementos útiles para elaborar recomendaciones, tales como:

- formular patrones de reconocimiento formal para aplicaciones de extracción de información semántica en corpora textuales,
- elaborar pautas para el marcaje semántico de corpora textuales,
- establecer pautas para el reconocimiento de términos relacionales en corpus de medicina,
- elaborar criterios cualitativos y semánticos para la extracción automática de terminología,
- ofrecer elementos para diversos proyectos de desambiguación semántica o de representación semántica léxica.

7.3. Vías futuras de investigación

Muchos de los aspectos que hemos abordado en esta tesis requieren ser desarrollados y tratados con mayor detalle. Sin embargo, los temas que consideramos más relevantes como vías futuras de investigación son las siguientes:

- 1 Respecto de la semántica especializada, analizar otras unidades léxicas en textos completos, de modo de poder estudiar qué otros tipos de conocimientos se ponen en juego en la generación de los significados léxicos y, de esta manera sistematizar completar el inventario de factores y su índice de ponderación en la semántica especializada.
- 2 En cuanto a la representación, profundizar los lineamientos de la propuesta y desarrollar el módulo de reglas, así como elaborar una representación dinámica, no plana de la entrada.
- 3 Estudiar los tipos de polisemia que se establecen entre los significados especializados y los no especializados.
- 4 Profundizar el estudio de nombres relacionales, a partir de las hipótesis formuladas en el capítulo 6.
- 5 Elaborar un modelo de la competencia lingüística, que permita una representación más afinada de los componentes cognitivos y del módulo textual.

Bibliografía

- ADELSTEIN Andreína (1999) “La representación semántica de los nombres en el modelo GL”. [Trabajo de doctorado, asignatura dictada por M. Lorente, “Aspectos lingüísticos de los diccionarios”, Doctorado en Lingüística Aplicada]
- ADELSTEIN, Andreína (2000) “Representación de unidades terminológicas: el modelo de término wusteriano”. En: *Organon*, 26. pp. 67-89.
- ADELSTEIN, Andreína (2002a) “Estatuto lingüístico del término y modelos semióticos de representación”. En: Fuentes Morán, M^a Teresa; García Palacios, Joaquín (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 99-144.
- ADELSTEIN, Andreína (2002b) “Condiciones de reductibilidad léxica de los sintagmas terminológicos”. En: *Estudios de Lingüística Española (ELiES)*, 16. [<http://elies.rediris.es/elies16>]
- ADELSTEIN, Andreína (2003) “El diccionario como fuente de extracción semántica especializada y no especializada”. En: *Actas de las Cuartas Jornadas de Terminología y Traducción*. San Miguel de Tucumán: Centro de Traducción y Terminología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. pp. 91-111.
- ADELSTEIN, Andreína (2004) *Unidad léxica y valor especializado. Estado de la cuestión y observaciones sobre su representación*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Colección: Serie Tesis 5. [Tesis de maestría presentada en julio 2001]
- ADELSTEIN, Andreína (2005a) “La información semántica especializada de unidades léxicas simples”. En: PITES DE CORBALAN, María Teresa; SIBALDI DE POSLEMAN, Nélida (comp.) *Traducción y Terminología. Entre teoría y práctica*. San Miguel de Tucumán: Centro de Traducción y Terminología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. pp. 19-25.
- ADELSTEIN, Andreína (2005b) “Gramática y representación lexicográfica: los derivados en -ble”. En: *Filología XXXIII*, 1-2. Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. pp 7-29.

- ADELSTEIN, Andreína (en prensa) “Significado especializado de nombres relacionales”. En: *Revista Lengua y Literatura*, Universidad Nacional del Comahue.
- ADELSTEIN, Andreína; CABRE, Maria Teresa (2002) “The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor”. En: *Delta (Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada) 18: Especial – 2002 (Polisemia e Indeterminação Semântica)*. pp.1-25.
- ADELSTEIN, Andreína; CABRÉ, Maria Teresa (2003) “Representación lexicográfica y terminográfica de las unidades terminológicas”. En: *Terminologia e indústrias da língua. Actas do VII Simposio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: Edições Colibri / ILTEC. pp. 103-116. [“VII Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Fundação Calouste Gulbenkian e Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, Lisboa, 14 al 17 de noviembre de 2000.]
- ADELSTEIN, Andreína; FELIU, Judit (2001) “Relacions semàntiques entre unitats lèxiques amb valor especialitzat i descriptors”. En: CABRÉ, Maria Teresa et. al. (eds.) *Terminologia i Documentació. I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000)* Barcelona: Instituto de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. pp. 121-131.
- ADELSTEIN, Andreína; KORNFELD, Laura; KUGUEL, Inés; RESNIK, Gabriela (2000) “Los sintagmas terminológicos en los textos de especialidad”. En: *Comunicación y formación*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento. pp. 31-48.
- ADELSTEIN, Andreína; KUGUEL, Inés (1997) “La reducción de sintagmas terminológicos”. En: *Actas del I Seminario de Terminología y Mercosur. Recursos léxicos para la terminología*. Buenos Aires: RECYT- Universidad Nacional de General Sarmiento, 1999. pp. 42-56.
- ADELSTEIN, Andreína; KUGUEL, Inés (2004) *Los textos académicos en el nivel universitario*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- AHMANOVA, Olga (1974) “When is a word a ‘term’ and how do we distinguish between terms and words of ‘everyday’ language”. En: RONDEAU, Guy (1984) *Introduction à la terminologie*. Quebec: Gaëtan Morin Éditeur. pp. 189-193.
- ALSINA, Alex (1996) *The role of argument structure in grammar. Evidence from romance*. Stanford: CSLI Publications.
- ANICK, Peter; PUSTEJOVSKY, James (1990) “An application of lexical semantics to knowledge acquisition from corpora”. En: *Proceedings of the 13th conference on Computational linguistics*, 2, Helsinki. pp. 7 – 12.
- APRESJAN, Jurii Derenikovich (1974) “Regular polysemy”. En: *Linguistics. An International Review*, 142. pp. 5-32.

- ARNTZ, Reiner; PICHT, Heribert (1989) *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide DL, 1995.
- ASHER, Nicholas; LASCARIDES, Alex (1995) “Lexical Disambiguation in a Discourse Context”. En: *Journal of Semantics*, 12, 1. pp 69-108.
- ASMUTH, Jennifer; GENTNER, Dedre (2005) “Context sensitivity of relational nouns”. En: *Proceedings of the Twenty-seventh Annual Meeting of the Cognitive Science Society*. pp. 163-168.
- AUGER, Pierre; L’HOMME, Marie-Claude (1994/95) “La terminologie selon une approche textuelle: une représentation plus adéquate du lexique dans les langues de spécialité”. En: *Alfa*, 7/8. pp. 17-21.
- AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis (1978) *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec: Editeur Officiel du Québec.
- AUSSENAC-GILLES, Nathalie; CONDAMINES, Anne (1999) “Bases de connaissances terminologiques: enjeux pour la consultation documentaire”. En: *Organisation des connaissances en vue de leur intégration dans les systèmes de représentation et de recherche d’information. Actes de premières journées du chapitre français de l’ISKO. Lille, 16-17 octobre 1997*. pp. 1-14.
- BARKER, Chris (1999) “Temporary accomodation: I am the oldest of my siblings”. En: *Studies in Linguistics Sciences*. 29, 1. pp. 3-11.
- BARKER, Chris; DOWTY, David (1993) “Non-verbal Thematic Proto Roles”. En: *Proceedings of NELS 23*, 1. pp. 49-62.
- BARTHES, Roland (1964) “Elementos de semiología”. En: *La aventura semiológica*. Barcelona: Paidós, 1990.
- BEJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (dirs.) (2000a) *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- BEJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (2000b) “Le sens des termes”. En: *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 5-17.
- BEVILAQUA, Cleci (1999) *Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Universidad Pompeu Fabra. [Trabajo de investigación no publicado]
- BEVILACQUA, Cleci (2004) *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. [Tesis no publicada, Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, juny 2004 Dirección: M. Teresa Cabré]
- BOISSY, Jacques (1993) “Terme, symbole”. En: *La banque des mots. Numéro Spécial*, 7. pp. 33- 41.

- BORSCHEV, Vladimir; PARTEE, Barbara (2001) "Ontology and metonymy". En: PER ANKER, Jensen; SKADHAUGE Peter (eds.) *Ontology-Based Interpretation of Noun Phrases. Proceedings of the First International OntoQuery Workshop*. Kolding: Department of Business Communication and information Science, University of Southern Denmark. pp. 121-138.
- BOSQUE, Ignacio (1998) *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Arco/Libros.
- BOSQUE, Ignacio (1999) "El nombre común". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 1. pp. 3-215.
- BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- BOURIGAUULT, Didier; CONDAMINES, Anne (1995) "Réflexions sur le concept de base de Connaissances terminologiques". En: *5èmes Journées Nationales du PRC GDR Intelligence Artificielle*. Nancy, 1-3- février 1995. Nancy: Teknea. pp. 425-445.
- BOURIGAUULT, Didier; JACQUEMIN Christian; L'HOMME, Marie Claude (eds.) (2001) *Recent Advances in Computational Terminology*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- BOURIGAUULT, Didier; SLODZIAN, Monique (1999) "Pour une terminologie textuelle". En: *Terminologie Nouvelle*, 19, pp. 29-32.
- BOUVERET, Myriam (1998) "Approche de la dénomination en langue spécialisée". En: *Meta XLIII*, 3. pp. 393-410.
- BOUVERET, Myriam; GAUDIN, François (1997) "Du flou dans les categorisations: le cas de la bioinformatique". En: *Terminologie et interdisciplinarité. Actes du colloque organisé en avril 1996 par le Centre de terminologie de Bruxelles et l'Association européenne des Professeurs de Langues vivantes*. Louvain-la-Neuve, Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 93. pp. 63-72.
- BOWKER, Lynne; MEYER, Ingdris (1993) "Beyond Textbook Concept Systems: Handling Multidimensionality in a new Generation of Termbanks". En: *TKE'93*. Frankfurt: Indeks Verlag. pp. 123-137.
- BRANDT, Margareta; ROSENGREN, Inger (1992) "Zur Illokutionstruktur von Texten". En: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 86. pp. 9-51.
- BREKKE, Magnar (1997) "Sign Models for Multilingual Purposes". En: *IITF Journal*, 8, 1/2. pp. 84-96.
- BUDIN, Gerhard (1997) "Theoretical and Operational Problems of Semiotic Models in Terminology Theory". En: *IITF Journal*, 8, 1/2. pp.79-83.

- BUSA, Federica (1996) *Compositionality and the Semantics of Nominals*. [PhD Dissertation. Brandeis University]
- BUSA, Federica; CALZOLARI, Nicoletta; LENCI, Alessandro; PUUSTEJOVSKY, James (2001) “Building a semantic lexicon: structuring and generating concepts”. En: BUNT, Harry; MUSKEN, Reinhard; THUISSE, Elias. (eds.) (2001) *Computing Meaning. Volume 2*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. pp. 29-51.
- BUTLER, Christopher; MAIRAL, Ricardo; ARISTA, Javier Martín; RUIZ DE MENDOZA, Francisco (1999) *Nuevas perspectivas en gramática funcional*. Barcelona: Ariel.
- CABRÉ, Maria Teresa (1992) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida/Empuries, 1993.
- CABRÉ, Maria Teresa (1994) *Al’entorn de la paraula (I) Lexicologia general*. Barcelona: Universidad de València.
- CABRÉ, Maria Teresa (dir) (1996) *Terminologia. Selecció de textos d’E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona.
- CABRÉ, Maria Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- CABRÉ, Maria Teresa (1999b) “Hacia una teoría (*comunicativa*) de la terminología (*de base lingüística*): de la renovación teórica al replanteamiento metodológico”. [Mimeo, brindado a los alumnos de Terminología general, Doctorado en Lingüística Aplicada del IULA, 1998-2000].
- CABRÉ, Maria Teresa (2000a) “Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation”. En: BEJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (dirs.) (2000a). *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 21-37.
- CABRÉ, Maria Teresa (2000b) “Terminologie et linguistique: la théorie des portes”. En: *Terminologies nouvelles*, 21. pp. 10-15.
- CABRÉ, Maria Teresa (2001a) “Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica”. En: CABRÉ, Maria Teresa; FELIU, Judit (eds.) (2001) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. pp. 19-25.
- CABRÉ, Maria Teresa (2001b) “Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)”. En: CABRÉ, M. Teresa; FELIU, Judit (eds.) (2001) *La terminología científico-técnica : reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. pp. 27-36.

- CABRE, Maria Teresa (2002a) “Textos especializado y unidades de conocimiento: metodología y tipologización”. En: FUENTES MORÁN, M^a Teresa; GARCÍA PALACIOS, Joaquín (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 15-36.
- CABRÉ, Maria Teresa (2002b) “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. En: ALCINA CAUDET, Amparo; GAMERO PÉREZ, Silvia (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 87-105.
- CABRÉ, Maria Teresa (2003) “Theories of terminology”. En *Terminology*, 9, 2. pp. 163-199.
- CABRÉ, Maria Teresa (2005) “La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro”. En *Debate Terminológico*, 1, 1. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología) [http://www.riterm.net/revista/n_1/index.htm]
- CABRÉ, Maria Teresa; ADELSTEIN, Andreina (2001) “¿Es la terminología lingüística aplicada?”. En: MUÑOZ, Carmen (coord.) *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, S.L. pp. 387-393.
- CABRÉ, Maria Teresa; ESTOPÀ, Rosa (2002) “El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva”. En: *Sendébar*, 13. pp. 141-153.
- CABRÉ, Maria Teresa; ESTOPÀ, Rosa; FREIXA, Judit; LORENTE, Mercè; TEBÉ, Carles (2000) “És la terminologia un simple instrument d’ajuda a la traducció?”. En: *Proceedings I International Conference on Specialized Translation. University Pompeu Fabra, Barcelona, 2-4- march 2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. pp. 167-170.
- CABRÉ, M. Teresa; ESTOPÀ, Rosa (2005) “Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología”. En: CABRÉ, Maria Teresa; BACH, Carme (ed.). *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. pp. 69-93.
- CABRÉ, Maria Teresa; FELIU, Judit (eds.) (2001) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- CABRÉ, Maria Teresa; FELIU, Judit; TEBÉ, Carles (2001) “Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto”. En: *Sendébar*, 12. pp. 301-310.
- CABRÉ, Maria Teresa; LORENTE, Mercè; ESTOPÀ, Rosa (1996) “Terminología y fraseología”. En: *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana*. Ciudad de México: Colegio de México. pp. 67-81.

- CABRÉ, María Teresa; SAGER, Juan Carlos (1998/1999) “Preface. Towards a theory of terminology”. En: *Terminology*, 5, 1. pp. 1-3.
- CADIOT, Pierre (1994) “Représentations d’objets et sémantique lexicale: Qu’est-ce qu’une boîte?”. En: *Journal of French Language Studies*, 4. pp. 1-23.
- CADIOT, Pierre (1997) “Sur l’indexicalité des noms”. En: DUBOIS, Danièle (dir) (1997) *Catégorisation et cognition: de la perception au discours*. Paris: Éditions Kimé. pp. 243-269.
- CAMPOS, Héctor (1999) “Transitividad e intransitividad” En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 2. pp. 1519-1574.
- CIAPUSCIO, Guiomar (1994) *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común, Universidad de Buenos Aires.
- CIAPUSCIO, Guiomar (1997) “Clases de textos: la variación vertical del término en sus contextos de uso”. En: *Actas del I Seminario de Terminología y Mercosur. Recursos léxicos para la terminología*. Buenos Aires: RECYT-UNGS, 1999. pp. 93-105.
- CIAPUSCIO, Guiomar (2000) “La terminología desde el punto de vista textual. Selección, tratamiento y variación.” En: *Organon*, 26. pp. 43- 65.
- CIAPUSCIO, Guiomar (2002) “El término en los textos: una propuesta integradora para el análisis de la variación conceptual”. En: *Terminología, desenvolvimento e identidade nacional. VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: Edições Colibri / ILTEC. pp. 382-399. [“VI Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Universidad de la Habana, La Habana, 16 al 20 de noviembre de 1998.]
- CIAPUSCIO, Guiomar (2003) *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Série Monografies 6.
- CIAPUSCIO, Guiomar (2003b) “La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado”. En: *Terminologia e indústrias da língua. Actas do VII Simposio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: ILTEC, pp. 545-564. [“VII Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Fundação Calouste Gulbenkian e Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, Lisboa, 14 al 17 de noviembre de 2000.]
- CIAPUSCIO, Guiomar; KUGUEL, Inés (2002) “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”. En: FUENTES MORÁN, M^a Teresa; GARCÍA PALACIOS, Joaquín (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar. pp. 37-73.
- CLIMENT, Salvador (1996) “Semantics of Portions and Partitive Nouns for NLP”. En: *Proceedings of Coling-1996*. Copenhagen.

- CLIMENT, Salvador (2000) “Individuación e información Parte-Todo. Representación para el procesamiento computacional del lenguaje”. En: *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, 8. [<http://elies.rediris.es/elies8>].
- CLIMENT, Salvador (2001) “Individuation by Partitive Constructions in Spanish”. En: BOUILLON, Pierrette; BUSA, Federica (eds.) (2001) *The Language of Word Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 192-215.
- CONDAMINES, Anne (1993) “Un exemple d’utilisation de connaissances de sémantique lexicale”. En: *Cahiers de Lexicologie*, 1. pp.25-65.
- CONDAMINES, Anne (1994) “Terminologie et représentation des connaissances”. En: *La banque des mots. Numéro Spécial 1994*. pp. 29-44.
- CONDAMINES, Anne (1995) “Terminology: New needs, new perspectives”. En: *Terminology*, 2, 2. pp. 219-238.
- CONDAMINES, Anne; REBEYROLLE, Josette (1997) “Point de vue en langue spécialisée”. En: *Meta*, XLII, 1. pp.174-184.
- COPESTAKE, Ann (1992) *The Representation of Lexical Semantic Information*. [Doctoral dissertation, University of Sussex. Cognitive Science Research Paper CSRP 280, 1993]
- COPESTAKE, Ann; LASCARIDES, Alex (1997) “Integrating symbolic and statistical representations: the lexicon-pragmatics interface”. En: *Proceedings of the 35th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 8th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (ACL-EACL 97)*. Madrid. pp. 136-143.
- COSERIU, Eugenio (1977) *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1987) “Palabras, cosas y términos”. En: *In memoriam Inmaculada Corales*. La Laguna: Universidad de la Laguna. pp. 175-185.
- CRUSE, David Alan (1979) “On the transitivity of the Part-Whole Relation”. En: *Journal of Linguistics*, 15. pp. 29-38.
- CRUSE, David Alan (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRUSE, David Alan (2000a) “Aspects of the micro-structure of word meanings”. En: RAVIN, Yael; LEACOCK, Claudia (eds.) *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- CRUSE, David Alan (2000b) “Lexical ‘facets’: between monosemy and polysemy”. En: *Sprachspiel und Bedeutung: Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 60 Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. pp. 25-36.
- CRUSE, David Alan (2000c) “Microsenses, default specificity and the semantic-pragmatic boundary”. En: *Axiomathes*, 1. pp. 1-20.

- CRUSE, David Alan (2004) *Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- DE BEAUGRANDE, Robert-Alain; DRESSLER, Wolfgang Ulrich (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel.
- DE BRUIN, Joe; SCHA, Remko (1988) "The interpretation of relational nouns". En: *Proceedings of the 26th Annual Meeting of the Association for computational Linguistics (Búfalo)*. pp. 25-32.
- DE BRUYNE, Jacques (1999) "Las preposiciones". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 1. pp. 657-703.
- DE MIGUEL, Elena (1999) "El aspecto léxico". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 2. pp. 2977-3060.
- DE SAUSSURE, Ferdinand (1916) *Curso de lingüística general*. Salamanca: Alianza Editorial, 1983.
- DELAVIGNE, Valérie; BOUVERET, Myriam (1999a) "Présentation". En: *Sémantique des termes spécialisés*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen. [Colección Dyalang]. pp. 7-15.
- DELAVIGNE, Valérie; Bouveret, Myriam (1999b) *Sémantique des termes spécialisés*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen.
- DEMONTE, Violeta (1999) "El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid. Espasa. Tomo 1. pp. 129-215.
- DEMONTE, Violeta; MASULLO, Pascual (1999) "La predicación: los complementos predicativos". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 2. pp. 2461-2523.
- DESMET, Isabel; BOUTAYEB, Samy (1993) "Terme et mot: propositions pour la terminologie". En: *La banque des mots*, Numéro Spécial, 5/1993. pp. 5- 32.
- DESMET, Isabel; BOUTAYEB, Samy (1994) "Terms and words: propositions for terminology". En: *Terminology*, 1, 2. pp. 303-325.
- Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Editorial SPES, 2003.
- [VOX]
- DI SCIULLO, Ana María.; WILLIAMS, Edwin. (1987) *On the Definition of Word*. Cambridge: MIT Press.

- DOMÈNECH, Ona (1998) *Unitats de coneixement i texts especialitzats: primera proposta d'anàlisi*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [Trabajo de investigación no publicado]
- DOMÈNECH, Meritxell; CABRÉ, Maria Teresa (2001) "Terminologia i tipologia textual: com establir el nivell d'especialització d'un text científicotècnic". En: MUÑOZ, Carmen (coord.) *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, S.L. pp. 543-548.
- DROZD, Lubomir (1979) "Non-term and Term". En: RONDEAU, Gerard (ed) *Table ronde sur les problèmes du découpage du terme. 5è Congrès International de Linguistique Appliquée, Montréal, 20-26 août 1978*. Montreal: OLF. pp. 117-132.
- DUBUC, Robert (1978) *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguatex Paris Conseil International de la Langue.
- DUCROT, Oswald (1984) *El Decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós, 1986.
- DURY, Pascaline (1999) "Les variations sémantiques en terminologie: étude diachronique et comparative appliquée à l'écologie". En: DELAVIGNE, Valérie; BOUVERET, Myriam (1999) *Sémantique des termes spécialisés*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen. pp. 17-32.
- ESCANDELL VIDAL, María Victoria (1997) *Los complementos del nombre*. Madrid: Arco/Libros.
- ESCANDELL VIDAL, María Victoria (2005) *La comunicación*. Madrid: Gredos.
- ESTOPÀ, Rosa (1998) "El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: las marcas temáticas". En: *Revista Española de Lingüística*, 2, 28. pp. 359-387.
- ESTOPÀ, Rosa (2001) "Elementos lingüísticos de las unidades terminológicas para su extracción automática". En: CABRÉ, Maria Teresa; FELIU, Judit (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. pp. 67-80.
- ESTOPÀ, Rosa (2003) *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un sistema d'extracció automàtica de candidats a unitats de significació especialitzada*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Colección: Serie Tesis, 2. [Tesis presentada en julio 1999]
- ESTOPÀ, Rosa; LORENTE, Mercè; FOLGUERÀ, Rosa-Ana (2002) "El rol de los adjetivos en los textos especializados". En: *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias: Red Iberoamericana de Terminología. [Edición en CD-ROM]

- FABER, Pamela; LOPEZ RODRIGUEZ, Clara Inés; TERCEDOR SANCHEZ, M. I. (2001) “La utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico”. En: *Terminology* 7, 2. pp. 167-197.
- FABER, Pamela; MAIRAL USÓN, Ricardo (1999) *Constructing a lexicon of English verbs*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- FABER, Pamela; TERCEDOR SÁNCHEZ, Maribel (2001) “Codifying conceptual relations in descriptive terminology management”. En: *Meta*, XLVI, 1. pp. 192-203.
- FEDOR DE DIEGO, Alicia (1995) *Terminología. Teoría y práctica*. Caracas: Equinoccio Ediciones de la Universidad Simón Bolívar.
- FELBER, Helmut (1984) *Terminology Manual*. París: Unesco – Infoterm - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- FELBER, Helmut (1992) “The Correspondence of Objects, Concept and Symbol”. En: DRASKAU, Jennifer; PICHT, Heribert (eds.) *International Conference on Terminology Science and Terminology Planning 1992 in commemoration of E. Drezen (1892-1992) Riga, 17-19 August 1992 and International IITF Workshop Theoretical Issues of terminology Science Riga, 17-19 August 1992*. Vienna: TermNet, 1994. pp. 209-216.
- FELBER, Helmut; PICHT, Heribert (1984) *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.
- FELIU, Judit (2000) *Relacions conceptuais i variació funcional: elements per a un sistema de detecció automàtica*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. [Trabajo de investigación no publicado]
- FELIU, Judit (2004) *Relacions conceptuais i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Colección: Serie Tesis, 7. [Tesis presentada en abril 2004]
- FELIU, Judit; SOLÉ, Elisabet; TEBÉ, Carles (2003) “Las relaciones meronímicas en terminología: análisis semántico-textual y aplicaciones”. En: *Terminologia e indústries da língua. Actas do VII Simposio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: ILTEC, pp. 389-402. [“VII Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Fundação Calouste Gulbenkian e Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, Lisboa, 14 al 17 de noviembre de 2000.]
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina; ANULA REBOLLO, Alberto (1995) *Sintaxis y cognición. Introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficits sintácticos*. Madrid: Síntesis.
- FILIPPEC, Josef (1994/95) “Les rapports du lexique spécialisé et courant dans le texte et dans le système”. En: *Alfa*, 7/8. pp. 349-359.

- FILLMORE, Charles (1985) "Frames and the semantics of understanding". En: *Quaderni di semantica*, VI. pp. 222-254.
- FILLMORE, Charles; ATKINS, B.T.S. (2000) "Describing Polysemy: The Case of 'Crawl'". En: RAVIN, Yael; LEACOCK, Claudia (eds.) (2000) *Polysemy. Theoretical and computational approaches*. Oxford: Oxford University Press. pp. 91-110.
- FRAWLEY, William (1992) *Linguistic semantics*. New Jersey: Lea.
- FREIXA, Judit (2003) *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Colección: Serie Tesis, 3.
- FUCHS, Catherine (1994) "The challenges of continuity for a linguistic approach to semantics". En: FUCHS, Catherine; VICTORRI, Bernard (eds.) *Continuity in linguistic semantics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. pp. 93-107.
- GALLARDO, Susana (2005a) Pragmatic support of medical recommendations in popularization texts. En: *Journal of Pragmatics*, 37, 6. pp. 813-835.
- GALLARDO, Susana (2005b) *Los médicos recomiendan. Un análisis de las notas periodísticas sobre salud*. Buenos Aires: Eudeba.
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2001) "Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica". En: *Estudios de Lingüística Española (ELiES)*, 14 [[http:// elies.rediris.es/elies14](http://elies.rediris.es/elies14)]. [Tesis presentada en la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 2001]
- GÄRDENFORS, Peter (1999) "Some tenets of cognitive semantics". En: ALLWOOD, Jens; GÄRDENFORS, Peter (eds.) *Cognitive Semantics. Meaning and cognition*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benajmins Publishing, 1999. pp. 19-36.
- GAUDIN, François (1991) "Terminologie et travail scientifique: mouvement des signes, mouvement des connaissances". En: *Cahiers de linguistique sociale*, 18. pp. 111-131.
- GAUDIN, François (1993) *Socioterminologie. Des problèmes semantiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen.
- GAUDIN, François (1995) "Usages sociaux des termes: théories et terrains". En: *Meta*, XL, 2. pp. 191-329.
- GAUDIN, François (2003) *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruselas: Duculot / De Boeck Université.
- GEERAERTS, Dirk (1990) "The lexicographical treatment of prototypical polysemy". En: TSOHATSIDIS, Savas (ed.) *Meanings and prototypes: studies in linguistic categorisation*. London: Routledge. pp. 195-210.

- GEERAERTS, Dirk (1994) "Varieties of lexical variation". En: *Euralex 1994 Proceedings*. pp. 78-83.
- GEERAERTS, Dirk (1995) "Representational formats in cognitive semantics". En: *Folia Lingüística*, XXIX, 1-2. pp. 21-41.
- GEERAERTS, Dirk; GRONDELAERS, Stefan; BAKEMA, Peter (1994) *The Structure of lexical variation meaning, naming, and context*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- GENTILHOMME-KOUTYRINE, Yves (1994) "Regards sur la terminologization en lexicologie". En: *Meta*, XXXIX, 4. pp. 456-650.
- GLÄSER, Rosemarie (1993) "A multi-level model for a typology of LSP genres". En: *Fachsprache. International Journal of LSP*, 15 (Heft 1-2). pp. 18-26.
- GODDARD, Cliff (2000) "Polysemy: a problem of definition". En: G. Ravin & C. Leacock (eds.) *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches*. Oxford: Oxford University Press. pp. 129-151.
- GOUADEC, Daniel (1990) *Terminologie. Constitution des données*. Paris: Afnor. pp. 3-4; 19-26.
- GRÀCIA, Lluïsa; Maria Teresa; VARELA, Soledad; AZKARATE, Miren (eds.) (1999) *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario*. Guipúzcoa: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco.
- GRIMSHAW, Jane (1990) *Argument Structure*. Cambridge: The MIT Press.
- GUILBERT, Louis (1971) "La néologie scientifique et technique". En: *La banque des mots* 1971/1. pp. 45-54.
- GUILBERT, Louis (1972) "L'unité terminologique et l'unité de discours" En: *Les données terminologiques: actes du Colloque International de Terminologie, 1er, 2 et 3 octobre 1972*. Québec: Office de la langue française. pp. 57-67. [Première Séance, mardi 3 octobre]
- GUILBERT, Louis (1973) "La spécificité du terme scientifique et technique" *Langue Française, 17: Les vocabulaires techniques et scientifiques*. pp. 5-17.
- GUILBERT, Louis (1975) *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- GUILBERT, Louis (1981a) "La relation entre l'aspect terminologique et l'aspect linguistique du mot". En: RONDEAU, Guy; FELBER, Helmut (reds.); SIFOROV, V.I. (dir) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gistern, DL. pp. 185-197.
- GUILBERT, Louis (1981b) "Terminologie et linguistique". En: RONDEAU, Guy; FELBER, Helmut (reds.); SIFOROV, V.I. (dir) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gistern, DL. pp. 199-219.

- GUTIERREZ ORDOÑEZ, Salvador (1999) “Los dativos”. En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 2. pp. 1855-1930.
- HALSKOV, Jakob (2004) “The Web as Corpus - when is a term a term?”. En: *SPRINT*, 2/2004, Copenhagen Business School.
- HALSKOV, Jakob (en prensa) “Probing the Properties of Determinologization - The DiaSketch”. En: *LAMBDA*, 29, Copenhagen Business School, 2005.
- HANKS, Peter (1994) “Linguistic Norms and Pragmatic Exploitations or, Why Lexicographers need Prototype Theory, and Viceversa”. En: KIEFER, Ferenc; KISS, Gábor; PAJZS, Júlia (eds.) *Papers in Computational Lexicography Complex’94*. Budapest: Research Institute for Linguistics Hngarian Academy of Sciences. pp. 89-113.
- HEINEMANN, Wolfgang; VIEHWEGER, Dieter (1991) *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- HEINEMANN, Wolfgang (2000) “Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick”. En: ADAMZIK, Kirsten (ed.) *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Tübingen: Stauffenburg. pp. 9–29.
- HOFFMANN, Lothar (1998) *Lenguatges d’especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Instituto de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- IDE, Nancy; VÉRONIS, Jean (1998) “Word sense disambiguation: the state of the art”. En: *Computational Linguistics* 24, 1. pp. 1- 41
- ISO 1087: 1990 (E/F). *Terminology – Vocabulary — Terminologie – Vocabulaire*. Norme internationale — International Standard. Ginebra: International Organization for Standarization, 1990.
- ISO/DIS 1087-2.2: 1996 (E). *Terminology Work — Vocabulary — Part 2: Computer applications (Partial revision of ISO 1087: 1990)*. Draft International Standard Ginebra: International Organization for Standarization, 1996.
- ISO/FDIS 1087-1: 1999 (E) *Terminology Work — Vocabulary — Part 1: Theory and application (Partial revision of ISO 1087: 1990)*. International Standard ISO/FDIS 1087-1. Ginebra: International Organization for Standarization, 1999.
- JACKENDOFF, Ray (1990) *Semantic structures*. Cambridge: MIT Press.
- JACKENDOFF, Ray (1992) “Parts and Boundaries”. En: LEVIN, Beth; PINKER, Steven (eds.) (1992) *Lexical & conceptual semantics*. Cambridge: Blackwell. pp.9-45.
- JACOBI, Daniel (1984) “Du discours scientifique, de sa reformulation et de quelques usages sociaux de la science”. En: *Langue Française*, 64. pp. 37-51.
- JÄRVI, Outi (1997) “The Sign Theories of Eugen Wüster and Charles S. Peirce as Tools in Research of Graphical Compter user Interfaces”. En: *IITF Journal*, 8, 1/2. pp. 63-72.

- JIMÉNEZ HURTADO, Catalina (1994a) “The integration of Pragmatic Information in Lexical Entries: A Programmatic Proposal”. En: *Lexicographica Series Maior*, 57. pp. 37-50.
- JIMÉNEZ HURTADO, Catalina (1994b) *El componente pragmático en el lexicon verbal del español*. Granada: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. [Tesis doctoral]
- JOUSSE, Anne-Laure; BOUVERET, Myriam (2003) “Lexical functions to represent derivational relations in specialized dictionaries”. *Terminology* 9, 1. pp. 71–98.
- KAGEURA, Kio et al (2004) “Recent trends in computational terminology”. En: *Terminology*, 10, 1. pp. 1-21.
- KAGEURA, Kio; UMINO, Bin (1996) “Methods of automatic term recognition: a review”. En: *Terminology* 3, 2. pp. 259-289.
- KANDELAKI, T.L. (1981) “Les sens des termes et les systèmes de sens des terminologies scientifiques et techniques”. En: RONDEAU, Guy; FELBER, Helmut (reds.); SIFOROV, V.I. (dir) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gistern, DL. pp. 133-184.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1986) *La Enunciación: de la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette.
- KILGARIFF, Adam (1992) *Polysemy*. Brighton: University of Sussex at Brighton. [CSR (Cognitive Science Research Papers 261)]
- KLEIBER, Georges (1999) *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*. Paris: Presses Universitaires du Septentrion.
- KOCOUREK, Rostislav (1979) “Commentary on the Report ‘Non-term and term’ by L. Drozd”. En: RONDEAU, Guy (ed.) *Table ronde sur les problèmes du découpage du terme. 5è Congrès International de Linguistique Appliquée, Montréal, 20-26 août 1978*. Montreal: OLF.
- KORNFELD, Laura; RESNIK, Gabriela (2000) “Lexicalización de secuencias nombre deverbal-adjetivo relacional”. En: *Organon*, 26. pp. 109-118.
- KORNFELD, Laura; RESNIK, Gabriela (2002) “Sintagmas terminológicos con adjetivos pasivos”. En: *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias: Red Iberoamericana de Terminología. [Edición en CD-ROM]
- KORNFELD, Laura; RESNIK, Gabriela (2003) “Sintagmas terminológicos con adjetivos deverbales”. En: *Terminologia e indústrias da língua. Actas do VII Simposio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: ILTEC / ILTEC. pp. 545-564. [“VII Simposio Iberoamericano de Terminologia – RITerm”, Fundação Calouste Gulbenkian e Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, Lisboa, 14 al 17 de noviembre de 2000.]

- KOSTINA, Irina (2000) *La representación de los conceptos especializados en los textos de diferente nivel de especialización*. Barcelona: Facultad de Traducción e interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona. [Trabajo de investigación no publicado.]
- KRIEGER, Maria da Graça (2000) “O termo: questionamentos e configurações”. En: KRIEGER, Maria da Graça; BECKER MACIEL, Ana Maria (2001) *Temas de Terminologia*. Porto Alegre /San Pablo: Ed. Universidade/UFRGS/Humanitas/USP. pp. 62-81.
- KRIEGER, Maria da Graça. (2001) “Sobre Terminologia e seus objetos”. En: KRIEGER, Maria da Graça; BECKER MACIEL, Ana Maria (2001) *Temas de Terminologia*. Porto Alegre /San Pablo: Ed. Universidade/UFRGS/Humanitas/USP. pp. 34-46.
- KUGUEL, Inés (2002) “Variación del significado léxico de nombres de clase natural”. En: *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. [Edición en CD-ROM]
- KUGUEL, Inés (2003) “La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico”. En: *Terminologia e indústrias da língua. Actas do VII Simposio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: ILTEC. pp. 579-592. [“VII Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Fundação Calouste Gulbenkian e Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, Lisboa, 14 al 17 de noviembre de 2000.]
- KUGUEL, Inés (2004) “Estructura semántica del léxico especializado”. En: *Rasal (Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística)*, 2. pp. 13-30.
- LAKOFF, George (1986) “Classifiers as a reflection of mind”. En: CRAIG, Colette (ed.) (1986) *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam / Philadelphia: John Publishing Company. pp. 13-51.
- LAKOFF, George (1987) *Women, fire and other dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1990.
- LAKOFF, George (1997) “Les universaux de la pensée métaphorique: variations dans l’expression linguistique”. En: FUCHS, Catherine; ROBERT, Stéphane (eds.). *Diversité des langues et représentations cognitives*. Paris, OPHRYS. pp. 165-181.
- LARA, Luis Fernando (1998) “Cognición y significación: ¿un proceso único?”. [Ponencia presentada en el V Simposio Internacional de Lingüística Hispánica, Leipzig, octubre 1998]
- LARA, Luis Fernando (1998/1999) “‘Concepts’ and Term Hierarchy”. En: *Terminology*, 5, 1. pp. 59-76.
- LARA, Luis Fernando (1999) “Término y cultura: hacia una teoría del término”. En: CABRÉ, Maria Teresa (dir.) *Terminologia y modelos culturales*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 1999. pp. 39-60.

- LASCARIDES, Alex; ASHER, Nicholas (1991) "Discourse Relations and Defeasible Knowledge". En: *Proceedings to the 29th Annual Meeting of the Association of Computational Linguistics*. pp 55-63.
- LASCARIDES, Alex; ASHER, Nicholas (1993) "Temporal Interpretation, Discourse Relations and Commonsense Entailment". En: *Linguistics and Philosophy*, 16, 5. pp 437-493.
- LASCARIDES, Alex; COPESTAKE, Ann (1998) "Pragmatics and Word Meaning". En: *Journal of Linguistics*, 34, 2. pp. 387-414.
- LAURÉN, Christer; MYKING, Johan; PICT, Heribert (eds.) (1998) *Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig.* Vienna: TermNet.
- LE GUERN, Michel (1989) "Sur les relations entre terminologie et lexique". En: *Meta*, XXXIV, 3. pp. 340-343.
- LEARD, Jean-Marcel; FALL, Khadiyatoulah; SIBLOT, Paul (1996) *Polysémie et construction du sens*. Montpellier: University Paul Valery.
- LEECH, Geoffrey (1981) *Semántica*. Madrid: Alianza, 1985.
- LEIČIK, V. M. (1993) "Peculiarities of Term Function in Texts". En: *IITF-Series*, 3. *Selected Readings in Russian Terminology Research*. Viena: Termnet. pp. 93-101.
- LENCI, Alessandro (2001) "Building an Ontology for the Lexicon: Semantic Types and Word Meaning". En: JENSEN, Per; SKADHAUGE, Peter (eds.) *Ontology-Based Interpretation of Noun Phrases*. pp.103-120
- LENCI, Alessandro; BEL, Nuria; BUSA, Federica; CALZOLARI, Nicoletta; GOLA, Elisabetta; MONACHINI, Monica; OGWONSKI, Antoine; PETERS, Ivonne; PETERS, Wim.; RUIMY, Nilda; VILLEGAS, Marta (2000) "SIMPLE: A general framework for the development of multilingual lexicons". En: *International Journal of Lexicography*, 13, 4. pp. 249-263.
- LEONETTI, Manuel (1999) "El artículo". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 1. pp. 787-890.
- LERAT, Pierre (1988) "Terminologie et sémantique descriptive". En: *La banque des mots. Numéro especial 1988*. pp. 11- 30.
- LERAT, Pierre (1995a) *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997.
- LERAT, Pierre (1995b) "Terme, mot, vocable". En: *La banque des mots. Numéro especial 7*. pp. 5- 9.
- LEVIN, Beth; PINKER, Steven (eds.) (1991) *Lexical & Conceptual Semantics*. Cambridge: Blackwell. pp. 1-8.
- L'HOMME, Marie-Claude (2002) "What can Verbs and Adjectives Tell us about Terms?". En: *Terminology and Knowledge Engineering, TKE 2002. Proceedings*. pp. 65-70. ["TKE 2002", Nancy, 28 al 30 de agosto de 2002]
- L'HOMME, Marie-Claude (2004a) "Adjectifs dérivés sémantiques (ADS) dans la

- structuration des terminologies”. En: *Actes. Terminologie, ontologie et représentation des connaissances*. pp. 22-23 [“Terminologie, ontologie et représentation des connaissances”, Université Jean-Moulin Lyon-3, enero de 2004]
- L’HOMME, Marie-Claude (2004b) “A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology”. En: *Computerm 2004* pp. 7-14. [“Coling 2004”, Université de Genève, Ginebra, 29 de agosto de 2004]
- L’HOMME, Marie-Claude (en prensa) “Using Explanatory and Combinatorial Lexicology to Describe Terms”. En: WANNER, L. (ed.) *Selected Lexical and Grammatical Topics in the Meaning-Text Theory. In Honour of Igor Mel’cuk*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- L’HOMME, Marie-Claude; HEID, Ulrich; SAGER, Juan (2003) “Terminology during the past decade (1994-2004). En: *Terminology*: 9, 2. pp. 151-161.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne Marie (1983) “Typologie des discours scientifiques: du approches”. En: *Etudes de Linguistique Appliquée*, 51. pp. 8-20.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne Marie (1984) “Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traductions”. En: *Langue Française*, 64. pp. 109-125.
- LORENTE, Mercè (1994) “La teoria de l’estructura argumental i la representació del lexic”. En: *Actes del Desè Col.loqui Internacional de llengua i Literatura Catalanes*, 25. pp. 323-335.
- LORENTE, Mercè (1998) “Variació léxica: de la idiosincràcia al tractament sistemàtic de la diversitat”. En: *Capl-lettra*, 25. pp. 83-98.
- LORENTE, Mercè (2000) “Tipología verbal y textos especializados. Léxico y Gramática”. [Ponencia presentada en el *Congreso Internacional de Lingüística*. Lugo, 25-28 de septiembre de 2000]
- LORENTE, Mercè (2001) “Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica”. En: CABRÉ, Maria Teresa; FELIU, Judit (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 2001. pp. 81-112.
- LORENTE, Mercè (2002) “Verbos y discurso especializado”. En: *Estudios de Lingüística Española (ELiES)*, 16 [[http:// elies.rediris.es/elies16](http://elies.rediris.es/elies16)].
- LORENTE, Mercè (2003a) *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Colección: Serie Tesis 5.
- LORENTE, Mercè (2003b) “Procesos de creación del léxico con significado especializado: unidades verbales en el discurso del genoma humano”. En: *Scritti di morfologia in*

- onore di Sergio Scalise in occasione del suo 60° compleanno*. Cesena: Caissa Italia editore. pp. 129-147
- LORENTE, Mercè (2004) “Construcciones verbales en el discurso de la genómica. Tipología verbal y discurso científico”. En: *Studia Romanica Posnaniensia XXXI*. Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM. pp. 353-359.
- LORENTE, Mercè; ADELSTEIN, Andreína; KUGUEL, Inés (1999) “La persistance du caractère évaluatif dans les lexicalisations: le cas du suffixe azo en espagnol”. En: *La Morphologie des dérivés évaluatifs. Actes du Colloque de Toulouse. Silexicales 2*, Université de Lille 3. pp. 127-137.
- LORENTE, Mercè; BEVILACQUA, Cleci (2003) “Los verbos en las aplicaciones terminográficas”. En: *Terminologia e industrias da língua. Actas do VII Simposio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: Edições Colibri / ILTEC. pp. 635-654. [“VII Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Fundação Calouste Gulbenkian e Instituto de Lingüística Teórica e Computacional, Lisboa, 14 al 17 de noviembre de 2000.]
- LORENTE, Mercè; BEVILACQUA, Cleci; ESTOPÀ, Rosa (2002) “El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual”. En: *Terminología, desenvolvimento e identidade nacional. VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa: Edições Colibri / ILTEC. pp. 647-666. [“VI Simposio Iberoamericano de Terminología – RITerm”, Universidad de la Habana, La Habana, 16 al 20 de noviembre de 1998.]
- LUNDQUIST, Lita (2004) “From legal knowledge to legal discourse. And back again” (2004). En: VIRTANEN, Tuija (ed) *Approaches to Cognition through Text and Discours*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 121-145.
- LUNDQUIST, Lita; JARVELLA, Robert J. (2000) “Knowledge, events and anaphors in texts for specific purposes”. En: LUNDQUIST, Lita; JARVELLA, Robert J. (ed) *Language, text, and knowledge. Mental models of expert communication*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- LYONS, John (1977) *Semántica*. Barcelona: Editorial Teide, 1980.
- LYONS, John (1981) *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona / Buenos Aires: Editorial Paidós.
- LYONS, John (1995) *Semántica lingüística*. Barcelona / Buenos Aires: Editorial Paidós, 1997.
- MACHOVÁ, Svatava (1994/95) “Deriving Terminology from Texts: Theoretical and Methodological Considerations”. En: *Alfa*, 7, 8. pp. 427-435.

- MAIRAL, Ricardo (1999) "El componente lexicón en la gramática funcional". En: BUTLER, Christopher; MAIRAL, Ricardo; ARISTA, Javier; RUIZ DE MENDOZA, Francisco. *Nuevas perspectivas en gramática funcional*. Barcelona: Ariel. pp. 41-98.
- MARTIN, Willy (1997) "A frame-based approach to polysemy". En: CUYCKENS, Hubert; ZAWADA Britta (1997) *Polysemy in cognitive linguistics. Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference. Amsterdam, 1997*. Amsterdam /Philadelphia: Johns Benjamins. pp. 57-81.
- MEL'CUK, Igor (1988) "Semantic description or lexical units in an explanatory combinatorial dictionary: basic principles and heuristic criteria". En: *International Journal of Lexicography*, 1, 3, pp. 165-188.
- MEL'CUK, Igor (1996) "Lexical functions: a tool for the description of lexical relations in the lexicon". En: Wanner, Leo (ed.) (1996) *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 37-71
- MEYER, Ingrid; MACKINTOSH, Kristen (2000) "'L'étirement' du sens terminologique: aperçu du phénomène de la déterminologisation" représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation". En: BEJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (dirs.) (2000a). *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 198-217.
- MEYER, Ingrid; MACKINTOSH, Kristen; VARANTOLA, Krista (1997) "Exploring the reality of *virtual*: on the lexical implications of becoming a knowledge society". En: *Lexicology*, 3, 1. pp. 129-163.
- MEYER, Ingrid; MACKINTOSH, Kristen; VARANTOLA, Krista (1998) "From *Virtual Sex* to *Virtual Dictionaries*: On the Analysis and Description of a de-terminologized Word". En: *Euralex'98 Proceedins*. pp. 645-654.
- MEYER, Ingrid; ZALUSKI, Victoria; MACKINTOSH, Kristen (1997) "Metaphorical Internet Terms: A concept and structural analysis" En: *Terminology*, 4, 1. pp. 1-33.
- MEYER, Ingrid; ZALUSKI, Victoria; MACKINTOSH, Kristen, FOZ, Clara (1998) "Metaphorical Internet Terms in English and French". En: *Euralex'98 Proceedings*. pp. 523-531.
- MILLER, George; BECKWITH, Richard; FELLBAUM, Christiane; GROSS, Derek; MILLER Katherine (1993) *Introduction to WordNet: an on-line lexical database*. [http//ftp.ims.uni.stuttgart.de/pub/WordNet/5papers]
- MINSKY, Marvin (1981) "A framework for representing knowledge". En: HAUGELAND, John (ed). *Mind design. Philosophy. Psychology. Artificial Intelligence*. MIT Press. pp. 95-128
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1991) *Curso universitario de lingüística general*. Madrid: Síntesis.
- MORIMOTO, Yuko (1998) *El aspecto léxico: delimitación*. Madrid: Arco Libros S.L.

- MOUNIN, Georges (1972) *La sémantique*. Paris: Éditions Payot & Rivages, 1997.
- MOURA, Heronides (2001) “Polysemy and vagueness” [Conferencia presentada en la “Conferência sobre polissemia e indeterminação semântica”, Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil), 22 al 25 de agosto de 2001]
- MYKING, Johan (1997) “The Sign Models of Terminology – Recent Developments and Current Issues”. En: *IITF Journal*, 8, 1/2 pp.51-62.
- NAKAMURA, Hiroaki; MORI, Yoshiki (2004) “Relational nouns as anaphors”. En: *PACLIC 18*. Tokyo: Waseda University. pp. 71-80.
- NORMAND, Sylvie; BOURIGAULT, Didier (2001) “Analysing adjectives used in a histopathology corpus with NLP tools”. En: *Terminology*, 7, 2. pp. 155-166.
- NUOPPONEN, Anita (1996) “Concept systems and analysis of special language texts. Towards a terminological text analysis method”. En: BUDIN, Gerhard (1996) *Proceedings of the 10th European LSP Symposium*. Viena: TermNet, 2. pp. 1069-1079.
- NUOPPONEN, Anita (1998) “A model for systematic terminological analysis”. En: LUNDQUIST, Lita , PICTH, Heribert; QVISTGAARD, Jacques (eds.) *LSP – Identity and interface Research, Knowledge and Society*. Copenhagen: Copenhagen Business School, 18-22 August 1997. pp. 363-372.
- NYCKEES, Vincent (1998) *La sémantique*. Paris: Éditions Belin.
- OSTER, Ulrike (2000) “La biunivocidad de los términos y la traducción técnica”. En: *Proceedings I International Conference on Specialized Translation. University Pompeu Fabra, Barcelona, 2-4- march 2000*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. pp. 90-93.
- OTMAN, Gabriel (1994) “Pourquoi parler de connaissances terminologiques et de bases de connaissances terminologiques”. En *La banque des mots*, 6. pp 5-27.
- OTMAN, Gabriel (1996) *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris: Masson.
- PARTEE, Barbara (2000) “Some remarks on linguistic uses of the notion of ‘event’”. En TENNY, Carol; PUSTEJOVSKY, James (eds.) *Events as grammatical objects*. Stanford: CSLI Publications. pp. 483-495.
- PARTEE, Barbara; BORSCHEV, Vladimir (1998) “Integrating lexical and formal semantics: genitives, relational nouns, and type-shifting”. En: COOPER, Robin; GAMKRELIDZE, Thomas (eds.) *Proceedings of the Second Tbilisi Symposium on Language, Logic, and Computation*. Tbilisi: Center on Language, Logic Speech, Tbilisi University State. pp. 229-241.
- PARTEE, Barbara; BORSCHEV, Vladimir (2000a) “Genitives, relational nouns, and argument-modifier distinction”. En: *ZAS Papers in Linguistics*, 17. pp. 177 – 201.

- PARTEE, Barbara; BORSCHEV, Vladimir (2000b) "Possessives, *favorite*, and coercion". En: RIEHL, Anastasia; DALY, Rebeca (eds). *Proceedings of ESCOL99*. Ithaca, Nueva York: CLC Publications, Cornell University. pp. 173-190.
- PARTEE, Barbara; BORSCHEV, Vladimir (2003) "Genitives, relational nouns, and argument-modifier ambiguity". En: LANG, Ewald; MAIENBORN, Claudia; FABRICIUS-HANSEN, Cathrine (ed.) *Modifying Adjuncts*. Mouton de Gruyter, Series Interface Explorations 4. pp. 67-112
- PEARSON, Jennifer (1998) *Terms in context*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- PEIRCE, Charles S. (1857-1866) *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1986.
- PEREZ HERNANDEZ, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento." En: *Estudios de Lingüística Española (ELiES)*, 18 [<http://elies.rediris.es/elies18>].
- PICALLO, M. Carmen; RIGAU, Gemma (1999) "El posesivo y las relaciones posesivas". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 1. pp. 973-1023.
- PICHT, Heribert (1992) "On Concept and Object Representation with Focus on Non-linguistic Forms of Representation" En: DRASKAU, Jennifer; PICHT, Heribert (eds). *International Conference on Terminology Science and Terminology Planning 1992 in commemoration of E. Drezen (1892-1992) Riga, 17-19 August 1992 and International IITF Workshop Theoretical Issues of terminology Science Riga, 17-19 August 1992*. Vienna: TermNet 1994. pp. 231-254.
- PICHT, Heribert (1994/95) "En record de Wüster: la multidisciplinarietat de la terminologia". En: CABRÉ, Maria Teresa (dir). *Terminologia. Selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Servei de llengua Catalana, 1996. pp. 253-287.
- PICHT, Heribert (1995) *Curso para investigadores en terminología*. Buenos Aires: CAYCIT. [Materiales del curso dictado entre 17-27 de octubre de 1995 en el CAYCIT, CONICET, Buenos Aires.]
- PICHT, Heribert; DRASKAU, Jennifer (1985) *Terminology: an introduction*. Guildford: University of Surrey.
- POESIO, Massimo (1995) "Semantic ambiguity and perceived ambiguity". En: VAN DEEMTER, Kees; PETRERS, Stanley (eds) *Semantic ambiguity and underspecification*. CSLI Publications. pp. 159-202.

- PORTELANCE, Christine (1991) "Fondements linguistiques de la terminologie". En: *Meta*, XXXVI, 1. pp. 64-70.
- POTTIER NAVARRO, Huguette (1991) *La polisemia léxica en español. Teoría y resolución*. Madrid: Gredos.
- POTTIER, Bernard (1992) *Sémantique générale*. Paris: Presses universitaires de France.
- PUSTEJOVSKY, James (1991a) "The generative lexicon". En: *Computational Linguistics*, 17, 4. pp. 409-441.
- PUSTEJOVSKY, James (1991b) "The syntax of event structure". En: *Cognition* 41. pp. 47-81
- PUSTEJOVSKY, James (1995) *The Generative Lexicon*. Cambridge: MIT Press.
- PUSTEJOVSKY, James (2000) "Events and the semantics of opposition". En: TENNY, Carol; PUSTEJOVSKY, James (eds.) *Events as grammatical objects*. Stanford: CSLI Publications. pp 445-482.
- PUSTEJOVSKY, James; ANICK, Peter (1988) "On the semantic interpretation of nominals". En: *Proceedings of the 12th International Conference On Computational Linguistics*, 2. Budapest, Hungary. pp. 518-523.
- PUSTEJOVSKY, James; TENNY, Carol (2000b) "A history of events in linguistic theory". En: TENNY, Carol; PUSTEJOVSKY, James (eds.) *Events as grammatical objects*. Stanford: CSLI Publications. pp 3-37.
- RASTIER, François (1987) *Sémantique interprétative*. Paris: PUF.
- RASTIER, François (1988) "Pour un système d'interprétation automatique du sens lexical en contexte". En: FUCHS, Catherine (ed.) *L'ambigüité et la paraphrase: opérations linguistiques, processus cognitifs, traitements automatisés*. Caen: Centre de publications de l'Université de Caen. pp. 311-314.
- RASTIER, François (1995) "Le terme: entre ontologie et linguistique". En: *La banque des mots. Numéro Spécial*, 7. pp 35-65.
- RASTIER, François; CAVAZZA, Marc; ABEILLE, Anne (1994) *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*. Paris: Masson.
- RAVIN, Yael; LEACOCK, Claudia (eds.) (2000a) *Polysemy. Theoretical and computational approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- RAVIN, Yael; LEACOCK, Claudia (2000b) "Polysemy: an Overview". En: RAVIN, Yael; LEACOCK, Claudia (eds.) (2000) *Polysemy. Theoretical and computational approaches*. Oxford: Oxford University Press. pp. 1-29.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española (XXII ed.)* Madrid: Espasa Calpe. [Edición on line] [DRAE]
- RECANATI, François (1997) "La polysémie contre le fixisme". En: *Langue Française*, 113. pp. 107-123.

- REY, Alain (1992) *La terminologie: noms et notions*. Paris: Presses Universitaires de France.
- REY, Alain (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- REY, Alain (1998/1999) "Terminology between the experience of reality and the command of signs". En: *Terminology*, 5, 1. pp. 121-134.
- RIGAU, Gemma (1999) "La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa. Tomo 1. pp. 311-362.
- RONDEAU, Guy (1984) *Introduction à la terminologie*. Quebec: Gaëtan Morin Éditeur.
- RONDEAU, Guy; FELBER, Helmut (reds.); SIFOROV, V.I. (dir.) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gistern, DL.
- SAGER, Juan Carlos (1990) *Curso Práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide DL, 1993.
- SAGER, Juan Carlos (1998/1999) "In search of a foundation: Towards a theory of the term". En: *Terminology*, 5, 1. pp. 41-57.
- SAGER, Juan Carlos (2000) "Pour une approche fonctionnelle de la terminologie". En: BEJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (dirs.) (2000a) *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 40-60.
- SAURI, Roser (1998) *Alternances de sentit controlades per la comptabilitat en un lèxic computacional*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. [Trabajo de investigación no publicado]
- SAURÍ, Roser; BOFÍAS, Eva; BADIA, Toni (2001) "Sistemas de representación de la información léxica". En: CABRÉ, Maria Teresa; FELIU, Judit (eds.) (2001) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. pp. 251-283.
- SCHNEIDER, Alain (1993) "Terme, formule et symbole". En: *La banque des mots. Numéro Spécial 5*. pp. 43- 53.
- SCHÜTZE, HINRICH (2000) "Disambiguation and Connectionism". En: RAVIN, Yael; LEACOCK, Claudia (eds.) (2000) *Polysemy. Theoretical and computational approaches*. Oxford: Oxford University Press. pp. 205-219.
- SIEBEL, C. (2000) *La codificación de la información pragmática en las unidades de significación especializada*. [Proyecto de investigación no publicado. Departamento de Traducción e interpretación, Universidad de Granada]
- SLODZIAN, Monique (1994/95) "La doctrine terminologique, nouvelle théorie du signe au carrefour de l'universalisme et du logicisme". En: *Alfa*, 7, 8. pp. 121-136.

- SLODZIAN, Monique (1995) "Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui?". En: *La banque des Mots. Numéro spécial* 7. pp. 11-18.
- SLODZIAN, Monique (2000) "L'urgence d'une terminologie textuelle et le retour du sens". En: BEJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (dirs.) (2000a) *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 61-85.
- SUBIRATS RÜGGERBERG, Carlos (2001a) *Introducción a la sintaxis léxica del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- SUBIRATS RÜGGERBERG, Carlos (2001b) *Presentación del proyecto FrameNet*. [Seminario de formación, Grupo IULATERM, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 9 de mayo de 2001].
- SUBIRATS RÜGGERBERG, Carlos; ORTEGA GIL, Marc (2000) "Tratamiento automático de la información textual en español mediante bases de información lingüística y transductores". En: *Estudios de Lingüística Española*, 10. [<http://elies.rediris.es/elies10>]
- SWANEPOEL, Piet (1994) "Problems, theories and methodologies in current lexicographic semantic research". En: *Euralex' 94*. pp 11- 26.
- TAYLOR, John (1993) "Approaches to word meaning: The network model (Langacker) and the two-level model (Bierwisch) in comparison". En: DIRVEN, René; VANPARYS, JOHAN (eds) *Current Approaches to the Lexicon. A selected of Papers Presented at the 18th LAUDSymposium, Duisburg, March 1993*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- TEBÉ, Carles (2006) *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Colección: Serie Tesis, 15. [Tesis presentada en diciembre 2005]
- TEMMERMAN, Rita (1995) "The process of revitalisation of old words: *splicing*. A case study in the extension of reference". En: *Terminology*, 2, 1. pp. 107-128.
- TEMMERMAN, Rita (1996) "Retrospect Lexicalisation: A Recurrent Phenomenon in the Lexicalisation Process of the Life Sciences". En: *Euralex'96 Proceedings*. pp. 825-835.
- TEMMERMAN, Rita (1997) "Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology". En: *Hermes; Journal of Linguistics*, 18. pp. 51-90.
- TEMMERMAN, Rita (1998) *Towards new ways of terminology description: the socio-cognitive approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- TEMMERMAN, Rita (1998/1999) "Why traditional Terminology Theory impedes a realistic description of categories and terms in the life science". En: *Terminology*, 5, 1. pp. 77-92.

- THOIRON, Philippe; ARNAUD, Pierre; BEJOINT, Henri; BOISSON, Claude P. (1996) "Notion d'«archi-concept» et dénomination". En : *Meta*, XLI, 4. pp. 512-524.
- THOMSEN, Hanne Erdmann (1997) "Feature Specification Applied to the Field of Life Insurance". En: *IITF Journal*, 8, 1/2. pp. 21-35.
- TOFT, Bertha (1997) "Sign Models of Terminology and LSP: Philosophy of Science Approach". En: *IITF Journal*, 8, 1/2. pp.73-78.
- VERSPoor, Cornelia Maria (1997) *Contextually-dependent lexical semantics*. [PhD dissertation, University of Edimburgh. [http://www.cogsci.ed.ac.uk/~kversp/ftp_html/thesis.html]]
- VICTORRI, Bernard (1994) "The use of continuity in modelling semantic phenomena". En: FUCHS, Catherine; VICTORRI, Bernard (eds.) *Continuity in linguistic semantics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. pp. 241-251.
- VICTORRI, Bernard (1996), "La construction dynamique du sens". En: PORTE, M. (dir) *Passion des formes*. Sant-Cloud: Éditions de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, pp. 733-747.
- VICTORRI, Bernard (1997) "Modéliser les interactions entre une expression polysémique et son co-texto". En: GUIMIER, Claude (dir.) *Co-texte et calcul du sens: actes de la table ronde tenue à Caen les 2 et 3 février 1996*. Caen: Presses universitaires de Caen, 1997.
- VICTORRI, Bernard; FUCHS, Catherine (1992) "Construire un espace sémantique pour représenter la polysémie d'un marqueur grammatical: l'exemple de *encore*". En: *Linguisticae Investigationes*, XVI, 1. pp. 125-153.
- VICTORRI, Bernard; FUCHS, Catherine (1996) *La polysemie: construction dynamique du sens*. Paris: Hermès Science Publication.
- VILLEGAS, Marta; BROSÁ, Isabel; BEL, Nuria (1998) "El léxico PAROLE del español". En: *Actas del XIV Congreso de la SEPLN*.
- VOUROS, George; EUMERIDOU, Eugenia (2002) "Simple and EuroWorNet. Towards the prometheus ontological framework". En: *Terminology*, 8, 2. pp. 245-281.
- WADA, Hajime (1994) "A treatment of functional definite descriptions". En: Nagao, M (ed) *Proceedings of the 15 th International Conference on Computational Linguistics (COLING '94)*, 2. pp. 789 -795.
- WEINRICH, Harald (1989). *Formen der Wissenschaftssprache. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Jahrbuch 1988*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- WEINRICH, Harald (1994) "Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft". En: H. Weinrich und H. Kretzenbacher (Hrsg.) *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- WEISSENHOFER, Peter (1995) *Conceptology in terminology theory, semantics and word-formation: a morpho-conceptually based approach to classification as exemplified by the English baseball terminology*. Viena: Termnet, IITF Series, 6.
- WIERZBICKA, Anna (1996) *Semantics primes and universals*. Oxford: Oxford University Press.
- WÜSTER, Eugen (1959/60) “La denominació del món representada gràficament i terminològicament”. En: CABRÉ, Maria Teresa (dir) *Terminologia. Selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, Universidad de Barcelona, 1996. pp. 33-67.
- WÜSTER, Eugen (1974) “La teoria general de la terminologia: una zona fronterera entre la lingüística, la lògica, l'ontologia, la informàtica i les ciències especialitzades”. En: CABRÉ, Maria Teresa (dir) *Terminologia. Selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, Universidad de Barcelona, 1996. pp. 153-202.
- WÜSTER, Eugen (1979) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 1998.
- ZANOTTO, Mara Sofía; MOURA, Herónides (2000) “Indeterminacy and negotiation”. En: VERSCHUEREN, Jan-Ola Östaman; BLOMMAERT, Jan; BULCAEN, Chris (eds). *Handbook of Pragmatics 2000*. pp.1-13.
- ZAWADA, Britta; SWANEPOL, Piet (1994) “On the empirical inadequacy of terminological concept theories”. En: *Terminology*, 1, 2, p. 253-275.
- ZLATEV, Jordan (2003) “Polysemy or generality? Mu”. En: CUYCKENS, Hubert; DIRVEN, René; TAYLOR, John (eds.) *Cognitive approaches to lexical semantics*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 447-494.

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Programa de doctorado: Doctorado en Lingüística Aplicada
Bienio 1998 - 2000

Tesis doctoral

**Unidad léxica y significado especializado: modelo de
representación a partir del nombre
relacional *madre***

Andreína Adelstein

ANEXOS

Tesis doctoral
Para optar al título de doctora por la Universitat
Pompeu Fabra

Dirigida por: M. Teresa Cabré i Castellví



Barcelona, 2007

Anexo I. Corpus lexicográfico

Referencias y codificación de los diccionarios

Diccionarios de lengua general

[DRAE] *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992. [Versión rústica y versión electrónica]

[VOX] *Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1993. [Ampliación y actualización de la obra que dirigió y revisó en sucesivas ediciones (1945, 1953, 1973) Samuel Gili Gaya]

[GDLE] *Gran diccionario Larousse de la lengua española*. Barcelona: Larousse Planeta, 1996.

[DEA] SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Diccionarios especializados de ciencias

[DRAC] ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1996) *Vocabulario científico y técnico*. Madrid: Espasa-Calpe.

[DTCT] *Diccionario de términos científicos y técnicos*. México: McGraw-Hill Boixearu, 1981.

[DCHC] COLLOCOTT, C. (dir.) (1940) *Diccionario científico y tecnológico: español-inglés-francés-alemán. Tomo 1*. Barcelona: Omega, 1979. [Edición original, Edimburgo: W. & R. Chambers, 1940]

Diccionarios especializados de botánica

[BOTV] *Gran vox diccionario de botánica y zoología*. Barcelona: Bibliograf, 1995.

[BOTA] FONT QUER, P. (dir.) (1953) *Diccionario de botánica*. Barcelona: Labor, 2000.

[BOTB] *Diccionarios Rioduero. Botánica*. Madrid: Rioduero, 1979.

Diccionarios especializados de química

[QUIMV] *Gran vox diccionario de química*. Barcelona: Biblograf, 1995.

[QUIMH] HAWLEY, Gessner Goodrich (1987) *Diccionario de química y de productos químicos*. Barcelona: Omega, 1993. [Traducción española de Luis García Ramos y Rosana Tulla]

[QUIMS] MIALL, Stephen (1943) *Diccionario de química*. México, D.F.: Atlante. [Traducción española y notas por José Giral]

Diccionarios especializados de medicina

[MEDV] *Gran vox diccionario de medicina*. Barcelona: Biblograf, 1994.

[MEDD] Dorland, William Alexander Newman (1997) *Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina Dorland*. Madrid: McGraw-Hill - Interamericana de España.

[MEDA] Anguiano Rueda, Cristino (1988) *Diccionario de ciencias médicas*. Buenos Aires: El Ateneo.

[MEDT] *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, 1991.

Diccionarios especializados de biología

[BIOV] *Gran vox diccionario de biología*. Barcelona: Biblograf, 1993.

[BIOR] Chauvin, Rémy (dir.) (1982-1988) *La Biología*. Bilbao: Mensajero. [Versión española de J.M. Beltran de Guevara]

[BIOH] Holmes, Sandra (1985) *Henderson diccionario de términos biológicos*. Madrid: Alhambra. [Versión española de Francisco J. Espino Nuño]

[BIOM] Parker, Sybil P. (ed.) (1991) *Diccionario McGraw-Hill de biología: bilingüe español-inglés, English-Spanish*. México D.F.: McGraw-Hill.

Inclusión de las unidades léxicas en la nomenclatura de los diccionarios especializados

Diccionarios Especializados		<i>madre</i>	<i>cabeza</i>	<i>familia</i>	<i>vaso</i>
DRAC	<i>Diccionarios de ciencias</i>		x	x	x
DTCT		x	x	x	
DCHC		x	x	x	x
BOTV	<i>Diccionarios de Botánica</i>		x		x
BOTA		x	x	x	x
BOTB			x		
QUIMV	<i>Diccionarios de Química</i>				
QUIMH		x			x
QUIMS					
MEDV	<i>Diccionarios de Medicina</i>		x		x
MEDD		x	x	x	x
MEDA		x	x	x	x
MEDT		x	x	x	x
BIOV	<i>Diccionarios de Biología</i>			x	x
BIOR		x			x
BIOH				x	x
BIOM			x	x	x

Anexo I.1. Corpus de entradas

En esta parte se presenta la información lexicográfica correspondiente a las unidades léxicas *madre*, *cabeza*, *familia* y *vaso*. La información relativa a cada una de ellas se organiza del siguiente modo. En primer lugar, se ofrecen las entradas correspondientes a los diccionarios de lengua. En un segundo apartado, las correspondientes a los diccionarios especializados de ciencias y de las diferentes áreas temáticas. Finalmente, en otro apartado se incluyen las entradas complementarias que hemos utilizado para la observación.

1. Entradas de *madre*

1.1. Diccionarios de lengua

[VOX]

madre (l. *mater*) *f.* Hembra que ha parido. 2 Hembra respecto de su hijo o hijos: *ciento y la ~*, abundancia de personas; *~ de leche*, nodriza. 3 p.ext. *~ política*, madrastra (mujer); suegra. 4 fam. Mujer anciana del pueblo. 5 Matriz (órgano). 6 Título dado a las religiosas de varias órdenes. 7 fig. Aquello en que figuradamente concurren circunstancias propias de la maternidad: *Sevilla es ~ de forasteros*; *la ~ patria*, país que ha fundado una colonia. 8 Causa u origen de donde proviene una cosa: *la ~ del cordero*, la razón real y positiva de un hecho o suceso. 9 Acequia principal. 10 Alcantarilla o cloaca maestra. 11 Terreno por donde corren las aguas de un río o arroyo: *salir, o salirse de ~*, desbordarse un río o inundar algo las aguas; *salir, o salirse de ~ en algo*, fr. fig., exceder extraordinariamente de lo acostumbrado o regular; *sacar de ~ a uno*, fr. fig., inquietarle mucho; hacerle perder la paciencia. 12 Heces del mosto, vino o vinagre: *las madres del vino*. 13 Madero que sirve de sujeción y apoyo a otras partes de ciertos armazones: *~ del cabestrante, del timón, del tajamar*. 14 *~ de clavo*, madreclavo. 15 *Extr.* Reina de la colmena. 16 *Cuba* Carbonera, pila de leña para ser carbonizada. 17 *interj.* Denota admiración, sorpresa.

REL 1 y 2 **Materno**. SIN 10 **Madrona**; 11 **Álveo**; 12 **Sedimento**.

[GDLE]

madre (Del lat. *mater, matris*.)

1 Mujer o hembra que ha parido: *la madre descansa tras el parto; la gata ha sido madre de cinco gatitos.* **s.f.**

2 Mujer o hembra respecto de su hijo o hijos: *los dos adoran a su madre.*

3 Título que se da a ciertas religiosas. **religión**

4 Mujer anciana de un pueblo. **coloquial**

5 Matriz en que se desarrolla el feto. **anatomía**

6 Causa u origen de una cosa: *los celos son la madre de todas sus peleas.*

7 Aquello en que figuradamente concurren algunas circunstancias propias de la maternidad: *la madre patria.*

8 Cauce de las aguas de un río o arroyo: con las lluvias del río se salió de su madre.

9 Acequia de la que parten las hijuelas o acequias secundarias. **agricultura**

10 Alcantarilla o cloaca maestra. **= madrona**

11 Materia espesa o heces del mosto, vino o vinagre, que se sientan en el fondo del recipiente

12 Madero principal que sirve de sujeción y apoyo a otras partes de ciertos armazones, máquinas o aparatos o hace las veces de eje: *madre del timón, del cabestrante.* **construcción**

13 **la madre del cordero**: razón o causa de algún hecho o suceso **coloquial**

14 **madre de clavo**: Mujer casada o viuda que es cabeza de familia. **Méx.**

vulgar

15 **madre de leche**: Nodriza, mujer que cuida de los niños de una casa.

16 **madre de niños**: Enfermedad semejante a la alferecía o a la gota coral. **medicina**

17 **madre donante**: Mujer cuyo óvulo fecundado *in vitro* ha sido implantado en el útero de otra mujer.

18 **madre política**: Suegra. Madre del cónyuge de una persona.

19 **madre portadora o de alquiler**: Mujer que lleva en su útero hasta el nacimiento del bebé el óvulo fecundado de otra mujer.

20 **a toda madre**: Estupendo, muy bueno **loc.adj./Méx.**

21 **ciento y la madre**: Expresión que se aplica a un grupo amplio de personas, cuyo número, generalmente, se considera excesivo: *no hubo comida para todos porque* **loc.adj. coloquial**

éramos ciento y la madre.

[...]

30 salir o salirse de madre: **1.** Exceder o excederse mucho de lo acostumbrado o **coloquial** tenido por normal. **2.** Desbordarse un río o causar las aguas una inundación.

[DEA]

madre **I f** **1** Mujer que ha engendrado [a otra pers. (*compl. de posesión*)]. *A veces sin compl. Tb fig, designando a la que hace las veces de madre o tiene un comportamiento propio de tal.* | [...] **b)** *euf. por SUEGRA.* | [...] **c) ~ de familia.** Mujer que tiene hijos bajo su cuidado. | [...] **d) ~ de leche.** Mujer que ha amamantado [a un niño (*compl. de posesión*) que no es hijo suyo]. | * La abuela es madre de leche de Nicasio. **e) ~ expectante.** Mujer embarazada [...] **f) la ~ que lo parió.** [...]

2 *En los seres sexuados:* Hembra que ha engendrado [a otro ser de su especie (*compl. de posesión*)]. *A veces sin compl.* | Ybarra-Cabets *Ciencias* 218: Para mejor comprensión de las leyes de Mendel, resolvamos un caso general Supongamos que la primera generación nace de un padre que posee los caracteres *AB* y una madre que tiene *ab*.

3 Cosa que es origen [de otra (*compl. de posesión*)]. *Frec en aposición. Normalmente dicho de cosas con n f.* | D Plaja *El español* 279: La soberbia .. es la madre de una característica que los extranjeros han admirado desde hace muchos años. Es la dignidad. Navarro *Biología* 62: Gemación. Esta división se caracteriza por formarse una o varias células a manera de protuberancias o yemas que nacen de la célula madre. Bustinza-Mascaró *Ciencias* 340: Se llaman canchales o pedrizas las rocas sueltas formadas por grandes fragmentos de rocas que se han originado en el lugar donde estaba la roca madre. Alvarado *Botánica* 14: Hay que distinguir la yema terminal ..., mediante la cual el brote madre continúa su crecimiento en longitud, y las yemas axilares..., así llamadas por formarse en las axilas de las hojas. **b) ~ patria.** (*lit*) [...] **c) la ~ del cordero.** (*col*) [...]

5 Heces del vino o del vinagre. | R. Rubio *Abc* 18.12.70, 23: El mosto había que mecerlo.. Poco a poco, la madre se aposaba en el fondo. **b)** Membrana gelatinosa formada en la superficie de un líquido alcohólico por la fermentación acética. | *Fam* 15.11.70, 52: El [vinagre] verdadero y bueno producido por la fermentación del vino debido a la acción de un hongo membranoso, llamado comúnmente "madre".

6 (*reg*) Primer vino que se pone en un tonel y que no se ha vaciado del todo. *Frec en pl.* | [...]

7 Cauce [de un río u otra corriente de agua.] *Normalmente en las constrs SALIR(SE), o SACAR, de ~* | [...]

8 (*Juegos*) Jugador que dirige determinados juegos infantiles. | [...]

9 (*reg*) Colmena primitiva de un enjambre. | [...]

10 (*reg*) Matriz (de la mujer). | Adecoa *Historia* 27: Tiene su figura un aire bordador, casero como dispuesto para las confidencias, entre mujeres, de los males de madre.

II adj **11** (*Quim*) [Aguas] que restan de una disolución que se ha hecho cristalizar y no da ya más cristales. | Aleixandre *Química* 185: Las aguas madres que quedan como residuo se concentran y someten a nueva cristalización. [*En la fabricación del azúcar*]

12 (*reg*) [Ola] gigantesca. | [...]

13 de puta ~. (*vulg*) Muy bueno. *Con intención ponderativa. Tb adv.* | [...]

III loc v **15 mentar la ~** [...]

18 ser ~. Dar a luz un hijo [una mujer]. | [...]

IV interj **19 ~, o ~ mía, o ~ de Dios.** [...]

22 (*col*) **su (o tu) ~.** *Se usa como insulto, o como rechazo de lo que acaba de oírse. (→ acep. 1h)* | Ghortelano *Cuentos* 364: -Estás de temblores. -Tu madre .. - La tuya ... Muerto de canguelo, y eso que tienes a los polis de tu parte.

[DRAE]

madre. (Del lat. *mater, -tris*.) **1.** f. Hembra que ha parido. || **2.** Hembra respecto de su hijo o hijos. || **3.** Título que se da a ciertas religiosas. || **4.** En los hospitales y casas de recogimiento, mujer a cuyo cargo está el gobierno en todo o en parte. || **5.** fam. Mujer anciana del pueblo. || **6.** Matriz en que se desarrolla el feto. || **7.** fig. Causa, raíz u origen de donde proviene una cosa. || **8.** fig. Aquello en que figuradamente concurren algunas circunstancias propias de la maternidad. *Sevilla es MADRE de forasteros; la MADRE patria.* || **9.** fig. Cauce por donde ordinariamente corren las aguas de un río o

arroyo. || **10.** fig. Acequia principal de la que parten o donde desaguan las hijuelas o acequias secundarias. || **11.** fig. Alcantarilla o cloaca maestra. || **12.** fig. Heces del mosto, vino o vinagre, que se sientan en el fondo de la cuba, tinaja, etc. || **13.** fig. Madero principal donde tienen su fundamento, sujeción o apoyo otras partes de ciertas armazones, máquinas, etc., y también cuando hace oficio de eje. MADRE *del cabrestante, del timón, del tajamar.* || **14.** V. **ahogamiento, paso de la madre.** || **15.** V. **hermano, hijo, mal de madre.** || **16.** V. **lengua madre.** || **17.** *Mar.* Cuartón grueso de madera, que va desde el alcázar al castillo por cada banda de crujía. || **18.** *Quím.* V. **aguas madres.** || **de clavo. madreclavo.** || **de familia, o de familias.** Mujer casada o viuda, cabeza de su casa. || **de leche. nodriza.** || **de niños.** *Med.* Enfermedad semejante a la alferecía o a la gota coral. || **política. suegra, madre del casado para la mujer y madre de la casada para el marido.** || **2.** p. us. **madrastra.** || **dura madre.** ant. *Anat.* **duramadre.** || **pía madre.** ant. *Anat.* **pimáter.** || **buscar uno la madre gallega.** fr. fig. y fam. **irse con su madre gallega.** || **ciento y la madre.** loc. fam. Abundancia de personas. || **esa es, o no es, la madre del cordero.** fr. proverb. con que se indica que una cosa es, o no es, la razón real de un hecho o suceso. || **irse con su madre de Dios.** fr. fig. y fam. **irse mucho con Dios.** || **irse con su madre gallega.** fr. fig. y fam. Buscar la fortuna o ganarse la vida. || **¡la madre que te, lo, os o los parió!** expr. vulg. que indica gran enfado súbito con alguien. || **mentar la madre a uno.** fr. fig. y fam. Decir, para injuriar a alguien gravemente, insultos contra su madre. || **¡mi o su madre!** expr. fam. que denota admiración, sorpresa, etc. || **saber a la madre.** fr. fig. y fam. **saber a la pega.** || **sacar de madre a uno.** fr. fig. y fam. Molestarlo mucho; hacerle perder la paciencia. || **salir, o salirse, de madre.** fr. Desbordarse un río o un arroyo. || **salir, o salirse, de madre en algo.** fr. fig. Exceder extraordinariamente de lo acostumbrado o regular.

1.2. Diccionarios especializados

[DCHC]

célula madre (mother cell; cellule mère; Mutterzelle) (*Zool.*) Célula que se separa para crear células hijas; el término se aplica generalmente a las células que se dividen para formar esporas, polen, granos, gametos y corpúsculos sanguíneos.

madre (mother; mère; Mutter) (*Acúst.*) Electroplaca de cobre positiva que se forma con el patrón en la fabricación de discos gramofónicos.

madre esmeralda (mother of emerald; prase; Prasen) (*Miner.*). Variedad de cuarzo *prasio*, verdosa, que debe su color a contener fibras de actinolita; se creyó antiguamente que era la roca madre de las esmeraldas.

[DTCT]

madre *mother.* [ING ACUST] Molde derivado por electroconformación a partir de una matriz negativa; utilizado para producir las estampas a partir de las cuales los discos grabados se moldean en grandes cantidades. Llamado también positivo metálico.

[BOTA]

madre (del lat. *mater, -tris*), f. En bot., se emplea a menudo con el significado de causa, raíz u origen de donde proviene una cosa, por ej., en *célula madre* de las esporas. – F.Q. || En edaf., llámase *roca madre*, la roca, ya consistente, o “roca” en sentido vulgar, ya suelta como la arena o los aluviones, a cuyas espensas se forma el suelo. (v. esta voz). – HV.

[QUIMH]

madre (*mother*). 1) Moho o complejo bacteriano que contiene enzimas que originan la fermentación, como en la fabricación de vinagre de la sidra o de los productos obtenidos de la leche. 2) Sustancia

secretada por las células epiteliales de la ostra. 3) Un licor madre es una solución concentrada a partir de la cual se obtiene el producto por evaporación y/o cristalización, p. ej., en la fabricación del azúcar. Véase **nácar**.

nácar (*nacre*) (Madre de la perla.) Una forma de carbonato cálcico segregado por las células epiteliales de la corteza de la ostra. Los cristales están unidos por conquiolina (C₃₂H₉₈N₂O₁₁); las capas compuestas por la secreción forman perlas.

[MEDD]

madre (*mother*) [lat. *mater*] *f.* Progenitor del sexo femenino. También, algo de lo que deriva otra cosa, como una *célula madre*.

[MEDA]

madre (lat. *mater*). *adj.* Dícese de la célula o estructura origen de otra. || 2. *f.* Hembra que ha parido.

[MEDT]

madre (lat. *mater*, *-tris*). *adj.* Dícese de la célula o estructura origen de otras, como *célula madre*, *estrella madre*. // *f.* A., *Mutter*; F., *Mère*; In., *Mother*; It. y P., *madre*. Hembra que ha parido.

[BIOR]

MADRES ARTIFICIALES (**fr.** *Mères artificielles*, **ing.** *Artificial mothers*) páginas 18, 123, 124.

Para mejor conocer los lazos que se establecen entre el recién nacido y su madre, los especialistas del comportamiento animal realizaron experiencias sobre Primates. Desde el nacimiento, el joven toma el pecho de su madre como todos los mamíferos; se agarra a ella, se acurruca y se frota contra ella. [...]

1.3. Entradas complementarias

[VOX]

madreperla *f.* Concha del molusco lamelibranquio que produce perlas. Su parte interior es lisa o iridiscente y se aprovecha como nácar (*Pteria margaritifera*). 2 Concha de color oscuro, casi negro, de unos 12 o 15 cm. de diámetro y forma arriñonada; su interior presenta una gruesa capa de nácar.

perla (it. < l. v. *pernula*; dim. del l. *perna*, concha) Concreción nacarada, de color blanco agrisado, reflejos brillantes y figura esferoidal, que se forma en lo interior de la concha de diversos moluscos, esp. de la madreperla; se emplea en joyería. [...]

lamelibranquio, **-quia** (*lameli+-branco*) *adj.-s.* Molusco de simetría bilateral, con la cabeza rudimentaria, dos branquias en forma de láminas y el cuerpo encerrado en un manto que segrega una concha bivalva. –2 *m.pl.* Clase de estos moluscos.

ostra (l. *ostrea*; a través del port. *ostra*) **Molusco lamelibranquio de conchas rugosas, de color pardo verdoso por fuera y lisas, blancas y algo anacaradas por dentro; vive adherida a las rocas y es marisco muy apreciado (*Ostrea edulis*) [...] 2 Concha de la madreperla. [...]

[GDLE]

madreperla Molusco lamelibranquio de concha casi circular, que vive en el fondo de los mares tropicales, donde se pesca para recoger las perlas que suele contener.

s.f.
zoología

[DEA]

hez I *f* Sedimento de impurezas de una sustancia líquida, esp. del vino. [...]

madreperla *f* Ostra perlera. [i.e. m30] *Tb su concha, que se aprovecha para nácar.* [i.e. m29] | Bustinza-Mascaró Ciencias 132: La madreperla u ostra perlera produce perlas segregando capas de nácar muy delgadas. [i.e. m58, que habría que agregar al cuadro] [...]

[DRAE]

agua. [...] || **madres.** *Quím.* las que restan de una disolución salina que se ha hecho cristalizar y no da ya más cristales. [...]

madreperla. (De *madre* y *perla*) *f.* Molusco lamelibranquio, con concha casi circular, de diez o doce centímetros de diámetro, cuyas valvas son escabrosas, de color pardo oscuro por fuera y lisas e iridiscuentes por dentro. Se cría en el fondo de los mares intertropicales, donde se pesca, para recoger las perlas que suelen contener y aprovechar el nácar de la concha.

perla. [muy parecido a VOX]

hez. (Del lat. *fecis*) *f.* Parte de desperdicio en las preparaciones líquidas, que se deposita en el fondo de las cubas o vasijas. Ú,m, en pl. [...]

[DRAC]

roca madre. Roca de origen sedimentario que se convierte en generadora de hidrocarburos, debido a sus características texturales (grano fino), a su ambiente de formación (medio reductor y condiciones muy precisas de salinidad y batimetría), alto contenido en materia orgánica y a haber sufrido una evolución favorable.

[MEDD]

célula madre (*mother's c.*) Célula que se divide para formar células nuevas o hijas; d.t. *célula germinativa* y *célula progenitora*.

2. Entradas de *cabeza*

2.1. Diccionarios de lengua

[VOX]

** **cabeza** (v. *cabezo*) *f.* Parte superior del cuerpo del hombre, separada del tronco por el cuello, y la superior o anterior del de muchos animales, donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos, esp., parte superior y posterior de ella | *Alzar o levantar ~*, salir de la pobreza o desgracia. o restablecerse de una enfermedad; *dar de ~*, caer de su fortuna o autoridad; *dar en la ~ a uno*, frustrar sus designios; *meterse de ~*, entrar de lleno en un negocio; *no levantar ~*, estar muy atareado, esp. en leer o escribir, o bien no acabar de restablecerse de una enfermedad, o bien no poder salir de la pobreza. 2 fig. Intelecto, talento, juicio. | Fig. *Calentarse la ~*, fatigarse en el trabajo mental; *flaco de ~*, persona poco firme en sus juicios e ideas; *henchir a uno la ~ de viento*, adularle, llenarlo de vanidad; *metérsele a uno en la ~ alguna cosa*, figurársela con poco fundamento y obstinarse en considerarla cierta o probable; *pasarle a uno una cosa por la ~*, antojársele, imaginarla; *perder uno la ~*, faltarle u ofuscársele la razón o el juicio; *quebrarse la ~*, hacer o solicitar algo con gran cuidado o empeño o buscarlo con gran solicitud; *romperse la ~*, devanarse los sesos; *sentar la ~*, hacerse juicioso; *tener la ~ a las once o a pájaros*, no tener juicio; *~ de chorlito*, persona ligera y de poco juicio; *~ redonda*, persona de rudo entendimiento; *mala ~*, persona que procede sin juicio ni consideración. 3 fig. Persona: *sale a tanto por ~*, 4 *Res: ~ mayor*, el buey, el caballo o la mula; *~ menor*, carnero o la cabra. 5 Principio o parte extrema de una cosa, esp. la superior: *las cabezas de una jácena, de un puente; ~ de una montaña*, su cumbre; *~ de un clavo o tornillo*, parte opuesta a la punta; *~ de un libro*, parte superior de su corte; *~ de una ** campana*, parte superior de la armazón que la sujeta. fig. *Hacer ~*, ser el principal en un negocio o grupo de personas. *En ~*, *loc.adv.*, a la cabeza, delante; *desfilan en cabeza*, 6 *~ de puate*, fortificación que lo defiende. Posición militar que establece un ejército en la orilla de un río o estrecho, situada en territorio enemigo, para preparar el paso del grueso de las fuerzas. 7 fig. Capital (población): *~ de partido*, localidad principal de un territorio, que comprende varios pueblos dependientes de ella judicial o gubernativamente. 8 fig. Fuente, origen, principio. 9 *~ lectora*, o sólo *~*, dispositivo o parte de un aparato que sirve para leer, grabar o reproducir sonido o cualquier otro tipo de datos en un medio de almacenamiento. 10 *~ de ajo*, o *de ajos*, bulbo del ajo. 11 *~ de fraile*, seta de color amarillo tostado con el sombrero casi plano y con una prominencia en el centro (*Clitocybe geotropa*). 12 *~ de perro*, celidonia menor menor. 13 *~ de viejo*, cacto cubierto por unas espinas largas y blancas a modo de cabellera (*Cephalocereus sp.*). 14 FON. Parte inicial de una sílaba, anterior al núcleo silábico. 15 *Murc.* Parte por donde toma su caudal una acequia. 16 *And.* Dental. 17 *Chile y Hond.* MIN. Residuo que queda después de hecha una quema y que contiene algo de plomo y plata.

SIN./ **Testa** (culto o irón.) Familiares y jocosos: **calamorra, chola, casco, cosa**; 2 **Cerebro, capacidad**. Burlescos o fam.: **cacumen, caletre, chirumen, casco**.

[GDLE]

cabeza (Del lat. vulgar *capitia* < lat. *caput, -itis*.)

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1 Parte superior del cuerpo humano y superior o anterior del de muchos animales, donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos. | s.f
ANATOMÍA |
| 2 Parte superior del cuerpo humano, desde la frente hasta el cuello, excluída la cara: <i>se dio un fuerte golpe en la cabeza y lo tuvieron en observación.</i> | ANATOMÍA |
| 3 Principio o parte extrema de una cosa. | |
| 4 Extremo abultado, ensanchado o redondeado de cualquier objeto, opuesto a la punta: <i>sólo se veían las cabezas de los alfileres clavados en el acerico.</i> | |
| 5 Juicio, talento, inteligencia o capacidad para pensar o discernir. | |
| 6 Animal que pertenece a ciertas especies de mamíferos domésticos o de mamíferos salvajes, como venados o jabalíes: <i>cabeza de ganado vacuno.</i> | = res
+de |
| 7 Capital, población principal de un territorio. | GEOGRAFÍA |
| 8 Parte principal de un aparato o máquina, para distinguirla de las accesorias. | |

- 9** Dispositivo de un sistema electrónico o informático sobre una película, cinta magnética o disco. **ELECTRICIDAD**
- 10** Listón que se ensambla cruzado en el borde de un tablero para evitar que se curve. **INFORMÁTICA**
- 11** Persona más importante dentro de un colectivo: *era la cabeza visible del grupo vanguardista.* **CARPINTERÍA**
s.m.f.
- 12** **cabeza de ajos:** Conjunto de dientes que forma el bulbo de esta planta: *echó una cabeza de ajos al guiso de carne.* **BOTÁNICA**
- 13** **cabeza de chorlito:** Persona con poco juicio: *todo lo hace a tontas y a locas, es un cabeza de chorlito.* **coloquial**
- 14** **cabeza de familia:** Persona que figura como el jefe de la familia, a efectos legales. **derecho**
- 15** **cabeza de jabalí:** Fiambre hecho con trozos de carne de jabalí. **cocina**
- 16** **cabeza de lobo:** Cosa que se exhibe u ostenta para atraerse el favor de los demás. **coloquial**
- 17** **cabeza de partido:** Ciudad o pueblo principal de un territorio, que judicialmente tiene distintos pueblos dependiendo de ella. **GEOGRAFÍA**
- 18** **cabeza de serie:** Equipo o deportista que figura en una posición más favorable en los sorteos de las competiciones y que no se enfrenta en primeras rondas con otros equipos o deportistas. **DEPORTES**
- 19** **cabeza de turco:** Persona sobre la que se cargan las culpas de las cosas malas que ocurren: *le utilizaron de cabeza de turco.* **coloquial**
- 20** **mala cabeza:** **1.** Persona que malgasta rápidamente su fortuna o hace vida irregular. **coloquial**
2. Falta de memoria: *ya lo he olvidado, ¡qué mala cabeza!* **coloquial**
- 21** **abrir o abrirse la cabeza:** Herir o herirse en la cabeza: *se abrió la cabeza y le tuvieron que dar varios puntos.*
- 22** **a la cabeza o en cabeza:** **1.** Delante, sirviendo de guía: *a la cabeza iba un nativo.* **loc.adv.**
2. El primero en una serie, lista u ordenación por categorías: *en cabeza de la clasificación por equipos.*
- 23** **bajar la cabeza:** **1.** Avergonzarse o humillarse: *bajó la cabeza al verse descubierta.* **coloquial**
2. Obedecer o conformarse: *bajó la cabeza y acabó su decisión.*
- 24** **bullirle a una persona algo en la cabeza:** Acudir una cosa a la cabeza con insistencia. **coloquial**
- 25** **cabeza abajo:** **1.** En posición invertida: *pon las sillas cabeza abajo sobre las mesas para poder barrer.* **loc.adv.**
2. En desorden: *puso la habitación cabeza abajo buscando la cartera.* **loc.adv.**
- 26** **calentarlo o hincharle a alguien la cabeza:** Hacer concebir ilusiones o esperanzas engañosas a una persona: *le calentó la cabeza con cuentos y chismes.* **coloquial**
- 27** **calentarse la cabeza:** Cansarse por pensar, estudiar o cavilar mucho sobre una cosa: *se calentó la cabeza pensando en cómo solucionar el problema.* **coloquial**
- 28** **cargársele a alguien la cabeza:** Sentir en ella pesadez y entorpecimiento: *con el vaivén del barco se le cayó la cabeza.* **coloquial**
- 29** **darse con la cabeza contra la pared:** Estar furioso por haber cometido un error o no haber sabido aprovechar una oportunidad. **coloquial**
- 30** **darse de cabeza:** Tener un contratiempo como consecuencia de un error **coloquial**
- 31** **de cabeza:** **1.** Con la cabeza por delante: *tirarse de cabeza al mar.* **loc.adv.**
2. Sin vacilar. **loc.adv.**
3. De memoria: *de cabeza enumeró todos los reyes visigodos.* **loc.adv.**
- 32** **estar mal o tocado de la cabeza:** Estar trastornado, loco **coloquial**
- 33** **ir de cabeza por algo:** Desear mucho una cosa. **coloquial**
- 34** **írsele la cabeza:** Marearse, tener náuseas: *se le va la cabeza por la debilidad.*
- 35** **levantar cabeza o la cabeza:** Salir de una mala situación: *no logró levantar cabeza.* **coloquial**
- 36** **llevar de cabeza:** Dar mucho trabajo o preocupación a una persona: *sus hijos la llevan de cabeza.* **coloquial**
- 37** **meter la cabeza:** Introducirse o conseguir una persona ser admitida en alguna parte. **coloquial**
- 38** **meter en la cabeza:** **1.** Convencer a una persona de manera insistente. **2.** Hacer comprender o enseñar a una persona una cosa. **coloquial**
- 39** **meterse de cabeza en alguna cosa:** emprenderla o incorporarse a ella con decisión: *se metió de cabeza en la física.* **coloquial**
- 40** **no levantar la cabeza de alguna ocupación:** No dejarla ni un momento, estar absorto en ella. **coloquial**
- 41** **pasarle una cosa a alguien por la cabeza:** Ocurrírsele, imaginarla: *ni se me pasó* **coloquial**

por la cabeza que pudieras ser tú

42 perder la cabeza: Perder la serenidad por un ataque de miedo o cólera

coloquial

43 ponerse la cabeza como un bombo: Aturdirse, ofuscarse: [...]

coloquial

[...]

56 volver la cabeza a alguien: 1. No prestarle ayuda. 2. Negarle el saludo.

coloquial

[DEA]

cabeza I A n 1 Parte superior del cuerpo humano, o superior, o anterior del de los animales, en la que se encuentran la boca, los principales órganos de los sentidos, y, en el hombre y algunos animales, el cerebro. | Medio *Bibiana* 12: Recostada sobre la almohada, la cabeza de Marcelo, con los pelos revueltos, ..despierta en Bibiana un sentimiento de ternura. Ybarra-Cabetas *Ciencia* 366: En el cuerpo de la rana, la cabeza está directamente unida al tronco, por lo que carece de cuello. **b)** *En el hombre y algunos mamíferos.* Parte superior y posterior de la cabeza, desde la frente hasta el cuello, excluyendo la cara. | Cunquero *Un hombre* 9: Una vieja.. que ataba en la cabeza un pañuelo rojo. MGaite *Visillos* 24: Me tendría que lavar la cabeza [...] **c)** (*Hip*) Longitud de una cabeza [1a] de caballo, tomada como unidad de medida. | **d)** ~ **de jabalí.** Fiambre hecho de cabeza [1a] de jabalí o de cerdo. |* En los entremeses hay cabezas de jabalí.

2 Extremo [de un objeto de forma alargada]. | Angulo *Arte* 1, 7: Para trabar mejor el aparejo del muro, suelen disponerse, alternando con los sillares dispuestos a sogá.., otros a tizón que atraviesan el muro y que solo muestran al exterior, en los paramentos, sus cabeza. *VozC* 2.1.55, 5: En los muros medianeros no habrá cabezas de maderos pasantes ni se tocarán dos maderos de distintas casas [...] **b)** Extremo abultado o ensanchado [de un objeto de forma alargada]. Matute *Memoria* 115: [...] con ciudades como cabezas de alfileres [...]. Marcos-Martínez *Física* 23: El giro de un tornillo .. se debe igualmente a un par de fuerzas aplicadas sobre su cabeza. *Río* 20.7.91, 24: Una vez cortada la planta [de lino], había que desgranarla, es decir, separar las cabezas de los tallos. **c)** (*Anat*) Apófisis redondeada [de un hueso] | Navarro *Biología* 81: Cuando las apófisis son hemisféricas se denominan cabezas. Halcón *Monólogo* 170: Hay que evitar que este hombre se rompa la cabeza del fémur.

3 Bulbo [de ajo]. | Medio *Bibiana* 69: Señora Mauricia, ¿ Puede usted prestarme una cabeza de ajo? Calera *potajes* 34: En un puchero echaremos las judías, la cebolla cortada y los ajos.

4 *En una máquina.* Dispositivo que ocupa un lugar aparte o desempeña una función específica. | ByN 11.11.67, 45: El sistema “Microsurco” es un descubrimiento Philips: un surco circular disminuye el espesor de la lámina de la cabeza afeitadora. *SMad* 22.11.69, 2: Los dispositivos de entrada y salida. Son los aparatos dedicados a “introducir” los datos o a “sacar” los resultados. Por ejemplo, en el caso de la ficha perforada, son una muestra las “cabezas lectoras de fichas”. [...]

5 Parte superior [de una cosa]. Huarte *Tipografía* 9: El original ..debe presentarse en papel de buena calidad, de [...] con márgenes suficientes e iguales a derecha e izquierda, en cabeza y al pie. [...] **b)** Tramo superior [de un río]. | Alvarado *Geología* 94: [...] **c)** (*Anat*) Parte superior o proximal [de un músculo o de un órgano]. | *Abc* 1.11.75., 12: Cabe también la posibilidad de que el proceso trombótico haya afectado solo a la vena porta, vena que llega desde la cabeza del páncreas al hilio del hígado, es decir, a una fisura o depresión que tiene este órgano. **d)** (*Encuad*) Parte superior del corte de un libro. [...]

6 Parte anterior [de una cosa]. | T. Huertas *Inf* 16.4.70, 3: Constituyen estos cohetes armados con cabezas nucleares múltiples .. el problema más urgente con que se enfrentan los negociadores en Viena.

7 ~ de puente (Mil) Lugar fortificado que defiende la entrada de un puente. *Tb fig.1* Lorenzo *Sabc* 8.9.74,9: Vive Mérida y muere, de su estrategia de cabeza de puente, ese puente por el que pasan los caminos de la Bética y los de Lusitania van a dar en la mar. **b)** Posición fortificada que establece un ejército en la orilla de un río o del mar, en territorio enemigo, para preparar el paso del grueso de las fuerzas. | Olaizola *Escobar* 69: Los nacionales que comandaba el general Varela atacarían por la Casa de Campo e intentarían progresar a lo largo del río Manzanares, para crear una cabeza de puente entre el cuartel de la Montaña y la cárcel Modelo. [...] **c)** *Fuera del ámbito militar:* Cosa, o más raramente pers., que ha de servir para preparar el camino de logros posteriores | Tierno *Cabos* 269: Fui a Puerto Rico...y tuve ocasión de establecer relación con Jorge Enjuto, que habría de ser ya uno de mis amigos permanentes y más leales, amén de establecer en Puerto Rico una “cabeza de puente”...para poder tener allí también un testimonio de lo que estábamos haciendo, ayuda económica, si era posible, y en su momento, un lugar donde ir. [...] **d)** ~ **de playa (Mil)** Cabeza de puente [7b] establecida en una playa. [...]

8 Primer lugar. *frec en las constr EN ~ o A LA ~*. | CBaroja *Inquisidor* 59: [...], con Dostoyevski a la cabeza. [...] **b**) Pers. o cosa, o conjunto de ellas, que ocupan el primer lugar [de una serie o un grupo]. | Ussía *Abc* 14.2.87, 12: La cabeza de la manifestación está compuesta por estudiantes ilustres y hombres de la ciencia como [...]. Academia *Esbozo* 13: La consonante o el grupo de consonantes que precede a la cima [de la sílaba] se denomina cabeza.

9 Pers, más importante y con más autoridad [de una colectividad]. | D. Giménez *Mun* 23.5.70, 24: La víspera del aniversario [de la creación del estado de Israel], las primeras cabezas del Gobierno Israelí se trasladaron a la ciudad de Kiryat Shmona. **b**) ~ **visible**. Pers. especialmente representativa entre las de más autoridad [de una colectividad]. | Villapún *Iglesia* .99: Así quedó dividida la Iglesia con dos cabezas visibles, si bien solo en cuanto al hecho de si uno u otro Papa nombrados era el verdadero Vicario de Cristo. [...] **c**) ~ **de fila**. Líder, o jefe de fila. | [...]

10 Población principal o centro [de un partido judicial o de otra división administrativa.] | [...]

11 Res. *Frec ~ DE GANADO*. Normalmente acompañado de una especificación cuantitativa. | [...]

12 Persona. *Se usa hablando de reparto o distribución, en la constr POR ~*. | [...]

13 Vida. *Considerada como cargo por una culpa*. *Frec fig*. | F.GÁlvarez *DPa* 10.9.75, 12: Los romanos pusieron precio a la cabeza de Suetonio [...]

14 Responsable sobre quien recae un castigo. | [...]

15 Mente. | [...] tengo la cabeza perfectamente, [...] **b**) (*col*) Memoria. | [...] se me van de la cabeza [...].

16 Mentalidad o manera de pensar. | [...] Tiene la cabeza de Luciano. [...] **b**) ~ **cuadrada**. Mentalidad poco flexible o poco imaginativa. | [...]

17 Talento. *Tb la persona que lo tiene*. | Laforet *Mujer* 185: Paulina le había dado clases de matemáticas y sabía lo que aquella cabeza .. daba de sí [...]

18 Sensatez o cordura. | * Tenemos que actuar con un poco de cabeza.

19 ~ (o **cabecita**) **loca**. (*col*) Mujer de moral sexual relajada. | [...]

20 **loca** ~. (*col*) Pers. sin formalidad y de vida desordenada. | [...]

B m y f **21** Pers. que ocupa el primer lugar [de un grupo]. | [...] *Ya* 29.4.81, 15: Javier Arenas, cabeza de lista de independientes y demócratas de la candidatura para la elección del Consejo político.

b) ~ **de familia**. Jefe de la agrupación familiar que vive bajo un mismo techo. [...]

22 ~ **de chorlito**, o ~ **a pájaros**. Pers. aturrida o de poco juicio. | [...]

23 ~ **de turco**. Pers. a quien se echa toda la culpa de un error o fracaso. | [...]

C m **24** ~ **de huevo**. (*desp, raro*) Intelectual. | [...]

25 ~ **rapada**. Skinhead (miembro de un grupo juvenil violento de ideología nazi).

II loc adj **26 sin pies ni** ~ → PIE.

III loc v **27 agachar, o bajar, la** ~. (*col*) [...]

IV loc adv **54 ~ abajo**. En posición invertida verticalmente. | [...]

60 sin levantar ~. Trabajando afanosamente y sin interrupción. Referido esp a trabajo sedentario. | S. Lorenzana *Pap* 1.57, 42: Rebusca en los archivos de los tres monasterios .. Permanece cuatro días en San Pedro de Montes, sin apenas levantar cabeza de sobre el “tumbo”.

[DRAE]

cabeza. (Del lat. *capitia*.) f. Parte superior del cuerpo del hombre y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados algunos órganos de los sentidos. Contiene importantes centros nerviosos, como el encéfalo en los vertebrados. || **2**. f. En el hombre y algunos mamíferos parte superior y posterior de ella, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara. || **3**. f. Principio o parte extrema de una cosa. *Las CABEZAS de una viga, las de un puente*. || **4**. f. Extremidad roma y abultada, opuesta a la punta de un clavo, alfiler, etc. || **5**. f. Parte superior del corte de un libro. || **6**. f. Parte superior de la armazón de madera y barrotes de hierro en que está sujeta la campana. || **7**. f. Cumbre o parte más elevada de un monte o sierra. || **8**. f. fig. Manantial, origen, principio. || **9** f. fig. Juicio, talento y capacidad. *Pedro es hombre de buena CABEZA; es gran CABEZA*. || **10**. f. fig. **persona**, individuo de la especie humana. || **11**. f. fig. **res**. || **12**. f. fig. **capital**, población principal. || **13**. f. ant. **capítulo** de un libro o escrito. || **14**. f. ant. **encabezamiento** para el pago de la contribución. || **15**. f. *Méj*. **corona** del reloj. || **16**. f. *Carp*. Listón de madera que se machihembra contrapeado al extremo de un tablero para evitar que este se alabee. || **17**. m. Superior, jefe que gobierna, preside o acaudilla una comunidad, corporación o muchedumbre. || **18**. m. Jefe de una familia que vive reunida. || **19**. f. pl. Juego que consistía en poner en el suelo o en un palo tres o cuatro figuras de **cabeza** humana o de animales, y enristrarlas con espada o lanza o herirlas con dardo o pistola, al pasar corriendo a caballo.

|| **20.** f. *Méj.* Por antonom., las de carnero, preparadas para comida popular. **a pájaros.** fig. y fam. Persona atolondrada, ilusa o ligera. [...]

2.2. Diccionarios especializados

[DRAC]

cabeza. Parte anterior del cuerpo de un animal, que contiene el encéfalo, la boca y los órganos de los sentidos.

cabeza de banda. [...]

cabeza de un cometa. [...]

cabeza fotométrica. [...]

cabeza fotométrica de Lummer-Brodhum. [...]

cabeza hipognata. [...]

cabeza magnética. [...]

cabeza prognata. [...]

cabeza de hilatura. Unidad de producción en las máquinas de hilar que, según su tipo, comprende como elemento principal el huso, el rotor u otro órgano característico.

[DCHC]

cabeza (head; tête ; Kopf) (*Bot.*). (1) Grupo de esterigmas y conidios, apretados en densa masa, de perfil redondeado. (2) Densa inflorescencia de pequeñas y apretadas flores, usualmente sésiles, rodeadas de un involucro. (*Electrotecn.*). Elemento de grabación y de reproducción de cinta magnética que contiene bobinas de excitación y un núcleo de láminas en forma de anillo con un diminuto entrehierro. El flujo de dispersión por dicho entrehierro entra en la cinta y la magnetiza en sentido longitudinal. Véase **puerta de flujo**. (*Ing.*). (1) Toda pieza que tenga la forma o posición de una cabeza; p.ej., la *cabeza* de un tornillo. (2) Parte principal o parte cualquiera de una máquina, análoga a una cabeza; p. ej., la *cabeza* de un martillo. Análoga significación tiene el *cabecal* en un torno. (*Min.*). (1) Galería principal de avance excavada en el propio carbón. (2) Parte superior de un filón en el frente de carbón.

cabeza (head tree; chapeau ; Kappe) (*Carp.*). Bloque de madera, colocado en la parte superior de un poste, de modo a proporcionarle superficie de porte o aspecto, aumentada. Se llama también SOMBREIRO.

cabeza (head; calotte, chapeau ; Haube) (*Carp., Eban.*). El extremo superior de un madero vertical.

cabeza (head; tête; Kopfsteg) (*Encuad., Impr.*). El canto superior de un volumen; el margen superior de una hoja.

cabeza (*Text.*). En la hiladura de algodón, parte de un manual que comprende la salida de la cinta de delante con el bote giratorio, y la entrada de la cinta de atrás, con los correspondientes cilindros de estiraje.

cabeza avellanada (countersunk head; tête noyée; Senkopf) (*Ing.*). Cabeza de tornillo o de remache, de base cónica que entra en la pieza avellanada de modo que la superficie superior de la cabeza que da enrasada con la de la pieza.

cabeza borradora (erase head; tête d'effacement; Löschkopf) (*Magn.*). En grabaciones en cinta magnética, la cabeza que satura la cinta de magnetización de alta frecuencia, con el fin de eliminar cualquier grabación previa.

[DTCT]

cabeza *head.* [ANAT] Región del cuerpo compuesta por el cráneo, su contenido, y sus estructuras acompañantes.

cabeza *entrance.* [ARQ NAVAL] Parte del buque en la obra viva del casco que se halla a proa del centro del buque.

cabeza head. [ELECTR] Dispositivo fotoeléctrico que convierte la banda sonora de una película en las correspondientes señales de audio en un proyector cinematográfico.

cabeza head. [GEOGR] Véase cabo.

cabeza head. [INF] Elemento que lee, registra o borra datos en un dispositivo de almacenamiento tal como el tambor o la cinta, por ejemplo un pequeño electroimán, un sensor o un dispositivo de perforación.

cabeza head. [ING ACUS] Véase grabador.

cabeza cap. [ING MIN] **1.** Pieza de madera de entibar colocada en la parte superior de un pilar macizo o de un estemple en una mina. **2.** La parte horizontal de un marco de entibación que se emplea como soporte en una galería de una mina.

[BOTV]

cabeza de cardo. BOT. (*Onopordum acaule*) Div.: antófitos; Cl.: dicotiledóneas; O.: sinandrales; F.: compuestas. Planta sin tallo. formada por una roseta de hojas lanceoladas y cuyos lóbulos están cubiertos de espinas. Los capítulos surgen del centro de la roseta de hojas, miden 5-6 cm de diámetro y son de color blanco. Florece en verano y crece en pedregales secos. D.: montañas de España y sur de Francia. || — **de fraile** (*Cletocybe geotropa*) Div.: eumicetes; Cl.: basidiomicetes; O.: agaricales. Seta de color amarillo tostado, con el sombrero casi plano y con una prominencia en el centro; el sombrero mide más de 15 cm de diámetro. Aparece en grupos, en las partes húmedas de los bosques, a finales de año; es buen comestible. || — **de pollo** (*Carlina corymbosa*) Div.: antófitos; Cl.: dicotiledóneas; O.: sinandrales; F.: compuestas. Planta perenne, erecta y rígida de hasta 0,5 m de alt. con los tallos cubiertos de borra blanca. Las hojas son pinnatífidas y espinosas y los capítulos amarillos de 3-4 cm de diámetro. Florece en verano y crece en lugares pedregosos. D.: Europa mediterránea. || Con el mismo nombre vulgar se conoce otra compuesta similar (*Cirsium acarna*) que se diferencia de la anterior por sus tallos alados y por el color de sus capítulos que son purpúreos. || **-de viejo** (*Cephalocereus sp.*) Div.: antófitos; Cl.: dicotiledóneas; O.: cactales; F.: cactáceas. Cactus que reciben este nombre al estar cubiertos por unas espinas largas y blancas a modo de cabellera.

[BOTA]

cabeza, f. Término usual con que se designa la base de la raíz maestra o primaria. || *Cabezuela* || Extremo muy pequeño de un cromosoma cefalobraquial. – F.Q. || En el anteridióforo de los carófitos se llaman *cabezas* primarias, o sencillamente *cabezas*, las células que se implantan aisladamente en el extremo de cada manubrio, y que sostienen un número variable (3-8) de *cabezas* secundarias o *cabecitas*, a las que dan origen. – R. M.

[BOTB]

Cabeza de dragón, *Dracocephalum*: Género de Labiadas de Europa oriental. Las más conocidas son *D. ruyshiana*, que vive en bosques claros, y *D. moldavica*, de las montañas de Polonia y de Asia. Se cultivan en Europa central como ornamentales en los jardines. Es planta medicinal popular (melisa turca).

Cabeza de medusa, *Euphorbia caput-medusae*: Euforbiácea de Africa del Sur. Es una planta que forma troncos cortos y gruesos, con ramas colgantes delgadas que semejan pelos de una cabeza.

[MEDV]

cabeza (del l. *caput*) f. Parte del organismo que comprende el cráneo y la cara, unida al cuerpo por el cuello. Contiene el encéfalo y los órganos de los sentidos.

[MEDD]

cabeza (*head*) [lat. *caput*; gr. *kephalée*] f. Extremidad superior, anterior o proximal de una estructura o cuerpo, especialmente la parte del organismo que contiene el encéfalo y los órganos de los sentidos especiales; d.t. *caput* [NA].

articular (*articular h*). Prominencia de un hueso mediante la cual se articula con otro hueso.
del asta dorsal de la médula espinal (*h. of dorsal horn of spinal cord, h. of posterior horn of spinal cord*) caput cornus dorsalis medulae spinalis.
del astrágalo [...]
del bazo [...]
cabalgada [...]
del cóndilo mandibular [...]
coronoidea del músculo pronador redondo [...]
corta del músculo bíceps crural [...]
de la costilla [...]
cubital del músculo cubital anterior [...]
cubital del músculo pronador redondo [...]
del cúbito [...]
encajada [...]
del epidídimo [...]
del estribo [...]
de las falanges de los dedos de la mano [...]
de las falanges de los dedos del pie [...]
del fémur [...]
flotante [...]
humeral del músculo cubital anterior [...]
humeral del músculo pronador redondo [...]
del húmero [...]
humero cubital del músculo flexor común superficial de los dedos de la mano [...]
humero cubital del músculo flexor superficial de los dedos [...]
larga del músculo bíceps braquial [...]
larga del músculo bíceps crural [...]
larga del músculo tríceps braquial [...]
lateral del músculo gastrocnemio [...]
lateral del músculo tríceps braquial [...]
del martillo [...]
medial del músculo gastrocnemio [...]
medial del músculo tríceps braquial [...]
de Medusa [...]
de los metacarpianos [...]
de los metatarsianos [...]
de un músculo [...]
natiforme [...]
del núcleo caudado [...]
oblicua del músculo aductor del primer dedo de la mano [...]
oblicua del músculo aductor del primer dedo del pie [...]
del páncreas [...]
del pene [...]
del peroné [...]
profunda del músculo tríceps braquial [...]
radial del músculo flexor común superficial de los dedos de la mano [...]
del radio [...]
en reloj de arena [...]
en silla de montar [...]
timpánica [...]
transversa del músculo aductor del primer dedo de la mano [...]
transversa del músculo aductor del primer dedo del pie [...]
cabeza de cobre (*cooperhead*) Serpiente venenosa (víbora), *Agkistradon contortrix*, de los Estados Unidos, con un cuerpo de color marrón o cobre con bandas oscuras. 2. Serpiente elápidica muy venenosa, *Denisonia superba*, de Australia, Tasmania, y las Islas Salomón. V. tabla que acompaña a *serpiente*.

[MEDA]

cabeza [*caput*]. f. Parte superior del cuerpo humano que contiene el encéfalo y los órganos principales de los sentidos. || 2. Extremidad de una parte o estructura anatómica de forma ensanchada o redondeada. || — **articular** [*caput*]. Extremidad de un hueso por lo general con forma de un segmento de esfera o de ovoide por medio de la cual se articula con otro. || — **del astrágalo** [*caput tali*]. Porción anterior globosa del astrágalo que se articula por delante con el escafoides y por debajo con el calcáneo. || — **del bazo** [*extremitas posterior (lienii)*]. Extremidad posterior del bazo. || — **de la costilla** [*caput costae*]. Extremidad posterior ensanchada de la costilla. || — **del cúbito** [*caput ulnae*]. Extremidad distal del cúbito que se articula con el extremo correspondiente del radio. || — **del epidídimo** [*caput epididymidis*]. Porción cefálica engrosada del epidídimo que está adherida, en su mayor parte, al polo superior del testículo. || — **del estribo** [*caput stapedis*]. Segmento externo del estribo que se articula con la apófisis lenticular del yunque. || — **de la falange** [*caput o trochlea phalangis*]. Extremidad distal de la primera y de la segunda falange de los dedos de la mano o del pie; d.t. *tróclea de las falanges*. || — **del fémur** [*caput ossis femoris*]. Extremo proximal del fémur que se articula con el hueso coxal. || — **del húmero** [*caput humeri*]. Extremo proximal del húmero que se articula con la escápula. || — **de la mandíbula** [*caput mandibulae*]. Parte superior de la apófisis articular de la mandíbula por encima del cuello de ésta. || — **del martillo** [*caput mallei*]. Extremo superior del hueso martillo a cuyo nivel se articula el yunque. || — **de medusa**. Disposición de la circulación colateral subcutánea portocava alrededor del ombligo que se ha comparado con la cabellera de Medusa; se observa en las enfermedades en que se obliteran las ramas intrahepáticas de la porta, en especial en la cirrosis de Laennec. || — **de los metacarpianos** [*caput metatarsale*]. Extremidad distal redondeada de los metatarsianos. || — **muscular** [*caput musculi*]. Inserción proximal de un músculo. || — **del núcleo caudado** [*caput (nuclei caudati)*]. Extremo anterior ensanchado del núcleo caudado del cerebro que hace relieve en la prolongación frontal del ventrículo lateral. || — **del páncreas** [*caput pancreatis*]. Extremidad derecha del páncreas que ocupa la concavidad del duodeno. || — **del pene**. GLANDE DEL PENE. || — **del peroné** [*caput fibulae*]. Extremidad superior del peroné por medio de la cual se articula con la tibia. || — **del radio** [*caput radii*]. Extremidad proximal del radio que se articula con el cóndilo del húmero y con el extremo superior del cúbito. || — **del tímpano**. MEMBRANA TIMPÁNICA. || — **en torre o en campanario**. OXICEFALIA.

[MEDT]

cabeza (del lat. vulgar hispánico *capitia*, del lat. *Caput,- itis*). f. A., *Kopf*; F., *tête*; In. *head*; It., *testa*; P., *cabeça*. Parte superior del organismo, conjunto de cráneo y cara, que contiene el encéfalo y los principales órganos de los sentidos. || Órgano o parte en forma de cabeza. || Parte superior o proximal de una estructura (músculo, etc.). || **-articular**. Extremo más o menos esférico de un hueso, por el cual se articula con otro hueso. || **-del fémur**. Parte redondeada del extremo superior del fémur, que se introduce en el acetábulo. || **-del húmero**. Porción superior del húmero, que forma parte de la articulación del hombro. || **-de medusa**. Aspecto semejante al de una cabeza de medusa de la red venosa superficial de la parte anterior del abdomen en la hipertensión portal. || **-del riñón**. El pronefros.

[BIOM]

cabeza *head*. [ANAT] Región del cuerpo compuesta por el cráneo, su contenido, y sus estructuras acompañantes.

cabeza de ciervo *head*. [PAT PL] V. enfermedad de la escoba de bruja.

2.3. Entradas complementarias

[VOX]

cabezuela *f.* Dim. de *cabeza*. **2** Harina más gruesa del trigo, después de sacada la flor. **3** Inflorescencia de flores sentadas sobre un receptáculo común, rodeada por un involucre de brácteas; es propia de la familia de las compuestas. **4** Aciano menor. **5** Heces que cría el vino a los dos o tres meses de haberse destilado el mosto. **6** Botón de la rosa que se usa en las boticas para preparar agua de olor. **7** *com. fig.* Persona de poco juicio.

SIN. **2** Soma, zoma.

capítulo (lat. *-lu*; doble etim. *cabildo*) *m.* [...] **5** Inflorescencia densa de flores sésiles dispuestas sobre un pedúnculo aplanado. [...]

[GDLE]

cabezuela

1 Inflorescencia sentada sobre un receptáculo común, rodeada de brácteas, propia de las plantas compuestas.

s.f
BOTANICA
= capítulo

[DEA]

anteridio *m (Bot)* En las plantas criptógamas: Órgano sexual masculino. | Alvarado *Botánica* 67: El aparato reproductor [de las biofitas] es sexual y se compone de anteridios pluricelulares .. y arquegonios típicos.

apófisis *f (Anat)* 1 Protuberancia natural en un hueso.[...]

cabezuela *f 1* Inflorescencia cuyas flores, sin pedúnculo, surgen de un eje deprimido y ensanchado. | Ybarra-Cabetas *Ciencias* 274: Son inflorescencias indefinidas de flores sentadas, el amento, constituido por un eje en que se asientan las flores que son unisexuales; la espiga, en que las flores son hermafroditas; cabezuela, si las flores están insertas en la terminación del pedúnculo, etc.

2 Planta perenne de tallo mimbreño y anguloso y hojas estrechas, con la que a veces se hacen escobas [...]

capítulo [...]

6 (Bot) Cabezuela (inflorescencia). | Bustinza-Mascaró *Ciencias* 259: Hay muchos tipos [de inflorescencias], entre ellos, como más frecuentes: racimo ..; cabezuela o capítulo, reunión de flores sin pedúnculo colocadas paralelamente y apretadas sobre un involucre o ensanchamiento del pedúnculo de la inflorescencia. [...]

conidio *m (Bot)* En los hongos: Espora de origen externo que nace por gemación sobre un aparato esporífero accesorio.

cromosoma *m (Biol)* Corpúsculo en forma de filamento del núcleo de la célula, cuyo número es constante para una especie determinada. | Bustinza-Mascaró *Ciencias* 22: En el momento en que el núcleo va a dividirse se puede observar que la cromatina se dispone en forma de bastoncitos, los cromosomas.

fusiforme *adj. (E)* Que tiene forma de huso. | Bustinza-Mascaró *Ciencias* 41 : Un músculo fusiforme es alargado, ensanchado hacia el centro y adelgazado en los extremos.

inflorescencia *(Bot)* Brote floral ramificado. | Alvarado *Botánica* 44: Cuando un brote florífero se ramifica, origina, en vez de una flor solitaria (ej., la violeta), una inflorescencia (ej., la lila).

involucro (también **invólucro**) m (*Bot*) Conjunto de brácteas que rodea o envuelve a una flor o a una inflorescencia. | Legorburu-Barrutia *Ciencias* 269: Cabezuela: involucro, brácteas. [*En un gráfico.*] Alvarado *Botánica* 44: Umbela. Las flores son pedunculadas, pero como el eje no se alarga, todas salen de un punto común. Las brácteas madres forman alrededor de él una corona o involucro.

manubrio [...] 3 (*jerg*) Pene [...]

maza f. 1 Utensilio formado por un mango que se prolonga en un ensanchamiento cilíndrico y que se usa para golpear. [...]

mazudo, -da *adj.* (*Bot*) De (la) maza [1]. | Ybarra-Cabetas *Ciencias* 251: Se forman en los anteridios situados generalmente en el extremo de los tallos y cuya forma es globosa o mazuda. **b)** Que tiene forma de maza [1]. | Alvarado *Botánica* 44: El espádice es una espiga mazuda y carnosa con flores minúsculas.

sésil *adj.* (*Bot*) Sentado (que carece de pedúnculo). | V. Mundina *Ya* 26.12.85, 31: Es una planta .. de tallos rastreros o erguidos, hojas ovales sésiles y opuestas.

[DRAE]

capítulo. [...] 9. *Bot.* **cabezuela**, inflorescencia. [...]

cabezuela [...] 6. *Bot.* Inflorescencia cuyas flores, que son sentadas o tienen un pedúnculo muy corto, están insertas en un receptáculo, comúnmente rodeado de brácteas.

distal. *adj.* *Anat.* Dícese de la parte de un miembro o de un órgano más separada de la línea media del organismo en cuestión.

proximal. *adj.* *Anat.* Dícese de la parte de un miembro o un órgano más próxima a la línea media del organismo en cuestión.

[BOTA]

anteridóforo (de *anteridio*, con el suf. *-foro*), m. En algunos pteridófitos, como en la *Schizaea pubilla*, pedículo que sostiene el anteridio. || En los briófitos, *gametocoo*; soporte de los anteridios. – F.Q. || Grupo de anteridios juntos con células estériles accesorias, pedículos o cubiertas, cuando el conjunto aparece diferenciado como un órgano independiente; ejemplos, los *anteridióforos* esféricos de los carófitos, los de algunas rodofíceas – R.M.

anteridio (de *antera*, con la des. dim. gr. *-ιδιον*), m. En toda suerte de criptógamas, gametangio masculino, es decir, órgano en el que se engendran los anterozoides (espermatozoides) o espermacios, de forma y estructura muy diversas en las algas, los briófitos y los pteridófitos. – F.Q. || Dícese en los briófitos del órgano sexual masculino que engendra los anterozoides; generalmente es claviforme, elipsoideo o esférico y se forma a expensas de una célula apical, que, dividiéndose, genera la pared exterior, estéril, e internamente, las células fértiles, madres de los anterozoides. – E.G.

cabecita (dim. de *cabeza*) f. En el anteridióforo de los carófitos, reciben la denominación de *cabecilas* o cabezas secundarias las células poliédricas o redondeadas insertas sobre las cabezas primarias y que sostienen los filamentos anteridianos, bien directamente, bien por medio de las cabezuelas o cabezas ternarias. – R.M.

cabezuela (dim. de *cabeza*), f. Término con que los romancistas españoles (PALAU, *Phil. bot.*, p. 13; ORTEGA, *Curso bot.*, p. 118; etc.) tradujeron el vocablo *capitulum*, con que LINNE designó las “flores compuestas”, y que todavía hoy se emplea como sin. de *capítulo*. Fernández de Oviedo usó ya este término como sin. de capítulo: “... é en el cabo [...]” (*Hist.*, I, p. 383). || Para GANDARA, *Sist.*, p. 174, receptáculo del capítulo. – F.Q. || En el anteridióforo de los carófitos, *cabezuelas* o cabezas

ternarias son las pequeñas células que se insertan en número de dos en cada cabecita, y que, a su vez, sostienen de dos a cinco filamentos anteridianos cada una. Cuando faltan las *cabezuelas*, estos filamentos se insertan directamente sobre las cabecitas. – R.M.

carófitos (del lat. *charophyta*, de *Chara* y del gr. φυτόν), f.pl.[...] Especialmente al final del verano y en otoño, más raramente en primavera, aparecen las *ovoyemas* con los oogonios y los anteridios o mejor los *anteridióforos*, ambos situados en las hojas; hay esp. Monoicas y otras son dioicas. Oogonios ovoides, revestidos por 5 células yubulares helicoidales, terminadas por la *corónula*. Anteridióforos, con 8 células periféricas (octantes) llamadas *escudos*, cada una de las cuales lleva un *manubrio* en su cara interna, que, por mediación de cierto número de células redondeadas, sostienen varios filamentos anteridianos. Cada filamento está dividido en numerosas células discoidales, y cada una de éstas produce un anterozide. La oóspora madura, provista de una cáscara resistente, suele llamarse núcleo. Una sola fam.: caráceas. – R.M.

cefalobraquial (de *braquial*, der. de *brachyialis*, con el pref. *céfalo-*), adj. Aplicase al cromosoma que presenta una estrangulación o constricción primaria cerca de uno de sus extremos (*constricción terminal*) de forma que por fuera de ella sólo queda un pequeño fragmento cromosómico, la llamada *cabeza*. – J.H. y S.

manubrio (del lat. *manubrium*), m. Célula cilíndrica y alargada, que se encuentra en el interior del anteridióforo de los carófitos, unida por fuera al centro de un escudo y sosteniendo por dentro normalmente hasta 24 filamentos anteridiales, por el intermedio de varias células globosas. El número de manubrios es de ocho en cada anteridióforo, o sea igual al de escudos. – R.M.

[ENCARTA]

Carofíceas, nombre común de unas 200 especies de **algas** que constituyen una clase (*Charophyceae*) perteneciente a la división Clorofitos (*Chlorophyta*), las llamadas **algas verdes**. [...]La reproducción asexual se realiza por fragmentación de grupos especializados de células. La **reproducción** sexual se realiza mediante la formación de órganos reproductores en los nudos. El órgano sexual femenino es una estructura llamada oogonio, que contiene un solo huevo, y el órgano sexual masculino está formado por células filamentosas que dan lugar a los espermatozoides, y se llama anteridio.

Penicillium, género de **hongos** conocidos como mohos verdes o azules; de algunas especies se obtiene la **penicilina**. El micelio del hongo, conjunto de filamentos tubulares llamados hifas, crece en la superficie de frutas, pan, **quesos** y otros alimentos. La reproducción asexual se produce en *Penicillium* mediante unas células, los **conidios**, que se forman en el extremo de hifas especializadas, los conidióforos. Éstos son ramificados y en forma de abanico. Los órganos sexuales son gametangios arrollados en hélice. La penicilina fue descubierta por **Alexander Fleming** en *Penicillium notatum*, pero en la actualidad se obtiene de cepas de *Penicillium chrysogenicum* que dan mayor rendimiento. En los quesos azules, *Penicillium roqueforti* da sabor, y el color se debe a sus conidios.

Clasificación científica: *Penicillium notatum*, *Penicillium chrysogenicum* y *Penicillium roqueforti* pertenecen al orden Eurotiales, serie Plectomicetes de la clase Euascomicetes.

Hongos, La mayor parte de los hongos se reproducen por **esporas**, diminutas partículas de protoplasma rodeado de pared celular. [...] Las esporas se forman de dos maneras. En el primer proceso, las esporas se originan después de la unión de dos o más núcleos, lo que ocurre dentro de una o de varias células especializadas. Estas esporas, que tienen características diferentes, heredadas de las distintas combinaciones de genes de sus progenitores, suelen germinar en el interior de las hifas. Los cuatro tipos de esporas que se producen de esta manera (oosporas, zigosporas, ascosporas y basidiosporas) definen los cuatro grupos principales de hongos.[...] Las basidiosporas, por su parte, se reúnen en conjuntos de cuatro unidades, dentro de unas estructuras con forma de maza llamadas basidios.

El otro proceso más común de producción de esporas implica la transformación de las hifas en numerosos segmentos cortos o en estructuras más complicadas de varios tipos.

Este proceso sucede sin la unión previa de dos núcleos. Los principales tipos de esporas reproductivas formadas así son: oídios, conidios y esporangiosporas. Estas últimas se originan en el interior de unos receptáculos, parecidos a vesículas, llamados esporangios. La mayoría de los hongos producen esporas sexuales y asexuales.

[ESPASA]

ALGAS [...] La reproducción de las algas puede ser *sexual* o *asexual*. Para la reproducción sexual se forman unas células especiales que carecen de membrana, llamadas gametos. Este modo de reproducirse es común a casi todas las algas que lo hacen sexualmente; sin embargo, en algunas la reunión de gametos, o fecundación, tiene lugar dentro de un aparato sexual femenino denominado *carpogonio*, dividido en un órgano receptor, el *tricogino*, y otro productor de los esporos, el *procarpio*. [...] La reproducción sexual *oogama*, es decir, por medio de gametos distintos, el femenino, llamado óvulo ú *oosfera*, y el masculino denominado, como se ha dicho antes, espermatozoide; el órgano en que se forman los óvulos se llama *oogonio*, y aquel en que se producen los espermatozoides, recibe el nombre de *anteridio*. [...] Finalmente hay algas, las caráceas, en que la reproducción sexual, única de que están dotadas, tiene lugar mediante anteridios y oogonios que sobresalen en la superficie de los frondes (fig. 24 y 25); los anteridios se presentan en forma de esferas de color rojo, cuya cubierta exterior está formada por ocho placas triangulares que, al llegar a la madurez, se separan, dejando en libertad su contenido, que consiste en varios haces de largos filamentos celulares reunidos entre sí por un pedúnculo, llamado manubrio, y que contienen, en cada célula, un espermatozoide bibiliado y arrollado en espiral; [...].

ANTERIDIO Se denomina así el órgano sexual masculino de las plantas criptógamas. V. ALGAS, MUSGOS, HELECHOS, con sus láminas correspondientes.

BASIDIO. m. *Bot.* Reciben este nombre las porciones fusiformes ó mazudas, que producen esporas, del himenio de los hongos pertenecientes al grupo de los basidiomicetos. Los basidios producen en su extremidad libre unas ramitas delgadas y generalmente cortas, denominadas *esterigmas*. En la mayoría de los casos el número de esterigmas es de cuatro o un múltiplo de cuatro. Los esterigmas se engrosan en su ápice y por generación producen una nueva célula, que es la espora. Esta no se desprende de su célula madre hasta la madurez, y de esto se deriva precisamente el nombre de basidio con que se la conoce. V. BASIDIOMICETOS.

BASIDIOMICETOS. m. *Bot.* Grupo de hongos con micelio pluricelular, raras veces monocelular, ordinariamente muy desarrollados, los filamentos que lo forman se reúnen a veces originando masas de tejido [...] La reproducción se efectúa exclusivamente por esporas exógenas y oídios; en las formas más desarrolladas de reproducción, el aparato esporífero que se origina en las terminaciones de los filamentos es fusiforme ó mazudo, y se le da el nombre de *basidio*; éste produce unas ramitas delgadas, *esterigmas*, en la extremidad de las cuales forman las esporas (basidiosporas). [...]

CABEZUELA. f. *Bot.* Nombre que se da a la inflorescencia formada por la reunión de flores sentadas ó casi sentadas sobre un receptáculo común y rodeada de numerosas brácteas que constituyen el involucre. Como tipo de inflorescencia en cabezuela puede citarse la de las compuestas.

CONIDIO. m. *Bot.* Esporos exógenos de ciertos hongos. V. HONGOS.

CRIPTÓGAMAS [...] f. pl. *Bot.* Nombre que se da desde Linneo a las plantas sin flores, o ea aquellas cuyos órganos sexuales no son estambres y pistilos, no son visibles a simple vista o, como da a entender la etimología del nombre, aquellas cuyas bodas son ocultas, en contraposición a las *fanerógamas*. [...] De Jussieu las llamó *acotiledóneas* [...] Su distinción más esencial con relación a las fanerógamas es que éstas se propagan por semillas y aquellas por esporas. [...] De aquí que también se haya llamado a las criptógamas *esporofitas*. Eichler divide las criptógamas en *talofitas*, *briofitas* y *pteridofitas* y las primeras en las dos clases *algas* y *hongos* y el grupo de los *líquenes*. [...]

ESPORA. [...] f. *Biol., Bot. y Zool.* Se da el nombre de espora a toda masa o porción de materia organizada o protoplásmica de un ser, que se individualiza, y al separarse del individuo madre, con vida propia, origina uno o varios seres nuevos. (V. ESPOROZOITOS) [...]

ESTERIGMA. m. *Bot.* Cada una de las prolongaciones del basidio, que sostiene una espora.

HONGO [...] grupos de vegetales criptogámicos (sin flores) que carecen en absoluto de clorofila [...] el grupo de los *hongos propiamente dichos, eumicetos o hifomicetos*, con su cuerpo vegetativo formado por hilillos llamados *hifas*, primitivamente sencillas, muy ramificadas y más o menos flojamente afieltradas, constituyendo casi en todos lo que se llama *micelio* o *hifasma* [...] El micelio es en muchos casos un fieltro de hifas completamente informe, homogéneo en todas sus partes, que se extiende a favor de las circunstancias externas por todos lados [...] y solo permite reconocer una distinción fundada en la división del trabajo cuando se forman órganos de reproducción. En otros casos muestra ya el micelio vegetativo una cierta distinción, que permite apreciar órganos determinados, dispuestos para funciones especiales [...] micelio nutritivo .. micelio aéreo. Es muy frecuente que en el micelio haya *órganos adhesivos* (apresorios) para sujetar al hongo en sitios muy expuestos. [...] La propagación de los hongos se realiza por multiplicación asexual, desprendiéndose granitos germinativos unicelulares [...] o sexualmente por fusión de dos gametos formados en órganos sexuales. A veces se forman granitos germinativos directamente en conexión con el micelio vegetativo, dividiéndose transversalmente algunas hifas en serie de células hinchadas en forma redondeada, ricas en contenido y que se desprenden para formar nuevos micelios; tales células reproductoras se llaman *oidios*. [...] en otros casos ciertas partes del micelio forman un *aparato reproductor* especial, a menudo seudoparenquimatoso, de muy diversas figuras. En ellos se forman las células reproductoras, o libremente en el interior de un esporangio de forma particular, generalmente esférico o tubuloso que es célula terminal y se dice que son *esporas endógenas*, o por estrangulación única o sucesiva con formación de una especie de rosario o cadena de conidios. Según la naturaleza de las células reproductoras se llaman los soportes esporangióforos o conidióforos. Esporas y conidios son células sencillas, con membrana [...]

3. Entradas de *familia*

3.1. Diccionarios de lengua

[VOX]

familia (1.) *f.* Gente que vive en una casa bajo la autoridad del señor de ella. 2 Conjunto de personas de la misma sangre; estirpe. 3 Parentela inmediata, esp. el padre, la madre y los hijos: *en ~*, sin gente extraña, en la intimidad. 4 Prole: *estar cargado de ~*. 5 Conjunto de personas o cosas que tienen alguna condición común: *una ~ de palabras*. *La ~ salesiana*, conjunto de religiosos salesianos. 6 DER. *~ numerosa*, la que tiene cuatro o más hijos menores de dieciocho años de edad o mayores incapacitados para el trabajo. 7 H. NAT. Grupo de animales o plantas que forman una categoría o clasificación entre el orden o suborden y el género. 8 *Chile*. Enjambre de abejas. 8 *Cuba*. Tratamiento popular de confianza entre los amigos.

[GDLE]

familia (Del lat. familia.)

1 Grupo de personas emparentadas entre sí: *se lleva muy bien con su familia*

2 Hijos, descendientes de una persona: *aunque es muy joven, ya tiene familia.*

3 Estirpe u origen de una persona: *su novia es una chica de familia aristocrática.*

4 Parientes inmediatos de una persona.

5 Conjunto de personas que se consideran unidas por tener características, ideas o intereses comunes o grupos de cosas que comparten ciertas propiedades: *estudia la familia de las lenguas románicas.*

6 Grupo taxonómico de animales o plantas que posee gran número de caracteres comunes y que forman una categoría o clasificación.

7 Cuerpo de una orden o religión, o parte considerable de ella.

8. Enjambre de abejas.

9 **familia numerosa**: la que tiene tres o más hijos: *tiene derecho a beca por ser miembro de familia numerosa.*

10 **de buena familia**: Se refiere a las personas cuyos antecesores gozan de buen crédito y estimación social: *se nota que es de buena familia, se desenvuelve muy bien en determinados ambientes.*

11 **en familia**: Dentro del círculo de la familia, sin gente extraña, con carácter íntimo o en un ámbito de intereses compartidos: *lo celebraron en familia; determinaron que el asunto quedase en familia.*

s.f.

= descendencia,
progenie, prole

= linaje, origen

**BIOLOGÍA,
BOTÁNICA,
ZOOLOGÍA
RELIGIÓN**

Chile

loc.adj.

loc.adv.

[DEA]

familia I f 1 Conjunto de personas que tienen parentesco entre sí. | Dplaja *Literatura* 127: Enrique de Villena fue un personaje curioso, de noble familia. **b)** *Esp*: Conjunto de personas que tienen parentesco entre sí y que viven juntas, esp. padres e hijos. | Laiglesia *Tachado* 77: En la capital del país que hemos ocupado vivía una familia cuyo bisabuelo era alemán. [...] **c)** **sagrada ~**. (*Rel. crist.*) Conjunto constituido por San José, la Virgen María y el niño Jesús. | *HLM* 26.10.70, 22: Desde entonces, ya ininterrumpidamente, en cada final de año se han puesto en circulación bonitos sellos con sagradas familias o nacimientos.

2 (*col*) Hijos. | * ¿ Todavía no tiene familia el matrimonio?. [...]

3 (*lit*) Conjunto de personas que pertenecen a un mismo grupo, a veces dentro de una colectividad mayor. | Cossío *Confesiones* 226: Algo saqué en limpio de aquellas referencias: el que se había producido durante mi ausencia un choque funesto en la familia militar [...]. **b)** (*hist*) Conjunto de

siervos. | Tovar-Blázquez *Hispania* 311: Faustus fue también *murmillo*, pertenecía a la familia neroniana, era esclavo oriundo de Alejandría.

4 Conjunto [de cosas] con origen o rasgos comunes que las diferencian de otros conjuntos. | Amorós-Mayoral *Lengua* 5: Las lenguas .. se agrupan en familias. En el mundo entero hay varias familias de lenguas.[...] Aleixandre *Química* 19: El estudio sistemático de la cuestión ha llevado a considerar cuatro familias radiactivas o series distintas, cuya independencia no está suficientemente aclarada. [...] **b)** (*Cnat*) Grupo taxonómico constituido por varios géneros que poseen numerosos caracteres comunes. | Alvarado *Biología* 2: Los nombres de las familias se forman con el del género más característico y mejor estudiado del grupo. FQuer *Plantas med.* 426: La familia de las rutáceas abarca unas 1600 especies. **c)** (*Impr*) Conjunto constituido por un alfabeto de tipos de varios cuerpos en letra redonda, cursiva y negrita, que tienen cierta unidad de diseño. | Huarte *Tipografía* 13: Una vez elegida la imprenta que va a encargarse del trabajo, se escoge la familia de la letra sobre un modelo impreso en ese mismo taller, o sobre el muestrario de que dispone. **d)** (*Ling*) Conjunto de palabras que tienen una raíz común. *Tb* ~ LEXICA. | Lapesa *Hlengua* 83: *Compañio*, origen de *compañón*, *compañero*, *compañía* y toda su familia léxica romance.

II *loc adj* **5** [Cabeza] **de** ~, [madre] **de** ~, [padre] **de** ~ → CABEZA, MADRE, PADRE.

6 de ~. (*Der*) [Consejo] constituido por familiares y que interviene en la tutela de un menor o de un incapacitado. | *Compil. Navarra* 43: El padre o madre que por contraer nuevas nupcias hubiere perdido la potestad sobre sus hijos de anterior matrimonio podrá pedir al Consejo de familia que le confiera la tutela o le autorice para estos hijos bajo su guarda y protección. **b)** [Consejo] constituido por los miembros adultos de una familia para tratar temas familiares de importancia. | R. Pereda *País* 12.3.78, 44: Cayetana de Alba y Jesús Aguirre se conocieron el otoño pasado .. Cumpliendo un protocolo a que le obligaban sus títulos y la edad de sus hijos, les había reunido oficialmente en consejo de familia para ratificar lo que ya el afecto habría asegurado.

7 de ~. (*Der*) [Hijo] que está bajo la autoridad paterna o tutelar, o que no ha tomado estado y sigue viviendo en casa de sus padres. (→ HIJO) | *Compil. Navarra* 42: Quien otorge una liberalidad a un hijo de familia no emancipado puede, respecto a los bienes objeto de la liberalidad: 1. Excluir la intervención del padre .. 2. Excluir, en su caso, la necesidad de la autorización judicial.

8 de ~. (*admin*) [Libro] en que constan los datos de una familia.[1b], en lo referente al estado civil de los esposos y el nacimiento de los hijos. | [...]

9 de ~. [Médico] general que asiste habitualmente a una familia. *Tb referido a la medicina ejercida por él.* | *TMé* 25.2.83,4: Se pondrán en funcionamiento 100 unidades básicas de salud, 20 centros de medicina de familia y cinco centros de salud ya en construcción.

III *loc v* y *fórm or* **10** (*eso*) **pasa** (u *ocurre*) **en las mejores** ~s. Fórmula con que se pondera lo común del hecho que se comenta. / * *No te apures; eso pasa en las mejores familias.*

11 ser~ [de alguien]. (*col*) Tener parentesco [con él]. *Tb sin compl, con suj pl.* | *Gac* 26.3.78,23: Yo soy familia del doctor Artero, el que operó a Franco. Mi padre y el padre de Gabriel son primos hermanos.* Estos señores son familia. **b)** **ser (como) de la** ~. Tener gran amistad y familiaridad [con relación a una familia [1] (*compl de lugar o de relación*)]. *Tb sin compl. Por consabido.* | * En casa Pepe es como de la familia. * Para nosotros tú eres de la familia.[...]

IV *loc adv* **12 en** ~. (*col*) Sin presencia de gente extraña a la familia [1]. *Tb fig.* | CBonald *Ágata* 174: Ni buenas ni malas eran por entonces las relaciones entre Araceli y Manuela, ya que si ésta rehuía las intimidades y rosarios en familia, aquella ignoraba con una suscinta preterición a la suegra.

b) En grupo muy reducido. | * Hoy hemos estado en familia; solo hemos ido ocho a clase.

[DRAE]

familia. (del lat. *familia*.) f. Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas. || **2.** Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje. || **3.** Hijos o descendencia. || **4.** Número de criados de uno, aunque no vivan dentro de su casa. || **5.** Conjunto de individuos que tienen alguna condición común. || **6.** Cuerpo de una orden o religión, o parte considerable de ella. || **7.** fam. Grupo numeroso de personas. || **8. V. hijo, madre, padre de familia.** || **9. V. madre, padre de familias.** || **10. Der. V. consejo de familia.** || **11. Chile.** Enjambre de abejas. || **12. Biol.** Grupo taxonómico constituido por varios géneros naturales que poseen gran número de caracteres comunes. **FAMILIA** de las *papilionáceas*. || **de lenguas.** *Ling.* Conjunto de lenguas que derivan de una lengua común. *La FAMILIA de lenguas románicas.* || **de palabras.** *Ling.* Grupo de palabras que tienen una raíz común. || **cargar, o cargarse, de familia.** fr. fig. y fam. Llenarse de hijos o criados. || **de buena familia.** loc.adj. Dícese de las personas cuyos antecesores gozan de buen crédito y estimación social. || **en familia.** loc. Adv. Sin gente extraña, en la intimidad.

3.2. Diccionarios especializados

[DRAC]

familia. Conjunto de entes matemáticos (funciones, distribuciones, etc.) dependiente de uno o varios parámetros, o definido de algún modo más general. || Nivel taxonómico que comprende uno o varios géneros que poseen caracteres comunes.

familia de asteroides. Conjunto de asteroides cuyos afelios están próximos a la órbita de un gran planeta (Júpiter o Saturno). Esta proximidad puede ser debida a la acción perturbadora ejercida en su movimiento por el planeta cuyo nombre lleva la familia.

familia de cometas. Conjunto de cometas cuyos afelios están próximos a la órbita de un gran planeta (Júpiter o Saturno). Esta proximidad puede ser debida a la acción perturbadora ejercida en su movimiento por el planeta cuyo nombre lleva la familia.

familia completa. [...]

familia conjugada. [...]

familia dependiente de parámetros. [...]

familia disjunta. [...]

familia de distribuciones de Pearson. [...]

familia dominada. [...]

familia exponencial. [...]

familia localmente finita. [...]

familia génica. [...]

familia de Hirayama. [...]

familia de Júpiter. [...]

familia de Moore. [...]

familia reproductiva. Familia de distribuciones que es estable frente a la suma de variables aleatorias independientes de dicha familia, es decir, si la suma de variables aleatorias independientes de la familia pertenece a la familia.

[DCHC]

familia (family; famille; Familie) (*Biol.*). Grupo de individuos incluidos en un orden o suborden.

familia (clan; famille; Familie) (*Geol.*) Serie de tipos de rocas ígneas estrechamente relacionadas en composición química, pero diferentes en el modo de presentarse, en la textura y posiblemente en el contenido mineral.

familia de tipos (type family; famille de caractères; Schriftfamilie) (*Tipog.*). Diferentes variaciones en un diseño básico, ojo fino, medio, negro, supernegro, chupado, etc.; un buen ejemplo puede ser *Gill Sans*.

[DTCT]

familia family. [QUIM] Grupo de elementos cuyas propiedades químicas tales como la valencia, la solubilidad de las sales y el comportamiento frente a reactivos, son similares.

familia family. [SIST] Categoría taxonómica basada en el agrupamiento de géneros relacionados.

familia a lenguaje común *common language family.* [INF] Dícese de un conjunto de máquinas de oficina, susceptibles de ser manejadas automática e indistintamente por una misma tira de papel perforado.

familia de ciclones *cyclone family.* [METEO] [...].

familia de cometas *comet family.* [ASTRON] [...].

familia de convolución *convulsion family.* [MAT] [...].

familia de desintegración *decayfamily, desintegration family.* [FIS NUC] [...].

familia del torio *thorium family.* [NUC] [...].

familia de trabajos *job family.* [ORG IND] [...].

familia equicontinua de funciones *equicontinuos family of functions* [MAT] [...].

familia normal *normal family.* [MAT] Familia de funciones complejas analíticas en un dominio común donde cada secuencia de estas funciones tiene una subsecuencia que converge

uniformemente en subconjuntos densos del dominio para una función analítica en el dominio o para $+\infty$.

[BOTA]

familia (del lat. *familia*), f. Unidad sistemática de las clasificaciones por categorías taxonómicas que comprende un conjunto de géneros, todos los cuales tienen de común diversos caracteres importantes; no pocas veces, sin embargo, se incluyen en la familia género en que falta tal o cual carácter propio de la misma, a condición como es natural, de que en lo demás correspondan a ella y encajen en su plan morfológico o de otro orden. Esta unidad ocupa una posición intermedia entre el orden y el género. En latín, la desinencia de los términos concernientes a las familias es *-aceae*, que pasa al castellano en la forma *-áceas*: *familia* de las ranunculáceas, *fam.* de las lináceas. Se exceptúan algunos términos ya consagrados por el uso y aprobados por los congresos internacionales de bot., como *orquídeas*, *crucíferas*, *compuestas*, etc. || En los talófitos inferiores, conjunto de células individualizadas, pero unidas entre sí. —F.Q. || En la nomenclatura de la escuela geobot. norteamericana, se designan así las comunidades constituidas por una sola especie. Tales comunidades, generalmente muy localizadas, suelen corresponder a etapas iniciales de la sucesión, terraplenes de ferrocarril, campos abandonados recientemente, etc. —O. DE B.

[MEDD]

familia (*family*) f. Grupo de individuos que descienden de un antecesor común. 2. Subdivisión taxonómica subordinada a un orden (o suborden) y superior a una tribu (o subfamilia).
sistemática (*systematic f.*) V. *familia* (def. 2).

[MEDA]

familia (lat. *Familia*). f. Grupo de individuos que descienden de un antepasado común. || 2. Subdivisión taxonómica que agrupa géneros que poseen caracteres comunes.

[MEDT]

familia (del lat. *familia*). f. A., *familie*; F., *famille*; Ing., *family*, It., *familia*; P., *familia*. Conjunto de ascendientes, descendientes y colaterales de un linaje. || Grupo taxonómico subordinado al orden, inmediatamente superior a la tribu o subfamilia.

[BIOV]

familia f. TAX. Grupo taxonómico que incluye géneros relacionados entre sí. En botánica, las familias se designan con nombres latinos terminados en *-aceae* que se castellanizan en la formas *-áceas*. En zoología, en cambio, el sufijo latino es *-idae*, castellanizado como *-idos*. Las familias, a su vez, se reúnen en órdenes.

[BIOH]

familia (lat. *familia*, familia). *sust.* Grupo taxonómico compuesto de géneros relacionados, a su vez las familias se agrupan en órdenes; antiguamente las familias de angiospermas se denominaban órdenes naturales.

[BIOM]

familia *family*. [SIST.] Categoría taxonómica basada en el agrupamiento de géneros relacionados.

3.3. Entradas complementarias

[VOX]

taxón *m.* Grupo de cualquier clasificación científica

taxonomía (*taxi-* + gr. *nomos*, ley) *f.* Ciencia que trata de los principios, métodos y fines de la clasificación, en esp. dentro de la biología. 2 p. ext. Clasificación.

[DRAC]

talófito (del lat. *talos*, y éste del gr. *θαλλος*, vástago, que han dado el cast. *tallo*), *m.* Cuerpo vegetativo no diferenciado en un eje caulinar folioso y en raíces, ora unicelular, y de forma muy simple, ora filamentoso o laminar. En ciertos casos, sin embargo, pueden distinguirse en él diversos miembros que corresponden, por su morfología y aun por algunas de las funciones que desempeñan, a [...] las raíces, tallo y hojas, como ocurre en el alga roja *Delesseria sanguinea* [...]. Las plantas que tienen talo constituyen el grupo de los talófitos, y comprenden las algas, los hongos y los líquenes.

[BOTA]

talófito (del gr. *θαλλος*, talo, y *φυτον*, planta), *m.* Vegetal con talo; por oposición al cormófito. || *m. pl.* Región primera del sistema de ENDLICHER, que comprende los vegetales que tienen talo, divididos en dos secciones: protófitos e histerófitos; e.d., las algas, los hongos y los líquenes.

4. Entradas de *vaso*

4.1. Diccionarios de lengua

[VOX]

vaso (l. *vasu*) *m.* Receptáculo destinado a contener un líquido, esp. el cilíndrico que sirve para beber; ** VASIJA. 2 Líquido que cabe en un vaso. 3 Bacín (orinal). 4 Casco de las caballerías. 5 Embarcación y señaladamente su casco. 6 Obra de altura en forma de jarrón que colocada sobre su pedestal sirve para decorar edificios, jardines, etc. 7 desus. Hueco de algunas cosas. 8 ASTRON. Copa (constelación). 9 BOT. Tubo formado por una serie de células superpuestas que han perdido las paredes de separación. 10 ZOOL. Tubo o canal por donde circula un líquido orgánico. 11 LOGR. Colmena. 12 *S. Dom.* División de un potrero o dehesa. SIN. 9 **Tráquea**. REL. 10 **Vascular**, relativo a los vasos.

[GDLE]

vaso (Del lat. vulgar *vasum*)

- 1 Recipiente cóncavo y en general cilíndrico, hecho con diversos materiales y **s.m.** tamaños, usado para beber o contener algo.
- 2 Cantidad de líquido que cabe en este recipiente: *un vaso de vino*.
- 3 Escultura con forma de jarrón o pebetero que, colocada sobre un pedestal, zócalo **ARTE** o peana, sirve como decorativo en edificios o jardines.
- 4 Orinal alto y cilíndrico. **= bacín**
- 5 Conducto vegetal por donde circula la savia. **BOTÁNICA**
- 6 Conducto por donde circula la sangre o linfa. **ANATOMÍA**
- 7 Cualquier casco de barco. **NÁUTICA**
- 8 Casco o uñas de los caballos. **ZOOLOGÍA**
- 9 **vaso criboso**: Cualquiera de los que conducen la savia descendente. **BOTÁNICA**
- 10 **vaso de elección**: Persona elegida por Dios para ser ministro de su Iglesia. **RELIGIÓN**
- 11 **vaso de noche**: Recipiente para recoger los excrementos humanos. **= ORINAL**
- 12 **vaso de reencuentro**: Recipiente usado para la circulación de los disolventes, compuesto por dos matraces ensartados. **QUÍMICA**
- 13 **vaso lacrimatorio**: Recipiente con forma de pomo, que se depositaba en la antigüedad en los sepulcros. **HISTORIA**
- 14 **vaso leñoso**: Cualquiera de los que conduce la savia ascendente. **BOTÁNICA**
- 15 **vasos comunicantes**: Recipientes unidos entre sí por un conducto que facilita y **TECNOLOGÍA** permite el paso de un líquido de unos a otros.
16. **ahogarse en un vaso de agua**: Preocuparse mucho por un motivo sin **COLOQUIAL** importancia.

[DEA]

vaso I m 1 Vasija pequeña, frec. de vidrio y de forma gralm. Cilíndrica, que se emplea para beber. *Tb su contenido*. | *Cunqueiro Un hombre* 14: El oscuro vino del país, cuando hubo llenado los vasos, se coronó a sí mismo con cincuenta perlas iguales. **b) (col)** Vaso de vino. | *Delibes Año* 27: A la salida bebí un vaso muy agradablemente con Emilio Lorenzo y César Hernández.

2 Vasija o recipiente. | *Pericot Polis* 26: También aparecen tipos peculiares de arte menor. El más importante .. es el vaso campaneiforme, que tal vez tiene su origen en el valle del Guadalquivir. **b) (E)** Parte cóncava que constituye el recipiente de una acumulación de agua. | *L. Apostura Ya* 9.5.75,13: Assuán tiene hoy un punto crítico de discusión. Ahora, el río ni se sale de madre ni aporta el limo. Este se deposita en el vaso de la presa. *GTelefónica N.* 876: Piscinas cubiertas. Instalación de acondicionamiento de ambientes. Calentamiento del agua del vaso. [...]. **c) ~s comunicantes. (Fís)** Recipientes de formas diversas que comunican entre sí. *Tb. fig., fuera del ámbito técn.* | *Marcos-*

Martínez *Física* 70: En vasos comunicantes, un mismo líquido alcanza en todas alturas iguales. Aguilar *Experiencia* 961: Los editores españoles debemos hacer vasos comunicantes de las ideas, de las creaciones literarias y de los conocimientos, entre todos los países del mismo idioma.

3) (*Biol*) Conducto circulatorio. | Navarro *Biología* 175: Las mismas causas que mueven la sangre en las venas son las que obligan al desplazamiento de la linfa en los vasos linfáticos. Artero *Plantas* 85: En el tallo y en las hojas hay auténticos vasos para la conducción de la savia bruta tomada por las raíces, por lo que el helecho es considerado planta vascular. **b)** (*Bot*) Célula muerta, alargada y tubular, apropiada para el transporte de agua o soluciones acuosas. | Alvarado *Botánica* 3: Cuando [las células vegetales] son alargadas y sirven para conducir los jugos nutricios se denominan vasos si están muertas, tubos si son vivas.

4 (*Mar*) Barco. Tb. (*lit*) fuera del ámbito técn. | DAlegría *Defensa* 161: Maura se propone sacar a la Armada de la postración en que yacía, conjunto de vasos inservibles para la guerra marítima de su tiempo. **b)** ~ **flotante**. (*Mar*) Casco del barco. | MHidalgo *HyV* 10.71, 76: El vaso flotante o casco .. está formado por 162 cuadernos y 160 baos o latas, de roble.

5 (*raro*) Orinal. Tb ~ DE NOCHE. | Benet *Nunca* 25: Volví a entrar con un vaso de noche en cada mano.

II loc v 6 ahogarse en un de ~ agua. (*col*) Apurarse por muy poca cosa. | Laiglesia *Tachado* 179: -¿Y a quién se la encargamos?-decían sus subordinados, que se ahogaban en un vaso de agua.-Pues a un sastre-rezongaba Forlé.

[DRAE]

vaso. (Del lat. *vasum*) m. Pieza cóncava de mayor o menor tamaño, capaz de contener alguna cosa. || **2.** recipiente de metal, vidrio u otra materia, por lo común de forma cilíndrica, que sirve para beber. || **3.** Cantidad de líquido que cabe en él. VASO *de agua, de vino* || **4.** Embarcación o barco y señaladamente su casco. Ú. especialmente en marina. || **5. bacín** para orinas y excrementos. || **6.** Casco o uña de las bestias caballares. || **7.** Obra de escultura, en forma de jarrón florero o pebetero, que colocada sobre un zócalo, pedestal o peana, sirve para decorar edificios, jardines, etc. || **8.** Por ext., receptáculo o depósito natural de mayor o menor capacidad, que contiene algún líquido. || **9.** desus. Hueco de algunas otras cosas, como el de la campana, el del horno, la caja de la escalera, etc. || **10.** fig. y fam. V. **culo de vaso**. || **11. Bot.** Conducto por el que circula en el vegetal la savia o el látex. || **12. Zool.** Conducto por el que circula en el cuerpo del animal la sangre o la linfa. || **13. n.p.m. Astron. Copa,** constelación. || **criboso.** *Bot.* Cualquiera de los que conducen la savia descendente de los vegetales. || **de elección.** fig. Sujeto especialmente escogido por Dios para un ministro singular. || **2.** Por antonom., el apóstol San Pablo. || **de reencuentro.** *Quim.* Vaso para la circulación de los disolventes, compuesto de dos matraces encontrados, enchufados el uno con el otro; y también se forma de cucúrbitas de la misma manera. || **excretorio. vaso,** bacín. || **lacrimatorio.** Vasija pequeña, a manera de pomo, que encuentra en los sepulcros antiguos. || **leñoso.** *Bot.* Cualquiera de los que conducen la savia ascendente de los vegetales. || **sagrado.** El que, consagrado y bendecido, se destina a la celebración de la misa o a la conservación de las especies sacramentales. || **vasos comunicantes** Recipientes unidos por conductos que permiten el paso de un líquido de unos a otros. || **ahogarse uno en un vaso de agua.** fr. fig. y fam. Apurarse y afligirse por liviana causa. || **vaso malo nunca cae de mano,** o **vaso malo no se quiebra.** fr. que se aplica cuando parece que siempre se desgracia lo mejor y más estimado.

4.2. Diccionarios especializados

[DRAC]

vaso. Recipiente, generalmente de forma cilíndrica. || Depósito natural o artificial destinado a almacenar un líquido. || Conducto anatómico que canaliza cualquier líquido orgánico; en los animales, la sangre, la linfa o el semen; en los vegetales, la savia.

vaso criboso. Sinón. de **vaso liberiano**

vaso deferente. [...]

vaso eferente. [...]

vaso escaleriforme. [...]

vaso leñoso. Conducto formado por células de paredes más o menos lignificadas en las que desaparecen los tabiques de separación. Conduce la savia bruta desde las raíces a las hojas o partes verdes de las plantas.

vaso liberiano. Conducto formado por células vivas con tabiques de separación entre ellas, perforadas en forma de criba. Conduce la savia elaborada a toda la planta. Sinón. de **vaso criboso**.

vaso linfático. Cada uno de los conductos que transportan linfa desde el espacio intersticial tisular hacia el sistema venoso. Se originan en el tejido intersticial en forma de estructuras saculares o capilares linfáticos [...]

vaso sanguíneo. Cada uno de los componentes del sistema de la circulación de la sangre. Anatómicamente, y en relación con el tamaño, estructura y posición topográfica, se dividen en arterias, arteiolas, capilares, sinusoides, vénulas y venas. Funcionalmente, se clasifican en vasos de distribución, de resistencia, de intercambio, de capacitancia y de reserva. La pared de los vasos sanguíneos, a excepción de los capilares y sinusoides, es una estructura trilaminar.

[DCHC]

vaso (vessel; vaisseau; Gefäss) (*Bot.*). Largo tubo conductor de agua en el xilema, formado por una hilera vertical de células y por la rotura más o menos completa de los tabiques horizontales situados entre ellas. Cuando es maduro, el vaso no tiene contenido vivo, y posee gruesas paredes lignificadas con huecos en varios sentidos. (*Zool.*). Canal o conducto con paredes definidas, como cualquiera de los vasos principales a través de los cuales fluye la sangre.

vaso (vas, pl. vasa; vas; Gefäss) (*Zool.*) Tubo o conducto que transporta fluido. adj. vascular. Véase conducto deferente.

vaso anular [...]

vaso branquio cardíaco [...]

vaso cardiovisceral [...]

vaso de látex [...]

vaso escaleriforme [...]

vaso espiral [...]

vaso poroso (porous pot; vase poreaux; poröse Zelle) (*Electrotecn.*) Vaso cerámico sin esmaltar, que sirve como diafragma en una pila de dos fluidos.

[BOTV]

vasos cribosos *m.pl.* BOT. Denominación que también reciben los vasos liberianos. El nombre hace referencia al aspecto de criba que presentan las paredes transversales de sus células. || — **leñosos** Tejido conductor de savia bruta (ascendente) formado por células muertas sin membranas transversales. Las membranas transversales longitudinales suelen estar reforzadas con anillos o espirales que le dan un aspecto típico, por lo que también se les llama tráqueas. En los vasos leñosos las gimnospermas se observan unas formaciones especiales que aparecen entre dos células vecinas (punteaduras aeroladas) y que permiten el intercambio de savia entre ambas células. Al conjunto de vasos leñosos se le denomina leño o xilema || — **liberianos** Tejido conductor de savia elaborada (descendente) formado por células, en principio vivas, que tienen las membranas transversales inclinadas (para ofrecer mayor superficie) y perforadas, por lo que tienen un típico aspecto de criba (de ahí que también se les llame vasos cribosos). Al conjunto de vasos liberianos de un vegetal se le denomina floema o líber.

[BOTA]

vaso (del lat., *vas, vasis*, vaso o vasija), m. En bot., se da el nombre de *vaso* a toda célula muerta, alargada, tubular, propia para el transporte de agua o de disoluciones salinas acuosas a través del cuerpo de la planta. En su origen, como es natural, el *vaso* fue una célula viva, que creció mucho en longitud, se vacuolizó prematuramente, hasta formarse un gran vacuolo central con el protoplasma pegado a la pared celular, y murió pronto para convertirse en un elemento conductor. La membrana de los *vasos* se engruesa y se lignifica de manera diversa. En unos casos, las porciones engrosadas son relativamente poco extensas, comparadas con el resto de la membrana, ni engrosado ni lignificado;

otras veces sucede lo contrario. Cuando lo que predomina son las porciones sutiles de la membrana, los *vasos* se llaman *punteados*, y las *punteaduras* son siempre *areoladas*; si predominan los engrosamientos, tenemos los *vasos anillados*, *helicados* o *reticulados*, según que aquéllos tengan forma anular, helicoidal o de retículo. Los engrosamientos son, pues a modo de filetes de cierto grosor, y, entre ellos, la membrana se conserva delgada. Los *vasos* se dividen en dos grupos primordiales, según que estén abiertos por sus extremos o cerrados, en el primer caso tenemos las *tráqueas* o *vasos propiamente dichos*; en el segundo, las *traqueidas*. V. estos términos. || **v. adductor**. Sin. de *quilífero*; ambos ant. || **v. aéreo**. Sin. ant. de *vaso helicado*, que se suponía compuesto de un *vaso pneumotóforo* y de un *quilífero*. y por el cual se creía que circulaba aire. || **v. compensador** [...] || **v. común** [...] || **v. escalaiforme** [...] || **v. espiralado** [...] || **v. laticífero** [...] || **v. linfático** [...] || **v. mixto** [...] || **v. moniliforme** [...] || **v. pneumatóforo** [...] || **v. poroso** [...] || **v. propio** [...] || **v. umbilical**. V. *hipóstata*.

[QUIMH]

vaso abierto **Tag** (*Tag Open Cup*). Véase **VAT**.

vaso cerrado **Tag** (*Tag Closed Cup*). Véase **VCT**.

VAT (*TOC*). Abreviatura de vaso abierto de Tagliabue (*Tagliabue Open Cup*). Método estándar para la determinación de los puntos de inflamación.

[MEDV]

vaso (del l. *vasum*) *m*. Término genérico con el que se designan los conductos a través de los cuales circula la sangre, la linfa y el quilo.

[MEDD]

vaso (*vessell*) *m*. Cualquier conducto que sirve para transportar un líquido, como sangre o linfa. V. también *vas*.

absorbentes (*absorbent v's*) **VASOS LINFATICOS**.

aférente del glómérulo (*afferent v. of glomerulus*) **ARTERIOLA GLOMERULARIS AFFERENS**.

aférentes de los ganglios linfáticos [...]

anastomótico[...]

arterioluminales (*arterioluminal v's*) Pequeñas ramas de las arteriolas coronarias que se encuentran cerca del endocardio y, después de una trayectoria corta, se abren directamente en la luz del corazón.

arteriosinusoidales (*arteriosinusoidal v's*) Pequeñas ramas de las arteriolas coronarias que pronto se desdoblán en sinusoides; se encuentran entre los haces o las fibras musculares individuales del corazón.

biliar (*bile v.*) Uno de los vasos del hígado que llevan bilis; d.t. *ductuli biliferi* [NA].

colateral [...]

eférente del glómérulo [...]

eférentes de los ganglios linfáticos [...]

grandes[...]

hemorroidales [...]

de Jungbluth [...]

lácteo [...]

linfático [...]

linfático profundo [...]

linfático superficial [...]

linfocapilar [...]

nutrientes [...]

precipitado [...]

propios de Jungbluth [...]

quilífero [...]

sanguíneo [...]

sinusoidal (*sinusoidal* v.) VAS SINUSOIDEUM.

[MEDA]

vaso- (lat. *vas*, vaso). Componente inicial de voces castellanas que denota relación con un vaso o un conducto.

vaso (lat. *vasum*). m. Cualquier canal o conducto que contiene un líquido tal como la sangre o la linfa. V. *vas* y *vasa*. || — **aberrante**. Cualquier vaso anómalo. || — **aberrante de Haller**. Divertículo de la cola del epidídimo que se extiende a lo largo del cordón espermático. || — **aberrante de Roth**. Divertículo de la red testicular de Haller que se encuentra ocasionalmente. || — **anastomótico**. RAMA ANASTOMOTICA. def. 1. || — **arterial**. ARTERIA. || — **arterioluminal**. Cada una de las pequeñas ramas arteriolares que se hallan cerca del endocardio y que, después de un trayecto breve, se abren directamente en la luz de las cavidades cardíacas. || — **arteriosinusoidal**. Cada una de las pequeñas ramas de las arterias coronarias que se resuelven rápidamente en capilares sinusoides y se extienden entre los haces musculares y/o fibras musculares del corazón. || — **biliar**. Cada uno de los conductos del hígado que contiene y conduce bilis. || — **capilar**. [*vas capillare*]. Cada uno de los vasos diminutos que comunican las arterias con las venas, y forman una red en casi todas las partes del organismo. || — **colateral** [*vas collaterale*]. Cualquier vaso que está situado paralelamente a otro vaso, a un nervio u otra estructura anatómica. || — **hemorroidario**. Vena varicosa del recto [...] || — **de Jungbluth**. [...] || — **linfático** [...] || — **nutricio**. [...] || — **quilífero**. [...] || — **sanguíneo**. [...] || — **vasos absorbentes**. [...] || — **vasos aferentes de los ganglios linfáticos**. [...] || — **vasos aferentes del glomérulo**. [...] || — **vasos eferentes de los ganglios linfáticos**. [...] || — **vasos eferentes del glomérulo**. [...] || — **vasos propios de Jungbluth**. [...] || — **vasos retinales** [*vasa sanguinea retinae*] Vénulas y arteriolas que emergen de la papila y se extienden hasta la periferia de la retina. Son particularmente abundantes en la región macular.

[MEDT]

vaso (lat. vulgar *vasum*). m. A., *Gefäss*; F., *vaisseau*, In., *vessel*, It. y P., *vaso*. Término general para los conductos por los que circulan los humores o líquidos del cuerpo, especialmente la sangre, linfa y quilo. V. *vas* y *vasa*. || — **-absorbente**. Vaso linfático o quilífero del intestino. || — **-aferente**. Vaso que penetra en un órgano || — **-arterial**. ARTERIA. || — **-arteriorial**. Arteria terminal provista de abundante tejido muscular liso, que actúa como reguladora de la tensión arterial. || — **-capilar**. CAPILAR. || — **-colateral**. Vaso paralelo a otro vaso, nervio u órgano o que precisa para mantener la circulación colateral. || — **-eferente**. Vaso que sale de un órgano || — **-hemorroidal**. Venas varicosas del recto || — **-de Junbluth**. Vaso nutricio en el embrión debajo del amnios. || — **-lácteo**. VASO QUILIFERO. || — **-linfático**. Vaso que se origina en la intimidad de los tejidos independientemente de los capilares sanguíneos y cuyo conjunto, con los ganglios del mismo nombre, forman el sistema linfático que transporta la linfa de todo el cuerpo a las venas subclavias. || — **-nutricio**. Vaso sanguíneo que irriga el interior de un hueso. || — **-quilífero**. Vaso linfático que transporta el quilo desde las vellosidades intestinales al conducto torácico. || — **-sanguíneo**. Vaso que transporta sangre; lo son las arterias || — **-venoso**. VENA.

[BIOV]

vaso m. ANAT. Célula, o conjunto de células, estructuradas de tal modo que permiten el paso de fluidos a través de ellas. || — **leñoso** HISTOL. Tejido conductor de savia bruta propio de los vegetales superiores. Está formado por células alargadas y muertas que carecen de citoplasma y núcleo; sus paredes están lignificadas (V. xilema, tráquea y traqueidas.) || — **liberiano** V. líber. || — **linfáticos** V. linfático, sistema. || — **sanguíneo** V. aparato circulatorio*, arteria, vena y capilar.

[BIOR]

Los vasos sanguíneos

Las arterias son vasos cuyo punto de origen es el ventrículo: la sangre en ellas camina del corazón hacia los órganos. A nivel de los órganos se dividen en arteriolas y después en vasos muy finos, los capilares. Los capilares se encuentran en todas partes en el organismo y a su nivel se efectúa la transferencia de oxígeno y de sustancias nutritivas de la sangre a las células. [...]

[BIOH]

vaso (lat. *vas*, vaso). *sust.* Cualquier conducto o canal con paredes definidas por el que se mueve la sangre, linfa, savia, etc; conducto continuo formado por superposición de numerosas células cuyas paredes comunes tienen perforaciones o se han reabsorbido en su totalidad, como en el xilema.

vaso anular. Estructura de la cabeza de los cestodos, que une los 4 troncos excretores longitudinales.

vaso leñoso. Vaso del xilema; sin. tráquea.

vaso sanguíneo. Cualquier vaso o espacio por donde circula la sangre; estrictamente utilizado para vasos especiales con paredes bien definidas.

vaso de semillas. Véase fruto, especialmente un fruto saco.

vasos aferentes. Vasos linfáticos que penetran en los nódulos linfáticos.

vasos deferentes. Conductos que van desde los testículos hasta el canal urinogenital exterior del pene, o hasta la cloaca; sin. conductos deferentes.

vasos eferentes. Conductos que van desde el testículo hasta el vaso deferente; vasos linfáticos que parten desde los nódulos linfáticos.

vasos espirales. Los primeros elementos del xilema de una estela, fibras espirales enrolladas dentro de tubos y adaptadas así para una elongación rápida.

[BIOM]

vasa vasorum *vasa vasorum* [ANAT] Vasos que riegan las paredes de los vasos grandes.

vaso anular *ring vessel* [ZOO INV] Parte del sistema vascular acuífero de los equinodermos; consiste en un conducto circular alrededor de la boca en el que desemboca el conducto pétreo y desde el que parte un vaso acuífero radial a cada uno de los cinco radios.

vasa deferente *vas deferens* [ANAT] estructura tubular que se dirige desde el epidídimo hasta el conducto eyaculador. También denominado conducto deferente.

4.3. Entradas complementarias

[DRAC]

xilema. Conjunto de vasos leñosos, traqueidas y parénquimas leñosos de una planta.

[BOTA]

lignificación (del lat. *lignificatio*, der. de *lignum*, leño, que ha dado también *lignina*), f. Fenómeno a favor del cual se deposita lignina en mayor o menor grado y, además, derivados oxigenados de la

celulosa, xilanas, etc., en la membrana celular; ésta suele aumentar considerablemente de volumen y se vuelve muy rígida, de manera que la célula de membrana *lignificada* es ya incapaz de crecer. Su misión principal consiste en la consolidación de los tejidos y de los órganos de la planta. En al., "Verholzung".

lignificarse (de *lignina*), v. r. Se dice de las membranas celulares o de las células que se *lignifican*, cuando ocurre en ellas el fenómeno de la *lignificación*.

tubo (del lat. *tubus*), m. Caño o cañuto, pieza cilíndrica hueca. [...]|| Conducto o recipiente de lumen muy angosto. || **t. criboso**. Llámase así una serie de células alargadas, tubulares, colocadas en fila y unidas por sus extremos, vivas, y separadas entre sí por membranas perforadas, las llamadas placas *acribilladas* o *cosquinofragmas*; su condición de células vivas y la falta de lignificación de la membrana, que permanece blanda, diferencia esencialmente el *tubo criboso* de los vasos. Las paredes o tabiques extremos de estos tubos pueden disponerse de manera exactamente transversal o más o menos inclinada [...]

vacuolizarse (de *vacúolo*), v. r. Formarse vacúolos, en el citoplasma, etc.

vacúolo (del lat. *vacuolus*, dim. substantivado de *vacuus*, vacío, sin contenido [...]), m. Hueco o cavidad que se produce en la masa citoplasmática de una célula, que se llena de jugo celular. [...]

Anexo I.2. Agrupación de sentidos

En este anexo presentamos la agrupación integral de los sentidos delimitados para cada una de las unidades léxicas analizadas.

En las tablas correspondientes a cada una de ellas, indicamos en cursiva una definición mínima cuyo objetivo es identificar de manera rápida un sentido o un grupo de sentidos.

Para una más rápida lectura de las relaciones entre sentidos, indicamos con diferentes colores:

- el carácter especializado (**color oliva**);
- el carácter no especializado o semi especializado (**rojo oscuro**);
- el AT o el dominio (**azul**);
- la perspectiva (**verde**);
- el punto de vista (**púrpura**).

Las abreviaturas que hemos utilizado son las siguientes:

esp = especializado

semi esp = menor grado de especialización

no esp = no especializado

(E) = dominio especializado genérico

(med) = medicina

(edaf) = edafología

(zool) = zoología

(bot) = botánica

(quim) = química

(csbm) = ciencias biológicas y médicas

pers. = perspectiva

p.v. = punto de vista

p.v. ptor = punto de vista del productor

p.v. pdo = punto de vista de lo producido

p.v. ptor+pdo = punto de vista del productor y de lo producido

p.v. ctdo+ctdor = punto de vista del contenido y del contenedor

p.v. ctдор = punto de vista del contenedor

p.v. ctдо = punto de vista del contenido

p.v. cara+ cráneo = punto de vista facial y craneal

p.v. cráneo = punto de vista craneal

p.v. desc+asc = punto de vista de la descendencia y de la ascendencia

p.v. desc = punto de vista de la descendencia

p.v. asc = punto de vista de la ascendencia

p.v. circul = punto de vista de la circulación

p.v. transp = punto de vista del transporte

1. Propuesta de delimitación y agrupación de sentidos de la UL madre

Sentidos de la UL madre			Diccionario	Representación lexicográfica			
origen (seres sexuados) ↓ animal de sexo femenino que gesta y da a luz a otro ser de su especie	progenitor femenino (punto de vista del proceso total)	progenitor sexo femenino	especializado (csbm) m1	MEDD (1) [parte]	Progenitor del sexo femenino.		
			no especializado m2	DEA (2)	En los seres sexuados: Hembra que ha engendrado [a otro ser de su especie]		
		mujer que ha engendrado	especializado (csbm) m3	MEDD (1) [parte]	Progenitor del sexo femenino.		
			no especializado m4	DEA (1)	Mujer que ha engendrado [a otra pers...]		
	animal femenino que ha parido (punto de vista de fase final)	hembra que ha parido	especializado (csbm) m5	MEDA (2) MEDT (2)	Hembra que ha parido. Hembra que ha parido.		
			no especializado m6	DRAE (1) VOX (1) GDLE (1) [parte]	Hembra que ha parido. Hembra que ha parido. [...] hembra que ha parido: la madre descansa tras el parto; la gata ha sido madre de cinco gatitos.		
		mujer que ha parido	especializado (csbm) m7	MEDA (2) MEDT (2)	Hembra que ha parido. Hembra que ha parido.		
			no especializado m8	GDLE (1) [parte]	Mujer [...] que ha parido: la madre descansa tras el parto; la gata ha sido madre de cinco gatitos.		
origen (entes no sexuados) ↓ causa, origen algo de lo que deriva otra cosa	origen, causa (en ST, 2º posición y sus reduc.) [N madre]	sin especificar	no especializado m9	DEA (3) [parte] GDLE (6) VOX (8) DRAE (7)	Cosa que es origen [de otra...] Causa u origen de un cosa: los celos son la madre de todas sus peleas. Causa u origen de donde proviene una cosa. Causa, raíz u origen de donde proviene una cosa.		
			valores especializados (csbm) m10	DEA (3)	Cosa que es origen [de otra (compl. de posesión)]. Frec en aposición. Normalmente dicho de cosas con nf.]		
			valores especializados (bot) m11	MEDD (1) [sin ejemplo]	También, algo de lo que deriva otra cosa,		
			valores especializados (bot) m12	BOTA (1) [sin ejemplo]	En bot., se emplea a menudo con el significado de causa, raíz u origen de donde proviene una cosa,		
			especializado (E) m13	DCHC (célula madre) [sin marca diat]	Célula que se separa para crear células hijas; el término se aplica generalmente a las células que se dividen para formar esporas, polen, granos, gametos y corpúsculos sanguíneos.		
			especializado (zool) m14	DCHC (célula madre)	(Zool.) Célula que se separa para crear células hijas; el término se aplica generalmente a las células que se dividen para formar esporas, polen, granos, gametos y corpúsculos sanguíneos.		
			especializado (csbm) m15	MEDD (1) [parte] MEDT (1) MEDA (1)	También, algo de lo que deriva otra cosa, como una célula madre. Dícese de la célula o estructura origen de otras, como célula madre, estrella madre. Dícese de la célula o estructura origen de otra.		
			especializado (bot) m16	BOTA (1)	En bot., se emplea a menudo con el significado de causa, raíz u origen de donde proviene una cosa, por ej., en célula madre de las esporas.		
			semi esp m17	DEA (3) [2º ejemplo]	Navarro <i>Biología</i> 62: Gemación. Esta división se caracteriza por formarse una o varias células a manera de protuberancias o yemas que nacen de la célula madre.		
			roca madre	esp (edaf) m18	BOTA (2)	En edaf., llámase roca madre, la roca, ya consistente, o “roca” en sentido vulgar, ya suelta como la arena o los aluviones, a cuyas expensas se forma el suelo. (v. esta voz). –HV.	
	aguas madres	semi esp m19	DEA (3) [3º ejemplo]	Bustínza-Mascaró <i>Ciencias</i> 340: Se llaman canchales o pedrizas las rocas sueltas formadas por grandes fragmentos de rocas que se han originado en el lugar donde estaba la roca madre.			
		esp (quim) (p.v. ptor) m20	QUIMH (3)	Un licor madre es una solución concentrada a partir de la cual se obtiene el producto por evaporación y/o cristalización, p.ej., en la fabricación del azúcar.			
		semi esp (p.v. ptor+pdo, residuo) m21	DEA (11) [ejemplo]	Aleixandre <i>Química</i> 185: Las aguas madres que quedan como residuo se concentran y someten a nueva cristalización. [En la fabricación del azúcar]			
		no esp (p.v. residuo) m22	DEA (11) [sin ejemplo] DRAE (agua)	(Quím) [Aguas] que restan de una disolución que se ha hecho cristalizar y no da ya más cristales. agua. [...] madres. Quím. las que restan de una disolución salina que se ha hecho cristalizar y no da ya más cristales. [...]			
		sin especificar especializado (quim) m23	QUIMH (1)	Moho o complejo bacteriano que contiene enzimas que originan la fermentación, como en la fabricación de vinagre de la sidra o de los productos obtenidos de la leche.			
		procesos de fermentación de lácteos especializado (quim) (p.v. ptor) m24	QUIMH (1) [parte]	Moho o complejo bacteriano que contiene enzimas que originan la fermentación, como en la fabricación [...] de los productos obtenidos de la leche.			
	origen, causa (en ST, 1º posición y sus reduc.) [madre de N]	procesos de fermentación	procesos de fermentación de vinos	esp (quim) (p.v. ptor) m25	QUIMH (1) [parte]	Moho o complejo bacteriano que contiene enzimas que originan la fermentación, como en la fabricación de vinagre	
				semi esp (quim) (p.v. ptor) m26	DEA (5b) [ejemplo]	Fam 15.11.70, 52: El [vinagre] verdadero y bueno producido por la fermentación del vino debido a la acción de un hongo membranoso, llamado comúnmente “madre”.	
				no esp (p.v. pdo) m27	DEA (5b) [sin ejemplo]	Membrana gelatinosa formada en la superficie de un líquido alcohólico por la fermentación acética.	
				sedimento no especializado (p.v. pdo) m28	GDLE (11) VOX (12)	Materia espesa o heces del mosto, vino o vinagre, que se sientan en el fondo del recipiente. [ojo, acá hay una relación con sustancia viscosa o espesa que aparece en (d)] Heces del mosto, vino o vinagre: las madres del vino. [al final de la entrada pone como sinónimo de esta acepción sedimento]	
				Estado de Reposo	no especializados	DEA (5a)	Heces del vino o del vinagre. R. Rubio <i>Abc</i> 18.12.70, 23: El mosto había que mecerlo.. Poco a poco, la madre se aposaba en el fondo.
						DRAE (12)	Heces del mosto, vino o vinagre, que se sientan en el fondo de la cuba, tinaja, etc
		madreperla	especializado (quim)	sustancia (p.v. pdo.) m29	QUIMH (2)	Sustancia secretada por las células epiteliales de la ostra.	
				sustancia (p.v. ptor) m30	QUIMH (nácar)	“nácar (nacre) (Madre de la perla.) Una forma de carbonato cálcico segregado por las células epiteliales de la corteza de la ostra. Los cristales están unidos por conquiolina (C ₂₂ H ₉₈ N ₂ O ₁₁); las capas compuestas por la secreción forman perlas.”	
			no especializados	concha del molusco (p.v. ptor) m31	VOX (madreperla)	Concha del molusco lamelibranchio que produce perlas. Su parte interior es lisa o iridiscente y se aprovecha como nácar (<i>Pteria margaritifera</i>).	
				molusco (pto v. ptor) m32	GDLE (madreperla) DRAE (madreperla)	Molusco lamelibranchio de concha casi circular, que vive en el fondo de los mares tropicales, donde se pesca para recoger las perlas que suele contener. Molusco lamelibranchio, con concha casi circular, de diez o doce centímetros de diámetro, cuyas valvas son escabrosas, de color pardo oscuro por fuera y lisas e iridiscentes por dentro. Se cría en el fondo de los mares intertropicales, donde se pesca, para recoger las perlas que suelen contener y aprovechar el nácar de la concha.	

2. Propuesta de delimitación y agrupación de sentidos de la UL *cabeza*

Sentidos de la UL <i>cabeza</i>				Diccionario	Representación lexicográfica				
parte extrema y redonda	Parte del cuerpo de un animal	cabeza de animales no humanos (parte superior o anterior)	p. v. cdo +cdor (p.v. cara+cráneo)	esp (csbm)	c1	DRACC (1)	Parte anterior del cuerpo de un animal, que contiene el encéfalo, la boca y los órganos de los sentidos		
				no esp	c2	GDLE (1)	ANATOMÍA Parte [...] superior o anterior del de muchos animales, donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos		
						VOX (1)	Parte [...] superior o anterior del de muchos animales, donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos		
			DRAE (1)			Parte [...] superior o anterior de muchos animales, en la que están situados algunos órganos de los sentidos. Contiene importantes centros nerviosos, como el encéfalo en los vertebrados.			
			p. v. cdor (p.v. cráneo)	no esp	c3	DEA (1a)	Parte [...] superior, o anterior del de los animales, en la que se encuentran la boca, los principales órganos de los sentidos, y, en [...] algunos animales, el cerebro.		
						DRAE (2)	En [...] algunos mamíferos parte superior y posterior de ella, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara.		
		VOX (1)				Parte [...] superior o anterior del de muchos animales, [...] esp., parte superior y posterior de ella.			
		cabeza de humano (parte superior)	p. v. cdo +cdor (p.v. cara+cráneo)	no esp	c4	MEDV (1)	Parte del organismo que comprende el cráneo y la cara, unida al cuerpo por el cuello. Contiene el encéfalo y los órganos de los sentidos.		
						MEDD (1)	Extremidad superior, anterior [...] especialmente la parte del organismo que contiene el encéfalo y los órganos de los sentidos especiales		
						MEDA (1)	Parte superior del cuerpo humano que contiene el encéfalo y los órganos principales de los sentidos.		
						MEDT (1)	Parte superior del organismo, conjunto de cráneo y cara, que contiene el encéfalo y los principales órganos de los sentidos.		
						DTCT (1)	[ANAT] Región del cuerpo compuesta por el cráneo, su contenido, y sus estructuras acompañantes.		
						BIOM (1)	[ANAT] Región del cuerpo compuesta por el cráneo, su contenido, y sus estructuras acompañantes		
			p. v. cdor (p.v. cara+cráneo)	no esp	c5	GDLE (1)	Parte superior del cuerpo humano [...] donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos.		
						VOX (1)	Parte superior del cuerpo del hombre, separada del tronco por el cuello [...] donde residen los principales centros nerviosos y los órganos de los sentidos, [...]		
						DRAE (1)	Parte superior del cuerpo del hombre [...] en la que están situados algunos órganos de los sentidos. Contiene importantes centros nerviosos, como el encéfalo en los vertebrados.		
						DEA (1a)	Parte superior del cuerpo humano, [...] en la que se encuentran la boca, los principales órganos de los sentidos, y, en el hombre [...], el cerebro.		
						MEDV (1)	Parte del organismo que comprende el cráneo y la cara, [...].		
MEDT (1)	Parte superior del organismo, conjunto de cráneo y cara, [...].								
referencia no específica	no especializado	c6	VOX (1)	Parte superior del cuerpo del hombre, [...] esp., parte superior [...]					
			c7	VOX (1)	Parte superior del cuerpo del hombre, [...] esp., parte superior [...]				
				c8		[No tenemos evidencia lexicográfica]			
					c9	MEDV (1)	Parte del organismo que comprende el cráneo [...].		
						MEDT (1)	Parte superior del organismo, conjunto de cráneo [...].		
						c10	GDLE (2)	ANATOMÍA Parte superior del cuerpo humano, desde la frente hasta el cuello, excluida la cara: <i>se dio un fuerte golpe en la cabeza y lo tuvieron en observación.</i>	
VOX (1)	Parte superior del cuerpo del hombre, separada del tronco por el cuello[...] esp., parte superior y posterior de ella								
DRAE (2)	En el hombre [...] parte superior y posterior de ella, que comprende desde la frente hasta el cuello, excluida la cara.								
DEA (1b)	<i>En el hombre [...]</i> Parte superior y posterior de la cabeza, desde la frente hasta el cuello, excluyendo la cara.								
referencia específica	especializado (csbm)	c11	MEDA (2)	Extremidad de una parte o estructura anatómica de forma ensanchada o redondeada.					
			MEDT (2)	Órgano o parte en forma de cabeza.					
			c12	GDLE (4)	Extremo abultado, ensanchado o redondeado de cualquier objeto, opuesto a la punta: <i>sólo se veían las cabezas de los alfileres clavados en el acerico.</i>				
				c13	DCHC (1)	Grupo de esterigmas y conidios, apretados en densa masa, de perfil redondeado.			
					c14	BOTA (4)	En el anteridióforo de los carófitos se llaman <i>cabezas</i> primarias, o sencillamente cabezas, las células que se implantan aisladamente en el extremo de cada manubrio, y que sostienen un número variable (3-8) de <i>cabezas</i> secundarias o <i>cabecilas</i> , a las que dan origen. – R. M.		
						c15	BOTA (3)	Extremo muy pequeño de un cromosoma cefalobraquial.	
c16	DEA (2c)	[...] Navarro <i>Biología</i> 81: Cuando las apófisis son hemisféricas se denominan cabezas.							
	c17	DEA (2c)					(<i>Anat</i>) Apófisis redondeada [de un hueso] [...].		
		c18	DEA (2b)				Extremo abultado o ensanchado de un objeto de forma alargada. Matute <i>Memoria</i> 115: [...] con ciudades como cabezas de alfileres [...]		
			sin ubicación especificada	referencia no específica			esp (csbm)	c19	MEDA (2)
					no esp		c20	VOX (5) [1° parte]	Principio o parte extrema de una cosa, [...].
					GDLE (3)	Principio o parte extrema de una cosa.			
de algo alargado				no esp	c21	DEA (2a)	Extremo de un objeto de forma alargada.		
	superior					referencia no específica	no esp	c22	DEA (5a)
		VOX (5) [2° parte]					Principio o parte extrema de una cosa, esp. la superior [...].		
estructura, cuerpo		esp (csbm)	c23	MEDT (3)	Parte superior [...] de una estructura (músculo, etc.)				
	MEDD (1)			Extremidad superior, [...] de una estructura o cuerpo, [...]					
	no esp			c24	DEA (5c)	(<i>Anat</i>) Parte superior [...] de un músculo o de un órgano.			
proximal	estructura, cuerpo	esp (csbm)	c25		MEDT (3)	Parte [...] proximal de una estructura (músculo, etc.)			
				MEDD (1)	Extremidad [...] proximal de una estructura o cuerpo, [...]				
				no esp	c26	DEA (5c)	(<i>Anat</i>) Parte [...] proximal de un músculo o de un órgano.		
anterior	ref no específica	no esp	c27	DEA (6a)		Parte anterior de una cosa.			
				estructura, cuerpo	esp (csbm)	c28	MEDD (1)	Extremidad [...] anterior [...] de una estructura o cuerpo, [...]	
							referencia no específica	esp (csbm)	c29
referencia específica	Inflorescencia o cabezuela	no esp (bot)	semi esp.						
				BOTA (2)	Cabezuela = cabezuela Término con que los romancistas españoles ([...]) tradujeron el vocablo <i>capitulum</i> , con que LINNÉ designó las "flores compuestas", y que todavía hoy se emplea como sin. de <i>capitulo</i> .				
				DEA (cabezuel 1)	cabezuela [...] Ybarra-Cabetas <i>Ciencias</i> 274: Son inflorescencias indefinidas de flores sentadas, el amento, constituido por un eje en que se sientan las flores que son unisexuales; la espiga, en que las flores son hermafroditas; cabezuela, si las flores están insertas en la terminación del pedúnculo, etc.				
DEA (capitulo 6)	[...] Bustinza-Mascaró <i>Ciencias</i> 259: Hay muchos tipos [de inflorescencias], entre ellos, como más frecuentes: racimo .:; cabezuela o capítulo, reunión de flores sin pedúnculo colocadas paralelamente y apretadas sobre un involucre o ensanchamiento del pedúnculo de la inflorescencia.								

			c32 no esp	DRAE (capítulo 9)	capítulo <i>Bot.</i> cabezuela , inflorescencia.
				DRAE (cabezuel 6)	cabezuela <i>Bot.</i> Inflorescencia cuyas flores, que son sentadas o tienen un pedúnculo muy corto, están insertas en un receptáculo, comúnmente rodeado de brácteas.
				DEA [sin ej] (cap 6)	capítulo (<i>Bot</i>) Cabezuela (inflorescencia).
				GDLE (cabezuela1)	BOTÁNICA Inflorescencia sentada sobre un receptáculo común, rodeada de brácteas, propia de las plantas compuestas.
			c33 -- esp	DEA (cabezuela 1) [sin ej]	cabezuela Inflorescencia cuyas flores, sin pedúnculo, surgen de un eje deprimido y ensanchado [...]
				VOX (3)	Cabezuela = Inflorescencia de flores sentadas sobre un receptáculo común, rodeada por un involucre de brácteas; es propia de la familia de las compuestas
				VOX (5)	capítulo = Inflorescencia densa de flores sésiles dispuestas sobre un pedúnculo aplanado.
	receptáculo del capítulo		c34	BOTA (2) (cabezuela2)	Cabezuela = cabezuela Para Gándara, Sist., p.174, receptáculo del capítulo.
	raíz		c35	BOTA (1)	Término usual con que se designa la base de la raíz maestra o primaria.

3. Propuesta de delimitación y agrupación de sentidos de la UL familia

Sentidos de la UL familia				Diccionario	Representación lexicográfica									
grupo de individuos que tiene algo en común	seres vivos	categoría taxonómica	sin especificar (plantas y animales)	p.v. desc+ asc	f1 esp (med)	MEDT (1)	Conjunto de ascendientes, descendientes y colaterales de un linaje.							
					f2 no esp	DEA (1a) DRAE (2) VOX (2) GDLE (1)	Conjunto de personas que tienen parentesco entre sí. Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje. Conjunto de personas de la misma sangre; estirpe. Grupo de personas emparentadas entre sí: <i>se lleva muy bien con su familia</i>							
				p.v. desc	f3 esp (med)	MEDD (1) MEDA (1)	Grupo de individuos que descienden de un antecesor común. Grupo de individuos que descienden de un antepasado común.							
					f4 hijos, prole no esp	DRAE (3) DEA (2) GDLE (2) VOX (4)	Hijos o descendencia. (col) Hijos. Hijos, descendientes de una persona: <i>aunque es muy joven, ya tiene familia.</i> Prole: <i>estar cargado de ~.</i>							
						f5 no esp	GDLE (3)	Estirpe u origen de una persona: <i>su novia es una chica de familia aristocrática.</i>						
						parentesco próximo	f6 no esp	VOX (3) GDLE (4)	Parentela inmediata, esp. el padre, la madre y los hijos Parientes inmediatos de una persona.					
				f7 y/o que conviven no esp	DEA (1b) DRAE (1)		Conjunto de personas que tienen parentesco entre sí y que viven juntas, esp. padres e hijos Grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas.							
				grupo de individuos que tiene algo en común	seres vivos	categoría taxonómica	sin especificar (plantas y animales)	p.v. desc+ asc	esp (csbm)	f8	MEDD (2) MEDT (2) BIOV (1) BIOH (1)	Subdivisión taxonómica subordinada a un orden (o suborden) y superior a una tribu (o subfamilia). Grupo taxonómico subordinado al orden, inmediatamente superior a la tribu o subfamilia. Grupo taxonómico que incluye géneros relacionados entre sí. [...] Las familias, a su vez, se reúnen en órdenes. Grupo taxonómico compuesto de géneros relacionados, a su vez las familias se agrupan en órdenes; [...]		
										p.v. desc	esp (csbm)	f9 no esp	VOX (7)	H. NAT. Grupo de animales o plantas que forman una categoría o clasificación entre el orden o suborden y el género.
												f10	esp (csbm)	MEDA (2) BIOM (1) DRAC (2) DTCT (2) Marca diatécnica
	f11 no esp	DEA (4b) [ejemplo] DEA (4b) [sin ej] DRAE (12) GDLE (6)	Alvarado <i>Biología 2</i> : Los nombres de las familias se forman con el del género más característico y mejor estudiado del grupo. (Cnat) Grupo taxonómico constituido por varios géneros que poseen numerosos caracteres comunes. <i>Biol.</i> Grupo taxonómico constituido por varios géneros naturales que poseen gran número de caracteres comunes. <i>FAMILIA de las papilionáceas.</i> BIOLOGÍA, BOTÁNICA, ZOOLOGÍA Grupo taxonómico de animales o plantas que posee gran número de caracteres comunes y que forman una categoría o clasificación.											
		f12 no esp	DCHC (1)					<i>Biol</i> Grupo de individuos incluidos en un orden o suborden.						
		p.v. desc + asc	esp (bot)					f13	BOTA (1)	Unidad sistemática de las clasificaciones por categorías taxonómicas que comprende un conjunto de géneros, todos los cuales tienen de común diversos caracteres importantes; no pocas veces, sin embargo, se incluyen en la familia género en que falta tal o cual carácter propio de la misma, a condición como es natural, de que en lo demás correspondan a ella y encajen en su plan morfológico o de otro orden. Esta unidad ocupa una posición intermedia entre el orden y el género. En latín, la desinencia de los términos concernientes a las familias es <i>-aceae</i> , que pasa al castellano en la forma <i>-áceas</i> : familia de las ranunculáceas, fam. de las lináceas. Se exceptúan algunos términos ya consagrados por el uso y aprobados por los congresos internacionales de bot., como <i>orquídeas</i> , <i>crucíferas</i> , <i>compuestas</i> , etc.				
	f14 no esp							VOX (7) [parte]	H. NAT. Grupo de [...] plantas que forman una categoría o clasificación entre el orden o suborden y el género.					
	p.v. desc							esp (bot)	f15 no esp	BIOV (1) [parte] GDLE (6) [parte]	Grupo taxonómico que incluye géneros relacionados entre sí. En botánica, las familias se designan con nombres latinos terminados en <i>-aceae</i> que se castellanizan en la formas <i>-áceas</i> . [...] Las familias, a su vez, se reúnen en órdenes. BIOLOGÍA, BOTÁNICA, ZOOLOGÍA Grupo taxonómico [...] plantas que posee gran número de caracteres comunes y que forman una categoría o clasificación.			
		f17 no esp	BOTA (3)						En la nomenclatura de la escuela geobot. Norteamericana, se designan así las comunidades constituidas por una sola especie. Tales comunidades, generalmente muy localizadas, suelen corresponder a etapas iniciales de la sucesión, terraplenes de ferrocarril, campos abandonados recientemente, etc. —O. DE B.					
	de individuos no especificados	seres vivos	categoría taxonómica					sin especificar (plantas y animales)	p.v. desc+ asc	esp (bot)	f18	BOTA (2)	En los talófitos inferiores, conjunto de células individualizadas, pero unidas entre sí. —F.Q.	
				sin elemento común especificado no esp	f19	DEA (4) DRAE (5)	Conjunto [de cosas] con [...] rasgos comunes que las diferencian de otros conjuntos. Conjunto de individuos que tienen alguna condición común.							
					elemento común especificado no esp	f20	VOX (5) [parte] GDLE (5)		Conjunto de personas o cosas que tienen alguna condición común Conjunto de personas que se consideran unidas por tener características, ideas o intereses comunes o grupos de cosas que comparten ciertas propiedades: <i>estudia la familia de las lenguas románicas.</i>					
				DEA (4)			Conjunto [de cosas] con origen [...] común que las diferencian de otros conjuntos.							

4. Propuesta de delimitación y agrupación de sentidos de la UL vaso

Sentidos de la UL vaso				Diccionario	Representación lexicográfica						
contenedor o recipiente y transporta	fluidos o sin especificar	esp (E)	pers. función	v1	BIOH (1)	Cualquier conducto o canal con paredes definidas por el que se mueve la sangre, linfa, savia, etc;					
				p.v. circul	v2	DRAC (3)	Conducto anatómico que canaliza cualquier líquido orgánico; en los animales, la sangre, la linfa o el semen; en los vegetales, la savia.				
		no esp	pers. estructura + función (p.v. transp)	v3	BIOV (1),.	Célula, o conjunto de células, estructuradas de tal modo que permiten el paso de fluidos a través de ellas.					
				v4	DEA (3a)	(Biol) Conducto circulatorio.					
	Fluidos en animales (sangre, linfa, quilo o semen)	esp (csbm)	pers. función	(p.v. circul)	v5	DCHC (2)	[sin marca diat.] (Zool.). Canal o conducto con paredes definidas, como cualquiera de los vasos principales a través de los cuales fluye la sangre.				
					BIOH (1)	[parte] Cualquier conducto o canal con paredes definidas por el que se mueve la sangre, linfa, [...], etc;					
					MEDV (1)	Término genérico con el que se designan los conductos a través de los cuales circula la sangre, la linfa y el quilo					
					MEDT (1)	Término general para los conductos por los que circulan los humores o líquidos del cuerpo, especialmente la sangre, linfa y quilo.					
					v6	MEDD (1)	Cualquier conducto que sirve para transportar un líquido, como sangre o linfa.				
					MEDA (1)	Cualquier canal o conducto que contiene un líquido tal como la sangre o la linfa.					
		no esp	pers. función (p.v. circul)	(p.v. circul)	v7	DEA (3a)	[ejemplo] Navarro <i>Biología</i> 175: Las mismas causas que mueven la sangre en las venas son las que obligan al desplazamiento de la linfa en los vasos linfáticos.				
					GDLE (6)	ANATOMÍA Conducto por donde circula la sangre o linfa.					
					DRAE (12)	[sin marca diat.] Zool. Conducto por el que circula en el cuerpo del animal la sangre o la linfa.					
					VOX (10)	[sin marca diat.] ZOOL. Tubo o canal por donde circula un líquido orgánico.					
					fluidos en vegetales	sin especificar	esp (bot)	pers. función	v8	BIOH (1)	[parte] Cualquier conducto o canal con paredes definidas por el que se mueve la [...] savia, etc;
									v9	DRAC (3)	[parte] Conducto anatómico que canaliza cualquier líquido orgánico; [...]; en los vegetales, la savia.
	referencia especificada	vaso leñoso	no esp	pers. estructura + función o conducto (p.v. transp)		v10	DRAE (11)	Bot. Conducto por el que circula en el vegetal la savia o el látex.			
						v11	GDLE (5)	BOTÁNICA Conducto vegetal por donde circula la savia.			
	referencia no especificada	no esp	vaso criboso	pers. estruc	v12	BOTA (1)	En bot., se da el nombre de vaso a toda célula muerta, alargada, tubular, propia para el transporte de agua o de disoluciones salinas acuosas a través del cuerpo de la planta. En su origen, como es natural, el vaso fue una célula viva, que creció mucho en longitud, se vacuolizó prematuramente, hasta formarse un gran vacuolo central con el protoplasma pegado a la pared celular, y murió pronto para convertirse en un elemento conductor. La membrana de los vasos se engruesa y se lignifica de manera diversa. En unos casos, las porciones engrosadas son relativamente poco extensas, comparadas con el resto de la membrana, ni engrosado ni lignificado; otras veces sucede lo contrario. Cuando lo que predomina son las porciones sutiles de la membrana, los vasos se llaman <i>punteados</i> , y las <i>punteaduras</i> son siempre areoladas; si predominan los engrosamientos, tenemos los <i>vasos anillados</i> , <i>helicados</i> o <i>reticulados</i> , según que aquéllos tengan forma anular, helicoidal o de retículo. Los engrosamientos son, pues a modo de filetes de cierto grosor, y, entre ellos, la membrana se conserva delgada. Los vasos se dividen en dos grupos primordiales, según que estén abiertos por sus extremos o cerrados, en el primer caso tenemos las <i>tráqueas</i> o <i>vasos propiamente dichos</i> ; en el segundo, las <i>traqueidas</i> .				
					DCHC (1)	(Bot.) Largo tubo conductor de agua en el xilema, formado por una hilera vertical de células y por la rotura más o menos completa de los tabiques horizontales situados entre ellas. Cuando es maduro, el vaso no tiene contenido vivo, y posee gruesas paredes lignificadas con huecos en varios sentidos.					
BIOH (2)					[parte] conducto continuo formado por superposición de numerosas células cuyas paredes comunes [...] se han reabsorbido en su totalidad, como en el xilema.						
v13					DEA (3a)	[ejemplo] Artero <i>Plantas</i> 85: En el tallo y en las hojas hay auténticos vasos para la conducción de la savia bruta tomada por las raíces, por lo que el helecho es considerado planta vascular.					
v14					DEA (3b)	[ejemplo] Alvarado <i>Botánica</i> 3: Cuando [las células vegetales] son alargadas y sirven para conducir los jugos nutricios se denominan vasos si están muertas, tubos si son vivas.					
v14					DEA (3b)	[sin ej] (Bot) Célula muerta, alargada y tubular, apropiada para el transporte de agua o soluciones acuosas.					
v14					VOX (9)	BOT. Tubo formado por una serie de células superpuestas que han perdido las paredes de separación.					
v15					BIOH (2)	conducto continuo formado por superposición de numerosas células cuyas paredes comunes tienen perforaciones [...].					
referencia no especificada	no esp	vaso criboso	pers. estruc	v16	VOX (1)	Receptáculo destinado a contener un líquido, esp. el cilíndrico que sirve para beber;					
				DRAE (1)	Pieza cóncava de mayor o menor tamaño, capaz de contener alguna cosa.						
				DRAE (8)	Por ext., receptáculo o depósito natural de mayor o menor capacidad, que contiene algún líquido.						

Anexo II. Corpus de contextos de prensa

En este anexo se presentan los contextos oracionales de las ocurrencias de *madre* en el corpus de prensa del *Corpus Técnico del IULA de la UPF (CT-IULA)*. En primer lugar, se ofrecen los datos de los textos y luego los contextos numerados y clasificados según patrones sintácticos. Se indican, además, los contextos vinculados con temas médicos (mediante el símbolo **[R/med]**) y aquellos contextos que no resultan pertinentes para el análisis.

Los contextos oracionales se codifican del siguiente modo:

- la letra g indica que es el corpus de lengua general, de prensa,
- el número que le sigue, el texto al cual pertenece el contexto, de acuerdo con la codificación del Corpus Técnico del IULA,
- el número siguiente precedido de un guión indica la ocurrencia de *madre* en ese texto,
- finalmente, la letra S indica que el contexto es una oración y HEAD, que se trata de un título.

La secuencia

/ **madre** /

Número total de palabras: 1.620.465

Número de ocurrencias: 197

Total de textos en que ocurre la secuencia: 40

Número de ocurrencias no pertinentes: 24

Número de contextos relacionados con temas médicos: 12

Distribución por documentos:

El número entre paréntesis, posterior al código del texto indica la cantidad de ocurrencias de *madre*.

g00220 (10) *Diario El País del 20/10/1999*
g00310 (0) *Diario El País del 25/04/2000*
g00311 (9) *Diario El País del 28/04/2000*
g00316 (3) *Diario El País del 01/05/2000*
g00317 (7) *Diario El País del 05/05/2000*
g00318 (3) *Diario El País del 09/05/2000*
g00321 (3) *Diario El País del 13/05/2000*
g00322 (9) *Diario El País del 17/05/2000*
g00323 (14) *Diario El País del 25/05/2000*
g00324 (1) *Diario El País del 28/05/2000*
g00326 (10) *Diario El País del 01/06/2000*
g00327 (2) *Diario El País del 05/06/2000*
g00328 (4) *Diario El País del 09/06/2000*
g00329 (1) *Diario El País del 13/06/2000*
g00330 (9) *Diario El País del 17/06/2000*
g00331 (1) *Diario El País del 28/06/2000*
g00332 (1) *Diario El País del 01/07/2000*
g00333 (1) *Diario El País del 05/07/2000*
g00338 (1) *Diario El País del 09/07/2000*
g00339 (4) *Diario El País del 16/07/2000*
g00342 (7) *Diario El País del 25/07/2000*
g00343 (3) *Diario El País del 28/07/2000*
g00350 (1) *Diario El País del 01/08/2000*
g00355 (8) *Diario El País del 05/08/2000*
g00356 (6) *Diario El País del 08/08/2000*
g00357 (3) *Diario El País del 11/08/2000*
g00358 (4) *Diario El País del 16/08/2000*
g00359 (20) *Diario El País del 25/08/2000*
g00360 (3) *Diario El País del 28/08/2000*
g00361 (2) *Diario El País del 01/09/2000*
g00362 (3) *Diario El País del 05/09/2000*
g00363 (2) *Diario El País del 09/09/2000*
g00367 (1) *Diario El País del 13/09/2000*
g00369 (13) *Diario El País del 17/09/2000*
g00374 (2) *Diario El País del 28/09/2000*
g00376 (0) *Diario El País del 01/10/2000*
g00379 (4) *Diario El País del 09/10/2000*
g00382 (2) *Diario El País del 13/10/2000*
g00384 (2) *Diario El País del 15/10/2000*
g00387 (7) *Diario El País del 25/10/2000*
g00389 (5) *Diario El País del 28/10/2000*
g00391 (6) *Diario El País del 01/11/2000*
g00393 (0) *Diario El País del 05/11/2000*

g00220-1 S

El pastel alcanzó un alto rendimiento en el retrato y Lorenzo le supo sacar un máximo partido, como se destaca en el hermosísimo que realizó de su **madre**, pero, vista su obra desde la actualidad, las escenas populares nos producen comparativamente un mayor impacto, con sus extraños encuadres y la penetrante manera con que nos proporciona la gracia de los detalles más significativos.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00220-2 S (no pertinente)

Un total de 56 películas optan para representar a España en la 72ª edición de los Oscar de Hollywood, en el apartado de mejor película de lengua no inglesa, una convocatoria para la que parten como favoritos Pedro Almodóvar, con Todo sobre mi **madre**, y Fernando Trueba, con La niña de tus ojos.

g00220-3 S

Las **madres** cuentan que sus hijos nacen pidiéndole una moto a papá.

Clasificación: [madre + SV]

g00220-4 S

Dice su **madre** que Àlex llegó como caído del cielo, y papá rejuveneció de golpe.

Clasificación: [madre + SV]

g00220-5 HEAD

Megawati es elegida vicepresidenta y se presenta como **madre** de los indonesios

Clasificación: [madre + SP]

g00220-6 S

Desde este estrado os habla vuestra **madre**, no os dejéis llevar por la pasión.

Clasificación: [madre + SV]

g00220-7 S [R/med]

A partir de ahora, tras las seis primeras semanas después del parto, reservadas obligatoriamente para la **madre**, tanto ésta como el padre podrán elegir cómo distribuirse (o simultanear) las 10 semanas siguientes, hasta completar las 16 del permiso de maternidad.

Clasificación: [SA+ [P + madre]_{SP}]

g00220-8 S

Si falleciera la **madre**, se permitirá que el padre cumpla esas 16 semanas, frente a la disposición actual, que sólo prevé seis semanas.

Clasificación: [madre + SV]

g00220-9 S

La **madre**, al intentar interceder en la pelea, también fue golpeada por su hijo.

Clasificación: [madre + SV]

g00220-10 S

Las mujeres podrán ser hasta rectoras de una universidad pontificia (fue el ejemplo que se puso sobre la mesa), pero siguen marginadas del sacerdocio; es decir, no

podrán ser ni siquiera **madres** sinodales, a no ser como oyentes.

Clasificación: [madre + SA]

g00311-1 S

Está previsto también que se traten temas como el de la mujer aventurera, las mujeres y el amor, los nuevos modelos de la seducción y el papel de las nuevas **madres**.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00311-2 S (**no pertinente**)

Un argumento férreamente defendido por el principal rival de Sezer en las presidenciales, el actual presidente del Parlamento , Yildirim Akbulut , del conservador **Partido de la Madre Patria** , que, fue el tercer candidato más votado, a cinco votos por detrás del segundo, el islamista Nevdat Yalçintas .

g00311-3 S [**R/med**]

Los investigadores del hospital Necker , de París , que publican sus resultados hoy en Science , atacaron el problema desde el principio, en las células **madre** de la médula ósea precursoras de la formación de los linfocitos.

Clasificación: [SN + madre]

g00311-4 S [**R/med**]

Para ello, extrajeron y cultivaron células **madre** de la médula de los bebés y las infectaron con un virus al que previamente habían introducido el gen correcto (el virus funciona, en este caso, simplemente como portador del gen sano).

Clasificación: [SN + madre]

g00311-5 S [**R/med**]

Tras comprobar que las células **madre** en cultivo ya portaban el gen correcto las reinsertaron en los bebés, esperando que se estableciera en los organismos una competición entre células sanas y defectuosas, y que, por supuesto , ganaran las primeras.

Clasificación: [SN + madre]

g00311-6 S [**R/med**]

Los primeros resultados positivos se advirtieron ya en las primeras dos semanas tras la reinsertación de las células **madres** sanas en los bebés.

Clasificación: [SN + madre]

g00311-7 S [**R/med**]

Y, sobre todo, no en todas las enfermedades en que se ensayan estas terapias puede actuarse en las células **madre**: no queda otro remedio que tratar de insertar el gen corrector en multitud de células ya dispersas por el organismo, y los investigadores no acaban de encontrar cómo hacerlo.

Clasificación: [SN + madre]

g00311-8 S [**R/med**]

El Ministerio de Sanidad emitió ayer un comunicado contra el ensayo publicado el día anterior que permite incorporar a un óvulo de donante los genes de la **madre** receptora.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}], [madre + SA]

g00311-9 S [R/med]

De esta manera se lograba un óvulo para la **madre** estéril con la mayor parte de su propia carga genética.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}], [madre + SA]

g00316-1 S

En fin , menos mal que, a la espera del prodigio (que acabará seguramente con ferias tan animadas como ésta de Buenos Aires , salvo que finalmente Estados Unidos encuentre que el invento resulte cancerígeno o algo así), todavía puede uno pasearse por sitios como la Rural de Buenos Aires , donde las **madres** van con los niños a hojear libros, los autores saludan a sus lectores, los libreros conocen a los clientes y el ambiente es de una festiva pasión por la literatura.

Clasificación: [madre + SV]

g00316-2 S

A la espera de la llegada de Mario Vargas Llosa , aterrizada y descansada por fin la armada española tras el trauma de Iberia , y con la feria llena hasta los topes de **madres**, niños, firmantes y colas de consumidores, la literatura se hace tangos en esta Buenos Aires lluviosa y melancólica de otoño en el barrio de Pompeya.

Clasificación: [SA + [P + madre]_{SP}]

g00316-3 S

El pasado miércoles, el jugador vio como la multitud que acompañó el flojo desempeño del seleccionado brasileño sobre Ecuador gritó su nombre como un reclamo, mientras dirigía epítetos no muy agradables a la **madre** del seleccionador, Wanderley Luxemburgo , quien a su vez era llamado burro por un coro de miles de voces.

Clasificación: [SA + [P + madre]_{SP}]; [madre + SP]

g00317-1 S

Ken Livingstone , nacido en Lambeth en 1945 , el candidato independiente a la alcaldía de Londres con más posibilidades de salir victorioso en las primeras elecciones de esta clase celebradas en la historia de la capital británica, le parecía tan feo de pequeño a su **madre**, Ethel , que ésta le cubría el rostro para ir de paseo.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00317-2 S

La causa de separación que se estimó en la sentencia fueron los malos tratos, la custodia se le dio a la **madre** y en las cláusulas del régimen de visitas se especificaba que el padre debía dejar la bebida para ver a la niña, señaló ayer Francisco José Jiménez , uno de los letrados que representan a la madre.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00317-3 S

La causa de separación que se estimó en la sentencia fueron los malos tratos, la custodia se le dio a la madre y en las cláusulas del régimen de visitas se especificaba que el padre debía dejar la bebida para ver a la niña, señaló ayer Francisco José Jiménez , uno de los letrados que representan a la **madre**.

Clasificación: [SV + madre]

g00317-4 S [R/med]

El feto temprano absorbe el VIP de las células del sistema inmune de su **madre**.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00317-5 S

Te quiero mucho, mami , sales muy guapa, fueron las primeras palabras de la cría al hablar con su **madre** recién liberada.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}], [madre + SA]

g00317-6 S

Esto no ha sido un trampolín de promoción personal, sostuvo ayer esta **madre** de familia sevillana.

Clasificación: [madre + SV]

g00317-7 S

Soy la mayor (30 años), era como la **madre** de todos, afirmó, y derivó la conversación a los asuntos culinarios.

Clasificación: [madre + SP], [SV + madre]

g00318-1 S

Antes, su **madre** firmó con el Atlético un contrato por dos temporadas, en el que se estipulaba que cobraría 400.000 pesetas el primer año y un millón el segundo.

Clasificación: [madre + SV]

g00318-2 S

El padre vive en Betanzos (A Coruña) y la **madre** en Londres con su segundo marido, J. V. , informa Xosé Manuel Pereiro .

Clasificación: [madre + SV]

g00318-3 S

El menor apuñalado residía en el londinense barrio del Soho con su hermano, su padrastro y su **madre**, M.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00321-1 S (no pertinente)

El presidente no participará en la manifestación, que se celebrará mañana, el domingo en que EE UU se celebra el día de la **Madre** , pero sí lo harán su esposa y candidata al Senado , Hillary Clinton , y Tipper y Karenna Gore , esposa e hija del vicepresidente y aspirante demócrata a la Casa Blanca , Al Gore .

g00321-2 S

La **madre** resultó gravemente herida.

Clasificación: [madre + SV]

g00321-3 S

Unos cien padres y **madres**, muchos acompañados de sus hijos, observaban silentes la escena.

Clasificación: [madre + SV]

g00322-1 S

Nacido de **madre** vasca de buen linaje, tuvo más afinidad con los foralistas y tradicionalistas vascongados que con los particularistas catalanes.

Clasificación: [SA + [P + madre]_{SP}] , [madre + SA]

g00322-2 S

A partir de ahora, su hija, Orly , quien hace años sigue los pasos de su **madre**, quedará a cargo de la galería y de la actividad que venía realizando.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00322-3 S

Acompañado de su entrenador y un guardaespaldas, pero esta vez sin su **madre**, Kaspárov comprueba desde hace cinco días la reconstrucción de la ciudad, la desactivación de las minas y el espíritu vitalista de los sarajevinos , que tienen remotas esperanzas de lograr la sede de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2010 .

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00322-4 S

A ocho días de dar a luz a su cuarto hijo, Cherie Booth , abogada laboralista de prestigio y **madre** trabajadora, acudió ayer en Londres al Tribunal Supremo para criticar al Gobierno dirigido por su esposo, el líder laborista Tony Blair .

Clasificación: [madre + SA]

g00322-5 S

El pequeño de sus cinco hijos, de 12 años, presenció cómo su padre se escondía para empapar a su **madre** con gasolina.

Clasificación: [SV + madre]

g00322-6 S

Todos, excepto los dos pequeños, estaban ayer a pie de cama junto a su **madre**.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00322-7 S

Los hijos, hermanos y la **madre** de Remedios pedían ayer desde el hospital que Solano no salga nunca de la cárcel.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00322-8 S

El supuesto agresor fue detenido por una patrulla de la Policía Local , aunque posteriormente fue puesto en libertad porque, las lesiones infringidas a su esposa eran leves y, además, entregó las llaves de su vivienda a su mujer y se comprometió a irse a vivir a casa de su **madre**.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00322-9 S

El fundamento de la decisión judicial de archivo, ahora anulada por el Supremo , era la carencia de objeto del proceso, una vez que De Lorenzo estaba dispuesto a reconocer su paternidad extramatrimonial ante el Registro Civil , a lo que la **madre**, como representante legal del menor, se había opuesto, por estimar una tomadura de

pelo tal pretensión cuando estaba abierto un proceso de paternidad dirigido a tal fin, como consecuencia de la demanda interpuesta, tras la negativa del magistrado a un reconocimiento voluntario.

Clasificación: [madre + SV]

g00323-1 HEAD

Sealtiel Alatraste novela la relación de desamor de Kafka y su **madre**

Clasificación: [SN [P + madre]_{SP}]

g00323-2 S

Cómo sería la **madre** de Kafka ?

Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00323-3 S

Pérez -Reverte calificó como uno de los aciertos de El daño el hecho de haber dado a conocer a la **madre** del autor de La metamorfosis.

Clasificación: [SV + madre], [madre + SP]

g00323-4 S

El remordimiento, la lástima y el egoísmo son los tres sentimientos en torno a los cuales se mueve Julie Kafka , una **madre** que no sabe querer.

Clasificación: [madre + SV]

g00323-5 S

También José Saramago centró su intervención en la novedad que supone convertir a la **madre** del escritor checo en un personaje literario.

Clasificación: [SV + madre]

g00323-6 S

Hasta ahora, no tenía **madre**, bromeó el autor portugués, que inició su intervención señalando la diferencia entre una madre cristiana y una madre judía, como la del autor de El proceso, ante un problema filial: La católica le grita a su hijo: 'Te voy a matar', y una madre judía diría que se mata ella, y además, delante del hijo.

Clasificación: [SV + madre]

g00323-7 S

Hasta ahora, no tenía madre, bromeó el autor portugués, que inició su intervención señalando la diferencia entre una **madre** cristiana y una madre judía, como la del autor de El proceso, ante un problema filial: La católica le grita a su hijo: 'Te voy a matar', y una madre judía diría que se mata ella, y además, delante del hijo.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00323-8 S

Hasta ahora, no tenía madre, bromeó el autor portugués, que inició su intervención señalando la diferencia entre una madre cristiana y una **madre** judía, como la del autor de El proceso, ante un problema filial: La católica le grita a su hijo: 'Te voy a matar', y una madre judía diría que se mata ella, y además, delante del hijo.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00323-9 S

Hasta ahora, no tenía madre, bromeó el autor portugués, que inició su intervención señalando la diferencia entre una madre cristiana y una madre judía, como la del autor de El proceso, ante un problema filial: La católica le grita a su hijo: 'Te voy a matar', y una **madre** judía diría que se mata ella, y además, delante del hijo.

Clasificación: [*madre* + SA], [*madre* + SV]

g00323-10 S

La opinión del premio Nobel es que Kafka representa el espíritu del siglo y que Alatrieste se ha enfrentado a él por la parte más difícil, puesto que se sabía muy poco de la relación que sostuvo con su **madre** y cómo influyó en su obra.

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}]

g00323-11 S

El resultado es, según Saramago , una obra literaria densa, bien construida y protagonizada por una **madre** que está devorando a su hijo.

Clasificación: [SA + [P + *madre*]_{SP}], [*madre* + SV]

g00323-12 S

El daño transcurre básicamente en torno a los últimos 100 días del escritor checo, en los que se mezclan de manera irremediable el desamor de la **madre** y la genialidad del escritor.

Clasificación: [SN + [P + *madre*]_{SP}]

g00323-13 S

Miguel, delgado como una sombra, (a ver si comes más!, le decía hace poco la **madre** de otro corresponsal) fue el primer periodista que entró en Sarajevo por su puerta más arriesgada, la del Monte Igman , subido en su moto, la que le condujo por carretera desde Barcelona .

Clasificación: [*madre* + SV], [*madre* + SP]

g00323-14 S

No obstante , ha sido la propia **madre** la primera en dar su autorización por escrito, una vez informada por el cirujano que dirigirá la complicada intervención, Carlo Marcelletti .

Clasificación: [*madre* + SV]

g00324-1 S

Los boinas rojas mentaban la **madre** de imperialismo yanqui, y los contrarrevolucionarios a la de aquéllos.

Clasificación: [SV + *madre*], [*madre* + SP]

g00326-1 S

Realizado por la cubana Julia Mirabal , relata por boca de sus protagonistas, la descendencia mestiza que dejó Francisco Picasso Guardañó , padre de María Picasso , la **madre** del pintor más grande del siglo, cuando con 43 años y una familia de seis hijos en Málaga , se fue a Cuba para hacer fortuna, unirse a una esclava negra, Cristina Serra , dejar un hijo mulato y morir en Cienfuegos .

Clasificación: [*madre* + SP]

g00326-2 S

Mi **madre** quiso ser actriz y no pudo, y ella nos decía que nosotros siete éramos su particular audiencia.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00326-3 S

Esta temporada concluía el compromiso trianual de la casa de seguros y, aunque se espera que una reunión durante el Giro acabe con las dudas, no parecía nada claro que Vitalico , cuya casa **madre**, Generali , es precisamente italiana, pensara seguir con la aventura de las dos ruedas.

Clasificación: [SN + *madre*]

g00326-4 S

Su **madre** decidió recluirle en el habitáculo al saber que carecía de curación

Clasificación: [*madre* + SV]

g00326-5 S

El encierro lo decidió su **madre**, que en la actualidad tiene 92 años, cuando en un psiquiátrico de Santiago le dijeron que su hijo no tenía curación.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00326-6 S

Ustedes creen que me lo devolverán pronto y sano?, dijo ayer la **madre** a un equipo de Tele 5.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00326-7 S

La **madre** aseguró que cuando estaba normal, Aurelio dormía en una habitación en el piso de arriba.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00326-8 S

La Guardia Civil señala, entre los motivos del encierro, las ocasionales ausencias de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P + *madre*]_{SP}]

g00326-9 S

Hasta hace poco la **madre** lo sacaba a la puerta, pero después ya no, porque se le escapaba y tenía que ir a buscarlo por los montes, dice Dolores Couto , una de las vecinas.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00326-10 S

Aurelio, en esos cambios de luna, llamaba a gritos a su **madre**.

Clasificación: [SV + *madre*]

g00327-1 S

Hijo de padre alemán y de **madre** italiana, Ermanno Wolf-Ferrari (Venecia , 1876-1948) representa un caso único, aislado y sin continuidad, de intento de síntesis de

las dos tradiciones tras el paso de Wagner y Verdi , dos gigantes que convierten esa operación en poco menos que una utopía.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}] , [madre + SA]

g00327-2 S

Su **madre**, Ana María , confiesa que desde su más tierna infancia se le detectó este carácter.

Clasificación: [madre + SV]

g00328-1 S

Después, las dos se dieron un beso en la red, y la situación se repitió en el palco, donde la **madre** de Arantxa felicitó efusiva a los padres de Conchita , ubicados justo en la fila de detrás en el palco.

Clasificación: [madre + SP], [madre + SV]

g00328-2 S

Como al hotel de concentración no te dejan llevar a los niños, prefiero que se queden con su **madre** en España .

Clasificación: [SV + [P + madre]_{sp}]

g00328-3 S

El mando de las tropas federales admite ya 2.357 muertos y 6.888 heridos, aunque los comités de **madres** de soldados estiman que la primera cifra debe multiplicarse por tres para acercarse a la real.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}] , [madre + SP]

g00328-4 S

La familia tuvo que marcharse al domicilio en La Habana de la **madre** de Karelia , también española, y la niña tuvo que cambiar de colegio.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}], [madre + SP]

g00329-1 S

Su **madre** es noruega.

Clasificación: [madre + SV]

g00330-1 HEAD (**no pertinente**)

'Todo sobre mi **madre**', premio a la mejor película extranjera en Alemania

g00330-2 S (**no pertinente**)

/ Madrid Pedro Almodóvar consiguió anoche un nuevo galardón internacional para Todo sobre mi **madre**.

g00330-3 S (**no pertinente**)

Este nuevo premio para Todo sobre mi **madre** se suma a otros importantes galardones obtenidos por Almodóvar fuera de España en el último año.

g00330-4 S (**no pertinente**)

Además de con el Oscar a la mejor película en lengua no inglesa, Todo sobre mi **madre** ha sido premiada como mejor filme extranjero del año pasado en Francia ,

Reino Unido , Italia y Suecia .

g00330-5 S (**no pertinente**)

Además, Pedro Almodóvar consiguió con Todo sobre mi **madre**, la película española más vista el año pasado, reconciliarse con la Academia del Cine española, que lo premió con siete goyas, entre ellos el de mejor director y mejor película de 1999 .

g00330-6 S (**no pertinente**)

El Oscar a 'Todo sobre mi **madre**' entreabre la puerta a filmes europeos

g00330-7 S (**no pertinente**)

El largometraje es una de las pocas películas europeas que se pueden ver en la cartelera norteamericana, que se ha entreabierto a las exportaciones ibéricas desde el éxito y el Oscar de Todo sobre mi **madre**.

g00330-8 S

Creo que si ponía a mi **madre** y a mi padre a defender ese resultado era posible ganar el partido.

Clasificación: [SV + madre]

g00330-9 S

En Berlín este quedaron su mujer, Gabriele , y su hijita, Sandy , de un año; su padre, Jörg , profesor de educación física, y su **madre**, Ingeborg , que trabajaba en un jardín de infancia.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SV]

g00331-1 S (**no pertinente**)

Se las dirigí a Carlos Salinas porque él les dio en la **madre** (perjudicó) a todos los mexicanos.

g00332-1 S

Hijo de **madre** española, de San Sebastián , y padre descendiente de irlandeses, la fracción I del artículo 82 de la Constitución prohibía su postulación como candidato por ser hijo de extranjero.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}], [madre + SA]

g00333-1 S

El veto intelectual y formal le ha sido expresado a la modista por Emilio Fernández Miró , y antes, en una carta, detalla que firmaron éste, su **madre**, Dolors Miró Juncosa , y su hermano Joan Punyet Miró , integrantes los tres de la Sucesión Miró , con su hermano Teito .

Clasificación: [madre + SV]

g00338-1 S

Si pudiera, desearía que las cosas volvieran a ser como al principio, comentó la **madre** antes de la final.

Clasificación: [madre + SV]

g00339-1 S

Sus hijos aparecen borrachos e incapaces, tienen **madres** solteras, están divorciados, son adúlteros, tres de ellos son gay.

Clasificación: [SV + madre], [madre + SA]

g00339-2 S

Y las **madres** que objetaron tanto al principio, ahora son independientes.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SV]

g00339-3 S

Su **madre**, Radhia Nassraoui , abogada, se dedica, en cambio , a defender ante los tribunales a hombres y mujeres como su marido pero que no pudieron escaparse de la policía.

Clasificación: [madre + SV]

g00339-4 S

El acoso policial que padece la adolescente no es nada comparado con el calvario que sufre su **madre**.

Clasificación: [madre + SV]

g00342-1 S

Aquí reposan los padres y la hija de Carmen Martín Gaité , Marta Sánchez Martín , que murió en 1985 y dejó a su **madre** sin más consuelo que la literatura.

Clasificación: [SV + madre]

g00342-2 S

No es que sea vaga, comentó la cantante, pero necesito tomarme mi tiempo, y además, ahora hago de **madre** soltera y he estado promocionando un libro.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{sp}], [madre + SA]

g00342-3 S

No acaba de ponerle un restaurante japonés a su esposa tras haber sido **madre**?

Clasificación: [SV + madre]

g00342-4 S

Sin embargo , la difícil situación profesional que atraviesa el presidente de la primera empresa española -investigado por la CNMV , enemistado con el Gobierno desde la polémica de las opciones sobre acciones y distanciado de los accionistas de referencia de la compañía, BBVA y La Caixa- se agravó ayer, en el aspecto personal, con el fallecimiento de su **madre**, Pilar Navarro .

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}]

g00342-5 S (no pertinente)

Los dos años siguientes fueron los peores de su vida (ser viuda cuando quieres a alguien es terrible), hasta que decidió embarcarse con las Misioneras de la Caridad , dirigidas por la **madre** Teresa de Calcuta .

g00342-6 S (no pertinente)

Adoptó el nombre de su marido, pasó seis meses con la Mafia en Calabria (nuestro

centro se encontraba junto al cementerio, explica entre risas), dedicó cinco años a un grupo de niños paralíticos y retrasados mentales en Ciudad del Cabo (Suráfrica) y convivió otro con la **madre** Teresa antes de llegar a Mozambique .

g00342-7 S

Los descendientes y sucesores de los antiguos pobladores prehistóricos de la montaña la aman como a una **madre** y desean conservarla intacta para ellos, para sus hijos y para el resto de los seres humanos, por lo que han solicitado a la Unesco que la declare Patrimonio Mundial .

Clasificación: [SV + [P + madre]_{sp}],

g00343-1 S

Rodrigo Rato saluda a Juan Villalonga ayer en el funeral por la muerte de la **madre** de éste (C.Álvarez).

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}], [madre + SP]

g00343-2 S

Rato acompaña a Villalonga Juan Villalonga , ex presidente de Telefónica , estuvo ayer arropado por una destacada representación del Gobierno y del mundo económico y financiero en el funeral celebrado por su **madre**, Pilar Navarro Vidal , que se celebró en la parroquia San Francisco de Borja de Madrid .

Clasificación: [SA + [P + madre]_{sp}]

g00343-3 S [R/med]

En España , la normativa establece que es legal la interrupción del embarazo cuando la salud de la **madre** corra un grave riesgo.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}]

g00350-1 S

Pixelpark fue constituida en Berlín en 1991 por Paulus Neef , de 38 años, alemán de **madre** catalana, que está considerado como uno de los hombres más ricos del mundo de Internet en Alemania .

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}], [madre + SA]

g00355-1 S

Es tremendo, dice Bosé , el otro día mi **madre** estuvo en Segovia y compró mi último disco en formato pirateado.

Clasificación: [madre + SV]

g00355-2 S (no pertinente)

La **madre** que me parió!, exclama Miguel Bosé para asegurar que la piratería mata al artista.

g00355-3 S

Bellido lo retrata como el hombre que llegó a remover los cimientos de esa tierra en la que, según su **madre**, todos eran triunfadores.

g00355-4 S

Era unos diez o quince años menor que mi **madre**, pero pertenecía por derecho al

mismo grupo social de las señoras estables y maduras.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00355-5 S

Pero también, no siendo **madre**, sin prole que cuidar, se la concebía poco atada a los deberes de la casa, y ello favorecía su potencial disponibilidad para las peripecias amorosas, que no tenía.

Clasificación: [SV + *madre*]

g00355-6 S

Son muy buenas las gacetillas que anuncian preñadas o parejas compuestas por **madre** e hija (todavía no han llegado a ofrecer tatarabuelas y tataranietas, pero todo se andará).

Clasificación: [SA + [P + *madre*]_{sp}]

g00355-7 S

Caso b) , Juan Villalonga decidió unirse a Adriana Abascal , pasó lo que pasó, y A.B. se dio el gustazo de ir al funeral de la **madre** de Villalonga vestida con un ajustado y escotado traje sin mangas que era como de ir a por canapés al Ritz , y de dirigirle, además, reclinatorio de por medio , la sonrisa estándar que Lady Macbeth inauguró para despedir a los huéspedes.

Clasificación: [SN + [P + *madre*]_{sp}], [*madre* + SP]

g00355-8 S

Si se le pregunta, David contará que tiene razón su **madre**.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00356-1 S

Y es que mientras todo el mundo recuerda la perra que le cogió por aquel dichoso puente sobre el río Kwai , o los ocho papeles de Kind Hearts and Coronets , pocos espectadores que no sean adictos al West End londinense -es decir, la mayor parte de la humana especie- conocen a primeras figuras como Pamela Brown , Paul Scofield o Edith Evans (la mejor Lady Bracknell que la **madre** Oscar pudo imaginar).

Clasificación: [*madre* + SV]

g00356-2 S

Particularmente, mi devoción por Guinness parte de dos papeles situados más a ras de tierra: su memorable Marco Aurelio en esta obra maestra incomprensible que es La caída del imperio romano -la **madre** de todos los Gladiators - y, especialmente, el papel del príncipe Faisal en Lawrence de Arabia , madre definitiva de todas las películas de desierto con loca sadomaso incluida.

Clasificación: [*madre* + SP]

g00356-3 S

Particularmente, mi devoción por Guinness parte de dos papeles situados más a ras de tierra: su memorable Marco Aurelio en esta obra maestra incomprensible que es La caída del imperio romano -la madre de todos los Gladiators - y, especialmente, el papel del príncipe Faisal en Lawrence de Arabia , **madre** definitiva de todas las películas de desierto con loca sadomaso incluida.

Clasificación: [*madre* + SP], [*madre* + SA]

g00356-4 S

La culpa del cambio fue de su **madre** (es muy obstinada), que vio en el periódico el anuncio de un máster de guiones que organizaban el cineasta José Luis Borau y el escritor y político Mario Onaindía .

Clasificación: [SN + [P + *madre*]_{SP}], [*madre* + SV], [*madre* + SV]

g00356-5 S [R/med]

Esto es fundamental, sobre todo para **madres** lactantes.

Clasificación: [*madre* + SA], [SV + [P + *madre*]_{SP}]

g00356-6 S

Massera está acusado de haber servido a un plan para el secuestro de bebés que nacieron cuando sus **madres**, que después desaparecieron, estaban recluidas en centros ilegales de detención en los que había maternidades clandestinas.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00357-1 S

El hombre en Argelia suele ser un niño mimado durante toda su vida, mimado por sus **madres**, por sus hermanas, por sus esposas.

Clasificación: [SA + [P + *madre*]_{SP}]

g00357-2 S

Del músico y cocinero kurdo también la hechura de verdura a lo Zyriab o las hoy llamadas babas a la rondeña, así como recetas de albóndigas que son la **madre** de todas las albóndigas.

Clasificación: [*madre* + SP]

g00357-3 S

Los niños recuerdan los bombardeos de 78 días con 78 noches, y al oír un avión tiemblan y se agarran a las **madres**, que tienen que explicarles que ya no son aparatos militares, sino de pasajeros, cuenta Javier .

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}]

g00358-1 S

A mi **madre** le resulta cada día más difícil hablar y caminar y, cuando la llamé para decirle cuál iba a ser el título de este artículo, hubo una larga pausa hasta que dio con las palabras para afirmar: No lo recomiendo.

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}]

g00358-2 S

A sus 75 años, mi **madre** lucha contra uno de los innumerables síndromes que hereda la gente mayor.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00358-3 S [R/med]

Puede que los investigadores lleguen incluso a obtener corazones o hígados totalmente nuevos a partir de células **madre**, algo que encuentro ligeramente

deprimente.

Clasificación: [SN + madre]

g00358-4 S

Lo encuentra como amo en una gran finca de aire decadente, donde habita junto a su jovencísima y bella mujer, María ; la **madre** de ésta, Adela ; su ayudante personal, Oscar Hijuelas , y el personal de servicio.

Clasificación: [madre + SP]

g00359-1 S

Desde los primeros recuerdos, cuando Norma Jeane Baker , (nombre que inscribió su **madre** por error, aunque es conocida como Norma Jean) nacida en 1926 , ve por primera vez la fotografía de quien su madre dice que es su padre, hasta su muerte, cuando tenía 36 años.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-2 S

Desde los primeros recuerdos, cuando Norma Jeane Baker , (nombre que inscribió su madre por error, aunque es conocida como Norma Jean) nacida en 1926 , ve por primera vez la fotografía de quien su **madre** dice que es su padre, hasta su muerte, cuando tenía 36 años.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-3 S

Muestra a una Norma Jean luchando por el apellido Taylor , de su abuelo, cuando la bautizaron como Marilyn , obsesionada por su padre hasta el punto de que Oates cuenta que reproducía la figura del padre en los hombres con que se casó a los que llamaba papá; o por su **madre**, ingresada en un sanatorio mental después de haber metido a su hija en una bañera de agua hirviendo y de prender fuego a la casa en que vivían.

Clasificación: [SA + [P + madre]_{SP}]

g00359-4 S

En el campo, a veces, vas a coger una hierba del suelo para ponértela entre los labios y de repente se convierte en un animal, con sus pros y sus contras, que diría mi **madre**.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-5 S

Me he acordado de mi **madre**, y del terror, porque hoy mismo, sobre las cuatro de la madrugada, oí unos arañazos en la puerta y fui a ver qué pasaba.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00359-6 S

Mi **madre** adora a Carmencita de toda la vida, si todavía puedo utilizar esa expresión, y estaba enfadada conmigo por haberme referido irónicamente a su condición de escritora en un artículo.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-7 S

Yo tenía miedo de que se despertara mi mujer, que no traga a mi **madre**, de modo que me disculpé para que se fueran enseguida, pero no fue suficiente.

Clasificación: [SV + madre]

g00359-8 S

-Confiesa la verdad -dijo mi **madre**-.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-9 S

Papá puso cara de este chico no tiene remedio y mi **madre** dio un bufido.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-10 S

-Con Carmencita Martínez Bordiú -dije, porque mi mujer odia a mi **madre**.

Clasificación: [SV + madre]

g00359-11 S

-No estoy dispuesta a seguir oyendo estas cosas -dijo mi **madre** muy ofendida- y se puso debajo del brazo el bolso en forma de ataúd con el que había entrado.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-12 S

Tomaba té, nunca café, con la delicadeza de una gran dama y aceptaba, si mi **madre** lo proponía, comerse a grandes bocados un bocadillo de mojama con aceite.

Clasificación: [madre + SV]

g00359-13 S

Sin esperanzas de recuperar la sensibilidad en esa mano, acepta llevar las cenizas de su amigo desde Londres a su Galicia natal, donde le recibe la **madre** de Castro .

Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00359-14 S

Si no fuera por esta ventana, yo ya no estaría aquí, dijo la **madre** de mi amigo Castro

.
Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00359-15 S

Era una perra que él tenía, explicó la **madre** de Castro .

Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00359-16 S

Se me dio por ahí, dijo la **madre** de Castro , como si tuviese una corazonada.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00359-17 S

Pensé que esta vez la **madre** de Castro no iba a salir del pozo del silencio.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SP]

g00359-18 S

Y pasó, dijo la **madre** de Castro , que quedé preñada.*Clasificación:* [*madre* + SV], [*madre* + SP]

g00359-19 S

Él nunca aceptó a Troito , dijo la **madre** de Castro .*Clasificación:* [*madre* + SV], [*madre* + SP]

g00359-20 S

Ha sido una tragedia con múltiples escenarios: el Kursk en el fondo del mar, los mandos de la Flota dirigiendo el rescate desde el crucero Pedro el Grande , el equipo de buceadores noruegos abriéndose paso hacia el sumergible, el presidente Vladímir Putin de vacaciones en el mar Negro y centenares de **madres**, padres, hermanos, hijos y esposas de los marineros dirigiéndose, entre la esperanza y la desesperación, y desde diversos puntos de Rusia y Ucrania , hacia la base de submarinos y ciudad dormitorio de Vidiáyevov , donde viven 71 familias de los tripulantes.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00360-1 S (no pertinente)

Pero mi santo me saca del enorme jardín en el que me he metido: hablamos de diferentes academias, el que ha llamado, me aclara, es el director de la Docta Casa , y le ha dicho a mi santo, con esas bellas palabras que sólo el director de una Casa tan Docta sabe manejar, que le parecen bien mis escritos mientras me remita al ámbito de lo privado, allá cada cual con airear su vida íntima!, pero que espera que mis frívolos comentarios no lleguen a tocar ni un poco los cimientos de la institución civil más antigua del Estado , porque aquí, amigo, hay ancianos insignes que podrían ver atacada su honorabilidad, y no nos gustaría; teniendo que hacer frente a problemas más serios, no nos habíamos enfrentado nunca con que se nos saliera de **madre** una señora consorte.

g00360-2 S (no pertinente)

Se dirigió a quienes mirábamos la escena desde la tienda: Hijos de su pinche **madre!**.

g00360-3 S

Ahora, la afición por la aventura se los ha llevado, decía el sábado la **madre** de María Ángeles Gironés con un gesto de profunda tristeza, más que de rabia contenida.

Clasificación: [*madre* + SV], [*madre* + SP]

g00361-1 S

No puede quitarse de la cabeza el problema familiar que arrastra desde que se supo que su **madre**, Elizabeth , y su hermana, Tammy , padecen cáncer de mama.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00361-2 S

Desde el año pasado su **madre** está luchando contra el cáncer.*Clasificación:* [*madre* + SV]

g00362-1 S

Todo lo contrario: Bardem es el sostén de toda la película, desde que el personaje se embarca en una absurda aventura guerrillera en la que Reynaldo , como una prefiguración, huye de su casa, de su **madre** y del hombre para encontrarse por primera vez con su destino.

Clasificación: [SV + [P + madre]_{SP}]

g00362-2 S

Mi **madre** fue actriz de teatro, como mi abuela.

Clasificación: [madre + SV]

g00362-3 S

Mi **madre**, yo y nuestra perra Chiqui le seguíamos a todas partes.

Clasificación: [madre + SV]

g00363-1 S

El matrimonio del escritor con Claire , la **madre** de Peggy , duró casi una década.

Clasificación: [madre + SP]

g00363-2 S

Ahora sabemos de atrocidades como obligar a los bebés a mamar de los pechos rebanados de las **madres** o del ensartamiento de mujeres con lanzas en la vagina.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00367-1 S

Con dos hermanos por delante de mí, uno que toca la viola y otro el violín, y una **madre** entusiasta de la música, qué iba a hacer yo?, explica.

Clasificación: [madre + SA]

g00369-1 S (no pertinente)

M1 hace memoria y recita: Estrella de la tarde, tú traes todo lo que dispersó la Aurora : traes la oveja, traes al cordero, traes donde su **madre** al zagal.

g00369-2 S

Al fin y al cabo , y según se ve al analizar la lengua de nuestro país, UR , agua, es la materia **madre**, la que luego da lugar a LUR , ZUR , EDUR , HEZUR , URTE y todas las demás.

Clasificación: [SN + madre]

g00369-3 S

Hija de padre catalán y **madre** británica, Bibís Salisachs , como era conocida, era sobrina de la escritora Mercedes Salisachs .

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}] , [madre + SA]

g00369-4 S

El voto de las **madres** trabajadoras

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}] , [madre + SA]

g00369-5 S

El régimen le facilitó incluso un encuentro con su **madre**, que seguía un tratamiento

aquí, dijo hace pocos días el diputado Gheorghe Serban , autor de un informe sobre el servicio exterior de la Securitate .

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}]

g00369-6 S

Compara Hite el caso con el de la ex primera ministra británica Margaret Thatcher , sobre la que siempre había referencias a sus bolsos o a su edad; o el caso de Ana Botella , la mujer de José María Aznar , de la que siempre se comenta la ropa que lleva y lo buena **madre** que es.

Clasificación: [SV + madre]

g00369-7 S

La familia de la **madre** biológica de Diego cree que lo más acertado es que el niño ingrese en el hospicio

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}], [madre + SA], [madre + SP]

g00369-8 S

Margarita Bernal , **madre** biológica de Diego (Efe).

Clasificación: [madre + SA], [madre + SP]

g00369-9 S

Escuchar eso es muy duro para cualquier **madre**.

Clasificación: [SA + [P + madre]_{sp}]

g00369-10 S

Hasta que un juez de Salamanca determinó que Diego no debería quedarse ni en los brazos de Raquel ni volver a los de Margarita , sino regresar al centro de acogida donde ya estuvo para aliviar así la enfermedad de su **madre** biológica.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}], [madre + SA]

g00369-11 S

El psiquiatra se limitó a señalar lo que él veía conveniente para la **madre**, señala Carlos Fernández , consejero de Sanidad .

Clasificación: [SA + [P + madre]_{sp}]

g00369-12 S

El niño, alega Margarita Sánchez , tía de la **madre** biológica, deberá estar donde su madre, que es mi sobrina, pueda verlo.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}], [madre + SA]

g00369-13 S

El niño, alega Margarita Sánchez , tía de la madre biológica, deberá estar donde su **madre**, que es mi sobrina, pueda verlo.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SV]

g00374-1 S

Lo primero que el navarro Gabriel Esparza le dijo a su **madre** cuando le pusieron un teléfono fue elocuente: Fatal!.

Clasificación: [SV + madre]

g00374-2 S

Vanverberghe, conocido como el belga -su padre tenía esa nacionalidad, y su **madre** era española- nació en Marsella en marzo de 1946 , cayó en la delincuencia a los 16 años y a los 18 fue condenado por primera vez por un robo en una caravana.

Clasificación: [*madre* + SV]

g00379-1 S (no pertinente)

No hay más detalles sobre el proyecto, en el que participan tres de las empresas del Ibex35 (Amadeus , Terra y su **madre** Telefónica).

g00379-2 S

No puedo quitarme de encima la responsabilidad por el dolor de tantas **madres** y padres, declaró, pero a la pregunta de si había alternativa, la respuesta es categórica: No.

Clasificación: [SN + [P + *madre*]_{SP}]

g00379-3 S

Si Margaret Thatcher fue hija de tenderos de ultramarinos, John Major de un trapealista de circo y Michael Portillo -el superhombre en la recámara- es el hijo de un republicano español exiliado, el actual líder de los tories tampoco tiene un origen demasiado convencional, que digamos, en términos conservadores: William Hague es el hijo tardío de un fabricante de bebidas gaseosas, el último después de tres hermanas que no le iban a poner el camino nada fácil, y mimado por su **madre**.

Clasificación: [SA + [P + *madre*]_{SP}]

g00379-4 S

Mientras sus vecinos crecían tarareando Chiquitita y al calor de las proclamas laboristas de los setenta en un feudo industrial de Yorkshire , el joven líder de los tories clavaba posters de Margaret Thatcher en sus paredes y recibía de su **madre**, al cumplir los 15 , el regalo deseado: un carné del Partido Conservador .

Clasificación: [SV + [P + *madre*]_{SP}]

g00382-1 S

En el tablero hubo momentos de gran tensión, cuyo mejor termómetro fue Clara Kaspárova , la **madre** de Kaspárov , sentada en la primera fila, retorciendo las manos y agarrándose las piernas mientras su hijo demostraba la certeza de sus pronósticos: Krámnik es el rival más duro que he tenido desde Anatoli Kárpov , dijo la semana pasada, en la ceremonia de inauguración.

Clasificación: [*madre* + SP]

g00382-2 S

Nacida en Nueva York hace 33 años, de padre santanderino y **madre** madrileña, Fabiola Arredondo es la directora general de Yahoo ! en Europa y, según el último número de la revista Fortune , es también una de las seis mujeres más poderosas del continente.

Clasificación: [*madre* + SA]

g00384-1 S

Con el antiguo régimen, mi padre trabajaba en el banco nacional, y mi **madre**, que se

había educado con misioneros norteamericanos, era actriz en una compañía de teatro antes de casarse.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SV]

g00384-2 S

Mi **madre**, también enviada a la granja para que la reeducasen, se ahogó en el río.

Clasificación: [madre + SV]

g00387-1 S

Porque todo es falso: bajo las encuadernaciones de libros marxistas hay colecciones de Hola -la **madre** prefiere Telva -, y padre y madre se habían casado por la Iglesia y en secreto .

Clasificación: [madre + SV]

g00387-2 S

Porque todo es falso: bajo las encuadernaciones de libros marxistas hay colecciones de Hola -la madre prefiere Telva -, y padre y **madre** se habían casado por la Iglesia y en secreto .

Clasificación: [madre + SV]

g00387-3 S

Él querría hacer algo más: su verdadera vocación es escribir y, en efecto, gana un premio de novela con una que ha escrito en colaboración con su **madre**, la ex reina Sofía .

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}]

g00387-4 S

Teresa Moreno Maya , Tany , de 49 años, **madre** de ocho hijos y condenada a catorce años, ocho meses y un día por matar a su marido, Vicente Molina , el 16 de abril de 1995 de un disparo en la cabeza, ingresó ayer en la cárcel de Alcalá-Meco .

Clasificación: [madre + SP]

g00387-5 S

Para los presentes, esta mujer, de 49 años, de etnia gitana y **madre** de ocho hijos, cuatro de su último esposo, es un exponente fiel de las consecuencias de los malos tratos.

Clasificación: [madre + SP]

g00387-6 S

Pedro, el hijo mayor del matrimonio, ha corroborado que los malos tratos eran habituales en su hogar: Cuando veía a mi padre pegar a mi **madre**, para mí era algo normal.

Clasificación: [SV + madre]

g00387-7 S

Las secuelas físicas se pueden ver en el cuerpo de mi **madre**, pero lo que ha sufrido psicológicamente, eso no se ve.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{sp}]

g00389-1 S (no pertinente)

Citó a la **Madre Teresa** para defender la convivencia de las distintas fes: Amo todas las religiones, pero estoy enamorado de la mía.

g00389-2 S (no pertinente)

Además, contar con la voz de La Mala Rodríguez ha sido un punto de puta **madre**.

g00389-3 S

Para seguir más de cerca las operaciones, Fujimori pasó la noche en unas dependencias de montaña de la Fuerza Aérea , donde le acompañaban su hija Keiko ; su **madre**, Matsue ; edecanes e integrantes de la guardia de seguridad.

Clasificación: [madre + SV]

g00389-4 S

En los numerosos desplazamientos entre el palacio y Chaclacayo , Fujimori se detuvo, incluso a altas horas de la madrugada, en casa de su **madre**.

Clasificación: [SN + [P + madre]_{SP}]

g00389-5 S

En ellas no hay naufragios, ni **madres** ahogadas en el mar, ni otros elementos dramáticos que las conviertan en noticia.

Clasificación: [madre + SA]

g00391-1 S (no pertinente)

El director español ha hecho así, de momento, caso omiso a todas las maniobras de encantamiento que le han enviado desde Hollywood para ir a rodar allí y que se acrecentaron tras el Oscar conseguido con Todo sobre mi **madre**.

g00391-2 S (no pertinente)

Aunque no hay nada decidido, ya que Habla con ella se encuentra en fase de preproducción, lo más probable es que la película se ruede en Madrid , tras su paso por Barcelona con Todo sobre mi **madre**.

g00391-3 S (no pertinente)

Admite el empresario que aún no ha hablado con el torero: Y espero poder hacerlo y que me explique lo que dijo, aunque tampoco me mentó a mi **madre**.

g00391-4 S (no pertinente)

Madre mía! Creo que podía haber jugado alguno más.

g00391-5 S

En Florida salieron al ruedo los familiares del gobernador de Tejas , incluidos sus padres, el ex presidente George Bush , su **madre**, Barbara , y su hermano Jeb , gobernador de ese Estado .

Clasificación: [madre + SV]

g00391-6 S

Tampoco se ha desarrollado en España el trabajo a tiempo parcial con contrato estable (sólo lo tiene el 17 % de las mujeres ocupadas, cuando en Holanda , por

ejemplo, alcanza el 68 %), ni un sistema público de guarderías para niños de 0-3 años, con lo cual las **madres** que trabajan carecen de otra alternativa que las guarderías privadas.

Clasificación: [*madre + SV*] , [*madre + SV*]

Anexo III. Corpus de contextos de medicina

En este anexo se presentan los contextos oracionales de las ocurrencias de *madre* en el corpus de medicina del *Corpus Técnico del IULA de la UPF (CT-IULA)*. En primer lugar, se ofrecen los datos de los textos y luego los contextos numerados y clasificados según patrones sintácticos. Se indican, además, los contextos clasificados como no especializados (mediante el símbolo **[mN]**) y aquellos contextos que resultaron dudosos (**[mdd]**), aunque luego se analizaron junto con los no especializados. Los contextos que no reciben marca, son los clasificados como especializados.

La codificación de los contextos oracionales es la siguiente:

- la letra m indica que es del corpus medicina,
- el número que le sigue, el texto al cual pertenece el contexto, de acuerdo con la codificación del Corpus Técnico del IULA,
- el número siguiente precedido de un guión indica la ocurrencia de *madre* en ese texto,
- finalmente, la letra S indica que el contexto es una oración y HEAD, que se trata de un título.

La secuencia

/ **madre** /

Número total de palabras: 2213027

Número de ocurrencias: 350

Total de textos en que ocurre la secuencia: 34

Número de ocurrencias señaladas como especializadas: 245

Número de señaladas como especializadas: 82

Número de señaladas como dudosas: 23

Distribución por documentos:

El número entre paréntesis, posterior al código del texto indica la cantidad de ocurrencias de *madre*.

- # m00002 (0)... *Anatomía de superficie*
- # m00003 (0) *Propuesta de Decisión del Consejo por la que se adopta un programa específico de investigación, desarrollo tecnológico y demostración en el campo de la biomedicina y la salud*
- # m00105 (8) *Textos sobre el asma*
- # m00006 (0) *Tratado de fisiología médica*
- # m00007 (5) *Introducción a la embriología*
- # m00013 (17) *Exploración clínica*
- # m00014 (1) *Bioquímica*
- # m00015 (5) *Breviario DSM-III-R*
- # m00020 (0) *Principios de neurología*
- # m00027 (12) *Medicina interna*
- # m00028 (1) *Semiología y métodos de exploración en medicina*
- # m00029 (1) *Informe. La tuberculosis en Cataluña*
- # m00030 (0) *Fundamentos de electrocardiografía*
- # m00035 (8) *Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico*
- # m00036 (0) *Bioquímica. Cuarta edición (tomo I)*
- # m00037 (1) *Psicología*
- # m00039 (0) *Principios de Bioquímica*
- # m00041 (2) *Fundamentos de epidemiología*
- # m00064 (-) *Fisiología de la conducta*
- # m00092 (28) *Inmunología. Fundamentos*
- # m00095 (0) *La reforma educativa a les facultats de medicina*
- # m00097 (0) *Tratado de Medicina Interna de Cecil (vol.I)*
- # m00098 (2) *Tratado de Medicina Interna de Cecil (vol.II)*
- # m00110 (0) *Anatomía humana. Descriptiva, topográfica y funcional*
- # m00111 (2) *Historia de la medicina*
- # m00113 (16) *Introducción a la psiquiatría*
- # m00117 (0) *Tratado de patología quirúrgica*
- # m00125 (53) *Componentes psicológicos de la práctica médica*
- # m00136 (10) *síndrome de down*
- # m00145 (23) *Textos sobre la hepatitis*
- # m00146 (81) *textos sobre la diabetes*
- # m00147 (0) *Artropatías inducidas por cristales*
- # m00148 (1) *La medicina hipocrática*
- # m00149 (0) *Patología general. Semiología clínica y fisiopatología*
- # m00150 (4) *Microbiología y parasitología médica*
- # m00151 (0) *Manual de Radiología Clínica*
- # m00152 (0) *Manual de rehabilitación*
- # m00153 (1) *Decisiones clínicas en cardiología*
- # m00154 (0) *Física*
- # m00155 (2) *Bases fisiológicas de la práctica médica*
- # m00159 (2) *Fisiología*
- # m00168 (1) *Farmacología*
- # m00181 (40) *Tratado de fisiología médica*

- # m00185 (0) *Anatomía Funcional*
- # m00186 (0) *ABC de la bioestadística: programa de autoaprendizaje*
- # m00189 (1) *Entender el genoma*
- # m00190 (6) *El genoma humano*
- # m00195 (2) *Tratado de hepatología clínica*
- # m00196 (0) *Especial: El genoma humano*
- # m00197 (0) *La salud pública del futuro*
- # m00198 (0) *Ingeniería genética. Diccionario enciclopédico*
- # m00201 (0) *Comunicación intracelular*
- # m00203 (2) *Genética del comportamiento*
- # m00208 (7) *Sustitución dirigida de genes*
- # m00210 (0) *Las nuevas medicinas genéticas*
- # m00211 (0) *Búsqueda de genes para el diseño de nuevas medicinas*
- # m00213 (0) *Ratones expertos*
- # m00214 (0) *Información vital*
- # m00215 (2) *La ciencia así que pasen 50 años*
- # m00218 (0) *Vacunas genéticas*
- # m00222 (0) *Genoma Humano*
- # m00225 (0) *Frutos del genoma humano*
- # m00231 (0) *podemos retardar el envejecimiento?*
- # m00235 (3) *Terapia génica*
- # m00240 (0) *Tijeras y pinzas de láser- :*

m00105-1 S [mN]

Se encuestó en su domicilio, a la **madre** de cada niño seleccionado.

Clasificación: [SV + madre], [madre + SP]

m00105-2 S [mN]

Se encuentra en ambos grupos un porcentaje elevado de padres con inestabilidad conyugal, pero predominaron en los niños asmáticos, así como un nivel de escolaridad primario en las **madres** de estos niños.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00105-3 S [mdd]

Hay un alto porcentaje de niños de 3 meses a 1 año de edad en el grupo menor de 1 año, por lo que existe todavía un elevado número de niños dispensarizados como supuestamente sanos; igualmente se demostró que los 3 factores de riesgo más comunes a los lactantes fueron el riesgo social, el peso al nacer menor de 3000 g y la **madre** adolescente, y el asma bronquial, la epilepsia, el retraso mental y la malnutrición por exceso fueron las enfermedades más frecuentemente encontradas.

Clasificación: [madre + SA]

m00105-4 S

Es importante conocer que de los 5 niños asmáticos sin ningún antecedente familiar, 4 de ellos poseían antecedentes patológicos de importancia (Asfixia perinatal severa, Parálisis cerebral, Bronquiolitis y **madre** atópica).

Clasificación: [madre + SA]

m00105-5 S [mN]

El ausentismo y el rendimiento escolar y su relación con la actividad del padre, escolaridad de la **madre**, composición familiar (familia nuclear, ampliada o restringida), y fallecimiento o separación de los padres.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00105-6 S [mdd]

Cuando no se controla se compromete la oxigenación adecuada de la **madre** y del hijo.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00105-7 S

Se registró un 2 por ciento de malformaciones congénitas, todas ellas de carácter menor y en sus dos tercios ocurrieron en hijos de **madre** hipertensa.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00105-8 ITEM

población: Grupo A , **madres** alérgicas venezolanas, embarazadas y sus respectivas parejas de un nivel socioeconómico Graffar I , II y III , no parasitadas (n = 482). Se seleccionan al azar subgrupos para evaluación prospectiva; A1 (n = 20) sin participación en el programa preventivo o grupo control y A2 (n = 15) con participación en el programa de prevención de enfermedades alérgicas o grupo intervenido, incluyendo estrategias a ser aplicadas por el núcleo familiar en relación a la adquisición de conocimientos, aplicación de medidas y metas alcanzadas, control inmunológico, pediátrico, y nutricional secuencial; Grupo B control (n = 66) , para validar las pruebas de laboratorio, y Grupo C control (n = 364) para validar los diagnósticos inmunoclínicos;

Clasificación: [madre + SA]

m00007-1 S

Los cromosomas deben volver al mismo estado que poseían en la célula **madre**.

Clasificación: [SN + madre]

m00007-2 S

Las proteínas existentes en el núcleo y en e citoplasma deben duplicarse de manera que sus cantidades coincidan con las de la célula **madre**.

Clasificación: [SN + madre]

m00007-3 S

De esta manera, todas las peculiaridades de cada molécula de DNA existente en la célula **madre** se transmiten a ambas células hijas.

Clasificación: [SN + madre]

m00007-4 S

Esto ha sido demostrado directamente en el desarrollo de algunos tejidos, en los que el crecimiento y la reproducción de las células **madres** («células caulinares») precede a la diferenciación histológica específica de las células producidas de esta manera.

Clasificación: [SN + madre]

m00007-5 S

Las proteínas no se recambian con rapidez; por tanto, una célula que surge de una mitosis tendrá suministros de enzimas heredados de la célula **madre** y capaces de realizar procesos sintéticos de manera continua.

Clasificación: [SN + madre]

m00013-1 S [mN]

Puede ser un familiar el que trae al paciente, como ocurre con la **madre** que cuenta al médico su reciente preocupación por el hijo pequeño, describiendo manías alarmantes.

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SV] (relativa)

m00013-2 S [mN]

También debe intentarse la caracterización de la **madre**, lo que se suele hacer con menos problemas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00013-3 S [mN]

También ahora, al describir a su **madre**, el paciente esta poniendo al descubierto una relación significativa que ha contribuido a la estructura de su personalidad.

Clasificación: [SV + madre]

m00013-4 S [mN]

Si fue hijo único y vivió solo con su **madre** hasta los cinco años, y entonces volvió su padre licenciado del ejército, para posteriormente encontrarse con la entrada en escena de una hermana recién nacida, quizá el paciente relate una rivalidad que conmovió su infancia y coloreó con el tinte de la envidia y la competitividad sus relaciones sociales posteriores, ya en la vida adulta.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00013-5 S [mN]

Para averiguar además si el paciente se separó de su **madre** sin dificultad y comenzó a ir a la escuela sin ansiedad, si presentó algún trastorno precoz de la conducta, como pudiera ser la tendencia al hurto, o alguna neurosis del tipo de los estados obsesivos en la infancia, el médico precisa una gran habilidad para establecer comunicación con el paciente y conseguir que éste tome conciencia de que es bien comprendido. A continuación se preguntará al paciente por el comienzo de la pubertad, el desarrollo de su interés e información sexuales, y la forma de sus fantasías eróticas.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00013-6 S [mN]

Un niño, cuya **madre** afirma que no come nada, puede estar bebiendo más de un litro de leche diario, con lo que satisface casi por completo sus necesidades calóricas a partir de esta única fuente.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-7 S [mN]

Pocas **madres** están enteradas de la evolución exacta del peso de sus hijos.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-8 S [mN]

Con frecuencia las **madres** refieren la presencia de una coloración azulada de los labios y las ojeras, en ausencia de enfermedad significativa.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-9 S [mN]

Muchos niños sanos son pálidos, pero la palidez suele ocasionar ansiedad en las **madres**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00013-10 S [mN]

En los lactantes quien mejor lo aprecia es la **madre**, por su experiencia en el manejo del niño.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-11 S [mN]

La hipotonía puede reflejarse en el hecho de que esté «desplomado» y tienda a dormirse en los brazos de su **madre** cuando ésta le levanta o le baña, mientras que la hipertonía puede revelarse porque la madre le note las piernas algo rígidas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00013-12 S [mN]

La hipotonía puede reflejarse en el hecho de que esté «desplomado» y tienda a dormirse en los brazos de su madre cuando ésta le levanta o le baña, mientras que la hipertonía puede revelarse porque la **madre** le note las piernas algo rígidas.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-13 S [mN]

En el caso de un niño pequeño, se gira en la dirección de los distintos ruidos tales como la voz de su **madre** cuando ésta permanece fuera de su radio de visión? En los niños mayores, existe alguna incapacidad aparente para comprender la palabra hablada, o para oír ruidos corrientes como el del timbre de la puerta).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00013-14 S [mN]

En presencia de polaquiuria o incontinencia, es posible que la **madre** haya sacado una impresión exagerada de la cantidad de orina eliminada diariamente, no obstante lo cual deberá hacerse una valoración cuidadosa para determinar si la producción de orina es excesiva o está disminuida.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-15 S [mN18]

Puede ser más adecuado preguntar a la **madre** a solas acerca de la conducta de su hijo en la casa, la escuela, o en el juego con otros niños.

Clasificación: [SV + madre]

m00013-16 S [mN19]

La **madre** puede referir desobediencia, negativismo, agresividad, oposición a ir a la escuela, retirada de las compañías y de las actividades sociales, incapacidad para

quedarse dormido, miedo a la oscuridad, pesadillas y terrores nocturnos, sonambulismo, celos patológicos, una mayor tendencia a mostrar alteraciones emocionales frente a las dificultades, mordedura de uñas y chupeteo del pulgar.

Clasificación: [madre + SV]

m00013-17 S [mN20]

Deberá anotarse cualquier tratamiento administrado previamente al niño para la enfermedad actual, incluso aunque la **madre** no conozca su naturaleza exacta.

Clasificación: [madre + SV]

m00014-1 HEAD

Biosíntesis del palmitato, ácido graso «**madre**»

Clasificación: [SN + madre]

m00015-1 S [mdd]

Eje IV : Estrés psicosocial: muerte de la **madre** Intensidad : 6-extremo (acontecimiento agudo).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00015-2 S [mN21]

Incapacidad o dificultad para imitar (por ejemplo, no poder decir adiós con la mano, ni imitar las actividades domésticas de la **madre**, o recurrir a la imitación mecánica y fuera de contexto).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00015-3 ITEM [mN22]

experiencias perceptivas inusuales; por ejemplo, ilusiones, sensación de presencia de una fuerza de una persona que no está físicamente presente (por ejemplo, "tuve la sensación de que mi **madre** muerta estaba en la habitación");

Clasificación: [madre + SV]

m00015-4 S [mN23]

Su estilo de lenguaje es excesivamente impresionista y no incluye detalles; por ejemplo, cuando se le pide que describa a su **madre** no va más allá de decir que su madre es "una persona encantadora".

Clasificación: [SV + madre]

m00015-5 S [mN24]

Su estilo de lenguaje es excesivamente impresionista y no incluye detalles; por ejemplo, cuando se le pide que describa a su madre no va más allá de decir que su **madre** es "una persona encantadora".

Clasificación: [madre + SV]

m00027-1 S

La distribución por edades es la siguiente: la frecuencia es alta en los recién nacidos, quienes probablemente los adquieren de la **madre** durante el parto, desciende desde el primer año de vida hasta los 14 años, y luego vuelve a aumentar en la pubertad.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00027-2 S

Otra hipótesis sugerida plantea la posible existencia de una ameba tipo célula **madre** que contendría la información genética de ambas formas.

Clasificación: [SN + madre]

m00027-3 S

En el período prenatal y el inicio del posparto tiene lugar un proceso de inmunidad pasiva transferida a través de la **madre** o por inyección de suero de personas inmunes.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00027-4 S

La transmisión maternofetal puede prevenirse impidiendo que la **madre** adquiera una primoinfección durante el embarazo o tratando a las mujeres gestantes que la hayan adquirido.

Clasificación: [madre + SV]

m00027-5 S

La toxoplasmosis congénita se transmite por vía transplacentaria y la condición necesaria es que la **madre** sufra durante el embarazo una diseminación hematógena.

Clasificación: [madre + SV]

m00027-6 S

Ello ocurre cuando la **madre** adquiere una primoinfección durante el embarazo y, mucho más raramente, si como consecuencia de una inmunodepresión coincidente con el embarazo se reactiva una toxoplasmosis latente.

Clasificación: [madre + SV]

m00027-7 S

La probabilidad global de transmisión maternofetal es del 50 %, aunque parece ser considerablemente inferior durante el primer trimestre y superior durante el último y puede reducirse al 5 % o menos si la infección de la **madre** se detecta y se administra el tratamiento adecuado.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00027-8 S

Si la infección aguda de la **madre** se produce durante el tercer trimestre del embarazo, la tasa de transmisión es del 30-60 %, pero en el 85 % de los casos la infección fetal es leve o asintomática.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00027-9 S

Por el contrario, si la infección de la **madre** ocurre durante el primer trimestre, la tasa de transmisión es baja (15-25 %), pero las lesiones fetales suelen ser graves y dejan secuelas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00027-10 S

La receptividad es universal, excepto en el lactante hasta los 9-12meses de vida,

etapa en la que se encuentra protegido por los anticuerpos de la clase IgG recibidos de la **madre** por vía transplacentaria.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00027-11 S

Se han llevado a cabo revisiones amplias para conocer el riesgo de padecer una rubéola congénita y sus consecuencias en un recién nacido cuando la **madre** ha sufrido la enfermedad durante el embarazo.

Clasificación: [madre + SV]

m00027-12 S

Los recién nacidos quedan protegidos de estas infecciones durante los primeros 3-6 meses de vida gracias al tránsito transplacentario de las IgG específicas anticonoxsackievirus y antiviruses ECHO y a la IgA que llega al tubo digestivo desde el calostro de la **madre**, cuando los niños son alimentados al pecho.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00028-1 S [mdd]

Pero no sólo la profesión, sino, como es lógico, todas las actividades del enfermo, pueden tener repercusión en el aparato locomotor: la dorsalgia del período de crianza de un niño hasta los 3 años, enfermedad de Du Quervain del mismo período cuando la **madre** lava y escurre los pañales, el codo de tenista, el codo de golfista, etc .

Clasificación: [madre + SV]

m00029-1 S

La American Thoracic Society y el Center for Disease Control de Atlanta reservan las indicaciones de vacunación para aquellas personas no infectadas expuestas a enfermos bacilíferos no tratados o mal tratados (hijos de **madres** con bacilos isoniácido-resistentes), y también se recomienda para comunidades con alto riesgo de infección (alcohólicos, drogadictos y emigrantes) y con falta de colaboración para cumplir una quimioprofilaxis ; éste es el criterio que se extiende por Europa Occidental , aunque en la práctica se tiende a reemplazar la vacunación por el control tuberculínico repetido en la escuela.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00035-1 ITEM

Hipótesis nula: la proporción de niños con BPN nacidos de **madres** que toman suplementos vitamínicos es la misma que la de los nacidos de madres de toman placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-2 ITEM

Hipótesis nula: la proporción de niños con BPN nacidos de madres que toman suplementos vitamínicos es la misma que la de los nacidos de **madres** de toman placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-3 ITEM

Hipótesis alternativa: la proporción de niños con BPN nacidos de **madres** que toman

suplementos vitamínicos es menor que la de los nacidos de madres que toman placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-4 ITEM

Hipótesis alternativa: la proporción de niños con BPN nacidos de madres que toman suplementos vitamínicos es menor que la de los nacidos de **madres** que toman placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-5 ITEM

Hipótesis nula: el peso medio al nacer en los niños nacidos de **madres** que toman vitaminas prenatales es el mismo que el de los nacidos de madres que reciben placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-6 ITEM

Hipótesis nula: el peso medio al nacer en los niños nacidos de madres que toman vitaminas prenatales es el mismo que el de los nacidos de **madres** que reciben placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-7 ITEM

Hipótesis alternativa: el peso medio al nacer de los niños nacidos de **madres** que toman vitaminas es más alto que el de los nacidos de madres que reciben placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00035-8 ITEM

Hipótesis alternativa: el peso medio al nacer de los niños nacidos de madres que toman vitaminas es más alto que el de los nacidos de **madres** que reciben placebo.

Clasificación: [madre + SV] (relativa), [SA + [P madre]SP]

m00037-1 S

La controvertida hipótesis de Freud era que el temor del Pequeño Hans a los caballos expresaba el temor subyacente a su padre, a quien Hans veía como un rival frente al afecto de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00041-1 S

Una **madre** soltera puede ser más propensa al problema de eclampsia que una madre con unión civil estable.

Clasificación: [madre + SA]

m00041-2 S

Una madre soltera puede ser más propensa al problema de eclampsia que una **madre** con unión civil estable.

Clasificación: [madre + SP]

m00092-1 S

A medida que pasa el tiempo y ante estimulaciones sucesivas se observa que el índice de mutaciones aumenta en forma notable, y en este contexto es de destacar que las mutaciones que se producen dentro de las asas hipervariables determinantes de complementariedad o adyacentes a ellas, pueden dar origen a células secretoras de anticuerpo con una afinidad de combinación diferente a la de la célula **madre** original.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-2 HEAD

La célula **madre** (stem cell) hematopoyética pluripotente da origen a los elementos figurados de la sangre

Clasificación: [SN + madre]

m00092-3 S

Se ha demostrado que la célula **madre** hematopoyética que da origen a los elementos figurados de la sangre (fig. 9-1) es pluripotente, que siembra otros órganos y que se renueva a través de la creación de otras célula madre.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-4 S

Se ha demostrado que la célula madre hematopoyética que da origen a los elementos figurados de la sangre (fig. 9-1) es pluripotente, que siembra otros órganos y que se renueva a través de la creación de otras célula **madre**.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-5 S

Las células **madre** se diferencian dentro del microambiente de células sésiles del estroma que producen diversos factores de crecimiento, como xxx , etc .

Clasificación: [SN + madre]

m00092-6 S

La importancia de esta interacción entre células **madre** indiferenciadas y el microambiente que guía su diferenciación se demuestra con claridad por estudios realizados con ratones homocigotos para mutaciones de los loci W o SI los cuales, entre otros defectos, presentan anemia macrocítica severa.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-7 S

Los ratones W/W carecen de progenitores mieloides y pueden ser restablecidos por medio de la inyección de células **madre** de médula ósea normal, mientras que SI/SI , con células madre normales pero un microambiente del estroma defectuoso, pueden corregirse por medio del trasplante de un fragmento de bazo normal (fig. 9-2).

Clasificación: [SN + madre]

m00092-8 S

Los ratones W/W carecen de progenitores mieloides y pueden ser restablecidos por medio de la inyección de células madre de médula ósea normal, mientras que SI/SI , con células **madre** normales pero un microambiente del estroma defectuoso, pueden corregirse por medio del trasplante de un fragmento de bazo normal (fig. 9-2).

Clasificación: [SN + madre]

m00092-9 S

Se han realizado numerosos intentos para aislar poblaciones altamente purificadas de células **madre** hematopoyéticas.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-10 S

En el ratón, la célula más probable es la que presenta el siguiente fenotipo de superficie: alta expresión del CMH , baja positividad para xxx , positivo con claridad para xxx (reconocido por un anticuerpo monoclonal que reacciona con las células **madre**) y para la molécula de adherencia xxx , y negativo para xxx (marcadores para linfocitos B, macrófagos, granulocitos y linfocitos T citotóxicos, respectivamente).

Clasificación: [SN + madre]

m00092-11 HEAD

Célula **madre** (stem cell) hematopoyética multipotencial y su progenie

Clasificación: [SN + madre]

m00092-12 S

Un estado de estrés agudo conduce a una pérdida rápida de timocitos corticales y a un incremento de las células epiteliales que expresan marcadores corticales y medulares: se cree que son células **madre** epiteliales intratímicas.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-13 HEAD

La hematopoyesis requiere de células **madre** pluripotentes de médula ósea normales que se diferencien en un microambiente normal.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-14 S

(El locus W codifica el oncogén c-kit, un receptor de membrana para tirosina quinasa sobre la célula **madre**; se supone que el locus S1 codifica el ligando para este receptor).

Clasificación: [SN + madre]

m00092-15 HEAD

Las células **madre** (stem cells) de la médula ósea se convierten en linfocitos T inmunocompetentes en el timo

Clasificación: [SN + madre]

m00092-16 S

En los días 11-12 de vida del embrión de ratón las células **madre** linfoblastoides provenientes de la médula ósea comienzan a colonizar la periferia del rudimento de timo epitelial.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-17 HEAD

Maduración de células **madre** de médula ósea bajo la influencia del timo para

transformarse en linfocitos inmunocompetentes capaces de producir reacciones inmunitarias mediadas por células.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-18 S

La radiación con rayos X (X) destruye la capacidad de los linfocitos de huésped de montar una respuesta inmunitaria celular pero las células **madre** de la médula ósea inyectada pueden transformarse en inmunocompetentes y restablecer la respuesta (1) a menos que se elimine el timo (2), en cuyo caso sólo son efectivos los linfocitos ya inmunocompetentes (3).

Clasificación: [SN + madre]

m00092-19 S

Las células **madre** pluripotentes de médula ósea también restablecen los niveles de otros elementos figurados de la sangre (eritrocitos, plaquetas, neutrófilos, monocitos) que de otra manera descienden en forma dramática luego de la irradiación con rayos X, y este tratamiento es crucial en los casos en que la exposición accidental o terapéutica a rayos X u otros agentes anti-mitóticos lesiona las células hematopoyéticas.

Clasificación: [SN + madre]

m00092-20 HEAD

Anticuerpos cedidos por la **madre**

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00092-21 S

En los primeros meses de vida, mientras se está desarrollando lentamente el sistema linfoide propio del bebé, éste obtiene su protección por anticuerpos derivados de la **madre** y adquiridos por transferencia placentaria y absorción intestinal de las inmunoglobulinas del calostro.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00092-22 S

En un capítulo anterior se trató la influencia desviatoria del anticuerpo xxx derivado de la **madre**.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00092-23 S

La trombocitopenia neonatal transitoria que puede observarse en lactantes hijos de **madres** con PTI se explica si se considera el pasaje transplacentario de anticuerpos xxx a la criatura.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00092-24 S

Esto explica por qué fragmentos simples de tiroides con folículos intactos no se ven afectados por la incubación en presencia de un medio que contiene anticuerpo citotóxico y complemento, y además por qué no hay evidencia de niños nacidos de **madres** enfermas de Hashimoto con función tiroidea defectuosa a pesar de la presencia de anticuerpo en su suero.

Clasificación: [SA + [P madre]SP] [madre + SA]

m00092-25 S

Cuando TSA b proveniente de una **madre** tirotóxica atraviesa la placenta se asocia con la producción de hipertiroidismo neonatal (fig. 15-1), que se resuelve luego de unas pocas semanas, a medida que es catabolizada la xxx materna.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SA]

m00092-26 S

(b) Por lo tanto, la **madre** tirotóxica da a luz un bebé con hiperactividad tiroidea que evoluciona favorablemente en forma espontánea a medida que cataboliza la xxx materna.

Clasificación: [madre + SA], [madre + SV]

m00092-27 S

La debilidad muscular transitoria que se observa en una proporción de bebés nacidos de **madres** con miastenia gravis recuerda la trombocitopenia neonatal y el hipotiroidismo y sin duda es compatible con el pasaje transplacentario de una xxx capaz de inhibir la transmisión neuromuscular.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SP]

m00092-28 S

Sin embargo , la mayoría de los bebés con **madres** miasténicas no presentan trastorno muscular y se infiere que se protegen a sí mismos por producción de anticuerpos dirigidos contra los idiotipos de los auto-anticuerpos maternos.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00098-1 S

Por consiguiente, pueden emplearse sulfonamidas cerca del final del parto, suspenderlas en cuanto se inicie el trabajo de parto y no administrarlas a la **madre** que va amamantar a su hijo.

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SV] (relativa)

m00098-2 S

Por los riesgos que representa el paludismo agudo para la **madre** y el niño, debe tratarse según los lineamientos ya señalados.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00111-1 S [mN26]

Así, se achacan las malformaciones anatómicas de un recién nacido a que su **madre** no ha satisfecho determinados deseos o antojos durante el embarazo, se afirma que la luz de la luna puede dejar a los niños alunados (es decir, locos, tontos, o ciegos), se atribuye la presencia de numerosas verrugas a haber contado las estrellas, etc.

Clasificación: [madre + SV]

m00111-2 S [mN27]

En una encíclica de 1484 , el papa Inocencio VIII les atribuyó por sus encantamientos, hechizos, conjuros y otros artificios malditos, enormidades y delitos horribles han dado muerte a niños incluso en el vientre de la **madre**, han maldecido

los productos de la tierra, los animales, los hombres y las mujeres, afligiéndolos con terrible sufrimientos y enfermedades dolorosas .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-1 S [mN28]

No conformarse con anotar que «mi **madre** es también muy nerviosa», que es todo lo que el paciente suele decir de primera intención, sino intentar recoger y describir los matices más significativos de esta «nerviosidad» (el paciente suele asignar este calificativo a una madre, esposa o hermana que es muy enérgica, activa e impaciente, como a otra que al menor contratiempo grita, llora y hace ademán de cortarse las venas o tirarse por el balcón, o a cualquier tipo de conducta intermedio, que como el lector comprenderá repercute de muy distinta forma en el ambiente familiar).

Clasificación: [madre + SV]

m00113-2 S [mN29]

No conformarse con anotar que «mi madre es también muy nerviosa», que es todo lo que el paciente suele decir de primera intención, sino intentar recoger y describir los matices más significativos de esta «nerviosidad» (el paciente suele asignar este calificativo a una **madre**, esposa o hermana que es muy enérgica, activa e impaciente, como a otra que al menor contratiempo grita, llora y hace ademán de cortarse las venas o tirarse por el balcón, o a cualquier tipo de conducta intermedio, que como el lector comprenderá repercute de muy distinta forma en el ambiente familiar).

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00113-3 S [mN30]

Conviene reseñar también aquí cuál ha sido la vinculación afectiva del paciente hacia cada miembro de la familia durante la infancia y cuál es en la actualidad (por ejemplo, una enferma nos dice: «Adoraba a mi padre, estaba mucho más unida a él que a mi **madre**, pero hacia los 16 años le descubrí besándose con una amiga de mi madre, y desde entonces le odio, le tengo asco, le desprecio », o a un nivel menos melodramático un enfermo dice: «Estuve siempre muy unido a mi hermano menor, pero desde que se ha casado, como no congenian nuestras mujeres nos hemos ido poco a poco separando » o que en esta misma situación el motivo de distanciamiento sea:

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00113-4 S [mN31]

Conviene reseñar también aquí cuál ha sido la vinculación afectiva del paciente hacia cada miembro de la familia durante la infancia y cuál es en la actualidad (por ejemplo, una enferma nos dice: «Adoraba a mi padre, estaba mucho más unida a él que a mi madre, pero hacia los 16 años le descubrí besándose con una amiga de mi **madre**, y desde entonces le odio, le tengo asco, le desprecio », o a un nivel menos melodramático un enfermo dice: «Estuve siempre muy unido a mi hermano menor, pero desde que se ha casado, como no congenian nuestras mujeres nos hemos ido poco a poco separando » o que en esta misma situación el motivo de distanciamiento sea:

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-5 S [mdd]

Debemos averiguar la situación emocional en el hogar y actitud de la **madre** en la época del nacimiento, si se trataba de un embarazo deseado o no, si al nacer fue del sexo preferido por los padres o provocó en ellos gran decepción y si estos sentimientos fueron duraderos.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-6 S [mdd]

Más que la condición natural o artificial de la lactancia importa si la **madre** la proporcionaba con afecto, mimo y sin angustia.

Clasificación: [madre + SV]

m00113-7 S [mdd]

El recuerdo de cómo la **madre** orientó la educación de los hábitos de limpieza (el manejo del «orinal» es el primer contacto del niño con las normas sociales) nos sirve de referencia para intuir sus actitudes en la crianza y educación.

Clasificación: [madre + SV]

m00113-8 S [mdd]

La «lucha por los privilegios» comienza con los hábitos de ser tenido en brazos, acunado, dormir en la cama de la **madre**, etc. , y siempre que exista una variante acusada en intensidad, duración o modalidad hay que reseñarlo.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-9 S [mdd]

Las actitudes en la «lucha por la vida» se esbozan en la escolaridad, cuya iniciación suele ser un trauma intenso por cesar la protección de «su mundo», entrar en la esfera competitiva de sus compañeros y manifestarse con las exigencias escolares, defectos, deficiencias, incapacidades que pasaron inadvertidas en el hogar; rendimiento escolar; participación en los juegos y lugar ocupado en ellos (de «jefe», «seguidor» o «proscrito»); actitud ante los maestros y ante niños de más edad y menores (adulación, busca de protección, retirada, timidez, abuso de fuerza, imposición, etc.); manifestaciones sexuales; nuevamente la actitud ante las enfermedades, pues en los primeros meses de escolaridad es cuando puede estructurarse la «ganancia» con la enfermedad (no ir a la escuela, y quedarse en el hogar con la especial atención y cuidados de la **madre**); esbozo y defensa de su «individualidad», y sentimientos hacia sí mismo e imagen del yo (sentimientos de inferioridad o superioridad, sentimientos de culpa o de ser un estorbo, etc .).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-10 S [mdd]

La reacción desaparece cuando cesa la causa que la provocó (una **madre** preocupada por la enfermedad de su hijo deja de estarlo cuando éste sana).

Clasificación: [madre + SA]

m00113-11 S

La dinámica de estos casos está sustentada por los principios éticos conscientes e inconscientes (el super-ego), los sentimientos de culpa derivados de ellos y su «idea de la mujer», siempre asociada con su **madre** y la situación edípica.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00113-12 S

La identificación simbólica de una determinada mujer, o situación, con la **madre**, o el complejo de castración, o la emergencia de un homosexualismo inconsciente pueden explicar fracasos sexuales aislados o permanentes.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-13 S [mN32]

(Ejemplo: Uno de nuestros enfermos con historia de auténtico « Don Juan » consigue que una joven le reciba clandestinamente una noche en la casa en que convive con su **madre** y hermanos -luchadores profesionales-, y el temor a ser descubiertos -con inevitables y muy traumáticas consecuencias- le hace fracasar totalmente e inicia una impotencia que esconde en su base la inmadurez de la personalidad y paradójica indiferenciación sexual del tipo de « Don Juan » que tan agudamente describió Marañón .)

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00113-14 S [mN33]

Un análisis posterior muestra que en su infancia, huérfano de **madre**, sufrió una madrastra que, con cariño empalagoso delante de su padre -«mi niño querido»- lo trataba con notoria dureza en cuanto nadie estaba presente creando en el enfermo una hostilidad inconsciente contra la madrastra -a la que él creía querer y con la que siempre se portó bien, sosteniéndola económicamente aun en la actualidad- y contra la mujer en general.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-15 S

Un cierto grado de tristeza es lógico y normal si deriva de sentimientos de culpa en una relación que los justifique, que emergen a la conciencia al cesar el impulso cegador de la pasión ya satisfecha; pero una actitud sistemática de intensa tristeza, asco u odio a la pareja después de cada acto sexual indica una perturbación de fondo del psiquismo (proyección de hostilidad a la **madre** o la mujer en general sobre la pareja, complejos de Edipo o castración fijados neuróticamente, etc.), que al ir disminuyendo el vigor sexual y deseo por la pareja, la pujanza de sus inhibiciones vencerá a los impulsos eróticos y provocará una impotencia, primero específica hacia esa mujer, y que rápidamente repetirá el ciclo, cada vez más abreviado, con cada nueva pareja, llevando al fin a una impotencia total.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00113-16 ITEM [mdd]

Un asistente social que estudia, desplazándose a él, el medio ambiente familiar, realiza entrevistas con el padre y la **madre**, valorando las actitudes de ambos hacia el niño y sus trastornos (la etiología de casi todas las neurosis infantiles está en el ambiente familiar).

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-1 S [mN34]

Otro ejemplo: el niño de pocos años que padece crisis asmatiformes, come con

mucha dificultad (al menos , cuando le da de comer la **madre**), es alérgico a diversas sustancias sufre "resfriados,, y amigdalitis de repetición y además, se nos presenta con un cuadro diarreico, mientras que entre los "hechos a recordar" encontramos que fue destetado bruscamente -de sólo pecho a sólo biberón, sin transiciones- al mes y medio, que rechazó numerosas leches artificiales, que ante algunas mostró síntomas claros de intolerancia, cuya madre está tomando ansiolíticos desde su embarazo y aparece claramente desbordada "por este niño, que no para, que no deja de moverse, hacer cosas, tener enfermedades,, y acerca de cuyo matrimonio tenemos la sospecha, por consultas anteriores, de que existe una gran desaveniencia conyugal.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-2 S [mN35]

Otro ejemplo: el niño de pocos años que padece crisis asmáticas, come con mucha dificultad (al menos , cuando le da de comer la madre), es alérgico a diversas sustancias sufre "resfriados,, y amigdalitis de repetición y además, se nos presenta con un cuadro diarreico, mientras que entre los "hechos a recordar" encontramos que fue destetado bruscamente -de sólo pecho a sólo biberón, sin transiciones- al mes y medio, que rechazó numerosas leches artificiales, que ante algunas mostró síntomas claros de intolerancia, cuya **madre** está tomando ansiolíticos desde su embarazo y aparece claramente desbordada "por este niño, que no para, que no deja de moverse, hacer cosas, tener enfermedades,, y acerca de cuyo matrimonio tenemos la sospecha, por consultas anteriores, de que existe una gran desaveniencia conyugal.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-3 S [mN36]

A veces, la inquietud o ansiedad vivida en el cuerpo, no lo es en el propio cuerpo, sino en el de algún familiar o allegado: la esposa tan preocupada por la salud del marido, la **madre** que nos trae una y otra vez a su niño por imaginarias, inexistentes o banales enfermedades y problemas, etc .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-4 S [mN37]

Las exploraciones habituales del médico mostraban resultados negativos, pero tanto la **madre** como la propia paciente seguían insistiendo en realizar más exploraciones ante la persistencia de los síntomas de la paciente.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-5 S [mN38]

El doctor accedió finalmente a solicitar las pruebas radiológicas y quedó muy sorprendido porque ni la paciente ni su **madre** acudieron después a traérselas.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-6 S [mN39]

Sólo meses más tarde vino la **madre** por un resfriado propio y, al preguntarle el doctor por la hija, le explicó que estaba embarazada de varios meses y que "la niña" se lo había dicho varios días después de la realización de las radiografías, cuando el embarazo debía ser de unos dos meses .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-7 S

Pero consideremos por ejemplo el acto de mamar de recibir del seno de la **madre** alimento, placer y sedación.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-8 S

Sólo más tarde el niño va a tener una percepción global de la **madre** y, por lo tanto , una idea de su madre y una idea de lo que son las madres, las principales figuras cuidadoras (o asistenciales) de nuestro mundo.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-9 S

Sólo más tarde el niño va a tener una percepción global de la madre y, por lo tanto , una idea de su **madre** y una idea de lo que son las madres, las principales figuras cuidadoras (o asistenciales) de nuestro mundo.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-10 S

Sólo más tarde el niño va a tener una percepción global de la madre y, por lo tanto , una idea de su madre y una idea de lo que son las **madres**, las principales figuras cuidadoras (o asistenciales) de nuestro mundo.

Clasificación: [SV + madre]

m00125-11 S

No obstante , ya para entonces sus fantasías al respecto se han ido forjando, reforzando, disolviendo, rehaciendo, en las relaciones reiteradas -no sólo durante la lactancia- que ha mantenido y mantiene miles de veces, con millones de intercambios, con su **madre** o sustituta.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-12 S

Pensemos en el "pezón plano" de la **madre**, en su inexperiencia en cuanto a la lactancia si es el primer hijo, en sus ansiedades o fantasías profundas con respecto a lo que significa la lactancia y con respecto a las sensaciones que le produce (asco, dolor, placer excitación, excitación sexual incluso, temores violentos, etc.) .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-13 S

También en las fantasías y temores con respecto a su capacidad de ser **madre**, tan claramente expresados, por ejemplo, en sus temores a que " no tenga leche suficiente ": " mi leche no es fuerte ", " mi leche es floja " o " mi pecho es muy débil " (las cuales, como la pediatría ha demostrado una y otra vez, no tienen ninguna base científica y, por tanto habríamos de considerar basadas en la fantasía inconsciente de la madre) .

Clasificación: [SV + madre]

m00125-14 S

También en las fantasías y temores con respecto a su capacidad de ser madre, tan claramente expresados, por ejemplo, en sus temores a que " no tenga leche suficiente

": " mi leche no es fuerte ", " mi leche es floja " o " mi pecho es muy débil " (las cuales, como la pediatría ha demostrado una y otra vez, no tienen ninguna base científica y, por tanto habríamos de considerar basadas en la fantasía inconsciente de la **madre**) .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-15 S [mdd]

O, por el contrario, en las dificultades en la lactancia porque es un niño muy ávido, "que no para", "que siempre quiere más", que "agota a la **madre**", que duerme mal y sólo se calma al pecho o que, por el contrario, el pecho parece no calmarle.

Clasificación: [SV + madre]

m00125-16 S

En estos casos, si tales dificultades, con las ansiedades que llevan aparejadas en el niño y en la **madre**, no son elaboradas o encauzadas por la madre, la lactancia puede verse muy dificultada.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00125-17 S

En estos casos, si tales dificultades, con las ansiedades que llevan aparejadas en el niño y en la madre, no son elaboradas o encauzadas por la **madre**, la lactancia puede verse muy dificultada.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-18 S

Comienzan aquí los intentos cada vez más ansiosos por parte del niño y de la **madre**, ... y cada vez más insatisfactorios.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-19 S

Pero lo que es más importante y, además, nuestro tema aquí: tanto en la **madre** como en el niño se estarán produciendo sensaciones, sentimientos y fantasías .

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-20 S

en la **madre** se estarán reforzando todas sus fantasías sobre su poca capacidad de cuidar, alimentar, contener, hacer crecer, .

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-21 S

Se estarán reforzando sus fantasías -como siempre, más o menos adecuadas a la realidad- de ser 'una mala **madre**'.

Clasificación: [SV + madre]

m00125-22 S [mN45]

O incluso las fantasías y temores de persecución " por parte de ese monstruo, ese mamón, que no deja de pedir v pedir, y que me está dejando seca" , como expresaba con cierto humor una **madre** joven y espontánea .

Clasificación: [madre + SV], [madre + SA]

m00125-23 S [mdd]

Se piensa hoy que los desarreglos fisiológicos internos al recién nacido, agravados o integrados por la relación con la **madre** o figuras sustitutivas, son la base somática, impulsan la parte más sensorial de la fantasía (y, en general, de toda la vida mental).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-24 S [mN46]

Entonces, el padre de A.G. contó que hacía dos años que su propia **madre**, que vivía con ellos, habla muerto.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SV]

m00125-25 S [mN47]

Siempre estaba pendiente de ella, porque como mi esposa comenzó a trabajar cuando se le acabó la baja maternal "La **madre**, en ese momento, comenzó a intervenir para restar importancia al hecho de la pérdida de la abuela y a que aquélla hubiera sido tan importante en la vida de la niña "Al fin y al cabo, yo volvía del trabajo a las seis de la tarde y entonces estaba sólo para ellos" .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-26 S [mN48]

Estuvo a punto de interrumpir a su vez a la Sra. , pero pudo contenerse y observar su propia irritación y la intensidad con la que la **madre** se defendía .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-27 S [mN49]

Con el mayor cuidado decidió entonces que si allí existían zonas desconocidas ante las que la **madre**, la niña y probablemente toda la familia se atrincheraban, tenía que mostrarse respetuoso, pero también capaz de entender incluso lo más desagradable para tal familia.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-28 S [mN50]

La **madre** pareció acoger favorablemente ese intento de empatía y contó que efectivamente fue así:

Clasificación: [madre + SV]

m00125-29 S [mN51]

La entrevista prosiguió unos minutos más. en los que la **madre** y el padre siguieron explicando, delante de la niña, sus dificultades tras la pérdida de la abuela y el difícil reajuste familiar que, no sólo a nivel emocional sino incluso de horarios, trabajo y organización doméstica, había supuesto tal pérdida.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-30 S [mN52]

F.C. se limitó a dar una serie de normas higiénicas similares a las que solía dar en estos casos, dirigidas sobre todo a fomentar la autonomía y expresión autónoma de la niña y a no facilitar la comunicación a través del síntoma: que no le pusieran "paquete" por las noches; que la **madre** no se pusiera el despertador por las noches - en todo caso, la propia niña, si quería -; que si tenía que cambiarse la ropa durante la

noche lo hiciera ella misma con la muda que habría preparado el día anterior junto a su lecho; que ella misma "para no dar trabajo a la madre y porque tú ya eres mayor y puedes hacerlo" llevase su ropa mojada a la lavadora, cada mañana que se hubiera orinado: y que la próxima vez le trajera dibujada al pediatra una familia, que hablarían sobre el dibujo.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-31 S [mN53]

F.C. se limitó a dar una serie de normas higiénicas similares a las que solía dar en estos casos, dirigidas sobre todo a fomentar la autonomía y expresión autónoma de la niña y a no facilitar la comunicación a través del síntoma: que no le pusieran "paquete" por las noches; que la madre no se pusiera el despertador por las noches - en todo caso, la propia niña, si quería -; que si tenía que cambiarse la ropa durante la noche lo hiciera ella misma con la muda que habría preparado el día anterior junto a su lecho; que ella misma "para no dar trabajo a la **madre** y porque tú ya eres mayor y puedes hacerlo" llevase su ropa mojada a la lavadora, cada mañana que se hubiera orinado: y que la próxima vez le trajera dibujada al pediatra una familia, que hablarían sobre el dibujo.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-32 S [mN54]

En la revisión de dos meses después, acudió la **madre** sola para decir que la niña ya no se orinaba en la cama, que dejó de orinarse aquella misma noche, "O la siguiente, no recuerdo bien, y luego sólo]o ha hecho una vez .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-33 S [mN55]

entre otras cosas, su propia **madre** había muerto hacía tres años y muchos sentimientos relacionados con esta pérdida vinieron a su cabeza mientras escuchaba).

Clasificación: [madre + SV]

m00125-34 S

por un lado, las producidas en la maduración intrauterina , época durante la cual el feto en formación (y su sistema nervioso y sensorial) son mucho más sensibles a los estímulos ambientales (directamente o a través de la **madre**) de lo que anteriormente se había creído.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00125-35 S

La base de nuestras motivaciones e impulsos adultos -todos ellos apoyados en la ansiedad y, tal vez, generadores de más ansiedad por el choque entre los mismos y las exigencias y aportes del medio- son esas vivencias, innumerables veces reiteradas, de cómo presionan nuestros impulsos y necesidades innatos y cómo el medio próximo (la **madre**, la familia, la sociedad) ha respondido a los mismos una y otra vez.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-36 S [mdd]

Desde el punto de vista psicológico - y etológico - la ansiedad funcionaría pues,

como una señal psicofísica que nos avisa y avisa al objeto , al otro, de la posibilidad de que el vínculo se rompa; de la posibilidad de la separación - con respecto a la **madre**, a los mayores, los compañeros, - y de los peligros que esa situación conlleva para el ser humano: tanto por la inmadurez biológica y psicosocial con la que nace, tan prolongada en la especie humana, como por el fundamento social de su vivir, de su posibilidad de supervivencia y de su posibilidad de "humanización".

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-37 S

A través de esas molestias múltiples que supone el parto, y que conllevan una auténtica separación física de la **madre** - y de una forma determinada de alimentarse, de respirar, de vivir, de percibir, - es como llegamos a la vida extrauterina.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-38 S

Cada una de las miles de veces en las que, desde los primeros días de la vida, nos vemos separados del pezón deseado, del pecho deseado, de las manos o la alimentación - placer deseado, de la **madre** deseada, de la unidad originaria deseada, del contacto social deseado, etc. , sentimos ansiedad.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SA]

m00125-39 S [mdd]

Sin embargo , el hecho de que las personas del entorno afectivo del niño puedan hablar entre ellas del tema, en especial la **madre** y el padre, es una forma de acercarse a las vivencias del niño, y eso cambiará de forma inconsciente nuestras conductas, nuestras formas de aproximarnos y reaccionar ante ese bebé y ese niño.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-40 S [mN56]

Nos referimos a la costumbre "moderna,, de separar a **madres** e hijos en las maternidades.

Clasificación: [SV + madre]

m00125-41 S

Una **madre** que es vivida como madre, desaparece físicamente -o afectivamente- con frecuencia: estas situaciones se dan, por ejemplo, cuando se ingresa o interna al niño en instituciones durante largos períodos, o cuando los padres viajan de forma reiterada y frecuente o tienen largas jornadas de trabajo o ausencias del hogar, lo que dificulta las interacciones padres- hijos .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-42 S

Una madre que es vivida como **madre**, desaparece físicamente -o afectivamente- con frecuencia: estas situaciones se dan, por ejemplo, cuando se ingresa o interna al niño en instituciones durante largos períodos, o cuando los padres viajan de forma reiterada y frecuente o tienen largas jornadas de trabajo o ausencias del hogar, lo que dificulta las interacciones padres- hijos .

Clasificación: [SV + madre]

m00125-43 S [mN58]

También pueden incluirse en este caso las familias con importantes problemas psicológicos en las que, si bien la figura materna, paterna o sustitutivas puedan seguir físicamente presentes, no lo están a nivel afectivo porque sus capacidades de contención y consonancia emocional con el niño se hallen muy disminuidas por el propio trastorno: es el caso de muchas situaciones psicosociales graves, como es el paro de los padres mal asistido, la migración mal asistida, o bien la depresión o intensos altibajos en el estado de ánimo de la **madre** .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-44 S [mN59]

La **madre** dice padecer también dolores de cabeza "desde hace años y años.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-45 S [mN60]

La **madre** comienza a llorar entrecortadamente.

Clasificación: [madre + SV]

m00125-46 S [mN61]

El niño mira de hito en hito a la **madre** y al profesional y está muy serio, con una expresión de intensa atención y preocupación.

Clasificación: [SV + madre]

m00125-47 S [mN62]

-"Ya ve, ya ve cómo estamos ", prosigue la **madre** .

Clasificación: [madre + SV]

m00125-48 S [mN63]

Se ha hablado en particular del padre, de la **madre**, de la tristeza y desesperanza del núcleo familiar ante la enfermedad paterna, pero el niño ha sido "dejado de lado" en toda esta parte.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00125-49 S [mN64]

Y verse así, sin él, y tal vez, tal vez que pudiera no volver " (Y aquí el llanto interrumpe las explicaciones de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-50 S [mN65]

Considerando estas repercusiones, tanto mentales como somáticas, es fácil pensar qué grandes inconvenientes tiene la obligación de las **madres** asalariadas de los países industrializados "avanzados,,.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00125-51 S [mN66]

Estudios económicos a largo plazo, realizados en Checoslovaquia , mostraron que mantener unos cuidados de los niños personalizados (maternos) hasta los tres años - lo cual implica excedencias maternas de esa duración -resultaba más económico al Estado que mantener las innumerables guarderías- afectivamente deficitarias para la

mayoría de los niños bien cuidados en su casa- y los cuidados por enfermedades somáticas y mentales de los niños (más tarde adultos) separados obligatoriamente de sus **madres** por períodos de al menos ocho horas a los cinco meses de edad .

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00125-52 S [mN]

Entre otras cosas, posiblemente porque en nuestros países no sólo ese tiempo no ha aumentado, sino que a menudo las **madres** recientes, al volver a trabajar obligatoriamente a los seis meses - tres de maternidad y tres de permiso sin sueldo - se encuentran con la desagradable sorpresa de que la empresa, con la ley en la mano - el "Estatuto contra el Trabajador , - no las readmite.

Clasificación: [madre + SA], [madre + SV]

m00125-53 S

No era fácil hablar con ella, pero el médico consiguió que le contase la historia de su pasado, en la cual figuraba una **madre** dominadora, que la habla aislado bastante y le había inculcado la convicción de que tenía que sentirse orgullosa de su trabajo aunque nunca alcanzarla grandes éxitos.

Clasificación: [madre + SA], [SV + madre]

m00136-1 S [mdd]

Como señalaron Drillien y Wilkinson , el hecho de dar plenas explicaciones desde el primer momento y de prestar apoyo a continuación, parece facilitar la aceptación por parte de la **madre** y la adaptación a la incapacidad de su hijo.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00136-2 S [mN67]

Lo más indicado es que asistan a ellas el padre y la **madre**, ya que así pueden prestarse apoyo mutuo.

Clasificación: [madre + SV]

m00136-3 S [mN68]

Otros lo comunican a la **madre** cuando se encuentra en la sala de partos.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00136-4 S [mN69]

Una **madre** de nuestro estudio habló favorablemente de una enfermera que «me dejaba estar más rato con el niño y permitía que mi marido lo cogiera en brazos».

Clasificación: [madre + SV]

m00136-5 S [mN70]

Otras personas que pueden ayudar a los padres son el padre y la **madre** de un niño mayor con síndrome de Down .

Clasificación: [madre + SP]

m00136-6 S [mN71]

Es inevitable que se susciten preguntas relativas a la causa del síndrome de Down , y aquí es importante señalar que ni el padre ni la **madre** pueden considerarse culpables.

Clasificación: [madre + SV]

m00136-7 S [mdd]

Las personas que recomiendan la institucionalización precoz se proponen a menudo como objetivo el evitar que la **madre** se vincule al hijo, ignorando todos los meses de vinculación previos al nacimiento.

Clasificación: [madre + SV]

m00136-8 S [mN72]

Su **madre** intentó sin éxito que Mark fuera al mismo colegio que su hermano, pero ahora está contenta con este colegio.

Clasificación: [madre + SV]

m00136-9 S [mN73]

La profesora recibe la ayuda de una persona de soporte 10 horas a la semana y también existe un arreglo ya establecido por el cual una de las **madres** ayuda en la clase una hora cada mañana.

Clasificación: [madre + SV]

m00136-10 S [mN74]

Como un profesor dice: «Sigue en la escuela el modelo del niño normal. » Su **madre** piensa que los aspectos sociales de su escolarización son los más importantes.

Clasificación: [madre + SV]

m00145-1 HEAD [mN75]

impacto en la **madre** y su descendencia.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00145-2 S

En 4 **madres** de neonatos con diagnóstico de hepatitis por virus A, se detectó la presencia de antiHAV IgM .

Clasificación: [madre + SP]

m00145-3 HEAD

Hepatitis fulminante en hija de **madre** portadora crónica de antígeno de hepatitis B de superficie

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-4 S

Se presenta el caso clínico de un lactante hijo de **madre** portadora crónica de HBsAg , que a los 3 meses de edad presentó una hepatitis fulminante por virus B.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-5 S

Se da a conocer el tratamiento profiláctico recomendado para los recién nacidos de **madres** portadoras de HBsAg .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-6 S

Del total de 23 **madres** positivas han nacido hasta el momento 14 niños, que al control, sus respectivos HBsAg permanecen negativos después de haber recibido HB-VAX con o sin HBIG .

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-7 S [mN]

Consideramos que las **madres** estudiadas provienen en su mayoría de estratos socioeconómicos bajos por lo que son de alto riesgo, por lo tanto , el despistaje mediante la determinación de HBsAg en todas las embarazadas disminuiría el riesgo de transmisión perinatal, y el uso de la vacuna, aun sin HBIG , dado el 100 % de negatividad para HbeAg , pudiera ser adecuado a un bajo costo en la profilaxis de la hepatitis a virus B en la mayoría de recién nacidos a riesgo.

Clasificación: [madre + SA], [madre + SV]

m00145-8 S

La transmisión del virus de la hepatitis B (HBV) de una **madre** al recién nacido (RN) es frecuente en el sudeste asiático y otras regiones del mundo donde la prevalencia de portadores crónicos del virus B es alta.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00145-9 S

En el momento actual los pediatras tienen la posibilidad de prevenir la infección por el virus de la hepatitis B en niños cuyas **madres** u otros familiares están infectados.

Clasificación: [madre + SV]

m00145-10 S

Los RN de **madres** portadoras crónicas del antígeno de superficie del virus B (HBsAg) deben ser protegidos.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-11 S

La hepatitis por virus B (HVB) tiene hoy en día una gran importancia clínica para el ginecobstetra, por los riesgos que esto representa para la **madre** y el producto cuando ésta se manifiesta durante la gestación.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00145-12 S

Todas las gestantes y los hijos de las **madres** positivas fueron investigados para la determinación de Ags HB por la técnica de ELISA .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-13 S

Los hijos de las **madres** positivas fueron seguidos clínica y serológicamente durante 4 meses.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-14 S

El índice de positividad de las **madres** estudiadas fue de 0 , 4 % , y el índice de transmisión perinatal fue de 28,6 % Se confirma la gran importancia que tiene la

presencia del Age HB para la transmisión del virus B de la hepatitis al elevarse el índice de transmisión al 100 % entre las que tenían este marcador.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-15 S

La inmunización post-exposición se recomienda en personas que hayan tenido contacto sexual con enfermos agudos o portadores del virus B, en hijos de **madres** antígeno de superficie positivas y caso de exposición accidental percutánea.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-16 S

Las aglutinaciones en el parto en las **madres** y RN fueron comparadas con las de un grupo "control" (madre-RN) sin la enfermedad, no encontrándose diferencias significativas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00145-17 S

La infección de la hepatitis B es endémica en muchas partes del mundo y en los países desarrollados es el agente que con mayor frecuencia infecta el hígado del hombre; el modo más común de adquirir la infección es a través de **madres** infectadas crónicamente, las cuales transmiten el virus a sus productos con una probabilidad del 70 al 90 por ciento .

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-18 S [mN]

Las **madres** consultaron precozmente (xxx) y aumentó la automedicación (de 2,1 por ciento a 12,5 por ciento).

Clasificación: [madre + SV]

m00145-19 S

Una de las vías de transmisión de los virus B (HVB) y C (HVC) de la hepatitis es la vertical o perinatal a través de una **madre** portadora de estos agentes.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-20 S

La posibilidad de transmisión vertical está en relación principalmente al estado serológico de la **madre**, aquellas únicamente portadoras del AgsHB transmiten la infección de 10 a 20 por ciento de sus hijos, mientras que aquellas que además tienen del AgeHB transmiten el virus de 80-90 por ciento de sus productos.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00145-21 S

Se analizaron 1,443 sueros, identificándose cuatro positivos para el AgsHB y 28 con anticuerpos IgG contra el Ag core, lo que proporcionó una prevalencia de **madres** portadoras de la AgsHB del 0.27 por ciento y de pacientes con antiHBc de 1.95 por ciento .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00145-22 S

El virus de la hepatitis B se puede transmitir de la **madre** al hijo ya sea a través de la placenta o al momento del parto; entre 40 y 80 por ciento de los niños infectados por esta vía desarrollarán hepatitis crónica, para prevenirla los recién nacidos deben ser inmunizados con gamaglobulina hiperinmune y vacuna contra el virus de la hepatitis B (VHB).

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00145-23 S

La importancia de conocer la prevalencia de este virus en la población obstétrica es la posible transmisión vertical de **madre** a hijo que ya ha sido reconocida por varios autores en la literatura mundial.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-1 S

La diabetes gestacional, por su forma de presentación, constituye en ocasiones un problema medico con repercusión pronóstica importante para la sobrevivida de la **madre** y del feto.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-2 S

De aquí que sea recomendable controlar a las pacientes con diabetes gestacional de manera interdisciplinaria, no solo para mejorar las tasas de morbimortalidad materna y fetal, sino también para prevenir la aparición de diabetes sintomática a largo plazo en la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-3 S

Se comenta lo aparecido en la literatura en relación a las características bioquímicas del recién nacido de **madre** diabética (RNMD).

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-4 S

Las condiciones asociadas a la **madre** y al feto fueron: hipertensión inducida por el embarazo (9,80 %), diabetes (1,96 %) y malformaciones congénitas (23,52 %), embarazo gemelar (9,80 %) y Rh negativo (7,84 %).

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-5 HEAD

Recién nacido hijo de **madre** diabética

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-6 S

Aunque en 1972 Assemany denominó al síndrome de la regresión caudal, embriopatía diabética phocomelica y dio de esta forma gran énfasis a la enfermedad metabólica presente en la **madre**, más recientemente se ha precisado que solo en el 16 % de tales niños esta presente la diabetes en la madre y que solo en el 1 % de los recién nacidos de madre diabética se hace presente esta malformación, aunque en nuestro servicio esta ha sido solo del 0,2 %.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-7 S

Aunque en 1972 Assemany denominó al síndrome de la regresión caudal, embriopatía diabética phocomelica y dio de esta forma gran énfasis a la enfermedad metabólica presente en la madre, más recientemente se ha precisado que solo en el 16 % de tales niños esta presente la diabetes en la **madre** y que solo en el 1 % de los recién nacidos de madre diabética se hace presente esta malformación, aunque en nuestro servicio esta ha sido solo del 0,2 %.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-8 S

Aunque en 1972 Assemany denominó al síndrome de la regresión caudal, embriopatía diabética phocomelica y dio de esta forma gran énfasis a la enfermedad metabólica presente en la madre, más recientemente se ha precisado que solo en el 16 % de tales niños esta presente la diabetes en la madre y que solo en el 1 % de los recién nacidos de **madre** diabética se hace presente esta malformación, aunque en nuestro servicio esta ha sido solo del 0,2 %.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-9 S

Se discuten algunos fenómenos en relación con las malformaciones en el hijo de **madre** diabética, como son la lesión vascular presente en la madre de modo de tratamiento y el grado de control metabólico al momento de iniciar la gestación, haciéndose énfasis en que esta paciente tenía al momento de iniciado el embarazo un control metabólico que pudo ser calificado de "malo" con perfil promedio en 24 horas de 195 mg% (glucosa-oxidasa).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-10 S

Se discuten algunos fenómenos en relación con las malformaciones en el hijo de madre diabética, como son la lesión vascular presente en la **madre** de modo de tratamiento y el grado de control metabólico al momento de iniciar la gestación, haciéndose énfasis en que esta paciente tenía al momento de iniciado el embarazo un control metabólico que pudo ser calificado de "malo" con perfil promedio en 24 horas de 195 mg% (glucosa-oxidasa).

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-11 HEAD

Las malformaciones en hijos de **madres** diabéticas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-12 S

Se informa la frecuencia de malformaciones en el producto de 410 gestaciones de **madres** diabéticas en diferentes estadios de la enfermedad y sometidas a diferentes regímenes terapéuticos.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-13 S

No detectamos ningún tipo de lesión característica a la descendencia de **madres** diabéticas y se distribuyeron sistemáticamente como las que se pueden ver en los

estudios de población sin seleccionar.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-14 HEAD

Concentración sérica de calcio, fósforo y magnesio en recién nacidos de **madres** diabéticas.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-15 HEAD

Complicaciones en hijos de **madres** diabéticas:

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-16 S

Se estudian 100 hijos de **madres** diabéticas en el Hospital General Docente "Enrique Cabrera " en el período de 1982 a 1983 .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-17 S

Se comparan con un grupo control y se determina la mayor frecuencia de complicaciones en los hijos de **madres** diabéticas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-18 S

Se registran 4 fallecimientos, 2 neonatales y 2 fetales, entre los hijos de **madres** diabéticas, y ninguno entre los hijos de madres sanas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-19 S

Se registran 4 fallecimientos, 2 neonatales y 2 fetales, entre los hijos de madres diabéticas, y ninguno entre los hijos de **madres** sanas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-20 S

La diabetes mellitus durante el embarazo es un riesgo alto que incide en una elevada morbimortalidad perinatal y daño para la **madre**, por ello existe la necesidad de su atención por parte de un equipo humano especializado y trabajando en hospitales de alta especialidad.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-21 S [mN]

El antecedente familiar de mayor incidencia fue el de **madre** y abuela materna diabéticas.

Clasificación: [madre + SA]

m00146-22 S [mN]

Presentaron morbilidad 15 de los recién nacidos y 7 de las **madres**.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-23 S

El peso de nacimiento fue significativamente superior en los hijos de **madres** obesas (xxx), al igual que la incidencia de niños grandes para la edad gestacional (xxx).

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-24 S

El 3,4 % de las **madres** fue diabética y la hipertensión arterial inducida por el embarazo complicó el 22,15 %.

Clasificación: [madre + SV]

m00146-25 HEAD

Hemoglobina glucosilada y curva de tolerancia a la glucosa en **madres** de recién nacidos macrosómicos

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-26 S [mdd]

Se analizaron 100 casos evaluando los siguientes indicadores: antecedentes familiares positivos de diabetes mellitus en padre, **madre** y/o hermanos; sobrepeso mayor o igual a 127 % del esperado para la talla; edad mayor o igual a 33 años; número de gestaciones menos abortos mayor o igual a 4 .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-27 S

No hubo diferencia significativa de semana a semana para poder definir algún punto de corte al igual que para el factor gestas, si en cambio para los demás: el punto de corte para edad fue de 35 años, para el 1/2 P/T pregestacional fue de 119 , para el % P? T gestacional fue de 103 y AHF por parte de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-28 S

El factor que más capacidad tiene para detectar sujetos con AMG es la edad > ou = 35 años seguido por AHF de **madre**; cuando se observa la combinación de cuatro factores de riesgo (se excluye el factor gestas por ser un elemento de confusión), los pesos pregestacional y gestacional funcionan más como factores de riesgo aditivo secundario que como determinantes del proceso metabólico.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-29 S

En vista de lo anterior, AHF de **madre** y edad > ou = 35 años individualmente, y la presencia de 3-4 factores de riesgo pueden ser consideradas características de alto riesgo para desarrollar AMG .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-30 S

Por una parte, en la **madre** diabética aumentan las complicaciones obstétricas y se incrementa notablemente la morbimortalidad perinatal y por la otra, la gestación misma complica los problemas metabólicos de esta enfermedad.

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-31 S

El propósito fundamental de este estudio fue analizar la evolución de pacientes embarazadas añosas para determinar el efecto de los riesgos sobreañadidos, además de la edad de la **madre** sobre la morbimortalidad materno y perinatal, ya que estas pacientes están sometidas a un mayor número de riesgos, los cuales van a alterar negativamente de una u otra forma la evolución como el desenlace del embarazo, empeorando el pronóstico para la madre y para el producto.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-32 S

El propósito fundamental de este estudio fue analizar la evolución de pacientes embarazadas añosas para determinar el efecto de los riesgos sobreañadidos, además de la edad de la madre sobre la morbimortalidad materno y perinatal, ya que estas pacientes están sometidas a un mayor número de riesgos, los cuales van a alterar negativamente de una u otra forma la evolución como el desenlace del embarazo, empeorando el pronóstico para la **madre** y para el producto.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00146-33 S

Al igual que en reportes previos, se determinó que no hay evidencias de que la edad de la **madre** afecte notablemente el producto cuando no hay complicación, tal como hábito de fumar, multiparidad, hipertensión arterial, etc. , así como la mayor frecuencia de patologías que acompañan a la embarazada añosa responsable del aumento de la morbi-mortalidad materno perinatal .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-34 HEAD

La macrosomía y el gigantismo en el hijo de **madre** diabética:

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-35 S

Se reafirma que la hiperglicemia materna provoca hiperinsulinismo fetal y por ende es causa de la alta morbilidad neonatal en el hijo de **madre** diabética.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-36 S

Se presenta el caso de un feto portador de un quiste ovárico de gran volumen, en una **madre** con diabetes gestacional.

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-37 HEAD

Las malformaciones congénitas en hijos de **madres** diabéticas (estudio de 1.064 nacimientos consecutivos):

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-38 S

Se estudia la frecuencia de malformaciones congénitas en 1 064 nacimientos consecutivos de **madres** diabéticas en el período de 1973 a 1988 , ambos inclusive.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-39 S

Encontramos una reacción positiva entre la lesión vascular materna y la frecuencia de malformaciones en los hijos de **madres** diabéticas pregestacionales; sin embargo , probablemente debido al trastorno metabólico primario el crecimiento intrauterino retardado no se vio significativamente presente en los fetos y neonatos mal conformados.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-40 S

Se dividió a la población en: alto riesgo (AR) a mujeres que presentaron antecedentes familiares de diabetes mellitus en padre y/o **madre** positivos, y/o porcentaje de peso para la talla pregestacional (% P/T pregest.) igual o mayor a 127 ; mientras que se asignó bajo riesgo (BR) a las mujeres con ausencia de los indicadores antes mencionados y cuya edad fuera menor a los 31 años y el número de gestaciones menos abortos menor a 4 .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-41 S

Además detectamos una significativa mayor frecuencia de todas las complicaciones neonatales informadas para los hijos de **madres** con diabetes mellitus en comparación con el grupo control.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-42 HEAD

Recién nacido hijo de **madre** diabética

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-43 S

Se describe la morbilidad de hijos de **madres** diabéticas (HMD), en pacientes controladas en la unidad de diabetes del hospital San Juan de Dios , en Santiago , Chile , durante el período 1985-1988 .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-44 S

De un total de 63 recién nacidos (RN) HMD , 22 nacieron de 20 **madres** con diabetes pregestacional (DPG) y 41 de 39 madres con diabetes gestacional (DG).

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-45 S

De un total de 63 recién nacidos (RN) HMD , 22 nacieron de 20 madres con diabetes pregestacional (DPG) y 41 de 39 **madres** con diabetes gestacional (DG).

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-46 HEAD

Antropometría al nacimiento del hijo de **madre** con alteración en el metabolismo de la glucosa

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-47 S

Se estudiaron 156 hijos de **madres** con diagnóstico endocrinológico de algún grado de alteración en el metabolismo de la glucosa y 42 recién nacidos como testigos, procedentes de madres sin alteración en el metabolismo de la glucosa.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-48 S

Se estudiaron 156 hijos de madres con diagnóstico endocrinológico de algún grado de alteración en el metabolismo de la glucosa y 42 recién nacidos como testigos, procedentes de **madres** sin alteración en el metabolismo de la glucosa.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-49 S

El grupo I, se formó por hijos de **madres** con diabetes mellitus tipo I.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-50 S

El grupo 2 , por hijos de **madres** con diabetes tipo II .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-51 S

El grupo 3 , con hijos de **madres** con diabetes gestacional y el grupo 4 con hijos de madres que tuvieron alteración gestacional de la tolerancia a la glucosa.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-52 S

El grupo 3 , con hijos de madres con diabetes gestacional y el grupo 4 con hijos de **madres** que tuvieron alteración gestacional de la tolerancia a la glucosa.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SV]

m00146-53 S

Con los datos de este estudio nos permitió concluir que podemos evitar alteración en el crecimiento de sus neonatos a través de un buen control e la **madre** que presenta alguna alteración en el metabolismo de la glucosa, durante la gestación.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SV] (relativa)

m00146-54 HEAD

Perfil antropométrico evolutivo del hijo de **madre** con alteración en el metabolismo de la glucosa

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-55S

Por no existir suficiente información sobre el seguimiento longitudinal de los hijos de **madres** con alguna alteración en el metabolismo de la glucosa, se estudiaron 151 recién nacidos que se dividieron en cuatro grupos procedentes de madres con: grupo 1 diabetes mellitus tipo I, grupo 2 diabetes tipo II , grupo 3 diabetes gestacional, grupo 4 curva anormal de la glucosa.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-56 S

Por no existir suficiente información sobre el seguimiento longitudinal de los hijos de madres con alguna alteración en el metabolismo de la glucosa, se estudiaron 151 recién nacidos que se dividieron en cuatro grupos procedentes de **madres** con: grupo 1 diabetes mellitus tipo I, grupo 2 diabetes tipo II , grupo 3 diabetes gestacional, grupo 4 curva anormal de la glucosa.

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SP]

m00146-57 S

Independientemente del momento en que se haya establecido el diagnóstico en la **madre**, el producto de la gestación probablemente desde el momento mismo de la concepción, está sujeto a un mayor riesgo de aborto, malformaciones congénitas, complicaciones metabólicas perinatales y de muerte, riesgos que parecen estar en relación directa con el momento de establecimiento, el grado y el tiempo de duración del descontrol metabólico materno (hiperglucemia básicamente) y las consecuentes adaptaciones del producto (hiperinsulinemia).

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-58 S

La frecuencia de complicaciones de los recién nacidos fue semejante a lo reportado, con discreto predominio en los hijos de **madres** diagnosticadas como diabéticas antes de la gestación.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-59 S

Destaca la frecuencia alta de malformaciones congénitas dentro del grupo completo y más aún entre los hijos de **madres** catalogadas como portadoras de diabetes.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-60 S [mN]

Para ello se tomaron 104 recién nacidos producto de parto normal y sin antecedentes patológicos durante el embarazo con apagar superior o igual a 7/10 que permanecieron en la habitación de la **madre** y se dividieron en 7 grupos al azar.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-61 S [mN]

Se evaluó edad, antecedentes familiares de diabetes en padre y/ o **madre**, número de gestaciones menos abortos, así como porcentaje de pesos para la talla.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-62 S [mN]

Se estudiaron 75 , 788 recién nacidos durante el periodo de noviembre de 1988 a junio de 1993 , recolectándose la información a través de la exploración física del recién nacido y por entrevista a la **madre** sobre la condición del producto al nacer, antecedentes patológicos y exposición a factores físicos y químicos.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-63 S [mN]

Las malformaciones se encontraron asociadas a: edad mayor de 40 años de la **madre**

(RR=2.4 ; IC=1.5 - 3.8) antecedentes de un malformado previo (RR=4.6 ; IC=3.6 - 5.9) , metrorragia en el primer trimestre de embarazo (RR=1.4 ; IC=1.0 - 1.9) y diabetes en el embarazo (RR=4.7 ; IC=1.2 - 20.4) .

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-64 S

El síndrome de dificultad respiratoria (SDR) es una morbilidad neonatal común en el hijo de **madre** diabética.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-65 S

Se excluyeron neonatos con malformaciones mayores, **madres** complicadas con hipertensión, sospecha de RCIU y diabetes tipo I.

Clasificación: [madre + SA]

m00146-66 S

Este estudio confirmó que la presencia de FG en líquido amniótico elimina totalmente el riesgo de SDR en el hijo de **madre** diabética y que su ausencia constituye un marcador bioquímico de SDR .

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00146-67 S

Hubo un total de 15 , 217 recién nacidos (RN) vivos, de los cuales 872 , (5.73 por ciento) , tuvieron un peso xxx 4 , 000 g, encontrándose 42 **madres** con DM , 4.2 por ciento del total.

Clasificación: [SV + madre], [madre + SP]

m00146-68 S

Tomando como cifra de corte 4 , 500 g, hubo 105 RN , 0.69 por ciento del total, y ocho **madres** cursaron con Dm , 7.6 por ciento .

Clasificación: [madre + SV]

m00146-69 S

Con relación a los óbitos, fueron 151 , es decir, 9.9 por 1 , 000 nacimientos, de los cuales hubo 8 cuyo peso fue xxx 4 , 000 g, en dos de ellos la **madre** padecía DM .

Clasificación: [madre + SV]

m00146-70 S [**mdd**]

Se concluye que si se aplica el criterio de 4 , 000 g para macrosomía, la incidencia en nuestra población es menor que la informada en países europeos, y aunque la DM materna se asocia con una alta incidencia de macrosomía, no representa un segmento causal importante en la población general del hospital, ya que la DM como causa de macrosomía ocurrió en menos de 5 por ciento de las **madres**.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00146-71 S

En el caso de los padres encontramos sobrepeso y obesidad en el 41 por ciento de los padres y 48 , 4 por ciento de las **madres**; colesterol elevado 48 , 3 y 41 , 1 por ciento de los padres y madres; TAS elevado en 2 , 4 y 2 , 9 por ciento , TAD elevado 32 , 6

y 18 , 7 por ciento en padres y madres respectivamente. .

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00146-72 S

En el caso de los padres encontramos sobrepeso y obesidad en el 41 por ciento de los padres y 48 , 4 por ciento de las madres; colesterol elevado 48 , 3 y 41 , 1 por ciento de los padres y **madres**; TAS elevado en 2 , 4 y 2 , 9 por ciento , TAD elevado 32 , 6 y 18 , 7 por ciento en padres y madres respectivamente. .

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00146-73 S

En el caso de los padres encontramos sobrepeso y obesidad en el 41 por ciento de los padres y 48 , 4 por ciento de las madres; colesterol elevado 48 , 3 y 41 , 1 por ciento de los padres y madres; TAS elevado en 2 , 4 y 2 , 9 por ciento , TAD elevado 32 , 6 y 18 , 7 por ciento en padres y **madres** respectivamente. .

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00146-74 S

Particularmente la historia de diabetes mellitus insulino dependiente (DMID) estuvo presente en el 1 , 6 por ciento de los padres, el 1 , 5 por ciento de las **madres** y el 6 , 7 por ciento de los hermanos.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-75 S

La historia de diabetes mellitus no insulino dependiente (DMNID) estuvo presente en el 2 , 6 por ciento de los padres, el 3 , 2 por ciento de las **madres** y en ningún hermano.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00146-76 S

Hubo asociación significativa entre el hecho de tener **madre** diabética insulino dependiente y ser un paciente del sexo masculino (xxx), así como tener padre diabético no insulino dependiente y ser un paciente del sexo masculino (xxx).

Clasificación: [madre + SA], [SV + madre]

m00146-77 S

No hubo sífilis congénita en los hijos de estas **madres**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-78 HEAD

Glicemia en la **madre** y el recién nacido según el tiempo de ayuno materno previo al periodo expulsivo.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00146-79 S

Los recién nacidos normales cuyas **madres** estuvieron en ayunas por diversas razones, potencialmente tendrían una glicemia menor a la adecuada lo cual se constituiría en efecto deletéreo para el niño.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SV]

m00146-80 S

Se excluyó a las **madres** con antecedentes de diabetes mellitus y aquellas que recibieron dextrosa endovenosa durante el trabajo del parto. se recolectó la muestra de sangre venosa en un tubo capilar heparanizado, se centrifugó a 3000 RPM , quedándonos sólo con el plasma.

Clasificación: [SV + madre], [madre + SP]

m00146-81 S

El promedio de la glicemia del RN fue de 43.9 mg. por ciento , de la **madre** fue de 82.8 mg. por ciento , el promedio del tiempo de ayuno fue de 12.1 horas y la duración del periodo de dilatación de 9.2 horas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00148-1 S

Bajo la acción del calor uterino, la mezcla de las dos semillas se contrae y condensa, y en su seno, también por obra de ese calor, el aire procedente de la respiración de la **madre** se convierte en neuma.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00150-1 S

Consiste en la formación de una yema en un punto de la célula **madre**;

Clasificación: [SN + madre]

m00150-2 S

a medida que la nueva célula hija aumenta de tamaño, se separa de la **madre** y da lugar posteriormente a nuevas hijas por el mismo mecanismo.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00150-3 S

En el punto de gemación de la célula **madre** se produce la cicatriz de gemación convexa y en el punto de origen de la yema, la cicatriz de crecimiento, que es cóncava.

Clasificación: [SN + madre]

m00150-4 S

la endogenia es un mecanismo poco frecuente, en el que en el interior del protozoo se forman dos o más parásitos hijos (endodiogenia o endopoligenia), con posterior desaparición de la célula **madre** (Toxoplasma).

Clasificación: [SN + madre]

m00153-1 S

El tratamiento antihipertensivo no cura o hace regresar la eclampsia ni beneficia al feto, pero puede evitar complicaciones a la **madre**.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00155-1 S

Por ejemplo, durante el embarazo, cuando el índice de filtración glomerular (GFR) de la **madre** está normalmente elevado, puede producirse glucosuria incluso con niveles de glucosa plasmática normales o sólo ligeramente aumentados.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00155-2 S

En las membranas de la célula híbrida resultante, el isoproterenol estimuló rápidamente la formación de cAMP , indicando que los receptores beta y las unidades de ciclasa catalítica de las dos células **madre** diferentes se habían unido en un complejo funcional.

Clasificación: [SN + madre]

m00159-1 S

Por ello, a presiones iguales de O₂ , la sangre fetal transporta significativamente más O₂ que la sangre materna, y si la **madre** está en hipoxia, la xxx reducida de la sangre se refleja en el feto por taquicardia y aumento del flujo sanguíneo a través de los vasos umbilicales.

Clasificación: [madre + SV]

m00159-2 S

De este modo, se asegura el desarrollo y mantenimiento de los gametos maduros (óvulo y espermatozoides) procedentes de las células germinales primitivas, su posterior unión con éxito (fecundación) y finalmente el desarrollo del producto de la concepción en el cuerpo de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00168-1 S

También se piensa que la fenitoína es causa de la mayor incidencia de malformaciones fetales en hijos de **madres** epilépticas (Janz , 1975), en particular en la aparición de un proceso denominado paladar hendido, que parece causado por la formación de un metabolito epóxido (Yerby , 1988).

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SA]

m00181-1 S

En cambio , antes de que aparezcan suficientes aglutininas para producir una reacción transfusional significativa, la persona debe exponerse primero de forma muy intensa a un antígeno Rh , habitualmente mediante transfusión de sangre, o en el caso de la **madre** que tiene un niño con el antígeno.

Clasificación: [SN + [P madre]SP], [madre + SV]

m00181-2 S

En la mayoría de los casos de eritroblastosis fetal, la **madre** es Rh negativa y el padre Rh positivo.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-3 S

El niño hereda el antígeno Rh-positivo del padre, y la **madre** desarrolla aglutininas anti-Rh por la exposición al antígeno Rh del niño.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-4 S

Después, las aglutininas de la **madre** se difunden a través de la placenta hasta el feto

y provocan la aglutinación de los hematíes.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-5 S

Una **madre** Rh - negativa que tiene su primer niño Rh-positivo no suele desarrollar suficientes aglutininas anti-Rh para causarle ningún daño.

Clasificación: [madre + SV], [madre + SV], [madre + SA]

m00181-6 HEAD

EFFECTO DE LOS ANTICUERPOS DE LA MADRE SOBRE EL FETO

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-7

Después de formarse los anticuerpos anti-Rh en la **madre**, éstos se difunden lentamente a través de la membrana placentario hasta la sangre del feto.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-8 S

El recién nacido icterico con eritroblastosis suele estar anémico en el nacimiento, y las aglutininas anti-Rh de la **madre** suelen circular en la sangre del niño durante 1 a 2 meses tras el nacimiento, destruyendo más y más hematíes.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-9 S

En el momento en que estas células Rh-negativas transfundidas son reemplazadas por las células Rh-positivas del niño, un proceso que exige 6 o más semanas, las aglutininas anti-Rh procedentes de la **madre** han sido destruidas.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00181-10 S

Con cada contracción uterina, la **madre** experimenta un dolor considerable.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-11 S

En una semana, su peso disminuye a menos de la mitad del que tuvo en el posparto inmediato y, al cabo de 4 semanas, si la **madre** amamanta al niño, el útero puede llegar a ser tan pequeño como antes del embarazo.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-12 S

Esta hormona es secretada por la hipófisis de la **madre**, y su concentración en sangre se eleva constantemente desde la 5.a semana del embarazo hasta el nacimiento del niño, en cuyo momento ha alcanzado un nivel 10 a 20 veces mayor que el de una mujer normal no embarazada.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-13 S

Inmediatamente después de nacer el niño, la desaparición brusca de la secreción de estrógenos y progesterona por la placenta permite que actúe entonces el estímulo

lactógeno de la prolactina secretada por la hipófisis de la **madre**, la cual asume entonces su papel natural estimulador de la producción de la leche y, durante los siguientes 1 a 7 días, las mamas comienzan paulatinamente a secretar grandes cantidades de leche en lugar del calostro.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-14 S

Esta secreción láctea exige una secreción de apoyo suficiente por parte de las demás hormonas de la **madre**, pero sobre todo por: la hormona de crecimiento, el cortisol, la hormona paratiroidea y la insulina.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-15 S

Sin embargo, cada vez que la **madre** amamanta al niño, las señales nerviosas que pasan desde los pezones hasta el hipotálamo producen una «oleada» de prolactina cuya secreción aumenta 10-20 veces sobre lo normal y que dura aproximadamente 1 hora, como se observa en la figura.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-16 S

En la mayoría de las **madres** que lactan a sus hijos, el ciclo ovárico y la ovulación no se reanuda hasta unas semanas después de dejar de amamantar al niño.

Clasificación: [madre + SV] (relativa)

m00181-17 S

Pero después de varios meses de lactancia, en algunas **madres**, especialmente en quienes amamantan a sus hijos sólo una parte del tiempo, la hipófisis comienza de nuevo a secretar suficientes hormonas gonadotropas para reemplazar el ciclo sexual mensual incluso aunque la lactancia continúe.

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SV]

m00181-18 S

Es especialmente interesante el hecho de que las caricias de la **madre** al niño, o escuchar su llanto a menudo también proporciona una señal de emoción al hipotálamo capaz de producir la eyección de leche.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-19 S

Por este motivo, muchas **madres** deben gozar de un puerperio tranquilo si quieren amamantar a sus bebés.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-20 HEAD

Composición de la leche y desgaste metabólico de la **madre** debido a la lactación

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-21 S

En la mejor época de la lactación pueden formarse 1.5 litros de leche cada día (e incluso más, si la **madre** ha tenido gemelos).

Clasificación: [madre + SV]

m00181-22 S

Con este nivel de lactación, se gastan grandes cantidades de sustratos metabólicos de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-23 S

Por ejemplo, unos 50 g de grasa pasan a la leche cada día, y unos 100 g de lactosa, que deben transformarse en glucosa y que la **madre** está perdiendo todos los días.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-24 S

Además, pueden perderse 2 a 3 gramos diarios de fosfato cálcico, y salvo que la **madre** tome grandes cantidades de leche e ingiera suficiente vitamina D, las pérdidas de calcio y fosfato por las mamas durante la lactancia superarán con frecuencia a la ingestión de esas sustancias.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-25 S

En ocasiones, un niño nace con un gasto cardíaco especialmente bajo debido a una hemorragia de gran parte de su volumen sanguíneo que atraviesa la membrana placentario y pasa a la **madre** antes de nacer.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00181-26 S

La bilirrubina que se forma en el feto puede atravesar la placenta, pasar a la **madre** y ser excretada por el hígado de ésta, pero inmediatamente después del nacimiento el único recurso del recién nacido para desembarazarse de la bilirrubina es eliminarla por su propio hígado, que durante la primera semana de la vida aproximadamente funciona mal y es incapaz de conjugar cantidades significativas de bilirrubina con el ácido glucurónico para excretarla seguidamente a la bilis.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00181-27 S

Sin embargo, la causa más importante de una ictericia neonatal intensa es, con gran diferencia, la eritroblastosis fetal, que se estudia en el Capítulo 32 en relación con la incompatibilidad del factor Rh entre el lactante y la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-28 S

En breves palabras, es frecuente que el niño con eritroblastosis haya heredado hematíes Rh-positivos del padre, mientras que la **madre** es Rh-negativa.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-29 S

Entonces, la **madre** elabora anticuerpos contra el factor Rh positivo (una proteína) de los hematíes del feto, y esos anticuerpos, a su vez, destruyen a los hematíes fetales, liberando grandes cantidades de bilirrubina en el plasma del feto, y es frecuente que

se produzca su muerte por falta de hematíes suficientes.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-30 S

Al nacer, el neonato suele mantener un equilibrio nutricional completo, siempre que la **madre** consuma una dieta suficiente.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-31 S

Si la **madre** seguía una dieta con cantidades de hierro suficientes, es fácil que el hígado haya almacenado el hierro necesario para seguir formando hematíes durante 4 a 6 meses después de nacer.

Clasificación: [madre + SV]

m00181-32 S

Pero si la dieta de la **madre** carecía de hierro suficiente, es probable que aparezca una anemia intensa en el lactante pasados los 3 primeros meses de vida aproximadamente.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-33 S

Además, la dieta aporta poco ácido ascórbico, especialmente la leche de vaca, que tiene una cuarta parte tan sólo de la que contiene la leche de la **madre**.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-34 S

El recién nacido hereda gran parte de la inmunidad materna porque los anticuerpos atraviesan fácilmente la placenta pasando desde la sangre de la **madre** hasta el feto.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-35 S

A pesar del descenso de las gammaglobulinas poco después de nacer, los anticuerpos heredados de la **madre** protegen al lactante durante unos 6 meses contra la mayor parte de las enfermedades infecciosas de la niñez, como la difteria, el sarampión y la poliomielitis.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00181-36 S

Si una **madre** es tratada durante el embarazo con un andrógeno o si aparece durante la gestación un tumor androgénico, el niño nacerá con una masculinización importante de sus órganos genitales, dando lugar a una forma de hermafroditismo .

Clasificación: [madre + SV]

m00181-37 S

Las hormonas sexuales secretadas por la placenta y por las glándulas de la **madre** durante el embarazo pueden, en ocasiones, hacer que las mamas del recién nacido formen leche en los primeros días de la vida.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-38 S

El lactante nacido de una **madre** diabética tendrá una hipertrofia e hiperfunción considerables de los islotes de Langerhans .

Clasificación: [SA + [P madre]SP], [madre + SA]

m00181-39 S

A causa de los déficit metabólicos de la **madre**, es frecuente que se altere el crecimiento del feto, y lo mismo ocurre con el desarrollo y la maduración tisular del recién nacido.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00181-40 S

Por otro lado, si durante el embarazo se ha extirpado el tiroides de la **madre**, su hipófisis puede secretar grandes cantidades de tirotrópina durante la gestación, y el niño podría nacer con un hipertiroidismo transitorio.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00189-1 S

Una serie del genoma procede de la **madre** y una del padre.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00190-1 S

Mendel ideó una teoría compatible con las proporciones relativas que había encontrado, según la cuál cada característica de un individuo estaba determinada por dos factores o "elementos", uno heredado del padre y otro de la **madre**.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00190-2 S

Sin embargo , si el descendiente es un varón, como sólo posee un cromosoma X , bastaría con que heredara el alelo recesivo de su **madre** para que sufriera la enfermedad.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00190-3 S [mN76]

Además, se da la coincidencia? de que una de las investigadoras que más han contribuido al estudio del gen de la HD , Nancy Wexler , una psicóloga clínica estadounidense, perdió a su **madre** a causa de esta enfermedad.

Clasificación: [SV + madre]

m00190-4 S

Los linfocitos trasplantados no son inmortales y las células **madre** de la médula ósea siguen produciendo continuamente linfocitos defectuosos.

Clasificación: [SN + madre]

m00190-5 S [mN77]

En un informe del Instituto de Investigación de Ética Médica (el Hastings Center), se citaba un caso en el que un niño había fallecido porque su médico - a quien su **madre** le había dicho que padecía anemia falciforme - pensó que estaba sufriendo una crisis de esta enfermedad.

Clasificación: [madre + SV]

m00190-6 S [mdd]

Desde mediados de los setenta , los médicos han podido informar a las **madres** de si el niño que esperaban estaba afectado de algún trastorno genético.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00195-1 S [mdd]

Hay agrupamientos familiares, habiéndose publicado casos de cirrosis biliar primaria en hermanas, gemelas, **madres** e hijas.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00195-2 S [mN78]

Se han sugerido factores ambientales en el desarrollo de la enfermedad en una hija, su **madre** y una amiga íntima no emparentada, que cuidaba a la hija al final de su enfermedad.

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00203-1 S [mdd]

un grupo cuyo comportamiento se pareciera mucho al de la **madre**, otro muy parecido al del padre y un tercer grupo de comportamiento intermedio.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00203-2 S [mdd]

Hall y Richard W. , Siegel , de la Universidad de California en Los Angeles , observaron que los machos cortejan tenazmente las hembras vírgenes, pero pierden el interés por las hembras ya montadas después de 30 minutos o una hora, cuando por fin quedan impregnados por una feromona inhibidora emitida por las futuras **madres**.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00208-1 S

ser diploides significa que sus células poseen dos copias de los genes, una heredada de la **madre** y otra del padre.

Clasificación: [SA + [P madre]SP]

m00208-2 S

Se trata de las células **madre** embrionarias (ME), es decir, células pluripotentes obtenidas de las primeras fases de un embrión de ratón, que pueden cultivarse indefinidamente en placas de Petri y están capacitadas para originar cualquier línea de células.

Clasificación: [SN + madre]

m00208-3 S

Las células **madre** se aislaron de un ratón marrón que portaba dos copias del gen agoutí .

Clasificación: [SN + madre]

m00208-4 S

Esperamos, por fin , a que el embrión, que contenía las células ME modificadas, llegara a término en una «**madre** de alquiler».

Clasificación: [SV + [P madre]SP], [madre + SP]

m00208-5 S

Dichas células, que, como las ME de nuestros estudios, se denominan células **madre**, están presentes en médula ósea, hígado, pulmones, piel, intestinos y otros tejidos.

Clasificación: [SN + madre]

m00208-6 S

1. Se aíslan células **madre** embrionarias (ME) (verde, a la izquierda) de una estirpe de ratón de color marrón y se introduce una mutación dirigida en un cromosoma (inserto).

Clasificación: [SN + madre]

m00208-7 S

2. Los embriones que contienen las ME se dejan crecer a término en «**madres** de alquiler».

Clasificación: [SN + [P madre]SP]

m00215-1 S [mN]

En el polo opuesto, Edward Westermarck un sociólogo finés contemporáneo de Freud , postulaba que el trato familiar en edades tempranas (el que se da entre **madre** e hijo o entre hermanos) mataba el deseo sexual.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00215-2 S [mN]

Cierto joven macho que había ascendido al rango superior de la jerarquía, utilizó sus privilegios sexuales copulando frecuentemente con todas y cada una de las hembras excepto con una: su **madre**.

Clasificación: [SV + [P madre]SP]

m00235-1 S

Un grupo ideal de células diana para los vectores basados en retrovirus son las células **madre** o troncales, que persisten indefinidamente y producen también descendientes especializados.

Clasificación: [SN + madre]

m00235-2 S

El problema está en que resulta sumamente difícil identificar células **madre** humanas y modificarlas de un modo predecible y seguro.

Clasificación: [SN + madre]

m00235-3 S

El objetivo último de estos experimentos son las células **madre**, de las que derivan las células del sistema inmunitario y de la sangre.

Clasificación: [SN + madre]

Anexo IV. Fichas de textos de medicina

En este anexo se presentan las fichas correspondientes a los textos del corpus de medicina que registran ocurrencias del ítem *madre*. En primer lugar, se ofrece una tabla completa con la atribución temática de los textos, según la atribución otorgada en el *Corpus Técnico del IULA*. En segundo lugar, se presentan las fichas en las que se describen los textos a partir de niveles textuales; en algunos casos se amplía la especificación de área temática en el nivel temático.

1. Atribución de área temática según el *Corpus Técnico del IULA*

Código de texto y ocurrencias de <i>madre</i>	Tipos de significado	Subdominio	Sub-subdominio
# m00007 (5) <i>Introducción a la embriología</i>	5 esp: 'célula madre'	AN (Anatomía)	--
# m00013 (17) <i>Exploración clínica</i>	ninguno es especializado	MA (Enfermedades)	--
# m00014 (1) <i>Bioquímica</i>	1 esp: 'palmitato (ácido graso'	CB (Ciencias biológicas)	G6 (Fenómenos bioquímicos, metabolismo y nutrición)
# m00015 (5) <i>Breviario DSM-III-R</i>	5 no esp	PS (Psiquiatría y psicología)	--
# m00027 (12) <i>Medicina interna</i>	12 esp: 10 'mujer que gesta', 1 'mujer que pare', 1 'célula madre'	MA (Enfermedades)	--
# m00028 (1) <i>Semiología y métodos de exploración en</i>	1 no esp.	MA (Enfermedades)	C23 (Sintomatología y patología general)

<i>medicina</i>			
# m00029 (1) <i>Informe. La tuberculosis en Cataluña</i>	1 no esp.	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00035 (8) <i>Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico</i>	8 esp: 'mujer que gesta'	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00037 (1) <i>Psicología</i>	1 esp 'idea de madre'	PS (Psiquiatría y psicología)	--
# m00041 (2) <i>Fundamentos de epidemiología</i>	2 no esp: 'madre soltera'	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00092 (28) <i>Inmunología. Fundamentos</i>	28 esp.: 9 'mujer que gesta' y 19 'célula madre'	CB (Ciencias biológicas)	G4 (Fenómenos biológicos, fisiología celular e inmunidad)
# m00098 (2) <i>Tratado de Medicina Interna de Cecil (vol.II)</i>	2 esp: 'mujer que gesta'	MA (Enfermedades)	--
# m00105 (8) <i>Textos sobre el asma</i>	8 esp.	MA (Enfermedades)	--
# m00111 (2) <i>Historia de la medicina</i>	no esp.	HU	--
# m00113 (16) <i>Introducción a la psiquiatría</i>	3 son esp; 6 no esp. y 7 dudosos	PS (Psiquiatría y psicología)	--
# m00125 (53) <i>Componentes psicológicos de la práctica médica</i>	27 no esp.	PS (Psiquiatría y psicología)	--
# m00136 (10) <i>síndrome de down</i>	10 no esp.	MA (Enfermedades)	--
# m00145 (23) <i>Textos sobre la hepatitis</i>	1 no esp., 1 'mujer que amamanta', 14 'mujer que gesta', 7 'mujer que pare'	MA (Enfermedades)	---
# m00146 (81) <i>textos sobre la diabetes</i>	todas esp.	MA (Enfermedades)	--
# m00148 (1) <i>La medicina hipocrática</i>	1 esp: 'mujer que gesta'	HU (Humanidades)	--
# m00150 (4) <i>Microbiología y parasitología médica</i>	4 (todas esp, célula madre)	MA (Enfermedades)	C1 (enfermedades bacterianas y fúngicas) C3 (enfermedades víricas)
# m00153 (1) <i>Decisiones clínicas en cardiología</i>	1 esp. 'mujer que gesta'	MA (Enfermedades)	C 14 (Enfermedades cardiovasculares)
# m00155 (2) <i>Bases fisiológicas de la práctica médica</i>	2 esp: 1 célula madre, 1 'mujer que gesta)	CB (Ciencias biológicas)	G7 (Fisiología general)
# m00159 (2) <i>Fisiología</i>	2 esp: 'mujer que gesta'	CB (Ciencias biológicas)	--
# m00168 (1) <i>Farmacología</i>	1 esp: 'mujer que gesta'	PQ (Productos químicos y fármacos)	
# m00181 (40)	9 'mujer que	CB (Ciencias	G7 (Fisiología general)

<i>Tratado de fisiología médica</i>	gesta', 27 'mujer que pare'	biológicas)	
# m00189 (1) <i>Entender el genoma</i>	1 no esp: 'mujer que gesta'	CB (Ciencias biológicas)	
# m00190 (6) <i>El genoma humano</i>	1 esp 'célula madre'	CB (Ciencias biológicas)	
# m00195 (2) <i>Tratado de hepatología clínica</i>	2 no esp.	MA (Enfermedades)	
# m00203 (2) <i>Genética del comportamiento</i>	2 dudosas	CB (Ciencias biológicas)	
# m00208 (7) <i>Sustitución dirigida de genes</i>	7 esp. 5 'célula madre' y 2 'madre de alquiler'	CB (Ciencias biológicas)	G5 (Genética)
# m00215 (2) <i>La ciencia así que pasen 50 años (ya no está más en Bwananet)</i>	2 no esp.	--	--

2. Fichas de los textos

Texto: # m00007 *Introducción a la embriología*

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : (5 espec, todas son <i>célula madre</i>)	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	B. L. Balinsky y B. C. Fabian	Productor:	especialistas
Título:	<i>Introducción a la embriología</i> . Barcelona: Ediciones Omega S.A., 1983 (5° edición)	Receptor:	Especialistas, o estudiantes avanzados
Clasif del árbol área:	AN (Anatomía)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Libro	Lengua:	traducción
Cantidad de palabr:	46.676	Nivel semántico	Embriología
Nivel Funcional Funciones:	Informar	Perspectiva:	teórico, didáctico
		Ambito temático general:	Anatomía
Nivel Formal Icónico:	Tiene fotos de microscopio, etc.	Ambito temático específico:	Estructuras embrionarias (A16)?

Observaciones:

Datos en portada: Balinsky, B. I., Dr. Biol. Sci, es profesor emérito de Universidad de Witwatersrand de Johannesburgo.

B.C. Fabian, Ph.D. es profesor asociado de la misma universidad.

Título inglés: *An introduction to embryology*. Traducido y revisado.

Tiene 9 partes y 20 capítulos.

La atribución de AT la hice yo.

Significados activados:

Todas las ocurrencias son de *célula madre*.

Texto: # m00013 (17) Exploración clínica

Tipo de ocurrencias	madre: 17 (ninguna es especializado)	Nivel Situacional Com interna/exter:	Aparentemente, interna
Datos textuales Autor:	John Macleod	Productor:	Especialista
Título:	Exploración clínica. Madrid: Editorial AC, 1983 (1º edic inglesa, 1973)	Receptor:	Especialista, estudiante avanzado
Clasif del árbol área:	MA (Enfermedades)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	12 muestras (40862)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	Informar (quizás, dirigir)	Perspectiva:	teórico, didáctico
		Ámbito temático general:	Ciencias biológicas y de la salud
Nivel Formal Icónico:		Ámbito temático específico:	Técnicas y equipamientos analíticos, diagnósticos y terapéuticos (TE): diagnosis (E1), terapéutica (E2)

Observaciones:

No es un tratado.

Son 12 capítulos (entre ellos, algunos títulos son: “Exploración general y características externas de la enfermedad”, “Análisis de síntomas y signos”, “Aparato locomotor”, etc.) y apéndices (por ejemplo, “Tablas de pesos y tallas”, “Protocolos orientados”, “Auditoría médica y autoevaluación”).

La asignación de AT de la derecha es mía.

Texto: # m00014 (1) Bioquímica

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 1 (esp. es el significado de palmitato ('ácido graso'))	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Thomas M. Devlin	Productor:	especialista
Título:	<i>Bioquímica. Libro de texto con aplicaciones clínicas. Tomo I.</i> Barcelona: Reverté, 1988 (2º edición)	Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	CB (ciencias biológicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Libro (tratado/manual)	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	33.930 (7 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	Ciencias biológicas y de la salud
Nivel Formal Icónico:	Tablas, fórmulas y gráficos, fórmulas químicas	Ámbito temático específico:	Ciencias biológicas (CB): fenómenos bioquímicos, metabolismo y nutrición (G6)

Observaciones:

Thomas M. Devlin, Ph D., es professor y chairman del Department of Biological Chemistry, Hahnemann University School of Medicine

Son 7 capítulos, firmados por distintos autores; cada uno tiene subpartes y un apartado de aplicaciones clínicas. Algunos títulos son: "Proteínas: composición y estructuras", "Enzimas: clasificación, cinética y control", "Metabolismo lipídico II: rutas metabólicas de lípidos especiales", "Bioquímicas de hormonas I: receptores hormonales, hormonas, esteroides y tiroideas".

Tiene un apéndice "Repaso de química orgánica", firmado por otro autor.

Los traductores de español son profesores en química o bioquímica

Las asignación de AT de la derecha es mía.

Texto: # m00015 (5) Breviario DSM-III-R

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 5 (4 son no especializados, 1 es dudosa)	Nivel Situacional Com interna/exter:	Aparentemente, interna
Datos textuales Autor:	Pierre Pichot	Productor:	Especialista?
Título:	<i>Breviario DSM-III-R. Criterios diagnósticos.</i>	Receptor:	Especialista?
Clasif del árbol área:	PS (Psiquiatría y psicología)	Canal:	escrito
Tipo de documento:		Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	40993 (12 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar dirigir	Perspectiva:	no queda muy claro
		Ámbito temático general:	Ciencias biológicas y de la salud
Nivel Formal Icónico:		Ámbito temático específico:	Técnicas y equipamientos analíticos, diagnósticos y terapéuticos (TE): diagnosis (E1)

Observaciones:

La asignación de At es de la derecha la hice yo.

Texto: # m00027 (12) Medicina interna

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 12 (esp: 10 mg, 'mujer que gesta' 1 'mujer que pare', 1 <i>célula madre</i>)	Nivel Situacional Com interna/exter:	Interna
Datos textuales Autor:	Farreras Valentí, P; rozman, C.	Productor:	Especialista
Título:	<i>Medicina interna</i> . Madrid: Harcourt Brace, 1977 (13º ed) 2 vols.	Receptor:	Especialista
Clasif del árbol área:	MA (Enfermedades)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	Posible traducción
Cantidad de palabras:	61 871 (16 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	Ciencias biológicas y de la salud
Nivel Formal Icónico:	Gráficos, fotos de microscopio, tablas	Ámbito temático específico:	Enfermedades (MA)

Observaciones:

No hay índice, pero cada capítulo está firmado por autores distintos; cada uno sigue, más o menos, las siguientes partes (son grupos de párrafos que comienzan en negrita con estos especies de subtítulos, pero no constituyen apartados): etiología, patogenia, diagnóstico, diagnóstico de laboratorio, cuadro clínico, tratamiento. Al final, cada capítulo lleva una bibliografía general.

Debe ser un libro importante de referencia sobre enfermedades, aunque no sé si super tocho.

La asignación de la derecha es mía (ojo que parece estar mal lo de GB y Ma, que en el árbol están a igual jerarquía)

Significados activados:

En casi todos los contextos se da lo de la transmisión ('si madre enferma/infectada/ect.') en diferentes patrones.

Texto: # m00028 (1) *Semiología y métodos de exploración en medicina*

Tipo de ocurrencias	madre: 1 (no está como especializada)	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	C Rozman	Productor:	Especialista
Título:	Barcelona: Salvat Editores S.A. 1986.	Receptor:	semiespecialista, aprendiz
Clasif del árbol área:	MA (Enfermedades) C23 (sintomatología y patología general)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	15.0000 aprox (7 muestras)	Nivel semántico	Sintomatología, diagnósticos
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica
		Ámbito temático general:	Enfermedades
Nivel Formal Icónico:	Radiografías, gráficos,	Ámbito temático específico:	Sintomatología (C23)

Observaciones:

Típico libro de enseñanza de medicina.

El autor es catedrático de medicina Interna, Facultad de Medicina de la Universitat de BCN, jefe del departamento asistencial del Hospital Clínic i provincial de Barcelona.

Son 16 capítulos o partes, con títulos breves: por ejemplo, “Cardiología”, “Neumología”, “Endocrinología”, con un primer capítulo “Bases semiológicas generales”. Cada uno va firmado por un autor distinto. Tiene índice alfabético de materias.

Texto: # m00029 (1) Informe. La tuberculosis en Cataluña

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 1 (no está como especializada)	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna o externa
Datos textuales Autor:	--	Productor:	especialista
Título:		Receptor:	¿
Clasif del árbol área:	CB (ciencias biológicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	¿	Lengua	Posible traducción
Cantidad de palabras:	15.712	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	¿?
		Ámbito temático general:	CB (ciencias biológicas)
Nivel Formal Icónico:		Ámbito temático específico:	

Texto: # m00035 (8) *Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico*

Tipo de ocurrencias	madre: 8 especializado. 'mujer que gesta'	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:		Productor:	especialista
Título:		Receptor:	¿
Clasif del árbol área:	CB (Ciencias biológicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:		Lengua	traducción
Cantidad de palabr:	56.876	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica, aplicada
		Ámbito temático general:	
Nivel Formal Icónico:		Ámbito temático específico:	

Observaciones:

Significado especializado:

Todos los contextos son variaciones de lo mismo (Hipótesis nula/alternativa... toman placebo/vitaminas, etc).

Texto: # m00037 (1) Psicología

Tipo de ocurrencias	madre:1 esp	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Myers	Productor:	especialista
Título:	Psicología. Buenos Aires: Editorial médica Panamericana, 1992 (1° ed 1988)	Receptor:	estudiante avanzado
Clasif del árbol área:	PS (Psiquiatría y psicología)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	Aprox 21.449 (5 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	Informar, enseñar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	Ciencias biológicas y de la salud
Nivel Formal Icónico		Ámbito temático específico:	Psiquiatría y psicología (PS): principios y procesos psicológicos (F2)

Observaciones:

Tiene un prefacio titulado “A los estudiantes”. Es un manual que puede ser universitario, más introductorio que los otros de medicina.

Texto: # m00041 (2) Fundamentos de epidemiología

Tipo de ocurrencias	<i>madres: 2 (ambas, madre soltera)</i>	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Kahl-Martin Colimon	Productor:	especialista
Título:		Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	CB (Ciencias biológicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	33.693	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica,
		Ámbito temático general:	
Nivel Formal Icónico:		Ámbito temático específico:	

Observaciones:

No lo observé en detalle porque sólo es de *madre soltera*, pero es bastante especializado, otro tratado. El autor es Prof. de epidemiología de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Texto: # m00092 (28) Inmunologí. Fundamentos

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 28 (espe 6 me y 19 <i>célula madre</i>)	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Ivan M. Roitt	Productor:	Especialista
Título:	<i>Inmunología. Fundamentos.</i> Madrid: Editorial Panamericana (7 edición)	Receptor:	especialista /estudiante avanzado
Clasif del árbol área:	CB G4 (Fenómenos biológicos, fisiología e inmudiad celular)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	
Cantidad de palabras:	28.098 (8 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	Ciencias biológicas
Nivel Formal Icónico:	Gráficos, fotos de microscopio, esquemas	Ámbito temático específico:	Fisiología celular, inmunidad

Observaciones:

Manual para estudiante. Son 15 capítulos.

Significado especializado:

Son ‘madre enferma’ pero que gesta. Muchas con SA: *madre tirotóxica, con miastenia, con PTI.*

El niño recibe anticuerpos. Aparece la transmisión

Texto: # m00098 (2) Tratado de Medicina Interna de Cecil (vol.II)

Tipo de ocurrencias	madre: 2 'mujer que gesta'	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Dr. James B. Wyngaarden; Dr. Lloyd H. Smith Junior (dirs)	Productor:	Especialistas
Título:	<i>Tratado de Medicina Interna de Cecil (vol.II)</i> . Madrid: Interamericana, 1986 (17° edición)	Receptor:	Semilegos (estudiantes avanzados)
Clasif del árbol área:	MA (Enfermedades)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Libro (tratado/manual)	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	59.328 (12 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	Enfermedades
Nivel Formal Icónico:	Figuras y gráficos	Ámbito temático específico:	Enfermedades y terapéutica

Observaciones:

Título en inglés: *Textbook of medicine*. Justamente, es un libro de referencia en medicina general. Es como un libro de texto de los primeros años de medicina: amplio, municioso. Está traducido por 4 traductores:

Dr. James B. Wyngaarden es director del National Institute of Health, Bethesda, Maryland. Dr. Lloyd H. Smith Junior es presidente del Departamento de Medicina de la Univ. de California, San Francisco. Hay, además, 8 directores por especialidades (Enfermedades renales, enfermedades infecciosas, terapéutica, enfermedades respiratorias, enfermedades hematológicas y hematopoyéticas, inmunología, enfermedades del aparato digestivo y enfermedades cardiovasculares). Son todos profesores o directores de hospitales y universidades americanas.

Se trata de una obra colectiva: está dividida en partes y cada una en capítulos, escritos por autores diferentes. Cada va firmado, algunos llevan figuras y todos referencias bibliográficas. El volumen consta de 12 partes; los capítulos van desde el 212 al 566. Algunas de esas partes son: "Enfermedades nutricionales", "Enfermedades endocrinas y reproductivas", "Enfermedades infecciosas" (este capítulo está también dividido en secciones como "enfermedades bacterianas", "enfermedades estreptocócicas", etc.)

Texto: # m00105 (8) Textos sobre el asma

Tipo de ocurrencias	madre: 8 esp.	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	varios	Productor:	especialista
Título:	--	Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	Enfermedades (MA)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	abstracts	Lengua	originales y traducciones
Cantidad de palabras:		Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica
		Ámbito temático general:	Enfermedades
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	Asma

Observaciones:

Se trata de los resúmenes, de diversas revistas científicas, relativos al tema. Fueron extraídos de la página de Lilacs (Literatura Latinoamericana y del Caribe en Ciencias de la salud: <http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&base=LILACS&lang=e>)

Texto: # m00111 (2) *Historia de la medicina*

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : Ambos son no especializados.	Nivel Situacional Com interna/exter:	Quizás externa
Datos textuales Autor:	José María López Piñeiro	Productor:	especialista
Título:	<i>Historia de la medicina</i> . Madrid: Historia 16, 1990	Receptor:	especialista, semiespecialista
Clasif del árbol área:	HU (Humanitats)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	32.331 (10 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	¿?
		Ámbito temático general:	
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	

Observaciones:

Texto: # m00113 (16) *Introducción a la psiquiatría*

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 16 (3 esp; 6 no especializado y 7 dudosos)	Nivel Situacional Com interna/exter:	Interna
Datos textuales Autor:	Carlos Castilla del Pino	Productor:	especialista
Título:		Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	PS (Psiquiatría y psicología) F (puede ser cualquier subsubdominio)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	33.029 (12 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	Pisquiatria
Nivel Formal Icónico:	No hay material icónico	Ámbito temático específico:	

Observaciones:

Son 36 capítulos, más de 485 páginas, con índice de materias. Algunos de los capítulos son firmados por otro autor. Algunos ejemplos de títulos de capítulos: “Psicoterapia”, “Primeros auxilios psiquiátricos”, “Cuestiones medicolegales”, “La investigación psiquiátrica”, “El médico general y la higiene mental”, “Las oligofrenias”, “Terapéutica somática”.

Texto: # m00125 (53) Componentes psicológicos de la práctica médica

Tipo de ocurrencias	<i>madre: 53 (27 son no especializado)</i>	Nivel Situacional Com interna/exter:	
Datos textuales Autor:	J.L.Tizón García	Productor:	especialista
Título:	<i>Componentes psicológicos de la práctica médica. Una perspectiva desde la atención primaria.</i> Barcelona: Ediciones Doyma, 1988	Receptor:	semiespecialista, especialista
Clasif del árbol área:	PS (psicología y psiquiatría)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	9 muestras 35.766	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica /, aplicada
		Ámbito temático general:	PS (psicología y psiquiatría)
Nivel Formal Icónico:	Dibujos, gráficos	Ámbito temático específico:	F2 (Principios y procesos psicológicos)

Observaciones:

El autor es psicoanalista, psiquiatra de atención primaria en Barcelona.

Los subtítulos no parecen divulgativos: “Unas palabras sobre el argumento del ‘desastre asistencial’”. El capítulo 3 es “Algunos elementos (algo más teóricos.”
Presenta en letra pequeña relatos de entrevistas.

Texto: # m00136 (10) *síndrome de down*

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 10 no esp	Nivel Situacional Com interna/exter:	Externa?
Datos textuales Autor:	Fundació catalana per a la síndrom de down	Productor:	Especialistas
Título:		Receptor:	Semilegos?
Clasif del árbol área:	Enfermedades (MA)	Canal:	escrito
Tipo de documento:		Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	18.608 (7 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	aplicada
		Ámbito temático general:	Enfermedades (MA)
Nivel Formal Icónico:	No	Ámbito temático específico:	síndrome de Down.

Observaciones:

No tiene índice. Cada capítulo tiene un resumen y bibliografía.

Títulos de capítulos: “Consejo médico: diagnóstico del síndrome de down”, “El problema del tratamiento en el síndrome de Down. Revisión de diferentes alternativas”, “Procesos cognitivos y aprendizaje en niños con síndrome de Down”, “El papel de los padres”.

No es un manual típico de medicina, parece estar más orientada a un público no tan especializado.

m00145 (23) Textos sobre la hepatitis

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 1 no esp., 1 'mujer que amamanta', 14 'mujer que gesta', 7 'mujer que pare'	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	varios	Productor:	especialista
Título:		Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	Enfermedades (MA)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	abstracts	Lengua	original
Cantidad de palabras:		Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica
		Ámbito temático general:	Enfermedades
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	hepatitis

Observaciones:

Se trata de los resúmenes, de diversas revistas científicas, relativos al tema. Fueron extraídos de la página de Lilacs (Literatura Latinoamericana y del Caribe en Ciencias de la salud: <http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&base=LILACS&lang=e>

Texto: # m00146 (81) textos sobre la diabetes

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : todas esp, casi todas 'mujer que gesta'	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	varios	Productor:	especialista
Título:		Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	Enfermedades (MA)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	abstracts	Lengua	originales
Cantidad de palabras:		Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica
		Ámbito temático general:	Enfermedades (MA)
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	Diabetes, endocrinología

Observaciones:

Se trata de los resúmenes, de diversas revistas científicas, relativos al tema. Fueron extraídos de la página de Lilacs (Literatura Latinoamericana y del Caribe en Ciencias de la salud:

[http://bases.bireme.br/cgi-](http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&base=LILACS&lang=e)

[bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&base=LILACS&lang=e](http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&base=LILACS&lang=e)

Texto: # m00148 (1) La medicina hipocrática

Tipo de ocurrencias	madre: 1 ('mujer que gesta')	Nivel Situacional Com interna/exter:	¿interna?
Datos textuales Autor:	Pedro Laín Entralgo	Productor:	especialista
Título:	<i>La medicina hipocrática.</i> Madrid: Alianza Editorial, 1970 (Colección Alianza Universidad)	Receptor:	semiespecialistas
Clasif del árbol área:	HU (Humanitats)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	41.397	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	¿?
		Ámbito temático general:	¿?
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	¿historia de la medicina?

Observaciones:

Texto: # m00150 (4) Microbiología y parasitología médica

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 4 (todas esp, <i>célula madre</i>)	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	A. Pumarola , A. Rodríguez-Torres, J. A. García-Rodríguez, G. Pedrola-Angulo	Productor:	Especialistas
Título:	<i>Microbiología y parasitología médica</i> . Ediciones científicas y Técnicas S. A., 1994 (2ª edición)	Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	MA (enfermedades) C1 (enfermedades bacterianas y fúngicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	28000 aprox (8 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	MA (enfermedades)
Nivel Formal Icónico:	Gráficos, dibujos, fotos, fórmulas	Ámbito temático específico:	C1 (enfermedades bacterianas y fúngicas) C3 (enfermedades víricas)

Observaciones:

Los autores son catedráticos de las universidades de Barcelona, Granada y Valladolid. Tiene 7 partes y 82 capítulos. Índice alfabético de materias. Algunos títulos: “Genética bacteriana”, “Enterobacterias oportunistas”, “Pseudomonas y bacilos gram negativos no fermentadores”.

Texto: # m00153 (1) Decisiones clínicas en cardiología

Tipo de ocurrencias	madre: 1 (esp: 'mujer que gesta')	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	F. navarro López	Productor:	especialista
Título:	<i>Decisiones clínicas en cardiología.</i> Barcelona: Editorial Jims, 1994	Receptor:	Especialista o estudiante de medicina avanzado
Clasif del árbol área:	MA (enfermedades) C14 (Enfermedades cardiovasculares)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palab:	39302 (11 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	Informar, enseñar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	MA (enfermedades)
Nivel Formal Icónico:	Algunos cuadros	Ámbito temático específico:	C14 (Enfermedades cardiovasculares)

Observaciones:

El autor es catedrático de Medicina, Jefe del Servicio de Cardiología del Hospital Clínico de Barcelona.

Es un típico libro de medicina.

Texto: # m00155 (2) Bases fisiológicas de la práctica médica

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 2 (esp: 1 <i>célula madre</i> , 1 'mujer que gesta')	Nivel Situacional Com interna/exter:	Interna
Datos textuales Autor:	John B. West (dir)	Productor:	Especialista
Título:	<i>Bases fisiológicas de la práctica médica</i> Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, (12° edición)	Receptor:	Especialista
Clasif del árbol área:	CB (ciencias biológicas) (G7) (fisiología gral)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Propio del área (Libro)	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	42.687 (12 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	CB (ciencias biológicas)
Nivel Formal Icónico:	Tablas, dibujos	Ámbito temático específico:	(G7) (fisiología general)

Observaciones:

John B. West (dir) M.D., Ph.D., D. Sac., es profesor de fisiología y medicina en la Facultad de medicina de San Diego, Univ. De California, La Jolla, California.

Es un libro tipo tratado, para una materia de medicina.

Son 9 secciones (dirigidas cada uno por un prof.) y 72 capítulos. Entre las secciones: "El sistema cardio vascular", "Líquidos corporales y funciones renales", "Respiración" "Aparato digestivo", "metabolismo", "Aparato endócrino", "Neurofisiología". Tiene un índice analítico.

Texto: # m00159 (7) Fisiología

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 2 (esp: 'mujer que gesta')	Nivel Situacional Com interna/exter:	Interna (¿)
Datos textuales Autor:	Robert M. Berne	Productor:	espec
Título:	Fisiología. Madrid: Mosby/Doyma Libros, 1995 (1 edición inglesa, 1992)	Receptor:	Lego o estudiante avanzado
Clasif del árbol área:	CB (Ciencias biológicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Libro	Lengua	traducción
Cantidad de palabrar:	96281 (27 muestras)	Nivel semántico	Fisiología de los mamíferos
Nivel Funcional Funciones:	Informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	CB (ciencias biológicas)
Nivel Formal Icónico:	620 ilustraciones	Ámbito temático específico:	(G7) (fisiología general)

Observaciones:

Típico libro de medicina

Robert Berne, MD., D.Sc. (Hon.) es profesor de Fisiología del dpto. de Fisiología de la Universidad de Virginia School of medicine, Charlottesville.

Matthew, N. Levy, M.D. es jefe de Medicina de Investigación del Mount Sinai Medical center, prof de Fisiología y Biofísica y de Ingeniería Biomédica de la Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio.

La versión española llevó una revisión técnica de Isabel Alvarez Balriola, Lic en Medicina y Cirugía por la Univ de Valladolid. Título original *Principles of Physiology*.

Tiene 9 secciones y 46 capítulos.

Texto: # m00168 (1) Farmacología

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : ‘mujer que gesta’	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	H. P. Rang; M.M. Dale	Productor:	especialista
Título:	Farmacología . Madrid: Churchill Livingstone, 1995 (reimpresión, 1º 1992)	Receptor:	semiespecialista, estudiante
Clasif del árbol área:	PQ (productos químicos y farmacéuticos) D (¿cuál?)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	Libro	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	5.930 (14 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	Informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	PQ (productos químicos y farmacéuticos)
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	¿

Observaciones:

H. P. Rang (MB BS MA Dphil FRS) es director de Sandoz Institute of Medical Research, London, Visiting Professor of Pharmacology, University College, London.
M.M. Dale (MB BCh PhD) es Senior Teaching Fellow, Department of Pharmacology, University of Oxford, etc.
Típico libro de medicina
Tres traductores
Tiene 6 secciones y 40 capítulos

Texto: # m00181 (40) Tratado de fisiología médica

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 9 ‘mujer que gesta’, 27 ‘mujer que pare’	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Guyton, Arthur / Hall, John	Productor:	especialista
Título:	<i>Tratado de fisiología médica.</i> Madrid: Mac Graw Hill - Interamericana	Receptor:	especialista estudiante de medicina
Clasif del árbol área:	CG (Ciencias biológicas) G7 (Fisiología general)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	libro	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	Más de 40.000 (22 muestras)	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	teórica, didáctica
		Ámbito temático general:	CG (Ciencias biológicas)
Nivel Formal Icónico:	láminas, figuras, gráficos	Ámbito temático específico:	G7 (Fisiología general)

Observaciones:

Texto: # m00189 (1) Entender el genoma

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : esp 'mujer que gesta'	Nivel Situacional Com interna/exter:	externa
Datos textuales Autor:	Matt Ridley	Productor:	especialista
Título:	El País, 2/01/2000, suplemento Domingo	Receptor:	no especialista
Clasif del árbol área:	CB (Ciencias biológicas)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	periódico	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	2.495	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	divulgativo, didáctico
		Ámbito temático general:	ciencias biológicas
Nivel Formal Icónico:	no	Ámbito temático específico:	genómica

Observaciones:

Matt Ridley es doctor por universidad de Oxford. Escribió genoma (23 capítulos, publicado en reino Unido en 1999, traducido por Irene Cifuentes. Esto es un adelanto.

Texto: # m00190 (6) *El genoma humano*

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 1 esp célula madre, 3, dudosas y 2 no esp.	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna / externa:
Datos textuales Autor:		Productor:	especialista
Título:	<i>El proyecto genoma humano. Genes, promesas y controversias</i>	Receptor:	lego (creo)
Clasif del árbol área:	CB (Ciencias biológicas)	Canal:	escrito, internet
Tipo de documento:	libro	Lengua	original
Cantidad de palabras:	35.056	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	información	Perspectiva:	divulgativo, didáctico
		Ámbito temático general:	CB (Ciencias biológicas)
Nivel Formal Icónico:	Incluye gráficos, etc.	Ámbito temático específico:	

Observaciones:

Está en internet: [http:// www.arrakis.es/~owenwang/genoma/](http://www.arrakis.es/~owenwang/genoma/)
 Parece bastante para el gran público, ver el prefacio.

Texto: # m00195 (2) *Tratado de hepatología clínica*

No estaban los datos

Texto: # m00203 (2) Genética del comportamiento

Tipo de ocurrencias	<i>madre: 2, dudosas</i>	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Ralph G. Greenspan	Productor:	especialista
Título:	“Genética del comportamiento” Referencia: Revista <i>Investigación y ciencia</i> . Edición española de <i>Scientific American</i> . Junio 1995	Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:		Canal:	escrito, internet
Tipo de documento:	artículo	Lengua	traducción
Cantidad de palabras:	4376	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	divulgativo, didáctico
		Ámbito temático general:	ciencias biológicas
Nivel Formal Icónico:	Incluye gráficos, etc: gráficos, viñetas	Ámbito temático específico:	genética

Observaciones:

El autor es catedrático de biología y neurociencias en universidad de N. Y., director del laboratorio W. M. Keck de neurobiología Molecular.

No presenta secciones como en un artículo especializado; hay viñetas y partes del texto resultados (como en los periódicos)-

Parece de semidivulgación

Texto: # m00208 (7) *Sustitución dirigida de genes*

Tipo de ocurrencias	<i>madre</i> : 7 esp: 5 'célula madre' y 2 'madre de alquiler'	Nivel Situacional Com interna/exter:	interna
Datos textuales Autor:	Mario R. Capecchi	Productor:	especialista
Título:	Revista <i>Investigación y ciencia</i> . Edición española de <i>Scientific American</i> . Mayo 1994	Receptor:	especialista
Clasif del árbol área:	CB (Ciencias biológicas) G5 (genética)	Canal:	escrito
Tipo de documento:	artículo	lengua	traducción
Cantidad de palabras:	4376	Nivel semántico	
Nivel Funcional Funciones:	informar	Perspectiva:	divulgativo, didáctico
		Ámbito temático general:	CB (Ciencias biológicas)
Nivel Formal Icónico:	Incluye gráficos, etc: gráficos, viñetas	Ámbito temático específico:	G5 (genética)

Observaciones:

El autor es profesor de genética en Utah

Texto # m00215 (2) *La ciencia así que pasen 50 años*

NO estaban los datos

Texto # m00235 (3) *Terapia génica*

NO estaban los datos

Anexo V Corpus de contextos de otros dominios temáticos

En este anexo se presentan los contextos oracionales de las ocurrencias de *madre* en otros dominios del *Corpus Técnico del IULA de la UPF (CT-IULA)*, obtenidos a partir de consultas ejemplares. En primer lugar, se ofrecen los datos de economía (§ V.1.), luego los de informática (§ V.2) y, finalmente, los de medio ambiente (§ V.3).

En los tres casos, la codificación de los contextos es la siguiente:

- la letra inicial indica el tipo de corpus (a para medio ambiente, i para informática y e para economía),
- el número que le sigue, el texto al cual pertenece el contexto, de acuerdo con la codificación del *Corpus Técnico del IULA*,
- la letra S indica que el contexto es una oración y HEAD, que se trata de un título.

Para los datos relativos al área de Economía y de Informática se recurrió a la consulta *on line*; se trata de consultas ejemplares y los resultados corresponden a la totalidad de textos disponibles del área en el año 2005.

Anexo V.1. Corpus de contextos de Economía

La secuencia

/ **madre** /

Número total de palabras: 2.182.628

Número de ocurrencias: 18

Total de textos en que ocurre la secuencia: 5

Distribución por documentos:

<e00043> (5) *Revelaciones de un cazatalentos*

<e00079> (2) *Historia del Análisis económico*

<e00085> (2) *Cataluña en la España moderna*

<e00126> (1) *El capital financiero*

<e00131> (8) *La pobreza de las naciones*

1 <e00043>: <s>" Aunque el ambiente mejora a ojos vista y mi hija ya no deberá enfrentar se con las dificultades que sufrió su ## madre ## , reconozcamos que a las de nuestra generación , llegar nos ha costado mucho .</s>

2 <e00043>: <s>Juzgadas por su sexo en vez de por el éxito , ven perjudicadas sus carreras por un generalizado planteamiento tácito y erróneo , las esposas y ## madres ## - o hasta esposas y madres en potencia - sólo desean responsabilidades limitadas .</s>

3 <e00043>: <s>Juzgadas por su sexo en vez de por el éxito , ven perjudicadas sus carreras por un generalizado planteamiento tácito y erróneo , las esposas y madres - o hasta esposas y ## madres ## en potencia - sólo desean responsabilidades limitadas .</s>

4 <e00043>: <s>Cierto es también que muchas veces sus jefes suponen que las ## madres ## y esposas no aceptarán traslados ni largos días laborales .</s>

5 <e00043>: <s>Surge de nuestra propia condición de mujer , de ## madres ## y esposas a la vez .</s>

6 <e00079>: <s>He aquí un tercer ejemplo : todo el mundo conoce la frase , repetida ad nauseam de que " el trabajo es el padre de la riqueza , así como las tierras son su ## madre ## " .</s>

7 <e00079>: <s>En otro lugar , suprimiendo ilógicamente a la ## madre ## , declaro que el capital (" la riqueza , principal o reserva de la nación ") es producto de l trabajo pasado , lo cual recuerda la desatinada reformulación de la idea de Ricardo por James Mill.⁸ Pero no se repetirá nunca lo suficiente que en sí mismas , sin los desarrollos que las hacen valiosas , esas ocurrencias no significan mucho .</s>

8 <e00085>: <s>Su ## madre ## proviene de una « antiquísima casa » de Terrassa .</s>

9 <e00085>: <s>Debe de existir un remoto parentesco entre Gispert y la ## madre ## de Bartomeu , puesto que ésta es una Augirot por línea materna y Gispert será un día el heredero de los intereses de Francesc Augirot en la botiga administrada por éste y en la que entra como empleado , a los quince años , Bartomeu Amat .</s>

10 <e00126>: <s>La esclavitud se convierte de nuevo en un ideal económico y , a l mismo tiempo renace el espíritu de la bestialidad que a través de los detentadores de intereses coloniales pasa de las colonias a la ## madre ## patria y festeja allí sus repugnantes orgías .</s>

11 <e00131>: <s>El aumento se debió en gran parte a matrimonios jóvenes (y por tanto a la ocurrencia de los nacimientos en relación con la edad de la ## madre ##) y a una reducción en la proporción de las mujeres que no se casaban .</s>

12 <e00131>: <s>Según aumenta el desarrollo económico , aumenta la disponibilidad de trabajo para las mujeres de modo que la crianza de los hijos impone una oportunidad de costo igual a l ingreso que la ## madre ## ganaría con su trabajo .</s>

13 <e00131>: <s>A l ir aumentando el desarrollo , las mujeres podrán engrosar la fuerza de trabajo , aunque las ## madres ## deberán renunciar a ese ingreso para quedar se en casa a atender a los hijos .</s>

14 <e00131>: <s>Finalmente , el tamaño de la familia depende muchísimo de la edad en que los padres , sobre todo la ## madre ## , se casan .</s>

15 <e00131>: <s>Han sido muy notables las declinaciones en la mortalidad infantil y de las ## madres ## .</s>

16 <e00131>: <s>Hay amplios programas de inmunización y se da especial atención a l cuidado de los niños y las ## madres ## .</s>

17 <e00131>: <s>En esencia estas colonias llegaron a ser verdaderos retoños o hijas de la ## madre ## patria ; quedaron completas , con todos los órganos necesarios para una vida política y económica sostenida .</s>

18 <e00131>: <s>no se hizo el menor intento por convertir las en réplicas de la ## madre ## patria de la región o zona templada .</s>

Anexo V.2. Corpus de contextos de Informática

La secuencia

/ **madre** /

Número total de palabras: 1.227.757

Número de ocurrencias: 18

Total de textos en que ocurre la secuencia: 5

Distribución por documentos:

<i00077> (5) *Algoritmos + estructura de datos = programa*

<i00126> (1) *Introducción a la informática de gestión*

<i00129> (1) *El libro de los virus y de la seguridad informática*

<i00132> (3) *Novática: publicación electrónica*

<i00133> (8) *Bases de datos y sistemas expertos*

1 <i00077>: <s>Estas personas son entonces enlazadas asignando sus direcciones a los campos " padre " y " ## madre ## " respectivos .</s>

2 <i00077>: <s>Aunque a la hora de acceder a los datos para inspección no importa si los dos padres (y las dos ## madres ##) están duplicados o representados por un único registro , la diferencia es esencial a la hora de actualizar selectivamente .</s>

3 <i00077>: <s>Por lo tanto , mi padre se convirtió en mi yerno , y mi hija se convirtió en mi ## madre ## .</s>

4 <i00077>: <s>Mi mujer es mi abuela , ya que es la ## madre ## de mi madre .</s>

5 <i00077>: <s>Mi mujer es mi abuela , ya que es la madre de mi ## madre ## .</s>

6 <i00126>: <s>Algunas empresas han intentado solucionar estos problemas , creando sociedades filiales con la única y definida misión de dedicar se a dar los servicios informáticos necesarios a la empresa ## madre ## .</s>

7 <i00129>: <s>Con frecuencia iba a recoger a su ## madre ## a l trabajo y aprovechaba para usar un juego que estaba en un disquete que le había proporcionado un compañero de clase .</s>

8 <i00132>: <s>El uso de l mando a distancia tanto de la televisión convencional como el de la oferta multicanal es muy similar : común (31-26 %), padre (24-31 %), hijo / a (24-23 %), ## madre ## (11-10), hermanos (3-3 %).</s>

9 <i00132>: <s>El ver películas es un acto familiar , se ve con la ## madre ## (44 %), el padre (31 %) o con los hijos (28,7 %), y en menor medida sólo (16,3 %) o con los amigos (15,3 %).</s>

10 <i00132>: <s>La importancia de los hijos (16 %), de la ## madre ## (10 %) o de los padres (4 %) fue menor .</s>

11 <i00133>: <s>La sentencia : <item>representa que Pat es un hombre ;</item> <item>representa que Jan es un hombre o una mujer ;</item> <item>declara que Pat está casado con Jan ;</item> <item>declara que para todo x y para todo y si y está casado con y y x es un hombre , entonces y no es un hombre ;</item> <item>la sentencia (e) representa que para todo x , existe un y tal que si x es una persona , entonces y es la ## madre ## de x ; es decir , si una entidad es una persona , entonces esa entidad ha de tener una madre .</item></s>

12 <i00133>: <s>La sentencia : <item>representa que Pat es un hombre ;</item> <item>representa que Jan es un hombre o una mujer ;</item> <item>declara que Pat está casado con Jan ;</item> <item>declara que para todo x y para todo y si y está casado con y y x es un hombre , entonces y no es un hombre ;</item> <item>la sentencia (e) representa que para todo x , existe un y tal que si x es una persona , entonces y es la madre de x ; es decir , si una entidad es una persona , entonces esa entidad ha de tener una ## madre ## .</item></s>

13 <i00133>: <s>La segunda expresión declara que « para todo x , si x es una persona , entonces existe un y tal que y es la ## madre ## de x ».</s>

14 <i00133>: <s>xxx , lo cual significa que si una entidad es progenitor entonces esa entidad es ## madre ## o padre , puede representar se como xxx .</s>

15 <i00133>: <s><item>xxx es el nombre de la declaración en la parte P1 que declara « para todo x , si x es una persona entonces existe una persona y que es ## madre ## de x ».</item></s>

16 <i00133>: <s>Por ejemplo , en la figura 9.3 la ranura « casado con » en la armadura padre de familia puede ser rellenada por una armadura ## madre ## de familia .</s>

17 <i00133>: <s>Por ejemplo , podríamos conocer el nombre , edad y disposición de una familia pero ignorar si él es padre de familia , ## madre ## de familia , soltera , soltero , etc .</s>

18 <i00133>: <s><item>Tiene ## madre ## .</item></s>

Anexo V.3. Corpus de contextos de Medio ambiente

La secuencia

/ **madre** /

Número total de palabras: 942065

Número de ocurrencias: 5

Total de textos en que ocurre la secuencia: 4

Número de ocurrencias señaladas como especializadas: 3

Número de señaladas como no especializadas: 1

Número de señaladas como dudosas: 1

Distribución por documentos:

a00003 (0) Despilfarro y control de la energía

a00004 (0) Energías renovables y medio ambiente

a00007 (0) Las otras energías. Recopilación de artículos de la Recherche

a00011 (0) Estrategias para el Futuro de la Industria del Cloro

- # a00015 (0) *Hacia tecnologías de refrigeración más verdes*
- # a00022 (0) *Periodismo ambiental en España*
- # a00025 (0) *Cálculo de la energía solar*
- # a00026 (0) *Manual de depuración Uralita: Sistemas para la depuración de aguas residuales en núcleos de hasta 20.000 habitantes*
- # a00030 (0) *La protección penal del medio ambiente*
- # a00039 (0) *Depuración de aguas residuales en pequeñas comunidades*
- # a00040 (0) *Ingeniería sanitaria: Tratamiento, evacuación y reutilización*
- # a00041 (0) *Manual práctico de Derecho Ambiental*
- # a00042 (1) *Planeta azul, planeta verde*
- # a00044 (0) *Teoría de los sistemas ecológicos*
- # a00045 (0) *La biosfera entre la termodinámica y el juego*
- # a00046 (0) *Manual práctico de riego con agua residual municipal regenerada*
- # a00058 (0) *Aguas subterráneas y ecología. Ecosistemas de descarga de acuíferos en los arenales*
- # a00060 (0) *Anotaciones para el estudio de incendios forestales: Áreas mínimas*
- # a00061 (0) *Reducción del ruido en el entorno de las carreteras*
- # a00094 (0) *The IPTS Report vol. 2*
- # a00098 (0) *The IPTS Report vol. 3*
- # a00102 (0) *Quaderns d'ecologia aplicada. Meteorologia y Urbanismo*
- # a00104 (1) *Revista de Medio Ambiente. Tecnología y cultura, núm 6.*
- # a00107 (0) *El medio ambiente en Europa: informe de situación de Dobris*
- # a00111 (0) *Convención sobre el comercio internacional de especies amenazadas de fauna y flora silvestres*
- # a00116 (0) *Medio ambiente en Europa: segunda evaluación*
- # a00179 (0) *Vehículos para desguace*
- # a00180 (0) *Estrategia comunitaria contra la acidificación*
- # a00198 (0) *Impuestos y gravámenes en el Mercado Único*
- # a00200 (0) *Depuración por lagunaje de aguas residuales. Manual de operadores*
- # a00207 (0) *Química del agua*
- # a00221 (0) *Tratados internacionales sobre medio ambiente suscritos por España*
- # a00228 (0) *Manual de Minimización de Residuos y Emisiones Industriales (Tomo I)*
- # a00230 (0) *Una nueva cultura medioambiental del turismo*
- # a00233 (0) *INUNDACIONES Y REDES DE DRENAJE URBANO*
- # a00234 (0) *El coche, medida de todas las cosas*
- # a00245 (0) *aspectos dinámicos de la composición y estructura de la comunidad de invertebrados acuáticos de la Rambla del Moro después de una riada*
- # a00249 (0) *Organización funcional de las comunidades de macroinvertebrados acuáticos de un sistema fluvial de montaña (Sistema Central, Río Manzanares, España)*
- # a00261 (0) *Hidrógeno Solar. Energía para el futuro*
- # a00273 (0) *Manual de Minimización de Residuos y Emisiones Industriales*
- # a00277 (2) *Limnología*
- # a00290 (0) *El entorno urbano: políticas mediambientales para los años 90*

a00291 (0) Evaluación de impacto ecológico en Formigal. Repercusiones ecológicas de la existencia de las pistas de esquí desde hace 35 años.

a00292 (0) El delito ecológico

a00295 (1) Ecología

a00042 S

La maduración del suelo acompaña a la sucesión vegetal; con el tiempo, sus rasgos convergen, de manera que la cubierta vegetal-y, por supuesto, el clima que la condiciona-revisten, al fin, mayor interés que la roca **madre**.

a00104 S [mN]

Recientemente, después de dos años de boicot a Nestlé, los organismos internacionales han apoyado las denuncias contra la política comercial que consiste en regalar muestras de sucedáneo de leche materna a las **madres**, utilizando a los profesionales de la salud como agentes comerciales.

a00277 S

Ophiocytium (fig. 10-3) tiene células cilíndricas y largas y puede formar colonias arborescentes al insertarse las células hijas en los bordes de la membrana de la parte basal de la célula **madre**, presentándose estructuras interpretables según el modelo demográfico propuesto para Dinobryon (tabla 7-4); epífita o suelto, entre otras algas litorales.

a00277 S

Las Jenynsia , panzuditas o **madres** de agua (Jenynsiidae) se hallan en aguas internas, más o menos saladas, de Sudamérica .

a00295 S [mdd]

Los valores de xxx cuya suma es xxx se distribuyen alrededor de una edad determinada, o sea, el «centro de gravedad» de la distribución de los descendientes define una edad, con referencia a la **madre**, que se puede considerar como el inicio de la nueva generación.